叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000001

2. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000002

3. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000003

4. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000004

5. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000005

6. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000006

7. 维多利亚时代短篇小说：美满婚(victorian Short Stories Stories Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代短篇小说：美满婚(Victorian Short Stories Stories of)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ]['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [es] . [ɑ:r] . ['ɛlɪsən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpi: 'dʒi:][ˌɑ:n'laɪn]

Produced	by	Juliet	Sutherland	,	S	.	R	.	Ellison	and	the	PG	Online
生产	经过	朱丽叶	萨瑟兰	,	S	.	拉	.	埃里森	和	这	PG	在线的

由朱丽叶·萨瑟兰、SREllison 和 PG Online 联合制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .

Distributed	Proofreading	Team	.
分布式	校对	团队	.

分布式校对团队。

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['mærɪdʒz]

STORIES	OF	SUCCESSFUL	MARRIAGES
故事	的	成功的	婚姻

成功婚姻的故事

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mærɪdʒ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl]

THE	MANCHESTER	MARRIAGE	Elizabeth	Gaskell
这	曼彻斯特	婚姻	伊丽莎白	加斯克尔

《曼彻斯特的婚姻》伊丽莎白·盖斯凯尔

[ə; eɪ] [mɪr] ['ɪntərlu:d] ['tɔməs] ['hɑ:rdi]

A	MERE	INTERLUDE	Thomas	Hardy
一个	仅仅	插曲	托马斯	哈迪

插曲 托马斯·哈代

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [dʒɔ:rdʒ] [muə; mɔ:]

A	FAITHFUL	HEART	George	Moore
一个	忠实	心	乔治	摩尔

一颗忠诚的心 乔治·摩尔

[ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [goʊld] [ri:f] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] ['wɔ:ltər] ['bɛzənt]

THE	SOLID	GOLD	REEF	COMPANY	,	LIMITED	Walter	Besant
这	坚硬的	金子	礁	公司	,	有限的	沃尔特	贝赞特

SOLID GOLD REEF 公司有限公司 沃尔特·贝桑特

[ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['henri] [dʒeɪmz]

THE	TREE	OF	KNOWLEDGE	Henry	James
这	树	的	知识	亨利	詹姆斯

知识之树 亨利·詹姆斯

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskl]

Elizabeth	Gaskell
伊丽莎白	加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

[ðə; ði] ['mæntʃestər] ['mærɪdʒ]

THE	MANCHESTER	MARRIAGE
这	曼彻斯特	婚姻

曼彻斯特婚姻

(['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] , ['krɪsməs] -)

(	Household	Words	,	Christmas	1858	)
(	家庭	字	,	圣诞节	-	)

(《家常话》，1858 年圣诞节)

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

Mr	and	Mrs	Openshaw	came	from	Manchester	to	settle	in	London	.
先生	和	太太	奥本肖	来了	从	曼彻斯特	到	定居	在	伦敦	.

奥本肖夫妇从曼彻斯特来到伦敦定居。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] ['læŋkəʃə] , [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

He	had	been	,	what	is	called	in	Lancashire	,	a	salesman	for	a	large
他	有	到过	,	什么	是	称为	在	兰开夏郡	,	一个	推销员	为了	一个	大的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fɜːrm] ,

manufacturing	firm	,
制造业	公司	,

在兰开夏郡，他曾是一名大型制造企业的销售员。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

who	were	extending	their	business	,	and	opening	a	warehouse	in	the	city	;
WHO	是	扩展	他们的	商业	,	和	开幕	一个	仓库	在	这	城市	;

他们正在拓展业务，并在该市开设仓库；

[wer] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

where	Mr	Openshaw	was	now	to	superintend	their	affairs	.
在哪里	先生	奥本肖	曾是	现在	到	督	他们的	事务	.

现在，奥本肖先生将负责监督他们的事务。

[hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] ['lʌndən] ,

He	rather	enjoyed	the	change	;	having	a	kind	of	curiosity	about	London	,
他	相当	享受	这	改变	;	拥有	一个	种类	的	好奇心	关于	伦敦	,

他挺喜欢这种变化；他对伦敦抱有一种好奇心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

which	he	had	never	yet	been	able	to	gratify	in	his	brief	visits	to	the
哪个	他	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	满足	在	他的	简短的	访问	到	这

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

在他短暂的几次大都市之行中，他始终未能满足这个愿望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , [ʃruːd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

At	the	same	time	,	he	had	an	odd	,	shrewd	contempt	for	the	inhabitants	,
在	这	相同的	时间	,	他	有	一个	奇怪的	,	精明	鄙视	为了	这	居民	,

与此同时，他对当地居民却抱有一种奇怪而精明的蔑视。

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [faɪn] , ['leɪzi] ['piːp(ə)l] , ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

whom	he	always	pictured	to	himself	as	fine	,	lazy	people	,	caring	nothing	but
谁	他	总是	如图所示	到	他自己	作为	美好的	,	懒惰的	人们	,	关怀	没有什么	但

[fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

for	fashion	and	aristocracy	,
为了	时尚	和	贵族	,

他一直把这些人想象成衣着光鲜却懒惰成性的人，除了时尚和贵族生活之外，对其他一切都漠不关心。

[ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; ['ruɪnɪŋ] [gʊd]

and	lounging	away	their	days	in	Bond	Street	,	and	such	places	;	ruining	good
和	休闲	离开	他们的	天	在	纽带	街道	,	和	这样的	地方	;	毁坏	好的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他们整天在邦德街之类的地方闲逛，败坏了良好的英国口音。

[ænd; ənd] ['redi] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

and	ready	in	their	turn	to	despise	him	as	a	provincial	.
和	准备好	在	他们的	转动	到	鄙视	他	作为	一个	省级	.

他们反过来又会鄙视他，认为他是个外来者。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ['skændlˌaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

The	hours	that	the	men	of	business	kept	in	the	city	scandalized	him	too	,
这	小时	那	这	男人	的	商业	保留	在	这	城市	丑闻	他	也	,

城市里商人们的作息时间也让他感到震惊。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dinəz] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [foʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

accustomed	as	he	was	to	the	early	dinners	of	Manchester	folk	and	the
习惯	作为	他	曾是	到	这	早期的	晚餐	的	曼彻斯特	民间	和	这

['kɑːnsɪkwentli] [fɑːr] [lɔːŋgər] ['iːvnɪŋz] .

consequently	far	longer	evenings	.
最后	远的	更长	晚上	.

他早已习惯了曼彻斯特人早早吃晚饭的习惯，以及随之而来的漫长夜晚。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Still	,	he	was	pleased	to	go	to	London	,
仍然	,	他	曾是	高兴	到	去	到	伦敦	,

不过，他很高兴能去伦敦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

though	he	would	not	for	the	world	have	confessed	it	,	even	to	himself	,
尽管	他	会	不是	为了	这	世界	有	坦白	它	,	甚至	到	他自己	,

但他无论如何也不会承认，哪怕是对自己。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [wʌn] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

and	always	spoke	of	the	step	to	his	friends	as	one	demanded	of	him
和	总是	辐	的	这	步	到	他的	朋友们	作为	一	要求	的	他

[baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

by	the	interests	of	his	employers	,
经过	这	兴趣	的	他的	雇主	,

他总是向朋友们说，他之所以采取这一步骤，是出于雇主的利益需要。

[ænd; ənd] ['sweitənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] .

and	sweetened	to	him	by	a	considerable	increase	of	salary	.
和	加糖	到	他	经过	一个	大量	增加	的	薪水	.

此外，他还获得了大幅加薪，这让他更加心动。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] ,

This	,	indeed	,
这	,	的确	,

确实如此。

[wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪbərəl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [haʊs]

was	so	liberal	that	he	might	have	been	justified	in	taking	a	much	larger	house
曾是	所以	自由主义	那	他	可能	有	到过	合理的	在	采取	一个	很多	更大的	房子

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [dɪd] ,

than	the	one	he	did	,
比	这	一	他	做过	,

他思想非常开明，所以他完全有理由买一套比他实际住的更大的房子。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] ['lʌndənɝz] [ʌv; əv]

had	he	not	thought	himself	bound	to	set	an	example	to	Londoners	of
有	他	不是	想法	他自己	边界	到	放	一个	例子	到	伦敦人	的

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['mæntʃestər] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .

how	little	a	Manchester	man	of	business	cared	for	show	.
如何	小的	一个	曼彻斯特	男人	的	商业	关心	为了	展示	.

难道他不认为自己有义务向伦敦人树立一个榜样，让他们知道曼彻斯特的商人是多么不在乎表面功夫吗?

[ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]

Inside	**,**	**however**	**,**	**he**	**furnished**	**it**	**with**	**an**	**unusual**	**degree**	**of**	**comfort**	**,**	**and**
里面	,	然而	,	他	提供	它	和	一个	异常	程度	的	舒适	,	和

, [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] ,

,	**in**	**the**	**winter**	**-**	**time**	**,**
,	在	这	冬天	-	时间	,

然而，屋内布置得异常舒适，尤其是在冬天，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [æz; əz][lɑːrdʒ][fairz][æz; əz][ðə; ði] [greɪts] [wʊd] [ə'laʊ] ,

he	**insisted**	**on**	**keeping**	**up**	**as**	**large**	**fires**	**as**	**the**	**grates**	**would**	**allow**	**,**
他	坚持	在	保持	向上	作为	大的	火灾	作为	这	格栅	会	允许	,

他坚持要尽可能地生起炉火，直到炉栅允许的极限为止。

[ɪn] ['evri] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['tʃɪli] .

in	**every**	**room**	**where**	**the**	**temperature**	**was**	**in**	**the**	**least**	**chilly**	**.**
在	每一个	房间	在哪里	这	温度	曾是	在	这	至少	寒冷	.

在所有温度最低的房间里。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [sens] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət]

Moreover	**,**	**his**	**northern**	**sense**	**of**	**hospitality**	**was**	**such**	**that**	**,**	**if**	**he**	**were**	**at**
而且	,	他的	北方	感觉	的	热情好客	曾是	这样的	那	,	如果	他	是	在

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

此外，他北方人热情好客的性格是这样的：如果他在家，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsɪŋ] [miːt] [ænd; ənd]

he	**could**	**hardly**	**suffer**	**a**	**visitor**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**without**	**forcing**	**meat**	**and**
他	可以	几乎	遭受	一个	游客	到	离开	这	房子	没有	强制	肉	和

[drɪŋk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

drink	**upon**	**him**	**.**
喝	之上	他	.

他几乎容不得客人离开，非得强迫客人吃点东西、喝点酒才行。

['evri] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] [wɔːmd] , [wel] [fed] , [ænd; ənd]['kaɪndli] ['triːtɪd] ;

Every	**servant**	**in**	**the**	**house**	**was**	**well**	**warmed**	**,**	**well**	**fed**	**,**	**and**	**kindly**	**treated**	**;**
每一个	仆人	在	这	房子	曾是	出色地	温暖	,	出色地美联储		,	和	亲切地	治疗	;

家里的每个仆人都穿得暖和，吃得饱，受到了很好的对待；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstər] [skɔːnd] [ɔːl] ['peti] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [ɔːt] [ðæt] [kən'duːst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ;

for	**their**	**master**	**scorned**	**all**	**petty**	**saving**	**in**	**aught**	**that**	**conduced**	**to**	**comfort**	**;**
为了	他们的	掌握	被鄙视	全部	小气	保存	在	零	那	进行	到	舒适	;

因为他们的主人鄙视一切能带来舒适感的微小节俭；

[waɪl] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['hæbɪts][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

while	**he**	**amused**	**himself**	**by**	**following**	**out**	**all**	**his**	**accustomed**	**habits**	**and**	**individual**
尽管	他	觉得好笑	他自己	经过	下列的	出去	全部	他的	习惯	习惯	和	个人

[weɪz] ,

ways	**,**
方式	,

他自娱自乐地重复着自己习以为常的习惯和方式。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪbərz] [maɪt] [θɪŋk] .

in	**defiance**	**of**	**what**	**any**	**of**	**his**	**new**	**neighbours**	**might**	**think**	**.**
在	蔑视	的	什么	任何	的	他的	新的	邻居	可能	思考	.

他全然不顾新邻居们的想法。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktər] .

His	**wife**	**was**	**a**	**pretty**	**,**	**gentle**	**woman**	**,**	**of**	**suitable**	**age**	**and**	**character**	**.**
他的	妻子	曾是	一个	漂亮的	,	温和的	女士	,	的	合适的	年龄	和	特点	.

他的妻子是一位漂亮、温柔的女子，年龄和品格都十分得体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['θɜːrti] - [faɪv] .

He	was	forty	-	two	,	she	thirty	-	five	.
他	曾是	四十	-	二	,	她	三十	-	五	.

他四十二岁，她三十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

He	was	loud	and	decided	;	she	soft	and	yielding	.
他	曾是	大声	和	决定	;	她	柔软的	和	屈服	.

他性格张扬果断；她温柔顺从。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eldər] ,

They	had	two	children	;	or	rather	,	I	should	say	,	she	had	two	;	for	the	elder	,
他们	有	二	孩子们	;	或者	相当	,	我	应该	说	,	她	有	二	;	为了	这	长老	,

他们有两个孩子；或者更确切地说，是她有两个孩子；因为年长的那个，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] - [tʃaɪld] [baɪ] [fræŋk] ['wɪlsn] , [hɜːr; hər] [fɜːrst]

a	girl	of	eleven	,	was	Mrs	Openshaw's	child	by	Frank	Wilson	,	her	first
一个	女孩	的	十一	,	曾是	太太	-	孩子	经过	坦率	威尔逊	,	她	第一的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

十一岁的女孩是奥本肖夫人与她的第一任丈夫弗兰克·威尔逊所生的孩子。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['edwɪn] , [huː] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['præt(ə)l] ,

The	younger	was	a	little	boy	,	Edwin	,	who	could	just	prattle	,
这	年轻	曾是	一个	小的	男生	,	埃德温	,	WHO	可以	只是	喋喋不休	,

弟弟是个小男孩，名叫埃德温，只会说些咿咿呀呀的话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [moʊst]

and	to	whom	his	father	delighted	to	speak	in	the	broadest	and	most
和	到	谁	他的	父亲	高兴极了	到	说话	在	这	最广泛的	和	最多

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋkəʃə] ['daɪəlekt] ,

unintelligible	Lancashire	dialect	,
无法理解	兰开夏郡	方言	,

他的父亲很喜欢用最粗犷、最晦涩难懂的兰开夏郡方言和他交谈。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [truː] ['sæksn] ['æksent] .

in	order	to	keep	up	what	he	called	the	true	Saxon	accent	.
在	命令	到	保持	向上	什么	他	称为	这	真的	撒克逊	口音	.

为了保持他所谓的“真正的撒克逊口音”。

['mɪsɪz] - ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn]

Mrs	Openshaw's	Christian	name	was	Alice	,	and	her	first	husband	had	been
太太	-	基督教	姓名	曾是	爱丽丝	,	和	她	第一的	丈夫	有	到过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n] .

her	own	cousin	.
她	自己的	表哥	.

奥本肖夫人的教名是爱丽丝，她的第一任丈夫是她的表兄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] [ɪn] ['livəpuːl] ; [ə; eɪ]['kwaɪət] , [greɪv] ['lɪt(ə)l]

She	was	the	orphan	niece	of	a	sea	-	captain	in	Liverpool	;	a	quiet	,	grave	little
她	曾是	这	孤儿	侄女	的	一个	海	-	队长	在	利物浦	;	一个	安静的	,	严重	小的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

她是利物浦一位船长的孤儿侄女；一个安静、沉稳的小家伙。

[ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] , [wɪð; wɪθ] ['regjələr] [fitʃər]

of	great	personal	attraction	when	she	was	fifteen	or	sixteen	,	with	regular	features
的	伟大的	个人的	景点	什么时候	她	曾是	十五	或者	十六	,	和	常规的	特征

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	a	blooming	complexion	.
和	一个	盛开	肤色	.

她十五六岁时就极具个人魅力，五官端正，面色红润。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd]

But	she	was	very	shy	,	and	believed	herself	to	be	very	stupid	and
但	她	曾是	非常	害羞的	,	和	相信	她自己	到	是	非常	愚蠢的	和

['ɔːkwərd] ;

awkward	;
尴尬的	;

但她非常害羞，并且认为自己很笨很笨拙；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [skəuldid][baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌŋkəlz] ['sekənd] [waɪf] .

and	was	frequently	scolded	by	her	aunt	,	her	own	uncle's	second	wife	.
和	曾是	频繁地	责骂	经过	她	阿姨	,	她	自己的	叔叔的	第二	妻子	.

她经常被她的姑姑（她叔叔的第二任妻子）责骂。

[soʊ] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [fræŋk] ['wɪlsn] , [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [siː] ,

So	when	her	cousin	,	Frank	Wilson	,	came	home	from	a	long	absence	at	sea	,
所以	什么时候	她	表哥	,	坦率	威尔逊	,	来了	家	从	一个	长的	缺席	在	海	,

所以，当她的表兄弗兰克·威尔逊结束长期海上航行回家时，

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [prə'tektɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['sekəndli] , [ə'tentɪv] ; [ænd; ənd]

and	first	was	kind	and	protective	to	her	;	secondly	,	attentive	;	and
和	第一的	曾是	种类	和	保护的	到	她	;	第二	,	细心	;	和

['θɜːrdli] , ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

thirdly	,	desperately	in	love	with	her	,
第三	,	绝望地	在	爱	和	她	,

首先，他对她很友善，很保护她；其次，他很体贴；第三，他深深地爱着她。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	hardly	knew	how	to	be	grateful	enough	to	him	.
她	几乎	知道	如何	到	是	感激的	足够的	到	他	.

她几乎不知道该如何表达对他的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɔːr] ['sekənd] ['steɪdʒɪz]

It	is	true	,	she	would	have	preferred	his	remaining	in	the	first	or	second	stages
它	是	真的	,	她	会	有	首选	他的	其余的	在	这	第一的	或者	第二	阶段

[ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] ;

of	behaviour	;
的	行为	;

的确，她更希望他停留在行为的第一阶段或第二阶段；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [lʌv] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

for	his	violent	love	puzzled	and	frightened	her	.
为了	他的	暴力	爱	困惑	和	害怕	她	.

因为他那狂野的爱让她感到困惑和恐惧。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['niːðər] [helpt] [nɔːr] ['hindəd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ə'fer] ,

Her	uncle	neither	helped	nor	hindered	the	love	affair	,
她	叔叔	两者都不	帮助	也不	受阻	这	爱	事务	,

她的叔叔既没有帮助也没有阻碍这段恋情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

though	it	was	going	on	under	his	own	eyes	.
尽管	它	曾是	去	在	在下面	他的	自己的	眼睛	.

虽然这一切都发生在他眼皮底下。

['fræŋks] ['stepmʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veriəb(ə)l] ['tempər] ,

Frank's	**stepmother**	**had**	**such**	**a**	**variable**	**temper**	**,**
弗兰克的	后妈	有	这样的	一个	多变的	脾气	,

弗兰克的继母脾气阴晴不定。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] ['weðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði][nekst] ,

that	**there**	**was**	**no**	**knowing**	**whether**	**what**	**she**	**liked**	**one**	**day**	**she**	**would**	**like**	**the**	**next**	**,**
那	那里	曾是	不	会心	无论	什么	她	喜欢	一	天	她	会	喜欢	这	下一个	,

谁也无法预知她今天喜欢的东西明天是否还会喜欢。

[ɔ:r][nɑ:t] .

or	**not**	**.**
或者	不是	.

或不。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['krɔ:snɪs] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd]

At	**length**	**she**	**went**	**to**	**such**	**extremes**	**of**	**crossness**	**that**	**Alice**	**was**	**only**	**too**	**glad**
在	长度	她	去	到	这样的	极端情况	的	暴躁	那	爱丽丝	曾是	仅有的	也	高兴的

[tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

to	**shut**	**her**	**eyes**	**and**	**rush**	**blindly**	**at**	**the**	**chance**	**of**	**escape**	**from**
到	关闭	她	眼睛	和	匆忙	盲目地	在	这	机会	的	逃脱	从

[də'mestɪk] ['tɪrəni] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ;

domestic	**tyranny**	**offered**	**her**	**by**	**a**	**marriage**	**with**	**her**	**cousin**	**;**
国内的	暴政	提供	她	经过	一个	婚姻	和	她	表哥	;

最后，她生气到了极点，以至于爱丽丝非常乐意闭上眼睛，盲目地抓住机会，嫁给表兄，逃离家庭的暴政；

[ænd; ənd] , ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

and	**,**	**liking**	**him**	**better**	**than**	**any**	**one**	**in**	**the**	**world**	**,**
和	,	喜欢	他	更好的	比	任何	一	在	这	世界	,

而且，他比世界上任何人都更喜欢他。

[ɪk'sept] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ([hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [si:]) ,

except	**her**	**uncle**	**(**	**who**	**was**	**at**	**this**	**time**	**at**	**sea**	**)**	**,**
除了	她	叔叔	(	WHO	曾是	在	这	时间	在	海	)	,

除了她的叔叔（当时他在海上）

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

she	**went**	**off**	**one**	**morning**	**and**	**was**	**married**	**to**	**him**	**,**
她	去	离开	一	早晨	和	曾是	已婚	到	他	,

一天早上她离开时，已经嫁给了他。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['braɪdzmeɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] .

her	**only**	**bridesmaid**	**being**	**the**	**housemaid**	**at**	**her**	**aunt's**	**.**
她	仅有的	伴娘	存在	这	保姆	在	她	姑姑的	.

她的伴娘只有她姑姑家的女佣。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] ['ɪntu:] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

The	**consequence**	**was**	**that**	**Frank**	**and**	**his**	**wife**	**went**	**into**	**lodgings**	**,**
这	结果	曾是	那	坦率	和	他的	妻子	去	进入	住宿	,

结果，弗兰克和他的妻子只好搬去住旅馆。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['wɪlsn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['nɔrə] , [ðə; ði]

and	**Mrs**	**Wilson**	**refused**	**to**	**see**	**them**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**Norah**	**,**	**the**
和	太太	威尔逊	拒绝	到	看	他们	,	和	转向	离开	诺拉	,	这

[wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['haʊsmeɪd] ,

warm	**-**	**hearted**	**housemaid**	**,**
温暖的	-	心地	保姆	,

威尔逊太太拒绝见他们，还把心地善良的女佣诺拉拒之门外。

[hu:m] [ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] .

whom	**they**	**accordingly**	**took**	**into**	**their**	**service**	**.**
谁	他们	因此	采取	进入	他们的	服务	.

于是，他们便将这些人招入麾下。

[wen] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔ:rdʒəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	Captain	Wilson	returned	from	his	voyage	he	was	very	cordial	with	the
什么时候	队长	威尔逊	返回	从	他的	航程	他	曾是	非常	亲切	和	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

young	couple	,
年轻的	夫妻	,

威尔逊船长航行归来后，对这对年轻夫妇非常热情友好。

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

and	spent	many	an	evening	at	their	lodgings	,	smoking	his	pipe	and
和	花费	许多	一个	晚上	在	他们的	住宿	,	吸烟	他的	管道	和

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɑ:g] ;

sipping	his	grog	;
啜饮	他的	格罗格酒	;

他经常在他们住处度过夜晚，抽着烟斗，喝着朗姆酒；

[bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['kwaɪətnəs] - [seɪk] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə]

but	he	told	them	,	for	quietness	'	sake	,	he	could	not	ask	them	to
但	他	讲述	他们	,	为了	寂静	-	清酒	,	他	可以	不是	问	他们	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ;

his	own	house	;
他的	自己的	房子	;

但他告诉他们，为了保持安静，他不能邀请他们到他自己家里来；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

for	his	wife	was	bitter	against	them	.
为了	他的	妻子	曾是	苦的	反对	他们	.

因为他的妻子对他们怀恨在心。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

They	were	not	,	however	,	very	unhappy	about	this	.
他们	是	不是	,	然而	,	非常	不开心	关于	这	.

然而，他们对此并不太不满。

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [ʌn'hæpinəs] [leɪ] ['ræðər] [ɪn] ['fræŋks] ['vi:əmənt] , ['pæʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

The	seed	of	future	unhappiness	lay	rather	in	Frank's	vehement	,	passionate	disposition	,
这	种子	的	未来	不快乐	躺	相当	在	弗兰克的	慷慨	,	热情的	处置	,

未来不幸的根源在于弗兰克热情奔放的性格。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:nstrətɪvnəs]

which	led	him	to	resent	his	wife's	shyness	and	want	of	demonstrativeness
哪个	引领	他	到	怨恨	他的	妻子的	害羞	和	想	的	演示性

[æz; əz] ['feɪljɚz] [ɪn]['kɑ:ndʒəg(ə)l]['du:ti] .

as	failures	in	conjugal	duty	.
作为	失败	在	夫妻	责任	.

这让他对妻子的羞怯和缺乏表达欲感到不满，认为这是夫妻义务的缺失。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtər] [dɪ'gri:] ,

He	was	already	tormenting	himself	,	and	her	too	in	a	slighter	degree	,
他	曾是	已经	折磨	他自己	,	和	她	也	在	一个	略微	程度	,

他已经开始折磨自己，对她也有一定程度的折磨。

[baɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	apprehensions	and	imaginations	of	what	might	befall	her	during	his
经过	担忧	和	想象力	的	什么	可能	降临	她	期间	他的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['æbsəns] [æt; ət] [si:] .

approaching	absence	at	sea	.
接近	缺席	在	海	.

她因担心和想象在他即将出海期间自己可能会遭遇什么而感到不安。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['ælɪsəz] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr]

he	went	to	his	father	and	urged	him	to	insist	upon	Alice's	being	once	more
他	去	到	他的	父亲	和	敦促	他	到	坚持	之上	爱丽丝的	存在	一次	更多的

[rɪ'siːvd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ;

received	under	his	roof	;
已收到	在下面	他的	屋顶	;

他去找他父亲，恳求他坚持让爱丽丝再次回到他家居住；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [waɪl]

the	more	especially	as	there	was	now	a	prospect	of	her	confinement	while
这	更多的	尤其	作为	那里	曾是	现在	一个	前景	的	她	监禁	尽管

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .

her	husband	was	away	on	his	voyage	.
她	丈夫	曾是	离开	在	他的	航程	.

尤其是现在，在她丈夫出海航行期间，她有可能被困在家中。

['kæptɪn] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - ['breɪkɪŋ] [ʌp] - ,

Captain	Wilson	was	,	as	he	himself	expressed	it	,	'	breaking	up	'	,
队长	威尔逊	曾是	,	作为	他	他自己	表达	它	,	-	打破	向上	-	,

正如威尔逊船长自己所说，他"精神崩溃了"。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] ;

and	unwilling	to	undergo	the	excitement	of	a	scene	;
和	不情愿	到	经历	这	激动	的	一个	场景	;

并且不愿意经历场景带来的刺激；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

yet	he	felt	that	what	his	son	said	was	true	.
然而	他	毛毡	那	什么	他的	儿子	说	曾是	真的	.

但他觉得儿子说的是实话。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

So	he	went	to	his	wife	.
所以	他	去	到	他的	妻子	.

于是他去找他妻子了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [set] [seɪl] ,

And	before	Frank	set	sail	,
和	前	坦率	放	帆	,

在弗兰克启航之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] ['lɪt(ə)l] ['gærət] [ɪn]

he	had	the	comfort	of	seeing	his	wife	installed	in	her	old	little	garret	in
他	有	这	舒适	的	看到	他的	妻子	已安装	在	她	老的	小的	阁楼	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

his	father's	house	.
他的	父亲的	房子	.

看到妻子安顿在父亲房子里她以前的小阁楼里，他感到很欣慰。

[tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [best] [sper] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɑːnd] ['mɪsɪz]

To	have	placed	her	in	the	one	best	spare	room	was	a	step	beyond	Mrs
到	有	放置	她	在	这	一	最好的	空闲的	房间	曾是	一个	步	超过	太太

['wɪlsənz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

Wilson's	powers	of	submission	or	generosity	.
威尔逊的	权力	的	提交	或者	慷慨	.

把她安排在最好的空房间里，这已经超出了威尔逊太太的顺从或慷慨的范畴。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈnɔrə] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

The	worst	part	about	it	,	however	,	was	that	the	faithful	Norah	had	to	be
这	最差	部分	关于	它	,	然而	,	曾是	那	这	忠实	诺拉	有	到	是

[dɪsˈmɪst] .

dismissed	.
解雇	.

然而，最糟糕的是，忠诚的诺拉不得不被解雇。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [ˈhaʊsmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt]

Her	place	as	housemaid	had	been	filled	up	;	and	,	even	if	it	had	not
她	地方	作为	保姆	有	到过	已填	向上	;	和	,	甚至	如果	它	有	不是

,

,

,

她的女佣职位已经有人顶替了；而且，即便没有，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsənz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

she	had	forfeited	Mrs	Wilson's	good	opinion	for	ever	.
她	有	丧失	太太	威尔逊的	好的	观点	为了	曾经	.

她永远失去了威尔逊太太的好感。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [baɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɔfisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	comforted	her	young	master	and	mistress	by	pleasant	prophecies	of	the
她	安慰	她	年轻的	掌握	和	情妇	经过	令人愉快的	预言	的	这

[taɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ;

time	when	they	would	have	a	household	of	their	own	;
时间	什么时候	他们	会	有	一个	家庭	的	他们的	自己的	;

她用美好的预言安慰她的小主人和女主人，预言他们将来会拥有自己的家庭；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wətˈevər] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

of	which	,	whatever	service	she	might	be	in	meanwhile	,	she	should	be	sure	to
的	哪个	,	任何	服务	她	可能	是	在	同时	,	她	应该	是	当然	到

[fɔːrm] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

form	a	part	.
形式	一个	部分	.

在此期间，无论她从事什么服务，她都应该确保自己成为其中的一份子。

[ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [ˈækʃ(ə)n] [fræŋk] [dɪd] , [bɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] [seɪl] ,

Almost	the	last	action	Frank	did	,	before	setting	sail	,
几乎	这	最后的	行动	坦率	做过	,	前	环境	帆	,

弗兰克启航前做的几乎是最后一个动作。

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈælɪs] [tuː; tə] [siː] [ˈnɔrə] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [haʊs] ;

was	going	with	Alice	to	see	Norah	once	more	at	her	mother's	house	;
曾是	去	和	爱丽丝	到	看	诺拉	一次	更多的	在	她	母亲的	房子	;

和爱丽丝一起去诺拉母亲家再看她一眼；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

and	then	he	went	away	.
和	然后	他	去	离开	.

然后他就走了。

[ˈælɪsəz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l] [æz; əz] [ˈwɪntər] [ədˈvænst] .

Alice's	father	-	in	-	law	grew	more	and	more	feeble	as	winter	advanced	.
爱丽丝的	父亲	-	在	-	法律	生长	更多的	和	更多的	微弱	作为	冬天	先进的	.

随着冬天的深入，爱丽丝的公公身体越来越虚弱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

She	was	of	great	use	to	her	stepmother	in	nursing	and	amusing	him	;
她	曾是	的	伟大的	使用	到	她	后妈	在	护理	和	有趣	他	;

她在照顾和逗她继母开心方面帮了她很大的忙；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋˈzaɪəti] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	although	there	was	anxiety	enough	in	the	household	,	there	was	,
和	虽然	那里	曾是	焦虑	足够的	在	这	家庭	,	那里	曾是	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

尽管家中已经弥漫着焦虑的气氛，但或许，

[mɔːr] [ʌv; əv] [piːs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [hæd; həd]

more	of	peace	than	there	had	been	for	years	,	for	Mrs	Wilson	had
更多的	的	和平	比	那里	有	到过	为了	年	,	为了	太太	威尔逊	有

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ,

not	a	bad	heart	,
不是	一个	坏的	心	,

多年来难得的平静，因为威尔逊太太心地善良。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

and	was	softened	by	the	visible	approach	of	death	to	one	whom	she	loved	,
和	曾是	软化	经过	这	可见的	方法	的	死亡	到	一	谁	她	喜爱	,

看到自己所爱之人濒临死亡，她的悲痛也随之消散。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈloʊnli] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]

and	touched	by	the	lonely	condition	of	the	young	creature	expecting	her	first
和	感动	经过	这	孤独	状况	的	这	年轻的	生物	期待	她	第一的

[kənˈfaɪnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈæbsəns] .

confinement	in	her	husband's	absence	.
监禁	在	她	丈夫的	缺席	.

并被这个即将在丈夫不在家时第一次分娩的年轻女子的孤独处境所感动。

[tuː; tə] [ðɪs] [riˈlentɪŋ] [muːd] [ˈnɔrə] [oʊd] [ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ˈælɪs] [wen]

To	this	relenting	mood	Norah	owed	the	permission	to	come	and	nurse	Alice	when
到	这	让步	情绪	诺拉	欠款	这	允许	到	来	和	护士	爱丽丝	什么时候

[hɜːr; hər][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

her	baby	was	born	,
她	婴儿	曾是	出生	,

正是由于这种宽容的情绪，诺拉才得以在爱丽丝的孩子出生后来照顾她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [əˈtend] [ɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈwɪlsn] .

and	to	remain	and	attend	on	Captain	Wilson	.
和	到	保持	和	出席	在	队长	威尔逊	.

并留下来照顾威尔逊船长。

[bɪˈfɔːr] [wʌn] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [fræŋk] ([huː] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Before	one	letter	had	been	received	from	Frank	(	who	had	sailed	for	the
前	一	信	有	到过	已收到	从	坦率	(	WHO	有	航行	为了	这

[iːst] [ˈɪndiz] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə]) ,

East	Indies	and	China	)	,
东方	印第斯	和	中国	)	,

在收到弗兰克（他曾前往东印度群岛和中国）的一封信之前，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] .

his	father	died	.
他的	父亲	死亡	.

他的父亲去世了。

[ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Alice	was	always	glad	to	remember	that	he	had	held	her	baby	in	his	arms
爱丽丝	曾是	总是	高兴的	到	记住	那	他	有	握住	她	婴儿	在	他的	武器

,

,
,

爱丽丝总是很高兴地想起他曾抱过她的孩子。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	kissed	and	blessed	it	before	his	death	.
和	亲吻	和	蒙福	它	前	他的	死亡	.

临终前，他亲吻并祝福了它。

['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

After	that	,	and	the	consequent	examination	into	the	state	of	his	affairs	,
后	那	,	和	这	后果	考试	进入	这	状态	的	他的	事务	,

此后，以及随后对他事务状况的调查，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɑːr] [les] ['prɑːpərti] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]

it	was	found	that	he	had	left	far	less	property	than	people	had	been
它	曾是	成立	那	他	有	左边	远的	较少的	财产	比	人们	有	到过

[led][baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

led	by	his	style	of	living	to	expect	;
引领	经过	他的	风格	的	活的	到	预计	;

人们发现，他留下的财产远少于人们根据他的生活方式所预期的数额；

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['setld] [ɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	what	money	there	was	,	was	settled	all	upon	his	wife	,
和	什么	钱	那里	曾是	,	曾是	定居	全部	之上	他的	妻子	,

而所有的钱财，都留给了他妻子。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] .

and	at	her	disposal	after	her	death	.
和	在	她	处理	后	她	死亡	.

她死后，一切仍由她支配。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ælɪs] , [æz; əz] [fræŋk] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

This	did	not	signify	much	to	Alice	,	as	Frank	was	now	first	mate	of	his	ship	,
这	做过	不是	表示	很多	到	爱丽丝	,	作为	坦率	曾是	现在	第一的	伴侣	的	他的	船	,

这对爱丽丝来说并没有什么意义，因为弗兰克现在是他那艘船的大副了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] [ɔːr] [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['kæptɪn] .

and	,	in	another	voyage	or	two	,	would	be	captain	.
和	,	在	其他	航程	或者	二	,	会	是	队长	.

再过一两次航行，他就会成为船长。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ([ɔːl][hɪz; ɪz]

Meanwhile	he	had	left	her	rather	more	than	two	hundred	pounds	(	all	his
同时	他	有	左边	她	相当	更多的	比	二	百	磅	(	全部	他的

['seɪvɪŋz]) [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

savings	)	in	the	bank	.
节省	)	在	这	银行	.

与此同时，他在银行给她留下了两百多英镑（他所有的积蓄）。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

It	became	time	for	Alice	to	hear	from	her	husband	.
它	成为	时间	为了	爱丽丝	到	听到	从	她	丈夫	.

到了爱丽丝接到丈夫电话的时候了。

[wʌn] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] .

One	letter	from	the	Cape	she	had	already	received	.
一	信	从	这	岬	她	有	已经	已收到	.

她已经收到一封来自开普敦的信。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪndiə] .

The	next	was	to	announce	his	arrival	in	India	.
这	下一个	曾是	到	宣布	他的	到达	在	印度	.

接下来，他要宣布自己抵达印度。

[æz; əz] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] ['oʊvər] ,

As	week	after	week	passed	over	,
作为	星期	后	星期	通过了	超过	,

随着时间推移，一周又一周地过去了，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðer; ðər] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	no	intelligence	of	the	ship	having	got	there	reached	the	office	of	the
和	不	智力	的	这	船	拥有	得到	那里	达到	这	办公室	的	这

['oʊnərz] ,

owners	,
所有者	,

船东办公室没有收到船只已抵达那里的任何消息。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptənz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [sə'spens] [æz; əz] ['ælɪs]

and	the	captain's	wife	was	in	the	same	state	of	ignorant	suspense	as	Alice
和	这	船长的	妻子	曾是	在	这	相同的	状态	的	无知	悬念	作为	爱丽丝

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

船长的妻子也和爱丽丝一样，处于一种茫然无知的紧张状态。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [gruː] [moʊst] [ə'presɪv] .

her	fears	grew	most	oppressive	.
她	恐惧	生长	最多	压迫性的	.

她的恐惧与日俱增，几乎让她窒息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ðɪ]

At	length	the	day	came	when	,	in	reply	to	her	inquiry	at	the
在	长度	这	天	来了	什么时候	,	在	回复	到	她	询问	在	这

['ʃɪpɪŋ] ['ɑːfɪs] ,

shipping	office	,
船运	办公室	,

终于有一天，她在船运办事处询问后，得到了答复：

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]

they	told	her	that	the	owners	had	given	up	hope	of	ever	hearing	more	of
他们	讲述	她	那	这	所有者	有	给定	向上	希望	的	曾经	听力	更多的	的

[ðə; ðɪ] ['betsi] - [dʒeɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ɪn][ðer; ðər] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌndəraitəz] .

the	Betsy	-	Jane	and	had	sent	in	their	claim	upon	the	underwriters	.
这	贝齐	-	简	和	有	发送	在	他们的	宣称	之上	这	承销商	.

他们告诉她，船东已经放弃了再听到贝齐-简号消息的希望，并已向保险公司提出了索赔。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [felt] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,

Now	that	he	was	gone	for	ever	,	she	first	felt	a	yearning	,
现在	那	他	曾是	已消失	为了	曾经	,	她	第一的	毛毡	一个	渴望	,

他永远离开了，她最初感到的是一种深深的思念。

['lɔːŋɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kaɪnd]['kʌz(ə)n] , [ðə; ðɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ðɪ] ['simpəθaizɪŋ] [prə'tektər] ,

longing	love	for	the	kind	cousin	,	the	dear	friend	,	the	sympathizing	protector	,
渴望	爱	为了	这	种类	表哥	,	这	亲爱的	朋友	,	这	同情的	保护者	,

对善良的表亲、亲爱的朋友、体贴的保护者的深切爱意

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'gen] ; — [fɜːrst] [felt] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

whom	she	should	never	see	again	;	—	first	felt	a	passionate	desire	to	show	him
谁	她	应该	绝不	看	再次	;	—	第一的	毛毡	一个	热情的	欲望	到	展示	他

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

his	child	,
他的	孩子	,

她本不该再见到他；——起初她强烈地想要让他见见他的孩子，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ræðər] [kreivd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] — [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl]

whom	she	had	hitherto	rather	craved	to	have	all	to	herself	—	her	own	sole
谁	她	有	迄今为止	相当	渴望	到	有	全部	到	她自己	—	她	自己的	唯一

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

她此前一直渴望将他完全占为己有——成为他唯一的财产。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

Her	grief	was	,	however	,
她	悲伤	曾是	,	然而	,

然而，她的悲伤是.....

['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['kwaɪət] — ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['wɪlsn] [huː] [bi'weild]

noiseless	and	quiet	—	rather	to	the	scandal	of	Mrs	Wilson	who	bewailed
无声	和	安静的	—	相当	到	这	丑闻	的	太太	威尔逊	WHO	哀叹

[hɜːr; hər] ['stepsʌn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni]

her	stepson	as	if	he	and	she	had	always	lived	together	in	perfect	harmony
她	继子	作为	如果	他	和	她	有	总是	居住地	一起	在	完美的	和谐

,

,

,

寂静无声——这让威尔逊太太非常恼火，她哭诉着她的继子，仿佛她和他一直和睦相处似的。

[ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [freʃ] [terz] [æt; ət] ['evri]

and	who	evidently	thought	it	her	duty	to	burst	into	fresh	tears	at	every
和	WHO	显然	想法	它	她	责任	到	爆裂	进入	新鲜的	眼泪	在	每一个

[streɪndʒ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ;

strange	face	she	saw	;
奇怪的	脸	她	锯	;

她显然认为，看到每一张陌生的面孔，就应该放声大哭；

['dwelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['desələt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

dwelling	on	his	poor	young	widow's	desolate	state	,	and	the	helplessness	of	the
住宅	在	他的	贫穷的	年轻的	寡妇的	荒凉	状态	,	和	这	无助	的	这

['fɑːðərləs] [tʃaɪld] ,

fatherless	child	,
无父	孩子	,

他反复思索着年轻寡妇的凄凉境遇，以及失去父亲的孩子的无助处境。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋkʃn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] .

with	an	unction	as	if	she	liked	the	excitement	of	the	sorrowful	story	.
和	一个	功能	作为	如果	她	喜欢	这	激动	的	这	悲伤	故事	.

她脸上带着一种仿佛喜欢这个悲伤故事所带来的激动之情的神情。

[soʊ] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['wɪdoʊhʊd] .

So	passed	away	the	first	days	of	Alice's	widowhood	.
所以	通过了	离开	这	第一的	天	的	爱丽丝的	丧偶	.

就这样，爱丽丝守寡的最初几天过去了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [θɪŋz] [səb'saidid] ['ɪntuː][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['træŋkwɪl] [kɔːrs] .

By	and	by	things	subsided	into	their	natural	and	tranquil	course	.
经过	和	经过	事物	平静下来	进入	他们的	自然的	和	宁静	课程	.

渐渐地，事情又恢复了正常平静。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['hevi] ['trʌb(ə)l] ,

But	,	as	if	the	young	creature	was	always	to	be	in	some	heavy	trouble	,
但	,	作为	如果	这	年轻的	生物	曾是	总是	到	是	在	一些	重的	麻烦	,

但是，仿佛这只小家伙注定要遭遇某种严重的麻烦似的，

[hɜːr; hər] [juː] - [læm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪlɪŋ] , ['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪkli] .

her	ewe	-	lamb	began	to	be	ailing	,	pining	,	and	sickly	.
她	母羊	-	羊肉	开始	到	是	生病	,	思念	,	和	病弱的	.

她的小母羊开始生病、消瘦、体弱多病。

[ðə; ðiː] ['tʃaɪldz] [mɪ'stɪriəs] ['ɪlnəs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [spaɪn] ,

The	child's	mysterious	illness	turned	out	to	be	some	affection	of	the	spine	,
这	孩子的	神秘	疾病	转向	出去	到	是	一些	感情	的	这	脊柱	,

孩子的神秘疾病最终被确诊为某种脊柱疾病。

['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [helθ] [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðə; ðiː] ['dɑːktɚz] [sed] .

likely	to	affect	health	but	not	to	shorten	life	—	at	least	,	so	the	doctors	said	.
可能	到	影响	健康	但	不是	到	缩短	生活	—	在	至少	,	所以	这	医生	说	.

可能会影响健康，但不会缩短寿命——至少医生们是这么说的。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] , ['drɪri] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [lʌvz] [æz; əz] ['ælɪs] [lʌvd]

But	the	long	,	dreary	suffering	of	one	whom	a	mother	loves	as	Alice	loved
但	这	长的	,	凄凉	痛苦	的	一	谁	一个	母亲	爱	作为	爱丽丝	喜爱

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

her	only	child	,
她	仅有的	孩子	,

但是，一个母亲像爱丽丝爱她唯一的孩子那样深爱的孩子，却要承受漫长而痛苦的折磨。

[ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .

is	hard	to	look	forward	to	.
是	难的	到	看	向前	到	.

令人难以期待。

['oʊnli] ['nɔrə] [gest] [wʌt] ['ælɪs] ['sʌfərd] ; [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [gɑːd] [nuː] .

Only	Norah	guessed	what	Alice	suffered	;	no	one	but	God	knew	.
仅有的	诺拉	猜对了	什么	爱丽丝	遭受	;	不	一	但	上帝	知道	.

只有诺拉猜到爱丽丝遭受了怎样的痛苦；除了上帝，没有人知道。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] , [ðə; ðiː] ['eldər] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ]

And	so	it	fell	out	,	that	when	Mrs	Wilson	,	the	elder	,	came	to	her	one	day
和	所以	它	跌倒	出去	,	那	什么时候	太太	威尔逊	,	这	长老	,	来了	到	她	一	天

,

,

,

事情就这样发展下去了，有一天，老威尔逊太太来找她时，

[ɪn] ['vaɪələnt] [dɪ'stres] ,

in	violent	distress	,
在	暴力	痛苦	,

极度痛苦中，

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðiː] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['prɑːpərti] [ðæt] [hɜːr; hər]

occasioned	by	a	very	material	diminution	in	the	value	of	the	property	that	her
引发	经过	一个	非常	材料	减少	在	这	价值	的	这	财产	那	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ['berli] [ɪ'nʌf]

husband	had	left	her	—	a	diminution	which	made	her	income	barely	enough
丈夫	有	左边	她	—	一个	减少	哪个	制成	她	收入	仅仅	足够的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,

to	support	herself	,
到	支持	她自己	,

这是由于她丈夫留给她的财产价值大幅缩水造成的——这种缩水使她的收入几乎只够维持生计。

[mʌtʃ] [les] ['ælɪs] — [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [tʌtʃ]

much	less	Alice	—	the	latter	could	hardly	understand	how	anything	which	did	not	touch
很多	较少的	爱丽丝	—	这	后者	可以	几乎	理解	如何	任何事物	哪个	做过	不是	触碰

[helθ] [ɔ:r] [laɪf] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [sʌtʃ] [gri:f] ;

health	or	life	could	cause	such	grief	;
健康	或者	生活	可以	原因	这样的	悲伤	;

更何况是爱丽丝——后者很难理解，任何与健康或生命无关的事情怎么会引起如此大的悲伤；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kəm'poʊʒər] .

and	she	received	the	intelligence	with	irritating	composure	.
和	她	已收到	这	智力	和	令人恼火的	镇定	.

她以令人恼火的镇定接受了这一情报。

[bʌt; bət] [wen] , [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	when	,	that	afternoon	,	the	little	sick	child	was	brought	in	,	and	the
但	什么时候	,	那	下午	,	这	小的	生病的	孩子	曾是	带来	在	,	和	这

['grænmʌðər] — [hu:] , ['æftər] [ɔ:l] ,

grandmother	—	who	,	after	all	,
祖母	—	WHO	,	后	全部	,

但那天下午，当生病的小孩被送来时，孩子的祖母——毕竟，

[lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] — [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [freʃ] [moʊn] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [lɔ:sɪz] [tu:; tə] [ɪts] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪrz] —

loved	it	well	—	began	a	fresh	moan	over	her	losses	to	its	unconscious	ears	—
喜爱	它	出色地	—	开始	一个	新鲜的	呻吟	超过	她	损失	到	它是	无意识	耳朵	—

['seɪɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['dɑ:ktər] ,

saying	how	she	had	planned	to	consult	this	or	that	doctor	,
说	如何	她	有	计划	到	咨询	这	或者	那	医生	,

她很喜欢它——开始对着它无意识的耳朵哀叹自己的损失——说着她原本打算咨询这个医生或那个医生，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['kʌmfərt] [ɔ:r] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] ,

and	to	give	it	this	or	that	comfort	or	luxury	in	after	years	,
和	到	给	它	这	或者	那	舒适	或者	奢华	在	后	年	,

多年以后，还要赋予它这样或那样的舒适或奢华。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] — ['ælɪsəz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,

but	that	now	all	chance	of	this	had	passed	away	—	Alice's	heart	was	touched	,
但	那	现在	全部	机会	的	这	有	通过了	离开	—	爱丽丝的	心	曾是	感动	,

但现在这一切机会都已消失——爱丽丝的心受到了触动。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] ,

and	she	drew	near	to	Mrs	Wilson	with	unwonted	caresses	,	and	,
和	她	画	靠近	到	太太	威尔逊	和	不寻常的	爱抚	,	和	,

她用前所未有的爱抚靠近威尔逊太太，并且

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ru:θ] , [en'tri:tid] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] ,

in	a	spirit	not	unlike	to	that	of	Ruth	,	entreated	that	,	come	what	would	,
在	一个	精神	不是	与此不同	到	那	的	露丝	,	恳求	那	,	来	什么	会	,

怀着与路得相似的精神，恳求道，无论如何，

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] .

they	might	remain	together	.
他们	可能	保持	一起	.

他们或许会继续在一起。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] ,

After	much	discussion	in	succeeding	days	,
后	很多	讨论	在	成功	天	,

经过接下来几天的多次讨论，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['mæntʃestər] ,

it	was	arranged	that	Mrs	Wilson	should	take	a	house	in	Manchester	,
它	曾是	安排	那	太太	威尔逊	应该	拿	一个	房子	在	曼彻斯特	,

安排威尔逊夫人到曼彻斯特租一套房子。

[ˈfəːniʃiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

furnishing	it	partly	with	what	furniture	she	had	,
家具	它	部分	和	什么	家具	她	有	,

她用自己现有的家具布置了一部分房间。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˈælɪsəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

and	providing	the	rest	with	Alice's	remaining	two	hundred	pounds	.
和	提供	这	休息	和	爱丽丝的	其余的	二	百	磅	.

其余的人则用爱丽丝剩下的两百英镑来支付其他费用。

[ˈmɪsɪz] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈmæntʃestər] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

Mrs	Wilson	was	herself	a	Manchester	woman	,	and	naturally	longed	to	return
太太	威尔逊	曾是	她自己	一个	曼彻斯特	女士	,	和	自然	渴望	到	返回

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ;

to	her	native	town	;
到	她	本国的	镇	;

威尔逊夫人本人是曼彻斯特人，自然渴望回到家乡；

[sʌm; səm] [kəˈnɛkʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,

some	connexions	of	her	own	,	too	,	at	that	time	required	lodgings	,
一些	连接	的	她	自己的	,	也	,	在	那	时间	必需的	住宿	,

当时她自己的一些关系也需要住宿。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈprɪti] [ˈhænsəmli] .

for	which	they	were	willing	to	pay	pretty	handsomely	.
为了	哪个	他们	是	愿意的	到	支付	漂亮的	英俊地	.

他们愿意为此支付相当丰厚的报酬。

[ˈælɪs] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ;

Alice	undertook	the	active	superintendence	and	superior	work	of	the	household	;
爱丽丝	承担	这	积极的	督察	和	优越的	工作	的	这	家庭	;

[ˈnɔrə] — [ˈwɪlɪŋ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈnɔrə] — [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kʊk] ,

Norah	—	willing	,	faithful	Norah	—	offered	to	cook	,
诺拉	—	愿意的	,	忠实	诺拉	—	提供	到	厨师	,

爱丽丝积极负责家务，并承担了大部分的管理工作；诺拉——一位乐于助人、忠诚的诺拉——主动提出做饭。

[ˈskaʊər] , [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

scour	,	do	anything	in	short	,	so	that	she	might	but	remain	with	them	.
冲刷	,	做	任何事物	在	短的	,	所以	那	她	可能	但	保持	和	他们	.

竭尽全力，总之，让她能够留在他们身边。

[ðə; ði] [plæn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

The	plan	succeeded	.
这	计划	成功了	.

计划成功了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈlɔdʒəz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

For	some	years	their	first	lodgers	remained	with	them	,
为了	一些	年	他们的	第一的	房客	剩余	和	他们	,

他们的第一批房客和他们一起住了几年。

[ænd; ənd] [ɔːl] [went] [ˈsmuːðli] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [sæd] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] [ɪnˈkriːsɪŋ]

and	all	went	smoothly	—	with	that	one	sad	exception	of	the	little	girl's	increasing
和	全部	去	顺利	—	和	那	一	伤心	例外	的	这	小的	女孩们	增加

[dɪˈfɔːrməti] .

deformity	.
畸形	.

一切都很顺利——除了小女孩的畸形日益加重这个令人悲伤的例外。

[haʊ] [ðæt] [ˈmʌðər] [lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] !

How	that	mother	loved	that	child	,	it	is	not	for	words	to	tell	!
如何	那	母亲	喜爱	那	孩子	,	它	是	不是	为了	字	到	告诉	!

那位母亲对孩子的爱，无法用语言来形容！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

Then	came	a	break	of	misfortune	.
然后	来了	一个	休息	的	不幸	.

随后，不幸接踵而至。

[ðer; ðər] [ˈlɔdʒəz] [left] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Their	lodgers	left	,	and	no	one	succeeded	to	them	.
他们的	房客	左边	,	和	不	一	成功了	到	他们	.

他们的房客都离开了，没有人接替他们的位置。

[ˈæftər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [haʊs] ;

After	some	months	,	it	became	necessary	to	remove	to	a	smaller	house	;
后	一些	几个月	,	它	成为	必要的	到	消除	到	一个	较小的	房子	;

几个月后，不得不搬到一间小房子里去；

[ænd; ənd] [ˈælɪsəz] [ˈtendər] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	Alice's	tender	conscience	was	torn	by	the	idea	that	she	ought	not	to	be
和	爱丽丝的	投标	良心	曾是	撕裂	经过	这	主意	那	她	应该	不是	到	是

[ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

a	burden	to	her	mother	-	in	-	law	,
一个	负担	到	她	母亲	-	在	-	法律	,

爱丽丝的良心备受煎熬，她觉得自己不应该成为婆婆的负担。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeɪntənəns] .

but	to	go	out	and	seek	her	own	maintenance	.
但	到	去	出去	和	寻找	她	自己的	维护	.

但她却要外出寻求自己的生活所需。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] !

And	leave	her	child	!
和	离开	她	孩子	!

抛弃她的孩子！

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] - [bel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	thought	came	like	the	sweeping	boom	of	a	funeral	-	bell	over	her	heart	.
这	想法	来了	喜欢	这	扫荡	繁荣	的	一个	葬礼	-	钟	超过	她	心	.

这个念头如同丧钟般沉重地敲响在她的心头。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ˈmɪstər] [ˈoʊpənʃɔ] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

By	and	by	,	Mr	Openshaw	came	to	lodge	with	them	.
经过	和	经过	,	先生	奥本肖	来了	到	小屋	和	他们	.

不久之后，奥本肖先生也来和他们一起住。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈerənd] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈswiːpər] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	started	in	life	as	the	errand	-	boy	and	sweeper	-	out	of	a
他	有	开始	在	生活	作为	这	差事	-	男生	和	清扫器	-	出去	的	一个

['werhaʊs] ;

warehouse	;
仓库	;

他最初是仓库的跑腿和清洁工；

[hæd; həd] [ˈstrʌgld] [ʌp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

had	struggled	up	through	all	the	grades	of	employment	in	it	,	fighting	his	way
有	挣扎	向上	通过	全部	这	成绩	的	就业	在	它	,	斗争	他的	方式

[θruː] [ðə; ði][hɑːrd] ,

through	the	hard	,
通过	这	难的	,

他一路奋斗，从各个级别的工作做起，克服重重困难，最终晋升到现在。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˈmæntʃestər] [laɪf][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .

striving	Manchester	life	with	strong	,	pushing	energy	of	character	.
努力	曼彻斯特	生活	和	强的	,	推动	活力	的	特点	.

以强劲、进取的精神在曼彻斯特奋斗。

['evri] [sper] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [self] - ['tiːtʃɪŋ] .

Every	spare	moment	of	time	had	been	sternly	given	up	to	self	-	teaching	.
每一个	空闲的	片刻	的	时间	有	到过	严厉地	给定	向上	到	自己	-	教学	.

他把所有空闲时间都严格地用于自学。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'kaʊntənt] , [ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] , [ə; eɪ] [kiːn]

He	was	a	capital	accountant	,	a	good	French	and	German	scholar	,	a	keen
他	曾是	一个	首都	会计	,	一个	好的	法语	和	德语	学者	,	一个	敏锐的

,

,

他是一名资本会计师，精通法语和德语，是一位热心的.....

[fɑːr] - ['siːɪŋ] ['treɪdzmən] — [ˌʌndər'stændɪŋ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

far	-	seeing	tradesman	—	understanding	markets	and	the	bearing	of	events	,
远的	-	看到	零售商	—	理解	市场	和	这	轴承	的	活动	,

[bəuθ] [nɪr] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ɑːn] [treɪd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

both	near	and	distant	,	on	trade	;	and	yet	,
两个都	靠近	和	遥远	,	在	贸易	;	和	然而	,

一位目光远大的商人——了解市场以及近期和远期事件对贸易的影响；然而，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['diːteɪlz] ,

with	such	vivid	attention	to	present	details	,
和	这样的	生动	注意力	到	展示	细节	,

对细节的刻画如此生动细腻，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

that	I	do	not	think	he	ever	saw	a	group	of	flowers	in	the	fields	without	thinking
那	我	做	不是	思考	他	曾经	锯	一个	团体	的	花朵	在	这	字段	没有	思维

['weðər] [ðer; ðər] ['kʌlər] [wʊd] ,

whether	their	colour	would	,
无论	他们的	颜色	会	,

我认为他每次看到田野里的一簇花朵，都会想它们的颜色会不会变。

[ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːrm] [hɑːr'moʊniəs] ['kɔntræsts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [prɪnts] .

or	would	not	,	form	harmonious	contrasts	in	the	coming	spring	muslins	and	prints	.
或者	会	不是	,	形式	和谐	对比	在	这	未来	春天	细棉布	和	印刷	.

或者不会，在即将到来的春季薄纱和印花面料中形成和谐的对比。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

He	went	to	debating	societies	,	and	threw	himself	with	all	his	heart	and
他	去	到	辩论	社会	,	和	扔	他自己	和	全部	他的	心	和

[soʊl] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ;

soul	into	politics	;
灵魂	进入	政治	;

他参加了辩论社，全身心地投入到政治中；

[is'tiːmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , ['evri] [mæn][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [neɪv] [huː] ['difəd]

esteeming	,	it	must	be	owned	,	every	man	a	fool	or	a	knave	who	differed
尊敬	,	它	必须	是	拥有	,	每一个	男人	一个	傻子	或者	一个	恶棍	WHO	不同

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

必须承认，在他看来，凡是与他意见相左的人，都是傻瓜或恶棍。

[ænd; ənd] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['ræðər] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ]

and	overthrowing	his	opponents	rather	by	the	loud	strength	of	his	language
和	推翻	他的	对手	相当	经过	这	大声	力量	的	他的	语言

[ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] .

than	the	calm	strength	of	his	logic	.
比	这	冷静的	力量	的	他的	逻辑	.

他击败对手靠的不是冷静的逻辑，而是语言的响亮力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋki] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	was	something	of	the	Yankee	in	all	this	.
那里	曾是	某物	的	这	扬基	在	全部	这	.

这一切中都带有一些美国佬的风格。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['jæŋki] ['mɑːtoʊ] — - ['ɪŋgləɪnd] [flɔgz]

Indeed	,	his	theory	ran	parallel	to	the	famous	Yankee	motto	—	-	England	flogs
的确	,	他的	理论	跑	平行线	到	这	著名的	扬基	座右铭	—	-	英格兰	鞭打

[kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mæntʃestər] [flɔgz] ['ɪŋgləɪnd] . -

creation	,	and	Manchester	flogs	England	.	-
创建	,	和	曼彻斯特	鞭打	英格兰	.	-

事实上，他的理论与著名的美国格言不谋而合——“英格兰鞭挞自然，曼彻斯特鞭挞英格兰”。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['fænsɪd] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

Such	a	man	,	as	may	be	fancied	,	had	had	no	time	for	falling	in	love	,
这样的	一个	男人	,	作为	可能	是	幻想	,	有	有	不	时间	为了	坠落	在	爱	,

人们或许会认为，这样的人根本没有时间坠入爱河。

[ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

or	any	such	nonsense	.
或者	任何	这样的	废话	.

或者任何类似的胡言乱语。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [moʊst] [jʌŋ] [men][goʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni] ,

At	the	age	when	most	young	men	go	through	their	courting	and	matrimony	,
在	这	年龄	什么时候	最多	年轻的	男人	去	通过	他们的	求爱	和	婚姻	,

在大多数年轻男子经历恋爱和结婚的年纪，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,

he	had	not	the	means	of	keeping	a	wife	,
他	有	不是	这	方法	的	保持	一个	妻子	,

他没有能力养活妻子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] .

and	was	far	too	practical	to	think	of	having	one	.
和	曾是	远的	也	实际的	到	思考	的	拥有	一	.

他为人非常务实，根本没想过要拥有一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] ,

And	now	that	he	was	in	easy	circumstances	,	a	rising	man	,
和	现在	那	他	曾是	在	简单的	情况	,	一个	上升	男人	,

如今他处境轻松，前途无量，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['wɪmɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [en'kʌmbrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	considered	women	almost	as	encumbrances	to	the	world	,
他	经过考虑的	女性	几乎	作为	债务	到	这	世界	,

他认为女性几乎是世界的累赘。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

with	whom	a	man	had	better	have	as	little	to	do	as	possible	.
和	谁	一个	男人	有	更好的	有	作为	小的	到	做	作为	可能的	.

男人最好尽量避免与他接触。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

His	first	impression	of	Alice	was	indistinct	,
他的	第一的	印象	的	爱丽丝	曾是	模糊	,

他对爱丽丝的第一印象很模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋkt] . -

and	he	did	not	care	enough	about	her	to	make	it	distinct	.	-
和	他	做过	不是	关心	足够的	关于	她	到	制作	它	清楚的	.	-

他不够在乎她，所以没有刻意去区分她。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [jeɪ] - [neɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] - , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

A	pretty	,	yea	-	nay	kind	of	woman	'	,	would	have	been	his	description	of
一个	漂亮的	,	是的	-	不	种类	的	女士	-	,	会	有	到过	他的	描述	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他可能会这样形容她："一个漂亮但又有点儿傲娇的女人。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

if	he	had	been	pushed	into	a	corner	.
如果	他	有	到过	推动	进入	一个	角落	.

如果他被逼到了墙角。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	was	rather	afraid	,	in	the	beginning	,
他	曾是	相当	害怕的	,	在	这	开始	,

起初他相当害怕。

[ðæt] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

that	her	quiet	ways	arose	from	a	listlessness	and	laziness	of	character	,
那	她	安静的	方式	出现	从	一个	倦怠	和	懒惰	的	特点	,

她沉默寡言的性格源于她性格中的懒散和懈怠。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'kɔːrdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] , [ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃər] .

which	would	have	been	exceedingly	discordant	to	his	active	,	energetic	nature	.
哪个	会	有	到过	非常	不和谐的	到	他的	积极的	,	精力充沛	自然	.

这与他积极、充满活力的性格极其不符。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'tendid]

But	,	when	he	found	out	the	punctuality	with	which	his	wishes	were	attended
但	,	什么时候	他	成立	出去	这	准时	和	哪个	他的	愿望	是	参加

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

但是，当他发现自己的愿望得到如此及时的满足时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

and	her	work	was	done	;
和	她	工作	曾是	完毕	;

她的工作完成了；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,

when	he	was	called	in	the	morning	at	the	very	stroke	of	the	clock	,
什么时候	他	曾是	称为	在	这	早晨	在	这	非常	中风	的	这	钟	,

清晨，就在时钟敲响的那一刻，他被叫了起来。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] , [hɪz; ɪz]['faɪər] [braɪt] ,

his	shaving	-	water	scalding	hot	,	his	fire	bright	,
他的	剃须	-	水	烫	热的	,	他的	火	明亮的	,

他的剃须水滚烫，他的炉火明亮，

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [meɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['fænsi] [dik'teitid] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

his	coffee	made	exactly	as	his	peculiar	fancy	dictated	(	for	he	was	a	man
他的	咖啡	制成	确切地	作为	他的	奇特	想要	口述	(	为了	他	曾是	一个	男人

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [beɪst] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

who	had	his	theory	about	everything	based	upon	what	he	knew	of	science	,
WHO	有	他的	理论	关于	一切	基于	之上	什么	他	知道	的	科学	,

他煮的咖啡完全按照他独特的喜好来做（因为他是一个凡事都以他所了解的科学为基础的人），

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [ə'rɪdʒən(ə)l]) — [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] : [nɑːt][ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd]

and	often	perfectly	original	)	—	then	he	began	to	think	:	not	that	Alice	had
和	经常	完美	原来的	)	—	然后	他	开始	到	思考	:	不是	那	爱丽丝	有

['eni] [pər'tɪkjələr] ['merɪt] ,

any	particular	merit	,
任何	特别的	优点	,

而且往往极具原创性）——然后他开始思考：并不是说爱丽丝有什么特别的优点，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ['lɑːdʒɪŋz] ; [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [wɔːr] [ə'weɪ]

but	that	he	had	got	into	remarkably	good	lodgings	;	his	restlessness	wore	away
但	那	他	有	得到	进入	非常	好的	住宿	;	他的	躁动不安	穿着	离开

,

,

,

但他找到了非常好的住处；他的焦躁不安也随之消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['setld] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] .

and	he	began	to	consider	himself	as	almost	settled	for	life	in	them	.
和	他	开始	到	考虑	他自己	作为	几乎	定居	为了	生活	在	他们	.

他开始觉得，自己几乎已经安定下来，要在那里生活了。

['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'spektɪv] .

Mr	Openshaw	had	been	too	busy	,	all	his	days	,	to	be	introspective	.
先生	奥本肖	有	到过	也	忙碌的	,	全部	他的	天	,	到	是	内省	.

奥本肖先生一生忙碌，无暇反思。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

He	did	not	know	that	he	had	any	tenderness	in	his	nature	;
他	做过	不是	知道	那	他	有	任何	压痛	在	他的	自然	;

他并不知道自己天性中还有温柔的一面；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts]['æbstrækt] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	he	had	become	conscious	of	its	abstract	existence	he	would	have
和	如果	他	有	变得	有意识的	的	它是	抽象的	存在	他	会	有

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

considered	it	as	a	manifestation	of	disease	in	some	part	of	him	.
经过考虑的	它	作为	一个	表现	的	疾病	在	一些	部分	的	他	.

如果他意识到这种抽象的存在，他就会把它视为自己身体某个部位患病的表现。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː] ['pɪti] [ˌʌnə'werz] ; [ænd; ənd] ['pɪti] [led][ɑːn][tuː; tə] ['tendərnəs] .

But	he	was	decoyed	into	pity	unawares	;	and	pity	led	on	to	tenderness	.
但	他	曾是	诱饵	进入	遗憾	不知情	;	和	遗憾	引领	在	到	压痛	.

但他不知不觉地陷入了怜悯之中；而怜悯又让他产生了温柔。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [tʃaɪld] — ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɪzi] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

That	little	helpless	child	—	always	carried	about	by	one	of	the	three	busy	women	of
那	小的	无助	孩子	—	总是	携带	关于	经过	一	的	这	三	忙碌的	女性	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

那个弱小无助的孩子——总是被家里三个忙碌的女人中的一个抱着，

[ɔːr] [els] ['peɪʃntli] ['θredɪŋ] ['kʌlərd] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [baɪ][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv]

or	else	patiently	threading	coloured	beads	in	the	chair	from	which	,	by	no	effort	of
或者	别的	耐心	螺纹	有色	珠子	在	这	椅子	从	哪个	,	经过	不	努力	的

[ɪts] [oʊn] ,

its	own	,
它是	自己的	,

或者耐心地坐在椅子上串彩色珠子，而椅子本身却无需任何努力就能移动。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [mu:v] — [ðə; ði] [greɪt] [greɪv] [blu:] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪriəs] , [nɑ:t] [ʌn'tʃɪrfəl] ,

could	it	ever	move	—	the	great	grave	blue	eyes	,	full	of	serious	,	not	uncheerful	,
可以	它	曾经	移动	—	这	伟大的	严重	蓝色的	眼睛	,	满的	的	严肃的	,	不是	不愉快的	,

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

它还能动吗？——那双深邃的蓝眼睛，充满了严肃而非阴郁的神情。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['delɪkət] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['jɪrz] — [ðə; ði] [sɔ:ft] ['pleɪntɪv] [vɔɪs]

giving	to	the	small	delicate	face	a	look	beyond	its	years	—	the	soft	plaintive	voice
给予	到	这	小的	精美的	脸	一个	看	超过	它是	年	—	这	柔软的	哀怨	嗓音

['drɑ:pɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz] ,

dropping	out	but	few	words	,
下降	出去	但	很少	字	,

那张娇小的脸上透着超越年龄的神情——她轻柔哀怨的声音渐渐消失，只剩下寥寥数语。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [kɔ:t] ['mɪstər] - [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]

so	unlike	the	continual	prattle	of	a	child	—	caught	Mr	Openshaw's	attention	in
所以	与此不同	这	持续的	喋喋不休	的	一个	孩子	—	捕捉	先生	-	注意力	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

spite	of	himself	.
尽管如此	的	他自己	.

与孩子喋喋不休的说话方式截然不同——这不由自主地引起了奥本肖先生的注意。

[wʌn] [deɪ] — [hi:; hi] [hæf] [skɔ:nd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] — [hi:; hi] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['aʊər]

One	day	—	he	half	scorned	himself	for	doing	so	—	he	cut	short	his	dinner	-	hour
一	天	—	他	一半	被鄙视	他自己	为了	正在做	所以	—	他	切	短的	他的	晚餐	-	小时

[tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔɪ] ,

to	go	in	search	of	some	toy	,
到	去	在	搜索	的	一些	玩具	,

有一天——他为此半是自责——他缩短了晚餐时间，去找玩具。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [bi:dz] .

which	should	take	the	place	of	those	eternal	beads	.
哪个	应该	拿	这	地方	的	那些	永恒	珠子	.

应该用它们来代替那些永恒的念珠。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [hi:; hi] [bɔ:t] ; [bʌt; bət] ,

I	forget	what	he	bought	;	but	,
我	忘记	什么	他	买	;	但	,

我忘了他买了什么；但是，

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ker] [tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'brʌpt] ['mænər]

when	he	gave	the	present	(	which	he	took	care	to	do	in	a	short	abrupt	manner
什么时候	他	给予	这	展示	(	哪个	他	采取	关心	到	做	在	一个	短的	突然	方式

,

,
,

当他送出礼物时（他特意以一种简短而突然的方式送出），

[ænd; ənd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]) ,

and	when	no	one	was	by	to	see	him	)	,
和	什么时候	不	一	曾是	经过	到	看	他	)	,

当周围没有人看到他的时候），

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

he	was	almost	thrilled	by	the	flash	of	delight	that	came	over	that	child's	face	,
他	曾是	几乎	激动不已	经过	这	闪光	的	喜	那	来了	超过	那	孩子的	脸	,

他几乎被孩子脸上闪过的喜悦所震撼。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] , [ɔːl] [θruː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

and	he	could	not	help	,	all	through	that	afternoon	,
和	他	可以	不是	帮助	, 全部	通过	那	下午	,

整个下午，他都无能为力。

['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

going	over	and	over	again	the	picture	left	on	his	memory	,
去	超过	和	超过	再次	这	图片	左边	在	他的	记忆	,

脑海中反复浮现出那幅画面。

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [feɪs] .

by	the	bright	effect	of	unexpected	joy	on	the	little	girl's	face	.
经过	这	明亮的	影响	的	意外	喜悦	在	这	小的	女孩们	脸	.

小女孩脸上洋溢着意想不到的喜悦，光彩夺目。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] ;

When	he	returned	home	,	he	found	his	slippers	placed	by	his	sitting	-	room	fire	;
什么时候	他	返回	家	,	他	成立	他的	拖鞋	放置	经过	他的	坐着	-	房间	火	;

他回到家时，发现自己的拖鞋放在客厅的壁炉旁；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsis][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hə'bɪtʃuəl][ɪn]

and	even	more	careful	attention	paid	to	his	fancies	than	was	habitual	in
和	甚至	更多的	小心	注意力	有薪酬的	到	他的	幻想	比	曾是	习惯性的	在

[ðoʊz] ['mɑːd(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .

those	model	lodgings	.
那些	模型	住宿	.

他的奇思妙想甚至比那些模范住所的常态还要受到细致入微的关注。

[wen] ['ælɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiː] - [θɪŋz] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

When	Alice	had	taken	the	last	of	his	tea	-	things	away	—	she	had	been
什么时候	爱丽丝	有	已采取	这	最后的	的	他的	茶	-	事物	离开	—	她	有	到过

['saɪlənt][æz; əz]['juːʒuəl] [tɪl] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

silent	as	usual	till	then	—	she	stood	for	an	instant	with	the	door	in	her
沉默的	作为	通常	直到	然后	—	她	站立	为了	一个	立即的	和	这	门	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

当爱丽丝拿走他最后的茶具时——在此之前她一直像往常一样沉默不语——她手里拿着门站了一会儿。

['mɪstər] ['oʊpənˌʃɔ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Mr	Openshaw	looked	as	if	he	were	deep	in	his	book	,
先生	奥本肖	看起来	作为	如果	他	是	深的	在	他的	书	,

奥本肖先生看起来像是正全神贯注地看着书。

[ðoʊ] [ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][laɪn] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən]

though	in	fact	he	did	not	see	a	line	;	but	was	heartily	wishing	the	woman
尽管	在	事实	他	做过	不是	看	一个	线	;	但	曾是	衷心地	祝	这	女士

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

虽然他实际上并没有看到线；但他真心希望那个女人离开。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [pə'lɑːvər][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

and	not	make	any	palaver	of	gratitude	.
和	不是	制作	任何	闲聊	的	感激	.

不要大肆表达感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] :

But	she	only	said	:
但	她	仅有的	说	:

但她只说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

'	I	am	very	much	obliged	to	you	,	sir	.
-	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	.

先生，我非常感谢您。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Thank	you	very	much	,	'	and	was	gone	,
感谢	你	非常	很多	,	-	和	曾是	已消失	,

非常感谢，说完便离开了。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][send][hɜːr; hər][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðæts]

even	before	he	could	send	her	away	with	a	'	There	,	my	good	woman	,	that's
甚至	前	他	可以	发送	她	离开	和	一个	-	那里	,	我的	好的	女士	,	那就是

[ɪ'nʌf] ! -

enough	!	'
足够的	!	-

甚至还没等他把她打发走，说了句"好了，我的好女人，够了！"

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔːŋgər][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'pærənt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

For	some	time	longer	he	took	no	apparent	notice	of	the	child	.
为了	一些	时间	更长	他	采取	不	明显	注意	的	这	孩子	.

之后的一段时间里，他似乎完全没有注意到这个孩子。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]

He	even	hardened	his	heart	into	disregarding	her	sudden	flush	of	colour	and
他	甚至	硬化	他的	心	进入	不予理会	她	突然	冲洗	的	颜色	和

['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

little	timid	smile	of	recognition	,
小的	胆小	微笑	的	认出	,

他甚至强忍着怒火，对她突然泛起的红晕和认出她时露出的羞涩微笑视而不见。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][baɪ] [tʃæns] .

when	he	saw	her	by	chance	.
什么时候	他	锯	她	经过	机会	.

他偶然间看到了她。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] ,

But	,	after	all	,	this	could	not	last	for	ever	;	and	,
但	,	后	全部	,	这	可以	不是	最后的	为了	曾经	;	和	,

但是，这一切终究不可能永远持续下去；而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['tendərnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'læps] .

having	a	second	time	given	way	to	tenderness	,	there	was	no	relapse	.
拥有	一个	第二	时间	给定	方式	到	压痛	,	那里	曾是	不	复发	.

第二次检查后疼痛减轻，没有复发。

[ðə; ðɪ] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	insidious	enemy	having	thus	entered	his	heart	,	in	the	guise	of	compassion	to
这	阴险	敌人	拥有	因此	进入	他的	心	,	在	这	伪装	的	同情	到

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

阴险的敌人就这样潜入了他的内心，伪装成对孩子的怜悯。

[suːn] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðər] .

soon	assumed	the	more	dangerous	form	of	interest	in	the	mother	.
很快	假定	这	更多的	危险的	形式	的	兴趣	在	这	母亲	.

很快，这种兴趣就演变成了对母亲更危险的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —

He	was	aware	of	this	change	of	feeling	—	despised	himself	for	it	—
他	曾是	意识到的	的	这	改变	的	感觉	—	被鄙视的	他自己	为了	它	—

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [neɪ] ,

struggled	with	it	;	nay	,
挣扎	和	它	;	不	,

他意识到了这种情感的变化——为此他憎恨自己——为此他苦苦挣扎；不，

[ɪn'tɜːrnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði]

internally	yielded	to	it	and	cherished	it	,	long	before	he	suffered	the
内部	产生	到	它	和	珍爱	它	,	长的	前	他	遭受	这

['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

slightest	expression	of	it	,
丝毫	表达	的	它	,

早在感受到它最轻微的情绪波动之前，他内心就已经接受了它，并珍视它。

[baɪ][wɜːrd] , ['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] [lʊk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

by	word	,	action	,	or	look	to	escape	him	.
经过	单词	,	行动	,	或者	看	到	逃脱	他	.

用言语、行动或眼神逃离他。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ælɪsəz] ['dɑːs(ə)l] , [ə'biːdiənt] [weɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ;

He	watched	Alice's	docile	,	obedient	ways	to	her	stepmother	;
他	观看	爱丽丝的	温顺	,	听话	方式	到	她	后妈	;

他观察着爱丽丝对继母温顺顺从的态度；

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['nɔrə] (['rʌfənd] [baɪ][ðə; ði] [wer]

the	love	which	she	had	inspired	in	the	rough	Norah	(	roughened	by	the	wear
这	爱	哪个	她	有	灵感	在	这	粗糙的	诺拉	(	粗糙	经过	这	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['jɪrz]) ;

and	tear	of	sorrow	and	years	)	;
和	撕	的	悲哀	和	年	)	;

她激发了粗犷的诺拉（因悲伤和岁月的磨损而变得粗犷）心中的爱；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] , [diːp] , ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

but	,	above	all	,	he	saw	the	wild	,	deep	,	passionate	affection	existing	between
但	,	多于	全部	,	他	锯	这	荒野	,	深的	,	热情的	感情	现存的	之间

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	and	her	child	.
她	和	她	孩子	.

但最重要的是，他看到了她和她的孩子之间存在的那种狂野、深沉、热烈的感情。

[ðeɪ] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [ɔːr] [wen] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz][baɪ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ə'loʊn]

They	spoke	little	to	anyone	else	,	or	when	anyone	else	was	by	;	but	,	when	alone
他们	辐	小的	到	任何人	别的	,	或者什么时候		任何人	别的	曾是	经过	;	但	,	什么时候	独自的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们很少和别人说话，或者在别人面前也很少说话；但是，当他们单独在一起时，

[ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [kuːd] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] ,

they	talked	,	and	murmured	,	and	cooed	,	and	chattered	so	continually	,
他们	谈话	,	和	低声说道	,	和	咕咕	,	和	喋喋不休	所以	持续	,

他们不停地交谈、低语、轻声细语、叽叽喳喳，

[ðæt] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [fɜːrst] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	Mr	Openshaw	first	wondered	what	they	could	find	to	say	to	each	other	,
那	先生	奥本肖	第一的	想知道	什么	他们	可以	寻找	到	说	到	每个	其他	,

奥本肖先生首先想知道他们之间能说些什么。

[ænd; ənd][nekst] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt]

and	next	became	irritated	because	they	were	always	so	grave	and	silent
和	下一个	成为	受刺激	因为	他们	是	总是	所以	严重	和	沉默的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

然后，他开始感到恼火，因为他们总是对他那么严肃、那么沉默。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [di'vaizɪŋ] [smɔ:l] [nu:] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

All	this	time	he	was	perpetually	devising	small	new	pleasures	for	the	child	.
全部	这	时间	他	曾是	永恒地	设计	小的	新的	快乐	为了	这	孩子	.

在这段时间里，他不断地为孩子设计新的小乐趣。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [wei] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['desələt] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;

His	thoughts	ran	,	in	a	pertinacious	way	,	upon	the	desolate	life	before	her	;
他的	想法	跑	,	在	一个	顽强的	方式	,	之上	这	荒凉	生活	前	她	;

他的思绪执拗地萦绕在她眼前这荒凉的生活中；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]

and	often	he	came	back	from	his	day's	work	loaded	with	the	very	thing
和	经常	他	来了	后退	从	他的	天	工作	已加载	和	这	非常	事物

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

Alice	had	been	longing	for	,
爱丽丝	有	到过	渴望	为了	,

他常常一天工作结束后回来，手里都带着爱丽丝一直渴望的东西。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'kjʊr] .

but	had	not	been	able	to	procure	.
但	有	不是	到过	有能力的	到	采购	.

但一直未能获得。

[wʌn] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts]

One	time	,	it	was	a	little	chair	for	drawing	the	little	sufferer	along	the	streets
一	时间	,	它	曾是	一个	小的	椅子	为了	绘画	这	小的	患者	沿着	这	街道

;

;
;

曾经，它是一把用来拉着受苦的小病人走在街上的小椅子；

[ænd; ənd] , ['meni] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ðæt] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] , ['mɪstər] ['oʊpənˌʃɔ] [dru:] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ]

and	,	many	an	evening	that	following	summer	,	Mr	Openshaw	drew	her	along
和	,	许多	一个	晚上	那	下列的	夏天	,	先生	奥本肖	画	她	沿着

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在接下来的那个夏天，很多个晚上，奥本肖先生都亲自带着她一起走。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'mɑ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

regardless	of	the	remarks	of	his	acquaintances	.
不管	的	这	评论	的	他的	熟人	.

他不在乎熟人怎么说。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔ:təm] , [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] , [æz; əz] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

One	day	in	autumn	,	he	put	down	his	newspaper	,	as	Alice	came	in	with	the
一	天	在	秋天	,	他	放	向下	他的	报纸	,	作为	爱丽丝	来了	在	和	这

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

秋天的一天，他放下报纸，这时爱丽丝端着早餐进来了。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] :

and	said	,	in	as	indifferent	a	voice	as	he	could	assume	:
和	说	,	在	作为	冷漠	一个	嗓音	作为	他	可以	认为	:

他用尽可能冷漠的语气说道：

- ['mɪsɪz] [fræŋk] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz]

'	Mrs	Frank	,	is	there	any	reason	why	we	two	should	not	put	up	our	horses
-	太太	坦率	,	是	那里	任何	原因	为什么	我们	二	应该	不是	放	向上	我们的	马匹

[tə'geðər] ? -

together	?	'
一起	?	-

“弗兰克太太，我们俩有什么理由不一起骑马呢？”

['ælɪs] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [pər'plekst] ['wʌndər] .

Alice	stood	still	in	perplexed	wonder	.
爱丽丝	站立	仍然	在	困惑	想知道	.

爱丽丝茫然地站在那里，满脸困惑和惊奇。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt]

He	had	resumed	the	reading	of	his	newspaper	,	as	if	he	did	not	expect
他	有	恢复	这	阅读	的	他的	报纸	,	作为	如果	他	做过	不是	预计

['eni] ['ænsər] ;

any	answer	;
任何	回答	;

他继续读报纸，好像并不指望得到任何答复；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['saɪləns] [hɜːr; hər] ['seɪfɪst] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

so	she	found	silence	her	safest	course	,	and	went	on	quietly	arranging	his
所以	她	成立	沉默	她	最安全	课程	,	和	去	在	悄悄	安排	他的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

所以她觉得保持沉默是最安全的选择，于是继续默默地准备他的早餐。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

without	another	word	passing	between	them	.
没有	其他	单词	通过	之间	他们	.

他们之间没有再说一句话。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Just	as	he	was	leaving	the	house	,	to	go	to	the	warehouse	as	usual	,
只是	作为	他	曾是	离开	这	房子	,	到	去	到	这	仓库	作为	通常	,

正当他离开家，像往常一样去仓库时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , [niːt] , ['taɪdi] ['kɪtʃɪn] ,

he	turned	back	and	put	his	head	into	the	bright	,	neat	,	tidy	kitchen	,
他	转向	后退	和	放	他的	头	进入	这	明亮的	,	整洁的	,	整齐的	厨房	,

他转过身，把头探进明亮、整洁、干净的厨房里。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['brekfəstid] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

where	all	the	women	breakfasted	in	the	morning	:
在哪里	全部	这	女性	早餐	在	这	早晨	:

所有女性早上一起吃早餐的地方：

- [juːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['mɪsɪz] [fræŋk] - ([ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

'	You'll	think	of	what	I	said	,	Mrs	Frank	'	(	this	was	her	name	with	the
-	你会	思考	的	什么	我	说	,	太太	坦率	-	(	这	曾是	她	姓名	和	这

['lɔdʒəz]) ,

lodgers	)	,
房客	)	,

“你会记住我说的话的，弗兰克太太”(这是房客们对她的称呼)。

- [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] . -

'	and	let	me	have	your	opinion	upon	it	tonight	.	'
-	和	让	我	有	你的	观点	之上	它	今晚	.	-

“今晚请告诉我你对此事的看法。”

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['nɔrə] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər]

Alice	was	thankful	that	her	mother	and	Norah	were	too	busy	talking	together
爱丽丝	曾是	感恩	那	她	母亲	和	诺拉	是	也	忙碌的	说	一起

[tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] .

to	attend	much	to	this	speech	.
到	出席	很多	到	这	演讲	.

爱丽丝很庆幸她的母亲和诺拉忙着聊天，没怎么注意听这场演讲。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

She	determined	not	to	think	about	it	at	all	through	the	day	;	and	,	of
她	决定	不是	到	思考	关于	它	在	全部	通过	这	天	;	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她决定一整天都不去想这件事；当然，

[ðə; ði] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] .

the	effort	not	to	think	made	her	think	all	the	more	.
这	努力	不是	到	思考	制成	她	思考	全部	这	更多的	.

努力不去思考反而让她想得更多了。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ʌp] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiː] .

At	night	she	sent	up	Norah	with	his	tea	.
在	夜晚	她	发送	向上	诺拉	和	他的	茶	.

晚上，她派诺拉给他送茶上去。

[bʌt; bət] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] ['nɔrə] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]

But	Mr	Openshaw	almost	knocked	Norah	down	as	she	was	going	out	at	the
但	先生	奥本肖	几乎	敲门	诺拉	向下	作为	她	曾是	去	出去	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但奥本肖先生差点在诺拉出门时把她撞倒。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - ['mɪsɪz] [fræŋk] ! -

by	pushing	past	her	and	calling	out	,	'	Mrs	Frank	!	'
经过	推动	过去的	她	和	呼叫	出去	,	-	太太	坦率	!	-

她推开她，喊道：“弗兰克太太！”

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

in	an	impatient	voice	,	at	the	top	of	the	stairs	.
在	一个	不耐烦	嗓音	,	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

在楼梯顶端，他用不耐烦的语气说道。

['ælɪs] [went] [ʌp] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'fɪkst] [tuː] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Alice	went	up	,	rather	than	seem	to	have	affixed	too	much	meaning	to	his
爱丽丝	去	向上	,	相当	比	似乎	到	有	已粘贴	也	很多	意义	到	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

爱丽丝走上前去，似乎并没有对他的话赋予太多意义。

- [wel] , ['mɪsɪz] [fræŋk] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] ['ænsər] ?

'	Well	,	Mrs	Frank	,	'	he	said	,	'	what	answer	?
-	出色地	,	太太	坦率	,	-	他	说	,	-	什么	回答	?

“那么，弗兰克夫人，”他说，“什么答案？”

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər]

Don't	make	it	too	long	;	for
不	制作	它	也	长的	;	为了

不要写得太长；因为

[aɪ] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [θruː] [tə'naɪt] . -

I	have	lots	of	office	work	to	get	through	tonight	.	'
我	有	很多	的	办公室	工作	到	得到	通过	今晚	.	-

我今晚有很多办公室工作要处理。

- [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [sɜːr] , - [sed] ['truːθfl] ['ælɪs] .

'	I	hardly	know	what	you	meant	,	sir	,	'	said	truthful	Alice	.
-	我	几乎	知道	什么	你	意思是	,	先生	,	-	说	真实	爱丽丝	.

“先生，我不太明白您的意思，”诚实的爱丽丝说道。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] .

I	should	have	thought	you	might	have	guessed	.
我	应该	有	想法	你	可能	有	猜对了	.

我本以为你会猜到。

[jʊə(r)] [nɑːt] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

You're	not	new	at	this	sort	of	work	,	and	I	am	.
你是	不是	新的	在	这	种类	的	工作	,	和	我	是	.

你对这类工作并不陌生，而我是。

[haʊ'evər] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðɪs] [taɪm] .

However	,	I'll	make	it	plain	this	time	.
然而	,	患病的	制作	它	清楚的	这	时间	.

不过，这次我会说得更清楚些。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] ['wedɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv]

Will	you	have	me	to	be	thy	wedded	husband	,	and	serve	me	,	and	love
将要	你	有	我	到	是	你的	已婚	丈夫	,	和	服务	我	,	和	爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你愿意嫁给我，做你的丈夫，服侍我，爱我吗?

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ?

and	honour	me	,	and	all	that	sort	of	thing	?
和	荣誉	我	,	和	全部	那	种类	的	事物	?

给予我荣誉，诸如此类?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][juː; jʊ] ,

Because	**,**	**if**	**you**	**will**	**,**	**I**	**will**	**do**	**as**	**much**	**by**	**you**	**,**
因为	,	如果	你	将要	,	我	将要	做	作为	很多	经过	你	,

因为，如果你愿意，我也会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]

and	**be**	**a**	**father**	**to**	**your**	**child**	**—**	**and**	**that's**	**more**	**than**	**is**	**put**	**in**	**the**
和	是	一个	父亲	到	你的	孩子	—	和	那就是	更多的	比	是	放	在	这

[prer] - [bʊk] .

prayer	**-**	**book**	**.**
祷告	-	书	.

做一个称职的父亲——这比祈祷书中所写的还要重要。

[naʊ] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [fiːl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪs]

Now	**,**	**I'm**	**a**	**man**	**of**	**my**	**word**	**;**	**and**	**what**	**I**	**say**	**,**	**I**	**feel**	**;**	**and**	**what**	**I**	**promise**
现在	,	我是	一个	男人	的	我的	单词	;	和	什么	我	说	,	我	感觉	;	和	什么	我	承诺

,

,

,

我言出必行；我说的话，就是我的感受；我承诺的事，

[aɪl] [duː] .

I'll	**do**	**.**
患病的	做	.

我会的。

[naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] ! -

Now	**,**	**for**	**your**	**answer**	**!**	**'**
现在	,	为了	你的	回答	!	-

现在，轮到你回答了！

['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Alice	**was**	**silent**	**.**
爱丽丝	曾是	沉默的	.

爱丽丝沉默不语。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ,

He	**began**	**to**	**make**	**the**	**tea**	**,**
他	开始	到	制作	这	茶	,

他开始泡茶，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

as	**if**	**her**	**reply**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**perfect**	**indifference**	**to**	**him**	**;**	**but**	**,**
作为	如果	她	回复	曾是	一个	事情	的	完美的	漠不关心	到	他	;	但	,

仿佛她的回答对他来说完全无关紧要；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

as	**soon**	**as**	**that**	**was**	**done**	**,**	**he**	**became**	**impatient**	**.**
作为	很快	作为	那	曾是	完毕	,	他	成为	不耐烦	.

事情办完之后，他立刻变得不耐烦了。

- [wel] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	**Well**	**?**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	出色地	?	-	说	他	.

“怎么样？”他问道。

- [haʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**How**	**long**	**,**	**sir**	**,**	**may**	**I**	**have**	**to**	**think**	**over**	**it**	**?**	**'**
-	如何	长的	,	先生	,	可能	我	有	到	思考	超过	它	?	-

“先生，我需要多久时间考虑一下？”

- [θriː] ['mɪnɪts] ! -
' **Three minutes ! '**
- 三 分钟 ! -

“还有三分钟！”

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .
(looking at his watch) .
(寻找 在 他的 手表) .

（看了看手表）

- [juːv] [hæd; həd] [tuː] [ɔːl'redi] — [ðæt] [meɪks] [faɪv] .
' **You've had two already — that makes five .**
- 你已经 有 二 已经 — 那 制作 五 .

你已经有两个了——那就是五个了。

[biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Be a sensible woman , say Yes , and sit down to tea with me ,
是 一个 明智的 女士 , 说 是的 , 和 坐 向下 到 茶 和 我 ,

做个明智的女人，答应我，和我一起坐下来喝茶吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] [tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] ;
and we'll talk it over together ; for , after tea , I shall be busy ;
和 出色地 讲话 它 超过 一起 ; 为了 , 后 茶 , 我 将 是 忙碌的 ;

我们一起商量一下；因为喝完茶后，我就会很忙了；

[seɪ] [noʊ] - ([hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
say No ' (he hesitated a moment to try and keep his voice in the
说 不 - (他 犹豫了一下 一个 片刻 到 尝试 和 保持 他的 嗓音 在 这
[seɪm] [toʊn]) ,
same tone) ,
相同的 语气) ,

说“不”(他犹豫了一下，努力保持语气不变)，

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **and I shan't say another word about it ,**
- 和 我 不会 说 其他 单词 关于 它 ,

“我不会再多说一个字了。”

[bʌt; bət] [peɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] [fɔːr; fər][maɪ][ruːmz; rʊmz] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
but pay up a year's rent for my rooms tomorrow , and be off .
但 支付 向上 一个 年 租 为了 我的 房间 明天 , 和 是 离开 .

但明天必须付清我一年的房租，然后才能离开。

['taɪmz] [ʌp] !
Time's up !
时间 向上 !

时间到!

[jes] [ɔːr][noʊ] ? -
Yes or no ? '
是的 或者 不 ? -

是还是不是? '

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - — -
' **If you please , sir — you have been so good to little Ailsie — '**
- 如果 你 请 , 先生 — 你 有 到过 所以 好的 到 小的 - — -

“先生，如果您方便的话——您对小艾尔西真是太好了——”

- [ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][baɪ][¦em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]

-	There	,	sit	down	comfortably	by	me	on	the	sofa	,	and	let's	have	our
-	那里	,	坐	向下	舒适地	经过	我	在	这	沙发	,	和	我们来吧	有	我们的

[ti:] [tə'geðər] .

tea	together	.
茶	一起	.

“来，舒舒服服地坐在我旁边的沙发上，我们一起喝茶吧。”

[aɪ][¦eɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] .

I	am	glad	to	find	you	are	as	good	and	sensible	as	I	took	you	for	.
我	是	高兴的	到	寻找	你	是	作为	好的	和	明智的	作为	我	采取	你	为了	.

-
'
-
-

很高兴发现你和我预想的一样善良明智。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ælɪs] ['wɪlsənz] ['sekənd] [wu:] .

And	this	was	Alice	Wilson's	second	wooing	.
和	这	曾是	爱丽丝	威尔逊的	第二	求爱	.

这是爱丽丝·威尔逊的第二次求爱。

['mɪstər] - [wɪl] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:] [gʊd] ,

Mr	Openshaw's	will	was	too	strong	,	and	his	circumstances	too	good	,
先生	-	将要	曾是	也	强的	,	和	他的	情况	也	好的	,

奥本肖先生的意志太坚定，他的境遇也太好了。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

for	him	not	to	carry	all	before	him	.
为了	他	不是	到	携带	全部	前	他	.

让他不必背负所有重担。

[hi:; hi] ['setld] ['mɪsɪz] ['wɪlsn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

He	settled	Mrs	Wilson	in	a	comfortable	house	of	her	own	,
他	定居	太太	威尔逊	在	一个	舒服的	房子	的	她	自己的	,

他为威尔逊太太安排了一栋舒适的房子，让她拥有了自己的房子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [¦ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] .

and	made	her	quite	independent	of	lodgers	.
和	制成	她	相当	独立的	的	房客	.

使她完全独立于房客之外。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['ælɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['fju:tʃər][plænz][wʌz; wəz][ɪn] ['nɔ:rəz] [bɪ'hæf] .

The	little	that	Alice	said	with	regard	to	future	plans	was	in	Norah's	behalf	.
这	小的	那	爱丽丝	说	和	看待	到	未来	计划	曾是	在	诺拉的	代表	.

爱丽丝对未来计划的寥寥几句话，都是替诺拉说的。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] .

'	No	,	'	said	Mr	Openshaw	.
-	不	,	-	说	先生	奥本肖	.

“不，”奥彭肖先生说。

- ['nɔrə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] , ['æftər]

'	Norah	shall	take	care	of	the	old	lady	as	long	as	she	lives	;	and	,	after
-	诺拉	将	拿	关心	的	这	老的	女士	作为	长的	作为	她	生活	;	和	,	后

[ðæt] ,

that	,
那	,

“诺拉要照顾这位老太太直到她去世；之后，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['i:ðər] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][¦ju: 'es] , [ɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [¦aɪ 'ti:] ['betər] ,

she	shall	either	come	and	live	with	us	,	or	,	if	she	likes	it	better	,
她	将	任何一个	来	和	居住	和	我们	,	或者	,	如果	她	点赞	它	更好的	,

她要么搬来和我们一起住，要么，如果她更喜欢这样，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['mɪsɪz] .

she	shall	have	a	provision	for	life	—	for	your	sake	,	missus	.
她	将	有	一个	条款	为了	生活	—	为了	你的	清酒	,	太太	.

夫人，为了您，她将拥有生活保障。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] .

No	one	who	has	been	good	to	you	or	the	child	shall	go	unrewarded	.
不	一	WHO	有	到过	好的	到	你	或者	这	孩子	将	去	无回报	.

凡是帮助过你或孩子的人，都不会得不到回报。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [freʃ] [stʌf] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

But	even	the	little	one	will	be	better	for	some	fresh	stuff	about	her	.
但	甚至	这	小的	一	将要	是	更好的	为了	一些	新鲜的	东西	关于	她	.

但即使是小孩子，也能从一些关于她的新鲜事物中受益。

[get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [braɪt] , ['sensəb(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] ;

Get	her	a	bright	,	sensible	girl	as	a	nurse	;
得到	她	一个	明亮的	,	明智的	女孩	作为	一个	护士	;

给她找个聪明懂事的女孩当护士；

[wʌn] [huː] [wəʊnt][goʊ] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kæfs] - [fʊt] ['dʒeli][æz; əz] ['nɔrə] [dʌz] ;

one	who	won't	go	rubbing	her	with	calf's	-	foot	jelly	as	Norah	does	;
一	WHO	惯于	去	擦	她	和	小牛的	-	脚	果冻	作为	诺拉	做	;

不会像诺拉那样用牛蹄果冻给她按摩的人；

['weɪstɪŋ] [gʊd] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['dɑːktɚz] - [də'rekʃ(ə)nz] ;

wasting	good	stuff	outside	that	ought	to	go	in	,	but	will	follow	doctors	'	directions	;
浪费	好的	东西	外部	那	应该	到	去	在	,	但	将要	跟随	医生	-	方向	;

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

把本该放进肚子里的好东西浪费在外面，但我会遵医嘱；也就是说，

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['prɪti] ['klɪrli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['nɔrə] [wəʊnt] ;

as	you	must	see	pretty	clearly	by	this	time	,	Norah	won't	;
作为	你	必须	看	漂亮的	清楚地	经过	这	时间	,	诺拉	惯于	;

想必你现在也很清楚了，诺拉不会的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] [peɪn] .

because	they	give	the	poor	little	wench	pain	.
因为	他们	给	这	贫穷的	小的	妖妇	疼痛	.

因为他们让那个可怜的小姑娘痛苦不堪。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [neʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks][maɪ'self] .

Now	,	I'm	not	above	being	nesh	for	other	folks	myself	.
现在	,	我是	不是	多于	存在	内什	为了	其他	各位	我	.

现在，我也不介意自己为别人做些坏事。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ; [bʌt; bət] ,

I	can	stand	a	good	blow	,	and	never	change	colour	;	but	,
我	能	站立	一个	好的	吹	,	和	绝不	改变	颜色	;	但	,

我能承受重击，而且脸色始终不变；但是，

[set][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] , [ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

set	me	in	the	operating	room	in	the	infirmary	,	and	I	turn	as	sick	as	a
放	我	在	这	操作	房间	在	这	医务室	,	和	我	转动	作为	生病的	作为	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

把我放在医务室的手术室里，我就病得像个小女孩一样。

[jet] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] ,
Yet , if need were ,
然而 , 如果 需要 是 ,

然而，如果需要的话，

[aɪ] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
I would hold the little wench on my knees while she screeched with pain ,
我 会 抓住 这 小的 妖妇 在 我的 膝盖 尽管 她 尖叫 和 疼痛 ,

我会把那小丫头抱在膝上，让她疼得尖叫。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [pʊr] [bæk] [gʊd] .
if it were to do her poor back good .
如果 它 是 到 做 她 贫穷的 后退 好的 .

如果这样做对她可怜的背有好处的话。

[neɪ] , [neɪ] , [wentʃ] !
Nay , nay , wench !
不 , 不 , 妖妇 !

不，不，贱人！

[kiːp] [jʊr; jər] [waɪt] [lʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] — [aɪ][dəunt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɪl] .
keep your white looks for the time when it comes — I don't say it ever will .
保持 你的 白色的 看起来 为了 这 时间 什么时候 它 来 — 我 不 说 它 曾经 将要 .

把你的白色造型留到时机成熟时再用——我并不是说这一天永远不会到来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , ['nɔrə] [wɪl] [sper] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [tʃiːt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]
But this I know , Norah will spare the child and cheat the doctor , if she can
.
:
.

但我知道，如果可以的话，诺拉会放过那个孩子，还会欺骗医生。

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [gɪv] [ðə; ði] [bern] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] ['tuːz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Now , I say , give the bairn a year or two's chance , and then ,
现在 , 我 说 , 给 这 孩子 一个 年 或者 二的 机会 , 和 然后 ,

现在，我的建议是，给孩子一两年的时间，然后，

[wen] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] — [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,
when the pack of doctors have done their best — and , maybe ,
什么时候 这 盒 的 医生 有 完毕 他们的 最好的 — 和 , 或许 ,

当医生们已经尽力之后——而且，也许，

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [gɔːn] — [wiːl] [hæv; həv] ['nɔrə] [bæk] [ɔːr][duː] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
the old lady has gone — we'll have Norah back or do better for her . '
这 老的 女士 有 已消失 — 出色地 有 诺拉 后退 或者 做 更好的 为了 她 . -

老太太走了——我们会让诺拉回来，或者给她更好的待遇。

[ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - .
The pack of doctors could do no good to little Ailsie .
这 盒 的 医生 可以 做 不 好的 到 小的 - .

那群医生对小艾尔西束手无策。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊər] .
She was beyond their power .
她 曾是 超过 他们的 力量 .

她已经超出了他们的能力范围。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] ,
But her father (for so he insisted on being called ,
但 她 父亲 (为了 所以 他 坚持 在 存在 称为 ,

但她的父亲（因为他坚持别人这样称呼他）

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n]['ælɪsəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæmə] , [bʌt; bət]

and	also	on	Alice's	no	longer	retaining	the	appellation	of	Mamma	,	but
和	还	在	爱丽丝的	不	更长	保留	这	称谓	的	妈妈	,	但

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌhens'fɔ:rwərd] ['mʌðər]) ,

becoming	henceforward	Mother	)	,
成为	从此以后	母亲	)	,

此外，爱丽丝也不再保留"妈妈"这个称呼，而是从此以后被称为"母亲"）

[baɪ][hɪz; ɪz] ['helθi] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,

by	his	healthy	cheerfulness	of	manner	,	his	clear	decision	of	purpose	,
经过	他的	健康	愉悦	的	方式	,	他的	清除	决定	的	目的	,

他乐观开朗的性格，以及明确的目标，

[hɪz; ɪz] [ɑ:d] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [kwɜ:ks] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

his	odd	turns	and	quirks	of	humour	,
他的	奇怪的	转弯	和	怪癖	的	幽默	,

他古怪的幽默方式和奇特之处，

['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:əl] [strɔ:ŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

added	to	his	real	strong	love	for	the	helpless	little	girl	,
额外	到	他的	真实的	强的	爱	为了	这	无助	小的	女孩	,

再加上他对这个无助小女孩的真挚深爱，

[ɪn'fjoəʊzd][ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

infused	a	new	element	of	brightness	and	confidence	into	her	life	;	and	,
注入	一个	新的	元素	的	亮度	和	信心	进入	她	生活	;	和	,

为她的生活注入了新的活力和自信；而且，

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [bæk] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] ,

though	her	back	remained	the	same	,	her	general	health	was	strengthened	,
尽管	她	后退	剩余	这	相同的	,	她	一般的	健康	曾是	加强	,

虽然她的背部状况没有改变，但她的整体健康状况却得到了增强。

[ænd; ənd] ['ælɪs] — ['nevər] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɜ:r'self] — [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

and	Alice	—	never	going	beyond	a	smile	herself	—	had	the	pleasure	of	seeing
和	爱丽丝	—	绝不	去	超过	一个	微笑	她自己	—	有	这	乐趣	的	看到

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [tɔ:t] [tu:; tə] [læf] .

her	child	taught	to	laugh	.
她	孩子	教授	到	笑	.

而爱丽丝——她自己总是面带微笑——却有幸看到自己的孩子学会了笑。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['ælɪsəz] [oʊn] [laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

As	for	Alice's	own	life	,	it	was	happier	than	it	had	ever	been	before	.
作为	为了	爱丽丝的	自己的	生活	,	它	曾是	更快乐	比	它	有	曾经	到过	前	.

至于爱丽丝自己的生活，则比以往任何时候都更加幸福。

['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

Mr	Openshaw	required	no	demonstration	,	no	expressions	of	affection	from
先生	奥本肖	必需的	不	示范	,	不	表达式	的	感情	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

奥本肖先生不需要她做出任何举动，也不需要她表达任何爱意。

[ɪn'di:d] , [ði:z] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

Indeed	,	these	would	rather	have	disgusted	him	.
的确	,	这些	会	相当	有	厌恶	他	.

事实上，这些东西反而会让他感到厌恶。

['ælɪs] [kʊd; kəd] [lʌv] ['di:pli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Alice	could	love	deeply	,	but	could	not	talk	about	it	.
爱丽丝	可以	爱	深	,	但	可以	不是	讲话	关于	它	.

爱丽丝能深深地爱着别人，但却无法表达出来。

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] , [lʊks] , [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [ænd; ənd]

The	perpetual	requirement	of	loving	words	,	looks	,	and	caresses	,	and
这	永久	要求	的	爱	字	,	看起来	,	和	爱抚	,	和

[ˌmɪskən'struːɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] ['ɪntuː] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

misconstruing	their	absence	into	absence	of	love	,
误解	他们的	缺席	进入	缺席	的	爱	,

对爱语、眼神和爱抚的永恒需求，以及将这些缺失误解为爱的缺失，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['mærid] [laɪf] .

had	been	the	great	trial	of	her	former	married	life	.
有	到过	这	伟大的	审判	的	她	以前的	已婚	生活	.

那是她过去婚姻生活中最大的考验。

[naʊ] , [ɔːl] [went] [ɑːn] [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Now	,	all	went	on	clear	and	straight	,	under	the	guidance	of	her	husband's
现在	,	全部	去	在	清除	和	直的	,	在下面	这	指导	的	她	丈夫的

[strɔːŋ] [sens] ,

strong	sense	,
强的	感觉	,

现在，在她丈夫强烈的责任感引导下，一切都进行得井然有序。

[wɔːrm] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wɪl] .

warm	heart	,	and	powerful	will	.
温暖的	心	,	和	强大的	将要	.

心地善良，意志坚强。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [ɪn'kriːst] .

Year	by	year	their	worldly	prosperity	increased	.
年	经过	年	他们的	世俗	繁荣	增加	.

他们的物质财富逐年增长。

[æt; ət] ['mɪsɪz] ['wɪlsənz] [deθ] , ['nɔrə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [nɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːli] -

At	Mrs	Wilson's	death	,	Norah	came	back	to	them	as	nurse	to	the	newly	-
在	太太	威尔逊的	死亡	,	诺拉	来了	后退	到	他们	作为	护士	到	这	新	-

[bɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['edwɪn] ;

born	little	Edwin	;
出生	小的	埃德温	;

威尔逊太太去世后，诺拉回到他们家，成为刚出生的小埃德温的护士；

['ɪntuː] [wɪtʃ] [poʊst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'stɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

into	which	post	she	was	not	installed	without	a	pretty	strong	oration	on	the	part
进入	哪个	邮政	她	曾是	不是	已安装	没有	一个	漂亮的	强的	演讲	在	这	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðər] ,

of	the	proud	and	happy	father	,
的	这	自豪的	和	快乐的	父亲	,

她被任命到这个职位之前，她那自豪而幸福的父亲发表了一番慷慨激昂的演说。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['nɔrə] ['evər] [traɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ə; eɪ]

who	declared	that	if	he	found	out	that	Norah	ever	tried	to	screen	the	boy	by	a
WHO	声明	那	如果	他	成立	出去	那	诺拉	曾经	尝试	到	屏幕	这	男生	经过	一个

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

他宣称，如果他发现诺拉曾试图用谎言掩盖那个男孩，

[ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [neʃ] ['iːðər] [ɪn] ['bɑːdi] [ɔːr] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

or	to	make	him	nesh	either	in	body	or	mind	,	she	should	go	that	very	day	.
或者	到	制作	他	内什	任何一个	在	身体	或者	头脑	,	她	应该	去	那	非常	天	.

或者为了让他身心俱疲，她应该当天就去。

['nɔrə] [ænd; ənd]['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] ['kɔːrdʒəl][tɜːrmz] ;

Norah	and	Mr	Openshaw	were	not	on	the	most	thoroughly	cordial	terms	;
诺拉	和	先生	奥本肖	是	不是	在	这	最多	彻底	亲切	条款	;

诺拉和奥本肖先生的关系并不十分融洽；

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] ['rekəgnaiziŋ][ɔːr] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [best] ['kwɑːlətiz] .

neither	of	them	fully	recognizing	or	appreciating	the	other's	best	qualities	.
两者都不	的	他们	完全	识别	或者	欣赏	这	其他的	最好的	品质	.

他们两人都没有充分认识到或欣赏对方的优点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋkəʃə] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] [naʊ]

This	was	the	previous	history	of	the	Lancashire	family	who	had	now
这	曾是	这	以前的	历史	的	这	兰开夏郡	家庭	WHO	有	现在

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

removed	to	London	.
已移除	到	伦敦	.

这是兰开夏郡这个家庭之前的历史，他们现在已经搬到了伦敦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ,

They	had	been	there	about	a	year	,
他们	有	到过	那里	关于	一个	年	,

他们在那里待了大约一年。

[wen] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

when	Mr	Openshaw	suddenly	informed	his	wife	that	he	had	determined	to
什么时候	先生	奥本肖	突然	知情的	他的	妻子	那	他	有	决定	到

[hiːl] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [fjuːd] ,

heal	long	-	standing	feuds	,
愈合	长的	-	常设	世仇	,

当奥本肖先生突然告诉妻子，他决心化解长期存在的恩怨时

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['tʃædwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm]

and	had	asked	his	uncle	and	aunt	Chadwick	to	come	and	pay	them
和	有	问	他的	叔叔	和	阿姨	查德威克	到	来	和	支付	他们

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] [siː] ['lʌndən] .

a	visit	and	see	London	.
一个	访问	和	看	伦敦	.

他邀请他的叔叔和婶婶查德威克来拜访他们，并游览伦敦。

['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

Mrs	Openshaw	had	never	seen	this	uncle	and	aunt	of	her	husband's	.
太太	奥本肖	有	绝不	已见	这	叔叔	和	阿姨	的	她	丈夫的	.

奥本肖太太从未见过她丈夫的这位叔叔和婶婶。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

Years	before	she	had	married	him	,	there	had	been	a	quarrel	.
年	前	她	有	已婚	他	,	那里	有	到过	一个	争吵	.

在她嫁给他之前，他们曾发生过争吵。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ,

All	she	knew	was	,
全部	她	知道	曾是	,

她只知道，

[ðæt] ['mɪstər] ['tʃædwɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmænju'fæktʃərər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪn] [saʊθ]

that	Mr	Chadwick	was	a	small	manufacturer	in	a	country	town	in	South
那	先生	查德威克	曾是	一个	小的	制造商	在	一个	国家	镇	在	南

['læŋkəʃə] .

Lancashire	.
兰开夏郡	.

查德威克先生是南兰开夏郡一个乡村小镇的小型制造商。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] ,

She	was	extremely	pleased	that	the	breach	was	to	be	healed	,
她	曾是	极其	高兴	那	这	违反	曾是	到	是	已治愈	,

她非常高兴裂痕能够弥合。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪt] [ˈplez(ə)nt] .

and	began	making	preparations	to	render	their	visit	pleasant	.
和	开始	制作	准备工作	到	使成为	他们的	访问	令人愉快的	.

并开始做准备，以使他们的来访愉快。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [læst] .

They	arrived	at	last	.
他们	到达的	在	最后的	.

他们终于到了。

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Going	to	see	London	was	such	an	event	to	them	,
去	到	看	伦敦	曾是	这样的	一个	事件	到	他们	,

对他们来说，去伦敦旅游是一件大事。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈtʃædwɪk] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [nuː] [ˈlɪnɪn] [freʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [frʌm; frəm] [naɪt]

that	Mrs	Chadwick	had	made	all	new	linen	fresh	for	the	occasion	—	from	night
那	太太	查德威克	有	制成	全部	新的	亚麻布	新鲜的	为了	这	场合	—	从	夜晚

- [kæps] [ˈdaʊnwərdz] ;

-	caps	downwards	;
-	帽子	向下	;

查德威克夫人为这次场合准备了全新的亚麻制品——从睡帽到头顶都是全新的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [gaʊnz] , [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːlərz] ,

and	as	for	gowns	,	ribbons	,	and	collars	,
和	作为	为了	礼服	,	丝带	,	和	项圈	,

至于礼服、丝带和领子，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [ˈkænədə] [wer] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪz] ,

she	might	have	been	going	into	the	wilds	of	Canada	where	never	a	shop	is	,
她	可能	有	到过	去	进入	这	荒野	的	加拿大	在哪里	绝不	一个	店铺	是	,

她可能要去加拿大的荒野，那里根本没有商店。

[soʊ] [lɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [stɑːk] .

so	large	was	her	stock	.
所以	大的	曾是	她	库存	.

她的股票数量非常庞大。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,

A	fortnight	before	the	day	of	her	departure	for	London	,
一个	两星期	前	这	天	的	她	离开	为了	伦敦	,

在她启程前往伦敦前两周，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ;

she	had	formally	called	to	take	leave	of	all	her	acquaintance	;
她	有	正式地	称为	到	拿	离开	的	全部	她	熟人	;

她已正式打电话向所有熟人告别；

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˈevri] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntərˈmiːdiət] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈpækɪŋ] [ʌp] .

saying	she	should	need	every	bit	of	the	intermediate	time	for	packing	up	.
说	她	应该	需要	每一个	少量	的	这	中间的	时间	为了	包装	向上	.

她说她需要利用中间的每一分每一秒来收拾行李。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈwedɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

It	was	like	a	second	wedding	in	her	imagination	;	and	,
它	曾是	喜欢	一个	第二	婚礼	在	她	想像力	;	和	,

在她想象中，这就像是第二次婚礼；而且，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['wɔːrdroʊb] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

to	complete	the	resemblance	which	an	entirely	new	wardrobe	made	between	the
到	完全的	这	相似	哪个	一个	完全	新的	衣柜	制成	之间	这

[tuː] [ɪ'vents] ,

two	events	,
二	活动	,

为了使两场活动之间的整体风格更加协调一致，一套全新的服装方案

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] ['mæntʃestər] , [ɑːn][ðə; ði] [læst] ['mɑːrkɪt] - [deɪ]

her	husband	brought	her	back	from	Manchester	,	on	the	last	market	-	day
她	丈夫	带来	她	后退	从	曼彻斯特	,	在	这	最后的	市场	-	天

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ,

before	they	set	off	,
前	他们	放	离开	,

她丈夫在他们出发前的最后一个集市日把她从曼彻斯特接了回来。

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [pɜːrl] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [broʊtʃ] , ['seɪɪŋ] ,

a	gorgeous	pearl	and	amethyst	brooch	,	saying	,
一个	华丽的	珍珠	和	紫晶	胸针	,	说	,

一枚精美的珍珠紫水晶胸针，上面写着：

- [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['læŋkəʃə] [foʊks] [nuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Lunnon	should	see	that	Lancashire	folks	knew	a	handsome	thing	when	they	saw	it	.	'
-	伦农	应该	看	那	兰开夏郡	各位	知道	一个	英俊的	事物	什么时候	他们	锯	它	.	-

“伦农应该明白，兰开夏郡的人们一眼就能看出什么是好东西。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tʃædwɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - -

For	some	time	after	Mr	and	Mrs	Chadwick	arrived	at	the	Openshaws	'
为了	一些	时间	后	先生	和	太太	查德威克	到达的	在	这	-	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ðɪs] [broʊtʃ] ;

there	was	no	opportunity	for	wearing	this	brooch	;
那里	曾是	不	机会	为了	穿着	这	胸针	;

查德威克夫妇到达奥彭肖家后的一段时间里，一直没有机会佩戴这枚胸针；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

but	at	length	they	obtained	an	order	to	see	Buckingham	Palace	,
但	在	长度	他们	获得	一个	命令	到	看	白金汉	宫殿	,

但最终他们还是获得了觐见白金汉宫的许可。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [di'mɑːndid] [ðæt] ['mɪsɪz] ['tʃædwɪk] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɜːr; hər] [best]

and	the	spirit	of	loyalty	demanded	that	Mrs	Chadwick	should	wear	her	best
和	这	精神	的	忠诚	要求	那	太太	查德威克	应该	穿	她	最好的

[kloʊðz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] .

clothes	in	visiting	the	abode	of	her	sovereign	.
衣服	在	访问	这	住所	的	她	主权	.

出于忠诚，查德威克夫人应该穿着最好的衣服去拜访她的君主。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] ;

On	her	return	she	hastily	changed	her	dress	;
在	她	返回	她	草草	已更改	她	裙子	;

她回来后匆忙换了衣服；

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [drɪŋk] [tiː] ,

for	Mr	Openshaw	had	planned	that	they	should	go	to	Richmond	,	drink	tea	,
为了	先生	奥本肖	有	计划	那	他们	应该	去	到	里士满	,	喝	茶	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

and	return	by	moonlight	.
和	返回	经过	月光	.

因为奥本肖先生计划他们去里士满喝茶，然后趁着月光返回。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ˈmɪstər] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈoʊpənˌʃɔ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] [ænd; ənd]

Accordingly	**,**	**about**	**five**	**o'clock**	**,**	**Mr**	**and**	**Mrs**	**Openshaw**	**and**	**Mr**	**and**
因此	,	关于	五	点钟	,	先生	和	太太	奥本肖	和	先生	和

[ˈmɪsɪz] [ˈtʃædwɪk] [set] [ɔːf] .

Mrs	**Chadwick**	**set**	**off**	**.**
太太	查德威克	放	离开	.

于是，大约五点钟，奥本肖夫妇和查德威克夫妇出发了。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kʊk] [sæt] [bɪˈloʊ] , [ˈnɔrə] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wer] .

The	**housemaid**	**and**	**cook**	**sat**	**below**	**,**	**Norah**	**hardly**	**knew**	**where**	**.**
这	保姆	和	厨师	卫星	以下	,	诺拉	几乎	知道	在哪里	.

女佣和厨娘坐在楼下，诺拉几乎不知道她们在哪里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ɪn] [ˈtendɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

She	**was**	**always**	**engrossed**	**in**	**the**	**nursery**	**in**	**tending**	**her**	**two**	**children**	**,**
她	曾是	总是	全神贯注	在	这	苗圃	在	倾向于	她	二	孩子们	,

她总是全神贯注地待在育婴室里照顾她的两个孩子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrestləs] , [ɪkˈsaɪtəbl] - [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .

and	**in**	**sitting**	**by**	**the**	**restless**	**,**	**excitable**	**Ailsie**	**till**	**she**	**fell**	**asleep**	**.**
和	在	坐着	经过	这	不安	,	易激动的	-	直到	她	跌倒	睡着了	.

然后就一直坐在焦躁不安、容易激动的艾尔西身边，直到她睡着。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈbɛsi] [tæpt] [ˈdʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

By	**and**	**by**	**the**	**housemaid**	**Bessy**	**tapped**	**gently**	**at**	**the**	**door**	**.**
经过	和	经过	这	保姆	贝西	轻敲	轻轻地	在	这	门	.

过了一会儿，女佣贝西轻轻敲了敲门。

[ˈnɔrə] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [ˈhwispəz] .

Norah	**went**	**to**	**her**	**,**	**and**	**they**	**spoke**	**in**	**whispers**	**.**
诺拉	去	到	她	,	和	他们	辐	在	低语	.

诺拉走到她身边，两人低声交谈。

- [nɜːrs] !

'	**Nurse**	**!**
-	护士	!

'护士!

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] . -

there's	**someone**	**downstairs**	**wants**	**you**	**.**	**'**
有	某人	楼下	想要	你	.	-

楼下有人找你。

- [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] !

'	**Wants**	**me**	**!**
-	想要	我	!

想要我!

[huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

who	**is**	**it**	**?**	**'**
WHO	是	它	?	-

是谁? '

- [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] — -

'	**A**	**gentleman**	**—**	**'**
-	一个	绅士	—	-

“一位绅士——”

- [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?

'	**A**	**gentleman**	**?**
-	一个	绅士	?

一位绅士?

['nɑːnsens] ! -
Nonsense ! '
废话 ! -

胡说!

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

[ə; eɪ][mæn] , [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr]
a man , then , and he asks for you , and he rang at the front - door
一个 男人 , 然后 , 和 他 问 为了 你 , 和 他 响铃 在 这 正面 - 门
[bel] ,
bell ,
钟 ,

然后，一个男人来了，他问你在哪儿，然后他按响了前门的门铃。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -
and has walked into the dining - room . '
和 有 步行 进入 这 用餐 - 房间 . -

然后走进了餐厅。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] , - [ɪk'skleɪmd] ['nɔrə] . -
' You should never have let him , ' exclaimed Norah . '
- 你 应该 绝不 有 让 他 , - 惊呼 诺拉 . -

“你真不该让他去的！”诺拉惊呼道。

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [aʊt] — -
Master and missus out — '
掌握 和 太太 出去 — -

主人和太太出去了——

- [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ,
' I did not want him to come in ; but , when he heard you lived here ,
- 我 做过 不是 想 他 到 来 在 ; 但 , 什么时候 他 听到 你 居住地 这里 ,

“我原本不想让他进来；但是，当他听说你住在这里时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] ,
he walked past me , and sat down on the first chair , and said ,
他 步行 过去的 我 , 和 卫星 向下 在 这 第一的 椅子 , 和 说 ,

他从我身边走过，坐在第一把椅子上，说道：

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Tell her to come and speak to me .
" 告诉 她 到 来 和 说话 到 我 .

“让她过来跟我谈谈。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gæs] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz][ɔːl][set] [aʊt] . -
" There is no gas lighted in the room , and supper is all set out . '
" 那里 是 不 气体 照明 在 这 房间 , 和 晚餐 是 全部 放 出去 . -

“房间里没有煤气灯，晚餐已经准备好了。”

- ['hiːl] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːnz] ! -
' He'll be off with the spoons ! '
- 地狱 是 离开 和 这 勺子 ! -

“他会带着勺子跑掉的！”

[ɪkˈskleɪmd] ['nɔrə] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [fɪr] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv]
exclaimed Norah , putting the housemaid's fear into words , and preparing to leave
惊呼 诺拉 , 推杆 这 女佣 害怕 进入 字 , 和 准备 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] ; [fɜːrst] ,
the room ; first ,
这 房间 ; 第一的 ,

诺拉惊呼道，将女佣的恐惧用言语表达了出来，并准备离开房间；首先，

[haʊ'evər] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] - , ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .
however , giving a look to Ailsie , sleeping soundly and calmly .
然而 , 给予 一个 看 到 - , 睡眠 稳固地 和 平静地 .

然而，看向艾尔西，她睡得香甜安稳。

[ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʌn'iːzi] [fɪrz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
Downstairs she went , uneasy fears stirring in her bosom .
楼下 她 去 , 不安 恐惧 搅拌 在 她 怀 .

她下楼去了，心中涌起不安的恐惧。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Before she entered the dining - room she provided herself with a candle , and ,
前 她 进入 这 用餐 - 房间 她 假如 她自己 和 一个 蜡烛 , 和 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
with it in her hand ,
和 它 在 她 手 ,

她进餐厅前先拿了一根蜡烛，然后，手里拿着蜡烛，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
she went in , looking around her in the darkness for her visitor .
她 去 在 , 寻找 大约 她 在 这 黑暗 为了 她 游客 .

她走了进去，在黑暗中四处寻找来访者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He was standing up , holding by the table .
他 曾是 常设 向上 , 保持 经过 这 桌子 .

他站着，扶着桌子。

['nɔrə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['grædʒuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [aɪz]
Norah and he looked at each other ; gradual recognition coming into their eyes
诺拉 和 他 看起来 在 每个 其他 ; 逐渐地 认出 未来 进入 他们的 眼睛
.
:
.

诺拉和他互相看了一眼；他们的眼神中逐渐流露出彼此的熟悉。

- ['nɔrə] ? -
' Norah ? '
- 诺拉 ? -

“诺拉？”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [æskt] .
at length he asked .
在 长度 他 问 .

他终于问道。

- [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['nɔrə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti]
' Who are you ? ' asked Norah , with the sharp tones of alarm and incredulity
- WHO 是 你 ? - 问 诺拉 , 和 这 锋利的 音调 的 警报 和 怀疑
.
:
.

“你是谁？”诺拉用充满惊恐和难以置信的尖锐语气问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] - ; ['traɪɪŋ] , [baɪ]['fjuːt(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

'	I	don't	know	you	'	;	trying	,	by	futile	words	of	disbelief	,
-	我	不	知道	你	-	;	尝试	,	经过	徒劳	字	的	怀疑	,

“我不认识你”；徒劳地用难以置信的话语试图表达，

[tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

to	do	away	with	the	terrible	fact	before	her	.
到	做	离开	和	这	糟糕的	事实	前	她	.

为了摆脱摆在她面前的可怕事实。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [tʃeɪndʒd] ? -

'	Am	I	so	changed	?	'
-	是	我	所以	已更改	?	-

“我真的改变这么多了吗？”

[hiː; hi] [sed] [pə'θetɪkli] .

he	said	pathetically	.
他	说	可悲地	.

他可怜兮兮地说。

- [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	I	dare	say	I	am	.
-	我	敢	说	我	是	.

我敢说我是。

[bʌt; bət] , ['nɔrə] , [tel] [ˌem 'iː] ! -

But	,	Norah	,	tell	me	!	'
但	,	诺拉	,	告诉	我	!	-

但是，诺拉，告诉我！

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːrd] , - [wer] [ɪz][maɪ][waɪf] ?

he	breathed	hard	,	'	where	is	my	wife	?
他	呼吸	难的	,	-	在哪里	是	我的	妻子	?

他喘着粗气说：“我的妻子在哪里？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ? -

Is	she	—	is	she	alive	?	'
是	她	—	是	她	活	?	-

她……她还活着吗？

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['nɔrə] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

He	came	nearer	to	Norah	,	and	would	have	taken	her	hand	;	but	she
他	来了	更近	到	诺拉	,	和	会	有	已采取	她	手	;	但	她

[bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

backed	away	from	him	;
支持的	离开	从	他	;

他走近诺拉，想要牵起她的手；但她却向后退缩了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm]

looking	at	him	all	the	time	with	staring	eyes	,	as	if	he	were	some
寻找	在	他	全部	这	时间	和	凝视	眼睛	,	作为	如果	他	是	一些

['hɔːrəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] .

horrible	object	.
可怕	目的	.

她总是用那种直勾勾的眼神盯着他，仿佛他是什么可怕的物体一样。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [brɑːnzd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [bɪrd] [ænd; ənd]

Yet	he	was	a	handsome	,	bronzed	,	good	-	looking	fellow	,	with	beard	and
然而	他	曾是	一个	英俊的	,	古铜色	,	好的	-	寻找	同伴	,	和	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['æspekt] ;

moustache	,	giving	him	a	foreign	-	looking	aspect	;
胡子	,	给予	他	一个	外国的	-	寻找	方面	;

但他是一位英俊、皮肤黝黑、长相俊美的男子，留着胡须，看起来很有异国风情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] !

but	his	eyes	!
但	他的	眼睛	!

但是他的眼睛!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] ['i:gər] ,

there	was	no	mistaking	those	eager	,
那里	曾是	不	误会	那些	渴望的	,

那些渴望的人是不会认错的,

['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ðæt] ['nɔrə] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [nɑ:t][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

beautiful	eyes	—	the	very	same	that	Norah	had	watched	not	half	an	hour	ago	,
美丽的	眼睛	—	这	非常	相同的	那	诺拉	有	观看	不是	一半	一个	小时	前	,

美丽的眼睛——正是诺拉半小时前注视过的那双眼睛。

[tɪl] [sli:p] [stoʊl] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

till	sleep	stole	softly	over	them	.
直到	睡觉	偷窃	轻轻	超过	他们	.

直到睡意轻轻地将他们带走。

- [tel] [ˌem 'i:] , ['nɔrə] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] .

'	Tell	me	,	Norah	—	I	can	bear	it	—	I	have	feared	it	so	often	.
-	告诉	我	,	诺拉	—	我	能	熊	它	—	我	有	害怕	它	所以	经常	.

“告诉我，诺拉——我可以承受——我曾无数次害怕过它。”

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ded] ? -

Is	she	dead	?	'
是	她	死的	?	-

她死了吗?

['nɔrə] [stɪl] [kept] ['saɪləns] .

Norah	still	kept	silence	.
诺拉	仍然	保留	沉默	.

诺拉依然沉默不语。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ! -

'	She	is	dead	!	'
-	她	是	死的	!	-

她死了!

[hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n] ['nɔ:rəz] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

He	hung	on	Norah's	words	and	looks	,	as	if	for	confirmation	or	contradiction	.
他	悬挂	在	诺拉的	字	和	看起来	,	作为	如果	为了	确认	或者	矛盾	.

他仔细观察诺拉的话语和表情，仿佛在寻求印证或反驳。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? - [groʊn] ['nɔrə] . -

'	What	shall	I	do	?	'	groaned	Norah	.	'
-	什么	将	我	做	?	-	呻吟	诺拉	.	-

“我该怎么办?”诺拉呻吟道。

[oʊ] , [sɜ:r] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生!

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?

why	did	you	come	?
为什么	做过	你	来	?

你为什么来?

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] [aʊt] ?

how	did	you	find	me	out	?
如何	做过	你	寻找	我	出去	?

你是怎么找到我的?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] , [wiː; wi][dɪd] [ɪn'diːd] ! -
We thought you dead , we did indeed ! '
我们 想法 你 死的 , 我们 做过 的确 ! -

我们以为你死了，真的!

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʊd] [help][hɜːr; hər]
She poured out words and questions to gain time , as if time would help her
她 倾倒 出去 字 和 问题 到 获得 时间 , 作为 如果 时间 会 帮助 她
.
:
.

她滔滔不绝地提出问题，试图争取时间，仿佛时间能帮到她似的。

- ['nɔrə] !
' Norah !
- 诺拉 !

“诺拉！”

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] [streɪt] , [baɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] — [ɪz][maɪ] [waɪf] [ded] ? -
answer me this question straight , by yes or no — Is my wife dead ? '
回答 我 这 问题 直的 , 经过 是的 或者 不 — 是 我的 妻子 死的 ? -

请直接回答我这个问题，用“是”或“否”——我的妻子死了吗?

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , - [sed] ['nɔrə] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
' No , she is not , ' said Norah , slowly and heavily .
- 不 , 她 是 不是 , - 说 诺拉 , 缓慢地 和 重度 .

“不，她不是，”诺拉缓慢而沉重地说。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
' Oh , what a relief !
- 哦 , 什么 一个 宽慰 !

“哦，真是松了一口气！”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letərz] ?
Did she receive my letters ?
做过 她 收到 我的 信件 ?

她收到我的信了吗?

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
But perhaps you don't know .
但 也许 你 不 知道 .

但或许你并不知道。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ?
Why did you leave her ?
为什么 做过 你 离开 她 ?

你为什么离开她?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[oʊ] , ['nɔrə] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ['kwɪkli] ! -
Oh , Norah , tell me all quickly ! '
哦 , 诺拉 , 告诉 我 全部 迅速地 ! -

哦，诺拉，快点告诉我!

- ['mɪstər] [fræŋk] ! - [sed] ['nɔrə] [æt; ət] [læst] ,

'	Mr	Frank	!	'	said	Norah	at	last	,
-	先生	坦率	!	-	说	诺拉	在	最后的	,

“弗兰克先生！”诺拉终于开口说道。

['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['terər] [lest] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni]

almost	driven	to	bay	by	her	terror	lest	her	mistress	should	return	at	any
几乎	驱动	到	湾	经过	她	恐怖	免得	她	情妇	应该	返回	在	任何

['moʊmənt] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] — [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi]

moment	and	find	him	there	—	unable	to	consider	what	was	best	to	be
片刻	和	寻找	他	那里	—	无法	到	考虑	什么	曾是	最好的	到	是

[dʌn] [ɔːr] [sed] — ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] ,

done	or	said	—	rushing	at	something	decisive	,
完毕	或者	说	—	匆忙	在	某物	决定性	,

她几乎被恐惧逼到了墙角，生怕女主人随时回来发现他在那里——她无法考虑什么才是最好的做法或说法——一头扎进了某个决定性的事件中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] : - ['mɪstər] [fræŋk] !

because	she	could	not	endure	her	present	state	:	'	Mr	Frank	!
因为	她	可以	不是	忍受	她	展示	状态	:	-	先生	坦率	!

因为她无法忍受她现在的处境：“弗兰克先生！

[wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪpoʊnər] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn]

we	never	heard	a	line	from	you	,	and	the	shipowners	said	you	had	gone
我们	绝不	听到	一个	线	从	你	,	和	这	船东	说	你	有	已消失

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我们再也没收到你的任何消息，船东们说你已经沉船了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] .

you	and	everyone	else	.
你	和	每个人	别的	.

你和其他所有人。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] , [ɪf] ['evər] [mæn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['ælɪs] [ænd; ənd]

We	thought	you	were	dead	,	if	ever	man	was	,	and	poor	Miss	Alice	and
我们	想法	你	是	死的	,	如果	曾经	男人	曾是	,	和	贫穷的	错过	爱丽丝	和

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sɪk] ,

her	little	sick	,
她	小的	生病的	,

我们以为你死了，如果世上真有死人的话，可怜的爱丽丝小姐和她生病的小女儿，

['helpləs] [tʃaɪld] !

helpless	child	!
无助	孩子	!

无助的孩子！

[oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [æt; ət] [læst] ,

Oh	,	sir	,	you	must	guess	it	,	'	cried	the	poor	creature	at	last	,
哦	,	先生	,	你	必须	猜测	它	,	-	哭	这	贫穷的	生物	在	最后的	,

“哦，先生，您一定猜到了，”可怜的家伙最后喊道。

['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , - [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

bursting	out	into	a	passionate	fit	of	crying	,	'	for	indeed	I	cannot	tell	it	.
爆发	出去	进入	一个	热情的	合身	的	哭泣	,	-	为了	的确	我	不能	告诉	它	.

突然放声痛哭，因为我真的无法表达出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌnz] [fɔːlt] .

But	it	was	no	one's	fault	.
但	它	曾是	不	一个人的	过错	.

但这并非任何人的错。

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðɪs] [naɪt] ! -

God	help	us	all	this	night	!	'
上帝	帮助	我们	全部	这	夜晚	!	-

今晚，愿上帝保佑我们!

['nɔrə] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] .

Norah	had	sat	down	.
诺拉	有	卫星	向下	.

诺拉坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stænd] .

She	trembled	too	much	to	stand	.
她	颤抖	也	很多	到	站立	.

她颤抖得站不起来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

He	took	her	hands	in	his	.
他	采取	她	双手	在	他的	.

他握住了她的手。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] , [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

He	squeezed	them	hard	,	as	if	,	by	physical	pressure	,	the	truth	could	be
他	挤压	他们	难的	,	作为	如果	,	经过	身体的	压力	,	这	真相	可以	是

[rʌŋ] [aʊt] .

wrung	out	.
拧干	出去	.

他用力挤压它们，仿佛通过物理压力就能挤出真相。

- ['nɔrə] . -

'	Norah	.	'
-	诺拉	.	-

“诺拉。”

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kɑːm] , ['stægnənt] [æz; əz] [dɪ'sper] .

This	time	his	tone	was	calm	,	stagnant	as	despair	.
这	时间	他的	语气	曾是	冷静的	,	停滞不前	作为	绝望	.

这一次，他的语气平静，却又像绝望般停滞不前。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] ! -

'	She	has	married	again	!	'
-	她	有	已婚	再次	!	-

她再婚了!

['nɔrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

Norah	shook	her	head	sadly	.
诺拉	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

诺拉悲伤地摇了摇头。

[ðə; ði] [græsp] ['sloʊli] [rɪ'lækst] .

The	grasp	slowly	relaxed	.
这	抓牢	缓慢地	轻松	.

那只手慢慢放松了下来。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

The	man	had	fainted	.
这	男人	有	昏厥	.

那名男子昏倒了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['brændi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	brandy	in	the	room	.
那里	曾是	白兰地	在	这	房间	.

房间里有白兰地。

['nɔrə] [fɔ:rst] [sʌm; səm][drɑ:ps]['ɪntu:]['mɪstər] ['fræŋks] [maʊθ] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] —
Norah forced some drops into Mr Frank's mouth , chafed his hands , and —
诺拉 强制 一些 滴 进入 先生 弗兰克的 嘴 , 擦伤 他的 双手 , 和 —
[wen] [mɪr] ['ænɪm(ə)l][laɪf] [rɪ'tɜ:rnd] ,
when mere animal life returned ,
什么时候 仅仅 动物 生活 返回 ,

诺拉强行往弗兰克先生嘴里滴了几滴药水，搓了搓他的手，然后——当他恢复了动物般的生命迹象时，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][maɪnd] [pɔ:d] [ɪn][ɪts] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] — [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]
before the mind poured in its flood of memories and thoughts — she lifted him
前 这 头脑 倾倒 在 它是 洪水 的 回忆 和 想法 — 她 抬起 他
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

在她的脑海中涌现出如潮水般的记忆和思绪之前，她把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
and rested his head against her knees .
和 休息 他的 头 反对 她 膝盖 .

他将头靠在她的膝盖上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [soʊkt] [ɪn]
Then she put a few crumbs of bread taken from the supper - table , soaked in
然后 她 放 一个 很少 面包屑 的 面包 已采取 从 这 晚餐 - 桌子 , 浸泡过 在
['brændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

然后她放了几块从餐桌上拿下来的面包屑，这些面包屑浸泡在白兰地里。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
into his mouth .
进入 他的 嘴 .

放进他嘴里。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Suddenly he sprang to his feet .
突然 他 弹簧 到 他的 脚 .

他突然跳了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' **Where** **is** **she** **?**
- 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] . -
Tell **me** **this** **instant** **.** **'**
告诉 我 这 立即的 . -

现在就告诉我。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][waɪld] , [soʊ][mæd] , [soʊ] ['despərət] , [ðæt] ['nɔrə] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['bɑːdɪli]
He **looked** **so** **wild** **,** **so** **mad** **,** **so** **desperate** **,** **that** **Norah** **felt** **herself** **to** **be** **in** **bodily**
他 看起来 所以 荒野 , 所以 疯狂的 , 所以 绝望的 , 那 诺拉 毛毡 她自己 到 是 在 身体上的
['deɪndʒər] ;
danger **;**
危险 ;

他看起来那么狂野、那么疯狂、那么绝望，以至于诺拉觉得自己的人身安全受到了威胁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [dred] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
but **her** **time** **of** **dread** **had** **gone** **by** **.**
但 她 时间 的 恐惧 有 已消失 经过 .

但她最恐惧的时期已经过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
She **had** **been** **afraid** **to** **tell** **him** **the** **truth** **,** **and** **then** **she** **had** **been** **a**
她 有 到过 害怕的 到 告诉 他 这 真相 , 和 然后 她 有 到过 一个
['kaʊərd] .
coward **.**
懦夫 .

她一直害怕告诉他真相，后来她又成了个懦夫。

[naʊ] , [hɜːr; hər] [wɪts] [wɜːr; wər] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [steɪt] .
Now **,** **her** **wits** **were** **sharpened** **by** **the** **sense** **of** **his** **desperate** **state** **.**
现在 , 她 智慧 是 锋利 经过 这 感觉 的 他的 绝望的 状态 .

现在，她察觉到他处境绝望，变得更加机敏。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
He **must** **leave** **the** **house** **.**
他 必须 离开 这 房子 .

他必须离开这栋房子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ræðər] [kə'mænd] [ænd; ənd]
She **would** **pity** **him** **afterwards** **;** **but** **now** **she** **must** **rather** **command** **and**
她 会 遗憾 他 然后 ; 但 现在 她 必须 相当 命令 和
[ʌp'breɪd] ;
upbraid **;**
吒 ;

她事后会同情他；但现在她必须命令和责骂他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [keɪm] [hoʊm] .
for **he** **must** **leave** **the** **house** **before** **her** **mistress** **came** **home** **.**
为了 他 必须 离开 这 房子 前 她 情妇 来了 家 .

因为他必须在女主人回家之前离开这所房子。

[ðæt] [wʌn] [nə'sesəti] [stʊd] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

That	one	necessity	stood	clear	before	her	.
那	一	必要性	站立	清除	前	她	.

她面前摆着一个清晰明确的迫切需求。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] : [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

'	She	is	not	here	:	that	is	enough	for	you	to	know	.
-	她	是	不是	这里	:	那	是	足够的	为了	你	到	知道	.

“她不在这里：你只需要知道这一点就足够了。”

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] - ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]

Nor	can	I	say	exactly	where	she	is	'	(	which	was	true	to	the	letter	if	not	to
也不	能	我	说	确切地	在哪里	她	是	-	(	哪个	曾是	真的	到	这	信	如果	不是	到

[ðə; ði]['spɪrɪt]) .

the	spirit	)	.
这	精神	)	.

我也无法确切地说出她在哪里（这句话虽然不符合字面意思，但至少符合字面意思）。

- [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

'	Go	away	,	and	tell	me	where	to	find	you	tomorrow	,	and	I	will	tell	you
-	去	离开	,	和	告诉	我	在哪里	到	寻找	你	明天	,	和	我	将要	告诉	你

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“走吧，告诉我明天在哪里可以找到你，我会把一切都告诉你。”

[maɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [meɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd]

My	master	and	mistress	may	come	back	at	any	minute	,	and	then	what	would
我的	掌握	和	情妇	可能	来	后退	在	任何	分钟	,	和	然后	什么	会

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

become	of	me	,
变得	的	我	,

我的主人和女主人随时可能回来，到那时我该怎么办?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -

with	a	strange	man	in	the	house	?	'
和	一个	奇怪的	男人	在	这	房子	?	-

家里有个陌生男人?

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [tuː] ['peti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] .

Such	an	argument	was	too	petty	to	touch	his	excited	mind	.
这样的	一个	争论	曾是	也	小气	到	触碰	他的	兴奋的	头脑	.

这样的争论太过琐碎，无法触动他激动的心灵。

- [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

'	I	don't	care	for	your	master	and	mistress	.
-	我	不	关心	为了	你的	掌握	和	情妇	.

我不在乎你们的主人和女主人。

[ɪf] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

If	your	master	is	a	man	,
如果	你的	掌握	是	一个	男人	,

如果你的主人是男人，

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [pʊr] ['ʃɪprekt] ['seɪlər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [kept] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

he	must	feel	for	me	—	poor	shipwrecked	sailor	that	I	am	—	kept	for	years
他	必须	感觉	为了	我	—	贫穷的	遭遇海难	水手	那	我	是	—	保留	为了	年

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'mʌŋst] ['sævidʒiz] ,

a	prisoner	amongst	savages	,
一个	囚犯	在	野蛮人	,

他一定很同情我——一个可怜的遇难水手——被野蛮人囚禁多年。

['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][hoʊm] — ['dri:miŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

always	,	always	,	always	thinking	of	my	wife	and	my	home	—	dreaming	of	her
总是	,	总是	,	总是	思维	的	我的	妻子	和	我的	家	—	做梦	的	她

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

总是，总是，总是想着我的妻子和我的家——夜里梦见她，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] , [baɪ] [deɪ] .

talking	to	her	though	she	could	not	hear	,	by	day	.
说	到	她	尽管	她	可以	不是	听到	,	经过	天	.

白天，即使她听不见，我也要和她说话。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [pʊt] [tə'geðər] .

I	loved	her	more	than	all	heaven	and	earth	put	together	.
我	喜爱	她	更多的	比	全部	天堂	和	地球	放	一起	.

我爱她胜过天地万物加起来。

[tel] [ˌem 'i:] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['wʊmən] , [hu:] [sævd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

Tell	me	where	she	is	,	this	instant	,	you	wretched	woman	,	who	salved	over	her
告诉	我	在哪里	她	是	,	这	立即的	,	你	可怜	女士	,	WHO	已涂抹	超过	她

['wɪkɪdnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

wickedness	to	her	,
邪恶	到	她	,

立刻告诉我她在哪里，你这个可怜的女人，你竟然用罪恶麻痹自己！

[æz; əz][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ! -

as	you	do	to	me	!	'
作为	你	做	到	我	!	-

就像你对我做的那样！

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ten] .

The	clock	struck	ten	.
这	钟	击	十	.

时钟敲了十下。

['despərət] [pə'ziʃənz] [rɪ'kwaɪər] ['despərət] ['meʒərz] .

Desperate	positions	require	desperate	measures	.
绝望的	职位	要求	绝望的	措施	.

绝境之下，唯有采取非常手段。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ]

'	If	you	will	leave	the	house	now	,	I	will	come	to	you	tomorrow	and	tell	you
-	如果	你	将要	离开	这	房子	现在	,	我	将要	来	到	你	明天	和	告诉	你

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

“如果你现在离开家，我明天会来找你，把一切都告诉你。”

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [naʊ] .

What	is	more	,	you	shall	see	your	child	now	.
什么	是	更多的	,	你	将	看	你的	孩子	现在	.

而且，你现在就能见到你的孩子了。

[ʃi:; ʃi] [laɪz] ['sli:pɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

She	lies	sleeping	upstairs	.
她	谎言	睡眠	楼上	.

她躺在楼上睡觉。

[oʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Oh	,	sir	,	you	have	a	child	,
哦	,	先生	,	你	有	一个	孩子	,

哦，先生，您有个孩子。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] [gɜːrl] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [hɑːrt]

you	do	not	know	that	as	yet	—	a	little	weakly	girl	—	with	just	a	heart
你	做	不是	知道	那	作为	然而	—	一个	小的	弱	女孩	—	和	只是	一个	心

[ænd; ənd][soʊl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

and	soul	beyond	her	years	.
和	灵魂	超过	她	年	.

你还不知道，那是一个体弱多病的小女孩，却有着远超同龄人的心灵。

[wiː; wi][hæv; həv] [riəd] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] !

We	have	reared	her	up	with	such	care	!
我们	有	饲养	她	向上	和	这样的	关心	!

我们把她抚养成人，倾注了全部心血!

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] ,

We	watched	her	,	for	we	thought	for	many	a	year	she	might	die	any	day	,
我们	观看	她	,	为了	我们	想法	为了	许多	一个	年	她	可能	死	任何	天	,

我们一直关注着她，因为多年来我们一直担心她随时可能离世。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tendid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrd] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	we	tended	her	,	and	no	hard	thing	has	come	near	her	,
和	我们	倾向于	她	,	和	不	难的	事物	有	来	靠近	她	,

我们悉心照料她，没有一件凶险的事能伤害她。

[ænd; ənd][noʊ] [rʌf] [wɜːrd][hæz; həz]['evər] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	no	rough	word	has	ever	been	said	to	her	.
和	不	粗糙的	单词	有	曾经	到过	说	到	她	.

从来没有人对她说过一句粗话。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf]['ɪntuː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [krʌʃ]

And	now	you	come	and	will	take	her	life	into	your	hand	,	and	will	crush
和	现在	你	来	和	将要	拿	她	生活	进入	你的	手	,	和	将要	压碎

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在你来了，要将她的生命掌握在自己手中，并将其摧毁。

[st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] — ['mɪstər]

Strangers	to	her	have	been	kind	to	her	;	but	her	own	father	—	Mr
陌生人	到	她	有	到过	种类	到	她	;	但	她	自己的	父亲	—	先生

[fræŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

Frank	,	I	am	her	nurse	,
坦率	,	我	是	她	护士	,

陌生人对她都很友善；但她自己的父亲——弗兰克先生，我是她的护士，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [tend] [hɜːr; hər] ,

and	I	love	her	,	and	I	tend	her	,
和	我	爱	她	,	和	我	趋向	她	,

我爱她，我照顾她。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	would	do	anything	for	her	that	I	could	.
和	我	会	做	任何事物	为了	她	那	我	可以	.

我会尽我所能为她做任何事。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [biːts] [æz; əz][hɜːrz] [biːts] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [ə; eɪ][peɪn] ,

Her	mother's	heart	beats	as	hers	beats	;	and	,	if	she	suffers	a	pain	,
她	母亲的	心	节拍	作为	她的	节拍	;	和	,	如果	她	遭受	一个	疼痛	,

她母亲的心跳和她自己的心跳一样；而且，如果她感到疼痛，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['tremblz] [ɔːl]['oʊvər] .

her	mother	trembles	all	over	.
她	母亲	颤抖	全部	超过	.

她母亲全身都在颤抖。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɪz][glæd] .

If	she	is	happy	,	it	is	her	mother	that	smiles	and	is	glad	.
如果	她	是	快乐的	,	它	是	她	母亲	那	微笑	和	是	高兴的	.

如果她开心，那笑容和喜悦的就是她的母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['helθi] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dwindlz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['læŋgwɪʃiz] .

If	she	is	growing	stronger	,	her	mother	is	healthy	:	if	she	dwindles	,	her	mother	languishes	.
如果	她	是	生长	更强	,	她	母亲	是	健康	:	如果	她	逐渐减少	,	她	母亲	衰弱	.

如果她越来越强壮，说明她的母亲很健康；如果她越来越虚弱，说明她的母亲身体虚弱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

If	she	dies	—	well	,	I	don't	know	;
如果	她	死亡	—	出色地	,	我	不	知道	;

如果她死了——嗯，我不知道；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evriwʌn] [kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	not	everyone	can	lie	down	and	die	when	they	wish	it	.
它	是	不是	每个人	能	说谎	向下	和	死	什么时候	他们	希望	它	.

不是每个人都能随心所欲地躺下死去。

[kʌm] [ˌʌp'sterz] , ['mɪstər] [fræŋk] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

Come	upstairs	,	Mr	Frank	,	and	see	your	child	.
来	楼上	,	先生	坦率	,	和	看	你的	孩子	.

弗兰克先生，请上楼来看看您的孩子。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [duː] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [hɑːrt] .

Seeing	her	will	do	good	to	your	poor	heart	.
看到	她	将要	做	好的	到	你的	贫穷的	心	.

见到她，你脆弱的心灵会得到慰藉。

[ðen] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ; [tə'mɑːroʊ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

Then	go	away	,	in	God's	name	,	just	this	one	night	;	tomorrow	,	if	need	be	,
然后	去	离开	,	在	神的	姓名	,	只是	这	一	夜晚	;	明天	,	如果	需要	是	,

那么，奉上帝之名，就离开一晚；如果需要，明天再走。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] — [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] , [grænd] [mæn] ,

you	can	do	anything	—	kill	us	all	if	you	will	,	or	show	yourself	a	great	,	grand	man	,
你	能	做	任何事物	—	杀	我们	全部如果		你	将要	,	或者	展示	你自己	一个	伟大的	,	盛大	男人	,

你可以做任何事——杀光我们，或者展现你伟大、高尚的一面。

[huːm] [gɑːd] [wɪl] [bles] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

whom	God	will	bless	for	ever	and	ever	.
谁	上帝	将要	保佑	为了	曾经	和	曾经	.

上帝将永远保佑他。

[kʌm] , ['mɪstər] [fræŋk] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [piːs] . -

Come	,	Mr	Frank	,	the	look	of	a	sleeping	child	is	sure	to	give	peace	.	'
来	,	先生	坦率	,	这	看	的	一个	睡眠	孩子	是	当然	到	给	和平	.	-

来吧，弗兰克先生，看着熟睡的孩子，你一定会感到安心的。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] ; [æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .

She	led	him	upstairs	;	at	first	almost	helping	his	steps	,	till	they	came	near	the	nursery	door	.
她	引领	他	楼上	;	在	第一的	几乎	帮助	他的	步骤	,	直到	他们	来了	靠近	这	苗圃	门	.

她领着他上楼；起初几乎是搀扶着他，直到他们走到育婴室门口附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['welnai] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['edwɪn] .

She	had	wellnigh	forgotten	the	existence	of	little	Edwin	.
她	有	几乎	被遗忘的	这	存在	的	小的	埃德温	.

她几乎已经忘记了小埃德温的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːt] ;

It	struck	upon	her	with	affright	as	the	shaded	light	fell	over	the	other	cot	;
它	击	之上	她	和	恐惧	作为	这	阴影	光	跌倒	超过	这	其他	婴儿床	;

当昏暗的光线洒在另一张婴儿床上时，她吓了一跳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skɪlfəli] [θruː] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,

but	she	skilfully	threw	that	corner	of	the	room	into	darkness	,
但	她	巧妙地	扔	那	角落	的	这	房间	进入	黑暗	,

但她巧妙地将房间的那个角落笼罩在黑暗中。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [laɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - .

and	let	the	light	fall	on	the	sleeping	Ailsie	.
和	让	这	光	落下	在	这	睡眠	-	.

让灯光洒在熟睡的艾尔西身上。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrməti] ,

The	child	had	thrown	down	the	coverings	,	and	her	deformity	,
这	孩子	有	抛掷	向下	这	覆盖物	,	和	她	畸形	,

孩子扔掉了盖在身上的被子，露出了她的畸形。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər]

as	she	lay	with	her	back	to	them	,	was	plainly	visible	through	her
作为	她	躺	和	她	后退	到	他们	,	曾是	显然	可见的	通过	她

[slaɪt] ['naɪtgaʊn] .

slight	nightgown	.
轻微	睡衣	.

她背对着他们躺着，透过薄薄的睡衣，她的身体清晰可见。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [wɑːn][ænd; ənd]

Her	little	face	,	deprived	of	the	lustre	of	her	eyes	,	looked	wan	and
她	小的	脸	,	被剥夺的	的	这	光泽	的	她	眼睛	,	看起来	万	和

[pɪntʃt] ,

pinched	,
捏	,

她那张小脸，失去了往日的光彩，显得苍白而憔悴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .

and	had	a	pathetic	expression	in	it	,	even	as	she	slept	.
和	有	一个	可怜的	表达	在	它	,	甚至	作为	她	睡着了	.

即使在睡梦中，她的表情也十分凄惨。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

The	poor	father	looked	and	looked	with	hungry	,	wistful	eyes	,
这	贫穷的	父亲	看起来	和	看起来	和	饥饿的	,	怅惘	眼睛	,

可怜的父亲用饥渴、渴望的眼神望啊望，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] [terz] [keɪm] ['swelɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] [daʊn] ,

into	which	the	big	tears	came	swelling	up	slowly	and	dropped	heavily	down	,
进入	哪个	这	大的	眼泪	来了	肿胀	向上	缓慢地	和	掉落	重度	向下	,

大颗大颗的眼泪缓缓涌上眼眶，然后重重地落下。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

as	he	stood	trembling	and	shaking	all	over	.
作为	他	站立	发抖	和	摇晃	全部	超过	.

他站在那里，浑身颤抖。

['nɔrə] [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]

Norah	**was**	**angry**	**with**	**herself**	**for**	**growing**	**impatient**	**of**	**the**	**length**	**of**	**time**
诺拉	曾是	生气的	和	她自己	为了	生长	不耐烦	的	这	长度	的	时间

[ðæt] [lɔːŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] ['læstɪd] .

that	**long**	**lingering**	**gaze**	**lasted**	**.**
那	长的	挥之不去的	目光	持续	.

诺拉对自己感到生气，因为她对那长时间的凝视感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [stɜːrd] .

She	**thought**	**that**	**she**	**waited**	**for**	**full**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**Frank**	**stirred**	**.**
她	想法	那	她	等待	为了	满的	一半	一个	小时	前	坦率	搅拌	.

她觉得足足等了半个小时，弗兰克才动弹。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] — [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]

And	**then**	**—**	**instead**	**of**	**going**	**away**	**—**	**he**	**sank**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**by**	**the**
和	然后	—	反而	的	去	离开	—	他	沉没	向下	在	他的	膝盖	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	**,**
床头	,

然后，他没有离开，而是跪倒在床边。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] .

and	**buried**	**his**	**face**	**in**	**the**	**clothes**	**.**
和	埋葬	他的	脸	在	这	衣服	.

他把脸埋进了衣服里。

['lɪt(ə)l] - [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

Little	**Ailsie**	**stirred**	**uneasily**	**.**
小的	-	搅拌	不安地	.

小艾尔西不安地动了动。

['nɔrə] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] ['terər] .

Norah	**pulled**	**him**	**up**	**in**	**terror**	**.**
诺拉	拉	他	向上	在	恐怖	.

诺拉惊恐地把他拉了起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [prer] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fɪr] ;

She	**could**	**afford**	**no**	**more**	**time**	**,**	**even**	**for**	**prayer**	**,**	**in**	**her**	**extremity**	**of**	**fear**	**;**
她	可以	买得起	不	更多的	时间	,	甚至	为了	祷告	,	在	她	末端	的	害怕	;

她极度恐惧，连祈祷的时间都没有了；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hoʊm] .

for	**surely**	**the**	**next**	**moment**	**would**	**bring**	**her**	**mistress**	**home**	**.**
为了	一定	这	下一个	片刻	会	带来	她	情妇	家	.

因为下一刻，她的女主人肯定会回家。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

She	**took**	**him**	**forcibly**	**by**	**the**	**arm**	**;**	**but**	**,**	**as**	**he**	**was**	**going**	**,**
她	采取	他	强制	经过	这	手臂	;	但	,	作为	他	曾是	去	,

她用力抓住他的胳膊；但是，当他要走的时候，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bed] ; [hiː; hi] [stɑːpt] .

his	**eye**	**lighted**	**on**	**the**	**other**	**bed**	**;**	**he**	**stopped**	**.**
他的	眼睛	照明	在	这	其他	床	;	他	停止	.

他的目光落在了另一张床上；他停住了脚步。

[ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Intelligence	**came**	**back**	**into**	**his**	**face**	**.**
智力	来了	后退	进入	他的	脸	.

他脸上重新浮现出神采。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .

His	hands	clenched	.
他的	双手	紧握	.

他的双手紧紧握成了拳头。

- [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ? -

'	His	child	?	'
-	他的	孩子	?	-

“他的孩子？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [hɜːr; hər][tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] ['nɔrə] .

'	Her	child	,	'	replied	Norah	.
-	她	孩子	,	-	回复	诺拉	.

“她的孩子，”诺拉回答道。

- [gɑːd] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [fɔːr; fər] ['fræŋks] [lʊks] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər]

'	God	watches	over	him	,	'	she	said	instinctively	;	for	Frank's	looks	excited	her
-	上帝	手表	超过	他	,	-	她	说	本能地	;	为了	弗兰克的	看起来	兴奋的	她

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

“上帝会保佑他的，”她下意识地说；因为弗兰克的神情让她感到恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] .

and	she	needed	to	remind	herself	of	the	Protector	of	the	helpless	.
和	她	需要	到	提醒	她自己	的	这	保护者	的	这	无助	.

她需要时刻提醒自己，上帝是弱者的保护者。

- [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [dɪ'sper] ;

'	God	has	not	watched	over	me	,	'	he	said	,	in	despair	;
-	上帝	有	不是	观看	超过	我	,	-	他	说	,	在	绝望	;

“上帝没有眷顾我，”他绝望地说；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pærəntli] [ri'kɔɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['desələt] , [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] .

his	thoughts	apparently	recoiling	on	his	own	desolate	,	deserted	state	.
他的	想法	显然	反冲	在	他的	自己的	荒凉	,	荒凉的	状态	.

他的思绪似乎在回避自己孤苦伶仃、荒凉寂寞的处境。

[bʌt; bət] ['nɔrə] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɪti] .

But	Norah	had	no	time	for	pity	.
但	诺拉	有	不	时间	为了	遗憾	.

但诺拉没有时间怜悯任何人。

[tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pæʃənət] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] .

Tomorrow	she	would	be	as	compassionate	as	her	heart	prompted	.
明天	她	会	是	作为	富有同情心	作为	她	心	提示	.

明天她会像她内心所渴望的那样充满同情心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

At	length	she	guided	him	downstairs	,	and	shut	the	outer	door	,
在	长度	她	引导	他	楼下	,	和	关闭	这	外	门	,

最后她领着他下了楼，关上了外面的门。

[ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ][boʊlts][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [fækts] .

and	bolted	it	—	as	if	by	bolts	to	keep	out	facts	.
和	螺栓连接	它	—	作为	如果	经过	螺栓	到	保持	出去	事实	.

然后把它锁上了——仿佛要用螺栓把事实挡在外面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪ'feɪst] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	she	went	back	into	the	dining	-	room	,	and	effaced	all	traces	of	his
然后	她	去	后退	进入	这	用餐	-	房间	,	和	抹去	全部	痕迹	的	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

然后她回到餐厅，抹去了他存在过的所有痕迹。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	far	as	she	could	.
作为	远的	作为	她	可以	.

她尽其所能。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	went	upstairs	to	the	nursery	and	sat	there	,	her	head	on	her	hand	,
她	去	楼上	到	这	苗圃	和	卫星	那里	,	她	头	在	她	手	,

她上楼去了育婴室，坐在那里，一手托着头。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .

thinking	what	was	to	come	of	all	this	misery	.
思维	什么	曾是	到	来	的	全部	这	苦难	.

想着这一切苦难最终会走向何方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrnd] ;

It	seemed	to	her	very	long	before	her	master	and	mistress	returned	;
它	似乎	到	她	非常	长的	前	她	掌握	和	情妇	返回	;

在她看来，主人和女主人似乎过了很久才回来；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

yet	it	was	hardly	eleven	o'clock	.
然而	它	曾是	几乎	十一	点钟	.

然而，当时还不到十一点。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] , ['hɑːrti] ['læŋkəʃə] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

She	heard	the	loud	,	hearty	Lancashire	voices	on	the	stairs	;	and	,	for	the	first
她	听到	这	大声	,	爽朗	兰开夏郡	声音	在	这	楼梯	;	和	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她听到了楼梯上传来洪亮、热情洋溢的兰开夏郡口音；而且，这是她第一次.....

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]

she	understood	the	contrast	of	the	desolation	of	the	poor	man	who	had	so
她	理解	这	对比	的	这	荒凉	的	这	贫穷的	男人	WHO	有	所以

['leɪtli] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɪn] ['loʊnli] [dɪ'sper] .

lately	gone	forth	in	lonely	despair	.
最近	已消失	前进	在	孤独	绝望	.

她明白了那个不久前才孤独绝望地外出的穷人的凄凉处境与她内心的悲凉形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [kʌm] [ɪn] , ['kɑːmli]

It	almost	put	her	out	of	patience	to	see	Mrs	Openshaw	come	in	,	calmly
它	几乎	放	她	出去	的	耐心	到	看	太太	奥本肖	来	在	,	平静地

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

看到奥本肖太太面带平静的微笑走了进来，她几乎失去了耐心。

['hænsəmli] [drest] , ['hæpi] , ['iːzi] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

handsomely	dressed	,	happy	,	easy	,	to	inquire	after	her	children	.
英俊地	穿着	,	快乐的	,	简单的	,	到	查询	后	她	孩子们	.

她衣着光鲜，心情愉快，态度轻松，询问她的孩子的情况。

- [dɪd] - [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ? -

'	Did	Ailsie	go	to	sleep	comfortably	?	'
-	做过	-	去	到	睡觉	舒适地	?	-

艾尔西睡得舒服吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['nɔrə] .

she	whispered	to	Norah	.
她	低声说道	到	诺拉	.

她低声对诺拉说。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːft] [aɪz]

Her	mother	bent	over	her	,	looking	at	her	slumbers	with	the	soft	eyes
她	母亲	弯曲	超过	她	,	寻找	在	她	睡眠	和	这	柔软的	眼睛

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

母亲俯身看着她，用充满爱意的温柔眼神凝视着她的睡颜。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [driːmd] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] !

How	little	she	dreamed	who	had	looked	on	her	last	!
如何	小的	她	梦见	WHO	有	看起来	在	她	最后的	!

她多么没想到，最后注视她的人是谁!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [les] ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

Then	she	went	to	Edwin	,	with	perhaps	less	wistful	anxiety	in	her	countenance	,
然后	她	去	到	埃德温	,	和	也许	较少的	怅惘	焦虑	在	她	面容	,

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv] [praɪd] .

but	more	of	pride	.
但	更多的	的	自豪	.

然后她走向埃德温，脸上或许少了些许惆怅的焦虑，多了些骄傲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

She	took	off	her	things	,	to	go	down	to	supper	.
她	采取	离开	她	事物	,	到	去	向下	到	晚餐	.

她脱下衣服，下楼吃晚饭。

['nɔrə] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .

Norah	saw	her	no	more	that	night	.
诺拉	锯	她	不	更多的	那	夜晚	.

当晚，诺拉再也没见过她。

[bɪ'saɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] - ['nɜːrsəri] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər]

Beside	having	a	door	into	the	passage	,	the	sleeping	-	nursery	opened	out	of	Mr
旁	拥有	一个	门	进入	这	通道	,	这	睡眠	-	苗圃	打开	出去	的	先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ruːm] ,

and	Mrs	Openshaw's	room	,
和	太太	-	房间	,

除了有一扇通往走廊的门外，这间育婴室还与奥本肖夫妇的房间相连。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .

in	order	that	they	might	have	the	children	more	immediately	under	their	own	eyes	.
在	命令	那	他们	可能	有	这	孩子们	更多的	立即地	在下面	他们的	自己的	眼睛	.

以便他们能够更直接地照看孩子。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] ['oʊpənˌʃɔ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] - ['stɑːrtld]

Early	the	next	summer's	morning	,	Mrs	Openshaw	was	awakened	by	Ailsie's	startled
早期的	这	下一个	夏季	早晨	,	太太	奥本肖	曾是	觉醒	经过	-	惊慌

[kɔːl][ʌv; əv] - ['mʌðər] ! ['mʌðər] ! -

call	of	'	Mother	!	mother	!	'
称呼	的	-	母亲	!	母亲	!	-

第二年夏天的清晨，奥本肖太太被艾尔西惊恐的喊声“妈妈！妈妈！”惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

She	sprang	up	,	put	on	her	dressing	-	gown	,	and	went	to	her	child	.
她	弹簧	向上	,	放	在	她	敷料	-	袍	,	和	去	到	她	孩子	.

她猛地站起身，穿上睡袍，走到孩子身边。

- [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] .

Ailsie	was	only	half	awake	,	and	in	a	not	unusual	state	of	terror	.
-	曾是	仅有的	一半	醒	,	和	在	一个	不是	异常	状态	的	恐怖	.

艾尔西当时半梦半醒，处于一种并不罕见的恐惧状态。

- [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['mʌðər] ?

'	Who	was	he	,	mother	?
-	WHO	曾是	他	,	母亲	?

“他是谁，母亲？”

[tel] [ˌem 'iː] ! -

Tell	me	!	'
告诉	我	!	-

告诉我！ '

- [huː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

'	Who	,	my	darling	?
-	WHO	,	我的	亲爱的	?

“谁，我的宝贝？”

[noʊ][wʌn][ɪz] [hɪr] .

No	one	is	here	.
不	一	是	这里	.

这里一个人也没有。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [lʌv] .

You	have	been	dreaming	,	love	.
你	有	到过	做梦	,	爱	.

亲爱的，你一直在做梦。

['weɪkən] [ʌp] [kwaɪt] .

Waken	up	quite	.
唤醒	向上	相当	.

悄然醒来。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] . -

See	,	it	is	broad	daylight	.	'
看	,	它	是	广阔	日光	.	-

你看，现在是大白天。

- [jes] , - [sed] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðen] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

'	Yes	,	'	said	Ailsie	,	looking	round	her	;	then	clinging	to	her	mother	,
-	是的	,	-	说	-	,	寻找	圆形的	她	;	然后	依恋	到	她	母亲	,

“是的，”艾尔西环顾四周说道；然后紧紧地抱住了她的母亲。

- [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌðər] . -

'	but	a	man	was	here	in	the	night	,	mother	.	'
-	但	一个	男人	曾是	这里	在	这	夜晚	,	母亲	.	-

“但是昨晚有个男人来过这里，母亲。”

- ['nɑːnsens] , ['lɪt(ə)l] [guːs] .
' **Nonsense , little goose .**
- 废话 , 小的 鹅 .

胡说，小鹅。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ! -
No man has ever come near you ! '
不 男人 有 曾经 来 靠近 你 ! -

从来没有人接近过你!

- [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
' **Yes , he did .**
- 是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .
He stood there .
他 站立 那里 .

他站在那里。

[dʒʌst][baɪ] ['nɔrə] .
Just by Norah .
只是 经过 诺拉 .

诺拉出品。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] .
A man with hair and a beard .
一个 男人 和 头发 和 一个 胡须 .

一个有头发和胡子的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .
And he knelt down and said his prayers .
和 他 跪下 向下 和 说 他的 祈祷 .

于是他跪下来，开始祈祷。

['nɔrə] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , ['mʌðər] - ([hæf]['æŋgrəli] , [æz; əz]['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [ʃʊk]
Norah knows he was here , mother ' (half angrily , as Mrs Openshaw shook
诺拉 知道 他 曾是 这里 , 母亲 - (一半 愤怒地 , 作为 太太 奥本肖 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ˌɪnkrə'duːləti]) .
her head in smiling incredulity) .
她 头 在 微笑 怀疑) .

诺拉知道他来过这里，妈妈'(诺拉半是生气地说，奥本肖太太笑着摇了摇头，难以置信)。

- [wel] !
' **Well !**
- 出色地 !

'出色地!

[wiː; wi] [wɪl] [æsk] ['nɔrə] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , - [sed] ['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] , ['suːðɪŋli] .
we will ask Norah when she comes , ' said Mrs Openshaw , soothingly .
我们 将要 问 诺拉 什么时候 她 来 , - 说 太太 奥本肖 , 舒缓地 .

"等诺拉来了，我们会问问她的，"奥本肖太太安慰道。

- [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
' **But we won't talk any more about him now .**
- 但 我们 惯于 讲话 任何 更多的 关于 他 现在 .

但我们现在不会再谈论他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][faɪv][ə'klɔk, əu-] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ʌp] .
It is not five o'clock ; it is too early for you to get up .
它 是 不是 五 点钟 ; 它 是 也 早期的 为了 你 到 得到 向上 .

现在还没到五点，你起床还太早了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Shall	I	fetch	you	a	book	and	read	to	you	?	'
将	我	拿来	你	一个	书	和	读	到	你	?	-

我去给你拿本书读给你听好吗?

- [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] , ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	Don't	leave	me	,	mother	,	'	said	the	child	,	clinging	to	her	.
-	不	离开	我	,	母亲	,	-	说	这	孩子	,	依恋	到	她	.

“妈妈，别离开我，”孩子紧紧地抱着她说道。

[soʊ]['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - ,

So	Mrs	Openshaw	sat	on	the	bedside	talking	to	Ailsie	,
所以	太太	奥本肖	卫星	在	这	床头	说	到	-	,

于是，奥本肖太太坐在床边和艾尔西说话。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

and	telling	her	of	what	they	had	done	at	Richmond	the	evening	before	,
和	讲述	她	的	什么	他们	有	完毕	在	里士满	这	晚上	前	,

然后告诉她他们前一天晚上在里士满做的事情，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [aɪz] ['sloʊli] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ə'sliːp] .

until	the	little	girl's	eyes	slowly	closed	and	she	once	more	fell	asleep	.
直到	这	小的	女孩们	眼睛	缓慢地	关闭	和	她	一次	更多的	跌倒	睡着了	.

直到小女孩的眼睛慢慢闭上，她再次睡着了。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? - [æskt] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed]

'	What	was	the	matter	?	'	asked	Mr	Openshaw	,	as	his	wife	returned	to	bed
-	什么	曾是	这	事情	?	-	问	先生	奥本肖	,	作为	他的	妻子	返回	到	床

.

:

.

“出什么事了？”奥本肖先生问道，此时他的妻子已经回到床上。

- - ['weikənd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

'	Ailsie	wakened	up	in	a	fright	,
-	-	醒来	向上	在	一个	惊吓	,

艾尔西惊醒过来，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] —

with	some	story	of	a	man	having	been	in	the	room	to	say	his	prayers	—
和	一些	故事	的	一个	男人	拥有	到过	在	这	房间	到	说	他的	祈祷	—

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

故事讲述的是一个男人在房间里祈祷——一个梦，

[aɪ] [sə'poʊz] . -

I	suppose	.	'
我	认为	.	-

我想。'

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

And	no	more	was	said	at	the	time	.
和	不	更多的	曾是	说	在	这	时间	.

当时两人没有再多说什么。

['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ə'baʊt]['sev(ə)n]

Mrs	Openshaw	had	almost	forgotten	the	whole	affair	when	she	got	up	about	seven
太太	奥本肖	有	几乎	被遗忘的	这	所有的	事务	什么时候	她	得到	向上	关于	七

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

奥本肖太太早上七点左右起床时，几乎已经忘记了整件事。

[bʌt; bət] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

But	,	by	and	by	,
但	,	经过	和	经过	,

但是，渐渐地，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] — [ˈnɔrə] [ˈspiːkɪŋ] [ˈæŋgrəli][tuː; tə]

she	heard	a	sharp	altercation	going	on	in	the	nursery	—	Norah	speaking	angrily	to
她	听到	一个	锋利的	争吵	去	在	在	这	苗圃	—	诺拉	请讲	愤怒地	到

- ,

Ailsie	,
-	,

她听到育婴室里传来激烈的争吵声——诺拉在生气地对艾尔西说话，

[ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] .

a	most	unusual	thing	.
一个	最多	异常	事物	.

一件非常不寻常的事情。

[bəuθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] ['lisnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Both	Mr	and	Mrs	Openshaw	listened	in	astonishment	.
两个都	先生	和	太太	奥本肖	听着	在	惊讶	.

奥本肖夫妇听得十分惊讶。

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , - !

'	Hold	your	tongue	,	Ailsie	!
-	抓住	你的	舌头	,	-	!

“闭嘴，艾尔西！”

[let][ˌem ˈiː] [hɪr] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] ; ['nevər] [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ə'gen] ! -

let	me	hear	none	of	your	dreams	;	never	let	me	hear	you	tell	that	story	again	!	'
让	我	听到	没有任何	的	你的	梦境	;	绝不	让	我	听到	你	告诉	那	故事	再次	!	-

别让我听到你的梦想；永远别让我再听到你讲那个故事！

- [bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] .

Ailsie	began	to	cry	.
-	开始	到	哭	.

艾尔西开始哭泣。

['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ]

Mr	Openshaw	opened	the	door	of	communication	,	before	his	wife	could	say	a
先生	奥本肖	打开	这	门	的	沟通	,	前	他的	妻子	可以	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

奥本肖先生在妻子开口之前就打开了沟通之门。

- ['nɔrə] , [kʌm] [hɪr] ! -

'	Norah	,	come	here	!	'
-	诺拉	,	来	这里	!	-

“诺拉，过来！”

[ðə; ði] [nɜːrs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪˈfaɪənt] .

The	nurse	stood	at	the	door	,	defiant	.
这	护士	站立	在	这	门	,	桀骜不驯	.

护士站在门口，一副挑衅的样子。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərət] .

She	perceived	she	had	been	heard	,	but	she	was	desperate	.
她	感知	她	有	到过	听到	,	但	她	曾是	绝望的	.

她感觉自己被听到了，但她很绝望。

- [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [tuː; tə] - [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,

'	Don't	let	me	hear	you	speak	in	that	manner	to	Ailsie	again	,	'	he	said	sternly	,
-	不	让	我	听到	你	说话	在	那	方式	到	-	再次	,	-	他	说	严厉地	,

“不许你再用那种语气跟艾尔西说话，”他严厉地说。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [sʌm; səm] ['kwestʃənɪŋ] ;

Norah	was	infinitely	relieved	;	for	she	had	dreaded	some	questioning	;
诺拉	曾是	无限地	松了口气	;	为了	她	有	令人恐惧的	一些	提问	;

诺拉如释重负，因为她一直担心会被盘问。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ʃɑːrp] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ber] ,

and	a	little	blame	for	sharp	speaking	was	what	she	could	well	bear	,
和	一个	小的	责备	为了	锋利的	请讲	曾是	什么	她	可以	出色地	熊	,

她完全可以承受因说话尖刻而受到的一些责备。

[ɪf] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][let] [ə'loʊn] .

if	cross	-	examination	was	let	alone	.
如果	叉	-	考试	曾是	让	独自的	.

如果忽略交叉询问的话。

[ˌdaʊn'sterz] [ðeɪ] [went] , ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] ['kæriɪŋ] - ; [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['edwɪn] ['kʌmɪŋ] [step] [baɪ]

Downstairs	they	went	,	Mr	Openshaw	carrying	Ailsie	;	the	sturdy	Edwin	coming	step	by
楼下	他们	去	,	先生	奥本肖	携带	-	;	这	结实的	埃德温	未来	步	经过

[step] , [raɪt] [fʊt] ['fɔːrmoʊst] ,

step	,	right	foot	foremost	,
步	,	正确的	脚	首先	,

他们下楼了，奥彭肖先生抱着艾尔西；身强力壮的埃德温一步一步地跟了上来，右脚在前。

['ɔːlweɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

always	holding	his	mother's	hand	.
总是	保持	他的	母亲的	手	.

他总是牵着母亲的手。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

Each	child	was	placed	in	a	chair	by	the	breakfast	-	table	,
每个	孩子	曾是	放置	在	一个	椅子	经过	这	早餐	-	桌子	,

每个孩子都被安排坐在餐桌旁的椅子上，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	then	Mr	and	Mrs	Openshaw	stood	together	at	the	window	,
和	然后	先生	和	太太	奥本肖	站立	一起	在	这	窗户	,

然后，奥本肖夫妇并肩站在窗边。

[ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] - [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

awaiting	their	visitors	'	appearance	and	making	plans	for	the	day	.
等待中	他们的	访客	-	外貌	和	制作	计划	为了	这	天	.

他们等待着访客的到来，并为当天的行程做着安排。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] :

Suddenly	Mr	Openshaw	turned	to	Ailsie	,	and	said	:
突然	先生	奥本肖	转向	到	-	,	和	说	:

奥本肖先生突然转向艾尔西，说道：

- [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['guːsi] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] , ['weɪkənɪŋ] [ʌp] [pʊr] ,

'	What	a	little	goosy	somebody	is	with	her	dreams	,	wakening	up	poor	,
-	什么	一个	小的	鹅	某人	是	和	她	梦境	,	觉醒	向上	贫穷的	,

“她真是个傻乎乎的小傻瓜，做着美梦，醒来却一贫如洗。”

['taɪərd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

tired	mother	in	the	middle	of	the	night	,
疲劳的	母亲	在	这	中间	的	这	夜晚	,

深夜里，一位疲惫的母亲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . -

with	a	story	of	a	man	being	in	the	room	.	'
和	一个	故事	的	一个	男人	存在	在	这	房间	.	-

讲述了一个男人待在房间里的故事。

- ['fɑːðər] !

'	Father	!
-	父亲	!

'父亲!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , - [sed] - , [hæf] - ['kraɪɪŋ] .

I'm	sure	I	saw	him	,	'	said	Ailsie	,	half	-	crying	.
我是	当然	我	锯	他	,	-	说	-	,	一半	-	哭泣	.

“我肯定我看见他了，”艾尔西半哭着说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['nɔrə] ['æŋgri] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ,

'	I	don't	want	to	make	Norah	angry	;	but	I	was	not	asleep	,
-	我	不	想	到	制作	诺拉	生气的	;	但	我	曾是	不是	睡着了	,

“我不想惹诺拉生气；但我当时并没有睡着。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][wʌz; wəz] .

for	all	she	says	I	was	.
为了	全部	她	说道	我	曾是	.

不管她说我曾经是什么样的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][aɪ] ['weikənd] [ʌp] [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

I	had	been	asleep	—	and	I	wakened	up	quite	wide	awake	,	though	I	was	so
我	有	到过	睡着了	—	和	我	醒来	向上	相当	宽的	醒	,	尽管	我	曾是	所以

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

我当时正在睡觉——醒来时却完全清醒了，尽管我非常害怕。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['nɪrli] [ʃʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [kwaɪt] [pleɪn] .

I	kept	my	eyes	nearly	shut	,	and	I	saw	the	man	quite	plain	.
我	保留	我的	眼睛	几乎	关闭	,	和	我	锯	这	男人	相当	清楚的	.

我几乎闭着眼睛，看得那人很清楚。

[ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] .

A	great	brown	man	with	a	beard	.
一个	伟大的	棕色的	男人	和	一个	胡须	.

一位身材魁梧、皮肤黝黑、留着胡子的男人。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

He	said	his	prayers	.
他	说	他的	祈祷	.

他做了祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət]['edwɪn] .

And	then	looked	at	Edwin	.
和	然后	看起来	在	埃德温	.

然后他看向了埃德温。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔrə] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

And	then	Norah	took	him	by	the	arm	and	led	him	away	,
和	然后	诺拉	采取	他	经过	这	手臂	和	引领	他	离开	,

然后诺拉拉着他的胳膊把他带走了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][bɪt] [tə'geðər] . -

after	they	had	whispered	a	bit	together	.	'
后	他们	有	低声说道	一个	少量	一起	.	-

他们低声交谈了一会儿之后。

- [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , - [sed] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] , [huː] [wʌz; wəz]

'	Now	,	my	little	woman	must	be	reasonable	,	'	said	Mr	Openshaw	,	who	was
-	现在	,	我的	小的	女士	必须	是	合理的	,	-	说	先生	奥本肖	,	WHO	曾是

['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] - .

always	patient	with	Ailsie	.
总是	病人	和	-	.

“现在，我的小女人必须讲道理了，”奥本肖先生说道，他一直对艾尔西很有耐心。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] .

'	There	was	no	man	in	the	house	last	night	at	all	.
-	那里	曾是	不	男人	在	这	房子	最后的	夜晚	在	全部	.

昨晚房子里根本没有男人。

[noʊ][mæn] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;

No	man	comes	into	the	house	,	as	you	know	,	if	you	think	;
不	男人	来	进入	这	房子	,	作为	你	知道	,	如果	你	思考	;

你知道，如果你仔细想想，就不会有人进到房子里去了；

[mʌtʃ] [les] [goʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

much	less	goes	up	into	the	nursery	.
很多	较少的	去	向上	进入	这	苗圃	.

运到育婴室的物品数量要少得多。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [driːm] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɪz][soʊ] [laɪk]

But	sometimes	we	dream	something	has	happened	,	and	the	dream	is	so	like
但	有时	我们	梦	某物	有	发生	,	和	这	梦	是	所以	喜欢

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

但有时我们会梦到某些事情发生，而梦境与现实如此相似。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

that	you	are	not	the	first	person	,	little	woman	,
那	你	是	不是	这	第一的	人	,	小的	女士	,

小女人，你不是第一个。

[huː] [hæz; həz] [stʊd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['riːəli] ['hæpənd] . -

who	has	stood	out	that	the	thing	has	really	happened	.	'
WHO	有	站立	出去	那	这	事物	有	真的	发生	.	-

谁挺身而出，证明这件事确实发生了？

- [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ! -

'	But	,	indeed	,	it	was	not	a	dream	!	'
-	但	,	的确	,	它	曾是	不是	一个	梦	!	-

“但是，这的确不是一场梦！”

[sed] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

said	Ailsie	,	beginning	to	cry	.
说	-	,	开始	到	哭	.

艾尔西说着说着就哭了起来。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['tʃædwɪk] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

Just	then	Mr	and	Mrs	Chadwick	came	down	,	looking	grave	and	discomposed	.
只是	然后	先生	和	太太	查德威克	来了	向下	,	寻找	严重	和	心神不宁	.

就在这时，查德威克夫妇走了下来，神情严肃，心神不宁。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

All	during	breakfast	-	time	they	were	silent	and	uncomfortable	.
全部	期间	早餐	-	时间	他们	是	沉默的	和	不舒服	.

整个早餐时间，他们都沉默不语，显得很不自在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

As	soon	as	the	breakfast	things	were	taken	away	,	and	the	children	had
作为	很快	作为	这	早餐	事物	是	已采取	离开	,	和	这	孩子们	有

[bɪn] ['kærid] [ˌʌp'sterz] ,

been	carried	upstairs	,
到过	携带	楼上	,

早餐的东西一收走，孩子们被抱上楼后，

['mɪstər] ['tʃædwɪk] [bɪ'gæn] , [ɪn][æn; ən] ['evɪdəntli] [ˌpriːkən'səːtid] ['mænər] ,

Mr	Chadwick	began	,	in	an	evidently	preconcerted	manner	,
先生	查德威克	开始	,	在	一个	显然	预先演奏	方式	,

查德威克先生显然是经过精心策划的，他开始说道：

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] ; [fɔːr; fər]

to	inquire	if	his	nephew	was	certain	that	all	his	servants	were	honest	;	for
到	查询	如果	他的	侄子	曾是	肯定	那	全部	他的	仆人	是	诚实的	;	为了

,

,

,

询问他侄子是否确信他所有的仆人都是诚实的；因为，

[ðæt] ['mɪsɪz] ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] ,

that	Mrs	Chadwick	had	that	morning	missed	a	very	valuable	brooch	,
那	太太	查德威克	有	那	早晨	错过	一个	非常	有价值的	胸针	,

查德威克夫人那天早上丢了一枚非常珍贵的胸针。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

which	she	had	worn	the	day	before	.
哪个	她	有	磨损	这	天	前	.

她前一天穿过这件衣服。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

She	remembered	taking	it	off	when	she	came	home	from	Buckingham	Palace	.
她	记得	采取	它	离开	什么时候	她	来了	家	从	白金汉	宫殿	.

她记得从白金汉宫回家后就把它摘了下来。

['mɪstər] - [feɪs] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][hɑːrd] [laɪnz] ;

Mr	Openshaw's	face	contracted	into	hard	lines	;
先生	-	脸	合同	进入	难的	线条	;

奥本肖先生的脸部肌肉紧绷，线条变得硬朗；

[gruː] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

grew	like	what	it	was	before	he	had	known	his	wife	and	her	child	.
生长	喜欢	什么	它	曾是	前	他	有	已知	他的	妻子	和	她	孩子	.

一切都像他认识妻子和孩子之前那样发展了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] .

He	rang	the	bell	,	even	before	his	uncle	had	done	speaking	.
他	响铃	这	钟	,	甚至	前	他的	叔叔	有	完毕	请讲	.

他叔叔话还没说完，他就按响了门铃。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .

It	was	answered	by	the	housemaid	.
它	曾是	回答	经过	这	保姆	.

回答这个问题的是女佣。

- [ˈmeri] , [wʌz; wəz] [ˈeniwʌn] [hɪr] [læst] [naɪt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈweɪ] ? -

'	Mary	,	was	anyone	here	last	night	,	while	we	were	away	?	'
-	玛丽	,	曾是	任何人	这里	最后的	夜晚	,	尽管	我们	是	离开	?	-

“玛丽，昨晚我们不在家的时候，有人来过吗？”

- [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈnɔrə] . -

'	A	man	,	sir	,	came	to	speak	to	Norah	.	'
-	一个	男人	,	先生	,	来了	到	说话	到	诺拉	.	-

“先生，有个男人来找诺拉说话。”

- [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈnɔrə] !

'	To	speak	to	Norah	!
-	到	说话	到	诺拉	!

“要和诺拉说话！”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] ? -

How	long	did	he	stay	?	'
如何	长的	做过	他	停留	?	-

他待了多久?

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] , [sɜːr] .

'	I'm	sure	I	can't	tell	,	sir	.
-	我是	当然	我	不能	告诉	,	先生	.

“我肯定看不出来，先生。”

[hiː; hi] [keɪm] — [pərˈhæps] [əˈbaʊt] [naɪn] .

He	came	—	perhaps	about	nine	.
他	来了	—	也许	关于	九	.

他来了——大概九点左右。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ˈnɔrə] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	went	up	to	tell	Norah	in	the	nursery	,	and	she	came	down	to	speak	to	him	.
我	去	向上	到	告诉	诺拉	在	这	苗圃	,	和	她	来了	向下	到	说话	到	他	.

我上楼去育婴室告诉诺拉，她下来和他说话。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [sɜːr] .

She	let	him	out	,	sir	.
她	让	他	出去	,	先生	.

先生，她放他出去了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [steɪd] . -

She	will	know	who	he	was	,	and	how	long	he	stayed	.	'
她	将要	知道	WHO	他	曾是	,	和	如何	长的	他	入住	.	-

她会知道他是谁，以及他待了多久。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

She	waited	a	moment	to	be	asked	any	more	questions	,	but	she	was	not	,
她	等待	一个	片刻	到	是	问	任何	更多的	问题	,	但	她	曾是	不是	,

她等了一会儿，想看看是否还会有人问她其他问题，但没有人再问了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .
so **she** **went** **away** **.**
所以 她 去 离开 .

于是她就离开了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] [ˈmɪstər] [ˈoʊpənʃɔ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
A **minute** **afterwards** **Mr** **Openshaw** **made** **as** **though** **he** **were** **going** **out** **of**
一个 分钟 然后 先生 奥本肖 制成 作为 尽管 他 是 去 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ;
the **room** **;**
这 房间 ;

一分钟后，奥本肖先生假装要走出房间；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
but **his** **wife** **laid** **her** **hand** **on** **his** **arm** **.**
但 他的 妻子 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

但他的妻子把手放在了他的胳膊上。

- [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
' **Do** **not** **speak** **to** **her** **before** **the** **children** **,** **'** **she** **said** **,** **in** **her** **low** **,** **quiet** **voice** **.**
- 做 不是 说话 到 她 前 这 孩子们 , - 她 说 , 在 她 低的 , 安静的 嗓音 .

“不要在孩子们面前跟她说话，”她用低沉平静的声音说道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] . -
' **I** **will** **go** **up** **and** **question** **her** **.** **'**
- 我 将要 去 向上 和 问题 她 . -

“我会上去质问她。”

- [noʊ] ! [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' **No** **!** **I** **must** **speak** **to** **her** **.**
- 不 ! 我 必须 说话 到 她 .

不！我必须和她谈谈。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
You **must** **know** **,** **'** **said** **he** **,** **turning** **to** **his** **uncle** **and** **aunt** **,**
你 必须 知道 , - 说 他 , 转弯 到 他的 叔叔 和 阿姨 ,

“你们必须知道，”他转向叔叔和婶婶说道。

- [maɪ] [ˈmɪsɪz] [hæz; həz][æn; ən][oʊld][ˈsɜːrvənt] , [æz; əz] [ˈfeɪθf(ə)l] [æz; əz] [ˈevər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [aɪ][duː]
' **my** **missus** **has** **an** **old** **servant** **,** **as** **faithful** **as** **ever** **woman** **was** **,** **I** **do**
- 我的 太太 有 一个 老的 仆人 , 作为 忠实 作为 曾经 女士 曾是 , 我 做
[bɪˈliːv] ,
believe **,**
相信 ,

“我太太有个老仆人，她像所有女人一样忠诚，我相信。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʌv] [goʊz] , — [bʌt; bət]
as **far** **as** **love** **goes** **,** **—** **but**
作为 远的 作为 爱 去 , — 但

就爱情而言，——但是

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [truːθ] , [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪsɪz] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] .
at **the** **same** **time** **,** **who** **does** **not** **speak** **truth** **,** **as** **even** **the** **missus** **must** **allow** **.**
在 这 相同的 时间 , WHO 做 不是 说话 真相 , 作为 甚至 这 太太 必须 允许 .

与此同时，谁又不说实话呢？就连妻子也不得不允许。

[naʊ] , [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪz] ,
Now **,** **my** **notion** **is** **,**
现在 , 我的 概念 是 ,

现在，我的想法是：

[ðæt] [ðɪs] ['nɔrə] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] [kʌm] ['oʊvər][baɪ][sʌm; səm] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ]

that this Norah of ours has been come over by some good - for - nothing

那 这 诺拉 的 我们的 有 到过 来 超过 经过 一些 好的 - 为了 - 没有什么

[tʃæp] ([fɔ:r; fər] [ʃi:z] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmɪn] [preɪ] [fɔ:r; fər] ['hʌzbəndz] —

chap (for she's at the time o ' life when they say women pray for husbands —

小伙子 (为了 她是 在 这 时间 o - 生活 什么时候 他们 说 女性 祈祷 为了 丈夫们 —

" ['eni] ,

" any ,

" 任何 ,

我们家的诺拉被某个游手好闲的家伙缠上了（因为她正处于人们常说的女人祈求丈夫的年纪——“任何丈夫都行”，

[gʊd] [lɔ:rd] , ['eni] ") [ænd; ənd][hæz; həz] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

good Lord , any ") and has let him into our house ,

好的 主 , 任何 ") 和 有 让 他 进入 我们的 房子 ,

我的天哪，竟然让他进了我们家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] - ['meni] [ə'nʌðər]

and the chap has made off with your brooch , and m'appen many another

和 这 小伙子 有 制成 离开 和 你的 胸针 , 和 - 许多 其他

[θɪŋ] [bɪ'saɪd] .

thing beside .

事物 旁 .

那家伙偷走了你的胸针，而且还发生了许多其他事情。

[its] ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nɔrə] [ɪz] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʌznt] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] —

It's only saying that Norah is soft - hearted and doesn't stick at a white lie —

它是 仅有的 说 那 诺拉 是 柔软的 - 心地 和 不 戳 在 一个 白色的 说谎 —

[ðæts] [ɔ:l] , ['mɪsɪz] . -

that's all , missus . '

那就是 全部 , 太太 . -

这只是说诺拉心软，不会坚持善意的谎言——仅此而已，太太。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz]

It was curious to notice how his tone , his eyes , his whole face was

它 曾是 好奇的 到 注意 如何 他的 语气 , 他的 眼睛 , 他的 所有的 脸 曾是

[tʃeɪndʒd] ,

changed ,

已更改 ,

令人惊奇的是，他的语气、眼神，乃至整个面部表情都发生了变化。

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezəlu:t] [mæn] [θru:] [ɔ:l] .

as he spoke to his wife ; but he was the resolute man through all .

作为 他 辐 到 他的 妻子 ; 但 他 曾是 这 坚决 男人 通过 全部 .

正如他与妻子交谈时那样；但他始终保持着坚定的决心。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp'sterz] ,

She knew better than to oppose him ; so she went upstairs ,

她 知道 更好的 比 到 反对 他 ; 所以 她 去 楼上 ,

她很清楚不该与他作对，于是就上楼了。

[ænd; ənd][toʊld] ['nɔrə] [ðæt] [hɜ:r; hər]['mæstər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and told Norah that her master wanted to speak to her ,

和 讲述 诺拉 那 她 掌握 通缉 到 说话 到 她 ,

然后告诉诺拉，她的主人想和她谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] .

and that she would take care of the children in the meanwhile .

和 那 她 会 拿 关心 的 这 孩子们 在 这 同时 .

她表示在此期间会照顾好孩子们。

['nɔrə] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Norah	rose	to	go	,	without	a	word	.
诺拉	玫瑰	到	去	,	没有	一个	单词	.

诺拉一言不发地起身离开了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

Her	thoughts	were	these	:
她	想法	是	这些	:

她当时的想法是这样的:

- [ɪf] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

'	If	they	tear	me	to	pieces	,	they	shall	never	know	through	me	.
-	如果	他们	撕	我	到	件	,	他们	将	绝不	知道	通过	我	.

“即使他们把我撕成碎片，他们也永远不会通过我了解真相。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] — [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

He	may	come	—	and	then	,	just	Lord	have	mercy	upon	us	all	!
他	可能	来	—	和	然后	,	只是	主	有	怜悯	之上	我们	全部	!

他或许会来——到那时，主啊，请怜悯我们所有人吧!

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [ded] [foʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

for	some	of	us	are	dead	folk	to	a	certainty	.
为了	一些	的	我们	是	死的	民间	到	一个	肯定	.

对我们中的一些人来说，毫无疑问，他们已经是行尸走肉了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt] [ˌem 'iː] . -

But	he	shall	do	it	;	not	me	.	'
但	他	将	做	它	;	不是	我	.	-

但这件事将由他来做，而不是我。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [naʊ] , [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['mæstər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

You	may	fancy	,	now	,	her	look	of	determination	,	as	she	faced	her	master	alone	in	the	dining	-	room	;
你	可能	想要	,	现在	,	她	看	的	决心	,	作为	她	面对	她	掌握	独自的	在	这	用餐	-	房间	;

你现在或许能想象出她独自一人在餐厅里面对主人时那坚定的神情;

['mɪstər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['tʃædwɪk] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [ðer; ðər] ['nɛfjuːz] [hændz] ,

Mr	and	Mrs	Chadwick	having	left	the	affair	in	their	nephew's	hands	,
先生	和	太太	查德威克	拥有	左边	这	事务	在	他们的	侄子的	双手	,

查德威克夫妇把这件事全权交给了他们的侄子。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] .

seeing	that	he	took	it	up	with	such	vehemence	.
看到	那	他	采取	它	向上	和	这样的	激烈	.

因为他对此反应如此激烈。

- ['nɔrə] !

'	Norah	!
-	诺拉	!

“诺拉！”

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] ? -

Who	was	that	man	that	came	to	my	house	last	night	?	'
WHO	曾是	那	男人	那	来了	到	我的	房子	最后的	夜晚	?	-

昨晚来我家的那个人是谁?

- [mæn] , [sɜːr] ! -

'	Man	,	sir	!	'
-	男人	,	先生	!	-

“老兄，先生！”

[æz; əz] [ɪf] ['ɪnfɪnətli] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

As	if	infinitely	surprised	;	but	it	was	only	to	gain	time	.
作为	如果	无限地	惊讶	;	但	它	曾是	仅有的	到	获得	时间	.

仿佛感到无比惊讶；但这只是为了争取时间。

- [jes] ; [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['meri] [let] [ɪn] ;

'	Yes	;	the	man	that	Mary	let	in	;
-	是的	;	这	男人	那	玛丽	让	在	;

“是的；玛丽放进来的那个人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ;

that	she	went	upstairs	to	the	nursery	to	tell	you	about	;
那	她	去	楼上	到	这	苗圃	到	告诉	你	关于	;

她上楼去育婴室跟你说这件事；

[ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

that	you	came	down	to	speak	to	;	the	same	chap	,	I	make	no	doubt	,
那	你	来了	向下	到	说话	到	;	这	相同的	小伙子	,	我	制作	不	怀疑	,

你下来就是要跟他谈话的那个人；我毫不怀疑就是他。

[ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [tɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði][wʌn] - [sɔː]

that	you	took	into	the	nursery	to	have	your	talk	out	with	;	the	one	Ailsie	saw
那	你	采取	进入	这	苗圃	到	有	你的	讲话	出去	和	;	这	一	-	锯

,

,

,

你带进育婴室和它谈话的那只；艾尔西看到的那只，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [driːmd] [ə'baʊt] ; ['θɪŋkɪŋ] , [pʊr] [wentʃ] !

and	afterwards	dreamed	about	;	thinking	,	poor	wench	!
和	然后	梦见	关于	;	思维	,	贫穷的	妖妇	!

后来梦见了她，心想，可怜的姑娘！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [wen] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [wʌz; wəz] ['fɜːrðər]

she	saw	him	say	his	prayers	,	when	nothing	,	I'll	be	bound	,	was	further
她	锯	他	说	他的	祈祷	,	什么时候	没有什么	,	患病的	是	边界	,	曾是	更远

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

from	his	thoughts	;
从	他的	想法	;

她看到他祷告，而当时他脑子里想的却是任何事情，我发誓，没有一件事是他想不到的。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tʊk] ['mɪsɪz] ['tʃædwɪks] [broʊtʃ] , ['væljuː][ten] [paʊndz] .

the	one	that	took	Mrs	Chadwick's	brooch	,	value	ten	pounds	.
这	一	那	采取	太太	查德威克的	胸针	,	价值	十	磅	.

偷走查德威克夫人胸针的那个人，胸针价值十英镑。

[naʊ] , ['nɔrə] !

Now	,	Norah	!
现在	,	诺拉	!

现在，诺拉！

[dəunt][goʊ] [ɔːf] .

Don't	go	off	.
不	去	离开	.

别走。

[aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] ['tɔməs] ['oʊpənʃɔ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

I'm	as	sure	as	my	name's	Thomas	Openshaw	that	you	knew	nothing	of	this
我是	作为	当然	作为	我的	名字	托马斯	奥本肖	那	你	知道	没有什么	的	这

['rɑːbəri] .

robbery	.
抢劫	.

我敢肯定，你对这起抢劫案一无所知，就像我的名字叫托马斯·奥本肖一样。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

But	I	do	think	you've	been	imposed	on	,	and	that's	the	truth	.
但	我	做	思考	你已经	到过	强加	在	,	和	那就是	这	真相	.

但我确实认为你是被强加的，这是事实。

[sʌm; səm] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [tʃæp] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːv]

Some	good	-	for	-	nothing	chap	has	been	making	up	to	you	,	and	you've
一些	好的	-	为了	-	没有什么	小伙子	有	到过	制作	向上	到	你	,	和	你已经

[bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

been	just	like	all	other	women	,
到过	只是	喜欢	全部	其他	女性	,

有个游手好闲的家伙一直在讨好你，而你却和其他女人一样，对他百依百顺。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [læst]

and	have	turned	a	soft	place	in	your	heart	to	him	;	and	he	came	last
和	有	转向	一个	柔软的	地方	在	你的	心	到	他	;	和	他	来了	最后的

[naɪt] [ə; eɪ] - - ,

night	a	-	lovyering	,
夜晚	一个	-	-	,

你已经对他心生怜悯；昨晚他带着爱意来找你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	you	had	him	up	in	the	nursery	,	and	he	made	use	of	his
和	你	有	他	向上	在	这	苗圃	,	和	他	制成	使用	的	他的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

opportunities	,
机会	,

你把他放在育婴室里，他抓住了机会。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] !

and	made	off	with	a	few	things	on	his	way	down	!
和	制成	离开	和	一个	很少	事物	在	他的	方式	向下	!

他下山的时候顺手拿走了一些东西！

[kʌm] , [naʊ] , ['nɔrə] ; [ɪts] [noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Come	,	now	,	Norah	;	it's	no	blame	to	you	,	only	you	must	not	be	such	a
来	,	现在	,	诺拉	;	它是	不	责备	到	你	,	仅有的	你	必须	不是	是	这样的	一个

[fuːl] [ə'gen] !

fool	again	!
傻子	再次	!

好了，诺拉，这不是你的错，只是你以后不能再这么傻了！

[tel] [ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] , ['nɔrə] .

Tell	us	,	'	he	continued	,	'	what	name	he	gave	you	,	Norah	.
告诉	我们	,	-	他	持续	,	-	什么	姓名	他	给予	你	,	诺拉	.

“告诉我们，”他继续说道，“诺拉，他给你取了什么名字。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ;

I'll	be	bound	,	it	was	not	the	right	one	;
患病的	是	边界	,	它	曾是	不是	这	正确的	一	;

我敢肯定，那绝对不是正确的那个；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'liːs] . -

but	it	will	be	a	clue	for	the	police	.	'
但	它	将要	是	一个	线索	为了	这	警察	.	-

但这将是警方的一条线索。

['nɔrə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

Norah	drew	herself	up	.
诺拉	画	她自己	向上	.

诺拉挺直了身子。

- [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['biːɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]

'	You	may	ask	that	question	,	and	taunt	me	with	my	being	single	,	and
-	你	可能	问	那	问题	,	和	嘲讽	我	和	我的	存在	单身的	,	和

[wɪð; wɪθ][maɪ] [krɪ'duːlətɪ] ,

with	my	credulity	,
和	我的	轻信	,

“你可以问这个问题，也可以嘲笑我单身，嘲笑我轻信别人，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['mæstər] ['oʊpənˌʃɔ] .

as	you	will	,	Master	Openshaw	.
作为	你	将要	,	掌握	奥本肖	.

如您所愿，奥本肖大师。

[juːl] [get][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You'll	get	no	answer	from	me	.
你会	得到	不	回答	从	我	.

你不会从我这里得到任何答案。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] ['bɜːrgləri] ;

As	for	the	brooch	,	and	the	story	of	theft	and	burglary	;
作为	为了	这	胸针	,	和	这	故事	的	盗窃	和	入室盗窃	;

至于那枚胸针，以及盗窃和入室行窃的故事；

[ɪf] ['eni] [frend] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ([wɪtʃ] [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ]) ,

if	any	friend	ever	came	to	see	me	(	which	I	defy	you	to	prove	,	and	deny	)	,
如果	任何	朋友	曾经	来了	到	看	我	(	哪个	我	违抗	你	到	证明	,	和	否定	)	,

如果真有朋友来看过我（我倒要看看你能否证明或否认这一点），

['hiːd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['mɪstər]

he'd	be	just	as	much	above	doing	such	a	thing	as	you	yourself	,	Mr
他会	是	只是	作为	很多	多于	正在做	这样的	一个	事物	作为	你	你自己	,	先生

['oʊpənˌʃɔ] — [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] ,

Openshaw	—	and	more	so	,
奥本肖	—	和	更多的	所以	,

他绝不会像您一样做这种事，奥本肖先生——而且他更不会。

[tuː] ; [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪz] ['raɪtlɪ] [kʌm] [baɪ] ,

too	;	for	I'm	not	at	all	sure	as	everything	you	have	is	rightly	come	by	,
也	;	为了	我是	不是	在	全部	当然	作为	一切	你	有	是	没错	来	经过	,

而且，我完全不确定你所拥有的一切是否都是正当所得。

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [lɔːŋ] , [ɪf] ['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

or	would	be	yours	long	,	if	every	man	had	his	own	.	'
或者	会	是	你的	长的	,	如果	每一个	男人	有	他的	自己的	.	-

或者说，如果每个人都有自己的，那它将永远属于你。

[ʃiː; ʃi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

She	meant	,	of	course	,	his	wife	;
她	意思是	,	的	课程	,	他的	妻子	;

她指的当然是他的妻子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] .

but	he	understood	her	to	refer	to	his	property	in	goods	and	chattels	.
但	他	理解	她	到	参考	到	他的	财产	在	商品	和	动产	.

但他明白她指的是他的动产和不动产。

- [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] ,

'	Now	,	my	good	woman	,	'	said	he	,	'	I'll	just	tell	you	truly	,
-	现在	,	我的	好的	女士	,	-	说	他	,	-	患病的	只是	告诉	你	真的	,

“好了，我的好女人，”他说，“我就实话实说吧。”

[aɪ] ['nevər] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [laɪkt] [juː; jʊ] ,

I	never	trusted	you	out	and	out	;	but	my	wife	liked	you	,
我	绝不	可信	你	出去	和	出去	;	但	我的	妻子	喜欢	你	,

我从未完全信任过你；但我妻子喜欢你。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	I	thought	you	had	many	a	good	point	about	you	.
和	我	想法	你	有	许多	一个	好的	观点	关于	你	.

我认为你说的很多观点都很有道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɔːs] [ˌem 'iː] , [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

If	you	once	begin	to	sauce	me	,	I'll	have	the	police	to	you	,
如果	你	一次	开始	到	酱	我	,	患病的	有	这	警察	到	你	,

你胆敢惹我，我就报警。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

and	get	out	the	truth	in	a	court	of	justice	,
和	得到	出去	这	真相	在	一个	法庭	的	正义	,

在法庭上查明真相。

[ɪf] [juːl] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] [hɪr] .

if	you'll	not	tell	it	me	quietly	and	civilly	here	.
如果	你会	不是	告诉	它	我	悄悄	和	文明地	这里	.

如果你不能在这里平静而礼貌地告诉我的话。

[naʊ] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] .

Now	,	the	best	thing	you	can	do	is	quietly	to	tell	me	who	the	fellow	is	.
现在	,	这	最好的	事物	你	能	做	是	悄悄	到	告诉	我	WHO	这	同伴	是	.

现在，你最好悄悄告诉我那家伙是谁。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

[ə; eɪ] [mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ; [æsks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ;

a	man	comes	to	my	house	;	asks	for	you	;	you	take	him	upstairs	;
一个	男人	来	到	我的	房子	;	问	为了	你	;	你	拿	他	楼上	;

一个男人来到我家；找你；你带他上楼；

[ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [nekst] [deɪ] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd]

a	valuable	brooch	is	missing	next	day	;	we	know	that	you	,	and	Mary	,	and
一个	有价值的	胸针	是	丢失的	下一个	天	;	我们	知道	那	你	,	和	玛丽	,	和

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

第二天，一枚珍贵的胸针不见了；我们知道是你、玛丽和厨师干的。

[ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] .

are	honest	;	but	you	refuse	to	tell	us	who	the	man	is	.
是	诚实的	;	但	你	拒绝	到	告诉	我们	WHO	这	男人	是	.

你们很诚实；但你们拒绝告诉我们这个人是谁。

[ɪn'diːd] , [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [laɪ] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] .

Indeed	,	you've	told	me	one	lie	already	about	him	,	saying	no	one	was	here	last	night	.
的确	,	你已经	讲述	我	一	说谎	已经	关于	他	,	说	不	一	曾是	这里	最后的	夜晚	.

事实上，你已经对我撒过一次谎了，说昨晚这里没有人。

[naʊ] , [aɪ][dʒʌst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs]

Now	**,**	**I**	**just**	**put**	**it**	**to**	**you**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**a**	**policeman**	**would**	**say**	**to**	**this**
现在	,	我	只是	放	它	到	你	,	什么	做	你	思考	一个	警察	会	说	到	这

,

,

,

现在，我问你，你觉得警察会怎么回答这件事?

[ɔːr][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?

or	**a**	**magistrate**	**?**
或者	一个	地方法官	?

或者法官?

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [suːn] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] . -

A	**magistrate**	**would**	**soon**	**make**	**you**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**.**	**'**
一个	地方法官	会	很快	制作	你	告诉	这	真相	,	我的	好的	女士	.	-

法官很快就会让你说出真相的，我的好女人。

- [ðeəz; ðəz]['nevər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɔːrn][ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [sed]

'	**There's**	**never**	**the**	**creature**	**born**	**that**	**should**	**get**	**it**	**out**	**of**	**me**	**,**	**'**	**said**
-	有	绝不	这	生物	出生	那	应该	得到	它	出去	的	我	,	-	说

“从来没有哪个生物能把它从我体内驱逐出去，”他说。

['nɔrə] . - [nɑːt] [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] . -

Norah	**.**	**'**	**Not**	**unless**	**I**	**choose**	**to**	**tell**	**.**	**'**
诺拉	.	-	不是	除非	我	选择	到	告诉	.	-

诺拉：“除非我选择说出来。”

- [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [siː] , - [sed] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] , ['groʊɪŋ] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]

'	**I've**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**see**	**,**	**'**	**said**	**Mr**	**Openshaw**	**,**	**growing**	**angry**	**at**	**the**
-	我已经	一个	伟大的	头脑	到	看	,	-	说	先生	奥本肖	,	生长	生气的	在	这

[dɪ'faɪəns] .

defiance	**.**
蔑视	.

“我真想看看，”奥本肖先生说道，他对这种挑衅行为越来越生气。

[ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :

Then	**,**	**checking**	**himself**	**,**	**he**	**thought**	**before**	**he**	**spoke**	**again**	**:**
然后	,	检查	他自己	,	他	想法	前	他	辐	再次	:

然后，他审视了一下自己，思考片刻后才再次开口：

- ['nɔrə] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪsɪz] - [seɪk] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [iks'tremitis] .

'	**Norah**	**,**	**for**	**your**	**missus**	**'**	**sake**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**to**	**extremities**	**.**
-	诺拉	,	为了	你的	太太	-	清酒	我	不	想	到	去	到	四肢	.

“诺拉，看在你老婆的份上，我不想做得太过分。”

[biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Be	**a**	**sensible**	**woman**	**,**	**if**	**you**	**can**	**.**
是	一个	明智的	女士	,	如果	你	能	.

如果可以，请做一个明智的女人。

[its] [noʊ] [greɪt] [dɪs'greɪs] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

It's	**no**	**great**	**disgrace**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**have**	**been**	**taken**	**in**	**.**
它是	不	伟大的	耻辱	,	后	全部	,	到	有	到过	已采取	在	.

被骗其实并不是什么丢脸的事。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [let]['ɪntuː][maɪ]

I	**ask**	**you**	**once**	**more**	**—**	**as**	**a**	**friend**	**—**	**who**	**was**	**this**	**man**	**that**	**you**	**let**	**into**	**my**
我	问	你	一次	更多的	—	作为	一个	朋友	—	WHO	曾是	这	男人	那	你	让	进入	我的

[haʊs] [læst] [naɪt] ? -

house	**last**	**night**	**?**	**'**
房子	最后的	夜晚	?	-

我以朋友的身份再次问你——昨晚你放进我家门的那个人是谁?

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] .

He	repeated	the	question	in	an	impatient	tone	.
他	重复	这	问题	在	一个	不耐烦	语气	.

他用不耐烦的语气重复了一遍这个问题。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] .

Still	no	answer	.
仍然	不	回答	.

仍然没有回复。

['nɔːrəz] [lɪps][wɜːr; wər][set][ɪn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

Norah's	lips	were	set	in	determination	not	to	speak	.
诺拉的	嘴唇	是	放	在	决心	不是	到	说话	.

诺拉紧抿着嘴唇，决心不说话。

- [ðen] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

'	Then	there	is	but	one	thing	to	be	done	.
-	然后	那里	是	但	一	事物	到	是	完毕	.

那么，只剩下一件事要做了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . -

I	shall	send	for	a	policeman	.	'
我	将	发送	为了	一个	警察	.	-

我会叫个警察来。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , - [sed] ['nɔrə] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .

'	You	will	not	,	'	said	Norah	,	starting	forward	.
-	你	将要	不是	,	-	说	诺拉	,	开始	向前	.

“你不会的，”诺拉说着，向前走了一步。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [sɜːr] !

'	You	shall	not	,	sir	!
-	你	将	不是	,	先生	!

“您不可以，先生！”

[noʊ] [pə'liːsmən] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

No	policeman	shall	touch	me	.
不	警察	将	触碰	我	.

任何警察都不能碰我。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] : ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] -

I	know	nothing	of	the	brooch	,	but	I	know	this	:	ever	since	I	was	four	-
我	知道	没有什么	的	这	胸针	,	但	我	知道	这	:	曾经	自从	我	曾是	四	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ,

and	-	twenty	,
和	-	二十	,

我对这枚胸针一无所知，但我知道一件事：自从我二十四岁那年起，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ'self] : ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	have	thought	more	of	your	wife	than	of	myself	:	ever	since	I	saw	her	,
我	有	想法	更多的	的	你的	妻子	比	的	我	:	曾经	自从	我	锯	她	,

自从我见到你妻子之后，我对她的关注就超过了对自己的关注。

[ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðərləs] [gɜːrl] , [pʊt][ə'pɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

a	poor	motherless	girl	,	put	upon	in	her	uncle's	house	,
一个	贫穷的	无母	女孩	,	放	之上	在	她	叔叔的	房子	,

一个贫穷的孤儿女孩，在她叔叔家受尽欺凌。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ'self] !

I	have	thought	more	of	serving	her	than	of	serving	myself	!
我	有	想法	更多的	的	服务	她	比	的	服务	我	!

我更多地是想着如何服侍她，而不是如何服侍自己!

[aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [æz; əz]['noʊbɑːdi]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	have	cared	for	her	and	her	child	,	as	nobody	ever	cared	for	me	.
我	有	关心	为了	她	和	她	孩子	,	作为	无人	曾经	关心	为了	我	.

我照顾她和她的孩子，就像从来没有人关心过我一样。

[aɪ][dəunt][kæst] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	don't	cast	blame	on	you	,	sir	,
我	不	投掷	责备	在	你	,	先生	,

先生，我并不责怪您。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [its] [ɪl] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] ['eniwʌn] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

but	I	say	it's	ill	giving	up	one's	life	to	anyone	;	for	,	at	the	end	,
但	我	说	它是	患病的	给予	向上	一个人的	生活	到	任何人	;	为了	,	在	这	结尾	,

但我认为把生命献给任何人都是不明智的；因为，最终，

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn] [raʊnd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fər'seɪk] [juː; jʊ] .

they	will	turn	round	upon	you	,	and	forsake	you	.
他们	将要	转动	圆形的	之上	你	,	和	背叛	你	.

他们必背弃你，离弃你。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][maɪ] ['mɪsɪz] [kʌm] [hɜːr'self][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?

Why	does	not	my	missus	come	herself	to	suspect	me	?
为什么	做	不是	我的	太太	来	她自己	到	怀疑	我	?

为什么我的妻子没有怀疑我呢?

['meɪbi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Maybe	,	she	is	gone	for	the	police	?
或许	,	她	是	已消失	为了	这	警察	?

她是不是被警察带走了?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [steɪ] [hɪr] , ['iːdər] [fɔːr; fər] [pə'liːs] , [ɔːr]['mædʒɪstreɪt] , [ɔːr]['mæstər] .

But	I	don't	stay	here	,	either	for	police	,	or	magistrate	,	or	master	.
但	我	不	停留	这里	,	任何一个	为了	警察	,	或者	地方法官	,	或者	掌握	.

但我不会留在这里，既不是为了警察，也不是为了法官，更不是为了主人。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [lɑːt] .

You're	an	unlucky	lot	.
你是	一个	倒霉	很多	.

你们真是一群倒霉蛋。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][juː; jʊ] .

I	believe	there's	a	curse	on	you	.
我	相信	有	一个	诅咒	在	你	.

我相信你被诅咒了。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I'll	leave	you	this	very	day	.
患病的	离开	你	这	非常	天	.

我今天就要离开你们了。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[aɪl] [liːv] [ðæt] [pʊr] - , [tuː] .

I'll	leave	that	poor	Ailsie	,	too	.
患病的	离开	那	贫穷的	-	,	也	.

我也会离开可怜的艾尔西。

[aɪ] [wɪl] !

I	will	!
我	将要	!

我会!

[noʊ] [gʊd] ['evər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -

No	good	ever	will	come	to	you	!	'
不	好的	曾经	将要	来	到	你	!	-

你永远不会有好下场!

['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Mr	Openshaw	was	utterly	astonished	at	this	speech	;	most	of	which	was
先生	奥本肖	曾是	完全地	惊讶	在	这	演讲	;	最多	的	哪个	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

completely	unintelligible	to	him	,
完全地	无法理解	到	他	,

奥本肖先生对这篇演讲感到无比震惊；其中大部分内容他完全听不懂。

[æz; əz] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	may	easily	be	supposed	.
作为	可能	容易地	是	据称	.

正如人们很容易预料到的那样。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Before	he	could	make	up	his	mind	what	to	say	,	or	what	to	do	,
前	他	可以	制作	向上	他的	头脑	什么	到	说	,	或者	什么	到	做	,

在他还没来得及决定该说什么或做什么之前，

['nɔrə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Norah	had	left	the	room	.
诺拉	有	左边	这	房间	.

诺拉离开了房间。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ðɪs]

I	do	not	think	he	had	ever	really	intended	to	send	for	the	police	to	this
我	做	不是	思考	他	有	曾经	真的	故意的	到	发送	为了	这	警察	到	这

[oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ;

old	servant	of	his	wife's	;
老的	仆人	的	他的	妻子的	;

我认为他原本并没有打算叫警察来处理他妻子的这位老佣人的事情；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] .

for	he	had	never	for	a	moment	doubted	her	perfect	honesty	.
为了	他	有	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	她	完美的	诚实	.

因为他从未怀疑过她绝对的诚实。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,

But	he	had	intended	to	compel	her	to	tell	him	who	the	man	was	,
但	他	有	故意的	到	迫使	她	到	告诉	他	WHO	这	男人	曾是	,

但他原本打算逼她说出那个男人是谁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæfəld] .

and	in	this	he	was	baffled	.
和	在	这	他	曾是	困惑	.

对此他感到困惑不解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	was	,	consequently	,	much	irritated	.
他	曾是	,	最后	,	很多	受刺激	.

因此，他非常恼火。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

He	returned	to	his	uncle	and	aunt	in	a	state	of	great	annoyance	and
他	返回	到	他的	叔叔	和	阿姨	在	一个	状态	的	伟大的	烦恼	和

[pər'pleksəti] ,

perplexity	,
困惑	,

他回到叔叔婶婶身边时，既恼怒又困惑。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən] ;

and	told	them	he	could	get	nothing	out	of	the	woman	;
和	讲述	他们	他	可以	得到	没有什么	出去	的	这	女士	;

他告诉他们，他从那个女人那里什么也得不到；

[ðæt] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

that	some	man	had	been	in	the	house	the	night	before	;
那	一些	男人	有	到过	在	这	房子	这	夜晚	前	;

前一天晚上曾有人到过这所房子；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	that	she	refused	to	tell	who	he	was	.
但	那	她	拒绝	到	告诉	WHO	他	曾是	.

但她拒绝透露他的身份。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɪn] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd]

At	this	moment	his	wife	came	in	,	greatly	agitated	,	and	asked	what	had
在	这	片刻	他的	妻子	来了	在	,	非常	激动	,	和	问	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə] ['nɔrə] ;

happened	to	Norah	;
发生	到	诺拉	;

这时，他的妻子焦急地走了进来，问诺拉发生了什么事；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ɪn] ['pæʃənət] [heɪst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs]

for	that	she	had	put	on	her	things	in	passionate	haste	,	and	left	the	house
为了	那	她	有	放	在	她	事物	在	热情的	匆忙	,	和	左边	这	房子

.

:
.

为此，她匆匆忙忙地收拾好东西，离开了家。

- [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , - [sed] ['mɪstər] ['tʃædwɪk] .

'	This	looks	suspicious	,	'	said	Mr	Chadwick	.
-	这	看起来	可疑的	,	-	说	先生	查德威克	.

“这看起来很可疑，”查德威克先生说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] . -

'	It	is	not	the	way	in	which	an	honest	person	would	have	acted	.	'
-	它	是	不是	这	方式	在	哪个	一个	诚实的	人	会	有	行动	.	-

“诚实的人不会这样做。”

['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [kept] ['saɪləns] .

Mr	Openshaw	kept	silence	.
先生	奥本肖	保留	沉默	.

奥本肖先生保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] .

He	was	sorely	perplexed	.
他	曾是	非常	困惑	.

他感到非常困惑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] ['oʊpənʃɔ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn]['mɪstər] ['tʃædwɪk] ,

But	Mrs	Openshaw	turned	round	on	Mr	Chadwick	,
但	太太	奥本肖	转向	圆形的	在	先生	查德威克	,

但奥本肖夫人却转而指责查德威克先生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] [noʊ][wʌn] ['evər] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .

with	a	sudden	fierceness	no	one	ever	saw	in	her	before	.
和	一个	突然	凶猛	不	一	曾经	锯	在	她	前	.

她突然展现出一种前所未有的凶狠。

- [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['nɔrə] , ['ʌŋk(ə)l] !

'	You	don't	know	Norah	,	uncle	!
-	你	不	知道	诺拉	,	叔叔	!

“叔叔，你不认识诺拉！”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] ['di:pli] [hɜ:rt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [sə'spektɪd] .

She	is	gone	because	she	is	deeply	hurt	at	being	suspected	.
她	是	已消失	因为	她	是	深	伤害	在	存在	怀疑	.

她离开是因为她因被怀疑而深受伤害。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪ'self] .

Oh	,	I	wish	I	had	seen	her	—	that	I	had	spoken	to	her	myself	.
哦	,	我	希望	我	有	已见	她	—	那	我	有	说	到	她	我	.

哦，我真希望我能见到她——能亲自和她交谈。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] . -

She	would	have	told	me	anything	.	'
她	会	有	讲述	我	任何事物	.	-

她什么都会告诉我。

['ælɪs] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

Alice	wrung	her	hands	.
爱丽丝	拧干	她	双手	.

爱丽丝绞着双手。

- [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , - [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] ['tʃædwɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

'	I	must	confess	,	'	continued	Mr	Chadwick	to	his	nephew	,	in	a	lower	voice	,
-	我	必须	承认	,	-	持续	先生	查德威克	到	他的	侄子	,	在	一个	降低	嗓音	,

“我必须承认，”查德威克先生压低声音对他的侄子继续说道，

- [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] .

'	I	can't	make	you	out	.
-	我	不能	制作	你	出去	.

我看不清你。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [bloʊ] [fɜ:rst] ;

You	used	to	be	a	word	and	a	blow	,	and	oftenest	the	blow	first	;
你	用过的	到	是	一个	单词	和	一个	吹	,	和	最常	这	吹	第一的	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

你过去是一句话，也是一次打击，而且往往是先打击；而现在，

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ][dʒʌst][du:] [nɔ:t] .

when	there	is	every	cause	for	suspicion	,	you	just	do	nought	.
什么时候	那里	是	每一个	原因	为了	怀疑	,	你	只是	做	零	.

明明有充分理由怀疑，你却什么也不做。

[jʊr; jər] ['mɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][grænt] ;

Your	missus	is	a	very	good	woman	,	I	grant	;
你的	太太	是	一个	非常	好的	女士	,	我	授予	;

我承认，你的妻子是一位非常优秀的女性；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

but	she	may	have	been	put	upon	as	well	as	other	folk	,	I	suppose	.
但	她	可能	有	到过	放	之上	作为	出色地	作为	其他	民间	,	我	认为	.

但我想，她可能也像其他人一样受到了不公平的对待。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] . -
If you don't send for the police , I shall . '
如果 你 不 发送 为了 这 警察 , 我 将 . -

如果你不报警，我就自己报警。

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['oʊpənˌʃɔ] , ['səːləli] .
' Very well , ' replied Mr Openshaw , surlily .
- 非常 出色地 , - 回复 先生 奥本肖 , 暴躁地 .

“很好，”奥彭肖先生不耐烦地回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] [klɪr] ['nɔrə] .
' I can't clear Norah .
- 我 不能 清除 诺拉 .

我无法为诺拉洗清罪名。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [klɪr] [hɜːr'self] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
She won't clear herself , as I believe she might if she would .
她 惯于 清除 她自己 , 作为 我 相信 她 可能 如果 她 会 .

她不会为自己洗清罪名，但我相信如果她想的话，她应该能做到。

['oʊnli][aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self][ɪz] ['ɑːnɪst] ,
Only I wash my hands of it ; for I am sure the woman herself is honest ,
仅有的 我 洗 我的 双手 的 它 ; 为了 我 是 当然 这 女士 她自己 是 诚实的 ,

只有我与此事无关；因为我确信那位女士本人是诚实的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,
and she's lived a long time with my wife ,
和 她是 居住地 一个 长的 时间 和 我的 妻子 ,

她和我妻子一起生活了很久，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] . -
and I don't like her to come to shame . '
和 我 不 喜欢 她 到 来 到 耻辱 . -

我不希望她蒙羞。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self] .
' But she will then be forced to clear herself .
- 但 她 将要 然后 是 强制 到 清除 她自己 .

但之后她将被迫澄清事实。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . -
That , at any rate , will be a good thing . '
那 , 在 任何 速度 , 将要 是 一个 好的 事物 . -

无论如何，那都将是一件好事。

- ['veri] [wel] , ['veri] [wel] !
' Very well , very well !
- 非常 出色地 , 非常 出色地 !

“很好，很好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
I am heart - sick of the whole business .
我 是 心 - 生病的 的 这 所有的 商业 .

我对整件事感到无比厌恶。

[kʌm] , ['ælɪs] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiːz] ; [ðeɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [sɔːr] [wei] .
Come , Alice , come up to the babies ; they'll be in a sore way .
来 , 爱丽丝 , 来 向上 到 这 婴儿 ; 他们会 是 在 一个 疮 方式 .

来吧，爱丽丝，到孩子们身边来；他们肯定很痛苦。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] ['tʃædwɪk] , ['sʌd(ə)nli]

I	tell	you	,	uncle	,	'	he	said	,	turning	round	once	more	to	Mr	Chadwick	,	suddenly
我	告诉	你	,	叔叔	,	-	他	说	,	转弯	圆形的	一次	更多的	到	先生	查德威克	,	突然

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ,

and	sharply	,
和	尖锐地	,

“我告诉你，叔叔，”他突然又转过身对查德威克先生说道，语气生硬而尖锐。

['æftər][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['ælɪsəz] [wɑːn] , ['tɪrfl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

after	his	eye	had	fallen	on	Alice's	wan	,	tearful	,	anxious	face	,
后	他的	眼睛	有	倒下	在	爱丽丝的	万	,	内牛满面	,	焦虑的	脸	,

当他看到爱丽丝苍白、泪眼婆娑、焦虑不安的脸庞时，

- [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , ['æftər][ɔːl] .

'	I'll	have	no	sending	for	the	police	,	after	all	.
-	患病的	有	不	发送	为了	这	警察	,	后	全部	.

“我最终还是不会报警的。”

[aɪl] [bai] [maɪ] [ænt] [twaɪs] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;

I'll	buy	my	aunt	twice	as	handsome	a	brooch	this	very	day	;
患病的	买	我的	阿姨	两次	作为	英俊的	一个	胸针	这	非常	天	;

今天我就要给我姑姑买一枚比这枚胸针漂亮两倍的胸针；

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['nɔrə] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [pleɪgd] .

but	I'll	not	have	Norah	suspected	,	and	my	missus	plagued	.
但	患病的	不是	有	诺拉	怀疑	,	和	我的	太太	饱受困扰	.

但我不会让诺拉受到怀疑，也不会让我的妻子受到困扰。

[ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

There's	for	you	!	'
有	为了	你	!	-

这是给你的！

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	and	his	wife	left	the	room	.
他	和	他的	妻子	左边	这	房间	.

他和妻子离开了房间。

['mɪstər] ['tʃædwɪk] ['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə]

Mr	Chadwick	quietly	waited	till	he	was	out	of	hearing	,	and	then	said	to
先生	查德威克	悄悄	等待	直到	他	曾是	出去	的	听力	,	和	然后	说	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

查德威克先生静静地等到他走远，听不见了之后，才对妻子说：

- [fɔːr; fər] [ɔːl] ['tɑːmz] [hə'roʊɪks] , [aɪm][dʒʌst]['kwaɪətli] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [wentʃ] .

'	For	all	Tom's	heroics	,	I'm	just	quietly	going	for	a	detective	,	wench	.
-	为了	全部	汤姆的	英雄主义	,	我是	只是	悄悄	去	为了	一个	侦探	,	妖妇	.

“尽管汤姆英勇无畏，但我只想悄悄地成为一名侦探，小妞。”

[ðaʊ] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Thou	need'st	know	nought	about	it	.	'
你	需要	知道	零	关于	它	.	-

你对此一无所知。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

He	went	to	the	police	-	station	and	made	a	statement	of	the	case	.
他	去	到	这	警察	-	车站	和	制成	一个	陈述	的	这	案件	.

他去了警察局，做了案情陈述。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['nɔrə] [siːmd] [tuː; tə]

He	was	gratified	by	the	impression	which	the	evidence	against	Norah	seemed	to
他	曾是	满意	经过	这	印象	哪个	这	证据	反对	诺拉	似乎	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

他对针对诺拉的证据似乎所给人的印象感到满意。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

The	men	all	agreed	in	his	opinion	,
这	男人	全部	同意	在	他的	观点	,

所有人都同意他的观点。

[ænd; ənd] [steps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	steps	were	to	be	immediately	taken	to	find	out	where	she	was	.
和	步骤	是	到	是	立即地	已采取	到	寻找	出去	在哪里	她	曾是	.

立即采取措施查明她的下落。

[moʊst] ['prɑːbəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [huː] ,

Most	probably	,	as	they	suggested	,	she	had	gone	at	once	to	the	man	,	who	,
最多	大概	,	作为	他们	建议	,	她	有	已消失	在	一次	到	这	男人	,	WHO	,

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

to	all	appearance	,
到	全部	外貌	,

很可能正如他们所说，她立刻就去找了那个男人，那个男人，从表面上看，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

was	her	lover	.
曾是	她	情人	.

是她的情人。

[wen] ['mɪstər] ['tʃædwɪk] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] , [ðeɪ] [smaɪld] , [ʃʊk] [ðer; ðər]

When	Mr	Chadwick	asked	how	they	would	find	her	out	,	they	smiled	,	shook	their
什么时候	先生	查德威克	问	如何	他们	会	寻找	她	出去	,	他们	微笑	,	摇晃	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

当查德威克先生问他们如何找到她时，他们笑了笑，摇了摇头。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [bʌt; bət] [ɪn'fæləbl] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

and	spoke	of	mysterious	but	infallible	ways	and	means	.
和	辐	的	神秘	但	绝对正确	方式	和	方法	.

并谈到了神秘但万无一失的方法和手段。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

He	returned	to	his	nephew's	house	with	a	very	comfortable	opinion	of
他	返回	到	他的	侄子的	房子	和	一个	非常	舒服的	观点	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'gæsəti] .

his	own	sagacity	.
他的	自己的	睿智	.

他带着对自己洞察力的极度自信回到了侄子家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penɪtənt] [feɪs] .

He	was	met	by	his	wife	with	a	penitent	face	.
他	曾是	遇见	经过	他的	妻子	和	一个	忏悔者	脸	.

他的妻子一脸忏悔地迎接他。

- [oʊ] , ['mæstər] , [aɪv] [faʊnd] [maɪ] [broʊtʃ] !

'	Oh	,	master	,	I've	found	my	brooch	!
-	哦	,	掌握	,	我已经	成立	我的	胸针	!

“哦，主人，我找到我的胸针了！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstɪkɪŋ] [baɪ][ɪts][pɪn][ɪn][ðə; ði] [flaʊns] [ʌv; əv][maɪ] [braʊn] [sɪlk] ,

It	was	just	sticking	by	its	pin	in	the	flounce	of	my	brown	silk	,
它	曾是	只是	粘性	经过	它是	别针	在	这	猛冲	的	我的	棕色的	丝绸	,

它就靠别针别在我棕色丝绸的褶边上。

[ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ˈjestərdeɪ] .

that	I	wore	yesterday	.
那	我	穿着	昨天	.

我昨天穿的那件。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

I	took	it	off	in	a	hurry	,	and	it	must	have	caught	in	it	;
我	采取	它	离开	在	一个	匆忙	,	和	它	必须	有	捕捉	在	它	;

我匆忙地把它脱下来，肯定是被它勾住了；

[ænd; ənd][aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

and	I	hung	up	my	gown	in	the	closet	.
和	我	悬挂	向上	我的	袍	在	这	壁橱	.

我把礼服挂进了衣橱。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][foʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [broʊtʃ] !

Just	now	,	when	I	was	going	to	fold	it	up	,	there	was	the	brooch	!
只是	现在	,	什么时候	我	曾是	去	到	折叠	它	向上	,	那里	曾是	这	胸针	!

刚才我正要把它折起来的时候，发现胸针！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [vekst] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dremt] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːst] ! -

I	am	very	vexed	,	but	I	never	dreamt	but	what	it	was	lost	!	'
我	是	非常	烦恼	,	但	我	绝不	梦见	但	什么	它	曾是	丢失的	!	-

我非常懊恼，但我做梦也没想到会失去这一切！

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] - [kən'faʊnd] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [broʊtʃ] [tuː] !

Her	husband	,	muttering	something	very	like	'	Confound	thee	and	thy	brooch	too	!
她	丈夫	,	喃喃自语	某物	非常	喜欢	-	混杂	你	和	你的	胸针	也	!

她的丈夫嘟囔着类似这样的话："该死的你，还有你的胸针！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] , - [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,

I	wish	I'd	never	given	it	thee	,	'	snatched	up	his	hat	,
我	希望	ID	绝不	给定	它	你	,	-	抢夺	向上	他的	帽子	,

"我真希望我没把它给你，"他一把抓起帽子说道。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

and	rushed	back	to	the	station	,
和	匆忙	后退	到	这	车站	,

然后匆匆赶回车站。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [pə'liːs] [frʌm; frəm] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɔrə] .

hoping	to	be	in	time	to	stop	the	police	from	searching	for	Norah	.
希望	到	是	在	时间	到	停止	这	警察	从	搜索	为了	诺拉	.

希望能够及时阻止警方搜寻诺拉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['erənd] .

But	a	detective	was	already	gone	off	on	the	errand	.
但	一个	侦探	曾是	已经	已消失	离开	在	这	差事	.

但一名侦探已经出发去办这件事了。

[wer] [wʌz; wəz] ['nɔrə] ?

Where	was	Norah	?
在哪里	曾是	诺拉	?

诺拉在哪里?

[hæf] [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] ,

Half	mad	with	the	strain	of	the	fearful	secret	,
一半	疯狂的	和	这	拉紧	的	这	可怕	秘密	,

因恐惧的秘密而几近疯狂，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [slept] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

she	had	hardly	slept	through	the	night	for	thinking	what	must	be	done	.
她	有	几乎	睡着了	通过	这	夜晚	为了	思维	什么	必须	是	完毕	.

她几乎整夜没睡，一直在思考必须要做的事情。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] - ['kwestʃənz] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Upon	this	terrible	state	of	mind	had	come	Ailsie's	questions	,	showing	that	she
之上	这	糟糕的	状态	的	头脑	有	来	-	问题	,	显示	那	她

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] ,

had	seen	the	Man	,
有	已见	这	男人	,

在这种可怕的精神状态下，艾尔西提出了一系列问题，表明她已经见过那个人。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʃaɪld] [kɔːld] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

as	the	unconscious	child	called	her	father	.
作为	这	无意识	孩子	称为	她	父亲	.

昏迷的孩子呼唤着她的父亲。

['læstli] [keɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] .

Lastly	came	the	suspicion	of	her	honesty	.
最后	来了	这	怀疑	的	她	诚实	.

最后，人们开始怀疑她的诚实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['kreɪzi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər]

She	was	little	less	than	crazy	as	she	ran	upstairs	and	dashed	on	her
她	曾是	小的	较少的	比	疯狂的	作为	她	跑	楼上	和	虚线	在	她

['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ;

bonnet	and	shawl	;
引擎盖	和	披肩	;

她近乎疯狂地跑上楼，戴上帽子，披上披肩；

['liːvɪŋ] [ɔːl] [els] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

leaving	all	else	,	even	her	purse	,	behind	her	.
离开	全部	别的	,	甚至	她	钱包	,	在后面	她	.

她把其他所有东西都留在了身后，甚至连钱包也丢在了身后。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .

In	that	house	she	would	not	stay	.
在	那	房子	她	会	不是	停留	.

她不愿在那所房子里久留。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'baʊt] .

That	was	all	she	knew	or	was	clear	about	.
那	曾是	全部	她	知道	或者	曾是	清除	关于	.

这就是她所知道或清楚的一切。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['wiːkən] [hɜːr; hər] .

She	would	not	even	see	the	children	again	,	for	fear	it	should	weaken	her	.
她	会	不是	甚至	看	这	孩子们	再次	,	为了	害怕	它	应该	削弱	她	.

她甚至都不愿意再见孩子们，因为她害怕这会让她变得虚弱。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] ['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

She	dreaded	above	everything	Mr	Frank's	return	to	claim	his	wife	.
她	令人恐惧的	多于	一切	先生	弗兰克的	返回	到	宣称	他的	妻子	.

她最害怕的就是弗兰克先生回来迎娶他的妻子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] ['remədi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ] [trə'mendəs] ,

She	could	not	tell	what	remedy	there	was	for	a	sorrow	so	tremendous	,
她	可以	不是	告诉	什么	补救	那里	曾是	为了	一个	悲哀	所以	巨大的	,

她不知道该如何缓解如此巨大的悲痛。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

for	her	to	stay	to	witness	.
为了	她	到	停留	到	证人	.

让她留下来见证。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

The	desire	of	escaping	from	the	coming	event	was	a	stronger	motive	for
这	欲望	的	逃脱	从	这	未来	事件	曾是	一个	更强	动机	为了

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

her	departure	,
她	离开	,

逃避即将到来的事件是她离开的更强烈的动机。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɔːrnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [səs'piʃənz] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

than	her	soreness	about	the	suspicions	directed	against	her	;
比	她	疼痛	关于	这	怀疑	指导	反对	她	;

比起她对外界怀疑的愤懑，她更难过。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [læst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][goʊd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

although	this	last	had	been	the	final	goad	to	the	course	she	took	.
虽然	这	最后的	有	到过	这	最终的	刺激	到	这	课程	她	采取	.

虽然这最后一件事成了促使她走上这条道路的最终导火索。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] ; ['sɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

She	walked	a	way	almost	at	headlong	speed	;	sobbing	as	she	went	,
她	步行	一个	方式	几乎	在	一头扎	速度	;	啜泣	作为	她	去	,

她几乎是飞快地走着，边走边抽泣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

as	she	had	not	dared	to	do	during	the	past	night	for	fear	of	exciting
作为	她	有	不是	敢于	到	做	期间	这	过去的	夜晚	为了	害怕	的	激动人心

['wʌndər] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

wonder	in	those	who	might	hear	her	.
想知道	在	那些	WHO	可能	听到	她	.

昨晚她一直不敢这样做，因为她害怕引起听到的人的惊奇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Then	she	stopped	.
然后	她	停止	.

然后她停了下来。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['lʌndən] [ˌɔːltə'geðər] ,

An	idea	came	into	her	mind	that	she	would	leave	London	altogether	,
一个	主意	来了	进入	她	头脑	那	她	会	离开	伦敦	共	,

她突然想到，她要彻底离开伦敦。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv] ['lɪvəpuːl] .

and	betake	herself	to	her	native	town	of	Liverpool	.
和	带	她自己	到	她	本国的	镇	的	利物浦	.

然后她回到了家乡利物浦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['juːstən] [skwer]

She	felt	in	her	pocket	for	her	purse	as	she	drew	near	the	Euston	Square
她	毛毡	在	她	口袋	为了	她	钱包	作为	她	画	靠近	这	尤斯顿	正方形

['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

station	with	this	intention	.
车站	和	这	意图	.

她带着这个意图，一边走向尤斯顿广场车站，一边摸索着口袋里的钱包。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

She	had	left	it	at	home	.
她	有	左边	它	在	家	.

她把它落在家里了。

[hɜːr; hər] [pʊr] [hed] ['eɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl]

Her	poor	head	aching	,	her	eyes	swollen	with	crying	,	she	had	to	stand	still
她	贫穷的	头	疼痛	,	她	眼睛	肿	和	哭泣	,	她	有	到	站立	仍然

, [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

,	and	think	,
,	和	思考	,

她头痛欲裂，眼睛哭得红肿，只能站在那里静静地思考。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [wer] [nekst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bend] [hɜːr; hər] [steps] .

as	well	as	she	could	,	where	next	she	should	bend	her	steps	.
作为	出色地	作为	她	可以	,	在哪里	下一个	她	应该	弯曲	她	步骤	.

她尽可能地向前迈步，接下来应该往哪里走。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [pʊr]

Suddenly	the	thought	flashed	into	her	mind	that	she	would	go	and	find	out	poor
突然	这	想法	闪光灯	进入	她	头脑	那	她	会	去	和	寻找	出去	贫穷的

['mɪstər] [fræŋk] .

Mr	Frank	.
先生	坦率	.

她突然想到，她应该去看看可怜的弗兰克先生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	been	hardly	kind	to	him	the	night	before	,
她	有	到过	几乎	种类	到	他	这	夜晚	前	,

前一天晚上她对他可没好到哪里去。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bled] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] .

though	her	heart	had	bled	for	him	ever	since	.
尽管	她	心	有	出血	为了	他	曾经	自从	.

虽然从那时起，她的心就一直为他痛彻心扉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

She	remembered	his	telling	her	,	when	she	inquired	for	his	address	,
她	记得	他的	讲述	她	,	什么时候	她	询问	为了	他的	地址	,

她记得，当她向他索要地址时，他曾告诉过她：

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

almost	as	she	had	pushed	him	out	of	the	door	,
几乎	作为	她	有	推动	他	出去	的	这	门	,

几乎就在她把他推出门外的那一刻，

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['juːstən] [skwer] .

of	some	hotel	in	a	street	not	far	distant	from	Euston	Square	.
的	一些	酒店	在	一个	街道	不是	远的	遥远	从	尤斯顿	正方形	.

位于尤斯顿广场附近某条街上的一家酒店。

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] : [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ,

Thither	she	went	:	with	what	intention	she	scarcely	knew	,
那里	她	去	:	和	什么	意图	她	几乎	知道	,

她去了那里，但她几乎不知道自己怀着怎样的意图。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

but	to	assuage	her	conscience	by	telling	him	how	much	she	pitied	him	.
但	到	缓和	她	良心	经过	讲述	他	如何	很多	她	可怜的	他	.

但为了减轻自己的良心负担，她告诉他自己有多么同情他。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːr] [rɪ'streɪn] , [ɔːr] [ə'sɪst] ,

In	her	present	state	she	felt	herself	unfit	to	counsel	,	or	restrain	,	or	assist	,
在	她	展示	状态	她	毛毡	她自己	不合格	到	法律顾问	,	或者	抑制	,	或者	协助	,

她觉得自己目前的状况不适合提供建议、约束或帮助。

[ɔːr][duː] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [wiːp] .

or	do	aught	else	but	sympathize	and	weep	.
或者	做	零	别的	但	同情	和	哭泣	.

或者除了同情和哭泣之外什么也不做。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

The	people	of	the	inn	said	such	a	person	had	been	there	;
这	人们	的	这	客栈	说	这样的	一个	人	有	到过	那里	;

客栈里的人说，确实有这样一个人来过这里；

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ; [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [suːn] ['æftər][ə'raɪv(ə)l] ,

had	arrived	only	the	day	before	;	had	gone	out	soon	after	arrival	,
有	到达的	仅有的	这	天	前	;	有	已消失	出去	很快	后	到达	,

前一天才到；到后不久就出门了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [ker] ; [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

leaving	his	luggage	in	their	care	;	but	had	never	come	back	.
离开	他的	行李	在	他们的	关心	;	但	有	绝不	来	后退	.

他把行李留给他们保管，但却再也没有回来。

['nɔrə] [æskt] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [rɪ'tɜːrn] .

Norah	asked	for	leave	to	sit	down	,	and	await	the	gentleman's	return	.
诺拉	问	为了	离开	到	坐	向下	,	和	等待	这	绅士的	返回	.

诺拉请求坐下，等待那位先生回来。

[ðə; ði]['lændleɪdi] — ['prɪti] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ə'genst] ['eni] ['prɑːbəb(ə)l]['ɪndʒəri] —

The	landlady	—	pretty	secure	in	the	deposit	of	luggage	against	any	probable	injury	—
这	房东	—	漂亮的	安全的	在	这	订金	的	行李	反对	任何	可能	受伤	—

[ʃoʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

showed	her	into	a	room	,
显示	她	进入	一个	房间	,

房东太太对行李寄存处的安全状况相当放心，认为行李不会受到任何可能的损坏，于是领她进了一间房间。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	quietly	locked	the	door	on	the	outside	.
和	悄悄	已锁定	这	门	在	这	外部	.

然后悄悄地从外面锁上了门。

['nɔrə] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] — [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] , ['staːtiŋ] , [ʌn'iːzi]

Norah	was	utterly	worn	out	,	and	fell	asleep	—	a	shivering	,	starting	,	uneasy
诺拉	曾是	完全地	磨损	出去	,	和	跌倒	睡着了	—	一个	瑟瑟发抖	,	开始	,	不安

['slʌmbər] , [wɪtʃ] ['læstɪd][fɔːr; fər]['aʊərz] .

slumber	,	which	lasted	for	hours	.
睡眠	,	哪个	持续	为了	小时	.

诺拉筋疲力尽，睡着了——她睡得很不安稳，时而颤抖，时而惊醒，睡了好几个小时。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

The	detective	,	meanwhile	,	had	come	up	with	her	some	time	before	she
这	侦探	,	同时	,	有	来	向上	和	她	一些	时间	前	她

['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

entered	the	hotel	,
进入	这	酒店	,

与此同时，侦探在她进入酒店前不久就找到了她。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

into	which	he	followed	her	.
进入	哪个	他	随后	她	.

他跟着她走了进去。

['æskɪŋ] [ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

Asking	the	landlady	to	detain	her	for	an	hour	or	so	,
问	这	房东	到	扣留	她	为了	一个	小时	或者	所以	,

请求房东太太将她扣留一个小时左右。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ([wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lændleɪdi]

without	giving	any	reason	beyond	showing	his	authority	(	which	made	the	landlady
没有	给予	任何	原因	超过	显示	他的	权威	(	哪个	制成	这	房东

[ə'plɔ:d] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [lɔkt] [hɜ:r; hər][ɪn]) ,

applaud	herself	a	good	deal	for	having	locked	her	in	)	,
鼓掌	她自己	一个	好的	交易	为了	拥有	已锁定	她	在	)	,

除了展示他的权威之外，他没有给出任何理由（这让房东太太为自己把她锁在屋里而沾沾自喜），

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .

he	went	back	to	the	police	-	station	to	report	his	proceedings	.
他	去	后退	到	这	警察	-	车站	到	报告	他的	诉讼程序	.

他回到警察局报告了事情经过。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] , [ɪf]

He	could	have	taken	her	directly	;	but	his	object	was	,	if
他	可以	有	已采取	她	直接地	;	但	他的	目的	曾是	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他本可以直接带走她；但他的目的是，如果可能的话，

[tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rɑ:bəri]

to	trace	out	the	man	who	was	supposed	to	have	committed	the	robbery
到	痕迹	出去	这	男人	WHO	曾是	据称	到	有	坚定的	这	抢劫

.

:

.

找出涉嫌实施抢劫的男子。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] ; [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪd][nɑ:t] [ker]

Then	he	heard	of	the	discovery	of	the	brooch	;	and	consequently	did	not	care
然后	他	听到	的	这	发现	的	这	胸针	;	和	最后	做过	不是	关心

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

to	return	.
到	返回	.

后来他听说了胸针被发现的消息；因此，他不想再回去了。

['nɔrə] [slept] [tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][kloʊz] [ɪn] , [ðen] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .

Norah	slept	till	even	the	summer	evening	began	to	close	in	,	Then	started	up	.
诺拉	睡着了	直到	甚至	这	夏天	晚上	开始	到	关闭	在	,	然后	开始	向上	.

诺拉一直睡到夏日的傍晚都快要来临，然后才起床。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Someone	was	at	the	door	.
某人	曾是	在	这	门	.

有人在敲门。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mɪstər] [fræŋk] ;

It	would	be	Mr	Frank	;
它	会	是	先生	坦率	;

应该是弗兰克先生；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪzɪli] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] ['rʌfld] [greɪ] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

and	she	dizzily	pushed	back	her	ruffled	grey	hair	which	had	fallen	over	her
和	她	晕眩地	推动	后退	她	褶皱的	灰色的	头发	哪个	有	倒下	超过	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她晕乎乎地拨开垂到眼前的凌乱灰发。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	stood	looking	to	see	him	.
和	站立	寻找	到	看	他	.

他站在那里，望着他。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn]['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Instead	,	there	came	in	Mr	Openshaw	and	a	policeman	.
反而	,	那里	来了	在	先生	奥本肖	和	一个	警察	.

进来的却是奥彭肖先生和一名警察。

- [ðɪs] [ɪz] ['nɔrə] ['kenədi] , - [sed] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] .

'	This	is	Norah	Kennedy	,	'	said	Mr	Openshaw	.
-	这	是	诺拉	肯尼迪	,	-	说	先生	奥本肖	.

“这位是诺拉·肯尼迪，”奥彭肖先生说道。

- [oʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['nɔrə] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [broʊtʃ] ; [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

'	Oh	,	sir	,	'	said	Norah	,	'	I	did	not	touch	the	brooch	;	indeed	I	did	not	.
-	哦	,	先生	,	-	说	诺拉	,	-	我	做过	不是	触碰	这	胸针	;	的确	我	做过	不是	.

“哦，先生，”诺拉说，“我没有碰那枚胸针；真的没有。”

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [soʊ] ['bædli] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd]

Oh	,	sir	,	I	cannot	live	to	be	thought	so	badly	of	'	;	and	very	sick	and
哦	,	先生	,	我	不能	居住	到	是	想法	所以	糟糕	的	-	;	和	非常	生病的	和

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

哦，先生，我不能忍受别人这样看待我；而且我病得很重，虚弱无力。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	suddenly	sank	down	on	the	ground	.
她	突然	沉没	向下	在	这	地面	.

她突然瘫倒在地。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] ['veri] ['tendərli] .

To	her	surprise	,	Mr	Openshaw	raised	her	up	very	tenderly	.
到	她	惊喜	,	先生	奥本肖	提高	她	向上	非常	温柔地	.

令她惊讶的是，奥本肖先生非常温柔地把她抱了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]['mɪstər]

Even	the	policeman	helped	to	lay	her	on	the	sofa	;	and	,	at	Mr
甚至	这	警察	帮助	到	躺	她	在	这	沙发	;	和	,	在	先生

- [dɪ'zaɪər] ,

Openshaw's	-	desire	,
		欲望	,

就连警察也帮忙把她放到沙发上；而且，应奥彭肖先生的要求，

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd]['sænwɪʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ;

he	went	for	some	wine	and	sandwiches	;
他	去	为了	一些	葡萄酒	和	三明治	;

他去买了些葡萄酒和三明治；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɔːnt] ['wʊmən] [leɪ] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ded] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd]

for	the	poor	gaunt	woman	lay	there	almost	as	if	dead	with	weariness	and
为了	这	贫穷的	瘦削	女士	躺	那里	几乎	作为	如果	死的	和	疲劳	和

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

那位面容憔悴的可怜女人躺在那里，仿佛已经筋疲力竭、奄奄一息。

- ['nɔrə] , - [sed] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [vɔɪs] , - [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪz] [faʊnd] .

'	Norah	,	'	said	Mr	Openshaw	,	in	his	kindest	voice	,	'	the	brooch	is	found	.
-	诺拉	,	-	说	先生	奥本肖	,	在	他的	最善良的	嗓音	,	-	这	胸针	是	成立	.

“诺拉，”奥本肖先生用他最和蔼的声音说，“胸针找到了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈtʃædwɪks] [gaʊn] .

It	was	hanging	to	Mrs	Chadwick's	gown	.
它	曾是	绞刑	到	太太	查德威克的	袍	.

它挂在查德威克夫人的礼服上。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[moʊst][ˈtruːli] [aɪ] [beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌbld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Most	truly	I	beg	your	pardon	,	for	having	troubled	you	about	it	.
最多	真的	我	求	你的	赦免	,	为了	拥有	麻烦	你	关于	它	.

我真诚地向您道歉，为这件事给您添麻烦了。

[maɪ] [waɪf] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .

My	wife	is	almost	broken	-	hearted	.
我的	妻子	是	几乎	破碎的	-	心地	.

我妻子几乎心碎了。

[iːt] , [ˈnɔrə] — [ɔːr] , [steɪ] , [fɜːrst] [drɪŋk] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

Eat	,	Norah	—	or	,	stay	,	first	drink	this	glass	of	wine	,	'	said	he	,	lifting	her	head
吃	,	诺拉	—	或者	,	停留	,	第一的	喝	这	玻璃	的	葡萄酒	,	-	说	他	,	举重	她	头

,

,

,

“吃吧，诺拉——或者，留下来，先把这杯酒喝完，”他一边说着，一边抬起她的头。

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	pouring	a	little	down	her	throat	.
和	浇注	一个	小的	向下	她	喉	.

然后往她喉咙里倒了一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dræŋk] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]

As	she	drank	,	she	remembered	where	she	was	,	and	who	she	was	waiting
作为	她	喝	,	她	记得	在哪里	她	曾是	,	和	WHO	她	曾是	等待

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

她一边喝着酒，一边想起了自己身在何处，以及自己在等谁。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˈmɪstər] [ˈoʊpənʃɔ] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] , - [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

She	suddenly	pushed	Mr	Openshaw	away	,	saying	,	'	Oh	,	sir	,	you	must	go	.
她	突然	推动	先生	奥本肖	离开	,	说	,	-	哦	,	先生	,	你	必须	去	.

她突然推开奥本肖先生，说道：“哦，先生，您必须走了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

You	must	not	stop	a	minute	.
你	必须	不是	停止	一个	分钟	.

你一刻也不能停。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . -

If	he	comes	back	,	he	will	kill	you	.	'
如果	他	来	后退	,	他	将要	杀	你	.	-

如果他回来，他会杀了你。

- [əˈlæs] , [ˈnɔrə] !

'	Alas	,	Norah	!
-	唉	,	诺拉	!

唉，诺拉！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] " [hiː; hi] " [ɪz] .

I	do	not	know	who	"	he	"	is	.
我	做	不是	知道	WHO	"	他	"	是	.

我不知道“他”是谁。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [huː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] : ['sʌmwʌn] [huː] [nuː] [juː; jʊ] ,

But	someone	is	gone	away	who	will	never	come	back	:	someone	who	knew	you	,
但	某人	是	已消失	离开	WHO	将要	绝不	来	后退	:	某人	WHO	知道	你	,

但有一个人永远地离开了，永远不会回来了：一个认识你的人。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] . -

and	whom	I	am	afraid	you	cared	for	.	'
和	谁	我	是	害怕的	你	关心	为了	.	-

恐怕你很关心他。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['nɔrə] ,

'	I	don't	understand	you	,	sir	,	'	said	Norah	,
-	我	不	理解	你	,	先生	,	-	说	诺拉	,

“先生，我不明白您的意思，”诺拉说。

[hɜːr; hər] ['mæstɚz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['mænər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

her	master's	kind	and	sorrowful	manner	bewildering	her	yet	more	than	his	words	.
她	硕士学位	种类	和	悲伤	方式	扑朔迷离	她	然而	更多的	比	他的	字	.

主人和蔼而悲伤的举止，比他的话语更让她感到困惑。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['mɪstər] - [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

The	policeman	had	left	the	room	at	Mr	Openshaw's	desire	,	and	they	two	were	alone	.
这	警察	有	左边	这	房间	在	先生	-	欲望	,	和	他们	二	是	独自的	.

应奥本肖先生的要求，警察离开了房间，只剩下他们两人。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wen] [aɪ] [seɪ] ['sʌmwʌn] [ɪz] [gɔːn] [huː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

'	You	know	what	I	mean	,	when	I	say	someone	is	gone	who	will	never	come	back	.
-	你	知道	什么	我	意思是	,	什么时候	我	说	某人	是	已消失	WHO	将要	绝不	来	后退	.

“你知道我的意思，我说有人走了，永远不会回来了。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ! -

I	mean	that	he	is	dead	!	'
我	意思是	那	他	是	死的	!	-

我的意思是，他已经死了！

- [huː] ? - [sed] ['nɔrə] , ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] .

'	Who	?	'	said	Norah	,	trembling	all	over	.
-	WHO	?	-	说	诺拉	,	发抖	全部	超过	.

“谁？”诺拉浑身颤抖地问道。

- [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [draʊnd] . -

'	A	poor	man	has	been	found	in	the	Thames	this	morning	—	drowned	.	'
-	一个	贫穷的	男人	有	到过	成立	在	这	泰晤士河	这	早晨	—	溺水	.	-

“今天早上，泰晤士河中发现了一名溺亡的穷人。”

- [dɪd] [hiː; hi] [draʊn] [hɪm'self] ? - [æskt] ['nɔrə] , ['sɑːləmli] .

'	Did	he	drown	himself	?	'	asked	Norah	,	solemnly	.
-	做过	他	溺水	他自己	?	-	问	诺拉	,	庄严地	.

“他是溺水身亡的吗？”诺拉严肃地问道。

- [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

'	God	only	knows	,	'	replied	Mr	Openshaw	,	in	the	same	tone	.
-	上帝	仅有的	知道	,	-	回复	先生	奥本肖	,	在	这	相同的	语气	.

“只有上帝才知道，”奥本肖先生用同样的语气回答道。

- [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ðæt] ,

'	Your	name	and	address	at	our	house	were	found	in	his	pocket	;	that	,
-	你的	姓名	和	地址	在	我们的	房子	是	成立	在	他的	口袋	;	那	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

and	his	purse	,
和	他的	钱包	,

“我们在他的口袋里发现了你的姓名和在我们家的地址；还有他的钱包，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

were	the	only	things	that	were	found	upon	him	.
是	这	仅有的	事物	那	是	成立	之上	他	.

他身上只找到了这些东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [pʊr] ['nɔrə] ;

I	am	sorry	to	say	it	,	my	poor	Norah	;
我	是	对不起	到	说	它	,	我的	贫穷的	诺拉	;

我很遗憾地告诉你，我可怜的诺拉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] . -

but	you	are	required	to	go	and	identify	him	.	'
但	你	是	必需的	到	去	和	确认	他	.	-

但你必须去辨认他的身份。

- [tuː; tə] [wʌt] ? - [æskt] ['nɔrə] .

'	To	what	?	'	asked	Norah	.
-	到	什么	?	-	问	诺拉	.

“去哪儿？”诺拉问道。

- [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	To	say	who	it	is	.
-	到	说	WHO	它	是	.

“说出他是谁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

It	is	always	done	,
它	是	总是	完毕	,

一直都是这样。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['suːɪsaɪd] — [ɪf] ['suːɪsaɪd][ˌaɪ 'tiː]

in	order	that	some	reason	may	be	discovered	for	the	suicide	—	if	suicide	it
在	命令	那	一些	原因	可能	是	发现	为了	这	自杀	—	如果	自杀	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

以便找出自杀的原因——如果真的是自杀的话。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ,

I	make	no	doubt	,
我	制作	不	怀疑	,

我对此毫不怀疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [læst] [naɪt] .

he	was	the	man	who	came	to	see	you	at	our	house	last	night	.
他	曾是	这	男人	WHO	来了	到	看	你	在	我们的	房子	最后的	夜晚	.

他就是昨晚来我们家看你的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] , [aɪ] [noʊ] . -

It	is	very	sad	,	I	know	.	'
它	是	非常	伤心	,	我	知道	.	-

我知道，这很令人难过。

[hiː; hi] [meɪd] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [klɔːz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]

He	made	pauses	between	each	little	clause	,	in	order	to	try	and	bring	back	her
他	制成	停顿	之间	每个	小的	条款	,	在	命令	到	尝试	和	带来	后退	她

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

他每说完一个小句子就停顿一下，试图让她回过神来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：美满婚(Victorian Short Stories Stories of)
第3/7页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] — [soʊ][waɪld][ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʊk] .

which	he	feared	were	wandering	—	so	wild	and	sad	was	her	look	.
哪个	他	害怕	是	漫游	—	所以	荒野	和	伤心	曾是	她	看	.

他担心她会四处游荡——她的神情如此狂野而悲伤。

- ['mæstər] ['oʊpənʃɔ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [læst] ,

'	Master	Openshaw	,	'	said	she	,	at	last	,
-	掌握	奥本肖	,	-	说	她	,	在	最后的	,

“奥本肖少爷，”她最后说道。

- [aɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['oʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

'	I've	a	dreadful	secret	to	tell	you	—	only	you	must	never	breathe	it	to
-	我已经	一个	可怕	秘密	到	告诉	你	—	仅有的	你	必须	绝不	呼吸	它	到

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

“我有一个可怕的秘密要告诉你——但你绝对不能告诉任何人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	you	and	I	must	hide	it	away	for	ever	.
和	你	和	我	必须	隐藏	它	离开	为了	曾经	.

你我必须永远把它藏起来。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ] ['kænɑːt] .

I	thought	to	have	done	it	all	by	myself	,	but	I	see	I	cannot	.
我	想法	到	有	完毕	它	全部	经过	我	,	但	我	看	我	不能	.

我原以为这一切都是我独自完成的，但我发现我做不到。

[jɑːn] [pʊr] [mæn] — [jes] !

Yon	poor	man	—	yes	!
扬	贫穷的	男人	—	是的	!

可怜的人——没错！

[ðə; ði] [ded] , [draʊnd] ['kriːtʃər] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] [fræŋk] , [maɪ] ['mɪstrəsɪz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] ! -

the	dead	,	drowned	creature	is	,	I	fear	,	Mr	Frank	,	my	mistress's	first	husband	!	'
这	死的	,	溺水	生物	是	,	我	害怕	,	先生	坦率	,	我的	情妇的	第一的	丈夫	!	-

我担心，那具溺亡的尸体就是弗兰克先生，我情妇的第一任丈夫！

['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .

Mr	Openshaw	sat	down	,	as	if	shot	.
先生	奥本肖	卫星	向下	,	作为	如果	射击	.

奥本肖先生像中枪了一样坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] ['nɔrə] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

He	did	not	speak	;	but	,	after	a	while	,	he	signed	to	Norah	to	go	on	.
他	做过	不是	说话	;	但	,	后	一个	尽管	,	他	签名	到	诺拉	到	去	在	.

他没有说话；但过了一会儿，他用手势示意诺拉继续前进。

- [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wen] — [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] ! — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl]

'	He	came	to	me	the	other	night	,	when	—	God	be	thanked	!	—	you	were	all
-	他	来了	到	我	这	其他	夜晚	,	什么时候	—	上帝	是	谢谢	!	—	你	是	全部

[ə'weɪ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

away	at	Richmond	.
离开	在	里士满	.

“那天晚上他来找过我，感谢上帝！当时你们都去了里士满。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] .

He	asked	me	if	his	wife	was	dead	or	alive	.
他	问	我	如果	他的	妻子	曾是	死的	或者	活	.

他问我他妻子是死是活。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [ˈtraɪəl] ;

I	was	a	brute	,	and	thought	more	of	your	all	coming	home	than	of	his	sore	trial	;
我	曾是	一个	蛮力	,	和	想法	更多的	的	你的	全部	未来	家	比	的	他的	疮	审判	;

我当时是个粗鲁的人，只想着你们平安回家，却没想过他正在遭受的痛苦磨难；

[aɪ] [spoʊk] [aʊt] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkɑːntent] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

I	spoke	out	sharp	,	and	said	she	was	married	again	,	and	very	content	and	happy	.
我	辐	出去	锋利的	,	和	说	她	曾是	已婚	再次	,	和	非常	内容	和	快乐的	.

我厉声说道，她已经再婚了，而且非常幸福美满。

[aɪ] [ɔːl] [bʌt] [bət] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] : [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [laɪz] [ded] [ænd; ənd] [koʊld] . -

I	all	but	turned	him	away	:	and	now	he	lies	dead	and	cold	.	'
我	全部	但	转向	他	离开	:	和	现在	他	谎言	死的	和	寒冷的	.	-

我几乎把他拒之门外：如今他已死去，冰冷地躺在那里。

- [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ! -

'	God	forgive	me	!	'
-	上帝	原谅	我	!	-

“上帝原谅我！”

[sed] [ˈmɪstər] [ˈoʊpənˌʃɔ] .

said	Mr	Openshaw	.
说	先生	奥本肖	.

奥本肖先生说道。

- [gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] ! - [sed] [ˈnɔrə] .

'	God	forgive	us	all	!	'	said	Norah	.
-	上帝	原谅	我们	全部	!	-	说	诺拉	.

“上帝啊，请原谅我们所有人！”诺拉说道。

- [jɑːn] [pʊr] [mæn] [niːdz] [fərˈgɪvnəs] , [pərˈhæps] , [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

'	Yon	poor	man	needs	forgiveness	,	perhaps	,	less	than	any	one	among	us	.
-	扬	贫穷的	男人	需求	饶恕	,	也许	,	较少的	比	任何	一	之中	我们	.

“或许，这位可怜的人比我们中的任何一个人都更不需要被原谅。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsævidʒiz] — [ˈʃɪprekt] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [riːtʃt] [maɪ] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . -

He	had	been	among	the	savages	—	shipwrecked	—	I	know	not	what	—	and	he	had	written	letters	which	had	never	reached	my	poor	missus	.	'
他	有	到过	之中	这	野蛮人	—	遭遇海难	—	我	知道	不是	什么	—	和	他	有	书面	信件	哪个	有	绝不	达到	我的	贫穷的	太太	.	-

他曾是野蛮人中的一员——遭遇海难——我不知道具体原因——他写过的信从未送到我可怜的妻子手中。

- [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ! -

'	He	saw	his	child	!	'
-	他	锯	他的	孩子	!	-

他见到了自己的孩子！

- [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] — [jes] !

'	He	saw	her	—	yes	!
-	他	锯	她	—	是的	!

“他看见她了——是的！”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈnʌðər] [stɑːrt] ;

I	took	him	up	,	to	give	his	thoughts	another	start	;
我	采取	他	向上	,	到	给	他的	想法	其他	开始	;

我把他带走，让他重新开始思考；

[fɔːr; fər] [aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] [ɑːn] [maɪ] [hændz] .

for	I	believed	he	was	going	mad	on	my	hands	.
为了	我	相信	他	曾是	去	疯狂的	在	我的	双手	.

因为我相信他快要疯了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [æz; əz] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ˈprɑːmɪst] .

I	came	to	seek	him	here	,	as	I	more	than	half	promised	.
我	来了	到	寻找	他	这里	,	作为	我	更多的	比	一半	承诺	.

我来这里找他，正如我之前半信半疑地承诺的那样。

[maɪ] [maɪnd] [mɪsˈgeɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [ɪn] .

My	mind	misgave	me	when	I	heard	he	never	came	in	.
我的	头脑	错失	我	什么时候	我	听到	他	绝不	来了	在	.

听到他没进来的消息，我心里很不安。

[oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪm; ɪm] ! -

Oh	,	sir	,	it	must	be	him	!	'
哦	,	先生	,	它	必须	是	他	!	-

哦，先生，一定是他!

[ˈmɪstər] [ˈoʊpənʃɔ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	Openshaw	rang	the	bell	.
先生	奥本肖	响铃	这	钟	.

奥本肖先生按响了门铃。

[ˈnɔrə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] .

Norah	was	almost	too	much	stunned	to	wonder	at	what	he	did	.
诺拉	曾是	几乎	也	很多	目瞪口呆	到	想知道	在	什么	他	做过	.

诺拉震惊得几乎没注意到他做了什么。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] , [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə] [ˈnɔrə] :

He	asked	for	writing	materials	,	wrote	a	letter	,	and	then	said	to	Norah	:
他	问	为了	写作	材料	,	写道	一个	信	,	和	然后	说	到	诺拉	:

他要了些书写工具，写了一封信，然后对诺拉说：

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈælɪs] , [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [ˈæbsənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

'	I	am	writing	to	Alice	,	to	say	I	shall	be	unavoidably	absent	for	a	few
-	我	是	写作	到	爱丽丝	,	到	说	我	将	是	不可避免的	缺席的	为了	一个	很少

[deɪz] ;

days	;
天	;

"我写信给爱丽丝，是想告诉她我将因故离开几天；

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] [lʌv] ,

that	I	have	found	you	;	that	you	are	well	,	and	send	her	your	love	,
那	我	有	成立	你	;	那	你	是	出色地	,	和	发送	她	你的	爱	,

我已找到你；你一切安好，请代我向她问好。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [təˈmɑːroʊ] .

and	will	come	home	tomorrow	.
和	将要	来	家	明天	.

明天就回家了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [aɪˈdentɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ;

You	must	go	with	me	to	the	police	court	;	you	must	identify	the	body	;
你	必须	去	和	我	到	这	警察	法庭	;	你	必须	确认	这	身体	;

你必须跟我去警察局；你必须辨认尸体；

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [haɪ] [tuː; tə] [kiːp] [neɪmz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] . -

I	will	pay	high	to	keep	names	and	details	out	of	the	papers	.	'
我	将要	支付	高的	到	保持	姓名	和	细节	出去	的	这	文件	.	-

我愿意付出高价，以确保报纸上不会出现我的姓名和细节。

- [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [sɜːr] ? -

'	But	where	are	you	going	,	sir	?	'
-	但	在哪里	是	你	去	,	先生	?	-

“先生，您要去哪里？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .

He	did	not	answer	her	directly	.
他	做过	不是	回答	她	直接地	.

他没有直接回答她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

- ['nɔrə] !

'	Norah	!
-	诺拉	!

“诺拉！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	must	go	with	you	,
我	必须	去	和	你	,

我必须和你一起去。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɪndʒərd] — [ʌn'wɪtɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː]

and	look	on	the	face	of	the	man	whom	I	have	so	injured	—	unwittingly	,	it
和	看	在	这	脸	的	这	男人	谁	我	有	所以	受伤	—	不知不觉	,	它

[ɪz] [truː] ;

is	true	;
是	真的	;

看看我无意中伤害的那个人的脸吧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

but	it	seems	to	me	as	if	I	had	killed	him	.
但	它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	被杀	他	.

但我觉得好像是我杀了他。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] :

I	will	lay	his	head	in	the	grave	as	if	he	were	my	only	brother	:
我	将要	躺	他的	头	在	这	严重	作为	如果	他	是	我的	仅有的	兄弟	:

我会像对待我唯一的兄弟一样，把他的头安葬在坟墓里：

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] !

and	how	he	must	have	hated	me	!
和	如何	他	必须	有	憎恨	我	!

他一定恨透了我！

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tɪl] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [dʌn] .

I	cannot	go	home	to	my	wife	till	all	that	I	can	do	for	him	is	done	.
我	不能	去	家	到	我的	妻子	直到	全部	那	我	能	做	为了	他	是	完毕	.

在我为他做完所有事之前，我不能回家见我的妻子。

[ðen] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

Then	I	go	with	a	dreadful	secret	on	my	mind	.
然后	我	去	和	一个	可怕	秘密	在	我的	头脑	.

然后，我带着一个可怕的秘密离开了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] , ['æftər] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

I	shall	never	speak	of	it	again	,	after	these	days	are	over	.
我	将	绝不	说话	的	它	再次	,	后	这些	天	是	超过	.

等这些日子过去之后，我将永远不会再提起这件事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ['iːðər] . -

I	know	you	will	not	,	either	.	'
我	知道	你	将要	不是	,	任何一个	.	-

我知道你也不会。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [neɪmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] , [ðə; ði][wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	shook	hands	with	her	;	and	they	never	named	the	subject	again	,	the	one	to	the	other	.
他	摇晃	双手	和	她	;	和	他们	绝不	命名	这	主题	再次	,	这	一	到	这	其他	.

他与她握了握手；之后，他们再也没有提起过这件事。

['nɔrə] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Norah	went	home	to	Alice	the	next	day	.
诺拉	去	家	到	爱丽丝	这	下一个	天	.

诺拉第二天就回家找爱丽丝了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪ'fɔːr] .

Not	a	word	was	said	on	the	cause	of	her	abrupt	departure	a	day	or	two	before	.
不是	一个	单词	曾是	说	在	这	原因	的	她	突然	离开	一个	天	或者	二	前	.

对于她前一两天突然离职的原因，只字未提。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Alice	had	been	charged	by	her	husband	,	in	his	letter	,
爱丽丝	有	到过	带电	经过	她	丈夫	,	在	他的	信	,

爱丽丝被她丈夫在信中指控：

[nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ,

not	to	allude	to	the	supposed	theft	of	the	brooch	;	so	she	,
不是	到	暗示	到	这	据称	盗窃	的	这	胸针	;	所以	她	,

并非暗示胸针被盗一事；所以她，

[ɪm'plɪsɪtli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bəuθ][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,

implicitly	obedient	to	those	whom	she	loved	both	by	nature	and	habit	,
隐式地	听话	到	那些	谁	她	喜爱	两个都	经过	自然	和	习惯	,

她天性使然，习惯使然，对她所爱的人百依百顺。

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['oʊnli] ['triːtɪd] ['nɔrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['tendər] [rɪ'spekt] ,

was	entirely	silent	on	the	subject	,	only	treated	Norah	with	the	most	tender	respect	,
曾是	完全	沉默的	在	这	主题	,	仅有的	治疗	诺拉	和	这	最多	投标	尊重	,

对此事只字未提，对诺拉也表现出最温柔的尊重。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

as	if	to	make	up	for	unjust	suspicion	.
作为	如果	到	制作	向上	为了	不公正	怀疑	.

仿佛是为了弥补无端的怀疑。

[nɔːr] [dɪd] ['ælɪs] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ['dʊrɪŋ]

Nor	did	Alice	inquire	into	the	reason	why	Mr	Openshaw	had	been	absent	during
也不	做过	爱丽丝	查询	进入	这	原因	为什么	先生	奥本肖	有	到过	缺席的	期间

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['ænts, 'ɔnts] ['vɪzɪt] ,

his	uncle	and	aunt's	visit	,
他的	叔叔	和	姑姑的	访问	,

爱丽丝也没有询问奥本肖先生为何在他叔叔婶婶来访期间缺席。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

after	he	had	once	said	that	it	was	unavoidable	.
后	他	有	一次	说	那	它	曾是	不可避免的	.

他曾说过这是不可避免的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [greɪv] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli]

He	came	back	grave	and	quiet	;	and	from	that	time	forth	was	curiously
他	来了	后退	严重	和	安静的	;	和	从	那	时间	前进	曾是	奇怪的是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

他回来时神情严肃，沉默寡言；从那时起，他变得很不一样了。

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [les] ['æktɪv] ; [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [kən'dʌkt] ,

More	thoughtful	,	and	perhaps	less	active	;	quite	as	decided	in	conduct	,
更多的	周到	,	和	也许	较少的	积极的	;	相当	作为	决定	在	执行	,

更加深思熟虑，或许行动力稍弱；行为举止也更加果断。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dʌkt] .

but	with	new	and	different	rules	for	the	guidance	of	that	conduct	.
但	和	新的	和	不同的	规则	为了	这	指导	的	那	执行	.

但对于这种行为，则有新的、不同的规则来指导。

[tɔːrdz] ['ælɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ;

Towards	Alice	he	could	hardly	be	more	kind	than	he	had	always	been	;
向	爱丽丝	他	可以	几乎	是	更多的	种类	比	他	有	总是	到过	;

他对爱丽丝的态度已经一如既往地友善了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['sʌmwʌn] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi]

but	he	now	seemed	to	look	upon	her	as	someone	sacred	,	and	to	be
但	他	现在	似乎	到	看	之上	她	作为	某人	神圣	,	和	到	是

['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

treated	with	reverence	,
治疗	和	尊敬	,

但他现在似乎把她视为神圣之人，应当受到尊敬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendərnəs] .

as	well	as	tenderness	.
作为	出色地	作为	压痛	.

以及温柔。

[hiː; hi] [θroʊv] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	throve	in	business	,	and	made	a	large	fortune	,	one	half	of	which	was
他	茁壮成长	在	商业	,	和	制成	一个	大的	财富	,	一	一半	的	哪个	曾是

['setld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

settled	upon	her	.
定居	之上	她	.

他在商界如鱼得水，积累了巨额财富，其中一半留给了她。

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] — [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] — - [ænd; ənd]

Long	years	after	these	events	—	a	few	months	after	her	mother	died	—	Ailsie	and
长的	年	后	这些	活动	—	一个	很少	几个月	后	她	母亲	死亡	—	-	和

[hɜːr; hər] - ['fɑːðər] - ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ]) [droʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['seməteri] [ə; eɪ]

her	'	father	'	(	as	she	always	called	Mr	Openshaw	)	drove	to	a	cemetery	a
她	-	父亲	-	(	作为	她	总是	称为	先生	奥本肖	)	驾驶	到	一个	公墓	一个

['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

little	way	out	of	town	,
小的	方式	出去	的	镇	,

多年以后——在她母亲去世几个月后——艾尔西和她的"父亲"（她一直这样称呼奥本肖先生）开车去了城外不远的一个墓地。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [maʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [meɪd] ,

and	she	was	carried	to	a	certain	mound	by	her	maid	,
和	她	曾是	携带	到	一个	肯定	冢	经过	她	女佣	,

她被她的侍女抬到一座小山丘上。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

who	was	then	sent	back	to	the	carriage	.
WHO	曾是	然后	发送	后退	到	这	运输	.

然后他被送回了马车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hedstoʊn] , [wɪð; wɪθ] [ef] . ['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	headstone	,	with	F	.	W	.	and	a	date	upon	it	.
那里	曾是	一个	墓石	,	和	F	.	W	.	和	一个	日期	之上	它	.

墓碑上刻着 FW 字样和日期。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪv] , ['mɪstər] ['oʊpənʃɔ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

Sitting	by	the	grave	,	Mr	Openshaw	told	her	the	story	;
坐着	经过	这	严重	,	先生	奥本肖	讲述	她	这	故事	;

奥本肖先生坐在坟墓旁，给她讲述了这个故事；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæd] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

and	for	the	sad	fate	of	that	poor	father	whom	she	had	never	seen	,
和	为了	这	伤心	命运	的	那	贫穷的	父亲	谁	她	有	绝不	已见	,

还有她从未谋面的那位可怜父亲的悲惨命运，

[hiː; hi] [ʃed] [ðə; ði] ['oʊnli] [terz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sɔː] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	shed	the	only	tears	she	ever	saw	fall	from	his	eyes	.
他	棚	这	仅有的	眼泪	她	曾经	锯	落下	从	他的	眼睛	.

他流下了她有生以来唯一一滴从他眼中滑落的眼泪。

['tɔməs] ['hɑːrdi]

Thomas	Hardy
托马斯	哈迪

托马斯·哈代

[ə; eɪ] [mɪr] ['ɪntərluːd]

A	MERE	INTERLUDE
一个	仅仅	插曲

仅仅是插曲

([ðə; ði] ['boʊltən] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l] , - [ænd; ənd] - [ɑːk'toʊbər] -)

(	The	Bolton	Weekly	Journal	,	17	and	24	October	1885	)
(	这	博尔顿	每周	杂志	,	-	和	-	十月	-	)

（《博尔顿周报》，1885年10月17日和24日）

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['trævələr] [ɪn] [skuːl] - [bʊks] ,
The traveller in school - books ,
这 游客 在 学校 - 图书 ,

课本中的旅行者

[huː] [vaʊtʃt] [ɪn] ['draɪɪst] [toʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'deləti] [tuː; tə][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nærətɪv] ,
who vouched in dryest tones for the fidelity to fact of the following narrative ,
WHO 担保 在 最干燥 音调 为了 这 忠诚 到 事实 的 这 下列的 叙述 ,

他们以极其冷淡的语气保证以下叙述的真实性，

[juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['naɪsəti][ʌv; əv]
used to add a ring of truth to it by opening with a nicety of
用过的 到 添加 一个 戒指 的 真相 到 它 经过 开幕 和 一个 友善 的
['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [ˌpɜːrsə'næləti] .
criticism on the heroine's personality .
批评 在 这 女主角的 性格 .

过去常常以对女主人公性格的委婉批评作为开头，以此增加故事的真实感。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
People were wrong , he declared ,
人们 是 错误的 , 他 声明 ,

他宣称，人们都错了。

[wen] [ðeɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] ['bæptistə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['skersli]
when they surmised that Baptista Trewthen was a young woman with scarcely
什么时候 他们 推测 那 巴普蒂斯塔 - 曾是 一个 年轻的 女士 和 几乎
[i'məuʃənz][ɔːr] ['kærəktər] .
emotions or character .
情绪 或者 特点 .

当他们推测巴普蒂斯塔·特鲁森是一个几乎没有情感或性格的年轻女子时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] — [soʊ][ræn][ðə; ði]
There was nothing in her to love , and nothing to hate — so ran the
那里 曾是 没有什么 在 她 到 爱 , 和 没有什么 到 恨 — 所以 跑 这
['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .
general opinion .
一般的 观点 .

人们普遍认为，她身上没有什么值得爱的地方，也没有什么值得恨的地方。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [fjuː] ['pɑːzətɪv] ['kwɑːlətiz] [wʌz; wəz] [truː] .
That she showed few positive qualities was true .
那 她 显示 很少 积极的 品质 曾是 真的 .

她几乎没有任何优点，这确实是事实。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [toʊnz] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪ'vents] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['æktɪv]
The colours and tones which changing events paint on the faces of active
这 颜色 和 音调 哪个 变化 活动 画 在 这 面孔 的 积极的
['wʊmənkaɪnd][wɜːr; wər] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ə'pɑːn][hɜːrz] .
womankind were looked for in vain upon hers .
女性 是 看起来 为了 在 徒劳 之上 她的 .

在她脸上，人们徒劳地寻找着变幻莫测的事件在活跃的女性脸上所描绘出的色彩和色调。

[bʌt; bət] [stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] ;
But still waters run deep ;
但 仍然 水 跑步 深的 ;

但静水流深；

[ænd; ənd][noʊ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['meɪdnˌhʊd] [tuː; tə]

and	no	crisis	had	come	in	the	years	of	her	early	maidenhood	to
和	不	危机	有	来	在	这	年	的	她	早期的	少女时代	到

['demənstreɪt] [wʌt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

demonstrate	what	lay	hidden	within	her	,
证明	什么	躺	隐	之内	她	,

在她少女时代早期，并没有发生任何危机来揭示她内心深处隐藏的秘密。

[laɪk] ['met(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [maɪn] .

like	metal	in	a	mine	.
喜欢	金属	在	一个	矿	.

就像矿井里的金属一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər][ɪn][ˌes 'tiː] [mɝ'iːəz] ,

She	was	the	daughter	of	a	small	farmer	in	St	Maria's	,
她	曾是	这	女儿	的	一个	小的	农民	在	英石	玛丽亚的	,

她是圣玛丽亚一位小农的女儿。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːf] - ['wesɪks] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

one	of	the	Isles	of	Lyonesse	beyond	Off	-	Wessex	,	who	had	spent	a	large
一	的	这	岛屿	的	莱昂内斯	超过	离开	-	威塞克斯	,	WHO	有	花费	一个	大的

[sʌm; səm] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˌʌndər'stʊd] ,

sum	,	as	there	understood	,
和	,	作为	那里	理解	,

据当地人所知，莱昂内斯群岛（位于威塞克斯海岸之外）的一位居民花费了一大笔钱。

[ɑːn][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

on	her	education	,	by	sending	her	to	the	mainland	for	two	years	.
在	她	教育	,	经过	发送	她	到	这	大陆	为了	二	年	.

为了她的教育，送她到大陆学习两年。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] ,

At	nineteen	she	was	entered	at	the	Training	College	for	Teachers	,
在	十九	她	曾是	进入	在	这	训练	大学	为了	教师	,

十九岁时，她考入了师范学院。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɪr] [tɔːr] - [ə'pɑːn] -

and	at	twenty	-	one	nominated	to	a	school	in	the	country	,	near	Tor	-	upon	-
和	在	二十	-	一	提名	到	一个	学校	在	这	国家	,	靠近	托尔	-	之上	-

[siː] ,

Sea	,
海	,

21岁时，他被提名到托尔滨海附近的一所乡村学校就读。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .

whither	she	proceeded	after	the	Christmas	examination	and	holidays	.
往哪里去	她	继续	后	这	圣诞节	考试	和	假期	.

圣诞节考试和假期结束后，她去了哪里。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] [baɪ][frʌm; frəm] ['wɪntər] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

The	months	passed	by	from	winter	to	spring	and	summer	,
这	几个月	通过了	经过	从	冬天	到	春天	和	夏天	,

时光荏苒，冬去春来夏，岁月如梭。

[ænd; ənd] ['bæptistə] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['duːtiz] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	Baptista	applied	herself	to	her	new	duties	as	best	she	could	,
和	巴普蒂斯塔	应用	她自己	到	她	新的	职责	作为	最好的	她	可以	,

巴普蒂斯塔尽其所能地投入到新的工作中。

[tɪl] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

till	an	uneventful	year	had	elapsed	.
直到	一个	平静无事	年	有	过去	.

直到平静的一年过去。

[ðen] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd]

Then	an	air	of	abstraction	pervaded	her	bearing	as	she	walked	to	and
然后	一个	空气	的	抽象	弥漫	她	轴承	作为	她	步行	到	和

[froʊ] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

fro	,	twice	a	day	,
弗	,	两次	一个	天	,

然后，她一天两次来回散步时，神情恍惚，仿佛在诉说着什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	she	showed	the	traits	of	a	person	who	had	something	on	her	mind	.
和	她	显示	这	特征	的	一个	人	WHO	有	某物	在	她	头脑	.

她表现出一种心事重重的神态。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [baɪ] [neɪm] ['mɪsɪz] ['weɪs] ,

A	widow	,	by	name	Mrs	Wace	,
一个	寡妇	,	经过	姓名	太太	韦斯	,

一位名叫韦斯夫人的寡妇

[ɪn] [huːz] [haʊs] ['bæptistə] - [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

in	whose	house	Baptista	Trewthen	had	been	provided	with	a	sitting	-	room	and
在	谁	房子	巴普蒂斯塔	-	有	到过	假如	和	一个	坐着	-	房间	和

['bedruːm; 'bedrʊm] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] ,

bedroom	till	the	schoolhouse	should	be	built	,
卧室	直到	这	校舍	应该	是	建造	,

在校舍建成之前，巴普蒂斯塔·特鲁森曾在他家拥有一间起居室和卧室。

['noʊtɪst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['tɛnənts] ['mænər] ,

noticed	this	change	in	her	youthful	tenant's	manner	,
注意到	这	改变	在	她	青春	租户的	方式	,

她注意到年轻房客的举止发生了这种变化。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

and	at	last	ventured	to	press	her	with	a	few	questions	.
和	在	最后的	冒险	到	按	她	和	一个	很少	问题	.

最后，他鼓起勇气向她提出了一些问题。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [mɪs]

'	It	has	nothing	to	do	with	the	place	,	nor	with	you	,	'	said	Miss
-	它	有	没有什么	到	做	和	这	地方	,	也不	和	你	,	-	说	错过

“这跟这个地方无关，也跟你无关，”小姐说道。

- .

Trewthen	.

- .

特雷森。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['sæləri] ? -

'	Then	it	is	the	salary	?	'
-	然后	它	是	这	薪水	?	-

“那么，是薪水吗？”

- [noʊ] , [nɔːr][ðə; ðɪ]['sæləri] . -

'	No	,	nor	the	salary	.	'
-	不	,	也不	这	薪水	.	-

“不，薪水也不高。”

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] . -

'	Then	it	is	something	you	have	heard	from	home	,	my	dear	.	'
-	然后	它	是	某物	你	有	听到	从	家	,	我的	亲爱的	.	-

“那么，亲爱的，这一定是你在家乡听到的。”

['bæptistə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Baptista	**was**	**silent**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
巴普蒂斯塔	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

巴普蒂斯塔沉默了片刻。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] - , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

'	**It**	**is**	**Mr**	**Heddegan**	**,**	'	**she**	**murmured**	**.**
-	它	是	先生	-	,	-	她	低声说道	.

“是赫德根先生，”她低声说道。

- [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]['deɪvɪd] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] . -

'	**Him**	**they**	**used**	**to**	**call**	**David**	**Heddegan**	**before**	**he**	**got**	**his**	**money**	**.**	'
-	他	他们	用过的	到	称呼	大卫	-	前	他	得到	他的	钱	.	-

“在他拿到钱之前，大家都叫他大卫·赫德根。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['mɪstər] - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]['deɪvɪd] ? -

'	**And**	**who**	**is**	**the**	**Mr**	**Heddegan**	**they**	**used**	**to**	**call**	**David**	**?**	'
-	和	WHO	是	这	先生	-	他们	用过的	到	称呼	大卫	?	-

“他们以前都叫他大卫的赫德根先生又是谁呢？”

- [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [æt; ət]['dʒaɪənts] [taʊn] , [ˌes 'tiː] [mɝˈiːəz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wət'evər] ,

'	**An**	**old**	**bachelor**	**at**	**Giant's**	**Town**	**,**	**St**	**Maria's**	**,**	**with**	**no**	**relations**	**whatever**	**,**
-	一个	老的	学士	在	巨人的	镇	,	英石	玛丽亚的	,	和	不	关系	任何	,

“巨人镇圣玛丽亚的一位老单身汉，没有任何亲戚。”

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm] ['fɑːðɝz] .

who	**lives**	**about**	**a**	**stone's**	**throw**	**from**	**father's**	**.**
WHO	生活	关于	一个	石头的	扔	从	父亲的	.

他住在离父亲家很近的地方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [seɪ] ['hiːd] ['mæri]

When	**I**	**was**	**a**	**child**	**he**	**used**	**to**	**take**	**me**	**on**	**his**	**knee**	**and**	**say**	**he'd**	**marry**
什么时候	我	曾是	一个	孩子	他	用过的	到	拿	我	在	他的	膝盖	和	说	他会	结婚

[ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .

me	**some**	**day**	**.**
我	一些	天	.

我小时候，他常常把我抱到膝上，说他总有一天会娶我。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði][dʒest][hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Now	**I**	**am**	**a**	**woman**	**the**	**jest**	**has**	**turned**	**earnest**	**,**	**and**	**he**	**is**	**anxious**	**to**
现在	我	是	一个	女士	这	笑话	有	转向	认真	,	和	他	是	焦虑的	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	**it**	**.**
做	它	.

现在我已为人妇，玩笑变成了认真，他急于去做这件事。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɪm; ɪm] . -

And	**father**	**and**	**mother**	**say**	**I**	**can't**	**do**	**better**	**than**	**have**	**him**	**.**	'
和	父亲	和	母亲	说	我	不能	做	更好的	比	有	他	.	-

父母说，我不可能找到比他更好的孩子了。

- ['hiːz] [wel] [ɔːf] ? -

'	**He's**	**well**	**off**	**?**	'
-	他是	出色地	离开	?	-

“他家境不错？”

- [jes] — ['hiːz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][wiː; wi] [noʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] . -

'	**Yes**	**—**	**he's**	**the**	**richest**	**man**	**we**	**know**	**—**	**as**	**a**	**friend**	**and**	**neighbour**	**.**	'
-	是的	—	他是	这	最富有的	男人	我们	知道	—	作为	一个	朋友	和	邻居	.	-

“是的——他是我们认识的最富有的人——作为朋友和邻居。”

- [haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən] [jɔːr'self] ? -

'	How	much	older	did	you	say	he	was	than	yourself	?	'
-	如何	很多	老	做过	你	说	他	曾是	比	你自己	?	-

“你说他比你大多少岁？”

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] .

'	I	didn't	say	.
-	我	没有	说	.

我没说。

['twenti] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] . -

Twenty	years	at	least	.	'
二十	年	在	至少	.	-

至少二十年。

- [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] [pər'hæps] ? -

'	And	an	unpleasant	man	in	the	bargain	perhaps	?	'
-	和	一个	令人不快的	男人	在	这	便宜货	也许	?	-

“或许还顺带带上了个令人讨厌的男人？”

- [noʊ] — ['hiːz] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] . -

'	No	—	he's	not	unpleasant	.	'
-	不	—	他是	不是	令人不快的	.	-

“不，他并不令人讨厌。”

- [wel] , [tʃaɪld] ,

'	Well	,	child	,
-	出色地	,	孩子	,

“孩子，

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ'd] [rɪ'zɪst] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪf] [its] [nɑːt]['pælətəb(ə)l][tuː; tə] - [iː] .

all	I	can	say	is	that	I'd	resist	any	such	engagement	if	it's	not	palatable	to	'	ee	.
全部	我	能	说	是	那	ID	抵抗	任何	这样的	订婚	如果	它是	不是	可口的	到	-	ee	.

我只能说，如果这种行为不合你的口味，我会拒绝参与。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [aɪ] [hoʊp] .

You	are	comfortable	here	,	in	my	little	house	,	I	hope	.
你	是	舒服的	这里	,	在	我的	小的	房子	,	我	希望	.

希望您在我这间小屋里住得舒适。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [laɪk] - [iː] : [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

All	the	parish	like	'	ee	:	and	I've	never	been	so	cheerful	,
全部	这	教区	喜欢	-	ee	:	和	我已经	绝不	到过	所以	快乐	,

整个教区的人都喜欢我：我从未如此高兴过，

[sɪns] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

since	my	poor	husband	left	me	to	wear	his	wings	,
自从	我的	贫穷的	丈夫	左边	我	到	穿	他的	翅膀	,

自从我可怜的丈夫抛弃我，让我独自承受他的羽翼之后，

[æz; əz] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] - [iː] [æz; əz][maɪ]['lɑːdʒər] . -

as	I've	been	with	'	ee	as	my	lodger	.	'
作为	我已经	到过	和	-	ee	作为	我的	房客	.	-

我一直和“ee”住在一起，他是我的房客。

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]['lændleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['sentɪmənt] .

The	schoolmistress	assured	her	landlady	that	she	could	return	the	sentiment	.
这	女教师	保证	她	房东	那	她	可以	返回	这	情绪	.

女教师向房东太太保证，她会回报这份情谊。

- [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ][pər'pleksəti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	But	here	comes	my	perplexity	,	'	she	said	.
-	但	这里	来	我的	困惑	,	-	她	说	.

“但我的困惑来了，”她说。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [skuːl] .

'	I	don't	like	keeping	school	.
-	我	不	喜欢	保持	学校	.

我不喜欢待在学校。

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	you	are	surprised	—	you	didn't	suspect	it	.
啊	,	你	是	惊讶	—	你	没有	怀疑	它	.

啊，你很惊讶——你没想到吧。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kən'siːld] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .

That's	because	I've	concealed	my	feeling	.
那就是	因为	我已经	暗	我的	感觉	.

那是因为我一直隐藏着自己的感情。

[wel] , [aɪ] ['sɪmpli] [heɪt] [skuːl] .

Well	,	I	simply	hate	school	.
出色地	,	我	简单地	恨	学校	.

我真是讨厌学校。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] , ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

I	don't	care	for	children	—	they	are	unpleasant	,	troublesome	little	things	,
我	不	关心	为了	孩子们	—	他们	是	令人不快的	,	麻烦的	小的	事物	,

我不喜欢小孩——他们是令人讨厌、惹是生非的小东西。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɪ'laɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ded]

whom	nothing	would	delight	so	much	as	to	hear	that	you	had	fallen	down	dead
谁	没有什么	会	喜	所以	很多	作为	到	听到	那	你	有	倒下	向下	死的

.

:

.

他最乐意听到你已倒地身亡的消息。

[jet] [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spektər] .

Yet	I	would	even	put	up	with	them	if	it	was	not	for	the	inspector	.
然而	我	会	甚至	放	向上	和	他们	如果	它	曾是	不是	为了	这	检查员	.

如果不是因为检查员，我或许还会忍受他们。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] ['saʊndli] .

For	three	months	before	his	visit	I	didn't	sleep	soundly	.
为了	三	几个月	前	他的	访问	我	没有	睡觉	稳固地	.

在他来访前的三个月里，我一直没能睡个安稳觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [koʊd] ,

And	the	Committee	of	Council	are	always	changing	the	Code	,
和	这	委员会	的	理事会	是	总是	变化	这	代码	,

理事会委员会一直在修改法典，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɔːt] .

so	that	you	don't	know	what	to	teach	,	and	what	to	leave	untaught	.
所以	那	你	不	知道	什么	到	教	,	和	什么	到	离开	未受过教育	.

以至于你不知道该教什么，该不该教什么。

[aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [raɪt] .

I	think	father	and	mother	are	right	.
我	思考	父亲	和	母亲	是	正确的	.

我认为爸爸妈妈是对的。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ɪk'sel] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlmɪstrəs] [ɪf] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [soʊ] ,

They	say	I	shall	never	excel	as	a	schoolmistress	if	I	dislike	the	work	so	,
他们	说	我	将	绝不	Excel	作为	一个	女教师	如果	我	不喜欢	这	工作	所以	,

他们说，如果我不喜欢这份工作，就永远不可能成为一名优秀的女教师。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] ['setld] [baɪ] ['mæriŋ] ['mɪstər] - .

and	that	therefore	I	ought	to	get	settled	by	marrying	Mr	Heddegan	.
和	那	所以	我	应该	到	得到	定居	经过	结婚	先生	-	.

因此，我应该通过嫁给赫德根先生来安定下来。

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [tu:] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [sku:l] ;

Between	us	two	,	I	like	him	better	than	school	;
之间	我们	二	,	我	喜欢	他	更好的	比	学校	;

说实话，我更喜欢他而不是学校；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -

but	I	don't	like	him	quite	so	much	as	to	wish	to	marry	him	.	'
但	我	不	喜欢	他	相当	所以	很多	作为	到	希望	到	结婚	他	.	-

但我并没有那么喜欢他，以至于想嫁给他。

[ði:z] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wʌns] [bɪ'gʌn] , [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ;

These	conversations	,	once	begun	,	were	continued	from	day	to	day	;
这些	对话	,	一次	开始	,	是	持续	从	天	到	天	;

这些对话一旦开始，就会日复一日地持续下去；

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['eldərli] [frend] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] [θru:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən]

till	at	length	the	young	girl's	elderly	friend	and	landlady	threw	in	her	opinion
直到	在	长度	这	年轻的	女孩们	老年	朋友	和	房东	扔	在	她	观点

[ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [mɪs] - ['perənts] .

on	the	side	of	Miss	Trewthen's	parents	.
在	这	边	的	错过	-	父母	.

最后，这位年轻女孩的年长朋友兼房东太太也发表了意见，支持特鲁森小姐的父母。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] , [ðə; ði] ['leɪbər] ,

All	things	considered	,	she	declared	,	the	uncertainty	of	the	school	,	the	labour	,
全部	事物	经过考虑的	,	她	声明	,	这	不确定	的	这	学校	,	这	劳动	,

[bæptɪstəs] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] ,

Baptista's	natural	dislike	for	teaching	,
巴普蒂斯塔的	自然的	不喜欢	为了	教学	,

她宣称，综合所有因素来看，学校的不确定性、劳动强度、以及巴普蒂斯塔天生不喜欢教书等等。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [feɪt] ['ɔ:fərd] ,

it	would	be	as	well	to	take	what	fate	offered	,
它	会	是	作为	出色地	到	拿	什么	命运	提供	,

接受命运的安排或许是件好事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mætərz] [baɪ] ['wedɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [oʊld] ['neɪbər] [ænd; ənd]

and	make	the	best	of	matters	by	wedding	her	father's	old	neighbour	and
和	制作	这	最好的	的	事情	经过	婚礼	她	父亲的	老的	邻居	和

['prɑ:spərəs] [frend] .

prosperous	friend	.
繁荣	朋友	.

她决定迎合父亲的旧邻居兼富裕朋友，从而获得幸福。

[ðə; ði] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['bæptistə] [went] [tu:; tə] [spend] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ju:ʒuəl]

The	Easter	holidays	came	round	,	and	Baptista	went	to	spend	them	as	usual
这	复活节	假期	来了	圆形的	,	和	巴普蒂斯塔	去	到	花费	他们	作为	通常

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [aɪl] ,

in	her	native	isle	,
在	她	本国的	小岛	,

复活节假期来临，巴普蒂斯塔像往常一样回到了她的家乡岛屿度假。

['goʊɪŋ] [baɪ] [treɪn] ['ɪntu:] [ɔ:f] - ['wesɪks] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [baɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [pen] - ['zefər] .

going	by	train	into	Off	-	Wessex	and	crossing	by	packet	from	Pen	-	zephyr	.
去	经过	火车	进入	离开	-	威塞克斯	和	过境	经过	包	从	笔	-	和风	.

乘火车进入威塞克斯郡外，然后从彭泽菲尔乘船过境。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˈeɪprəl][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['setld] ['æspekt] .

When	she	returned	in	the	middle	of	April	her	face	wore	a	more	settled	aspect	.
什么时候	她	返回	在	这	中间	的	四月	她	脸	穿着	一个	更多的	定居	方面	.

她四月中旬回来时，脸上露出了更加平静的神情。

- [wel] ? - [sed] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˈmɪsɪz] ['weɪs] .

'	Well	?	'	said	the	expectant	Mrs	Wace	.
-	出色地	?	-	说	这	怀孕	太太	韦斯	.

“怎么样？”怀着孕的韦斯太太问道。

- [aɪ][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , - [sed] [ˈbæptistə] , [ɪn][æn; ən][ɔːf] -

'	I	have	agreed	to	have	him	as	my	husband	,	'	said	Baptista	,	in	an	off	-
-	我	有	同意	到	有	他	作为	我的	丈夫	,	-	说	巴普蒂斯塔	,	在	一个	离开	-

[hænd] [wei] .

hand	way	.
手	方式	.

“我已经同意嫁给他了，”巴普蒂斯塔漫不经心地说。

- ['hev(ə)n] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɔːr][nɑːt] .

'	Heaven	knows	if	it	will	be	for	the	best	or	not	.
-	天堂	知道	如果	它	将要	是	为了	这	最好的	或者	不是	.

天知道这究竟是好是坏。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] . -

But	I	have	agreed	to	do	it	,	and	so	the	matter	is	settled	.	'
但	我	有	同意	到	做	它	,	和	所以	这	事情	是	定居	.	-

但我已经同意这么做了，所以这件事就此解决了。

['mɪsɪz] ['weɪs] [kəˈmendid] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['bæptistə] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Mrs	Wace	commended	her	;	but	Baptista	did	not	care	to	dwell	on	the	subject	;
太太	韦斯	赞扬	她	;	但	巴普蒂斯塔	做过	不是	关心	到	住	在	这	主题	;

韦斯夫人称赞了她；但巴普蒂斯塔并不想过多谈论这个话题；

[soʊ] [ðæt] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˈfriːkwənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	allusion	to	it	was	very	infrequent	between	them	.
所以	那	典故	到	它	曾是	非常	不频繁	之间	他们	.

因此，他们之间很少提及此事。

[ˌnevərðəˈles] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

Nevertheless	,	among	other	things	,
尽管如此	,	之中	其他	事物	,

然而，除其他事项外，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ˌmɑːnəsɪˈlæbɪk] [riˈmaːks] [ðæt] [ðə; ði]

she	repeated	to	the	widow	from	time	to	time	in	monosyllabic	remarks	that	the
她	重复	到	这	寡妇	从	时间	到	时间	在	单音	评论	那	这

['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪmˈpendɪŋ] ;

wedding	was	really	impending	;
婚礼	曾是	真的	即将到来的	;

她不时用单音节词语向寡妇重复说，婚礼真的快要举行了；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

that	it	was	arranged	for	the	summer	,
那	它	曾是	安排	为了	这	夏天	,

这是为夏季安排的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['hɑːlədeɪz]

and	that	she	had	given	notice	of	leaving	the	school	at	the	August	holidays
和	那	她	有	给定	注意	的	离开	这	学校	在	这	八月	假期

.

:

.

她已通知学校将在八月假期离校。

['leɪtər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]

Later	on	she	announced	more	specifically	that	her	marriage	was	to	take	place
之后	在	她	宣布	更多的	具体来说	那	她	婚姻	曾是	到	拿	地方

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ə'fɔːrsed] .

immediately	after	her	return	home	at	the	beginning	of	the	month	aforesaid	.
立即地	后	她	返回	家	在	这	开始	的	这	月	上述	.

后来她更具体地宣布，她的婚礼将在她于上述月初返回家乡后立即举行。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌkɔris'pɔndid] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - .

She	now	corresponded	regularly	with	Mr	Heddegan	.
她	现在	对应	经常	和	先生	-	.

她现在经常与赫德根先生通信。

[hɜːr; hər] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [siːn] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt]

Her	letters	from	him	were	seen	,	at	least	on	the	outside	,	and	in	part
她	信件	从	他	是	已见	,	在	至少	在	这	外部	,	和	在	部分

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

她收到的他的来信，至少从表面上看是可见的，一部分也从内部看到了。

[baɪ]['mɪsɪz] ['weɪs] .

by	Mrs	Wace	.
经过	太太	韦斯	.

作者：韦斯夫人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [in'tiəriəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentənsɪz] [ʃoʊn]

Had	she	read	more	of	their	interiors	than	the	occasional	sentences	shown
有	她	读	更多的	的	他们的	室内	比	这	偶然	句子	所示

[hɜːr; hər][baɪ]['bæptistə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['skrætʃi] ,

her	by	Baptista	she	would	have	perceived	that	the	scratchy	,
她	经过	巴普蒂斯塔	她	会	有	感知	那	这	粗糙的	,

如果她读过更多关于他们作品内部的内容，而不仅仅是巴普蒂斯塔偶尔给她看的几句话，她就会意识到那种粗糙的、

['rʌsti] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [bɪ'troʊðd] [kən'veid] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mætər] [ðæn; ðən]

rusty	handwriting	of	Miss	Trewthen's	betrothed	conveyed	little	more	matter	than
生锈的	手写	的	错过	-	未婚妻	传递	小的	更多的	事情	比

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['haʊskiːpɪŋ] ,

details	of	their	future	housekeeping	,
细节	的	他们的	未来	家政	,

特鲁森小姐未婚夫那潦草的字迹除了他们未来家务的细节之外，几乎没有其他内容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] - [maɪ] [dɪrz] - ['sprɪŋkld] [ɪn]

and	his	preparations	for	the	same	,	with	innumerable	'	my	dears	'	sprinkled	in
和	他的	准备工作	为了	这	相同的	,	和	无数	-	我的	亲爱的们	-	撒上	在

[´diskə´e´nektidli] ,

disconnectedly	,
断断续续地	,

以及他为此所做的准备，其中穿插着无数零散的“亲爱的们”，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv]['sɪntæks] .

to	show	the	depth	of	his	affection	without	the	inconveniences	of	syntax	.
到	展示	这	深度	的	他的	感情	没有	这	不便之处	的	句法	.

为了表达他深厚的爱意，又不显得语法繁琐。

[iː]

II

三

二

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] — [draɪ] , [tuː][draɪ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] ,

It	was	the	end	of	July	—	dry	,	too	dry	,	even	for	the	season	,
它	曾是	这	结尾	的	七月	—	干燥	,	也	干燥	,	甚至	为了	这	季节	,

当时已是七月底——天气干燥，干燥得过分，即使对于这个季节来说也是如此。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [griːn] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [gruː] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvərd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	delicate	green	herbs	and	vegetables	that	grew	in	this	favoured	end	of	the
这	精美的	绿色的	草药	和	蔬菜	那	生长	在	这	受青睐	结尾	的	这

[ˈkɪŋdəm] [ˈteɪstɪŋ] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pɑːt][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [freʃ] [ˈmɔɪstʃər]

kingdom	tasting	rather	of	the	watering	-	pot	than	of	the	pure	fresh	moisture
王国	品尝	相当	的	这	浇水	-	锅	比	的	这	纯的	新鲜的	水分

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

from	the	skies	.
从	这	天空	.

王国这片受眷顾之地生长的娇嫩绿色香草和蔬菜，尝起来与其说是来自天空的纯净新鲜水分，不如说是浇水壶的味道。

[bæptɪstəs] [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [pækt] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Baptista's	boxes	were	packed	,	and	one	Saturday	morning	she	departed	by	a
巴普蒂斯塔的	盒子	是	包装	,	和	一	周六	早晨	她	已离开	经过	一个

[wæ^ə'net] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

waggonette	to	the	station	,
马车	到	这	车站	,

巴普蒂斯塔的箱子都打包好了，一个星期六的早晨，她坐着马车去了车站。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][treɪn][tuː; tə][pen] - [ˈzefər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

and	thence	by	train	to	Pen	-	zephyr	,	from	which	port	she	was	,	as	usual	,
和	因此	经过	火车	到	笔	-	和风	,	从	哪个	港口	她	曾是	,	作为	通常	,

然后乘火车前往彭泽菲尔，她像往常一样从那里的港口出发。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

to	cross	the	water	immediately	to	her	home	,
到	叉	这	水	立即地	到	她	家	,

立即渡水回家，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈmɪstər] - [waɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

and	become	Mr	Heddegan's	wife	on	the	Wednesday	of	the	week	following	.
和	变得	先生	-	妻子	在	这	周三	的	这	星期	下列的	.

并于下周的星期三成为赫德根先生的妻子。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈsuːnər] .

She	might	have	returned	a	week	sooner	.
她	可能	有	返回	一个	星期	很快	.

她本可以提前一周回来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [luːmd] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər] [aʊt]

But	though	the	wedding	day	had	loomed	so	near	,	and	the	banns	were	out
但	尽管	这	婚礼	天	有	迫近	所以	靠近	,	和	这	禁令	是	出去

,

,

,

尽管婚礼日期临近，结婚公告也已发布，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈleɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [tɪl] [ðɪs] [læst][ˈmoʊmənt] ,

she	delayed	her	departure	till	this	last	moment	,
她	延迟	她	离开	直到	这	最后的	片刻	,

她一直拖延到最后一刻才离开。

[ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːrhænd] .

saying	it	was	not	necessary	for	her	to	be	at	home	long	beforehand	.
说	它	曾是	不是	必要的	为了	她	到	是	在	家	长的	预先	.

她说她没有必要提前很久就到家。

[æz; əz]['mɪstər] - [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	Mr	Heddegan	was	older	than	herself	,	she	said	,
作为	先生	-	曾是	老	比	她自己	,	她	说	,

她说，由于赫德根先生比她年纪大，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌmər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [sɪlk] [frɑːk] ,

she	was	to	be	married	in	her	ordinary	summer	bonnet	and	grey	silk	frock	,
她	曾是	到	是	已婚	在	她	普通的	夏天	引擎盖	和	灰色的	丝绸	连衣裙	,

她将穿着平常的夏季软帽和灰色丝绸连衣裙出嫁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æmplɪ] [meɪd] [baɪ]

and	there	were	no	preparations	to	make	that	had	not	been	amply	made	by
和	那里	是	不	准备工作	到	制作	那	有	不是	到过	充足的	制成	经过

[hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] .

her	parents	and	intended	husband	.
她	父母	和	故意的	丈夫	.

她的父母和未婚夫已经做好了充分的准备，她无需再做任何准备。

[ɪn] [duː] [taɪm] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [pen] - ['zefər] .

In	due	time	,	after	a	hot	and	tedious	journey	,	she	reached	Pen	-	zephyr	.
在	到期的	时间	,	后	一个	热的	和	乏味	旅行	,	她	达到	笔	-	和风	.

经过一段炎热而漫长的旅程，她终于到达了彭泽菲尔。

[ʃiː; ʃi] [hɪr] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪr] ,

She	here	obtained	some	refreshment	,	and	then	went	towards	the	pier	,
她	这里	获得	一些	清爽	,	和	然后	去	向	这	码头	,

她在这里补充了些食物和饮料，然后朝码头走去。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] [plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn]

where	she	learnt	to	her	surprise	that	the	little	steamboat	plying	between	the	town
在哪里	她	学会了	到	她	惊喜	那	这	小的	汽船	合奏	之间	这	镇

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][hæd; həd][left][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;

and	the	islands	had	left	at	eleven	o'clock	;
和	这	岛屿	有	左边	在	十一	点钟	;

令她惊讶的是，往返于城镇和岛屿之间的小汽船已经于十一点钟出发了；

[ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔː'stɔːld] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

the	usual	hour	of	departure	in	the	afternoon	having	been	forestalled	in	consequence
这	通常	小时	的	离开	在	这	下午	拥有	到过	阻止	在	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔgz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pri'veɪld] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	fogs	which	had	for	a	few	days	prevailed	towards	evening	,
的	这	雾	哪个	有	为了	一个	很少	天	最终获胜	向	晚上	,

由于连日来傍晚时分都笼罩在雾气中，原定于下午的出发时间提前了。

['meɪkɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['deɪndʒərəs] .

making	twilight	navigation	dangerous	.
制作	暮	导航	危险的	.

这使得黄昏时分的航行变得危险。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] [boʊt] [tɪl] ['tuːzdeɪ] ,

This	being	Saturday	,	there	was	now	no	other	boat	till	Tuesday	,
这	存在	周六	,	那里	曾是	现在	不	其他	船	直到	周二	,

由于当天是星期六，所以直到星期二之前都没有其他船只了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː]

and	it	became	obvious	that	here	she	would	have	to	remain	for	the	three
和	它	成为	明显的	那	这里	她	会	有	到	保持	为了	这	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

很明显，她必须在这里待上三天。

[ən'les] [hɜːr; hər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [rɪg] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['seɪlɪŋ] - ['boʊts]

unless	her	friends	should	think	fit	to	rig	out	one	of	the	island	sailing	-	boats
除非	她	朋友们	应该	思考	合身	到	钻井平台	出去	一	的	这	岛	帆船	-	船

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [kən'tɪndʒənsi] ,

and	come	to	fetch	her	—	a	not	very	likely	contingency	,
和	来	到	拿来	她	—	一个	不是	非常	可能	应急措施	,

除非她的朋友们觉得有必要，于是开着岛上的帆船来接她——但这不太可能发生。

[ðə; ði] [siː] ['dɪstəns] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['fɔːrti] [maɪlz] .

the	sea	distance	being	nearly	forty	miles	.
这	海	距离	存在	几乎	四十	英里	.

海路距离约为四十英里。

['bæptistə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ɪn] [pen] - ['zefər] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒn]

Baptista	,	however	,	had	been	detained	in	Pen	-	zephyr	on	more	than	one	occasion
巴普蒂斯塔	,	然而	,	有	到过	被拘留	在	笔	-	和风	在	更多的	比	一	场合

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

然而，巴普蒂斯塔此前曾多次在彭泽菲尔被拘留。

['iːðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [bæd] ['weðər] [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

either	on	account	of	bad	weather	or	some	such	reason	as	the	present	,
任何一个	在	帐户	的	坏的	天气	或者	一些	这样的	原因	作为	这	展示	,

无论是由于恶劣天气还是其他类似目前的原因，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ɪn] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'lɑːrm] .

and	she	was	therefore	not	in	any	personal	alarm	.
和	她	曾是	所以	不是	在	任何	个人的	警报	.

因此，她本人并没有感到任何恐慌。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ,

But	,	as	she	was	to	be	married	on	the	following	Wednesday	,
但	,	作为	她	曾是	到	是	已婚	在	这	下列的	周三	,

但是，由于她将在下周三结婚，

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] ,

the	delay	was	certainly	inconvenient	to	a	more	than	ordinary	degree	,
这	延迟	曾是	当然	不方便	到	一个	更多的	比	普通的	程度	,

这次延误带来的不便程度确实远超寻常。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

since	it	would	leave	less	than	a	day's	interval	between	her	arrival	and	the
自从	它	会	离开	较少的	比	一个	天	间隔	之间	她	到达	和	这

['wedɪŋ] ['serəmoʊni] .

wedding	ceremony	.
婚礼	仪式	.

因为这样一来，她到达的时间和婚礼仪式之间的时间间隔就不到一天了。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːkwərdnəs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

Apart	from	this	awkwardness	she	did	not	much	mind	the	accident	.
除	从	这	尴尬	她	做过	不是	很多	头脑	这	事故	.

除了这点尴尬之外，她并不太在意这场事故。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['maɪndɪd] .

It	was	indeed	curious	to	see	how	little	she	minded	.
它	曾是	的确	好奇的	到	看	如何	小的	她	有思想	.

她似乎毫不在意，这确实令人感到奇怪。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

Perhaps	it	would	not	be	too	much	to	say	that	,
也许	它	会	不是	是	也	很多	到	说	那	,

或许这样说也不算过分：

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [diːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] ,

although	she	was	going	to	do	the	critical	deed	of	her	life	quite	willingly	,
虽然	她	曾是	去	到	做	这	批判的	契据	的	她	生活	相当	心甘情愿	,

尽管她心甘情愿地要去做她一生中最关键的一件事，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪrɪənst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [rɪˈliːf] [æt; ət][ðə; ði] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ]

she	experienced	an	indefinable	relief	at	the	postponement	of	her	meeting
她	经验丰富的	一个	无法定义的	宽慰	在	这	延期	的	她	会议

[wɪð; wɪθ] - .

with	Heddegan	.
和	-	.

与赫德根的会面被推迟，她感到一种难以言喻的轻松。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪndrəns] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]

But	her	manner	after	making	discovery	of	the	hindrance	was	quiet	and
但	她	方式	后	制作	发现	的	这	障碍	曾是	安静的	和

[səbˈduːd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pæˈsɪvəti] [ɪtˈself] ;

subdued	,	even	to	passivity	itself	;
低沉的	,	甚至	到	被动性	本身	;

但她发现障碍后，态度却平静而克制，甚至到了消极被动的地步；

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɪnstənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

as	was	instanced	by	her	having	,	at	the	moment	of	receiving	information
作为	曾是	实例	经过	她	拥有	,	在	这	片刻	的	接收	信息

[ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [seɪld] ,

that	the	steamer	had	sailed	,
那	这	汽船	有	航行	,

例如，当她得知轮船已经启航时，她就立即采取了行动。

[rɪˈplaɪd] - [oʊ] - , [soʊ] ['kuːlli] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,

replied	'	Oh	'	,	so	coolly	to	the	porter	with	her	luggage	,
回复	-	哦	-	,	所以	冷静地	到	这	搬运工	和	她	行李	,

她冷冷地对提着行李的搬运工回答“哦”。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

that	he	was	almost	disappointed	at	her	lack	of	disappointment	.
那	他	曾是	几乎	失望的	在	她	缺少	的	失望	.

他几乎对她没有表现出失望感到失望。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['weɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

The	question	now	was	,	should	she	return	again	to	Mrs	Wace	,	in	the	village	of
这	问题	现在	曾是	,	应该	她	返回	再次	到	太太	韦斯	,	在	这	村庄	的

['loʊər] ['wesɪks] ,

Lower	Wessex	,
降低	威塞克斯	,

现在的问题是，她是否应该回到下韦塞克斯村，回到韦斯太太身边。

[ɔːr] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

or	wait	in	the	town	at	which	she	had	arrived	.
或者	等待	在	这	镇	在	哪个	她	有	到达的	.

或者在她到达的城镇里等候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ;

She	would	have	preferred	to	go	back	,	but	the	distance	was	too	great	;
她	会	有	首选	到	去	后退	,	但	这	距离	曾是	也	伟大的	;

[mɔːrˈoʊvər] ,

moreover	,
而且	,

她本想回去，但路途太远；而且，

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [drə'mætɪkli] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

having	left	the	place	for	good	,	and	somewhat	dramatically	,	to	become	a
拥有	左边	这	地方	为了	好的	,	和	有些	戏剧性地	,	到	变得	一个

[braɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

bride	,	a	return	,
新娘	,	一个	返回	,

永远离开那里，颇为戏剧性地成为新娘，然后又回来了

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

even	for	so	short	a	space	,	would	have	been	a	trifle	humiliating	.
甚至	为了	所以	短的	一个	空间	,	会	有	到过	一个	琐事	羞辱	.

即使时间很短，也会让人感到些许羞辱。

['liːvɪŋ] , [ðen] , [hɜːr; hər][bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][nekst][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

Leaving	,	then	,	her	boxes	at	the	station	,	her	next	anxiety	was	to	secure
离开	,	然后	,	她	盒子	在	这	车站	,	她	下一个	焦虑	曾是	到	安全的

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,

a	respectable	,
一个	可敬	,

于是，她把行李留在车站后，接下来的烦恼就是如何找到一份体面的工作。

[ɔːr] ['ræðər] [dʒen'tiːl] , ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrt] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] .

or	rather	genteel	,	lodging	in	the	popular	seaside	resort	confronting	her	.
或者	相当	文雅的	,	住宿	在	这	受欢迎的	海滨	采取	面对	她	.

或者更确切地说，是优雅的住所，就在她对面的热门海滨度假胜地。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

To	this	end	she	looked	about	the	town	,	in	which	,
到	这	结尾	她	看起来	关于	这	镇	,	在	哪个	,

为此，她环顾了小镇，发现：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪkli]

though	she	had	passed	through	it	half	-	a	-	dozen	times	,	she	was	practically
尽管	她	有	通过了	通过	它	一半	-	一个	-	打	时代	,	她	曾是	几乎

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

虽然她已经来过这里五六次了，但她对这里几乎一无所知。

['bæptistə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] - [ʃɑːp] ; [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Baptista	found	a	room	to	suit	her	over	a	fruiterer's	shop	;	where	she	made
巴普蒂斯塔	成立	一个	房间	到	套装	她	超过	一个	-	店铺	;	在哪里	她	制成

[hɜːr'self][æt; ət][hoʊm] ,

herself	at	home	,
她自己	在	家	,

巴普蒂斯塔在一家水果店楼上找到了一间适合她的房间；她在那里安顿了下来，感觉就像在自己家一样。

[ænd; ənd][set][hɜːr'self][ɪn]['ɔːrdər]['æftər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

and	set	herself	in	order	after	her	journey	.
和	放	她自己	在	命令	后	她	旅行	.

旅途结束后，她整理好了自己的物品。

[æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['hævɪŋ] [ri'vaivd][hɜːr; hər]['spɪrɪts][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə]

An	early	cup	of	tea	having	revived	her	spirits	she	walked	out	to
一个	早期的	杯子	的	茶	拥有	复活	她	烈酒	她	步行	出去	到

[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

reconnoitre	.
侦察	.

一杯清晨的茶让她精神焕发，她便出门侦察。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlmɪstrəs] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːlz] ,

Being	a	schoolmistress	she	avoided	looking	at	the	schools	,
存在	一个	女教师	她	避免	寻找	在	这	学校	,

身为一名教师，她尽量避免去看学校。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [treɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	having	a	sort	of	trade	connection	with	books	,	she	avoided	looking	at
和	拥有	一个	种类	的	贸易	联系	和	图书	,	她	避免	寻找	在

[ðə; ði] ['bʊkselər] ;

the	booksellers	;
这	书店	;

由于她与书籍有着某种贸易联系，所以她避免去看书商；

[bʌt; bət] ['wiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːps] [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ;

but	wearying	of	the	other	shops	she	inspected	the	churches	;
但	令人疲惫	的	这	其他	商店	她	检查	这	教堂	;

但她逛腻了其他店铺后，便去查看了教堂；

[nɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['edəfɪsiz] ; [bʌt; bət]

not	that	for	her	own	part	she	cared	much	about	ecclesiastical	edifices	;	but
不是	那	为了	她	自己的	部分	她	关心	很多	关于	教会的	建筑物	;	但

['tʊrɪsts] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

tourists	looked	at	them	,
游客	看起来	在	他们	,

倒不是说她本人对教堂建筑有多在意；但游客们会去看它们。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd]

and	so	would	she	—	a	proceeding	for	which	no	one	would	have	credited
和	所以	会	她	—	一个	进行中	为了	哪个	不	一	会	有	已认可

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

her	with	any	great	originality	,
她	和	任何	伟大的	独创性	,

她也会这样做——但没有人会认为她的做法有任何独创性。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃoʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [pə'zes] .

such	,	for	instance	,	as	that	she	subsequently	showed	herself	to	possess	.
这样的	,	为了	实例	,	作为	那	她	随后	显示	她自己	到	具有	.

例如，她后来展现出的那种能力。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [suːn] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

The	churches	soon	oppressed	her	.
这	教堂	很快	受压迫者	她	.

教会很快就对她进行了压迫。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði][mju'ziːəm] , [bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .

She	tried	the	Museum	,	but	came	out	because	it	seemed	lonely	and	tedious	.
她	尝试	这	博物馆	,	但	来了	出去	因为	它	似乎	孤独	和	乏味	.

她试着去了博物馆，但因为觉得那里很孤独也很无聊，所以就出来了。

[jet] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːks] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] ,

Yet	the	town	and	the	walks	in	this	land	of	strawberries	,
然而	这	镇	和	这	散步	在	这	土地	的	草莓	,

然而，这座小镇以及在这片草莓之乡的漫步，

[ðiːz] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['ɜːrlɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] , [wɜːr; wər] [ðen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

these	headquarters	of	early	English	flowers	and	fruit	,	were	then	,	as	always	,
这些	总部	的	早期的	英语	花朵	和	水果	,	是	然后	,	作为	总是	,

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

这些早期英国花卉和水果的种植中心，一如既往地充满魅力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [striːts] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	the	more	picturesque	streets	she	went	to	the	town	gardens	,	and	the
从	这	更多的	如画	街道	她	去	到	这	镇	花园	,	和	这

[pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,

Pier	,	and	the	Harbour	,
码头	,	和	这	港口	,

她从风景如画的街道去了镇上的花园、码头和港口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] [æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] ,

and	looked	at	the	men	at	work	there	,
和	看起来	在	这	男人	在	工作	那里	,

他看着那些在那里工作的男人们，

[ˈləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈniːʃənz] .

loading	and	unloading	as	in	the	time	of	the	Phoenicians	.
加载中	和	卸货	作为	在	这	时间	的	这	腓尼基人	.

像腓尼基人时代那样装卸货物。

- [nɑːt][ˈbæptistə] ?

'	Not	Baptista	?
-	不是	巴普蒂斯塔	?

“不是巴普蒂斯塔？”

[jes] , [ˈbæptistə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! -

Yes	,	Baptista	it	is	!	'
是的	,	巴普蒂斯塔	它	是	!	-

没错，就是巴普蒂斯塔！

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

The	words	were	uttered	behind	her	.
这	字	是	说出	在后面	她	.

那些话是从她身后传来的。

[ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] , [ˈiːv(ə)n][ˈædʒɪteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Turning	round	she	gave	a	start	,	and	became	confused	,	even	agitated	,	for	a
转弯	圆形的	她	给予	一个	开始	,	和	成为	使困惑	,	甚至	激动	,	为了	一个

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她转过身，吓了一跳，一时之间感到困惑，甚至有些焦躁不安。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈmænər] , - [oʊ] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jʊ] ,

Then	she	said	in	her	usual	undemonstrative	manner	,	'	O	—	is	it	really	you	,
然后	她	说	在	她	通常	不善于表达的	方式	,	-	哦	—	是	它	真的	你	,

[tʃɑːrlz] ? -

Charles	?	'
查尔斯	?	-

然后她用她一贯不露声色的语气说道：“哦——真的是你吗，查尔斯？”

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər]

Without	speaking	again	at	once	,	and	with	a	half	-	smile	,	the	newcomer
没有	请讲	再次	在	一次	,	和	和	一个	一半	-	微笑	,	这	新人

[glɑːnst] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] .

glanced	her	over	.
瞥了一眼	她	超过	.

新来的人没有立刻再说话，而是带着一丝微笑，打量了她一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] — ['i:v(ə)n] ['tempər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

There	was	much	criticism	,	and	some	resentment	—	even	temper	—	in	his	eye
那里	曾是	很多	批评	,	和	一些	怨恨	—	甚至	脾气	—	在	他的	眼睛

.

:

.

他眼中充满了批评，甚至有些怨恨，甚至是暴躁。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] , - [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] .

'	I	am	going	home	,	'	continued	she	.
-	我	是	去	家	,	-	持续	她	.

“我要回家了，”她继续说道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][boʊt] . -

'	But	I	have	missed	the	boat	.	'
-	但	我	有	错过	这	船	.	-

“但我已经错过了最佳时机。”

[hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

He	scarcely	seemed	to	take	in	the	meaning	of	this	explanation	,
他	几乎	似乎	到	拿	在	这	意义	的	这	解释	,

他似乎几乎没有理解这个解释的含义。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['sɜ:rveɪ] .

in	the	intensity	of	his	critical	survey	.
在	这	强度	的	他的	批判的	民意调查	.

在他的批判性调查的强度中。

- ['ti:tʃɪŋ] [stɪl] ?

'	Teaching	still	?
-	教学	仍然	?

“还在教书吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['sku:lmɪstrəs] [ju:; jʊ] [meɪk] , ['bæptistə] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ! -

What	a	fine	schoolmistress	you	make	,	Baptista	,	I	warrant	!	'
什么	一个	美好的	女教师	你	制作	,	巴普蒂斯塔	,	我	保证	!	-

巴普蒂斯塔，我敢说，你真是个优秀的女教师！

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

he	said	with	a	slight	flavour	of	sarcasm	,	which	was	not	lost	upon	her	.
他	说	和	一个	轻微	味道	的	讽刺	,	哪个	曾是	不是	丢失的	之上	她	.

他的话语中略带讽刺，她听出了其中的讽刺意味。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bræg][ʌv; əv] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	know	I	am	nothing	to	brag	of	,	'	she	replied	.
-	我	知道	我	是	没有什么	到	吹牛	的	,	-	她	回复	.

“我知道我没什么值得炫耀的，”她回答说。

- [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] . -

'	That's	why	I	have	given	up	.	'
-	那就是	为什么	我	有	给定	向上	.	-

这就是我放弃的原因。

- [oʊ] — ['gɪv(ə)n][ʌp] ?

'	O	—	given	up	?
-	哦	—	给定	向上	?

“哦——放弃了吗？”

[ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] . -

You	astonish	me	.	'
你	震惊	我	.	-

你让我感到惊讶。

- [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] . -
' I hate the profession . '
- 我 恨 这 职业 . -

“我讨厌这个职业。”

- [pərˈhæps] [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . -
' Perhaps that's because I am in it . '
- 也许 那就是 因为 我 是 在 它 . -

“或许是因为我参与其中吧。”

- [oʊ][noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .
' O no , it isn't .
- 哦 不 , 它 不是 .

“哦，不，不是这样的。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈentər][ɑːn] [əˈnʌðər] [laɪf] [ˌɔːltəˈgeðər] .
But I am going to enter on another life altogether .
但 我 是 去 到 进入 在 其他 生活 共 .

但我将开启一段全新的人生。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [nekst] [wiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər][ˈdeɪvɪd] - . -
I am going to be married next week to Mr David Heddegan . '
我 是 去 到 是 已婚 下一个 星期 到 先生 大卫 - . -

我下周就要和戴维·赫德根先生结婚了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ˈfɔːtifaid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['sɪnɪk(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd]
The young man — fortified as he was by a natural cynical pride and
这 年轻的 男人 — 强化 作为 他 曾是 经过 一个 自然的 愤世嫉俗 自豪 和
['pæʃənətnəs] — [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] ,
passionateness — winced at this unexpected reply ,
热情 — 畏缩 在 这 意外 回复 ,

这个年轻人天生就带着一种愤世嫉俗的骄傲和热情，听到这出乎意料的回答，他不禁皱起了眉头。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

虽然。

- [huː] [ɪz]['mɪstər]['deɪvɪd] - ? -
' Who is Mr David Heddegan ? '
- WHO 是 先生 大卫 - ? -

“大卫·赫德根先生是谁？”

[hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪnˈdɪfrəntli] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
he asked , as indifferently as lay in his power .
他 问 , 作为 漠不关心 作为 躺 在 他的 力量 .

他用尽可能冷漠的语气问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]
She informed him the bearer of the name was a general merchant of
她 知情的 他 这 持有人 的 这 姓名 曾是 一个 一般的 商人 的
['dʒaɪənts] [taʊn] ,
Giant's Town ,
巨人的 镇 ,

她告诉他，这个名字的主人是巨人镇的一位杂商。

[ˌes ˈtiː] [mɜˈiːəz] ['aɪlənd] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɜz] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ænd; ənd]['oʊldɪst] [frend] .
St Maria's Island — her father's nearest neighbour and oldest friend .
英石 玛丽亚的 岛 — 她 父亲的 最近的 邻居 和 最老 朋友 .

圣玛丽亚岛——她父亲最近的邻居和最老的朋友。

- [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]

' **Then** **we** **shan't** **see** **anything** **more** **of** **you** **on** **the** **mainland** **?** ' **inquired** **the**

- 然后 我们 不会 看 任何事物 更多的 的 你 在 这 大陆 ? - 询问 这

['skuːlmæstər] .

schoolmaster **.**

校长 .

“那我们以后在大陆上就再也见不到你了？”校长问道。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [mɪs] - .

' **O** **,** **I** **don't** **know** **about** **that** **,** ' **said** **Miss** **Trewthen** **.**

- 哦 , 我 不 知道 关于 那 , - 说 错过 - .

“哦，我对此并不了解，”特鲁森小姐说。

- [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

' **Here** **endeth** **the** **career** **of** **the** **belle** **of** **the** **boarding** **-** **school** **your** **father** **was**

- 这里 结束 这 职业 的 这 美女 的 这 登机 - 学校 你的 父亲 曾是

['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] .

foolish **enough** **to** **send** **you** **to** **.**

愚蠢 足够的 到 发送 你 到 .

“你父亲愚蠢地把你送到这所寄宿学校，而你这位学校的校花的生涯也就此结束了。”

[ə; eɪ] " ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːtʃənts] " [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['laɪəˌnɛs] [ailz] .

A **"** **general** **merchant's** **"** **wife** **in** **the** **Lyonesse** **Isles** **.**

一个 " 一般的 商人的 " 妻子 在 这 莱昂内斯 岛屿 .

莱昂内斯群岛一位“杂货商”的妻子。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [paʊndz] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['pɛniˌwɜːrθs] [ʌv; əv] [tɪn] [tæks] , [ɔːr] [hoʊl] [baːz][ʌv; əv]

Will **you** **sell** **pounds** **of** **soap** **and** **pennyworths** **of** **tin** **tacks** **,** **or** **whole** **bars** **of**

将要 你 卖 磅 的 肥皂 和 便士 的 锡 图钉 , 或者 所有的 酒吧 的

[ˌsæpə'neɪʃəs] ['mætər] ,

saponaceous **matter** **,**

皂质 事情 ,

你愿意出售几磅肥皂和几便士的锡钉，还是整块的皂状物?

[ænd; ənd] [greɪt] ['tenpˌpeni] [neɪlz] ? -

and **great** **tenpenny** **nails** **?** '

和 伟大的 十便士 指甲 ? -

还有那种很便宜的十便士钉子?

- ['hiːz] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æz; əz] [ðæt] ! -

' **He's** **not** **in** **such** **a** **small** **way** **as** **that** **!** '

- 他是 不是 在 这样的 一个 小的 方式 作为 那 ! -

“他可没那么微不足道！”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

she **almost** **pleaded** **.**

她 几乎 恳求 .

她几乎是在哀求。

- [hiː; hi] [oʊnz] [ʃɪps] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ! -

' **He** **owns** **ships** **,** **though** **they** **are** **rather** **little** **ones** **!** '

- 他 拥有 船舶 , 尽管 他们 是 相当 小的 一个 ! -

“他拥有船只，虽然都是些小船！”

- [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

' **O** **,** **well** **,** **it** **is** **much** **the** **same** **.**

- 哦 , 出色地 , 它 是 很多 这 相同的 .

哦，其实差不多。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [wɔːk] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

Come **,** **let** **us** **walk** **on** **;** **it** **is** **tedious** **to** **stand** **still** **.**

来 , 让 我们 走 在 ; 它 是 乏味 到 站立 仍然 .

来吧，我们继续走；站着不动太无聊了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	thought	you	would	be	a	failure	in	education	,	'	he	continued	,
我	想法	你	会	是	一个	失败	在	教育	,	-	他	持续	,

“我以为你会学业失败，”他继续说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'hed] .

when	she	obeyed	him	and	strolled	ahead	.
什么时候	她	服从	他	和	漫步	前方	.

她听从了他的指示，径直走在前面。

- [juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊd] ['paʊər] [ðæt] [wei] .

'	You	never	showed	power	that	way	.
-	你	绝不	显示	力量	那	方式	.

你从来没有那样展现过权力。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]

You	remind	me	much	of	some	of	those	women	who	think	they	are	sure	to
你	提醒	我	很多	的	一些	的	那些	女性	WHO	思考	他们	是	当然	到

[biː; bi] [greɪt] ['æktrəsɪz] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

be	great	actresses	if	they	go	on	the	stage	,
是	伟大的	女演员	如果	他们	去	在	这	阶段	,

你让我想起了一些女人，她们认为只要登上舞台，就一定能成为伟大的演员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ɪz] ['æktɪŋ] .

because	they	have	a	pretty	face	,	and	forget	that	what	we	require	is	acting	.
因为	他们	有	一个	漂亮的	脸	,	和	忘记	那	什么	我们	要求	是	表演	.

因为她们长得漂亮，却忘记了我们真正需要的是演技。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [mis'teik] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -

But	you	found	your	mistake	,	didn't	you	?	'
但	你	成立	你的	错误	,	没有	你	?	-

但你已经找到自己的错误了，不是吗?

- [dəunt] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [tʃɑːrlz] . -

'	Don't	taunt	me	,	Charles	.	'
-	不	嘲讽	我	,	查尔斯	.	-

“别嘲讽我，查尔斯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skuːlˌmæstərz] [toʊn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ]['æŋgər][ɔːr] [rɪ'tæliətɔːri] ['pæʃ(ə)n] ;

It	was	noticeable	that	the	young	schoolmaster's	tone	caused	her	no	anger	or	retaliatory	passion	;
它	曾是	显	那	这	年轻的	教师的	语气	导致	她	不	愤怒	或者	报复性	热情	;

值得注意的是，这位年轻教师的语气并没有引起她的愤怒或报复之情；

[fɑːr] ['ʌðərwaɪz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

far	otherwise	:	there	was	a	tear	in	her	eye	.
远的	否则	:	那里	曾是	一个	撕	在	她	眼睛	.

情况则截然不同：她眼里噙着泪水。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][pen] - ['zefər] ? -

'	How	is	it	you	are	at	Pen	-	zephyr	?	'
-	如何	是	它	你	是	在	笔	-	和风	?	-

“你在彭泽菲尔过得怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [aɪ][dəunt] [tɔːnt] [juː; jʊ] .
' I don't taunt you .
- 我 不 嘲讽 你 .

我没有嘲讽你。

[aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['pjʊrli] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [aɪ] [wɪʃt]
I speak the truth , purely in a friendly way , as I should to anyone I wished
我 说话 这 真相 , 纯粹 在 一个 友好的 方式 , 作为 我 应该 到 任何人 我 希望
[wel] .
well .
出色地 .

我以真诚友好的态度说出真相，就像我应该对所有我希望其幸福的人那样。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['tɔːntɪŋ] [juː; jʊ] .
Though for that matter I might have some excuse even for taunting you .
尽管 为了 那 事情 我 可能 有 一些 原谅 甚至 为了 嘲讽 你 .

不过就此而言，我或许还有点理由嘲讽你。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜːri] [æz; əz] [juːv] [bɪn] [ɪn] .
Such a terrible hurry as you've been in .
这样的 一个 糟糕的 匆忙 作为 你已经 到过 在 .

你一直都很匆忙。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] . -
I hate a woman who is in such a hurry . '
我 恨 一个 女士 WHO 是 在 这样的 一个 匆忙 . -

我讨厌那种行色匆匆的女人。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? -
' How do you mean that ? '
- 如何 做 你 意思是 那 ? -

“你这话是什么意思？”

- [waɪ] — [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmˌbɑːdiːz] [waɪf] [ɔːr] ['ʌðər] — ['ɛniːˌθɪŋz] [waɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən]
' Why — to be somebody's wife or other — anything's wife rather than
- 为什么 — 到 是 某人的 妻子 或者 其他 — 任何东西 妻子 相当 比
['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] .
nobody's .
没有人 .

“为什么——做某人的妻子或其他什么——做任何人的妻子，而不是做任何人的妻子。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [oʊ] , [noʊ] .
You couldn't wait for me , O , no .
你 不能 等待 为了 我 , 哦 , 不 .

你等不及我了，哦，不。

[wel] , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪm] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ! -
Well , thank God , I'm cured of all that ! '
出色地 , 感谢 上帝 , 我是 治愈 的 全部 那 ! -

谢天谢地，我的那些病都治好了！

- [haʊ] ['mɜːrsɪləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' How merciless you are ! '
- 如何 无情 你 是 ! -

你真是太残忍了！

[ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] .
she said bitterly .
她 说 苦涩地 .

她愤愤地说。

- [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
' **Wait** **for** **you** **?**
- 等待 为了 你 ?

“等你吗？”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['tʃɑːrli] ?
What **does** **that** **mean** **,** **Charley** **?**
什么 做 那 意思是 , 查理 ?

查理，那是什么意思?

[juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊd] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] — ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] . -
You **never** **showed** **—** **anything** **to** **wait** **for** **—** **anything** **special** **towards** **me** **.** **'**
你 绝不 显示 — 任何事物 到 等待 为了 — 任何事物 特别的 向 我 . -

你从未表现出——任何值得期待的——对我有任何特别的感情。

- [oʊ] [kʌm] , ['bæptistə] [dɪr] ; [kʌm] ! -
' **O** **come** **,** **Baptista** **dear** **;** **come** **!** **'**
- 哦 来 , 巴普蒂斯塔 亲爱的 ; 来 ! -

“哦，来吧，亲爱的巴普蒂斯塔；来吧！”

- [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] .
' **What** **I** **mean** **is** **,** **nothing** **definite** **,** **'** **she** **expostulated** **.**
- 什么 我 意思是 是 , 没有什么 定 , - 她 所宣称的 .

“我的意思是，没有什么是确定的，”她解释道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
' **I** **suppose** **you** **liked** **me** **a** **little** **;**
- 我 认为 你 喜欢 我 一个 小的 ;

我想你大概有点喜欢我吧;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['pæstaɪm][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
but **it** **seemed** **to** **me** **to** **be** **only** **a** **pastime** **on** **your** **part** **,**
但 它 似乎 到 我 到 是 仅有的 一个 消遣 在 你的 部分 ,

但在我看来，这只是你的一种消遣而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
and **that** **you** **never** **meant** **to** **make** **an** **honourable** **engagement** **of** **it** **.** **'**
和 那 你 绝不 意思是 到 制作 一个 光荣的 订婚 的 它 . -

而且你从来就没打算做出什么光荣的承诺。

- [ðer; ðər] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
' **There** **,** **that's** **just** **it** **!**
- 那里 , 那就是 只是 它 !

“就是这样！”

[juː; jʊ]['gɝːlz][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [miːn] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] .
You **girls** **expect** **a** **man** **to** **mean** **business** **at** **the** **first** **look** **.**
你 女孩们 预计 一个 男人 到 意思是 商业 在 这 第一的 看 .

你们女生希望男人第一眼就表现得认真负责。

[noʊ][mæn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['eni] ['defɪnət] [skiːm]
No **man** **when** **he** **first** **becomes** **interested** **in** **a** **woman** **has** **any** **definite** **scheme**
[ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
of **engagement** **to** **marry** **her** **in** **his** **mind** **,**
的 订婚 到 结婚 她 在 他的 头脑 ,

没有哪个男人在初次对某个女人产生兴趣时，心中会立刻萌生与她订婚的念头。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['mɜːrsəneri] ['mærɪdʒ] .
unless **he** **is** **meaning** **a** **vulgar** **mercenary** **marriage** **.**
除非 他 是 意义 一个 庸俗 雇佣兵 婚姻 .

除非他指的是庸俗的、唯利是图的婚姻。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][æt; ət][læst] [miːn] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
However , I did at last mean an honourable engagement , as you call it ,
然而 , 我 做过 在 最后的 意思是 一个 光荣的 订婚 , 作为 你 称呼 它 ,
[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . -
come to that . '
来 到 那 . -

然而，说到底，我最终还是打算履行你们所谓的体面承诺。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['kɔːrtʃɪp] [suːn] ['indʒəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
' But you never said so , and an indefinite courtship soon injures a woman's
- 但 你 绝不 说 所以 , 和 一个 不定 求爱 很快 受伤 一个 女性的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kredɪt] ,
position and credit ,
位置 和 信用 ,

但你从未说过这样的话，而且无休止的恋爱很快就会损害女性的地位和信誉。

['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
sooner than you think . '
很快 比 你 思考 . -

比你想象的要快。

- ['bæptistə] , [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]
' Baptista , I solemnly declare that in six months I should have asked you to marry
- 巴普蒂斯塔 , 我 庄严地 宣布 那 在 六 几个月 我 应该 有 问 你 到 结婚
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“巴普蒂斯塔，我郑重声明，六个月后我本该向你求婚的。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] ['veri]
She walked along in silence , looking on the ground , and appearing very
她 步行 沿着 在 沉默 , 寻找 在 这 地面 , 和 出现 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

她默默地走着，低头看着地面，显得很不自在。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] ? -
Presently he said , ' Would you have waited for me if you had known ? '
目前 他 说 , - 会 你 有 等待 为了 我 如果 你 有 已知 ? -

他接着说：“如果你早知道，你还会等我吗？”

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['wɪspər] , - [jes] ! -
To this she whispered in a sorrowful whisper , ' Yes ! '
到 这 她 低声说道 在 一个 悲伤 耳语 , - 是的 ! -

她用悲伤的低语回应道：“是的！”

[ðeɪ] [went] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪn] ['saɪləns] — ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ði]
They went still farther in silence — passing along one of the beautiful walks on the
他们 去 仍然 更远 在 沉默 — 通过 沿着 一 的 这 美丽的 散步 在 这
['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
outskirts of the town ,
郊区 的 这 镇 ,

他们继续默默地前行——沿着小镇郊外一条美丽的步道走去。

[jet] [nɑːt] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] [siːn] [ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
yet not observant of scene or situation .
然而 不是 观察者 的 场景 或者 情况 .

然而，他对周围的场景或情况却缺乏观察力。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][kloʊz] [tə'geðər] ,

Her	shoulder	and	his	were	close	together	,
她	肩膀	和	他的	是	关闭	一起	,

她的肩膀和他的肩膀靠得很近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] — [kwaɪt] ['laɪtli] ,

and	he	clasped	his	fingers	round	the	small	of	her	arm	—	quite	lightly	,
和	他	紧握	他的	手指	圆形的	这	小的	的	她	手臂	—	相当	轻轻	,

他轻轻地用手指环住了她的小胳膊，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪmpɪtəs] ; [jet] [ðə; ði][ækt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [naʊ] [aɪ][hoʊld]

and	without	any	attempt	at	impetus	;	yet	the	act	seemed	to	say	,	'	Now	I	hold
和	没有	任何	试图	在	动力	;	然而	这	行为	似乎	到	说	,	-	现在	我	抓住

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且没有任何刻意推动的举动；然而，这个行为似乎在说：“现在我拥抱你，

[ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz] . -

and	my	will	must	be	yours	.	'
和	我的	将要	必须	是	你的	.	-

我的意志必须服从于你。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːviəs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːrz][hiː; hi] [sed] ,

Recurring	to	a	previous	question	of	hers	he	said	,
再次发生的	到	一个	以前的	问题	的	她的	他	说	,

他重提她之前的一个问题，说道：

- [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [rʌn] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [skuːl] [nɪr] - ,

'	I	have	merely	run	down	here	for	a	day	or	two	from	school	near	Trufal	,
-	我	有	仅仅	跑步	向下	这里	为了	一个	天	或者	二	从	学校	靠近	-	,

“我只是从特鲁法尔附近的学校跑到这里待了一两天而已。”

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['hɑːlədeɪ] .

before	going	off	to	the	north	for	the	rest	of	my	holiday	.
前	去	离开	到	这	北	为了	这	休息	的	我的	假期	.

之后，我将前往北方度过剩下的假期。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] - [kwaɪt] ['leɪtli] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ðɪs]

I	have	seen	my	relations	at	Redrutin	quite	lately	,	so	I	am	not	going	there	this
我	有	已见	我的	关系	在	-	相当	最近	,	所以	我	是	不是	去	那里	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

我最近在雷德鲁廷见过我的亲戚，所以这次我不去那里了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] !

How	little	I	thought	of	meeting	you	!
如何	小的	我	想法	的	会议	你	!

我怎么没想到会遇见你呢！

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ,

How	very	different	the	circumstances	would	have	been	if	,
如何	非常	不同的	这	情况	会	有	到过	如果	,

如果情况有所不同，那该是多么大的一件事啊！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , ['pɑːsəbli]

instead	of	parting	again	as	we	must	in	half	-	an	-	hour	or	so	,	possibly
反而	的	离别	再次	作为	我们	必须	在	一半	-	一个	-	小时	或者	所以	,	可能

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

与其像半小时左右后那样再次分别，甚至可能是永别，

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [dʒʌst]['goʊɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][waɪf] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

you	had	been	now	just	going	off	with	me	,	as	my	wife	,	on	our
你	有	到过	现在	只是	去	离开	和	我	,	作为	我的	妻子	,	在	我们的

['hʌnimuːn] [trɪp] .

honeymoon	trip	.
蜜月	旅行	.

你原本只是作为我的妻子，陪我一起去度蜜月。

[hɑː] — [hɑː] — [wel] — [soʊ] ['hjuːmərəs] [ɪz][laɪf] ! -

Ha	—	ha	—	well	—	so	humorous	is	life	!	'
哈	—	哈	—	出色地	—	所以	幽默	是	生活	!	-

哈哈——哎——人生真是幽默!

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

She	stopped	suddenly	.
她	停止	突然	.

她突然停了下来。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] — [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['peɪnf(ə)l] , ['tʃɑːrli] !

'	I	must	go	back	now	—	this	is	altogether	too	painful	,	Charley	!
-	我	必须	去	后退	现在	—	这	是	共	也	痛苦	,	查理	!

“我必须回去了——这太痛苦了，查理！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][kaɪnd] [muːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tə'deɪ] . -

It	is	not	at	all	a	kind	mood	you	are	in	today	.	'
它	是	不是	在	全部	一个	种类	情绪	你	是	在	今天	.	-

你今天心情一点也不好。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] .

'	I	don't	want	to	pain	you	—	you	know	I	do	not	,	'	he	said	more	gently	.
-	我	不	想	到	疼痛	你	—	你	知道	我	做	不是	,	-	他	说	更多的	轻轻地	.

“我不想让你难过——你知道我不想，”他语气缓和了一些。

- ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ɪg'zæspəˌreɪts] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .

'	Only	it	just	exasperates	me	—	this	you	are	going	to	do	.
-	仅有的	它	只是	令人恼火	我	—	这	你	是	去	到	做	.

“只是你接下来要做的事只会让我更加恼火。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] . -

I	wish	you	would	not	.	'
我	希望	你	会	不是	.	-

我希望你不要这样做。

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

- ['mæri] [hɪm; ɪm] .

'	Marry	him	.
-	结婚	他	.

嫁给他。

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊd] [juː; jʊ][maɪ] [truː] ['sentɪmənts] . -

There	,	now	I	have	showed	you	my	true	sentiments	.	'
那里	,	现在	我	有	显示	你	我的	真的	情感	.	-

现在，我已经向你表明了我的真实想法。

- [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	must	do	it	now	,	'	said	she	.
-	我	必须	做	它	现在	,	-	说	她	.

“我必须现在就去做，”她说。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

[hiː; hi] [æskt] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ɔːf] - [hænd] ['mæstərfl] [toʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['spoʊkən] [ɪn] ,
he asked , dropping the off - hand masterful tone he had hitherto spoken in ,
他 问 , 下降 这 离开 - 手 精湛 语气 他 有 迄今为止 说 在 ,
[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɜːrnɪst] ;
and becoming earnest ;
和 成为 认真 ;

他一改之前漫不经心、高高在上的语气，变得认真起来，问道：

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [haʊ'evər] ,
still holding her arm , however ,
仍然 保持 她 手臂 , 然而 ,

然而，她仍然抓着她的胳膊。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['tʃæt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [ɔːr] [pʊt] [daʊn] [æt; ət] [wɪl] .
as if she were his chattel to be taken up or put down at will .
作为 如果 她 是 他的 动产 到 是 已采取 向上或者 放 向下 在 将要 .

仿佛她是他的私有财产，可以随意拿走或抛弃。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæts] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' It is never too late to break off a marriage that's distasteful to you .
- 它 是 绝不 也 晚的 到 休息 离开 一个 婚姻 那就是 令人厌恶的 到 你 .

“如果你对一段婚姻感到厌恶，那么结束这段婚姻永远不会太晚。”

[naʊ] [aɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truːθ] :
Now I'll say one thing ; and it is truth :
现在 患病的 说 一 事物 ; 和 它 是 真相 :

现在我只说一件事，而且这是事实：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,
I wish you would marry me instead of him , even now , at the last moment ,
我 希望 你 会 结婚 我 反而 的 他 , 甚至 现在 , 在 这 最后的 片刻 ,

即使到了最后一刻，我仍然希望你能嫁给我而不是他。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['bædli] . -
though you have served me so badly . '
尽管 你 有 服务 我 所以 糟糕 . -

虽然你对我的服务如此糟糕。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! -
' O , it is not possible to think of that ! '
- 哦 , 它 是 不是 可能的 到 思考 的 那 ! -

“哦，这怎么可能！”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
she answered hastily , shaking her head .
她 回答 草草 , 摇晃 她 头 .

她摇着头，匆匆回答道。

- [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
' When I get home all will be prepared — it is ready even now — the things for
- 什么时候 我 得到 家 全部 将要 是 准备 — 它 是 准备好 甚至 现在 — 这 事物 为了
[ðə; ði] ['pɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,

“等我回家的时候，一切都准备好了——其实现在就已经准备好了——聚会需要的东西都准备好了。”

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['mɪstər] . - [nuː] [suːt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

the	furniture	,	Mr	.	Heddegan's	new	suit	,	and	everything	.
这	家具	,	先生	.	-	新的	套装	,	和	一切	.

家具、赫德根先生的新西装，还有所有的一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['laɪən] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [seɪ]

I	should	require	the	courage	of	a	tropical	lion	to	go	home	there	and	say
我	应该	要求	这	勇气	的	一个	热带	狮子	到	去	家	那里	和	说

[aɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['prɑːmɪs] ! -

I	wouldn't	carry	out	my	promise	!	'
我	不会	携带	出去	我的	承诺	!	-

我得有热带狮子那样的勇气才能回到那里说我不打算履行我的承诺！

- [ðen] [goʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

'	Then	go	,	in	Heaven's	name	!
-	然后	去	,	在	天	姓名	!

“那就去吧，奉上天的名义！”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [feɪs] [ðem; ðəm] [ɪn]

But	there	would	be	no	necessity	for	you	to	go	home	and	face	them	in
但	那里	会	是	不	必要性	为了	你	到	去	家	和	脸	他们	在

[ðæt] [weɪ] .

that	way	.
那	方式	.

但你完全没有必要回家面对他们。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] , ['ɪnstəntli] ; [ɔːr] [nɑːt]

If	we	were	to	marry	,	it	would	have	to	be	at	once	,	instantly	;	or	not
如果	我们	是	到	结婚	,	它	会	有	到	是	在	一次	,	即刻	;	或者	不是

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

如果我们要结婚，要么立刻结婚，要么就根本不结婚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

I	should	think	your	affection	not	worth	the	having	unless	you	agreed	to	come	back
我	应该	思考	你的	感情	不是	值得	这	拥有	除非	你	同意	到	来	后退

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

with	me	to	Trufal	this	evening	,
和	我	到	-	这	晚上	,

除非你答应今晚跟我一起回特鲁法尔，否则我认为你的感情不值得我珍惜。

[wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mærid] [baɪ] ['laɪs(ə)ns] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

where	we	could	be	married	by	licence	on	Monday	morning	.
在哪里	我们	可以	是	已婚	经过	执照	在	周一	早晨	.

我们周一早上就可以凭结婚证结婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] - [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

And	then	no	Mr	.	David	Heddegan	or	anybody	else	could	get	you	away	from
和	然后	不	先生	.	大卫	-	或者	任何人	别的	可以	得到	你	离开	从

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

那时，无论是大卫·赫德根先生还是其他任何人，都无法把你从我身边带走。

- [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [boʊt] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

'	I	must	go	home	by	the	Tuesday	boat	,	'	she	faltered	.
-	我	必须	去	家	经过	这	周二	船	,	-	她	犹豫不决	.

“我必须搭乘星期二的船回家，”她结结巴巴地说。

- [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] ? -

'	What	would	they	think	if	I	did	not	come	?	'
-	什么	会	他们	思考	如果	我	做过	不是	来	?	-

“如果我不去，他们会怎么想？”

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [baɪ] [ðæt] [boʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

'	You	could	go	home	by	that	boat	just	the	same	.
-	你	可以	去	家	经过	那	船	只是	这	相同的	.

“你完全可以坐那条船回家。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

All	the	difference	would	be	that	I	should	go	with	you	.
全部	这	不同之处	会	是	那	我	应该	去	和	你	.

唯一的区别就是我应该和你一起去。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [wer] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] ,

You	could	leave	me	on	the	quay	,	where	I'd	have	a	smoke	,
你	可以	离开	我	在	这	码头	,	在哪里	ID	有	一个	抽烟	,

你可以把我留在码头上，让我抽根烟。

[waɪl] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['praɪvətli] ;

while	you	went	and	saw	your	father	and	mother	privately	;
尽管	你	去	和	锯	你的	父亲	和	母亲	私下	;

而你则私下里去看望了你的父母；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ðen] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

you	could	then	tell	them	what	you	had	done	,	and	that	I	was	waiting
你	可以	然后	告诉	他们	什么	你	有	完毕	,	和	那	我	曾是	等待

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] ;

not	far	off	;
不是	远的	离开	;

然后你可以告诉他们你做了什么，以及我就在不远处等着他们；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	I	was	a	schoolmaster	in	a	fairly	good	position	,
那	我	曾是	一个	校长	在	一个	相当	好的	位置	,

我当时是一名地位相当不错的教师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ]

and	a	young	man	you	had	known	when	you	were	at	the	Training	College
和	一个	年轻的	男人	你	有	已知	什么时候	你	是	在	这	训练	大学

.

:
.

还有一位你在师范学院时认识的年轻人。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Then	I	would	come	boldly	forward	;	and	they	would	see	that	it	could	not	be
然后	我	会	来	大胆地	向前	;	和	他们	会	看	那	它	可以	不是	是

['ɔːltərd] ,

altered	,
已修改	,

然后我会大胆地走上前去；他们就会看到，这件事无法改变。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['mɪzəri] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd]

and	so	you	wouldn't	suffer	a	lifelong	misery	by	being	the	wife	of	a	wretched
和	所以	你	不会	遭受	一个	终身	苦难	经过	存在	这	妻子	的	一个	可怜

[oʊld] ['gæfər] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [æt; ət] [ɔːl] .

old	gaffer	you	don't	like	at	all	.
老的	领班	你	不	喜欢	在	全部	.

这样，你就不会因为嫁给一个你一点也不喜欢的卑鄙老头而遭受终生的痛苦。

[naʊ] , ['ɑ:nɪstli] ; [ju:; jʊ][du:][laɪk][ˌem 'i:][best] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['bæptistə] ? -

Now	,	honestly	;	you	do	like	me	best	,	don't	you	,	Baptista	?	'
现在	,	诚实地	;	你	做	喜欢	我	最好的	,	不	你	,	巴普蒂斯塔	?	-

说真的，你最喜欢我，对吧，巴普蒂斯塔?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] . -

'	Then	we	will	do	as	I	say	.	'
-	然后	我们	将要	做	作为	我	说	.	-

“那我们就按我说的做。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [klɪr] [ə'fɜ:rmətɪv] .

She	did	not	pronounce	a	clear	affirmative	.
她	做过	不是	发音	一个	清除	肯定	.

她没有明确表示肯定。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt][ɔ:r] ['ʌðər]

But	that	she	consented	to	the	novel	proposition	at	some	moment	or	other
但	那	她	同意	到	这	小说	主张	在	一些	片刻	或者	其他

[ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [baɪ] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

of	that	walk	was	apparent	by	what	occurred	a	little	later	.
的	那	走	曾是	明显	经过	什么	发生	一个	小的	之后	.

但从之后发生的事情来看，她在那次散步的某个时刻显然同意了这个新奇的提议。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɪθ] [rɪ'kwaɪərd] , [ɪn'di:d] , [les] ['tɔ:kɪŋ] [ðæn; ðən] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

An	enterprise	of	such	pith	required	,	indeed	,	less	talking	than	consideration	.
一个	企业	的	这样的	髓	必需的	,	的确	,	较少的	说	比	考虑	.

如此精辟的计划，需要的与其说是空谈，不如说是深思熟虑。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

The	first	thing	they	did	in	carrying	it	out	was	to	return	to	the	railway	station
这	第一的	事物	他们	做过	在	携带	它	出去	曾是	到	返回	到	这	铁路	车站

,

,

,

他们执行任务的第一件事就是返回火车站。

[wer] ['bæptistə] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌgɪdʒ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['nesəseriz]

where	Baptista	took	from	her	luggage	a	small	trunk	of	immediate	necessaries
在哪里	巴普蒂斯塔	采取	从	她	行李	一个	小的	树干	的	即时	必需品

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd]['æftər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][boʊt] .

which	she	would	in	any	case	have	required	after	missing	the	boat	.
哪个	她	会	在	任何	案件	有	必需的	后	丢失的	这	船	.

巴普蒂斯塔从行李中拿出一个小箱子，里面装着一些急需的物品，反正她错过了船，这些东西也是她需要的。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] ['trævld] [ʌp][ðə; ði][laɪn][tu:; tə] - .

That	same	afternoon	they	travelled	up	the	line	to	Trufal	.
那	相同的	下午	他们	旅行	向上	这	线	到	-	.

当天下午，他们乘火车沿铁路线前往特鲁法尔。

[tʃɑːrlz] [stoʊ] ([æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]) , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [θɪŋz]

Charles	Stow	(	as	his	name	was	)	,	despite	his	disdainful	indifference	to	things
查尔斯	斯托	(	作为	他的	姓名	曾是	)	,	尽管	他的	轻蔑的	漠不关心	到	事物

, [wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

,	was	very	careful	of	appearances	,
,	曾是	非常	小心	的	外貌	,

查尔斯·斯托（他的真名）虽然对事物漠不关心，却非常注重外表。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .

and	made	the	journey	independently	of	her	though	in	the	same	train	.
和	制成	这	旅行	独立	的	她	尽管	在	这	相同的	火车	.

虽然与她乘坐同一列火车，但他独自完成了旅程。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

He	told	her	where	she	could	get	board	and	lodgings	in	the	city	;
他	讲述	她	在哪里	她	可以	得到	木板	和	住宿	在	这	城市	;

他告诉她城里哪里可以找到食宿；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [nɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] [kaɪnd] ,

and	with	merely	a	distant	nod	to	her	of	a	provisional	kind	,
和	和	仅仅	一个	遥远	点头	到	她	的	一个	临时	种类	,

他只是远远地、暂时地朝她点了点头，

[went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

went	off	to	his	own	quarters	,	and	to	see	about	the	licence	.
去	离开	到	他的	自己的	四分之一	,	和	到	看	关于	这	执照	.

他回到了自己的住处，去查看许可证的情况。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][proʊ] - [kə'θiːdrəl] .

On	Sunday	she	saw	him	in	the	morning	across	the	nave	of	the	pro	-	cathedral	.
在	星期日	她	锯	他	在	这	早晨	穿过	这	中殿	的	这	专业	-	大教堂	.

星期天早上，她在临时主教座堂的中殿对面看到了他。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

In	the	afternoon	they	walked	together	in	the	fields	,
在	这	下午	他们	步行	一起	在	这	字段	,

下午，他们一起在田野里散步。

[wer] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [nekst] [deɪ] ,

where	he	told	her	that	the	licence	would	be	ready	next	day	,
在哪里	他	讲述	她	那	这	执照	会	是	准备好	下一个	天	,

他告诉她驾照第二天就能办好。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

and	would	be	available	the	day	after	,
和	会	是	可用的	这	天	后	,

第二天即可取货。

[wen] [ðə; ði] ['seraməʊni] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] ['ɜːrli] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æz; əz] [ðeɪ]

when	the	ceremony	could	be	performed	as	early	after	eight	o'clock	as	they
什么时候	这	仪式	可以	是	执行	作为	早期的	后	八	点钟	作为	他们

[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] .

should	choose	.
应该	选择	.

仪式最早可在八点之后举行，具体时间由他们自行决定。

[hɪz; ɪz] ['kɔːrtʃɪp] , [ðʌs] [rɪ'nuːd] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'petʃuəs]

His	courtship	,	thus	renewed	after	an	interval	of	two	years	,	was	as	impetuous
他的	求爱	,	因此	更新	后	一个	间隔	的	二	年	,	曾是	作为	浮躁

, ['vaɪələnt]['iːv(ə)n] ,

,	violent	even	,
,	暴力	甚至	,

时隔两年后，他的求爱再次升温，而且依然热烈、甚至激烈。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

as	it	was	short	.
作为	它	曾是	短的	.

因为篇幅很短。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] .

The	next	day	came	and	passed	,	and	the	final	arrangements	were	made	.
这	下一个	天	来了	和	通过了	,	和	这	最终的	安排	是	制成	.

第二天过去了，最终的安排也随之确定。

[ðer; ðər] [əˈgriːmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði][ˈserəmoʊni][ˈoʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːsəbli]

Their	agreement	was	to	get	the	ceremony	over	as	soon	as	they	possibly
他们的	协议	曾是	到	得到	这	仪式	超过	作为	很快	作为	他们	可能

[kʊd; kəd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

could	the	next	morning	,
可以	这	下一个	早晨	,

他们约定第二天早上尽快结束仪式。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][pen] - [ˈzefər] [æt; ət][wʌns] ,

so	as	to	go	on	to	Pen	-	zephyr	at	once	,
所以	作为	到	去	在	到	笔	-	和风	在	一次	,

因此立即前往彭泽菲尔，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈboʊts] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

and	reach	that	place	in	time	for	the	boat's	departure	the	same	day	.
和	抵达	那	地方	在	时间	为了	这	船的	离开	这	相同的	天	.

并及时赶到那里，以便当天搭乘船只出发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [bæptɪstəs] [ˈɜːrnɪst] [rɪˈkwest] [ðæt] [stoʊ] [kənˈsentɪd] [ðʌs] [tuː; tə]

It	was	in	obedience	to	Baptista's	earnest	request	that	Stow	consented	thus	to
它	曾是	在	服从	到	巴普蒂斯塔的	认真	要求	那	斯托	同意	因此	到

[meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlaɪəˌnɛs] [baɪ][lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtər][æt; ət][wʌn] [hiːt] ,

make	the	whole	journey	to	Lyonesse	by	land	and	water	at	one	heat	,
制作	这	所有的	旅行	到	莱昂内斯	经过	土地	和	水	在	一	热	,

正是遵从巴普蒂斯塔的恳切请求，斯托才同意一次性完成前往里昂的陆路和水路全程。

[ænd; ənd][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][pen] - [ˈzefər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	not	break	it	at	Pen	-	zephyr	;	she	seemed	to	be	oppressed	with	a
和	不是	休息	它	在	笔	-	和风	;	她	似乎	到	是	受压迫者	和	一个

[dred] [ʌv; əv] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈeniwer] ,

dread	of	lingering	anywhere	,
恐惧	的	挥之不去的	任何地方	,

而且不能在彭泽菲尔打破它；她似乎害怕在任何地方久留。

[ðɪs] [greɪt] [fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈperənts] [wʌns] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

this	great	first	act	of	disobedience	to	her	parents	once	accomplished	,
这	伟大的	第一的	行为	的	不服从	到	她	父母	一次	完成	,

她第一次违抗父母的重大举动完成后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvʌlst] [baɪ]

with	the	weight	on	her	mind	that	her	home	had	to	be	convulsed	by
和	这	重量	在	她	头脑	那	她	家	有	到	是	抽搐	经过

[ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	disclosure	of	it	.
这	披露	的	它	.

她心中充满忧虑，因为这件事的揭露一定会给她的家带来巨大的震动。

[tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm]

To	face	her	difficulties	over	the	water	immediately	she	had	created	them
到	脸	她	困难	超过	这	水	立即地	她	有	创建	他们

[wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

was	,	however	,
曾是	,	然而	,

然而，面对她自己造成的这些水上困难，她却立刻迎难而上。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [mɔːr] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['bæptɪstə][ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər]['lʌvər] ; [ðoʊ] [fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi]

a	course	more	desired	by	Baptista	than	by	her	lover	;	though	for	once	he
一个	课程	更多的	想要的	经过	巴普蒂斯塔	比	经过	她	情人	;	尽管	为了	一次	他

[geɪv] [wei] .

gave	way	.
给予	方式	.

巴普蒂斯塔比她的情人更希望走这条路；尽管这一次，他的情人还是让步了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

The	next	morning	was	bright	and	warm	as	those	which	had	preceded	it	.
这	下一个	早晨	曾是	明亮的	和	温暖的	作为	那些	哪个	有	之前	它	.

第二天早晨和前几天一样，阳光明媚，温暖宜人。

[baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɪrli] [nuːn] ,

By	six	o'clock	it	seemed	nearly	noon	,
经过	六	点钟	它	似乎	几乎	中午	,

六点钟的时候，感觉好像快到中午了。

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] .

as	is	often	the	case	in	that	part	of	England	in	the	summer	season	.
作为	是	经常	这	案件	在	那	部分	的	英格兰	在	这	夏天	季节	.

就像英格兰那个地区夏季经常发生的那样。

[baɪ][naɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

By	nine	they	were	husband	and	wife	.
经过	九	他们	是	丈夫	和	妻子	.

九岁时，他们就成了夫妻。

[ðeɪ] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [treɪn]['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

They	packed	up	and	departed	by	the	earliest	train	after	the	service	;
他们	包装	向上	和	已离开	经过	这	最早	火车	后	这	服务	;

礼拜结束后，他们收拾行装，搭乘最早的火车离开了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]

and	on	the	way	discussed	at	length	what	she	should	say	on	meeting	her
和	在	这	方式	讨论	在	长度	什么	她	应该	说	在	会议	她

['perənts] ,

parents	,
父母	,

途中，他们详细讨论了她见父母时应该说什么。

['tʃɑːrli] ['dik,teitiŋ][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [iːtʃ] [freɪz] .

Charley	dictating	the	turn	of	each	phrase	.
查理	口述	这	转动	的	每个	短语	.

查理口述每句话的走向。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [pen] - ['zefər]

In	her	anxiety	they	had	travelled	so	early	that	when	they	reached	Pen	-	zephyr
在	她	焦虑	他们	有	旅行	所以	早期的	那	什么时候	他们	达到	笔	-	和风

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [taɪm]

they	found	there	were	nearly	two	hours	on	their	hands	before	the	steamer's	time
他们	成立	那里	是	几乎	二	小时	在	他们的	双手	前	这	-	时间

[ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] .

of	sailing	.
的	帆船	.

由于焦虑，他们出发得太早，以至于到达彭泽菲尔时发现距离轮船启航时间还有将近两个小时。

['bæptistə] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Baptista	was	extremely	reluctant	to	be	seen	promenading	the	streets	of	the
巴普蒂斯塔	曾是	极其	不情愿的	到	是	已见	漫步	这	街道	的	这

['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɪl] ,

watering	-	place	with	her	husband	till	,
浇水	-	地方	和	她	丈夫	直到	,

巴普蒂斯塔极不情愿被人看到她和丈夫一起在水乡的街道上散步，直到.....

[æz; əz] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] ,

as	above	stated	,
作为	多于	声明	,

如上所述，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æt; ət]['dʒaɪənts] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

the	household	at	Giant's	Town	should	know	the	unexpected	course	of	events
这	家庭	在	巨人的	镇	应该	知道	这	意外	课程	的	活动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ;

from	her	own	lips	;
从	她	自己的	嘴唇	;

巨人镇的居民应该会从她口中得知这意想不到的事情的进展；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] ['laɪkli] , [ðæt] [sʌm; səm] - [maɪt] [biː; bi]

and	it	was	just	possible	,	if	not	likely	,	that	some	Lyonessian	might	be
和	它	曾是	只是	可能的	,	如果	不是	可能	,	那	一些	-	可能	是

[praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ,

prowling	about	there	,
潜行	关于	那里	,

即便不是绝对不可能，也很有可能有一些莱昂内西亚人在那里游荡。

[ɔːr]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

or	even	have	come	across	the	sea	to	look	for	her	.
或者	甚至	有	来	穿过	这	海	到	看	为了	她	.

甚至有人跨越重洋来寻找她。

[tuː; tə] [miːt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] ,

To	meet	anyone	to	whom	she	was	known	,
到	见面	任何人	到	谁	她	曾是	已知	,

去见见所有认识她的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn]

and	to	have	to	reply	to	awkward	questions	about	the	strange	young	man
和	到	有	到	回复	到	尴尬的	问题	关于	这	奇怪的	年轻的	男人

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wel] - [freɪmd] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]

at	her	side	before	her	well	-	framed	announcement	had	been	delivered	at
在	她	边	前	她	出色地	-	框	公告	有	到过	发表	在

['prɑːpər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

proper	time	and	place	,
恰当的	时间	和	地方	,

而且，在她精心准备的声明于合适的时间和地点发表之前，她还不得不回答关于身边那位陌生年轻男子的尴尬问题。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

was	a	thing	she	could	not	contemplate	with	equanimity	.
曾是	一个	事物	她	可以	不是	沉思	和	平静	.

这是她无法平静看待的事情。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] , [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst]

So	,	instead	of	looking	at	the	shops	and	harbour	,	they	went	along	the	coast
所以	,	反而	的	寻找	在	这	商店	和	港口	,	他们	去	沿着	这	海岸

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

a	little	way	.
一个	小的	方式	.

所以，他们没有去看商店和港口，而是沿着海岸线走了一小段路。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'tens] .

The	heat	of	the	morning	was	by	this	time	intense	.
这	热	的	这	早晨	曾是	经过	这	时间	激烈的	.

此时早晨的酷热已经非常强烈。

[ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm] [klɪfs] , [ænd; ənd] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

They	clambered	up	on	some	cliffs	,	and	while	sitting	there	,
他们	攀爬	向上	在	一些	悬崖	,	和	尽管	坐着	那里	,

他们爬上了一些悬崖，然后坐在那里，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌes 'tiː] ['maɪkəlz] [maʊnt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

looking	around	at	St	Michael's	Mount	and	other	objects	,
寻找	大约	在	英石	迈克尔的	山	和	其他	对象	,

环顾四周，可以看到圣迈克尔山和其他景物。

[tʃɑːrlz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]

Charles	said	to	her	that	he	thought	he	would	run	down	to	the	beach	at
查尔斯	说	到	她	那	他	想法	他	会	跑步	向下	到	这	海滩	在

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

查尔斯对她说，他觉得他会跑到他们脚下的海滩上。

[ænd; ənd] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	take	just	one	plunge	into	the	sea	.
和	拿	只是	一	暴跌	进入	这	海	.

然后纵身跃入大海。

['bæptistə] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gluːmi] , [ʃiː; ʃi] [sed]

Baptista	did	not	much	like	the	idea	of	being	left	alone	;	it	was	gloomy	,	she	said
巴普蒂斯塔	做过	不是	很多	喜欢	这	主意	的	存在	左边	独自的	;	它	曾是	阴沉	,	她	说

.

:

.

巴普蒂斯塔不太喜欢独处；她说，那感觉很阴郁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

But	he	assured	her	he	would	not	be	gone	more	than	a	quarter	of
但	他	保证	她	他	会	不是	是	已消失	更多的	比	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

an	hour	at	the	outside	,
一个	小时	在	这	外部	,

但他向她保证，他不会在外面待超过一刻钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pæsɪvli] [ə'sentid] .

and	she	passively	assented	.
和	她	被动地	同意	.

她默默地同意了。

[daʊn] [hiː; hi] [went] , ['dɪsə'pɪrd] , [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Down	he	went	,	disappeared	,	appeared	again	,	and	looked	back	.
向下	他	去	,	消失	,	出现	再次	,	和	看起来	后退	.

他向下走去，消失了，然后又出现了，回头看了一眼。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wæksn]['ɑːbdʒekt] ,

Then	he	again	proceeded	,	and	vanished	,	till	,	as	a	small	waxen	object	,
然后	他	再次	继续	,	和	消失了	,	直到	,	作为	一个	小的	蜡质	目的	,

然后他又继续前进，消失了，直到变成一个小小的蜡状物体。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʊk] [ðæt] [hæd; həd] [skriːnd] [hɪm; ɪm] , [krɔːs] [ðə; ði] [waɪt]

she	saw	him	emerge	from	the	nook	that	had	screened	him	,	cross	the	white
她	锯	他	出现	从	这	角落	那	有	筛选	他	,	叉	这	白色的

[frɪndʒ] [ʌv; əv] [foʊm] ,

fringe	of	foam	,
边缘	的	泡沫	,

她看见他从遮蔽他的角落里走出来，穿过白色的泡沫边缘，

[ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [bluː] .

and	walk	into	the	undulating	mass	of	blue	.
和	走	进入	这	起伏的	大量的	的	蓝色的	.

走进那片起伏的蓝色海洋。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [siːmd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

Once	in	the	water	he	seemed	less	inclined	to	hurry	than	before	;	he	remained
一次	在	这	水	他	似乎	较少的	倾斜	到	匆忙	比	前	;	他	剩余

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

a	long	time	;
一个	长的	时间	;

下水后，他似乎不像之前那样急于游动；他在水里待了很久；

[ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	,	unable	either	to	appreciate	his	skill	or	criticize	his	want	of	it	at
和	,	无法	任何一个	到	欣赏	他的	技能	或者	批评	他的	想	的	它	在

[ðæt] ['dɪstəns] ,

that	distance	,
那	距离	,

而且，由于距离太远，既无法欣赏他的技巧，也无法批评他技巧的不足。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

she	withdrew	her	eyes	from	the	spot	,
她	退出	她	眼睛	从	这	点	,

她将目光从那个地方移开。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['maɪkəlz] — [naʊ] ['bjuːtɪfli] [toʊnd] [ɪn] [greɪ] .

and	gazed	at	the	still	outline	of	St	Michael's	—	now	beautifully	toned	in	grey	.
和	凝视	在	这	仍然	大纲	的	英石	迈克尔的	—	现在	非常漂亮	色调	在	灰色的	.

然后凝视着圣米迦勒教堂静止的轮廓——现在它呈现出美丽的灰色调。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Her	anxiety	for	the	hour	of	departure	,
她	焦虑	为了	这	小时	的	离开	,

她对启程时刻的焦虑，

[ænd; ənd][tuː; tə][koʊp][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	to	cope	at	once	with	the	approaching	incidents	that	she	would	have
和	到	应付	在	一次	和	这	接近	事件	那	她	会	有

[tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

to	manipulate	as	best	she	could	,
到	操纵	作为	最好的	她	可以	,

为了立即应对即将发生的事件，她必须尽可能地加以控制。

[sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

sent	her	into	a	reverie	.
发送	她	进入	一个	遐想	.

让她陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['tuːzdeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] [taɪm]

It	was	now	Tuesday	;	she	would	reach	home	in	the	evening	—	a	very	late	time
它	曾是	现在	周二	;	她	会	抵达	家	在	这	晚上	—	一个	非常	晚的	时间

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ;

they	would	say	;
他们	会	说	;

现在是星期二；她要到晚上才能到家——他们会说那很晚了；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] ,

but	,	as	the	delay	was	a	pure	accident	,
但	,	作为	这	延迟	曾是	一个	纯的	事故	,

但是，由于延误纯属意外，

[ðeɪ] [wʊd] [diːm] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] - [tə'mɑːroʊ] [stɪl] ['præktɪkəbl] .

they	would	deem	her	marriage	to	Mr	Heddegan	tomorrow	still	practicable	.
他们	会	认为	她	婚姻	到	先生	-	明天	仍然	切实可行的	.

他们认为她明天与赫德根先生的婚姻仍然可行。

[ðen] [tʃɑːrlz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Then	Charles	would	have	to	be	produced	from	the	background	.
然后	查尔斯	会	有	到	是	生产	从	这	背景	.

那么查尔斯就必须从幕后被拉出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

It	was	a	terrible	undertaking	to	think	of	,
它	曾是	一个	糟糕的	承诺	到	思考	的	,

想到这件事就觉得可怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [tə'merəti] [ɪn] ['wedɪŋ] [soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	she	almost	regretted	her	temerity	in	wedding	so	hastily	that	morning	.
和	她	几乎	后悔	她	鲁莽	在	婚礼	所以	草草	那	早晨	.

她几乎后悔那天早上那么仓促地举行婚礼。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['krʌʃɪŋ] ; [ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	rage	of	her	father	would	be	so	crushing	;	the	reproaches	of	her
这	愤怒	的	她	父亲	会	是	所以	压碎	;	这	责备	的	她

['mʌðər] [soʊ] ['bɪtər] ;

mother	so	bitter	;
母亲	所以	苦的	;

父亲的怒火会令她痛苦不堪；母亲的责备会令她痛苦万分；

[ænd; ənd][pər'hæps] [tʃɑːrlz] [wʊd] ['ænsər] ['hɑːtli] , [ænd; ənd][pər'hæps] [kɔːz] [ɪ'streɪndʒmənt] [tɪl]

and	perhaps	Charles	would	answer	hotly	,	and	perhaps	cause	estrangement	till
和	也许	查尔斯	会	回答	热	,	和	也许	原因	隔阂	直到

[deθ] .

death	.
死亡	.

或许查尔斯会激烈回应，甚至可能导致两人终生疏离。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [noʊ][ə'lɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ˌes 'tiː] [mɝ'iːəz] ,

There	had	obviously	been	no	alarm	about	her	at	St	Maria's	,
那里	有	明显地	到过	不	警报	关于	她	在	英石	玛丽亚的	,

显然，圣玛丽亚医院并没有对她的安危感到担忧。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

or	somebody	would	have	sailed	across	to	inquire	for	her	.
或者	某人	会	有	航行	穿过	到	查询	为了	她	.

否则就会有人乘船过来打听她的下落了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

She	had	,	in	a	letter	written	at	the	beginning	of	the	week	,
她	有	,	在	一个	信	书面	在	这	开始	的	这	星期	,

她在本周初写的一封信中写道：

['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['skuːlhaʊs] ;

spoken	of	the	hour	at	which	she	intended	to	leave	her	country	schoolhouse	;
说	的	这	小时	在	哪个	她	故意的	到	离开	她	国家	校舍	;

谈到她打算离开乡村学校的时间；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [pər'siːvd] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] ['taɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	from	this	her	friends	had	probably	perceived	that	by	such	timing	she
和	从	这	她	朋友们	有	大概	感知	那	经过	这样的	定时	她

[wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [boʊt] .

would	run	a	risk	of	losing	the	Saturday	boat	.
会	跑步	一个	风险	的	输	这	周六	船	.

她的朋友们可能由此意识到，按照这个时间安排，她可能会错过周六的船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [sæt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz]

She	had	missed	it	,	and	as	a	consequence	sat	here	on	the	shore	as
她	有	错过	它	,	和	作为	一个	结果	卫星	这里	在	这	支撑	作为

['mɪsɪz] [tʃɑːrlz] [stoʊ] .

Mrs	Charles	Stow	.
太太	查尔斯	斯托	.

她错过了机会，结果就以查尔斯·斯托夫人的身份坐在岸边。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

This	brought	her	to	the	present	,
这	带来	她	到	这	展示	,

这使她来到了现在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['maɪkəlz] [maʊnt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

and	she	turned	from	the	outline	of	St	Michael's	Mount	to	look	about	for
和	她	转向	从	这	大纲	的	英石	迈克尔的	山	到	看	关于	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɔːrm] .

her	husband's	form	.
她	丈夫的	形式	.

于是她转过身，不再凝视圣迈克尔山的轮廓，四处寻找丈夫的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [siː] .

He	was	,	as	far	as	she	could	discover	,	no	longer	in	the	sea	.
他	曾是	,	作为	远的	作为	她	可以	发现	,	不	更长	在	这	海	.

据她所知，他已经不在海里了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .

Then	he	was	dressing	.
然后	他	曾是	敷料	.

然后他开始穿衣服。

[baɪ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [leɪ] .

By	moving	a	few	steps	she	could	see	where	his	clothes	lay	.
经过	移动	一个	很少	步骤	她	可以	看	在哪里	他的	衣服	躺	.

她往前走了几步，就能看到他的衣服放在哪里了。

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

But	Charles	was	not	beside	them	.
但	查尔斯	曾是	不是	旁	他们	.

但查尔斯并不在他们身边。

['bæptistə] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Baptista	looked	back	again	at	the	water	in	bewilderment	,
巴普蒂斯塔	看起来	后退	再次	在	这	水	在	困惑	,

巴普蒂斯塔困惑地再次回头望向水面。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] .

as	if	her	senses	were	the	victim	of	some	sleight	of	hand	.
作为	如果	她	感官	是	这	受害者	的	一些	诡计	的	手	.

仿佛她的感官受到了某种障眼法的操控。

[nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ɔːr][spɑːt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɔːr] [feɪs] [ʃoʊd] ['eniwer] .

Not	a	speck	or	spot	resembling	a	man's	head	or	face	showed	anywhere	.
不是	一个	斑点	或者	点	类似	一个	男人的	头	或者	脸	显示	任何地方	.

任何地方都没有出现任何类似人头或脸的斑点或痕迹。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ,

By	this	time	she	was	alarmed	,
经过	这	时间	她	曾是	惊慌	,

这时她感到惊恐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

and	her	alarm	intensified	when	she	perceived	a	little	beyond	the	scene	of
和	她	警报	加强	什么时候	她	感知	一个	小的	超过	这	场景	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['beɪðɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eriə] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

her	husband's	bathing	a	small	area	of	water	,
她	丈夫的	洗澡	一个	小的	区域	的	水	,

当她看到丈夫洗澡的场景稍远处有一小片水域时，她的惊恐情绪更加强烈了。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɪk'spæns] [æz; əz]

the	quality	of	whose	surface	differed	from	that	of	the	surrounding	expanse	as
这	质量	的	谁	表面	不同	从	那	的	这	周围	广阔	作为

[ðə; ði] [kɔːrs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faʊl] [pætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [miːd] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪn]

the	coarse	vegetation	of	some	foul	patch	in	a	mead	differs	from	the	fine
这	粗	植被	的	一些	犯规	修补	在	一个	蜂蜜酒	不同	从	这	美好的

[griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

green	of	the	remainder	.
绿色的	的	这	余	.

其表面质量与周围区域的质量不同，就像草地上某些污秽地块的粗糙植被与其余部分的翠绿植被不同一样。

['elsˌwer] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fleksjuəs] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [vəː'mikjulitid -leitid;][ænd; ənd] ['lʌmpi] ,

Elsewhere	it	looked	flexuous	,	here	it	looked	vermiculated	and	lumpy	,
别处	它	看起来	灵活的	,	这里	它	看起来	蠕虫状的	和	凹凸不平	,

其他地方看起来柔软有弹性，而这里看起来却像蠕虫一样，凹凸不平。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [mə'riːn] [ɪks'piərɪənsɪz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [tuː]

and	her	marine	experiences	suggested	to	her	in	a	moment	that	two
和	她	海洋	经历	建议	到	她	在	一个	片刻	那	二

['kɜːənts] [met] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

currents	met	and	caused	a	turmoil	at	this	place	.
电流	遇见	和	导致	一个	动荡	在	这	地方	.

她的航海经验让她突然想到，两股洋流在这里交汇，造成了湍流。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [ə'laʊ] .

She	descended	as	hastily	as	her	trembling	limbs	would	allow	.
她	下降	作为	草草	作为	她	发抖	四肢	会	允许	.

她颤抖着四肢，尽可能快地走下山去。

[ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [wʌz; wəz] ['terəbli] [lɔːŋ] ,

The	way	down	was	terribly	long	,
这	方式	向下	曾是	可怕	长的	,

下山的路非常漫长。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

and	before	reaching	the	heap	of	clothes	it	occurred	to	her	that	,	after	all	,
和	前	到达	这	堆	的	衣服	它	发生	到	她	那	,	后	全部	,

在走到那堆衣服跟前之前，她突然想到，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [rʌn] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [help] .

it	would	be	best	to	run	first	for	help	.
它	会	是	最好的	到	跑步	第一的	为了	帮助	.

最好先跑去寻求帮助。

['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lætərəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['ɪnlənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [mæn] ,

Hastening	along	in	a	lateral	direction	she	proceeded	inland	till	she	met	a	man	,
加速	沿着	在	一个	侧	方向	她	继续	内陆	直到	她	遇见	一个	男人	,

她加快脚步，横向向内陆走去，直到遇到一个男人。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [tuː] ['ʌðər] .

and	soon	afterwards	two	others	.
和	很快	然后	二	其他的	.

随后不久又有两人加入。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm]

To	them	she	exclaimed	,	'	I	think	a	gentleman	who	was	bathing	is	in	some
到	他们	她	惊呼	,	-	我	思考	一个	绅士	WHO	曾是	洗澡	是	在	一些

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

她对他们说："我认为一位正在洗澡的先生遇到了危险。"

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	cannot	see	him	as	I	could	.
我	不能	看	他	作为	我	可以	.

我无法像以前那样看到他了。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [rʌn] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] ? -

Will	you	please	run	and	help	him	,	at	once	,	if	you	will	be	so	kind	?	'
将要	你	请	跑步	和	帮助	他	,	在	一次	,	如果	你	将要	是	所以	种类	?	-

如果你愿意的话，请你立刻跑去帮帮他好吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] ,

She	did	not	think	of	turning	to	show	them	the	exact	spot	,
她	做过	不是	思考	的	转弯	到	展示	他们	这	精确的	点	,

她当时并没有想到要转身给他们指路。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,

indicating	it	vaguely	by	the	direction	of	her	hand	,
表明	它	依稀	经过	这	方向	的	她	手	,

她用手势含糊地表示了一下。

[ænd; ənd] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [mɔːr] [ə'sɪstəns] .

and	still	going	on	her	way	with	the	idea	of	gaining	more	assistance	.
和	仍然	去	在	她	方式	和	这	主意	的	获得	更多的	协助	.

她仍然抱着获得更多帮助的想法继续前进。

[wen] [ʃiː; ʃi] [diːmd] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪntnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ,

When	she	deemed	,	in	her	faintness	,	that	she	had	carried	the	alarm	far	enough	,
什么时候	她	被认为	,	在	她	模糊	,	那	她	有	携带	这	警报	远的	足够的	,

当她在昏迷中认为自己已经把警报传得足够远时，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr'self] [bæk] [ə'gen] .

she	faced	about	and	dragged	herself	back	again	.
她	面对	关于	和	拖拽	她自己	后退	再次	.

她转过身，拖着疲惫的身体又走了回去。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['dredɪd] [spɑːt] [ʃiː; ʃi] [met] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

Before	reaching	the	now	dreaded	spot	she	met	one	of	the	men	.
前	到达	这	现在	令人恐惧的	点	她	遇见	一	的	这	男人	.

在到达那个如今令她恐惧的地方之前，她遇到了其中一个男人。

- [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

'	We	can	see	nothing	at	all	,	Miss	,	'	he	declared	.
-	我们	能	看	没有什么	在	全部	,	错过	,	-	他	声明	.

“我们什么也看不见，小姐，”他说道。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [kloʊðz]

Having	gained	the	beach	,	she	found	the	tide	in	,	and	no	sign	of	Charley's	clothes
拥有	获得	这	海滩	,	她	成立	这	潮	在	,	和	不	符号	的	查理的	衣服

. : .

到达沙滩后，她发现潮水已经上涨，查理的衣服却不见踪影。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	other	men	whom	she	had	besought	to	come	had	disappeared	,
这	其他	男人	谁	她	有	恳求	到	来	有	消失	,

她恳求来的其他人都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [met]

it	must	have	been	in	some	other	direction	,	for	she	had	not	met
它	必须	有	到过	在	一些	其他	方向	,	为了	她	有	不是	遇见

[ðem; ðəm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

them	going	away	.
他们	去	离开	.

一定是往另一个方向去了，因为她没有遇到他们离开。

[ðeɪ] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] [ə; eɪ] [mɪr] [kən'dʒektʃər] ,

They	,	finding	nothing	,	had	probably	thought	her	alarm	a	mere	conjecture	,
他们	,	寻找	没有什么	,	有	大概	想法	她	警报	一个	仅仅	推测	,

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] .

and	given	up	the	quest	.
和	给定	向上	这	寻求	.

他们一无所获，可能认为她的惊恐只是猜测，便放弃了调查。

['bæptistə] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

Baptista	sank	down	upon	the	stones	near	at	hand	.
巴普蒂斯塔	沉没	向下	之上	这	石头	靠近	在	手	.

巴普蒂斯塔瘫坐在附近的石头上。

[wer] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ʌn'drest] [wʌz; wəz] [naʊ] [siː] .

Where	Charley	had	undressed	was	now	sea	.
在哪里	查理	有	脱光衣服	曾是	现在	海	.

查理脱衣服的地方现在变成了大海。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,

There	could	not	be	the	least	doubt	that	he	was	drowned	,
那里	可以	不是	是	这	至少	怀疑	那	他	曾是	溺水	,

毫无疑问，他溺水身亡了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [sʌkt] ['ʌndər] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [haɪ] -

and	his	body	sucked	under	by	the	current	;	while	his	clothes	,	lying	within	high	-
和	他的	身体	真烂	在下面	经过	这	当前的	;	尽管	他的	衣服	,	说谎	之内	高的	-

['wɔːtər] [mɑːrk] ,

water	mark	,
水	标记	,

他的身体被水流卷入水下；而他的衣服则留在高水位线内，

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

had	probably	been	carried	away	by	the	rising	tide	.
有	大概	到过	携带	离开	经过	这	上升	潮	.

很可能是被上涨的潮水冲走了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [tɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n]

She	remained	in	a	stupor	for	some	minutes	,	till	a	strange	sensation
她	剩余	在	一个	昏迷	为了	一些	分钟	,	直到	一个	奇怪的	感觉

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [pə'sɛpʃən] ,

succeeded	the	aforesaid	perceptions	,
成功了	这	上述	感知	,

她呆滞了几分钟，直到一种奇怪的感觉取代了之前的感知。

['mɪstɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪzɪkli] ['ɔːlmoʊst][ɪ'nɜːrt] .

mystifying	her	intelligence	,	and	leaving	her	physically	almost	inert	.
神秘的	她	智力	,	和	离开	她	身体	几乎	惰性	.

这令她智力大打折扣，并使她身体几乎失去知觉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

With	his	personal	disappearance	,
和	他的	个人的	消失	,

随着他的失踪，

[ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] ,

the	last	three	days	of	her	life	with	him	seemed	to	be	swallowed	up	,
这	最后的	三	天	的	她	生活	和	他	似乎	到	是	吞咽	向上	,

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

also	his	image	,
还	他的	图像	,

与他共度的最后三天仿佛被吞噬，他的身影也随之消逝。

[ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] , [weɪnd] ['kjʊriəsli] , [ri'siːdid] [fɑːr] [ə'weɪ] , [gruː] ['streɪndʒər][ænd; ənd]

in	her	mind's	eye	,	waned	curiously	,	receded	far	away	,	grew	stranger	and
在	她	心灵的	眼睛	,	减弱	奇怪的是	,	消退	远的	离开	,	生长	陌生人	和

['streɪndʒər] , [les] [ænd; ənd] [les] ['riːəl] .

stranger	,	less	and	less	real	.
陌生人	,	较少的	和	较少的	真实的	.

在她脑海中，它奇特地减弱了，远远地远去，变得越来越奇怪，越来越不真实。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] , [æd'ventʃərəs] ,

Their	meeting	and	marriage	had	been	so	sudden	,	unpremeditated	,	adventurous	,
他们的	会议	和	婚姻	有	到过	所以	突然	,	无预谋的	,	冒险的	,

他们的相遇和婚姻如此突然、毫无预谋、充满冒险精神。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs]

that	she	could	hardly	believe	that	she	had	played	her	part	in	such	a	reckless
那	她	可以	几乎	相信	那	她	有	玩	她	部分	在	这样的	一个	鲁莽

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

她简直不敢相信自己竟然参与了这样一场鲁莽的闹剧。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ,

Of	all	the	few	hours	of	her	life	with	Charles	,
的	全部	这	很少	小时	的	她	生活	和	查尔斯	,

在她与查尔斯相处的短短几个小时里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['meməri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːr'tuːɪtəs]
the portion that most insisted in coming back to memory was their fortuitous
这 部分 那 最多 坚持 在 未来 后退 到 记忆 曾是 他们的 偶然
[ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sætərdeɪ] ,
encounter on the previous Saturday ,
遇到 在 这 以前的 周六 ,

最令人难以忘怀的是上周六的那次偶然相遇。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['bɪtər] ['reprəˌmændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ə'tæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and those bitter reprimands with which he had begun the attack , as it
和 那些 苦的 训斥 和 哪个 他 有 开始 这 攻击 , 作为 它
[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,
might be called ,
可能 是 称为 ,

以及他最初发起攻击时那些尖刻的斥责，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [piːkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .
which had piqued her to an unexpected consummation .
哪个 有 激怒 她 到 一个 意外 圆房 .

这激起了她意想不到的欲望，最终导致了性行为的发生。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kruːəlti] , [æn; ən] [ɪm'pɪriəsnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] , [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd]
A sort of cruelty , an imperiousness , even in his warmth , had characterized
一个 种类 的 残酷 , 一个 专横跋扈 , 甚至 在 他的 温暖 , 有 特征化的
[tʃɑːrlz] [stoʊ] .
Charles Stow .
查尔斯 斯托 .

查尔斯·斯托即使在热情中也带有一种残酷和专横的特质。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] ;
As a lover he had ever been a bit of a tyrant ;
作为 一个 情人 他 有 曾经 到过 一个 少量 的 一个 暴君 ;

作为情人，他一直有点专横跋扈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['prɪti] ['truːli][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
and it might pretty truly have been said that he had stung her into
和 它 可能 漂亮的 真的 有 到过 说 那 他 有 被蜇了 她 进入
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
marriage with him at last .
婚姻 和 他 在 最后的 .

可以说，他最终用计谋把她骗嫁给了他。

[stɪl] [mɔːr] ['eɪliən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf][dɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ['ɑːpəreɪt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ;
Still more alien from her life did these reflections operate to make him ;
仍然 更多的 外星人 从 她 生活 做过 这些 反思 操作 到 制作 他 ;

这些想法对他来说，与她的生活更加格格不入；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ]
and then they would be chased away by an interval of passionate weeping
和 然后 他们 会 是 追逐 离开 经过 一个 间隔 的 热情的 哭泣
[ænd; ənd][mæd] [rɪ'gret] .
and mad regret .
和 疯狂的 后悔 .

然后，他们会被一阵激烈的哭泣和疯狂的悔恨所驱散。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'fju:zd] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
there returned upon the confused mind of the young wife the recollection that she
那里 返回 之上 这 使困惑 头脑 的 这 年轻的 妻子 这 回忆 那 她
[wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ['hoʊmwərd] ,
was on her way homeward ,
曾是 在 她 方式 回家 ,

年轻妻子混乱的思绪中重新浮现出她正在回家的路上这一念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʊd] [seɪl] [ɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
and that the packet would sail in three - quarters of an hour .
和 那 这 包 会 帆 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

包裹将在四十五分钟后启航。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['pærəsɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪŋ]
Except the parasol in her hand , all she possessed was at the station awaiting
除了 这 阳伞 在 她 手 , 全部 她 拥有 曾是 在 这 车站 等待中
[hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd] ['dʒɜ:rni] .
her onward journey .
她 向前 旅行 .

除了手中的阳伞，她所有的行李都留在了车站，等待着她接下来的旅程。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv]
She looked in that direction ; and , entering one of those undemonstrative
她 看起来 在 那 方向 ; 和 , 进入 一 的 那些 不善于表达的
['feɪzɪz] [soʊ] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
phases so common with her ,
阶段 所以 常见的 和 她 ,

她朝那个方向望去；然后，她进入了那种她经常表现出的不露声色的状态，

[wɔ:kt] ['kwaɪətli][ɑ:n] .
walked quietly on .
步行 悄悄 在 .

静静地走着。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ;
At first she made straight for the railway ;
在 第一的 她 制成 直的 为了 这 铁路 ;

起初她径直走向铁路；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] [laɪn]
but suddenly turning she went to a shop and wrote an anonymous line
但 突然 转弯 她 去 到 一个 店铺 和 写道 一个 匿名的 线
[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd]
announcing his death by drowning to the only person she had ever heard
宣布 他的 死亡 经过 溺水 到 这 仅有的 人 她 有 曾经 听到
[tʃɑ:rlz] ['menʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] .
Charles mention as a relative .
查尔斯 提到 作为 一个 相对的 .

但她突然转身去了一家商店，匿名写了一封信，宣布查尔斯溺水身亡，并将信件寄给了她唯一听查尔斯提起过的亲戚。

['poʊstɪŋ] [ðɪs] ['stelθɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
Posting this stealthily , and with a fearful look around her ,
发帖 这 悄悄地 , 和 和 一个 可怕 看 大约 她 ,

她偷偷地发布了这条消息，同时惊恐地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ɪˈvents] ,

she	seemed	to	acquire	a	terror	of	the	late	events	,
她	似乎	到	获得	一个	恐怖	的	这	晚的	活动	,

她似乎对最近发生的事情感到恐惧。

[pərˈsʊ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspektər] .

pursuing	her	way	to	the	station	as	if	followed	by	a	spectre	.
追求	她	方式	到	这	车站	作为	如果	随后	经过	一个	幽灵	.

她一路追赶到车站，仿佛被幽灵跟踪一般。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]

When	she	got	to	the	office	she	asked	for	the	luggage	that	she	had	left	there
什么时候	她	得到	到	这	办公室	她	问	为了	这	行李	那	她	有	左边	那里

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [trʌŋk] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [læpst] .

on	the	Saturday	as	well	as	the	trunk	left	on	the	morning	just	lapsed	.
在	这	周六	作为	出色地	作为	这	树干	左边	在	这	早晨	只是	失效	.

她到达办公室后，要求取回她周六留在办公室的行李，以及刚刚过期的早上留下的行李箱。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ˈfɑːloʊd] .

All	were	put	in	the	boat	,	and	she	herself	followed	.
全部	是	放	在	这	船	,	和	她	她自己	随后	.

所有人都上了船，她自己也跟着上了船。

[ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] ,

Quickly	as	these	things	had	been	done	,	the	whole	proceeding	,	nevertheless	,
迅速地	作为	这些	事物	有	到过	完毕	,	这	所有的	进行中	,	尽管如此	,

尽管这些事情进展得很快，但整个过程却.....

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɑːn] [bæptɪstəs] [pɑːrt] ,

had	been	almost	automatic	on	Baptista's	part	,
有	到过	几乎	自动的	在	巴普蒂斯塔的	部分	,

对巴普蒂斯塔来说，这几乎是下意识的。

[er] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

ere	she	had	come	to	any	definite	conclusion	on	her	course	.
埃雷	她	有	来	到	任何	定	结论	在	她	课程	.

在她对自己的路线做出任何明确的决定之前。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] ,

Just	before	the	bell	rang	she	heard	a	conversation	on	the	pier	,
只是	前	这	钟	响铃	她	听到	一个	对话	在	这	码头	,

就在钟声响起之前，她听到码头上有人在说话。

[wɪtʃ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [læst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ɪf] [ˈeni] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd]

which	removed	the	last	shade	of	doubt	from	her	mind	,	if	any	had	existed
哪个	已移除	这	最后的	阴影	的	怀疑	从	她	头脑	,	如果	任何	有	存在

,

,

,

这彻底消除了她心中最后一丝疑虑，如果之前还有的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [stoʊz] [ˈwɪdoʊ] .

that	she	was	Charles	Stow's	widow	.
那	她	曾是	查尔斯	斯托的	寡妇	.

她是查尔斯·斯托的遗孀。

[ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ˈfrægmənteri] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [piːs] [ðem; ðəm] [aʊt] .

The	sentences	were	but	fragmentary	,	but	she	could	easily	piece	them	out	.
这	句子	是	但	片段	,	但	她	可以	容易地	片	他们	出去	.

句子虽然不完整，但她很容易就能把它们拼凑起来。

- [ə; eɪ][mæn] [draʊnd] — [swæm] [aʊt] [tuː] [fɑːr] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] — ['piːp(ə)l]

'	A	man	drowned	—	swam	out	too	far	—	was	a	stranger	to	the	place	—	people
-	一个	男人	溺水	—	游泳	出去	也	远的	—	曾是	一个	陌生人	到	这	地方	—	人们

[ɪn] [boʊt] — [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] — ['kudnt] [get] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] . -

in	boat	—	saw	him	go	down	—	couldn't	get	there	in	time	.	'
在	船	—	锯	他	去	向下	—	不能	得到	那里	在	时间	.	-

“一名男子溺水身亡——游得太远了——他对这个地方不熟悉——船上的人——看到他沉入水中——但没能及时赶到。”

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æz; əz] [jet] ;

The	news	was	little	more	definite	than	this	as	yet	;
这	消息	曾是	小的	更多的	定	比	这	作为	然而	;

目前为止，消息还没有更确切的进展；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['steɪtɪd] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [truː] .

though	it	may	as	well	be	stated	once	for	all	that	the	statement	was	true	.
尽管	它	可能	作为	出色地	是	声明	一次	为了	全部	那	这	陈述	曾是	真的	.

虽然可以一劳永逸地声明，该说法属实。

['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [tuː] [fɑːr]

Charley	,	with	the	over	-	confidence	of	his	nature	,	had	ventured	out	too	far
查理	,	和	这	超过	-	信心	的	他的	自然	,	有	冒险	出去	也	远的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

for	his	strength	,
为了	他的	力量	,

查理生性自信过头，冒险走得太远，超出了他的能力范围。

[ænd; ənd] [sə'kʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,

and	succumbed	in	the	absence	of	assistance	,
和	屈服了	在	这	缺席	的	协助	,

由于缺乏援助而死亡。

[hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] [mɪd] - [depθs]

his	lifeless	body	being	at	the	moment	suspended	in	the	transparent	mid	-	depths
他的	无生命	身体	存在	在	这	片刻	暂停	在	这	透明的	中	-	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

of	the	bay	.
的	这	湾	.

他冰冷的尸体此刻悬浮在海湾清澈的深处。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] ,

His	clothes	,	however	,	had	merely	been	gently	lifted	by	the	rising	tide	,
他的	衣服	,	然而	,	有	仅仅	到过	轻轻地	抬起	经过	这	上升	潮	,

然而，他的衣服只是被上涨的潮水轻轻地撩了起来。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nʊk] [hɑːrd][baɪ] ,

and	floated	into	a	nook	hard	by	,
和	漂浮	进入	一个	角落	难的	经过	,

然后飘进了附近的一个角落里，

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] .

where	they	lay	out	of	sight	of	the	passers	-	by	till	a	day	or	two	after	.
在哪里	他们	躺	出去	的	视线	的	这	过路人	-	经过	直到	一个	天	或者	二	后	.

它们静静地躺在路人看不到的地方，直到一两天后才被发现。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

In	ten	minutes	they	were	steaming	out	of	the	harbour	for	their	voyage	of
在	十	分钟	他们	是	蒸煮	出去	的	这	港口	为了	他们的	航程	的

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] ,

four	or	five	hours	,
四	或者	五	小时	,

十分钟后，他们便驶出港口，开始了四五个小时的航程。

[æt; ət] [huːz] ['endɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

at	whose	ending	she	would	have	to	tell	her	strange	story	.
在	谁	结束	她	会	有	到	告诉	她	奇怪的	故事	.

在故事的结尾，她不得不讲述自己这段离奇的经历。

[æz; əz][pen] - ['zefər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ɪn'vaɪərənɪŋ] [siːnz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] ['maʊsˌhoʊl] [ænd; ənd]

As	Pen	-	zephyr	and	all	its	environing	scenes	disappeared	behind	Mousehole	and
作为	笔	-	和风	和	全部它是		环境	场景	消失	在后面	鼠洞	和

[ˌes 'tiː] ['klɛmənts] [aɪl] , [bæptɪstəs] [ɪ'femərəl] ,

St	Clement's	Isle	,	Baptista's	ephemeral	,
英石	克莱门特的	小岛	,	巴普蒂斯塔的	短暂的	,

当彭泽菲尔及其周围所有景色消失在莫斯霍尔和圣克莱门特岛之后，巴普蒂斯塔短暂的，

['miːtiər] - [laɪk] ['hʌzbənd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəsi] .

meteor	-	like	husband	impressed	her	yet	more	as	a	fantasy	.
流星	-	喜欢	丈夫	印象深刻	她	然而	更多的	作为	一个	幻想	.

她那如流星般耀眼的丈夫，更让她觉得像梦中情人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træns] - [laɪk] [steɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði]

She	was	still	in	such	a	trance	-	like	state	that	she	had	been	an	hour	on	the
她	曾是	仍然	在	这样的	一个	发呆	-	喜欢	状态	那	她	有	到过	一个	小时	在	这

['lɪt(ə)l] ['pækɪt] - [boʊt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ][fækt] [ðæt] ['mɪstər] -

little	packet	-	boat	before	she	became	aware	of	the	agitating	fact	that	Mr	Heddegan
小的	包	-	船	前	她	成为	意识到的	的	这	搅拌	事实	那	先生	-

[wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was	on	board	with	her	.
曾是	在	木板	和	她	.

她仍然处于一种恍惚的状态，以至于在小邮船上待了一个小时后，她才意识到赫德根先生和她一起在船上，这是一个令人不安的事实。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [left] [hænd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['waɪfhʊd] .

Involuntarily	she	slipped	from	her	left	hand	the	symbol	of	her	wifehood	.
不由自主	她	滑倒了	从	她	左边	手	这	象征	的	她	妻子	.

她不由自主地从左手滑落了象征她妻子身份的饰品。

- ['hiː] - ['hiː] !

'	Hee	-	hee	!
-	熙	-	嘿	!

“嘻嘻！”

[wel] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['wʊdnt] [ˌɪntə'rʌpt] - [iː] .

Well	,	the	truth	is	,	I	wouldn't	interrupt	'	ee	.
出色地	,	这	真相	是	,	我	不会	打断	-	ee	.

说实话，我不会打断他。

" [aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][dəunt] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri]

"	I	reckon	she	don't	see	me	,	or	won't	see	me	,	"	I	said	,	"	and	what's	the	hurry
"	我	估计	她	不	看	我	,	或者	惯于	看	我	,	"	我	说	,	"	和	是什么	这	匆忙

?

?
?

“我估计她没看见我，或者不会看见我，”我说，“那你急什么呢？”

[ʃiːl] [siː] [ɪˈnʌf] [oʊ] - [ˌem ˈiː] [suːn] !
She'll see enough o ' me soon !
壳 看 足够的 o - 我 很快 !

她很快就会见识到我的厉害了!

" [aɪ] [hoʊp] [jiː; ji] [biː; bi] [wel] , ['miː] [dɪr] ? -
" I hope ye be well , mee deer ? '
" 我 希望 是的 是 出色地 , 美 鹿 ? -

“我的小鹿，你一切都好吗？”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [heɪl] , [wel] - [kənˈdɪʃnd] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
He was a hale , well - conditioned man of about five and fifty ,
他 曾是 一个 哈尔 , 出色地 - 条件反射 男人 的 关于 五 和 五十 ,

他身体健康，体格健壮，大约五十五岁左右。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [blʌfs]
of the complexion common to those whose lives are passed on the bluffs
的 这 肤色 常见的 到 那些 谁 生活 是 通过了 在 这 悬崖
[ænd; ənd] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [aɪl] .
and beaches of an ocean isle .
和 海滩 的 一个 海洋 小岛 .

肤色与那些在海洋岛屿的悬崖和海滩上度过一生的人的肤色相同。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,
He extended the four quarters of his face in a genial smile ,
他 扩展 这 四 四分之一 的 他的 脸 在 一个 和蔼可亲 微笑 ,

他露出了和蔼可亲的笑容，脸庞四肢舒展。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mægnɪtuːd] .
and his hand for a grasp of the same magnitude .
和 他的 手 为了 一个 抓牢 的 这 相同的 震级 .

他的手也伸向了同样大小的物体。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [sərˈpraɪzd] [dɑːˈsɪləti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :
She gave her own in surprised docility , and he continued :
她 给予 她 自己的 在 惊讶 码头 , 和 他 持续 :

她出乎意料地顺从地回应了他，他继续说道：

- [aɪ] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [miːt] - [iː] .
' I couldn't help coming across to meet ' ee .
- 我 不能 帮助 未来 穿过 到 见面 - ee .

我忍不住过来见见她。

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['sætərdeɪ] !
What an unfortunate thing you missing the boat and not coming Saturday !
什么 一个 不幸 事物 你 丢失的 这 船 和 不是 未来 周六 !

真可惜你错过了周六的行程!

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɔːrnd] - [iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
They meant to have warned ' ee that the time was changed ,
他们 意思是 到 有 警告 - ee 那 这 时间 曾是 已更改 ,

他们本意是想提醒你时间已经更改了。

[bʌt; bət] [fərˈgɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
but forgot it at the last moment .
但 忘了 它 在 这 最后的 片刻 .

但最后一刻却忘了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] - [iː] [maɪˈself] ,
The truth is that I should have informed ' ee myself ,
这 真相 是 那 我 应该 有 知情的 - ee 我 ,

事实是我应该自己去了解情况的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪzi] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑ:b][læst] [wi:k] ,

but	I	was	that	busy	finishing	up	a	job	last	week	,
但	我	曾是	那	忙碌的	精加工	向上	一个	工作	最后的	星期	,

但我上周忙着完成一项工作，实在太忙了。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wi:k] [fri:] ,

so	as	to	have	this	week	free	,
所以	作为	到	有	这	星期	自由的	,

这样我这周就可以空出来了。

[ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

that	I	trusted	to	your	father	for	attending	to	these	little	things	.
那	我	可信	到	你的	父亲	为了	参加	到	这些	小的	事物	.

我信任你父亲，让他处理这些小事。

[haʊ'evər] , [soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ,

However	,	so	plain	and	quiet	as	it	is	all	to	be	,
然而	,	所以	清楚的	和	安静的	作为	它	是	全部	到	是	,

然而，尽管一切都如此平淡平静，

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

it	really	do	not	matter	so	much	as	it	might	otherwise	have	done	,
它	真的	做	不是	事情	所以	很多	作为	它	可能	否则	有	完毕	,

其实这件事并没有想象中那么重要。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ji:; ji] ['hævnt] [bɪn] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] .

and	I	hope	ye	haven't	been	greatly	put	out	.
和	我	希望	是的	还没有	到过	非常	放	出去	.

希望你们没有因此感到非常失望。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ju:d] ['su:nər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - [i:] — [ɪf] - [i:] [fi:l] [ʃaɪ] [æt; ət][ɔ:l]

if	you'd	sooner	that	I	should	not	be	seen	talking	to	'	ee	—	if	'	ee	feel	shy	at	all
如果	你会	很快	那	我	应该	不是	是	已见	说	到	-	ee	—	如果	-	ee	感觉	害羞的	在	全部

[bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] — [dʒʌst] [seɪ] .

before	strangers	—	just	say	.
前	陌生人	—	只是	说	.

如果你不想让我看到你和她说话——如果你在陌生人面前感到害羞——那就直接说。

[aɪl] [li:v] - [i:] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [tɪl] [wi:; wi] [get] [hoʊm] . -

I'll	leave	'	ee	to	yourself	till	we	get	home	.	'
患病的	离开	-	ee	到	你自己	直到	我们	得到	家	.	-

回家之前，我就不打扰你了。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] .

'	Thank	you	much	.
-	感谢	你	很多	.

非常感谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ['mɪstər] - . -

I	am	indeed	a	little	tired	,	Mr	Heddegan	.	'
我	是	的确	一个	小的	疲劳的	,	先生	-	.	-

“我确实有点累了，赫德根先生。”

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɜ:r'beɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['stroʊld] [ə'weɪ] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [maɪ'nu:tli]

He	nodded	urbane	acquiescence	,	strolled	away	immediately	,	and	minutely
他	点头	彬彬有礼	默认	,	漫步	离开	立即地	,	和	精确到分钟

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

inspected	the	surface	of	the	funnel	,
检查	这	表面	的	这	漏斗	,

他彬彬有礼地点了点头表示同意，随即踱步离开，仔细检查了漏斗的表面。

[tɪl] [sʌm; səm] ['fi:meɪl] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv]['dʒaɪənts] [taʊn] ['titəd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

till	some	female	passengers	of	Giant's	Town	tittered	at	what	they	must	have
直到	一些	女性	乘客	的	巨人的	镇	窃笑	在	什么	他们	必须	有

[θɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['meni] [ɑ:n][ˌes 'ti:]

thought	a	rebuff	—	for	the	approaching	wedding	was	known	to	many	on	St
想法	一个	回绝	—	为了	这	接近	婚礼	曾是	已知	到	许多	在	英石

[mɝ'i:əz] ['aɪlənd] ,

Maria's	Island	,
玛丽亚的	岛	,

直到巨人镇的一些女乘客窃笑起来，她们一定是认为这是拒绝——因为圣玛丽亚岛上的许多人都知道即将到来的婚礼。

[ðoʊ] [tu:; tə]['noʊbɑ:di] ['elsˌwer] .

though	to	nobody	elsewhere	.
尽管	到	无人	别处	.

虽然对其他地方的人来说并非如此。

['bæptistə] ['kʌlərd] [æt; ət][ðer; ðər]['sætaɪər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Baptista	coloured	at	their	satire	,	and	called	him	back	,
巴普蒂斯塔	有色	在	他们的	讽刺	,	和	称为	他	后退	,

巴普蒂斯塔对他们的讽刺感到好笑，便把他叫了回去。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mə'kænɪkli]

and	forced	herself	to	commune	with	him	in	at	least	a	mechanically
和	强制	她自己	到	公社	和	他	在	在	至少	一个	机械地

['frendli] ['mænər] .

friendly	manner	.
友好的	方式	.

她强迫自己至少以一种机械友好的方式与他交流。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪ'vent] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

The	opening	event	had	been	thus	different	from	her	expectation	,
这	开幕	事件	有	到过	因此	不同的	从	她	期待	,

开幕式与她的预期大相径庭。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ædəmbreɪtɪd] [noʊ][ækt][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	had	adumbrated	no	act	to	meet	it	.
和	她	有	预示	不	行为	到	见面	它	.

她没有预想出任何应对措施。

['teɪkən] [ə'bæk] [ʃi:; ʃi] ['pæsɪvli] [ə'laʊd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə]['paɪlət][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][soʊ]

Taken	aback	she	passively	allowed	circumstances	to	pilot	her	along	;	and	so
已采取	背	她	被动地	允许	情况	到	飞行员	她	沿着	;	和	所以

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

the	voyage	was	made	.
这	航程	曾是	制成	.

她措手不及，被动地任由形势摆布；于是，航程开始了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv]['dʒaɪənts] [taʊn] ,

It	was	near	dusk	when	they	touched	the	pier	of	Giant's	Town	,
它	曾是	靠近	黄昏	什么时候	他们	感动	这	码头	的	巨人的	镇	,

他们抵达巨人镇码头时，已近黄昏。

[wer] ['sevrəl] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	several	friends	and	neighbours	stood	awaiting	them	.
在哪里	一些	朋友们	和	邻居	站立	等待中	他们	.

几个朋友和邻居站在那里等着他们。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['læntərn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Her	father	had	a	lantern	in	his	hand	.
她	父亲	有	一个	灯笼	在	他的	手	.

她父亲手里拿着一盏灯笼。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [rɪ'proʊtʃfəli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [læst]

Her	mother	,	too	,	was	there	,	reproachfully	glad	that	the	delay	had	at	last
她	母亲	,	也	,	曾是	那里	,	责备地	高兴的	那	这	延迟	有	在	最后的

['endɪd] [soʊ] ['sɪmpli] .

ended	so	simply	.
结束	所以	简单地	.

她的母亲也在场，既责备又高兴，因为耽搁终于如此顺利地结束了。

['mɪsɪz] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [went] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [wɔːk] , [ɔːr]

Mrs	Trewthen	and	her	daughter	went	together	along	the	Giant's	Walk	,	or
太太	-	和	她	女儿	去	一起	沿着	这	巨人的	走	,	或者

[ˌprɑːmə'neɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

promenade	,	to	the	house	,
长廊	,	到	这	房子	,

特鲁森太太和她的女儿一起沿着巨人步道（或称海滨长廊）走向房子。

['ræðər] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mɪstər] - ,

rather	in	advance	of	her	husband	and	Mr	Heddegan	,
相当	在	进步	的	她	丈夫	和	先生	-	,

比她的丈夫和赫德根先生更早，

[huː] [tɔːkt] [ɪn] [laʊd] [toʊnz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

who	talked	in	loud	tones	which	reached	the	women	over	their	shoulders	.
WHO	谈话	在	大声	音调	哪个	达到	这	女性	超过	他们的	肩膀	.

他们大声说话，声音越过她们的肩膀传到了女人们耳边。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪsɪz] - [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [wel] ['miːnɪŋ]

Some	would	have	called	Mrs	Trewthen	a	good	mother	;	but	though	well	meaning
一些	会	有	称为	太太	-	一个	好的	母亲	;	但	尽管	出色地	意义

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌmælə'drɔɪt] ,

she	was	maladroit	,
她	曾是	笨拙	,

有些人会称特鲁森太太为一位好母亲；但尽管她心地善良，却笨手笨脚。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [mɪst] [ðer; ðər] [mɑːrk] .

and	her	intentions	missed	their	mark	.
和	她	意图	错过	他们的	标记	.

她的意图并未达到预期效果。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [slaɪt] ['defnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

This	might	have	been	partly	attributable	to	the	slight	deafness	from	which	she
这	可能	有	到过	部分	可归因的	到	这	轻微	耳聋	从	哪个	她

['sʌfərd] .

suffered	.
遭受	.

这或许部分归因于她患有的轻微耳聋。

[naʊ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['ʌtərənsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .

Now	,	as	usual	,	the	chief	utterances	came	from	her	lips	.
现在	,	作为	通常	,	这	首席	话语	来了	从	她	嘴唇	.

现在，和往常一样，最重要的发言权出自她之口。

- [ɑː] , [jes] , [aɪm][soʊ][glæd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [juːv] [gɑːt]['oʊvər] [seɪf] .

'	Ah	,	yes	,	I'm	so	glad	,	my	child	,	that	you've	got	over	safe	.
-	啊	,	是的	,	我是	所以	高兴的	,	我的	孩子	,	那	你已经	得到	超过	安全的	.

“啊，是的，我的孩子，我真高兴你平安到达了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] ,

It	is	all	ready	,	and	everything	so	well	arranged	,
它	是	全部	准备好	,	和	一切	所以	出色地	安排	,

一切都准备就绪，安排得井井有条。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd]['hɪndər][juː; jʊ] ['setlɪŋ] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪs] ,

that	nothing	but	misfortune	could	hinder	you	settling	as	,	with	God's	grace	,
那	没有什么	但	不幸	可以	阻碍	你	安顿	作为	,	和	神的	优雅	,

[bɪ'kʌmz] - [iː] .

becomes	'	ee	.
变成	-	ee	.

除了不幸之外，没有什么能阻止你安顿下来，因为在上帝的恩典下，它变成了“ee”。

[kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [dɔːr] - , - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] ;

Close	to	your	mother's	door	a'most	,	'	twill	be	a	great	blessing	,	I'm	sure	;
关闭	到	你的	母亲的	门	-	,	-	斜纹布	是	一个	伟大的	祝福	,	我是	当然	;

就在你母亲家门口附近，我相信这将是一件非常好的事；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letərz] [ðæt] [juːd] [held][jʊr; jər][wɜːrd]

and	I	was	very	glad	to	find	from	your	letters	that	you'd	held	your	word
和	我	曾是	非常	高兴的	到	寻找	从	你的	信件	那	你会	握住	你的	单词

['seɪkrɪd] .

sacred	.
神圣	.

从你的信中得知你信守诺言，我感到非常高兴。

[ðæts] [raɪt] — [meɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][jʊr; jər][bɑːnd] ['ɔːlweɪz] .

That's	right	—	make	your	word	your	bond	always	.
那就是	正确的	—	制作	你的	单词	你的	纽带	总是	.

没错——永远要信守承诺。

['mɪsɪz] ['weɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

Mrs	Wace	seems	to	be	a	sensible	woman	.
太太	韦斯	似乎	到	是	一个	明智的	女士	.

韦斯太太看起来是个通情达理的女人。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]['hiːz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [hens] .

I	hope	the	Lord	will	do	for	her	as	he's	doing	for	you	no	long	time	hence	.
我	希望	这	主	将要	做	为了	她	作为	他是	正在做	为了	你	不	长的	时间	因此	.

我希望不久之后，上帝也能像帮助你一样帮助她。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] - [iː] [get]['oʊvər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][tɔːr] - [ə'pɑːn] - [siː] [tuː; tə][pen] -

And	how	did	'	ee	get	over	the	terrible	journey	from	Tor	-	upon	-	Sea	to	Pen	-
和	如何	做过	-	ee	得到	超过	这	糟糕的	旅行	从	托尔	-	之上	-	海	到	笔	-

['zefər] ?

zephyr	?
和风	?

'ee 是如何克服从托尔滨海到彭泽菲尔的可怕旅程的?

[wʌns] [juːd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [siːmd] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .

Once	you'd	done	with	the	railway	,	of	course	,	you	seemed	quite	at	home	.
一次	你会	完毕	和	这	铁路	,	的	课程	,	你	似乎	相当	在	家	.

当然，一旦你结束了铁路上的工作，你看起来就如鱼得水了。

[wel] , ['bæptistə] , [kən'dʌkt] [jɔːr'self] ['siːmli] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . -

Well	,	Baptista	,	conduct	yourself	seemly	,	and	all	will	be	well	.	'
出色地	,	巴普蒂斯塔	,	执行	你自己	似乎	,	和	全部	将要	是	出色地	.	-

“巴普蒂斯塔，你只要举止得体，一切都会好起来的。”

[ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , ['bæptistə] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] -

Thus	admonished	,	Baptista	entered	the	house	,	her	father	and	Mr	Heddegan
因此	告诫	,	巴普蒂斯塔	进入	这	房子	,	她	父亲	和	先生	-

[ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

immediately	at	her	back	.
立即地	在	她	后退	.

受到训诫后，巴普蒂斯塔进了屋，她的父亲和赫德根先生紧随其后。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][daɪ'dæktɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l]

Her	mother	had	been	so	didactic	that	she	had	felt	herself	absolutely	unable
她	母亲	有	到过	所以	教学	那	她	有	毛毡	她自己	绝对地	无法

[tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

to	broach	the	subjects	in	the	centre	of	her	mind	.
到	拉钩	这	主题	在	这	中心	的	她	头脑	.

她的母亲过于注重说教，以至于她觉得自己完全无法触及心中那些萦绕在心头的话题。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪbl] , [ðə; ði][oʊld] [tʃerz] ,

The	familiar	room	,	with	the	dark	ceiling	,	the	well	-	spread	table	,	the	old	chairs	,
这	熟悉的	房间	,	和	这	黑暗的	天花板	,	这	出色地	-	传播	桌子	,	这	老的	椅子	,

熟悉的房间，深色的天花板，摆放着丰盛食物的桌子，老旧的椅子，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][soʊ] ['eləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [er] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr][hæd; həd]

had	never	before	spoken	so	eloquently	of	the	times	ere	she	knew	or	had
有	绝不	前	说	所以	雄辩地	的	这	时代	埃雷	她	知道	或者	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [stoʊ] .

heard	of	Charley	Stow	.
听到	的	查理	斯托	.

在认识或听说过查理·斯托之前，她从未如此雄辩地谈论过那个时代。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

She	went	upstairs	to	take	off	her	things	,
她	去	楼上	到	拿	离开	她	事物	,

她上楼去脱衣服了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ,

her	mother	remaining	below	to	complete	the	disposition	of	the	supper	,
她	母亲	其余的	以下	到	完全的	这	处置	的	这	晚餐	,

她的母亲留在楼下继续安排晚餐事宜。

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [miːl] , [ˌɔːltə'geðər] [kəm'poʊzɪŋ]

and	attend	to	the	preparation	of	tomorrow's	meal	,	altogether	composing
和	出席	到	这	准备	的	明天	一顿饭	,	共	构成

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [paɪz] ,

such	an	array	of	pies	,
这样的	一个	大批	的	馅饼	,

并着手准备明天的饭菜，总共制作了这么多种类的馅饼。

[frʌm; frəm] [paɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [tuː; tə] [paɪz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd]

from	pies	of	fish	to	pies	of	turnips	,	as	was	never	heard	of	outside
从	馅饼	的	鱼	到	馅饼	的	萝卜	,	作为	曾是	绝不	听到	的	外部

[ðə; ði] ['westərn] ['dʌtʃi] .

the	Western	Duchy	.
这	西	公国	.

从鱼肉馅饼到萝卜馅饼，这在西部公国以外的地方是闻所未闻的。

['bæptistə] , [wʌns] [ə'loʊn] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] ;

Baptista	,	once	alone	,	sat	down	and	did	nothing	;
巴普蒂斯塔	,	一次	独自的	,	卫星	向下	和	做过	没有什么	;

巴普蒂斯塔独自一人时，坐下来什么也没做；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːf][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] .

and	was	called	before	she	had	taken	off	her	bonnet	.
和	曾是	称为	前	她	有	已采取	离开	她	引擎盖	.

她还没来得及摘下帽子就被叫住了。

- [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [hɜːrˈself] ,

'	I'm	coming	,	'	she	cried	,	jumping	up	,	and	speedily	disapparelling	herself	,
-	我是	未来	,	-	她	哭	,	跳	向上	,	和	迅速地	消失	她自己	,

“我来了！”她喊道，跳了起来，然后迅速消失了。

[brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʌtʃɪz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

brushed	her	hair	with	a	few	touches	and	went	down	.
刷过	她	头发	和	一个	很少	触摸	和	去	向下	.

她轻轻梳了梳头发，然后下了楼。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [frendz] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] ,

Two	or	three	of	Mr	Heddegan's	and	her	father's	friends	had	dropped	in	,
二	或者	三	的	先生	-	和	她	父亲的	朋友们	有	掉落	在	,

海德根先生和她父亲的两三个朋友顺道过来串门。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə] .

and	expressed	their	sympathy	for	the	delay	she	had	been	subjected	to	.
和	表达	他们的	同情	为了	这	延迟	她	有	到过	受	到	.

并对她所遭受的延误表示同情。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈmeri] [wʌn] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈbæptistə] .

The	meal	was	a	most	merry	one	except	to	Baptista	.
这	一顿饭	曾是	一个	最多	欢乐	一	除了	到	巴普蒂斯塔	.

除了巴普蒂斯塔之外，这顿饭吃得非常开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ;

She	had	desired	privacy	,	and	there	was	none	;
她	有	想要的	隐私	,	和	那里	曾是	没有任何	;

她渴望拥有隐私，但却一无所获；

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

and	to	break	the	news	was	already	a	greater	difficulty	than	it	had
和	到	休息	这	消息	曾是	已经	一个	更大的	困难	比	它	有

[bɪn] [æt; ət][fɜːrst] .

been	at	first	.
到过	在	第一的	.

而宣布这个消息已经比最初更加困难了。

[ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈænɪmət] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Everything	around	her	,	animate	and	inanimate	,	great	and	small	,
一切	大约	她	,	动画	和	无生命	,	伟大的	和	小的	,

她周围的一切，无论是有生命的还是无生命的，大的还是小的，

[ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ;

insisted	that	she	had	come	home	to	be	married	;
坚持	那	她	有	来	家	到	是	已婚	;

她坚称自己是回家结婚的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] .

and	she	could	not	get	a	chance	to	say	nay	.
和	她	可以	不是	得到	一个	机会	到	说	不	.

她根本没有机会说不。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [sæŋ] [ˈsɔŋz] , [æz; əz] [ˈoʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

One	or	two	people	sang	songs	,	as	overtures	to	the	melody	of	the	morrow	,
一	或者	二	人们	唱	歌曲	,	作为	序曲	到	这	旋律	的	这	明天	,

一两个人唱着歌，如同为明日的旋律奏响序曲。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['bedtaɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd]

till	at	length	bedtime	came	,	and	they	all	withdrew	,	her	mother	having	retired
直到	在	长度	就寝时间	来了	,	和	他们	全部	退出	,	她	母亲	拥有	退休

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .

a	little	earlier	.
一个	小的	早些时候	.

直到最后到了睡觉时间，他们都各自回房休息了，她的母亲则稍早一些就寝了。

[wen] ['bæptistə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði] [keɪs] [stʊd] [æz; əz]

When	Baptista	found	herself	again	alone	in	her	bedroom	the	case	stood	as
什么时候	巴普蒂斯塔	成立	她自己	再次	独自的	在	她	卧室	这	案件	站立	作为

[bɪ'fɔːr] :

before	:
前	:

当巴普蒂斯塔再次独自一人待在卧室时，案情和之前一样：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

she	had	come	home	with	much	to	say	,	and	she	had	said	nothing	.
她	有	来	家	和	很多	到	说	,	和	她	有	说	没有什么	.

她带着许多话回家，却什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['biːɪŋ] [ded] ,

It	was	now	growing	clear	even	to	herself	that	Charles	being	dead	,
它	曾是	现在	生长	清除	甚至	到	她自己	那	查尔斯	存在	死的	,

现在就连她自己也越来越清楚地意识到，查尔斯已经死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] , [hæd; həd]

she	had	not	determination	sufficient	within	her	to	break	tidings	which	,	had
她	有	不是	决心	充足的	之内	她	到	休息	消息	哪个	,	有

[hiː; hi] [bɪn] [ə'laɪv] ,

he	been	alive	,
他	到过	活	,

她没有足够的决心去泄露这个消息，如果他还活着，这个消息将会传遍四方。

[wʊd] [hæv; həv] [im'perətivli] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] .

would	have	imperatively	announced	themselves	.
会	有	必须	宣布	他们自己	.

他们会毫不犹豫地宣布自己是这样的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] ;

And	thus	with	the	stroke	of	midnight	came	the	turning	of	the	scale	;
和	因此	和	这	中风	的	午夜	来了	这	转弯	的	这	规模	;

于是，随着午夜钟声敲响，天平发生了翻转；

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'toʊld] .

her	story	should	remain	untold	.
她	故事	应该	保持	不明	.

她的故事应该永远不为人知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	not	that	upon	the	whole	she	thought	it	best	not	to	attempt	to	tell	it	;
它	曾是	不是	那	之上	这	所有的	她	想法	它	最好的	不是	到	试图	到	告诉	它	;

并不是说她总体上认为最好不要尝试讲述这件事；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [soʊ] [ɪk'sploʊsɪv] [ə; eɪ] ['mætər] .

but	that	she	could	not	undertake	so	explosive	a	matter	.
但	那	她	可以	不是	承担	所以	爆炸物	一个	事情	.

但她无法处理如此爆炸性的事情。

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['wedɪŋ] [naʊ] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɪn]['dʒaɪənts] [taʊn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

To	stop	the	wedding	now	would	cause	a	convulsion	in	Giant's	Town	little	short	of
到	停止	这	婚礼	现在	会	原因	一个	抽搐	在	巨人的	镇	小的	短的	的

[vɑːl'kænɪk] .

volcanic	.
火山	.

现在阻止婚礼将会在巨人镇引起近乎火山爆发般的剧烈震动。

['wiːkənd] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] ,

Weakened	,	tired	,	and	terrified	as	she	had	been	by	the	day's	adventures	,
减弱	,	疲劳的	,	和	恐惧	作为	她	有	到过	经过	这	天	冒险	,

经历了白天的种种冒险，她变得虚弱、疲惫，而且惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr'self][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

she	could	not	make	herself	the	author	of	such	a	catastrophe	.
她	可以	不是	制作	她自己	这	作者	的	这样的	一个	灾难	.

她不可能成为这场灾难的始作俑者。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'fjuːz] - [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ?

But	how	refuse	Heddegan	without	telling	?
但	如何	拒绝	-	没有	讲述	?

但如何在不告知的情况下拒绝赫德根呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - [wɜːr; wər]

It	really	seemed	to	her	as	if	her	marriage	with	Mr	Heddegan	were
它	真的	似乎	到	她	作为	如果	她	婚姻	和	先生	-	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] .

about	to	take	place	as	if	nothing	had	intervened	.
关于	到	拿	地方	作为	如果	没有什么	有	介入	.

在她看来，她和赫德根先生的婚礼似乎真的要举行了，仿佛什么事都没有发生过一样。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

Morning	came	.
早晨	来了	.

清晨来临。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]

The	events	of	the	previous	days	were	cut	off	from	her	present	existence	by
这	活动	的	这	以前的	天	是	切	离开	从	她	展示	存在	经过

[siːn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən]['evər] .

scene	and	sentiment	more	completely	than	ever	.
场景	和	情绪	更多的	完全地	比	曾经	.

前几天的事件，无论在场景还是情感上，都与她现在的生活彻底隔绝开来。

[tʃɑːrlz] [stoʊ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Charles	Stow	had	grown	to	be	a	special	being	of	whom	,	owing	to	his
查尔斯	斯托	有	生长	到	是	一个	特别的	存在	的	谁	,	欠款	到	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

查尔斯·斯托已经成长为一个特殊的人，这主要归功于他的性格。

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] ['ræðər] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] ['lʌvɪŋ] ['meməri] .

she	entertained	rather	fearful	than	loving	memory	.
她	娱乐	相当	可怕	比	爱	记忆	.

她心中更多的是恐惧而非爱意。

['bæptistə] [kʊd; kəd] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt]

Baptista	**could**	**hear**	**when**	**she**	**awoke**	**that**	**her**	**parents**	**were**	**already**	**moving**	**about**
巴普蒂斯塔	可以	听到	什么时候	她	醒来	那	她	父母	是	已经	移动	关于

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	**.**
楼下	.

巴普蒂斯塔醒来时，就能听到父母已经在楼下走动了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][raɪz] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['ræðər] [rʌf] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndid] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs]

But	**she**	**did**	**not**	**rise**	**till**	**her**	**mother's**	**rather**	**rough**	**voice**	**resounded**	**up**	**the**	**staircase**
但	她	做过	不是	上升	直到	她	母亲的	相当	粗糙的	嗓音	回荡着	向上	这	楼梯

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

as	**it**	**had**	**done**	**on**	**the**	**preceding**	**evening**	**.**
作为	它	有	完毕	在	这	前	晚上	.

但直到她母亲略显粗犷的声音像前一天晚上那样从楼梯上传来，她才起身。

- ['bæptistə] !

'	**Baptista**	**!**
-	巴普蒂斯塔	!

巴普蒂斯塔!

[kʌm] , [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] !

Come	**,**	**time**	**to**	**be**	**stirring**	**!**
来	,	时间	到	是	搅拌	!

来吧，该行动起来了!

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [baɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] , [ɪn] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

The	**man**	**will**	**be**	**here**	**,**	**by**	**Heaven's**	**blessing**	**,**	**in**	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**.**
这	男人	将要	是	这里	,	经过	天	祝福	,	在	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

承蒙上天眷顾，此人将在四十五分钟后抵达。

[hi:; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ɪn] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] — [ænd; ənd] [sez] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə]

He	**has**	**looked**	**in**	**already**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**—**	**and**	**says**	**he's**	**going**	**to**
他	有	看起来	在	已经	为了	一个	分钟	或者	二	—	和	说道	他是	去	到

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [θɪŋz] [bi:; bi] [wel] ['fɔ:rwərd] . -

the	**church**	**to**	**see**	**if**	**things**	**be**	**well**	**forward**	**.**	**'**
这	教会	到	看	如果	事物	是	出色地	向前	.	-

他已经往里看了一两分钟了——他说他要去教堂看看事情进展如何。

['bæptistə] [ə'roʊz] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['i:zi] [kɔ:rs] .

Baptista	**arose**	**,**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**took**	**the**	**easy**	**course**	**.**
巴普蒂斯塔	出现	,	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	采取	这	简单的	课程	.

巴普蒂斯塔起身，望向窗外，选择了最简单的办法。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒənz] [ə'bʌv] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [sɪlk]

When	**she**	**emerged**	**from**	**the**	**regions**	**above**	**she**	**was**	**arrayed**	**in**	**her**	**new**	**silk**
什么时候	她	出现	从	这	地区	多于	她	曾是	排列	在	她	新的	丝绸

[frɑ:k] [ænd; ənd] [best] ['stɑ:kɪŋz] ,

frock	**and**	**best**	**stockings**	**,**
连衣裙	和	最好的	长筒袜	,

当她从上面的区域出来时，她穿着崭新的丝绸连衣裙和最好的长袜。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt]['oʊvər][ðə; ði]['fɔ:rmər][fɔ:r; fər] ['brekfəstɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:mən]

wearing	**a**	**linen**	**jacket**	**over**	**the**	**former**	**for**	**breakfasting**	**,**	**and**	**her**	**common**
穿着	一个	亚麻布	夹克	超过	这	以前的	为了	早餐	,	和	她	常见的

['slɪpərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['lætər] ,

slippers	**over**	**the**	**latter**	**,**
拖鞋	超过	这	后者	,

她早餐时会在前一件衣服外面套上一件亚麻外套，后一件衣服外面则穿着她平常穿的拖鞋。

[nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

not	to	spoil	the	new	ones	on	the	rough	precincts	of	the	dwelling	.
不是	到	剧透	这	新的	一个	在	这	粗糙的	辖区	的	这	住宅	.

不要在住宅周围粗糙的环境中破坏新房。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [dwel] [æt; ət] ['eni] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

It	is	unnecessary	to	dwell	at	any	great	length	on	this	part	of	the	morning's
它	是	不必要	到	住	在	任何	伟大的	长度	在	这	部分	的	这	早晨

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

对于上午的这部分议程，无需赘述。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['mærid] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd]

She	revealed	nothing	;	and	married	Heddegan	,	as	she	had	given	her	word
她	揭晓	没有什么	;	和	已婚	-	,	作为	她	有	给定	她	单词

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

她什么也没透露；并按照诺言嫁给了赫德根。

[ɑːn] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːgəst] [deɪ] .

on	that	appointed	August	day	.
在	那	任命	八月	天	.

在那个指定的八月日子。

[viː]

V
V

V

['mɪstər] - [fər'geɪv] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪdz] ['mænər] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]

Mr	Heddegan	forgave	the	coldness	of	his	bride's	manner	during	and	after	the
先生	-	原谅了	这	寒冷	的	他的	新娘的	方式	期间	和	后	这

['wedɪŋ] ['serəmoʊni] ,

wedding	ceremony	,
婚礼	仪式	,

赫德根先生原谅了新娘在婚礼仪式期间和之后的冷淡态度。

[fʊl] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə]

full	well	aware	that	there	had	been	considerable	reluctance	on	her	part	to
满的	出色地	意识到的	那	那里	有	到过	大量	不情愿	在	她	部分	到

[ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərli] [ə'reɪndʒmənt] ,

acquiesce	in	this	neighbourly	arrangement	,
默许	在	这	邻里	安排	,

她完全清楚自己当初很不情愿接受这种邻里互助的安排。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [bæptɪstəs]

and	,	as	a	philosopher	of	long	standing	,	holding	that	whatever	Baptista's
和	,	作为	一个	哲学家	的	长的	常设	,	保持	那	任何	巴普蒂斯塔的

['ætɪtuːd] [naʊ] ,

attitude	now	,
态度	现在	,

而且，作为一位长期从事哲学研究的人，他认为无论巴普蒂斯塔现在的态度如何，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɪks] [mʌnθs] [hens] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ]

the	conditions	would	probably	be	much	the	same	six	months	hence	as	those	which
这	状况	会	大概	是	很多	这	相同的	六	几个月	因此	作为	那些	哪个

[ruːld] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['mærid] ['kʌpəlz] .

ruled	among	other	married	couples	.
裁决	之中	其他	已婚	情侣	.

六个月后，情况可能与其他已婚夫妇的情况大同小异。

[æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bæptɪstəs] ['lɪstləs] [maɪnd] [ə'baʊt] [æn; ən]

An	absolutely	unexpected	shock	was	given	to	Baptista's	listless	mind	about	an
一个	绝对地	意外	震惊	曾是	给定	到	巴普蒂斯塔的	蔫	头脑	关于	一个

['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

hour	after	the	wedding	service	.
小时	后	这	婚礼	服务	.

婚礼仪式结束后大约一个小时，巴普蒂斯塔原本昏昏欲睡的头脑突然受到了意想不到的冲击。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði] [naʊ] ['hʌzbənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

They	had	nearly	finished	the	midday	dinner	when	the	now	husband	said	to	her
他们	有	几乎	完成的	这	正午	晚餐	什么时候	这	现在	丈夫	说	到	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他们快吃完午饭时，这位现在的丈夫对她的父亲说：

- [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə'baʊt] [tuː] .

'	We	think	of	starting	about	two	.
-	我们	思考	的	开始	关于	二	.

我们打算从两岁开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['biːɪŋ] [soʊ] [fer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [pen] - ['zefər] [nuː] [pɪr] [ə'baʊt]

And	the	breeze	being	so	fair	we	shall	bring	up	inside	Pen	-	zephyr	new	pier	about
和	这	微风	存在	所以	公平的	我们	将	带来	向上	里面	笔	-	和风	新的	码头	关于

[sɪks][æt; ət] [liːst] . -

six	at	least	.	'
六	在	至少	.	-

微风如此和煦，我们至少六点就能把船开到彭泽菲尔新码头内。

- [wʌt] — [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][pen] - ['zefər] ? - [sed] ['bæptistə] .

'	What	—	are	we	going	to	Pen	-	zephyr	?	'	said	Baptista	.
-	什么	—	是	我们	去	到	笔	-	和风	?	-	说	巴普蒂斯塔	.

“什么？我们要去彭泽菲尔吗？”巴普蒂斯塔说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	don't	know	anything	of	it	.	'
-	我	不	知道	任何事物	的	它	.	-

“我对此一无所知。”

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - .

'	Didn't	you	tell	her	?	'	asked	her	father	of	Heddegan	.
-	没有	你	告诉	她	?	-	问	她	父亲	的	-	.

“你没告诉她吗？”她父亲问赫德根。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [tuː] , [ə'mʌŋ]

It	transpired	that	,	owing	to	the	delay	in	her	arrival	,	this	proposal	too	,	among
它	发生了	那	,	欠款	到	这	延迟	在	她	到达	,	这	提议	也	,	之中

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

后来发现，由于她迟到，这项提议也因此搁浅，此外还有其他一些原因。

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	in	the	hurry	not	been	mentioned	to	her	,
有	在	这	匆忙	不是	到过	提及	到	她	,

匆忙之中没来得及跟她提起，

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]

except	some	time	ago	as	a	general	suggestion	that	they	would	go
除了	一些	时间	前	作为	一个	一般的	建议	那	他们	会	去

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

除了前段时间曾有人提出过他们会去某个地方的普遍建议。

- [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] [trɪp] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ,

Heddegan	had	imagined	that	any	trip	would	be	pleasant	,
-	有	想象	那	任何	旅行	会	是	令人愉快的	,

赫德根原本以为任何一次旅行都会是愉快的。

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	one	to	the	mainland	the	pleasantest	of	all	.
和	一	到	这	大陆	这	最令人愉悦的	的	全部	.

其中一条通往大陆的路线最为宜人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd]

She	looked	so	distressed	at	the	announcement	that	her	husband	willingly	offered
她	看起来	所以	苦恼	在	这	公告	那	她	丈夫	心甘情愿	提供

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

to	give	it	up	,
到	给	它	向上	,

听到这个消息，她显得非常痛苦，以至于她的丈夫主动提出放弃这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

though	he	had	not	had	a	holiday	off	the	island	for	a	whole	year	.
尽管	他	有	不是	有	一个	假期	离开	这	岛	为了	一个	所有的	年	.

虽然他已经整整一年没有离开过这座岛度假了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['dʒaɪənts] [taʊn] , [wer] [ɔːl] [ðə; ði]

Then	she	pondered	on	the	inconvenience	of	staying	at	Giant's	Town	,	where	all	the
然后	她	沉思	在	这	不便	的	入住	在	巨人的	镇	,	在哪里	全部	这

[ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['bɑːndɪd] ,

inhabitants	were	bonded	,
居民	是	粘合	,

然后她想到待在巨人镇的种种不便，那里所有的居民都被束缚住了。

[baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fæməli] ['pɑːrti] ,

by	the	circumstances	of	their	situation	,	into	a	sort	of	family	party	,
经过	这	情况	的	他们的	情况	,	进入	一个	种类	的	家庭	派对	,

由于他们的处境，变成了一种家庭聚会。

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [æz; əz] [ðiːz] ['ɔːrəl] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt]

which	permitted	and	encouraged	on	such	occasions	as	these	oral	criticism	that
哪个	允许	和	鼓励	在	这样的	场合	作为	这些	口服	批评	那

[wʌz; wəz] [ept] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['nuːli] ['mærid] ['gɝːlz] ,

was	apt	to	disturb	the	equanimity	of	newly	married	girls	,
曾是	易于	到	打扰	这	平静	的	新	已婚	女孩们	,

这种做法允许并鼓励在诸如此类的场合进行口头批评，而这种批评很容易扰乱新婚女孩的平静心情。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'speʃəli] ['wɜːri] ['bæptistə] [ɪn] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	would	especially	worry	Baptista	in	her	strange	situation	.
和	会	尤其	担心	巴普蒂斯塔	在	她	奇怪的	情况	.

尤其是在巴普蒂斯塔这种特殊情况下，这会让她格外担心。

[hens] , [ʌnɪk'spektɪdlɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Hence	,	unexpectedly	,	she	agreed	not	to	disorganize	her	husband's	plans	for	the
因此	,	不料	,	她	同意	不是	到	混乱	她	丈夫的	计划	为了	这

['wedɪŋ] [dʒɔːnt] ,

wedding	jaunt	,
婚礼	短途旅行	,

因此，出乎意料的是，她同意不打乱丈夫的婚礼旅行计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] , [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] ,

and	it	was	settled	that	,	as	originally	intended	,
和	它	曾是	定居	那	,	作为	起初	故意的	,

最终决定，按照最初的设想，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['seɪlɪŋ] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

they	should	proceed	in	a	neighbour's	sailing	boat	to	the	metropolis	of	the	district
他们	应该	继续	在	一个	邻居	帆船	船	到	这	都会	的	这	区

.

:

.

他们应该搭乘邻居的帆船前往该地区的首府。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [pen] - ['zefər] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['mɪshæp] .

In	this	way	they	arrived	at	Pen	-	zephyr	without	difficulty	or	mishap	.
在	这	方式	他们	到达的	在	笔	-	和风	没有	困难	或者	意外	.

就这样，他们顺利地抵达了彭泽菲尔。

['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə]['dʒenkɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [hæd; həd] [seɪld] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

Bidding	adieu	to	Jenkin	and	his	man	,	who	had	sailed	them	over	,
投标	再见	到	詹金	和	他的	男人	,	WHO	有	航行	他们	超过	,

他们向詹金和他的随从告别，正是他们把他们送到了这里。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ɔːf][ðə; ði] [pɪr] , ['bæptɪstə]['saɪlənt] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

they	strolled	arm	in	arm	off	the	pier	,	Baptista	silent	,	cold	,	and	obedient	.
他们	漫步	手臂	在	手臂	离开	这	码头	,	巴普蒂斯塔	沉默的	,	寒冷的	,	和	听话	.

他们手挽着手漫步离开码头，巴普蒂斯塔沉默不语，冷漠顺从。

- [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['plɪməθ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

Heddegan	had	arranged	to	take	her	as	far	as	Plymouth	before	their
-	有	安排	到	拿	她	作为	远的	作为	普利茅斯	前	他们的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

赫德根安排在返回之前带她到普利茅斯。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [ðæt] [deɪ] .

but	to	go	no	further	than	where	they	had	landed	that	day	.
但	到	去	不	更远	比	在哪里	他们	有	登陆	那	天	.

但他们不能再往前走，不能超过他们当天登陆的地方。

[ðer; ðər][fɜːrst] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Their	first	business	was	to	find	an	inn	;	and	in	this	they	had	unexpected
他们的	第一的	商业	曾是	到	寻找	一个	客栈	;	和	在	这	他们	有	意外

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

他们首先要做的事情是找一家旅店；但在这方面，他们遇到了意想不到的困难。

[sɪns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] — ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] — ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	for	some	reason	or	other	—	possibly	the	fine	weather	—	many	of	the
自从	为了	一些	原因	或者	其他	—	可能	这	美好的	天气	—	许多	的	这

['nɪrəst] [æt; ət][hænd][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] .

nearest	at	hand	were	full	of	tourists	and	commercial	travellers	.
最近的	在	手	是	满的	的	游客	和	商业的	旅行者	.

由于某种原因——可能是因为天气晴朗——附近很多酒吧都挤满了游客和商务旅客。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['tævərn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

He	led	her	on	till	he	reached	a	tavern	which	,	though	comparatively	unpretending
他	引领	她	在	直到	他	达到	一个	酒馆	哪个	,	尽管	比较	不加掩饰的

,

,

,

他带着她一路走到一家酒馆，这家酒馆虽然相对来说并不起眼，

[stʊd] [ɪn][æz; əz] [ə'træktɪv] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

stood	in	as	attractive	a	spot	as	any	in	the	town	;	and	this	,
站立	在	作为	吸引人的	一个	点	作为	任何	在	这	镇	;	和	这	,

它坐落在镇上最吸引人的位置之一；而且，

['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ['æftər][ðer; ðər] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə'pærəntli]

somewhat	to	their	surprise	after	their	previous	experience	,	they	found	apparently
有些	到	他们的	惊喜	后	他们的	以前的	经验	,	他们	成立	显然

['empti] .

empty	.
空的	.

与他们之前的经历相比，令他们有些惊讶的是，他们发现这里竟然空无一人。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] [oʊld][mæn] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['bæptɪstə] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] ['nəʊʃnz] ,

The	considerate	old	man	,	thinking	that	Baptista	was	educated	to	artistic	notions	,
这	周到	老的	男人	,	思维	那	巴普蒂斯塔	曾是	受过教育	到	艺术	概念	,

这位体贴的老人认为巴普蒂斯塔受过良好的艺术教育，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]

though	he	himself	was	deficient	in	them	,	had	decided	that	it	was	most
尽管	他	他自己	曾是	不足	在	他们	,	有	决定	那	它	曾是	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ,

desirable	to	have	,
理想	到	有	,

虽然他自己缺乏这些品质，但他还是认为拥有这些品质是非常理想的。

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

on	such	an	occasion	as	the	present	,
在	这样的	一个	场合	作为	这	展示	,

值此之际，

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] - ([ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

an	apartment	with	'	a	good	view	'	(	the	expression	being	one	he	had	often
一个	公寓	和	-	一个	好的	看法	-	(	这	表达	存在	一	他	有	经常

[hɜːrd] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] ['tʊrɪsts]) ;

heard	in	use	among	tourists	)	;
听到	在	使用	之中	游客	)	;

一间“视野开阔”的公寓（他经常听到游客使用这种说法）；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	he	therefore	asked	for	a	favourite	room	on	the	first	floor	,	from	which
和	他	所以	问	为了	一个	最喜欢的	房间	在	这	第一的	地面	,	从	哪个

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [prəʊ'truːdid] ,

a	bow	-	window	protruded	,
一个	弓	-	窗户	突出	,

因此，他要求入住一楼他最喜欢的房间，那个房间有一个凸出的弧形窗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈfɔːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] .

for	the	express	purpose	of	affording	such	an	outlook	.
为了	这	表达	目的	的	负担得起	这样的	一个	前景	.

正是为了展现这种观点。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ; [ðə; ði][nekst][wʌn] ,

The	landlady	,	after	some	hesitation	,	said	she	was	sorry	that	particular	apartment	was	engaged	;	the	next	one	,
这	房东	,	后	一些	犹豫	,	说	她	曾是	对不起	那	特别的	公寓	曾是	已订婚的	;	这	下一个	一	,

房东太太犹豫了一会儿，说很抱歉那套公寓已经租出去了；下一套，

[haʊˈevər] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .

however	,	or	any	other	in	the	house	,	was	unoccupied	.
然而	,	或者	任何	其他	在	这	房子	,	曾是	空置	.

然而，或者房子里的任何其他房间，都是空的。

- [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [təˈmɑːroʊ] ,

'	The	gentleman	who	has	the	best	one	will	give	it	up	tomorrow	,
-	这	绅士	WHO	有	这	最好的	一	将要	给	它	向上	明天	,

“拥有最好藏品的那位先生明天就会把它交出去。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

and	then	you	can	change	into	it	,	'	she	added	,
和	然后	你	能	改变	进入	它	,	-	她	额外	,

“然后你就可以换上它了，”她补充道。

[æz; əz]['mɪstər] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [əˈbaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ænd; ənd] [les] [kəˈmændɪŋ] [wʌn] .

as	Mr	Heddegan	hesitated	about	taking	the	adjoining	and	less	commanding	one	.
作为	先生	-	犹豫了一下	关于	采取	这	相邻的	和	较少的	指挥	一	.

赫德根先生犹豫着要不要选择隔壁那座地势稍逊的山。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ʃænt] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	shall	be	gone	tomorrow	,	and	shan't	want	it	,	'	he	said	.
-	我们	将	是	已消失	明天	,	和	不会	想	它	,	-	他	说	.

“我们明天就要走了，我们不需要它了，”他说。

['wɪʃɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['kʌstəmərz] ,

Wishing	not	to	lose	customers	,
祝	不是	到	失去	顾客	,

为了不失去客户，

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] ['ɜːrnɪstli] [kənˈtɪnjuːd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ruːm] ,

the	landlady	earnestly	continued	that	since	he	was	bent	on	having	the	best	room	,
这	房东	切实	持续	那	自从	他	曾是	弯曲	在	拥有	这	最好的	房间	,

女房东继续认真地说，既然他执意要住最好的房间，

[pərˈhæps][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [dɪˈspaɪzd] ,

perhaps	the	other	gentleman	would	not	object	to	move	at	once	into	the	one	they	despised	,
也许	这	其他	绅士	会	不是	目的	到	移动	在	一次	进入	这	一	他们	被鄙视的	,

或许另一位先生不会反对立刻搬进他们所鄙视的那间房子里。

[sɪns] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]
since , though nothing could be seen from the window , the room was equally
自从 , 尽管 没有什么 可以 是 已见 从 这 窗户 , 这 房间 曾是 同样地
[lɑːrdʒ] .
large .
大的 .

虽然从窗户看不到任何东西，但房间却同样宽敞。

- [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vjuː] , - [sed] ['mɪstər] - ,
' Well , if he doesn't care for a view , ' said Mr Heddegan ,
- 出色地 , 如果 他 不 关心 为了 一个 看法 , - 说 先生 - ,

“嗯，如果他不在乎风景的话，”赫德根先生说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɑːr'tɪstɪk][mæn] [huː] [dɪd] .
with the air of a highly artistic man who did .
和 这 空气 的 一个 高度 艺术 男人 WHO 做过 .

带着一位极具艺术气质的人应有的风范。

- [oʊ][noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' O no — I am sure he doesn't , ' she said .
- 哦 不 — 我 是 当然 他 不 , - 她 说 .

“哦，不——我肯定他不会，”她说。

- [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][wɑːnt] .
' I can promise that you shall have the room you want .
- 我 能 承诺 那 你 将 有 这 房间 你 想 .

我可以保证您会得到您想要的房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
If you would not object to go for a walk for half an hour ,
如果 你 会 不是 目的 到 去 为了 一个 走 为了 一半 一个 小时 ,

如果你不介意出去散步半小时的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I could have it ready , and your things in it ,
我 可以 有 它 准备好 , 和 你的 事物 在 它 ,

我可以把它准备好，把你的东西都放进去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [tiː] [leɪd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? -
and a nice tea laid in the bow - window by the time you come back ? '
和 一个 好的 茶 铺设 在 这 弓 - 窗户 经过 这 时间 你 来 后退 ? -

等你回来的时候，窗台上已经摆好了一杯好茶?

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [diːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] [baɪ][ðə; ði] ['fʌsi] [oʊld] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
This proposal was deemed satisfactory by the fussy old tradesman , and they
这 提议 曾是 被认为 令人满意的 经过 这 挑剔的 老的 零售商 , 和 他们
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

这个提议得到了挑剔的老工匠的认可，于是他们就出门了。

['bæptistə] ['nɜːrvəsli] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɔːk]
Baptista nervously conducted him in an opposite direction to her walk
巴普蒂斯塔 紧张地 实施 他 在 一个 对面的 方向 到 她 走
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [deɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ,
of the former day in other company ,
的 这 以前的 天 在 其他 公司 ,

巴普蒂斯塔紧张地领着他朝与前一天她和其他同伴散步方向相反的方向走去。

['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] , [hæd; həd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
showing on her wan face , had he observed it ,
显示 在 她 万 脸 , 有 他 观察到 它 ,

如果他注意到了，那份从她苍白的脸上流露出来的神情，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [step] [fɔ:r; fər] ['mendɪŋ] ['mætərz]
how **much** **she** **was** **beginning** **to** **regret** **her** **sacrificial** **step** **for** **mending** **matters**
如何 很多 她 曾是 开始 到 后悔 她 献祭 步 为了 修补 事情
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
that **morning** **.**
那 早晨 .

她开始多么后悔那天早上为了弥补过错而采取的牺牲性举措。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
She **took** **advantage** **of** **a** **moment** **when** **her** **husband's** **back** **was** **turned** **to**
她 采取 优势 的 一个 片刻 什么时候 她 丈夫的 后退 曾是 转向 到
[ɪn'kwaɪər] ['kæʒuəli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:]
inquire **casually** **in** **a** **shop** **if** **anything** **had** **been** **heard** **of** **the** **gentleman** **who**
查询 随意地 在 一个 店铺 如果 任何事物 有 到过 听到 的 这 绅士 WHO
[wʌz; wəz] [sʌkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['edi] [waɪl] ['beɪðɪŋ] .
was **sucked** **down** **in** **the** **eddy** **while** **bathing** **.**
曾是 真烂 向下 在 这 涡流 尽管 洗澡 .

她趁丈夫转身的空隙，在一家商店里漫不经心地打听有没有人听说过那位在洗澡时被卷入漩涡的先生的消息。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [sed] , - [jes] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæz; həz] [bɪn] [wɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] ,
The **shopman** **said** **,** **'** **Yes** **,** **his** **body** **has** **been** **washed** **ashore** **,**
这 店员 说 , - 是的 , 他的 身体 有 到过 洗过 岸上 ,

店主说："是的，他的尸体被冲上了岸。"

- [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['hændɪd] ['bæptistə][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [ðə; ði]
' **and** **had** **just** **handed** **Baptista** **a** **newspaper** **on** **which** **she** **discerned** **the**
- 和 有 只是 递交 巴普蒂斯塔 一个 报纸 在 哪个 她 辨别 这
['hedɪŋ] ,
heading **,**
标题 ,

'然后她递给巴普蒂斯塔一份报纸，巴普蒂斯塔从报纸上辨认出了标题，

- [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] [draʊnd] [waɪl] ['beɪðɪŋ] - , [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒɔɪn]
' **A** **Schoolmaster** **drowned** **while** **bathing** **'** **,** **when** **her** **husband** **turned** **to** **join**
- 一个 校长 溺水 尽管 洗澡 - , 什么时候 她 丈夫 转向 到 加入
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

"一位女教师在洗澡时溺水身亡"，当时她的丈夫转身去和她一起洗澡。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pər'su:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
She **might** **have** **pursued** **the** **subject** **without** **raising** **suspicion** **;**
她 可能 有 追击 这 主题 没有 提高 怀疑 ;

她本可以在不引起怀疑的情况下继续追问这个话题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][du:] ,
but **it** **was** **more** **than** **flesh** **and** **blood** **could** **do** **,**
但 它 曾是 更多的 比 肉 和 血 可以 做 ,

但这已经超出了血肉之躯所能做到的。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rtʃəs] ['ɔ:lmoʊst][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
and **completing** **a** **small** **purchase** **almost** **ran** **out** **of** **the** **shop** **.**
和 完成 一个 小的 购买 几乎 跑 出去 的 这 店铺 .

完成一笔小交易后，他差点就跑出了商店。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['terəb(ə)l] ['hɜ:ri] , ['mi:] [dɪr] ? - [sed] - , ['heɪsənɪŋ] ['æftər] .
' **What** **is** **your** **terrible** **hurry** **,** **mee** **deer** **?** **'** **said** **Heddegan** **,** **hastening** **after** **.**
- 什么 是 你的 糟糕的 匆忙 , 美 鹿 ? - 说 - , 加速 后 .

"你这只小鹿，这么着急干什么？"赫德根一边追一边问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ʃɑːps] , - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

'	I	don't	know	—	I	don't	want	to	stay	in	shops	,	'	she	gasped	.
-	我	不	知道	—	我	不	想	到	停留	在	商店	,	-	她	倒吸一口气	.

“我不知道——我不想待在商店里，”她喘着气说。

- [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	And	we	won't	,	'	he	said	.
-	和	我们	惯于	,	-	他	说	.

“我们不会，”他说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ðɪs] ['weðər] .

'	They	are	suffocating	this	weather	.
-	他们	是	令人窒息的	这	天气	.

“他们快被这种天气闷死了。”

[lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [teɪ] ! -

Let's	go	back	and	have	some	tay	!	'
我们来吧	去	后退	和	有	一些	泰	!	-

咱们回去喝点茶吧!

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [ə'pɑːrtmənt] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['entri] .

They	found	the	much	desired	apartment	awaiting	their	entry	.
他们	成立	这	很多	想要的	公寓	等待中	他们的	入口	.

他们找到了梦寐以求的公寓，它正等着他们入住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][bed][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

It	was	a	sort	of	combination	bed	and	sitting	-	room	,
它	曾是	一个	种类	的	组合	床	和	坐着	-	房间	,

它是一种集卧室和起居室于一体的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [spred] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [tiː] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

and	the	table	was	prettily	spread	with	high	tea	in	the	bow	-	window	,
和	这	桌子	曾是	漂亮	传播	和	高的	茶	在	这	弓	-	窗户	,

凸窗边的桌子上摆满了精致的下午茶点心。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [best] - ['pɑːrlər] [tʃer] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

a	bunch	of	flowers	in	the	midst	,	and	a	best	-	parlour	chair	on	each	side	.
一个	束	的	花朵	在	这	中间	,	和	一个	最好的	-	客厅	椅子	在	每个	边	.

中间摆放着一束鲜花，两侧各放着一把最好的客厅椅。

[hɪr] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [miːl] [baɪ][ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [sʌn] .

Here	they	shared	the	meal	by	the	ruddy	light	of	the	vanishing	sun	.
这里	他们	共享	这	一顿饭	经过	这	红润	光	的	这	消失	太阳	.

他们在这里，在即将落下的夕阳的微光下享用了晚餐。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [vjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] [bæptɪstəs] ['pleʒər] ,

But	though	the	view	had	been	engaged	,	regardless	of	expense	,	exclusively	for	Baptista's	pleasure	,
但	尽管	这	看法	有	到过	已订婚的	,	不管	的	费用	,	只	为了	巴普蒂斯塔的	乐趣	,

但是，尽管这处景观是完全为了让巴普蒂斯塔开心而不计成本地聘请的，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][də'rekt] ['eni] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	did	not	direct	any	keen	attention	out	of	the	window	.
她	做过	不是	直接的	任何	敏锐的	注意力	出去	的	这	窗户	.

她并没有将注意力集中在窗外。

[hɜːr; hər] [geɪz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['elsˌwer] ,

Her	gaze	as	often	fell	on	the	floor	and	walls	of	the	room	as	elsewhere	,
她	目光	作为	经常	跌倒	在	这	地面	和	墙壁	的	这	房间	作为	别处	,

她的目光时而落在房间的地板和墙壁上，时而落在其他地方。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] ['iːðər] , [bɪ'hoʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	on	the	table	as	much	as	on	either	,	beholding	nothing	at	all	.
和	在	这	桌子	作为	很多	作为	在	任何一个	,	凝视	没有什么	在	全部	.

既在桌子上，也在其他地方，什么也没看到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	there	was	a	change	.
但	那里	曾是	一个	改变	.

但情况发生了变化。

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ,

Opposite	her	seat	was	the	door	,
对面的	她	座位	曾是	这	门	,

她座位对面就是门，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

upon	which	her	eyes	presently	became	riveted	like	those	of	a	little	bird	upon	a
之上	哪个	她	眼睛	目前	成为	铆接	喜欢	那些	的	一个	小的	鸟	之上	一个

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

她的目光立刻像小鸟盯着蛇一样，紧紧地盯着它。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ə; eɪ][peg][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ][hæt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt]

For	,	on	a	peg	at	the	back	of	the	door	,	there	hung	a	hat	;	such	a	hat
为了	,	在	一个	钉子	在	这	后退	的	这	门	,	那里	悬挂	一个	帽子	;	这样的	一个	帽子

— ['ʃʊrli] ,

—	surely	,
—	一定	,

因为，在门后的挂钩上挂着一顶帽子；这样一顶帽子——当然，

[frʌm; frəm][ɪts][pɪ'kjuːliər] [meɪk] , [ðə; ði]['æktʃuəl][hæt] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ] [tʃɑːrlz] .

from	its	peculiar	make	,	the	actual	hat	—	that	had	been	worn	by	Charles	.
从	它是	奇特	制作	,	这	实际的	帽子	—	那	有	到过	磨损	经过	查尔斯	.

从其独特的制作工艺来看，这顶帽子——正是查尔斯曾经戴过的那顶。

[kən'vɪkʃn] [gruː] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] ['stɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Conviction	grew	to	certainty	when	she	saw	a	railway	ticket	sticking	up	from	the
定罪	生长	到	肯定	什么时候	她	锯	一个	铁路	票	粘性	向上	从	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

当她看到乐队成员头上露出一张火车票时，她的怀疑变成了确信。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ækt] .

Charles	had	put	the	ticket	there	—	she	had	noticed	the	act	.
查尔斯	有	放	这	票	那里	—	她	有	注意到	这	行为	.

是查尔斯把票放在那里的——她注意到了这件事。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃætəd] ; [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

Her	teeth	almost	chattered	;	she	murmured	something	incoherent	.
她	牙齿	几乎	喋喋不休	;	她	低声说道	某物	语无伦次	.

她牙齿几乎打颤；她喃喃自语，语无伦次。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] !

Her	husband	jumped	up	and	said	,	'	You	are	not	well	!
她	丈夫	跳了起来	向上	和	说	,	-	你	是	不是	出色地	!

她丈夫跳起来说："你身体不舒服！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] - [iː] ? -
What shall I get ' ee ? '
什么 将 我 得到 - ee ? -

我该得到什么呢?

- [smelɪŋ] [sɔːlts] ! -
' Smelling salts ! '
- 闻起来 盐 ! -

“嗅盐！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['despərətli] ; - [æt; ət][ðə; ði] ['kemists] [ʃɑːp] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][dʒʌst]
she said , quickly and desperately ; ' at the chemist's shop you were in just
她 说 , 迅速地 和 绝望地 ; - 在 这 化学家的 店铺 你 是 在 只是
[naʊ] . -
now . '
现在 . -

她急切而绝望地说：“就在你刚才去的那家药店。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He jumped up like the anxious old man that he was ,
他 跳了起来 向上 喜欢 这 焦虑的 老的 男人 那 他 曾是 ,

他像个焦虑的老人一样猛地跳了起来，他本来就是这样一个人。

[kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] ['teɪbl] ,
caught up his own hat from a back table ,
捕捉 向上 他的 自己的 帽子 从 一个 后退 桌子 ,

他从后面的桌子上拿起自己的帽子，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪsnd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] .
and without observing the other hastened out and downstairs .
和 没有 观察 这 其他 加快 出去 和 楼下 .

他没有注意对方，匆匆跑下楼去。

[left] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [spæz'mɑːdɪkli]
Left alone she gazed and gazed at the back of the door , then spasmodically
左边 独自的 她 凝视 和 凝视 在 这 后退 的 这 门 , 然后 间歇性地
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
rang the bell .
响铃 这 钟 .

她独自一人时，凝视着门后，然后断断续续地按响了门铃。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
An honest - looking country maid - servant appeared in response .
一个 诚实的 - 寻找 国家 女佣 - 仆人 出现 在 回复 .

这时，一个看上去很诚实的乡村女佣出现了。

- [ə; eɪ][hæt] ! - ['mɜːmɜd] ['bæptistə] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
' A hat ! ' murmured Baptista , pointing with her finger .
- 一个 帽子 ! - 低声说道 巴普蒂斯塔 , 指向 和 她 手指 .

“一顶帽子！”巴普蒂斯塔低声说道，并用手指着。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
' It does not belong to us . '
- 它 做 不是 属于 到 我们 . -

“它不属于我们。”

- [oʊ] [jes] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
' O yes , I'll take it away ,
- 哦 是的 , 患病的 拿 它 离开 ,

“哦，好的，我会把它拿走。”

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɜːri] - [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

-	said	the	young	woman	with	some	hurry	'	It	belongs	to	the	other	gentleman	.
-	说	这	年轻的	女士	和	一些	匆忙	-	它	属于	到	这	其他	绅士	.

-
'
-
-

“那是另一位先生的，”年轻女子急忙说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	spoke	with	a	certain	awkwardness	,	and	took	the	hat	out	of	the	room	.
她	辐	和	一个	肯定	尴尬	,	和	采取	这	帽子	出去	的	这	房间	.

她说话有些尴尬，然后把帽子带出了房间。

['bæptistə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

Baptista	had	recovered	her	outward	composure	.
巴普蒂斯塔	有	恢复	她	向外	镇定	.

巴普蒂斯塔恢复了表面上的镇定。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ? -

'	The	other	gentleman	?	'
-	这	其他	绅士	?	-

“另一位先生？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ? -

'	Where	is	the	other	gentleman	?	'
-	在哪里	是	这	其他	绅士	?	-

另一位先生在哪里?

- ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] .

'	He's	in	the	next	room	,	ma'am	.
-	他是	在	这	下一个	房间	,	女士	.

“夫人，他就在隔壁房间。”

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] - [iː] . -

He	removed	out	of	this	to	oblige	'	ee	.	'
他	已移除	出去	的	这	到	必须	-	ee	.	-

他从这件事中脱身，以满足“ee”的要求。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

'	How	can	you	say	so	?
-	如何	能	你	说	所以	?

你怎么能这么说?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , - [sed]

I	should	hear	him	if	he	were	there	,	'	said
我	应该	听到	他	如果	他	是	那里	,	-	说

“如果他在场，我应该能听到他说话，”他说。

['bæptistə] , [səˈfɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [daʊn] [æn; ən] [ə'pærənt] [ˌʌn'truːθ] .

Baptista	,	sufficiently	recovered	to	argue	down	an	apparent	untruth	.
巴普蒂斯塔	,	足够	恢复	到	争论	向下	一个	明显	谎言	.

巴普蒂斯塔恢复得差不多了，能够反驳一个明显的谎言。

- ['hiːz] [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['hɑːrdəli] .

'	He's	there	,	'	said	the	girl	,	hardily	.
-	他是	那里	,	-	说	这	女孩	,	几乎	.

“他就在那儿，”女孩坚定地说。

- [ðen] [ˌaɪ'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] - ,

'	Then	it	is	strange	that	he	makes	no	noise	,	'	said	Mrs	Heddegan	,
-	然后	它	是	奇怪的	那	他	制作	不	噪音	,	-	说	太太	-	,

“那么，他为什么不发出声音就奇怪了，”赫德根太太说。

[kən'vɪktɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv]['fɔːlsəti][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

convicting	the	girl	of	falsity	by	a	look	.
定罪	这	女孩	的	虚假	经过	一个	看	.

仅凭一个眼神就断定女孩说谎。

- [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

'	He	makes	no	noise	;	but	it	is	not	strange	,	'	said	the	servant	.
-	他	制作	不	噪音	;	但	它	是	不是	奇怪的	,	-	说	这	仆人	.

“他一声不吭；但这并不奇怪，”仆人说。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [dred] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdz] [hɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [hænd] [leɪd]

All	at	once	a	dread	took	possession	of	the	bride's	heart	,	like	a	cold	hand	laid
全部	在	一次	一个	恐惧	采取	拥有	的	这	新娘的	心	,	喜欢	一个	寒冷的	手	铺设

[ˌðer'ɑːn] ;

thereon	;
其上	;

突然间，一种恐惧攫住了新娘的心，就像一只冰冷的手放在了她的心上；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði]

for	it	flashed	upon	her	that	there	was	a	possibility	of	reconciling	the
为了	它	闪光灯	之上	她	那	那里	曾是	一个	可能性	的	和解	这

['gɜːlz] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] .

girl's	statement	with	her	own	knowledge	of	facts	.
女孩们	陈述	和	她	自己的	知识	的	事实	.

她突然想到，或许可以将女孩的陈述与她自己对事实的了解调和起来。

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ? -

'	Why	does	he	make	no	noise	?	'
-	为什么	做	他	制作	不	噪音	?	-

他为什么一声不吭?

[ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [sed] .

she	weakly	said	.
她	弱	说	.

她虚弱地说。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] .

The	waiting	-	maid	was	silent	,	and	looked	at	her	questioner	.
这	等待	-	女佣	曾是	沉默的	,	和	看起来	在	她	提问者	.

侍女沉默不语，看着提问者。

- [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['mɪsɪz] ? -

'	If	I	tell	you	,	ma'am	,	you	won't	tell	missis	?	'
-	如果	我	告诉	你	,	女士	,	你	惯于	告诉	太太	?	-

“如果我告诉你，夫人，你不会告诉太太吧？”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

she	whispered	.
她	低声说道	.

她低声说道。

['bæptɪstə] ['prɑːmɪst] .

Baptista	promised	.
巴普蒂斯塔	承诺	.

巴普蒂斯塔承诺了。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ded] ！ - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	Because	he's	a	-	lying	dead	!	'	said	the	girl	.
-	因为	他是	一个	-	说谎	死的	！	-	说	这	女孩	.

“因为他已经死了！”女孩说。

- ['hiːz] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] ['jestərdeɪ] . -

'	He's	the	schoolmaster	that	was	drowned	yesterday	.	'
-	他是	这	校长	那	曾是	溺水	昨天	.	-

“他就是昨天溺水的那位老师。”

- [oʊ] ！ - [sed] [ðə; ði] [braɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

'	O	!	'	said	the	bride	,	covering	her	eyes	.
-	哦	！	-	说	这	新娘	,	覆盖	她	眼睛	.

“哦！”新娘捂住眼睛说道。

- [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ? -

'	Then	he	was	in	this	room	till	just	now	?	'
-	然后	他	曾是	在	这	房间	直到	只是	现在	?	-

“那么他刚才一直待在这个房间里吗？”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [meɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

'	Yes	,	'	said	the	maid	,	thinking	the	young	lady's	agitation	natural	enough	.
-	是的	,	-	说	这	女佣	,	思维	这	年轻的	女士的	搅动	自然的	足够的	.

“是的，”女仆说道，她觉得这位年轻女士的激动是人之常情。

- [ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['mɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	And	I	told	missis	that	I	thought	she	oughtn't	to	have	done	it	,
-	和	我	讲述	太太	那	我	想法	她	不应该	到	有	完毕	它	,

“我告诉太太，我觉得她不应该那样做。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] ['vɪzɪtər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wer] ['dɛθs]

because	I	don't	hold	it	right	to	keep	visitors	so	much	in	the	dark	where	death's
因为	我	不	抓住	它	正确的	到	保持	访客	所以	很多	在	这	黑暗的	在哪里	死亡人数

[kən'sɜːrnd] ;

concerned	;
担心的	;

因为我认为在死亡问题上对访客隐瞒太多信息是不对的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ,

but	she	said	the	gentleman	didn't	die	of	anything	infectious	;	she	was	a	poor	,
但	她	说	这	绅士	没有	死	的	任何事物	传染性	;	她	曾是	一个	贫穷的	,

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

但她说那位先生并非死于传染病；她是一个贫穷、诚实的人，

['ɪnkiːpərz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði]

innkeeper's	wife	,	she	says	,	who	had	to	get	her	living	by	making	hay	while	the
旅店老板	妻子	,	她	说道	,	WHO	有	到	得到	她	活的	经过	制作	干草	尽管	这

[sʌn] ['ʃiːnd] .

sun	sheened	.
太阳	闪亮	.

她说，她是旅店老板的妻子，为了生计，她不得不趁着阳光灿烂的时候收割干草。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [draʊnd] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [brɔːt] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	owing	to	the	drowned	gentleman	being	brought	here	,	she	said	,
和	欠款	到	这	溺水	绅士	存在	带来	这里	,	她	说	,

她说，由于溺水身亡的男子被送到了这里，

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['empti] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz]

it	kept	so	many	people	away	that	we	were	empty	,	though	all	the	other	houses
它	保留	所以	许多	人们	离开	那	我们	是	空的	,	尽管	全部	这	其他	房屋

[wɜːr; wər] [fʊl] .

were	full	.
是	满的	.

由于疫情影响，很多人都被吓跑了，所以我们家空无一人，而其他房子都住满了人。

[soʊ] [wen] [jʊr; jər] [gʊd] [mæn][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] ,

So	when	your	good	man	set	his	mind	upon	the	room	,
所以	什么时候	你的	好的	男人	放	他的	头脑	之上	这	房间	,

所以当你的好男人下定决心要去那间房间时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [gʊd] ['peɪɪŋ] [foʊk] [ɪf] ['hiːd][nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	would	have	lost	good	paying	folk	if	he'd	not	had	it	,
和	她	会	有	丢失的	好的	付费	民间	如果	他会	不是	有	它	,

如果他没有那份工作，她就会失去那些高薪员工。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ʃiːd] [let] ['eniθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði]

it	wasn't	to	be	supposed	,	she	said	,	that	she'd	let	anything	stand	in	the
它	不是	到	是	据称	,	她	说	,	那	棚	让	任何事物	站立	在	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

她说，她绝不会让任何事阻挡她的道路。

[jiː; ji][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [toʊld][jiː; ji] , [pliːz] , [ˌɛm'ɛm] ?

Ye	won't	say	that	I've	told	ye	,	please	,	m'm	?
叶	惯于	说	那	我已经	讲述	是的	,	请	,	毫米	?

你不会说我告诉过你吧，好吗，夫人?

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪnɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wəʊnt][biː; bi] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ,

All	the	linen	has	been	changed	,	and	as	the	inquest	won't	be	till	tomorrow	,
全部	这	亚麻布	有	到过	已更改	,	和	作为	这	死因调查	惯于	是	直到	明天	,

所有的床单都已更换，而且由于验尸要到明天才会进行，

['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ]

after	you	are	gone	,	she	thought	you	wouldn't	know	a	word	of	it	,	being
后	你	是	已消失	,	她	想法	你	不会	知道	一个	单词	的	它	,	存在

[st'reɪndʒəz] [hɪr] . -

strangers	here	.	'
陌生人	这里	.	-

她觉得你走了之后，你们这些陌生人就不会知道这些事了。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [broʊk] [ɔːf] ['fɜːrðər] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

The	returning	footsteps	of	her	husband	broke	off	further	narration	.
这	返回	脚步声	的	她	丈夫	打破	离开	更远	旁白	.

丈夫归来的脚步声打断了她的叙述。

['bæptistə] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Baptista	waved	her	hand	,	for	she	could	not	speak	.
巴普蒂斯塔	挥手	她	手	,	为了	她	可以	不是	说话	.

巴普蒂斯塔挥了挥手，因为她无法说话。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['kwɪkli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd]['mɪstər] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	waiting	-	maid	quickly	withdrew	,	and	Mr	Heddegan	entered	with	the
这	等待	-	女佣	迅速地	退出	,	和	先生	-	进入	和	这

[smelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɑːstrəm] .

smelling	salts	and	other	nostrums	.
闻起来	盐	和	其他	秘方	.

侍女迅速退下，赫德根先生拿着嗅盐和其他药方走了进来。

- ['eni] ['betər] ? -
' Any better ? '
- 任何 更好的 ? -

情况好些了吗?

[hiː; hi] ['kwestʃənd] .
he questioned .
他 被质问 .

他质问道。

- [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][hoʊ'tel] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
' I don't like the hotel , ' she exclaimed , almost simultaneously .
- 我 不 喜欢 这 酒店 , - 她 惊呼 , 几乎 同时地 .

“我不喜欢这家酒店,”她几乎同时喊道。

- [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt] [ˌem 'iː] ! -
' I can't bear it — it doesn't suit me ! '
- 我 不能 熊 它 — 它 不 套装 我 ! -

“我受不了——这不适合我!”

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
' Is that all that's the matter ? '
- 是 那 全部 那就是 这 事情 ? -

“事情就只有这些吗?”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['petɪʃli] ([ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd]) .
he returned pettishly (this being the first time of his showing such a mood) .
他 返回 斤斤计较 (这 存在 这 第一的 时间 的 他的 显示 这样的 一个 情绪) .

他带着愠怒回来了（这是他第一次表现出这种情绪)。

- [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['mænz] ['tempər] , ['bæptistə] !
' Upon my heart and life such trifling is trying to any man's temper , Baptista !
- 之上 我的 心 和 生活 这样的 琐事 是 尝试 到 任何 男人的 脾气 , 巴普蒂斯塔 !

“巴普蒂斯塔，以我的心和生命发誓，这种琐事足以激怒任何人的脾气!”

['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [jɑːnd] ,
Sending me about from here to yond ,
发送 我 关于 从 这里 到 彼岸 ,

派我从这里到那里，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['seɪɪŋ] - [iː] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [soʊ]
and then when I come back saying ' ee don't like the place that I have sunk so
和 然后 什么时候 我 来 后退 说 - ee 不 喜欢 这 地方 那 我 有 沉没 所以
[mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [get] [fɔːr; fər] - [iː] . -
much money and words to get for ' ee . '
很多 钱 和 字 到 得到 为了 - ee . -

然后当我回来时却说“你不喜欢我为你投入了那么多金钱和精力才得到的地方。”

[ˌoʊ 'diː] [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , - [tɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['miː]
Od dang it all , ' tis enough to — But I won't say any more at present , mee
奇数 当 它 全部 , - 的 足够的 到 — 但 我 惯于 说 任何 更多的 在 展示 , 美
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,

哎呀，真是够了——但我现在就不多说了，我的小鹿。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
though it is just too much to expect to turn out of the house now .
尽管 它 是 只是 也 很多 到 预计 到 转动 出去 的 这 房子 现在 .

现在指望出门确实太难了。

[wiː; wi] [ʃænt] [get] [əˈnʌðər] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈevri] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪn]

We	shan't	get	another	quiet	place	at	this	time	of	the	evening	—	every	other	inn	in
我们	不会	得到	其他	安静的	地方	在	这	时间	的	这	晚上	—	每一个	其他	客栈	在

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˈbʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrækəti] [foʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [sɔːrt] [ænd; ənd] [ˈtʌðər] ,

the	town	is	bustling	with	rackety	folk	of	one	sort	and	t'other	,
这	镇	是	繁华	和	喧闹	民间	的	一	种类	和	另一个	,

晚上这个时候我们找不到安静的地方了——镇上其他所有旅店都挤满了形形色色喧闹的人。

[waɪl] [hɪr] - [tɪz] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

while	here	'	tis	as	quiet	as	the	grave	—	the	country	,	I	would	say	.
尽管	这里	-	的	作为	安静的	作为	这	严重	—	这	国家	,	我	会	说	.

这里安静得像坟墓一样——我说，这个国家就是如此。

[soʊ] [baɪd] [stɪl] , [-] [hɪr] ,

So	bide	still	,	d'ye	hear	,
所以	比德	仍然	,	染料	听到	,

所以，你们都给我安静下来，听着。

[ænd; ənd] [təˈmɑːroʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ˌɔːltəˈgeðər] — [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	tomorrow	we	shall	be	out	of	the	town	altogether	—	as	early	as	you
和	明天	我们	将	是	出去	的	这	镇	共	—	作为	早期的	作为	你

[laɪk] . -

like	.	'
喜欢	.	-

明天我们就彻底离开这座城市——你想什么时候离开都行。

[ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈəʊvəˈmɑːstəd] [ɪts] [kəmˈpleɪsəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	obstinacy	of	age	had	,	in	short	,	overmastered	its	complaisance	,	and	the
这	固执	的	年龄	有	,	在	短的	,	过度掌握	它是	顺从	,	和	这

[jʌŋ] [ˈwʊmən] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

young	woman	said	no	more	.
年轻的	女士	说	不	更多的	.

总之，岁月的固执战胜了顺从，年轻女子不再说话了。

[ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wɪtʃ]

The	simple	course	of	telling	him	that	in	the	adjoining	room	lay	a	corpse	which
这	简单的	课程	的	讲述	他	那	在	这	相邻的	房间	躺	一个	尸体	哪个

[hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪt] ,

had	lately	occupied	their	own	might	,
有	最近	占领	他们的	自己的	可能	,

最简单的做法就是告诉他，隔壁房间里躺着一具尸体，这具尸体不久前耗尽了他们的力量。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] , [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪsˈkloʊʒər] ,

it	would	have	seemed	,	have	been	an	effectual	one	without	further	disclosure	,
它	会	有	似乎	,	有	到过	一个	有效的	一	没有	更远	披露	,

如果没有进一步披露，这似乎会是一个有效的措施。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] ,

but	to	allude	to	that	subject	,	however	it	was	disguised	,
但	到	暗示	到	那	主题	,	然而	它	曾是	伪装	,

但无论如何掩饰，都无法完全引申出这个话题。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [streŋθ] [fɔːr; fər] .

was	more	than	Heddegan's	young	wife	had	strength	for	.
曾是	更多的	比	-	年轻的	妻子	有	力量	为了	.

这超出了赫德根年轻妻子的承受能力。

[ˈhɔːrər] [broʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] .

Horror	broke	her	down	.
恐怖	打破	她	向下	.

恐怖袭击击垮了她。

[ɪn][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pærəlaɪzd] [rɪ'gɑ:rd] — [ðæt]

In	the	contingency	one	thing	only	presented	itself	to	her	paralysed	regard	—	that
在	这	应急措施	一	事物	仅有的	呈现	本身	到	她	瘫痪	看待	—	那

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ə'baɪd] ,

here	she	was	doomed	to	abide	,
这里	她	曾是	注定失败	到	遵守	,

在这样的情况下，她麻木的目光中只浮现出一件事——她注定要留在这里。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

in	a	hideous	contiguity	to	the	dead	husband	and	the	living	,	and	her
在	一个	可怕	邻近性	到	这	死的	丈夫	和	这	活的	,	和	她

[kən'dʒektʃər] [dɪd] ,

conjecture	did	,
推测	做过	,

与死去的丈夫和活着的人有着可怕的毗邻关系，而她的推测也确实如此。

[ɪn][fækt] , [ber] [ɪt'self] [aʊt] .

in	fact	,	bear	itself	out	.
在	事实	,	熊	本身	出去	.

事实上，它本身就证明了这一点。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] — - [ɑ:n][ðə; ði][wʌn]

That	night	she	lay	between	the	two	men	she	had	married	—	Heddegan	on	the	one
那	夜晚	她	躺	之间	这	二	男人	她	有	已婚	—	-	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

那天晚上，她躺在她嫁的两个男人中间——一边是赫德根，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [θru:] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][bed] [stʊd] , [tʃɑ:rlz] [stoʊ] .

and	on	the	other	through	the	partition	against	which	the	bed	stood	,	Charles	Stow	.
和	在	这	其他	通过	这	分割	反对	哪个	这	床	站立	,	查尔斯	斯托	.

而透过床所倚靠的隔板，另一边是查尔斯·斯托。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

['kaɪndli] [taɪm] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ɪ'vent] [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

Kindly	time	had	withdrawn	the	foregoing	event	three	days	from	the	present	of
亲切地	时间	有	撤回	这	前文	事件	三	天	从	这	展示	的

['bæptistə] - .

Baptista	Heddegan	.
巴普蒂斯塔	-	.

时间使巴普蒂斯塔·赫德根 (Baptista Heddegan) 的上述事件发生在三天前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

It	was	ten	o'clock	in	the	morning	;	she	had	been	ill	,
它	曾是	十	点钟	在	这	早晨	;	她	有	到过	患病的	,

当时是上午十点；她生病了。

[nɑ:t][ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][ɔ:r] ['defɪnət] [sens] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][koʊld] [ˌstu:pɪ'fækʃn] ,

not	in	an	ordinary	or	definite	sense	,	but	in	a	state	of	cold	stupefaction	,
不是	在	一个	普通的	或者	定	感觉	,	但	在	一个	状态	的	寒冷的	震惊	,

并非以通常或确定的意义上的，而是处于一种冰冷的麻木状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

from	which	it	was	difficult	to	arouse	her	so	much	as	to	say	a	few
从	哪个	它	曾是	难的	到	引起	她	所以	很多	作为	到	说	一个	很少

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

她当时非常安静，很难让她开口说几句话。

[wen] ['kwestʃənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] .

When	questioned	she	had	replied	that	she	was	pretty	well	.
什么时候	被质问	她	有	回复	那	她	曾是	漂亮的	出色地	.

当被问及身体状况时，她回答说自己很好。

[ðer; ðər] [trɪp] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .

Their	trip	,	as	such	,	had	been	something	of	a	failure	.
他们的	旅行	,	作为	这样的	,	有	到过	某物	的	一个	失败	.

因此，他们的旅行算是一次失败的旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['fælməθ] ,

They	had	gone	on	as	far	as	Falmouth	,
他们	有	已消失	在	作为	远的	作为	法尔茅斯	,

他们一路走到了法尔茅斯。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

but	here	he	had	given	way	to	her	entreaties	to	return	home	.
但	这里	他	有	给定	方式	到	她	恳求	到	返回	家	.

但在这里，他最终还是屈服于她的恳求，决定回家。

[ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌriː'pæsɪŋ] [θruː] [pen] - ['zefər] ,

This	they	could	not	very	well	do	without	repassing	through	Pen	-	zephyr	,
这	他们	可以	不是	非常	出色地	做	没有	重传	通过	笔	-	和风	,

他们如果不再次经过彭泽菲尔，就很难做到这一点。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'gen] [ə'raɪvd] .

at	which	place	they	had	now	again	arrived	.
在	哪个	地方	他们	有	现在	再次	到达的	.

他们现在又到达了这里。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['loʊk(ə)l]['peɪpər] ,

In	the	train	she	had	seen	a	weekly	local	paper	,
在	这	火车	她	有	已见	一个	每周	当地的	纸	,

她在火车上看到了一份当地的周报。

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɑːn] [tʃɑːrlz] .

and	read	there	a	paragraph	detailing	the	inquest	on	Charles	.
和	读	那里	一个	段落	详细说明	这	死因调查	在	查尔斯	.

并在那里读到一段详细描述查尔斯死因调查的文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv]

It	was	added	that	the	funeral	was	to	take	place	at	his	native	town	of
它	曾是	额外	那	这	葬礼	曾是	到	拿	地方	在	他的	本国的	镇	的

- [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

Redrutin	on	Friday	.
-	在	星期五	.

据悉，葬礼将于周五在他的家乡雷德鲁廷举行。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['neɪbərhʊd]

After	reading	this	she	had	shown	no	reluctance	to	enter	the	fatal	neighbourhood
后	阅读	这	她	有	所示	不	不情愿	到	进入	这	致命的	邻里

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

of	the	tragedy	,
的	这	悲剧	,

读完这篇文章后，她毫不犹豫地进入了那片悲剧发生的致命街区。

['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [rest] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lɑːdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

only	stipulating	that	they	should	take	their	rest	at	a	different	lodging	from	the
仅有的	规定	那	他们	应该	拿	他们的	休息	在	一个	不同的	住宿	从	这

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

只规定他们应该在与第一处住所不同的地方休息；

[ænd; ənd] [naʊ] [kəm'pærətɪvli] [breɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːm] — [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kuːlər] ['kriːtʃər] [ˌɔːltə'geðər]

and	now	comparatively	braced	up	and	calm	—	indeed	a	cooler	creature	altogether
和	现在	比较	支撑	向上	和	冷静的	—	的确	一个	冷却器	生物	共

[ðæn; ðən] [wen] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

than	when	last	in	the	town	,
比	什么时候最后的	在	这	镇	,	

现在他相对来说精神振奋，情绪也平静下来——事实上，他比上次来镇上时冷静多了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

she	said	to	David	that	she	wanted	to	walk	out	for	a	while	,
她	说	到	大卫	那	她	通缉	到	走	出去	为了	一个	尽管	,

她对大卫说她想出去走走。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz] .

as	they	had	plenty	of	time	on	their	hands	.
作为	他们	有	很多	的	时间	在	他们的	双手	.

因为他们有很多空闲时间。

- [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['miː] [dɪr] ? -

'	To	a	shop	as	usual	,	I	suppose	,	mee	deer	?	'
-	到	一个	店铺	作为	通常	,	我	认为	,	美	鹿	?	-

“我想，你大概是像往常一样去商店吧，我的小鹿？”

- ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Partly	for	shopping	,	'	she	said	.
-	部分	为了	购物	,	-	她	说	.

“一部分是为了购物，”她说。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] , [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['æftər] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ]

'	And	it	will	be	best	for	you	,	dear	,	to	stay	in	after	trotting	about	so
-	和	它	将要	是	最好的	为了	你	,	亲爱的	,	到	停留	在	后	小跑	关于	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“亲爱的，你跑了这么久，最好还是待在家里休息。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] . -

and	have	a	good	rest	while	I	am	gone	.	'
和	有	一个	好的	休息	尽管	我	是	已消失	.	-

我不在的时候，你好好休息。

[hiː; hi] [ə'sentid] ; [ænd; ənd] ['bæptistə] ['sælaɪd] [fɔːrθ] .

He	assented	;	and	Baptista	sallied	forth	.
他	同意	;	和	巴普蒂斯塔	突袭	前进	.

他同意了；于是巴普蒂斯塔出发了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] , [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ə; eɪ] ['dreɪpərz] .

As	she	had	stated	,	her	first	visit	was	made	to	a	shop	,	a	draper's	.
作为	她	有	声明	,	她	第一的	访问	曾是	制成	到	一个	店铺	,	一个	德雷珀的	.

正如她所说，她第一次去的是一家商店，一家布料店。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] ,

Without	the	exercise	of	much	choice	she	purchased	a	black	bonnet	and	veil	,
没有	这	锻炼	的	很多	选择	她	购买	一个	黑色的	引擎盖	和	面纱	,

她几乎没有选择余地就买了一顶黑色软帽和面纱。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [blæk] [stʌf] [gaʊn] ; [ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɔːr] .

also	**a**	**black**	**stuff**	**gown**	**;**	**a**	**black**	**mantle**	**she**	**already**	**wore**	**.**
还	一个	黑色的	东西	袍	;	一个	黑色的	地幔	她	已经	穿着	.

还有一件黑色棉布长袍；一件她已经披在身上的黑色斗篷。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlzwʊmənz]

These	**articles**	**were**	**made**	**up**	**into**	**a**	**parcel**	**which**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**saleswoman's**
这些	文章	是	制成	向上	进入	一个	包裹	哪个	,	在	尽管如此	的	这	女售货员

['ɔfɝz] ,

offers	**,**
优惠	,

这些物品被打包成一个包裹，尽管售货员极力推销，

[hɜːr; hər] ['kʌstəmər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

her	**customer**	**said**	**she**	**would**	**take**	**with**	**her**	**.**
她	顾客	说	她	会	拿	和	她	.

她的顾客说她会带走。

['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Bearing	**it**	**on**	**her**	**arm**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**railway**	**,**
轴承	它	在	她	手臂	她	转向	到	这	铁路	,

她把它挎在胳膊上，转身走向铁轨。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] - .

and	**at**	**the**	**station**	**got**	**a**	**ticket**	**for**	**Redrutin**	**.**
和	在	这	车站	得到	一个	票	为了	-	.

在车站买了一张去往雷德鲁廷的车票。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	**it**	**appeared**	**that**	**,**	**on**	**her**	**recovery**	**from**	**the**	**paralysed**	**mood**	**of**	**the**
因此	它	出现	那	,	在	她	恢复	从	这	瘫痪	情绪	的	这

['fɔːrmər] [deɪ] ,

former	**day**	**,**
以前的	天	,

由此看来，在她从前一天的麻木情绪中恢复过来之后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][blæst] ['ʌtərli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

while	**she**	**had**	**resolved**	**not**	**to**	**blast**	**utterly**	**the**	**happiness**	**of**	**her**	**present**
尽管	她	有	已解决	不是	到	爆炸	完全地	这	幸福	的	她	展示

['hʌzbənd] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn] ,

husband	**by**	**revealing**	**the**	**history**	**of**	**the**	**departed**	**one**	**,**
丈夫	经过	揭示	这	历史	的	这	已离开	一	,

虽然她决心不将逝者的过往彻底揭露，从而彻底破坏现任丈夫的幸福，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] , ['femənɪn]

she	**had**	**also**	**determined**	**to**	**indulge**	**a**	**certain**	**odd**	**,**	**inconsequent**	**,**	**feminine**
她	有	还	决定	到	放纵	一个	肯定	奇怪的	,	不相关的	,	女性

['sentɪmənt] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

sentiment	**of**	**decency**	**,**
情绪	的	体面	,

她还决定放纵一下自己某种奇怪的、无关紧要的女性体面情感。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

to	**the**	**small**	**extent**	**to**	**which**	**it**	**could**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**any**	**person**	**.**
到	这	小的	程度	到	哪个	它	可以	做	不	伤害	到	任何	人	.

在极小的范围内，它不会对任何人造成伤害。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kɑːrnɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ə'taɪər] ['pəːtʃəst]

At	Redrutin	she	emerged	from	the	railway	carnage	in	the	black	attire	purchased
在	-	她	出现	从	这	铁路	屠杀	在	这	黑色的	服装	购买

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

at	the	shop	,
在	这	店铺	,

在雷德鲁廷，她身穿在商店里买的黑色衣服，从铁路事故的废墟中走了出来。

['hævɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['trænzɪt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

having	during	the	transit	made	the	change	in	the	empty	compartment	she	had
拥有	期间	这	交通	制成	这	改变	在	这	空的	隔间	她	有

['tʃoʊzn] .

chosen	.
选定	.

在旅途中，她换乘了之前选定的空车厢。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['bænd͵bɑːks][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l] .

The	other	clothes	were	now	in	the	bandbox	and	parcel	.
这	其他	衣服	是	现在	在	这	乐队盒子	和	包裹	.

其他衣服现在都装在盒子和包裹里了。

['liːvɪŋ] [ðiːz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['ɑːnwərd] ,

Leaving	these	at	the	cloak	-	room	she	proceeded	onward	,
离开	这些	在	这	披风	-	房间	她	继续	向前	,

她把这些东西留在衣帽间，然后继续前行。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['weri] ['sɜːrveɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wens] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	a	wary	survey	reached	the	side	of	a	hill	whence	a	view	of	the
和	后	一个	警惕	民意调查	达到	这	边	的	一个	爬坡道	何处	一个	看法	的	这

['beriəl] [graʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

burial	ground	could	be	obtained	.
葬礼	地面	可以	是	获得	.

经过一番谨慎的勘察，他们来到一座小山坡上，从那里可以看到墓地。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	a	little	before	two	o'clock	.
它	曾是	现在	一个	小的	前	二	点钟	.

现在快到两点了。

[waɪl] ['bæptistə] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

While	Baptista	waited	a	funeral	procession	ascended	the	road	.
尽管	巴普蒂斯塔	等待	一个	葬礼	游行	上升	这	路	.

巴普蒂斯塔等待的时候，送葬队伍沿着道路向上走去。

['bæptistə] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] ,

Baptista	hastened	across	,
巴普蒂斯塔	加快	穿过	,

巴普蒂斯塔加快脚步走过来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] ['semәteri] [geɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	by	the	time	the	procession	entered	the	cemetery	gates	she	had
和	经过	这	时间	这	游行	进入	这	公墓	大门	她	有

[͵ʌnəb'truːsɪvli] [dʒɔɪnd] [͵aɪ 'tiː] .

unobtrusively	joined	it	.
不引人注目地	加入	它	.

当送葬队伍进入墓地大门时，她已经悄无声息地加入了队伍。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːl͵mæstərz] [oʊn] ['relətɪvz] ([nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]) ,

In	addition	to	the	schoolmaster's	own	relatives	(	not	a	few	)	,
在	添加	到	这	教师的	自己的	亲属	(	不是	一个	很少	)	,

除了校长自己的亲戚（还不少），

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [hæd; həd] [drɔ:n] [tə'geðər]

the	paragraph	in	the	newspapers	of	his	death	by	drowning	had	drawn	together
这	段落	在	这	报纸	的	他的	死亡	经过	溺水	有	绘制	一起

['meni] ['neɪbərz] ,

many	neighbours	,
许多	邻居	,

报纸上刊登的他溺水身亡的报道，让许多邻居都聚集到了一起。

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] .

acquaintances	,	and	onlookers	.
熟人	,	和	旁观者	.

熟人和旁观者。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [step] [pər'su:d] [ðə; ði]

Among	them	she	passed	unnoticed	,	and	with	a	quiet	step	pursued	the
之中	他们	她	通过了	未被察觉	,	和	和	一个	安静的	步	追击	这

['waɪndɪŋ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

winding	path	to	the	chapel	,
绕线	小路	到	这	教堂	,

她悄无声息地从人群中穿过，沿着蜿蜒的小路悄无声息地走向教堂。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	afterwards	thence	to	the	grave	.
和	然后	因此	到	这	严重	.

然后，便葬身坟墓。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['aɪdləz][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ,

When	all	was	over	,	and	the	relatives	and	idlers	had	withdrawn	,
什么时候	全部	曾是	超过	,	和	这	亲属	和	惰轮	有	撤回	,

当一切结束后，亲戚和闲散人员都已离开，

[ʃi:; ʃi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] .

she	stepped	to	the	edge	of	the	chasm	.
她	步	到	这	边缘	的	这	深渊	.

她走到了深渊边缘。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['mænt(ə)l][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] ,

From	beneath	her	mantle	she	drew	a	little	bunch	of	forget	-	me	-	nots	,
从	下面	她	地幔	她	画	一个	小的	束	的	忘记	-	我	-	不	,

她从壁炉架下拿出一小束勿忘我，

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .

and	dropped	them	in	upon	the	coffin	.
和	掉落	他们	在	之上	这	棺材	.

然后把它们扔到棺材上。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] .

In	a	few	minutes	she	also	turned	and	went	away	from	the	cemetery	.
在	一个	很少	分钟	她	还	转向	和	去	离开	从	这	公墓	.

几分钟后，她也转身离开了墓地。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [pen] - ['zefər] .

By	five	o'clock	she	was	again	in	Pen	-	zephyr	.
经过	五	点钟	她	曾是	再次	在	笔	-	和风	.

五点钟的时候，她又回到了彭泽菲尔。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [lɔ:ŋ] [taɪm] ! -

'	You	have	been	a	mortal	long	time	!	'
-	你	有	到过	一个	凡人	长的	时间	!	-

“你已经做了很久的凡人了！”

[sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['krɔːsli] .

said	her	husband	,	crossly	.
说	她	丈夫	,	生气	.

她丈夫生气地说。

- [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][moʊst] , ['miː] [dɪr] . -

'	I	allowed	you	an	hour	at	most	,	mee	deer	.	'
-	我	允许	你	一个	小时	在	最多	,	美	鹿	.	-

“我最多只给了你一个小时，我的小鹿。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋgər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	It	occupied	me	longer	,	'	said	she	.
-	它	占领	我	更长	,	-	说	她	.

“它让我花了更长时间，”她说。

- [wel] — [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪstɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

'	Well	—	I	reckon	it	is	wasting	words	to	complain	.
-	出色地	—	我	估计	它	是	浪费	字	到	抱怨	.

“嗯——我觉得抱怨是浪费口舌。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hang	it	,
悬挂	它	,

挂起来，

[jiː; ji] [lʊk] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ! -

ye	look	so	tired	and	wisht	that	I	can't	find	heart	to	say	what	I	would	!	'
是的	看	所以	疲劳的	和	愿望	那	我	不能	寻找	心	到	说	什么	我	会	!	-

你看上去那么疲惫，真希望我能说出我想说的话!

- [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['wɪri] [ænd; ənd] [wɪʃt] , ['deɪvɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	I	am	—	weary	and	wisht	,	David	;	I	am	.
-	我	是	—	厌倦	和	愿望	,	大卫	;	我	是	.

“我——疲惫不堪，渴望，大卫；我就是这样。”

[wiː; wi][kæn; kən][get] [hoʊm] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ][hoʊp] ? -

We	can	get	home	tomorrow	for	certain	,	I	hope	?	'
我们	能	得到	家	明天	为了	肯定	,	我	希望	?	-

我们明天肯定能回家，对吧?

- [wiː; wi][kæn; kən] .

'	We	can	.
-	我们	能	.

我们可以。

[ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd][wiː; wi] [wɪl] ! - [sed] ['mɪstər] - ['hɑːrtɪli] ,

And	please	God	we	will	!	'	said	Mr	Heddegan	heartily	,
和	请	上帝	我们	将要	!	-	说	先生	-	衷心地	,

“但愿如此！”赫德根先生由衷地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] ['hʌnimuːn] .

as	if	he	too	were	weary	of	his	brief	honeymoon	.
作为	如果	他	也	是	厌倦	的	他的	简短的	蜜月	.

仿佛他也厌倦了短暂的蜜月。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ə'gen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['leɪtɪst] . -

'	I	must	be	into	business	again	on	Monday	morning	at	latest	.	'
-	我	必须	是	进入	商业	再次	在	周一	早晨	在	最新的	.	-

“我最迟必须在周一早上重新开始工作。”

[ðeɪ] [left] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['stiːmər] ,

They	left	by	the	next	morning	steamer	,
他们	左边	经过	这	下一个	早晨	汽船	,

他们第二天早上乘轮船离开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [haʊs] [æt; ət]['dʒaɪənts] [taʊn]

and	in	the	afternoon	took	up	their	residence	in	their	own	house	at	Giant's	Town
和	在	这	下午	采取	向上	他们的	住宅	在	他们的	自己的	房子	在	巨人的	镇

.

:

.

下午，他们搬进了位于巨人镇的自己的房子里。

[ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [weɪt] [hæd; həd]

The	hour	that	she	reached	the	island	it	was	as	if	a	material	weight	had
这	小时	那	她	达到	这	岛	它	曾是	作为	如果	一个	材料	重量	有

[bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [bæptɪstəs] ['ʃəuldəz] .

been	removed	from	Baptista's	shoulders	.
到过	已移除	从	巴普蒂斯塔的	肩膀	.

当她到达岛上的那一刻，巴普蒂斯塔仿佛肩上的重担一下子卸了下来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['briːzɪz] ['æftər]

Her	husband	attributed	the	change	to	the	influence	of	the	local	breezes	after
她	丈夫	归因于	这	改变	到	这	影响	的	这	当地的	微风	后

[ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

the	hot	-	house	atmosphere	of	the	mainland	.
这	热的	-	房子	气氛	的	这	大陆	.

她的丈夫将这种变化归因于内地温室般的气候之后，当地微风的影响。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , ['setld] [hɪr] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dwelɪŋ] ,

However	that	might	be	,	settled	here	,	a	few	doors	from	her	mother's	dwelling	,
然而	那	可能	是	,	定居	这里	,	一个	很少	门	从	她	母亲的	住宅	,

不管怎样，她最终定居于此，离她母亲的住处只有几户之隔。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][noʊ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['berɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

she	recovered	in	no	very	long	time	much	of	her	customary	bearing	,	which	was
她	恢复	在	不	非常	长的	时间	很多	的	她	习惯	轴承	,	哪个	曾是

['nevər] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

never	very	demonstrative	.
绝不	非常	示范性的	.

她很快就恢复了往日不喜外露的性格。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [smaɪld] [wen] [hɜːr; hər] ['neɪbərz]

She	accepted	her	position	calmly	,	and	faintly	smiled	when	her	neighbours
她	公认	她	位置	平静地	,	和	淡淡的	微笑	什么时候	她	邻居

['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['mɪsɪz] - ,

learned	to	call	her	Mrs	Heddegan	,
学习	到	称呼	她	太太	-	,

她平静地接受了自己的处境，当邻居们开始称呼她为赫德根太太时，她微微一笑。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['dʒaɪənts] [taʊn] .

and	said	she	seemed	likely	to	become	the	leader	of	fashion	in	Giant's	Town	.
和	说	她	似乎	可能	到	变得	这	领导者	的	时尚	在	巨人的	镇	.

并表示她似乎很有可能成为巨人镇的时尚领军人物。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ] [treɪd]

Her	husband	was	a	man	who	had	made	considerably	more	money	by	trade
她	丈夫	曾是	一个	男人	WHO	有	制成	相当	更多的	钱	经过	贸易

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] :

than	her	father	had	done	:
比	她	父亲	有	完毕	:

她的丈夫经商赚的钱比她父亲多得多：

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['greɪtər] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ðæn; ðən]

and	perhaps	the	greater	profusion	of	surroundings	at	her	command	than
和	也许	这	更大的	丰富	的	周围环境	在	她	命令	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ,

she	had	heretofore	been	mistress	of	,
她	有	此前	到过	情妇	的	,

或许她现在所拥有的环境比她以往所拥有的更加丰富多彩。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

was	not	without	an	effect	upon	her	.
曾是	不是	没有	一个	影响	之上	她	.

这件事对她并非没有影响。

[wʌn] [wiːk] , [tuː] [wiːks] , [θriː] [wiːks] [pæst] ; [ænd; ənd] ,

One	week	,	two	weeks	,	three	weeks	passed	;	and	,
一	星期	,	二	周	,	三	周	通过了	;	和	,

一周、两周、三周过去了；

['biːɪŋ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'laʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [drɪft] ,

being	pre	-	eminently	a	young	woman	who	allowed	things	to	drift	,
存在	预	-	非常	一个	年轻的	女士	WHO	允许	事物	到	漂移	,

作为一个任由事情顺其自然的年轻女性，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɔːr] [kən'siːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ]

she	did	nothing	whatever	either	to	disclose	or	conceal	traces	of	her	first	marriage
她	做过	没有什么	任何	任何一个	到	透露	或者	隐藏	痕迹	的	她	第一的	婚姻

;

;

;

她既没有透露也没有隐瞒她第一次婚姻的任何痕迹；

[ɔːr][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] — [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] — [baɪ] [wɪtʃ]

or	to	learn	if	there	existed	possibilities	—	which	there	undoubtedly	did	—	by	which
或者	到	学习	如果	那里	存在	可能性	—	哪个	那里	无疑	做过	—	经过	哪个

[ðæt] ['heɪsti]['kɑːntrækt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd]

that	hasty	contract	might	become	revealed	to	those	about	her	at	any	unexpected
那	仓促	合同	可能	变得	揭晓	到	那些	关于	她	在	任何	意外

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

或者了解是否存在这样的可能性——毫无疑问，这种可能性是存在的——使得这份仓促签订的合同可能在任何意想不到的时刻被她身边的人知晓。

[waɪl] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst]

While	yet	within	the	first	month	of	her	marriage	,	and	on	an	evening	just
尽管	然而	之内	这	第一的	月	的	她	婚姻	,	和	在	一个	晚上	只是

[bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

before	sunset	,
前	日落	,

婚后不到一个月，在一个日落前的傍晚，

['bæptistə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Baptista	was	standing	within	her	garden	adjoining	the	house	,
巴普蒂斯塔	曾是	常设	之内	她	花园	相邻的	这	房子	,

巴普蒂斯塔当时正站在她家花园里，花园与房子相连。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['griːsi] [blæk] [koʊt]

when	she	saw	passing	along	the	road	a	personage	clad	in	a	greasy	black	coat
什么时候	她	锯	通过	沿着	这	路	一个	人士	覆膜	在	一个	腻	黑色的	外套

[ænd; ənd] ['bætərd] [tɔːl] [hæt] ,

and	battered	tall	hat	,
和	伤痕累累	高的	帽子	,

当她看到一个身穿油腻黑外套、头戴破旧高帽的人沿着路走过时，

[wɪtʃ] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] , [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːd] [ə'pɪrəns] [ɪn]

which	,	common	enough	in	the	slums	of	a	city	,	had	an	odd	appearance	in
哪个	,	常见的	足够的	在	这	贫民窟	的	一个	城市	,	有	一个	奇怪的	外貌	在

[ˌes 'tiː] [mɜˈriːəz] .

St	Maria's	.
英石	玛丽亚的	.

这种东西在城市的贫民窟里很常见，但在圣玛丽亚教堂却显得很奇特。

[ðə; ði] [træmp] , [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

The	tramp	,	as	he	seemed	to	be	,
这	流浪汉	,	作为	他	似乎	到	是	,

他看起来像个流浪汉。

[mɑːrkt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] — ['bɑːnɪtləs] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

marked	her	at	once	—	bonnetless	and	unwrapped	as	she	was	her
标记	她	在	一次	—	无引擎盖	和	拆开	作为	她	曾是	她

[fitʃər] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['rekəgnaɪzəbl] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['frendli] [sər'praɪz]

features	were	plainly	recognizable	—	and	with	an	air	of	friendly	surprise
特征	是	显然	可识别的	—	和	和	一个	空气	的	友好的	惊喜

[keɪm] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] .

came	and	leant	over	the	wall	.
来了	和	倾斜	超过	这	墙	.

一眼就认出了她——她没戴帽子，也没裹衣服，所以她的五官很容易辨认——带着友好的惊讶，走过来，倚在墙上。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] .

don't	you	know	me	?	'	said	he	.
不	你	知道	我	?	-	说	他	.

“你不认识我吗？”他说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

She	had	some	dim	recollection	of	his	face	,	but	said	that	she	was	not
她	有	一些	暗淡	回忆	的	他的	脸	,	但	说	那	她	曾是	不是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

acquainted	with	him	.
熟人	和	他	.

她对他的长相有些模糊的印象，但她说她并不认识他。

- [waɪ] , [jʊr; jər] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] .

'	Why	,	your	witness	to	be	sure	,	ma'am	.
-	为什么	,	你的	证人	到	是	当然	,	女士	.

“当然，我可以作证，夫人。”

[dəunt] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɪndoʊ] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

Don't	you	mind	the	man	that	was	mending	the	church	-	window	when	you	and
不	你	头脑	这	男人	那	曾是	修补	这	教会	-	窗户	什么时候	你	和

[jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wʌn] ;

your	intended	husband	walked	up	to	be	made	one	;
你的	故意的	丈夫	步行	向上	到	是	制成	一	;

你和你的未婚夫走上教堂准备结婚时，有没有注意到那个正在修补教堂窗户的男人？

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] ,

and	the	clerk	called	me	down	from	the	ladder	,
和	这	职员	称为	我	向下	从	这	梯子	,

店员叫我从梯子上下来，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd][maɪ][pɑːrt][baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? -

and	I	came	and	did	my	part	by	writing	my	name	and	occupation	?	'
和	我	来了	和	做过	我的	部分	经过	写作	我的	姓名	和	职业	?	-

我来了，也尽了自己的一份力，写下了我的姓名和职业?

['bæptistə] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

Baptista	glanced	quickly	around	;	her	husband	was	out	of	earshot	.
巴普蒂斯塔	瞥了一眼	迅速地	大约	;	她	丈夫	曾是	出去	的	听力范围	.

巴普蒂斯塔迅速环顾四周；她的丈夫已经走远了，听不见了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

That	would	have	been	of	less	importance	but	for	the	fact	that	the	wedding
那	会	有	到过	的	较少的	重要性	但	为了	这	事实	那	这	婚礼

['witnist] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

witnessed	by	this	personage	had	not	been	the	wedding	with	Mr	.	Heddegan	,
目击者	经过	这	人士	有	不是	到过	这	婚礼	和	先生	.	-	,

如果不是因为这位人士见证的婚礼并非他与赫德根先生的婚礼，这件事就不会那么重要了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][deɪ] ['priːviəs] .

but	the	one	on	the	day	previous	.
但	这	一	在	这	天	以前的	.

但前一天的那一个。

- [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [sɪns] [ðen] , [ðæts] [pʊld] [ˌem 'iː] ['ʌndər] , - [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]

'	I've	had	a	misfortune	since	then	,	that's	pulled	me	under	,	'	continued	her
-	我已经	有	一个	不幸	自从	然后	,	那就是	拉	我	在下面	,	-	持续	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

“从那以后我就遭遇了不幸，把我拖入了深渊，”她的朋友继续说道。

- [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː][dæmp] [jər] ['wedɪd] [dʒɔɪ][baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] .

'	But	don't	let	me	damp	yer	wedded	joy	by	naming	the	particulars	.
-	但	不	让	我	潮湿	你的	已婚	喜悦	经过	命名	这	细节	.

但请不要让我透露细节，以免破坏你们的婚礼喜悦。

[jes] , [aɪv] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] ; [ðoʊ] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] — [let][ˌem 'iː] [siː] ,

Yes	,	I've	seen	changes	since	;	though	'	tis	but	a	short	time	ago	—	let	me	see	,
是的	,	我已经	已见	变化	自从	;	尽管	-	的	但	一个	短的	时间	前	—	让	我	看	,

是的，我看到了一些变化；虽然时间并不长——让我想想，

['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [nekst] [wiːk] , [aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] - [twɜːr] [ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ['sekənd] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] . -

only	a	month	next	week	,	I	think	;	for	'	twere	the	first	or	second	day	in	August	.	'
仅有的	一个	月	下一个	星期	,	我	思考	;	为了	-	是	这	第一的	或者	第二	天	在	八月	.	-

我想，下周就满一个月了；因为“那是八月的第一天或第二天”。

- [jes] — [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [sed] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

'	Yes	—	that's	when	it	was	,	'	said	another	man	,	a	sailor	,
-	是的	—	那就是	什么时候	它	曾是	,	-	说	其他	男人	,	一个	水手	,

“是的，就是那时候，”另一个男人，一个水手说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

who	had	come	up	with	a	pipe	in	his	mouth	,
WHO	有	来	向上	和	一个	管道	在	他的	嘴	,

他嘴里叼着一根烟斗走了过来

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] (['bæptistə] ['hævɪŋ] [ri'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːrðər]

and	felt	it	necessary	to	join	in	(	Baptista	having	receded	to	escape	further
和	毛毡	它	必要的	到	加入	在	(	巴普蒂斯塔	拥有	消退	到	逃脱	更远

[spiːtʃ]) .

speech	)	.
演讲	)	.

并觉得有必要加入进来（巴普蒂斯塔退到一边，以免继续发言）。

- [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [set] [fʊt] [ɪn] ['dʒaɪənts] [taʊn] ;

'	For	that	was	the	first	time	I	set	foot	in	Giant's	Town	;
-	为了	那	曾是	这	第一的	时间	我	放	脚	在	巨人的	镇	;

因为那是我第一次踏入巨人镇;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . -

and	her	husband	took	her	to	him	the	same	day	.	'
和	她	丈夫	采取	她	到	他	这	相同的	天	.	-

她丈夫当天就带她去见了他。

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ðen] [prə'siːdid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ]

A	dialogue	then	proceeded	between	the	two	men	outside	the	wall	,	which
一个	对话	然后	继续	之间	这	二	男人	外部	这	墙	,	哪个

随后，墙外的两人展开了对话。

['bæptistə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['hɪrɪŋ] .

Baptista	could	not	help	hearing	.
巴普蒂斯塔	可以	不是	帮助	听力	.

巴普蒂斯塔无法避免听到。

- [eɪ] , [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌn] [fleʃ] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['gleɪʒər] .

'	Ay	,	I	signed	the	book	that	made	her	one	flesh	,	'	repeated	the	decayed	glazier	.
-	哎	,	我	签名	这	书	那	制成	她	一	肉	,	-	重复	这	腐烂的	玻璃工	.

“是的，我签了那本让她成为一体的书，”腐朽的玻璃匠重复道。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [hɜːr; hər] [gʊd] - [mæn] ? -

'	Where's	her	good	-	man	?	'
-	在哪里?	她	好的	-	男人	?	-

“她的好男人在哪里？”

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tə'geðər] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

'	About	the	premises	somewhere	;	but	you	don't	see'em	together	much	,	'	replied	the
-	关于	这	前提	某处	;	但	你	不	看看他们	一起	很多	,	-	回复	这

['seɪlər] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

sailor	in	an	undertone	.
水手	在	一个	底色	.

“就在附近某个地方；但你很少看到它们在一起，”水手低声回答道。

- [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] . -

'	You	see	,	he's	older	than	she	.	'
-	你	看	,	他是	老	比	她	.	-

你看，他比她年纪大。

- ['oʊldər] ?

'	Older	?
-	老年人	?

“年纪大了？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['gleɪʒər] .

I	should	never	have	thought	it	from	my	own	observation	,	'	said	the	glazier	.
我	应该	绝不	有	想法	它	从	我的	自己的	观察	,	-	说	这	玻璃工	.

“我凭自己的观察根本想不到这一点，”玻璃匠说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [mæn] . -

'	He	was	a	remarkably	handsome	man	.	'
-	他	曾是	一个	非常	英俊的	男人	.	-

“他长相非常英俊。”

- ['hænsəm] ?

'	Handsome	?
-	英俊的	?

'英俊的?

[wel] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . -

Well	,	there	he	is	—	we	can	see	for	ourselves	.	'
出色地	,	那里	他	是	—	我们	能	看	为了	我们自己	.	-

瞧，他就在那儿——我们自己就能看到。

['deɪvɪd] - [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst] [ʃoʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

David	Heddegan	had	,	indeed	,	just	shown	himself	at	the	upper	end	of	the
大卫	-	有	,	的确	,	只是	所示	他自己	在	这	上	结尾	的	这

['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gleɪʒər] ,

garden	;	and	the	glazier	,
花园	;	和	这	玻璃工	,

大卫·赫德根确实刚刚出现在花园的尽头；而那位玻璃工匠，

['lʊkɪŋ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , [sɔː] [ðə; ði] ['lætər] [tɜːrn] [peɪl] .

looking	in	bewilderment	from	the	husband	to	the	wife	,	saw	the	latter	turn	pale	.
寻找	在	困惑	从	这	丈夫	到	这	妻子	,	锯	这	后者	转动	苍白	.

他困惑地看着丈夫，又看着妻子，只见妻子脸色苍白。

[naʊ] [ðæt] [dɪ'keɪd] ['gleɪʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [mæn] — [tuː] [fɑːr] - ['siːɪŋ]

Now	that	decayed	glazier	was	a	far	-	seeing	and	cunning	man	—	too	far	-	seeing
现在	那	腐烂的	玻璃工	曾是	一个	远的	-	看到	和	狡猾	男人	—	也	远的	-	看到

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θraɪv] [baɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [miːnz]

and	cunning	to	allow	himself	to	thrive	by	simple	and	straightforward	means
和	狡猾	到	允许	他自己	到	蓬勃发展	经过	简单的	和	直截了当	方法

— [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

—	and	he	held	his	peace	,
—	和	他	握住	他的	和平	,

那个颓废的玻璃匠是个目光长远、诡计多端的人——他太有远见、太狡猾了，以至于不会允许自己通过简单直接的手段获得成功——所以他保持沉默。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] , ['mɪrli] ['ædɪd] ['kerləsli] ,

till	he	could	read	more	plainly	the	meaning	of	this	riddle	,	merely	added	carelessly	,
直到	他	可以	读	更多的	显然	这	意义	的	这	谜语	,	仅仅	额外	粗心大意	,

直到他能更清楚地理解这个谜语的含义，才漫不经心地补充道：

- [wel] — ['mærɪdʒ] [duː]['ɔːltər][ə; eɪ][mæn] , - [tɪz] [truː] .

'	Well	—	marriage	do	alter	a	man	,	'	tis	true	.
-	出色地	—	婚姻	做	改变	一个	男人	,	-	的	真的	.

“嗯——婚姻确实会改变一个人，这是真的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɑː] - ['noʊd] [hɪm; ɪm] ! -

I	should	never	ha	'	knowed	him	!	'
我	应该	绝不	哈	-	已知	他	!	-

我真不该认识他!

[hiː; hi] [ðen] [stɛərd] ['ɑːdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['bæptistə] ,

He	then	stared	oddly	at	the	disconcerted	Baptista	,
他	然后	凝视	奇怪	在	这	不安	巴普蒂斯塔	,

然后，他奇怪地盯着一脸茫然的巴普蒂斯塔。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [ə'dres] [hɜːr; hər] ,

and	moving	on	to	where	he	could	again	address	her	,
和	移动	在	到	在哪里	他	可以	再次	地址	她	,

然后他继续往前走，找了个能再次和她说话的地方。

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [sɪns] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

asked	her	to	do	him	a	good	turn	,	since	he	once	had	done	the	same
问	她	到	做	他	一个	好的	转动	,	自从	他	一次	有	完毕	这	相同的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

他请求她帮他一个忙，因为他曾经帮过她。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Understanding	that	he	meant	money	,	she	handed	him	some	,	at	which	he
理解	那	他	意思是	钱	,	她	递交	他	一些	,	在	哪个	他

[θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

thanked	her	,
谢谢	她	,

她明白他指的是钱，便给了他一些，他向她道谢。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [went] [ə'weɪ] .

and	instantly	went	away	.
和	即刻	去	离开	.

然后瞬间消失了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'spoʊʒər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

She	had	escaped	exposure	on	this	occasion	;	but	the	incident	had	been	an
她	有	逃脱	接触	在	这	场合	;	但	这	事件	有	到过	一个

['ɔːkwərd] [wʌn] ,

awkward	one	,
尴尬的	一	,

她这次侥幸躲过了被曝光的尴尬场面；但这件事本身却令人十分难堪。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['bæptistə] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði]['siːkrət][mʌst; məst]

and	should	have	suggested	to	Baptista	that	sooner	or	later	the	secret	must
和	应该	有	建议	到	巴普蒂斯塔	那	很快	或者	之后	这	秘密	必须

[liːk] [aʊt] .

leak	out	.
泄露	出去	.

他本应向巴普蒂斯塔暗示，这个秘密迟早会泄露出去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['gleɪʒər] .

she	suspected	that	at	any	rate	she	had	not	heard	the	last	of	the	glazier	.
她	怀疑	那	在	任何	速度	她	有	不是	听到	这	最后的	的	这	玻璃工	.

她怀疑，无论如何，她还没有彻底听到那个玻璃匠的消息。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

In	a	day	or	two	,
在	一个	天	或者	二	,

一两天后，

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

when	her	husband	had	gone	to	the	old	town	on	the	other	side	of	the
什么时候	她	丈夫	有	已消失	到	这	老的	镇	在	这	其他	边	的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

当她丈夫去了岛另一边的老城区时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

there	came	a	gentle	tap	at	the	door	,
那里	来了	一个	温和的	轻敲	在	这	门	,

门上传来轻轻的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['sekənd]

and	the	worthy	witness	of	her	first	marriage	made	his	appearance	a	second
和	这	值得	证人	的	她	第一的	婚姻	制成	他的	外貌	一个	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

她第一次婚姻的可靠见证人再次出庭。

- [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['aʊərz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] — ['aʊərz] ! -

'	It	took	me	hours	to	get	to	the	bottom	of	the	mystery	—	hours	!	'
-	它	采取	我	小时	到	得到	到	这	底部	的	这	神秘	—	小时	!	-

“我花了几个小时才解开这个谜团——整整几个小时！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [diːp] [kən'fedərəsi] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] [praɪd] ['veri] ['diːpli]

he	said	with	a	gaze	of	deep	confederacy	which	offended	her	pride	very	deeply
他	说	和	一个	目光	的	深的	邦联	哪个	被冒犯了	她	自豪	非常	深

.

:
.

他眼神中流露出深深的亲近，这深深地伤害了她的自尊心。

- [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪntəlekt] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	But	thanks	to	a	good	intellect	I've	done	it	.
-	但	谢谢	到	一个	好的	智力	我已经	完毕	它	.

“但多亏了我的聪明才智，我做到了。”

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Now	,	ma'am	,	I'm	not	a	man	to	tell	tales	,
现在	,	女士	,	我是	不是	一个	男人	到	告诉	故事	,

夫人，我不是那种会搬弄是非的人。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] .

even	when	a	tale	would	be	so	good	as	this	.
甚至	什么时候	一个	故事	会	是	所以	好的	作为	这	.

即使故事本身如此精彩。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ə'gen] ,

But	I'm	going	back	to	the	mainland	again	,
但	我是	去	后退	到	这	大陆	再次	,

但我又要回大陆了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][reɪn][ɑːn] ['θɜːrsti] [graʊnd] . -

and	a	little	assistance	would	be	as	rain	on	thirsty	ground	.	'
和	一个	小的	协助	会	是	作为	雨	在	渴	地面	.	-

一点点的帮助就如同甘霖滋润干渴的土地。

- [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , - [bɪ'gæn] ['bæptistə] .

'	I	helped	you	two	days	ago	,	'	began	Baptista	.
-	我	帮助	你	二	天	前	,	-	开始	巴普蒂斯塔	.

“两天前我帮过你，”巴普蒂斯塔说道。

- [jes] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] ?
' Yes — but what was that , my good lady ?
- 是的 — 但 什么 曾是 那 , 我的 好的 女士 ?

“是的——但是，夫人，那是什么？”

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [pen] - ['zefər] .
Not enough to pay my passage to Pen - zephyr .
不是 足够的 到 支付 我的 通道 到 笔 - 和风 .

不够我支付去彭泽菲尔的船费。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ɑːn] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sʌmwer] .
I came over on your account , for I thought there was a mystery somewhere .
我 来了 超过 在 你的 帐户 , 为了 我 想法 那里 曾是 一个 神秘 某处 .

我冒充你过来，因为我觉得这里可能有什么谜团。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] .
Now I must go back on my own .
现在 我 必须 去 后退 在 我的 自己的 .

现在我必须独自回去了。

[maɪnd] [ðɪs] — - [twʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊld] [mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [noʊ]
Mind this — ' twould be very awkward for you if your old man were to know
头脑 这 — - 特沃德 是 非常 尴尬的 为了 你 如果 你的 老的 男人 是 到 知道
.
:
.

记住这一点——如果你的父亲知道了，你会非常尴尬的。

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['tempər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fɑːnd] . -
He's a queer temper , though he may be fond . '
他是 一个 酷儿 脾气 , 尽管 他 可能 是 喜爱 . -

他脾气古怪，不过心地善良。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [haʊ] ['ɔːkwərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;
She knew as well as her visitor how awkward it would be ;
她 知道 作为 出色地 作为 她 游客 如何 尴尬的 它 会 是 ;

她和来访者一样清楚这会有多尴尬；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌʃ] - ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [wʌz; wəz] ['hevi] [ðæt] [deɪ] .
and the hush - money she paid was heavy that day .
和 这 嘘 - 钱 她 有薪酬的 曾是 重的 那 天 .

那天她支付的封口费相当可观。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmər] ,
She had , however , the satisfaction of watching the man to the steamer ,
她 有 , 然而 , 这 满意 的 观看 这 男人 到 这 汽船 ,

然而，她很满足于目送那个男人走向轮船。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'mɪnɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and seeing him diminish out of sight .
和 看到 他 减少 出去 的 视线 .

眼睁睁地看着他渐渐消失在视线中。

[bʌt; bət] ['bæptistə] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ʌv; əv]
But Baptista perceived that the system into which she had been led of
但 巴普蒂斯塔 感知 那 这 系统 进入 哪个 她 有 到过 引领 的
['pɜːrtʃəsɪŋ] ['saɪləns] [ðʌs] [wʌz; wəz] [wʌn] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
purchasing silence thus was one fatal to her peace of mind ,
购买 沉默 因此 曾是 一 致命的 到 她 和平 的 头脑 ,

但巴普蒂斯塔意识到，她被引入的这种用金钱购买沉默的体系，对她的内心平静是致命的。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

particularly	if	it	had	to	be	continued	.
特别	如果	它	有	到	是	持续	.

尤其是如果这种情况必须继续下去的话。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʒər] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][pæst] .

Hearing	no	more	from	the	glazier	she	hoped	the	difficulty	was	past	.
听力	不	更多的	从	这	玻璃工	她	希望	这	困难	曾是	过去的	.

她再也没有收到玻璃工的消息，希望困难已经过去。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wiːk] ['oʊnli][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənts]

But	another	week	only	had	gone	by	,	when	,	as	she	was	pacing	the	Giant's
但	其他	星期	仅有的	有	已消失	经过	,	什么时候	,	作为	她	曾是	踱步	这	巨人的

但仅仅又过了一周，当她踱步于巨人的……

[wɔːk] ([ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]) , [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]

Walk	(	the	name	given	to	the	promenade	)	,	she	met	the	same	personage	in
走	(	这	姓名	给定	到	这	长廊	)	,	她	遇见	这	相同的	人士	在

漫步（即长廊的名称），她遇到了同一个人。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

the	company	of	a	fat	woman	carrying	a	bundle	.
这	公司	的	一个	胖的	女士	携带	一个	捆	.

一位抱着包裹的胖女人陪伴着我。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

'	This	is	the	lady	,	my	dear	,	'	he	said	to	his	companion	.
-	这	是	这	女士	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	到	他的	伴侣	.

“这位就是那位女士，亲爱的，”他对同伴说。

- [ðɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz][maɪ] [waɪf] .

'	This	,	ma'am	,	is	my	wife	.
-	这	,	女士	,	是	我的	妻子	.

“夫人，这是我的妻子。”

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] . -

We've	come	to	settle	in	the	town	for	a	time	,	if	so	be	we	can	find	room	.	'
我们已经	来	到	定居	在	这	镇	为了	一个	时间	,	如果	所以	是	我们	能	寻找	房间	.	-

我们打算在这个镇上定居一段时间，如果可以的话，我们能找到住处。

- [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	That	you	won't	do	,	'	said	she	.
-	那	你	惯于	做	,	-	说	她	.

“你不会这么做的，”她说。

- ['noʊbɑːdi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] [huː] [ɪz][nɑːt] ['prɪvəlɪdʒd] . -

'	Nobody	can	live	here	who	is	not	privileged	.	'
-	无人	能	居住	这里	WHO	是	不是	特权	.	-

“没有特权的人不能住在这里。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] , - [sed] [ðə; ði] ['gleɪʒər] , - [baɪ][maɪ] [treɪd] . -

'	I	am	privileged	,	'	said	the	glazier	,	'	by	my	trade	.	'
-	我	是	特权	,	-	说	这	玻璃工	,	-	经过	我的	贸易	.	-

“我的职业让我感到荣幸，”玻璃匠说。

['bæptistə] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [waɪf]
Baptista went on , but in the afternoon she received a visit from the man's wife
巴普蒂斯塔 去 在 , 但 在 这 下午 她 已收到 一个 访问 从 这 男人的 妻子
.
:
.

巴普蒂斯塔继续工作，但下午她接待了那名男子的妻子。

[ðɪs] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] , [ɪn] ['fɔːrsəbl] ['kʌlərz] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ]
This honest woman began to depict , in forcible colours , the necessity for keeping
这 诚实的 女士 开始 到 描绘 , 在 强制的 颜色 , 这 必要性 为了 保持
[ʌp][ðə; ði] [kən'siːlmənt] .
up the concealment .
向上 这 隐蔽 .

这位诚实的女人开始用强烈的色彩描绘出维持秘密的必要性。

- [aɪ] [wɪl] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I will intercede with my husband , ma'am , ' she said .
- 我 将要 说情 和 我的 丈夫 , 女士 , - 她 说 .

“夫人，我会向我丈夫求情的。”她说。

- ['hiːz] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [ɪf] ['raɪtli] ['mænɪdʒd] ; [ænd; ənd] [aɪl] [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]
' He's a true man if rightly managed ; and I'll beg him to consider your
- 他是 一个 真的 男人 如果 没错 管理 ; 和 患病的 求 他 到 考虑 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] . -
position . '
位置 . -

“如果运用得当，他是个真正的男子汉；我会恳请他考虑一下你的处境。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：美满婚(Victorian Short Stories Stories of) 第5/7页

[tɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [haʊs] [juːv] [gɑːt] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] ,
Tis a very nice house you've got here , ' she added , glancing round ,
的 一个 非常 好的 房子 你已经 得到 这里 , - 她 额外 , 瞥了一眼 圆形的 ,

“你这房子真漂亮，”她环顾四周，补充道。

- [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -
' and well worth a little sacrifice to keep it . '
- 和 出色地 值得 一个 小的 牺牲 到 保持 它 . -

“为了保住它，付出一点牺牲是值得的。”

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['bæptistə] ['steɪvd] [ɔːf] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
The unlucky Baptista staved off the danger on this third occasion as she had
这 倒霉 巴普蒂斯塔 挨饿 离开 这 危险 在 这 第三 场合 作为 她 有
[dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] .
done on the previous two .
完毕 在 这 以前的 二 .

不幸的巴普蒂斯塔第三次化险为夷，就像前两次一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] ,
But she formed a resolve that ,
但 她 形成 一个 解决 那 ,

但她下定决心，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] —
if the attack were once more to be repeated she would face a revelation —
如果 这 攻击 是 一次 更多的 到 是 重复 她 会 脸 一个 启示 —
[wɜːrs] [ðoʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]
worse though that must now be than before she had attempted to purchase
更糟 尽管 那 必须 现在 是 比 前 她 有 尝试过 到 购买
['saɪləns] [baɪ] [braɪbz] .
silence by bribes .
沉默 经过 贿赂 .

如果袭击再次发生，她将面临真相大白——尽管现在的情况肯定比她之前试图用贿赂来换取沉默要糟糕得多。

[hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] , ['nevər] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]
Her tormentors , never believing her capable of acting upon such an intention
她 折磨者 , 绝不 相信 她 有能力的 的 表演 之上 这样的 一个 意图
, [keɪm] [ə'gen] ;
, came again ;
, 来了 再次 ;

折磨她的人始终不相信她会付诸行动，于是再次来找她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
but she shut the door in their faces .
但 她 关闭 这 门 在 他们的 面孔 .

但她却把门关在了他们面前。

[ðeɪ] [ri'triːtid] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
They retreated , muttering something ; but she went to the back of the house ,
他们 撤退 , 喃喃自语 某物 ; 但 她 去 到 这 后退 的 这 房子 ,
[wer] ['deɪvɪd] - [wʌz; wəz] .
where David Heddegan was .
在哪里 大卫 - 曾是 .

他们一边嘟囔着什么一边退了回去；但她走到房子后面，大卫·赫德根在那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

She	looked	at	him	,	unconscious	of	all	.
她	看起来	在	他	,	无意识	的	全部	.

她看着他，浑然不觉。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['sɪrɪəs] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wel] ;

The	case	was	serious	;	she	knew	that	well	;
这	案件	曾是	严肃的	;	她	知道	那	出色地	;

案情很严重，她很清楚这一点；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	all	the	more	serious	in	that	she	liked	him	better	now	than	she	had	done
和	全部	这	更多的	严肃的	在	那	她	喜欢	他	更好的	现在	比	她	有	完毕

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

更令人担忧的是，她现在比一开始更喜欢他了。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [ðə; ðɪ]['siːkrət][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

Yet	,	as	she	herself	began	to	see	,	the	secret	was	one	that	was	sure	to
然而	,	作为	她	她自己	开始	到	看	,	这	秘密	曾是	一	那	曾是	当然	到

[dɪs'kloʊz] [ɪt'self] .

disclose	itself	.
透露	本身	.

然而，她自己也逐渐意识到，这个秘密终究会暴露出来。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] ['tʃɑːrlzɪz] [stʊd] [ɪn'deləbli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ;

Her	name	and	Charles's	stood	indelibly	written	in	the	registers	;
她	姓名	和	查尔斯的	站立	不可磨灭地	书面	在	这	登记簿	;

她和查尔斯的名字都永远地铭刻在了登记簿上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['oʊnli][hæd; həd] [pæst] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt]

and	though	a	month	only	had	passed	as	yet	it	was	a	wonder	that
和	尽管	一个	月	仅有的	有	通过了	作为	然而	它	曾是	一个	想知道	那

[hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]

his	clandestine	union	with	her	had	not	already	been	discovered	by	his	friends
他的	秘密	联盟	和	她	有	不是	已经	到过	发现	经过	他的	朋友们

.

:
.

虽然才过去一个月，但令人惊讶的是，他和她的秘密关系竟然还没有被他的朋友们发现。

[ðʌs] ['spɜːrɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] - .

Thus	spurring	herself	to	the	inevitable	,	she	spoke	to	Heddegan	.
因此	刺激	她自己	到	这	不可避免的	,	她	辐	到	-	.

于是，她鼓起勇气，走向了不可避免的结局，与赫德根交谈。

- ['deɪvɪd] , [kʌm] [ˌɪn'dɔːrz] .

'	David	,	come	indoors	.
-	大卫	,	来	室内	.

“大卫，进屋来。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -

I	have	something	to	tell	you	.	'
我	有	某物	到	告诉	你	.	-

我有话要跟你说。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .

He	hardly	regarded	her	at	first	.
他	几乎	认为	她	在	第一的	.

他起初几乎没怎么注意她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsəːnd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [priˈɑːkjupaɪd]

She	had	discerned	that	during	the	last	week	or	two	he	had	seemed	preoccupied
她	有	辨别	那	期间	这	最后的	星期	或者	二	他	有	似乎	心事重重

,

,

,

她察觉到，在过去的一两周里，他似乎心事重重。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] .

as	if	some	private	business	harassed	him	.
作为	如果	一些	私人的	商业	骚扰	他	.

就好像有私人企业骚扰他一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .

She	repeated	her	request	.
她	重复	她	要求	.

她再次提出了请求。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , - [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmiː] [dɪr] . -

He	replied	with	a	sigh	,	'	Yes	,	certainly	,	mee	deer	.	'
他	回复	和	一个	叹	,	-	是的	,	当然	,	美	鹿	.	-

他叹了口气回答说："是的，当然，我的鹿。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,

When	they	had	reached	the	sitting	-	room	and	shut	the	door	she	repeated	,
什么时候	他们	有	达到	这	坐着	-	房间	和	关闭	这	门	她	重复	,

['feɪntli] , - ['deɪvɪd] ,

faintly	,	'	David	,
淡淡的	,	-	大卫	,

当他们走到客厅关上门时，她轻声重复道："大卫，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['trædʒədi][aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] .

I	have	something	to	tell	you	—	a	sort	of	tragedy	I	have	concealed	.
我	有	某物	到	告诉	你	—	一个	种类	的	悲剧	我	有	暗	.

我有一件事要告诉你——一段我一直隐瞒的悲剧。

[juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] ;

You	will	hate	me	for	having	so	far	deceived	you	;
你	将要	恨	我	为了	拥有	所以	远的	受骗	你	;

你会恨我，因为我欺骗了你这么久；

[bʌt; bət][pərˈhæps][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ˌvɑːlənˈterəli] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]

but	perhaps	my	telling	you	voluntarily	will	make	you	think	a	little	better	of	me
但	也许	我的	讲述	你	自愿	将要	制作	你	思考	一个	小的	更好的	的	我

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['ʌðərwaɪz] . -

than	you	would	do	otherwise	.	'
比	你	会	做	否则	.	-

但或许我主动告诉你，会让你对我的看法比你原本想的要好一些。

- ['trædʒədi] ? -

'	Tragedy	?	'
-	悲剧	?	-

"悲剧？"

[hiː; hi] [sed] , [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .

he	said	,	awakening	to	interest	.
他	说	,	唤醒	到	兴趣	.

他突然来了兴致，说道。

- [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [əˈbaʊt] ['trædʒədi] , ['miː] [dɪr] ,

'	Much	you	can	know	about	tragedies	,	mee	deer	,
-	很多	你	能	知道	关于	悲剧	,	美	鹿	,

"关于悲剧，你可以了解很多，我的鹿。"

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ! -
that have been in the world so short a time ! '
那 有 到过 在 这 世界 所以 短的 一个 时间 ! -

它们存在于世的时间如此短暂!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][tæsk][ðə; ði]['hɑːrdər] .
She saw that he suspected nothing , and it made her task the harder .
她 锯 那 他 怀疑 没有什么 , 和 它 制成 她 任务 这 更难 .

她发现他毫无戒心，这让她的任务更加艰巨。

[bʌt; bət][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] ['stedəli] .
But on she went steadily .
但 在 她 去 稳步 .

但她稳步前行。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It is about something that happened before we were married , ' she said .
- 它 是 关于 某物 那 发生 前 我们 是 已婚 , - 她 说 .

“这是关于我们结婚前发生的事情，”她说。

- [ɪn'diːd] ! -
' Indeed ! '
- 的确 ! -

'的确！ '

- [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
' Not a very long time before — a short time .
- 不是 一个 非常 长的 时间 前 — 一个 短的 时间 .

“不久之前——很短一段时间。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['lʌvər] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
And it is about a lover , ' she faltered .
和 它 是 关于 一个 情人 , - 她 犹豫不决 .

“这是关于一个情人的故事，”她结结巴巴地说。

- [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] . -
' I don't much mind that , ' he said mildly . '
- 我 不 很多 头脑 那 , - 他 说 轻微地 . -

“我不太介意，”他淡淡地说。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] - [twʌz] [mɔːr] . -
In truth , I was in hopes ' twas more . '
在 真相 , 我 曾是 在 希望 - 那是 更多的 . -

事实上，我希望它不止于此。

- [ɪn] [hoʊps] ! -
' In hopes ! '
- 在 希望 ! -

“但愿如此！”

- [wel] , [jes] . -
' Well , yes . '
- 出色地 , 是的 . -

“嗯，是的。”

[ðɪs] [skruːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] ['efərt] .
This screwed her up to the necessary effort .
这 螺丝 她 向上 到 这 必要的 努力 .

这让她无法付出必要的努力。

- [aɪ] [met] [maɪ][oʊld] ['swiːthɑːrt] .
' I met my old sweetheart .
- 我 遇见 我的 老的 亲爱的 .

我遇到了我的旧情人。

[hiː; hi] [skɔːnd] [ˌem ˈiː] , [tʃɪd] [ˌem ˈiː] , [derd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

He	scorned	me	,	chid	me	,	dared	me	,	and	I	went	and	married	him	.
他	被鄙视	我	,	孩子	我	,	敢于	我	,	和	我	去	和	已婚	他	.

他鄙视我，责骂我，挑衅我，但我还是嫁给了他。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

We	were	coming	straight	here	to	tell	you	all	what	we	had	done	;	but	he
我们	是	未来	直的	这里	到	告诉	你	全部	什么	我们	有	完毕	;	但	他

[wʌz; wəz] [draʊnd] ;

was	drowned	;
曾是	溺水	;

我们本来要直接来这里告诉你们我们做了什么；但他溺水身亡了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ,

and	I	thought	I	would	say	nothing	about	him	:	and	I	married	you	,	David	,
和	我	想法	我	会	说	没有什么	关于	他	:	和	我	已婚	你	,	大卫	,

我本以为我不会提起他：但我嫁给了你，大卫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .

for	the	sake	of	peace	and	quietness	.
为了	这	清酒	的	和平	和	寂静	.

为了和平与安宁。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ] ['kænɑːt] .

I've	tried	to	keep	it	from	you	,	but	have	found	I	cannot	.
我已经	尝试	到	保持	它	从	你	,	但	有	成立	我	不能	.

我一直试图瞒着你，但发现我做不到。

[ðer; ðər] — [ðæts] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]

There	—	that's	the	substance	of	it	,	and	you	can	never	,	never	forgive	me
那里	—	那就是	这	物质	的	它	,	和	你	能	绝不	,	绝不	原谅	我

, [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ! -

,	I	am	sure	!	'
,	我	是	当然	!	-

事情就是这样，我敢肯定，你永远、永远都不会原谅我！

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['despərətli] .

She	spoke	desperately	.
她	辐	绝望地	.

她语气绝望。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] [ɔːr] [bluː] , [ɔːr] ['sleɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

But	the	old	man	,	instead	of	turning	black	or	blue	,	or	slaying	her	in	his
但	这	老的	男人	,	反而	的	转弯	黑色的	或者	蓝色的	,	或者	杀戮	她	在	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

但是，老人并没有因此而怒不可遏，也没有愤怒地杀了她，

[dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwaɪt]

jumped	up	from	his	chair	,	and	began	to	caper	around	the	room	in	quite
跳了起来	向上	从	他的	椅子	,	和	开始	到	跳跃	大约	这	房间	在	相当

[æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

an	ecstatic	emotion	.
一个	欣喜若狂	情感	.

他从椅子上跳起来，欣喜若狂地在房间里蹦来蹦去。

- [oʊ] , ['hæpi] [θɪŋ] !

'	O	,	happy	thing	!
-	哦	,	快乐的	事物	!

哦，快乐的事情！

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [aʊt] ！ -
How well it falls out ! '
如何 出色地 它 瀑布 出去 ！ -

它掉出来真漂亮！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
he exclaimed , snapping his fingers over his head .
他 惊呼 ， 啪啪 他的 手指 超过 他的 头 .

他大声喊道，同时在头顶打了个响指。

- [hɑː] - [hɑː] — [ðə; ði] [nɑːt] [ɪz] [kʌt] — [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)l] — [hɑː] - [hɑː] ！ -
' Ha - ha — the knot is cut — I see a way out of my trouble — ha - ha ! '
- 哈 - 哈 — 这 结 是 切 — 我 看 一个 方式 出去 的 我的 麻烦 — 哈 - 哈 ！ -

“哈哈——绳结解开了——我找到摆脱困境的办法了——哈哈！”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ， [tɪl] ， [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['smaɪlɪŋ]
She looked at him without uttering a sound , till , as he still continued smiling
她 看起来 在 他 没有 发出声音 一个 声音 ， 直到 ， 作为 他 仍然 持续 微笑
['dʒɔɪfəli] ，
joyfully ,
欣喜地 ，

她一言不发地看着他，直到他依然面带笑容，欣喜不已。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， - [oʊ] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
she said , ' O — what do you mean ?
她 说 ， - 哦 — 什么 做 你 意思是 ?

她说：“哦——你是什么意思？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] ? -
Is it done to torment me ? '
是 它 完毕 到 折磨 我 ? -

这是为了折磨我吗?

- [noʊ] — [noʊ] ! [oʊ] , ['miː] [dɪr] ，
' No — no ! O , mee deer ,
- 不 — 不 ！ 哦 ， 美 鹿 ，

“不——不！哦，我的鹿啊，

[jʊr; jər] ['stɔːri] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [hɑːrt] - ['eɪkɪŋ] ['kwɑːndəri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['evər]
your story helps me out of the most heart - aching quandary a poor man ever
你的 故事 帮助 我 出去 的 这 最多 心 - 疼痛 困惑 一个 贫穷的 男人 曾经
[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] !
found himself in !
成立 他自己 在 ！

你的故事帮助我摆脱了一个穷人所面临的最痛苦的困境！

[juː; jʊ] [siː] ， [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] — [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd]
You see , it is this — I've got a tragedy , too ; and unless you had had
你 看 ， 它 是 这 — 我已经 得到 一个 悲剧 ， 也 ； 和 除非 你 有 有
[wʌn] [tuː; tə] [tel] ，
one to tell ,
一 到 告诉 ，

你看，事情就是这样——我也有自己的悲剧；除非你也有过类似的经历，否则，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [tel] [maɪn] ！ -
I could never have seen my way to tell mine ! '
我 可以 绝不 有 已见 我的 方式 到 告诉 矿 ！ -

我永远也想不到该如何讲述我的故事！

- [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is yours — what is it ? '
- 什么 是 你的 — 什么 是 它 ? -

“你的——它到底是什么？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

she	asked	,	with	altogether	a	new	view	of	things	.
她	问	,	和	共	一个	新的	看法	的	事物	.

她带着全新的视角问道。

- [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['baʊnsər] ; [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['baʊnsər] ! -

'	Well	—	it	is	a	bouncer	;	mine	is	a	bouncer	!	'
-	出色地	—	它	是	一个	保镖	;	矿	是	一个	保镖	!	-

“嗯——它是个保镖；我的也是个保镖！”

[sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

said	he	,	looking	on	the	ground	and	wiping	his	eyes	.
说	他	,	寻找	在	这	地面	和	擦拭	他的	眼睛	.

他低头看着地面，擦了擦眼睛说道。

- [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] ? -

'	Not	worse	than	mine	?	'
-	不是	更糟	比	矿	?	-

“不会比我的更糟吧？”

- [wel] — [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

'	Well	—	that	depends	upon	how	you	look	at	it	.
-	出色地	—	那	取决于	之上	如何	你	看	在	它	.

“嗯——这取决于你怎么看待这个问题。”

[jɔːrz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Yours	had	to	do	with	the	past	alone	;	and	I	don't	mind	it	.
此致	有	到	做	和	这	过去的	独自的	;	和	我	不	头脑	它	.

你的事只与过去有关；我并不介意。

[juː; jʊ] [siː] , [wiːv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

You	see	,	we've	been	married	a	month	,
你	看	,	我们已经	到过	已婚	一个	月	,

你看，我们结婚才一个月。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][dʒɑːr][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	it	don't	jar	upon	me	as	it	would	if	we'd	only	been	married	a	day	or	two	.
和	它	不	罐	之上	我	作为	它	会	如果	我们会	仅有的	到过	已婚	一个	天	或者	二	.

如果只是结婚一两天的话，我可能就会觉得很刺耳，但这件事并没有让我感到不适。

[naʊ] [maɪn] [ri'fəːz] [tuː; tə][pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ; [soʊ] [ðæt] — -

Now	mine	refers	to	past	,	present	,	and	future	;	so	that	—	'
现在	矿	指	到	过去的	,	展示	,	和	未来	;	所以	那	—	-

现在，我的指代过去、现在和未来；因此——

- [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ! -

'	Past	,	present	,	and	future	!	'
-	过去的	,	展示	,	和	未来	!	-

过去、现在和未来！

[ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

she	murmured	.
她	低声说道	.

她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['trædʒədi] [tuː] . -

'	It	never	occurred	to	me	that	you	had	a	tragedy	too	.	'
-	它	绝不	发生	到	我	那	你	有	一个	悲剧	也	.	-

“我从没想过你也有过不幸的经历。”

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ! -
' But I have ! '
- 但 我 有 ! -

“但我有！”

[hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
he said , shaking his head .
他 说 , 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头说道。

- [ɪn][fækt] , [fɔːr] . -
' In fact , four . '
- 在 事实 , 四 . -

“实际上是四个。”

- [ðen] [tel] - [ɪm] ! -
' Then tell ' em ! '
- 然后 告诉 - 呃 ! -

“那就告诉他们！”

[kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
cried the young woman .
哭 这 年轻的 女士 .

年轻女子喊道。

- [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] .
' I will — I will .
- 我 将要 — 我 将要 .

我会的——我会的。

[bʌt; bət][biː; bi] [kən'sɪdərət] , [aɪ][beg] - [iː] , ['miː] [dɪr] .
But be considerate , I beg ' ee , mee deer .
但 是 周到 , 我 求 - ee , 美 鹿 .

但请体谅一下，我的小鹿。

[wel] — [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [wen] [aɪ] ['mærid] - [iː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
Well — I wasn't a bachelor when I married ' ee , any more than you were a
出色地 — 我 不是 一个 学士 什么时候 我 已婚 - ee , 任何 更多的 比 你 是 一个
['spɪnstər] .
spinster .
单身女子 .

嗯——我娶你的时候可不是单身汉，就像你也不是老处女一样。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - [mæn] . -
Just as you was a widow - woman , I was a widow - man . '
只是 作为 你 曾是 一个 寡妇 - 女士 , 我 曾是 一个 寡妇 - 男人 . -

正如你曾是寡妇一样，我也曾是鳏夫。

- [ɑː] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
' Ah ! ' said she , with some surprise .
- 啊 ! - 说 她 , 和 一些 惊喜 .

“啊！”她有些惊讶地说。

- [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? — [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['naɪsli] ['bælənst] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [rɪ'liːvd] .
' But is that all ? — then we are nicely balanced , ' she added , relieved .
- 但 是 那 全部 ? — 然后 我们 是 很好 均衡 , - 她 额外 , 松了口气 .

“但仅此而已吗？——那我们就平衡得很好，”她松了口气补充道。

- [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] .
' No — it is not all .
- 不 — 它 是 不是 全部 .

不——这并非全部。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

There's	the	point	.
有	这	观点	.

这就是关键所在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . -

I	am	not	only	a	widower	.	'
我	是	不是	仅有的	一个	鳏夫	.	-

我不仅是个鳏夫。

- [oʊ] , ['deɪvɪd] ! -

'	O	,	David	!	'
-	哦	,	大卫	!	-

“哦，大卫！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['trædʒədi] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr] ['stræpɪŋ] ['gɝːlz] —

'	I	am	a	widower	with	four	tragedies	—	that	is	to	say	,	four	strapping	girls	—
-	我	是	一个	鳏夫	和	四	悲剧	—	那	是	到	说	,	四	捆绑	女孩们	—

[ðə; ði] ['eldɪst] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

the	eldest	taller	than	you	.
这	长子	更高	比	你	.

“我是一个鳏夫，有四个悲剧——也就是说，四个健壮的女儿——最大的一个比你还高。”

[dəunt] - [iː] [lʊk] [soʊ] [strʌk] — [dʌm] - [laɪk] !

Don't	'	ee	look	so	struck	—	dumb	-	like	!
不	-	ee	看	所以	击	—	哑的	-	喜欢	!

别摆出一副傻乎乎的样子！

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	fell	out	in	this	way	.
它	跌倒	出去	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ɪn][pen] - ['zefər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

I	knew	the	poor	woman	,	their	mother	,	in	Pen	-	zephyr	for	some	years	;
我	知道	这	贫穷的	女士	,	他们的	母亲	,	在	笔	-	和风	为了	一些	年	;

我在彭泽菲尔认识了那位可怜的女人，也就是他们的母亲，有好几年了；

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] — [aɪ] ['praɪvətli] ['mærid] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [dʒʌst]

and	—	to	cut	a	long	story	short	—	I	privately	married	her	at	last	,	just
和	—	到	切	一个	长的	故事	短的	—	我	私下	已婚	她	在	最后的	,	只是

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

before	she	died	.
前	她	死亡	.

长话短说，就在她去世前不久，我终于私下和她结了婚。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] ['mætər] ['siːkrət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [baɪ]

I	kept	the	matter	secret	,	but	it	is	getting	known	among	the	people	here	by
我	保留	这	事情	秘密	,	但	它	是	获得	已知	之中	这	人们	这里	经过

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

我一直对此事保密，但它正在这里的人之间逐渐流传开来。

[aɪv] [lɔːŋ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] ,

I've	long	felt	for	the	children	—	that	it	is	my	duty	to	have	them	here	,
我已经	长的	毛毡	为了	这	孩子们	—	那	它	是	我的	责任	到	有	他们	这里	,

我一直很同情这些孩子——我觉得我有责任让他们留在这里。

[ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	do	something	for	them	.
和	做	某物	为了	他们	.

为他们做点什么。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [iː] ,

I	have	not	had	courage	to	break	it	to	'	ee	,
我	有	不是	有	勇气	到	休息	它	到	-	ee	,

我一直没勇气告诉她。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['leɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɛv] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] . -

but	I've	seen	lately	that	it	would	soon	come	to	your	ears	,	and	that	hev	worried	me	.	'
但	我已经	已见	最近	那	它	会	很快	来	到	你的	耳朵	,	和	那	赫夫	担心	我	.	-

但我最近发现这件事很快就会传到你耳中，这让我很担心。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['edʒukeɪtɪd] ? - [sed] [ðə; ði][eks] - ['skuːlmɪstrəs] .

'	Are	they	educated	?	'	said	the	ex	-	schoolmistress	.
-	是	他们	受过教育	?	-	说	这	前任	-	女教师	.

“他们受过教育吗？”这位前女教师问道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ; [ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [riːd] .

I	am	sorry	to	say	they	have	been	much	neglected	;	in	truth	,	they	can	hardly	read	.
我	是	对不起	到	说	他们	有	到过	很多	被忽视的	;	在	真相	,	他们	能	几乎	读	.

很遗憾，他们一直被忽视；事实上，他们几乎不识字。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skuːlmɪstrəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] - [ɪm] ,

And	so	I	thought	that	by	marrying	a	young	schoolmistress	I	should	get	some	one	in	the	house	who	could	teach	'	em	,
和	所以	我	想法	那	经过	结婚	一个	年轻的	女教师	我	应该	得到	一些	一	在	这	房子	WHO	可以	教	-	呃	,

所以我认为，娶一位年轻的女教师，家里应该就有人可以教孩子们读书了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] ['ɪntuː] [dʒen'tiːl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	bring	'	em	into	genteel	condition	,	all	for	nothing	.
和	带来	-	呃	进入	文雅的	状况	,	全部	为了	没有什么	.

把他们训练成彬彬有礼的样子，结果却一无所获。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊd] [ʌp] [tuː] [tɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] . -

You	see	,	they	are	growed	up	too	tall	to	be	sent	to	school	.	'
你	看	,	他们	是	生长	向上	也	高的	到	是	发送	到	学校	.	-

你看，他们个子太高了，不能送他们去上学了。

- [oʊ] , ['mɜːrsi] ! -

'	O	,	mercy	!	'
-	哦	,	怜悯	!	-

“哦，天哪！”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [moʊn] .

she	almost	moaned	.
她	几乎	呻吟	.

她几乎呻吟出声。

- [fɔːr] [greɪt] ['gɜːlz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [tuː; tə] ,

'	Four	great	girls	to	teach	the	rudiments	to	,
-	四	伟大的	女孩们	到	教	这	基本原理	到	,

“四个很棒的女孩，可以教她们基础知识。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['spelɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bʊks] ; [ænd; ənd][aɪ]

and	have	always	in	the	house	with	me	spelling	over	their	books	;	and	I
和	有	总是	在	这	房子	和	我	拼写	超过	他们的	图书	;	和	我

[heɪt] ['tiːtʃɪŋ] ,

hate	teaching	,
恨	教学	,

他们总是待在家里，和我一起批改他们的作业；而我讨厌教书。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

it	kills	me	.
它	杀戮	我	.

这简直要了我的命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtərli] ['pʌnɪʃt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

I	am	bitterly	punished	—	I	am	,	I	am	!	'
我	是	苦涩地	受到惩罚	—	我	是	,	我	是	!	-

我受到了严厉的惩罚——真的，真的！

- [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] , ['miː] [dɪr] ,

'	You'll	get	used	to	'	em	,	mee	deer	,
-	你会	得到	用过的	到	-	呃	,	美	鹿	,

“你会习惯的，我的小鹿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] — [maɪn] [ə'genst] [jɔːrz] — [wɪl] ['kʌmfərt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

and	the	balance	of	secrets	—	mine	against	yours	—	will	comfort	your	heart	with
和	这	平衡	的	秘密	—	矿	反对	你的	—	将要	舒适	你的	心	和

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

a	sense	of	justice	.
一个	感觉	的	正义	.

而秘密之间的平衡——我的秘密与你的秘密——将使你的内心感到正义，从而得到慰藉。

[aɪ][kʊd; kəd] [send] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ðɪs] [wiːk] ['veri] [wel] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] !

I	could	send	for	'	em	this	week	very	well	—	and	I	will	!
我	可以	发送	为了	-	呃	这	星期	非常	出色地	—	和	我	将要	!

我这周完全可以把它们寄出去——而且我一定会这么做！

[ɪn] [feɪθ] , [aɪ][kʊd; kəd] [send] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

In	faith	,	I	could	send	this	very	day	.
在	信仰	,	我	可以	发送	这	非常	天	.

凭着信心，我今天就可以发出这份礼物。

['bæptistə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['dɪfɪkəlti] ! -

Baptista	,	you	have	relieved	me	of	all	my	difficulty	!	'
巴普蒂斯塔	,	你	有	松了口气	我	的	全部	我的	困难	!	-

巴普蒂斯塔，你帮我解除了所有困难！

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Thus	the	interview	ended	,	so	far	as	this	matter	was	concerned	.
因此	这	面试	结束	,	所以	远的	作为	这	事情	曾是	担心的	.

至此，就此事而言，采访就结束了。

['bæptistə] [wʌz; wəz] [tuː] ['stjuːpifaid][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

Baptista	was	too	stupefied	to	say	more	,
巴普蒂斯塔	曾是	也	目瞪口呆	到	说	更多的	,

巴普蒂斯塔震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wept] [frʌm; frəm] ['veri] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	when	she	went	away	to	her	room	she	wept	from	very	mortification	at
和	什么时候	她	去	离开	到	她	房间	她	哭泣	从	非常	屈辱	在

['mɪstər] - [duː'plɪsəti] .

Mr	Heddegan's	duplicity	.
先生	-	表里不一	.

当她回到自己的房间时，她因赫德根先生的两面三刀而感到羞愧难当，不禁痛哭流涕。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [əb'hɔ:] ; [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Education	,	the	one	thing	she	abhorred	;	the	shame	of	it	to	delude	a	young
教育	,	这	一	事物	她	令人厌恶	;	这	耻辱	的	它	到	妄想	一个	年轻的

[waɪf] [soʊ] !

wife	so	!
妻子	所以	!

教育，是她最厌恶的东西；欺骗一个年轻的妻子，简直是耻辱！

[ðə; ði][nekst] [mi:l] [keɪm] [raʊnd] .

The	next	meal	came	round	.
这	下一个	一顿饭	来了	圆形的	.

下一顿饭就上来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , ['bæptistə] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

As	they	sat	,	Baptista	would	not	suffer	her	eyes	to	turn	towards	him	.
作为	他们	卫星	,	巴普蒂斯塔	会	不是	遭受	她	眼睛	到	转动	向	他	.

他们坐着的时候，巴普蒂斯塔始终不肯把目光转向他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rv] ,

He	did	not	attempt	to	intrude	upon	her	reserve	,
他	做过	不是	试图	到	侵入	之上	她	预订	,

他没有试图打破她的矜持。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ]

but	every	now	and	then	looked	under	the	table	and	chuckled	with
但	每一个	现在	和	然后	看起来	在下面	这	桌子	和	轻笑	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] .

satisfaction	at	the	aspect	of	affairs	.
满意	在	这	方面	的	事务	.

但时不时地，他会瞥一眼桌子底下，对眼前的景象感到满意地轻笑。

- [haʊ] ['veri] [wel] [mætʃt] [wi:; wi][bi:; bi] ! -

'	How	very	well	matched	we	be	!	'
-	如何	非常	出色地	匹配	我们	是	!	-

我们真是太般配了！

[hi:; hi] [sed] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

he	said	,	comfortably	.
他	说	,	舒适地	.

他语气轻松地说。

[nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sti:mər] [keɪm] [ɪn] , ['bæptistə] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rʌʃ] [daʊn] [tu:; tə]

Next	day	,	when	the	steamer	came	in	,	Baptista	saw	her	husband	rush	down	to
下一个	天	,	什么时候	这	汽船	来了	在	,	巴普蒂斯塔	锯	她	丈夫	匆忙	向下	到

[mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ;

meet	it	;
见面	它	;

第二天，轮船靠岸时，巴普蒂斯塔看到她的丈夫冲下船去迎接。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [fɔ:r] [tɔ:l] , ['hɪpləs] , [ʃoʊldɚ-ləs] ['gɜ:lz]

and	soon	after	there	appeared	at	her	door	four	tall	,	hipless	,	shoulderless	girls
和	很快	后	那里	出现	在	她	门	四	高的	,	无臀	,	无肩	女孩们

,

,

,

不久之后，她家门口出现了四个身材高挑、没有臀部、没有肩膀的女孩。

['dwindlɪŋ] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [laɪk][ə; eɪ][roʊ]

dwindling	in	height	and	size	from	the	eldest	to	the	youngest	,	like	a	row
逐渐减少	在	高度	和	尺寸	从	这	长子	到	这	最小的	,	喜欢	一个	排

[ʌv; əv][pæn] [paɪps] ;

of	Pan	pipes	;
的	平底锅	管道	;

从年长的到年幼的，身高和体型逐渐缩小，就像一排排排扬管；

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] - .

at	the	head	of	them	standing	Heddegan	.
在	这	头	的	他们	常设	-	.

站在他们最前面的是赫德根。

[hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

He	smiled	pleasantly	through	the	grey	fringe	of	his	whiskers	and	beard	,
他	微笑	愉快	通过	这	灰色的	边缘	的	他的	胡须	和	胡须	,

他透过灰白的胡须缝隙露出和蔼的笑容。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [sed] , - [naʊ] [kʌm] [fə'rɑːd] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] ['prɑːpərli]

and	turning	to	the	girls	said	,	'	Now	come	forrard	,	and	shake	hands	properly
和	转弯	到	这	女孩们	说	,	-	现在	来	福拉德	,	和	摇	双手	适当地

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stepmʌðər] . -

with	your	stepmother	.	'
和	你的	后妈	.	-

他转过身对女孩们说："现在到前面来，和你们的继母好好握手。"

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Thus	she	made	their	acquaintance	,	and	he	went	out	,	leaving	them	together	.
因此	她	制成	他们的	熟人	,	和	他	去	出去	,	离开	他们	一起	.

就这样，她结识了他们，然后他出去了，留下他们两人在一起。

[ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

On	examination	the	poor	girls	turned	out	to	be	not	only	plain	-	looking	,	which	she
在	考试	这	贫穷的	女孩们	转向	出去	到	是	不是	仅有的	清楚的	-	寻找	,	哪个	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] ,

could	have	forgiven	,
可以	有	已原谅	,

仔细查看后发现，这些可怜的女孩不仅相貌平平（这一点她或许还能原谅），

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ləˈmentəbliˌˈlæməntəbli] ['miːgər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz][tuː; tə]

but	to	have	such	a	lamentably	meagre	intellectual	equipment	as	to
但	到	有	这样的	一个	令人遗憾的是	微薄	知识分子	设备	作为	到

[biː; bi] ['hoʊpləsli] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz] [kəm'pænjənz] .

be	hopelessly	inadequate	as	companions	.
是	绝望地	不足	作为	同伴	.

但他们的智力储备却极其匮乏，以至于根本无法胜任伴侣的角色。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['eldɪst] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wɜːrdz][ʌv; əv]

Even	the	eldest	,	almost	her	own	age	,	could	only	read	with	difficulty	words	of
甚至	这	长子	,	几乎	她	自己的	年龄	,	可以	仅有的	读	和	困难	字	的

[tuː] ['siləblz] ;

two	syllables	;
二	音节	;

即使是年纪最大的孩子，也几乎和她同龄，只能勉强读懂两个音节的单词；

[ænd; ənd] [teɪst] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	taste	in	dress	was	beyond	their	comprehension	.
和	品尝	在	裙子	曾是	超过	他们的	理解	.

他们的穿着品味完全无法理解。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪri] ['drʌdʒəri] [æt; ət][hɜːr; hər]

In	the	long	vista	of	future	years	she	saw	nothing	but	dreary	drudgery	at	her
在	这	长的	景色	的	未来	年	她	锯	没有什么	但	凄凉	苦役	在	她

[dɪ'testid] [oʊld] [treɪd] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

detested	old	trade	without	prospect	of	reward	.
令人厌恶的	老的	贸易	没有	前景	的	报酬	.

在漫长的未来岁月里，她看到的只有自己厌恶的旧行业里枯燥乏味的苦差事，没有任何回报的希望。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [kwaɪt] [dɪ'sperɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] — [æn; ən] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ,

She	went	about	quite	despairing	during	the	next	few	days	—	an	unpromising	,
她	去	关于	相当	绝望	期间	这	下一个	很少	天	—	一个	不乐观	,

接下来的几天里，她一直很绝望——前途渺茫。

[ʌn'fɔːrtʃənət] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [sɪks] [wiːks] .

unfortunate	mood	for	a	woman	who	had	not	been	married	six	weeks	.
不幸	情绪	为了	一个	女士	WHO	有	不是	到过	已婚	六	周	.

对于一个结婚还不到六周的女人来说，这真是糟糕的心情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] ['evriθɪŋ] .

From	her	parents	she	concealed	everything	.
从	她	父母	她	暗	一切	.

她对父母隐瞒了一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

They	had	been	amongst	the	few	acquaintances	of	Heddegan	who	knew	nothing	of
他们	有	到过	在	这	很少	熟人	的	-	WHO	知道	没有什么	的

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

his	secret	,
他的	秘密	,

他们是赫德根为数不多的几个对他的秘密一无所知的熟人之一。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['haʊshoʊld] [fɔɪstid]

and	were	indignant	enough	when	they	saw	such	a	ready	-	made	household	foisted
和	是	愤怒	足够的	什么时候	他们	锯	这样的	一个	准备好	-	制成	家庭	强加

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] .

upon	their	only	child	.
之上	他们的	仅有的	孩子	.

当他们看到这样一个现成的家庭被强加给他们唯一的孩子时，他们感到非常愤慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

But	she	would	not	support	them	in	their	remonstrances	.
但	她	会	不是	支持	他们	在	他们的	抗议	.

但她不会支持他们的抗议。

- [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [jet] [noʊ] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	you	don't	yet	know	all	,	'	she	said	.
-	不	,	你	不	然而	知道	全部	,	-	她	说	.

“不，你还不知道全部真相，”她说。

[ðʌs] ['bæptistə][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv] ['fernəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪʃuː] .

Thus	Baptista	had	sense	enough	to	see	the	retributive	fairness	of	this	issue	.
因此	巴普蒂斯塔	有	感觉	足够的	到	看	这	报复性的	公平	的	这	问题	.

因此，巴普蒂斯塔有足够的智慧去理解这个问题的报复性公平性。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wen'evər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - ,

For	some	time	,	whenever	conversation	arose	between	her	and	Heddegan	,
为了	一些	时间	,	每当	对话	出现	之间	她	和	-	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

which	was	not	often	,	she	always	said	,
哪个	曾是	不是	经常	,	她	总是	说	,

有一段时间，每当她和赫德根之间有了交谈的机会（虽然并不多），她总是说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I am miserable , and you know it .
- 我 是 悲惨的 , 和 你 知道 它 .

“我很痛苦，你知道的。”

[jet] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . -
Yet I don't wish things to be otherwise . '
然而 我 不 希望 事物 到 是 否则 . -

但我并不希望事情变成别的样子。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [æskt] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] - [ɪm] [naʊ] ? -
But one day when he asked , ' How do you like ' em now ? '
但 一 天 什么时候 他 问 , - 如何 做 你 喜欢 - 呃 现在 ? -

但有一天，他问：“你现在觉得它们怎么样？”

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
her answer was unexpected .
她 回答 曾是 意外 .

她的回答出乎意料。

- [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
' Much better than I did , ' she said , quietly .
- 很多 更好的 比 我 做过 , - 她 说 , 悄悄 .

“比我做得好多了，”她轻声说道。

- [aɪ] [meɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] . -
' I may like them very much some day . '
- 我 可能 喜欢 他们 非常 很多 一些 天 . -

“也许有一天我会非常喜欢他们。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'riːnər] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
This was the beginning of a serener season for the chastened spirit of
这 曾是 这 开始 的 一个 塞雷纳 季节 为了 这 受了教训 精神 的
['bæptistə] - .
Baptista Heddegan .
巴普蒂斯塔 - .

对于饱经磨难的巴普蒂斯塔·赫德根来说，这是一个更加平静的季节的开始。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [dɪ'skʌvərd] ,
She had , in truth , discovered ,
她 有 , 在 真相 , 发现 ,

事实上，她已经发现，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθnɛs] [ænd; ənd] ['miːgər] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː]
underneath the crust of uncouthness and meagre articulation which was due
下 这 地壳 的 粗鲁 和 微薄 关节 哪个 曾是 到期的
[tuː; tə][ðer; ðər] - [ɪg'zɪstəns] ,
to their Troglodytean existence ,
到 他们的 - 存在 ,

在他们因穴居生活而产生的粗鲁和拙劣的表达能力之下，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ən'welkəmd] ['dɔtɚz] [hæd; həd] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'selfɪʃ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
that her unwelcomed daughters had natures that were unselfish almost to
那 她 不受欢迎的 女儿们 有 自然 那 是 无私 几乎 到
[sə'blɪməti] .
sublimity .
崇高 .

她那些不受欢迎的女儿们，天性无私，近乎崇高。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['dɪsəplɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [rɔːŋ]

The	harsh	discipline	accorded	to	their	young	lives	before	their	mother's	wrong
这	残酷的	纪律	同意	到	他们的	年轻的	生活	前	他们的	母亲的	错误的

[hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪd] ,

had	been	righted	,
有	到过	右	,

在母亲的错误得到纠正之前，他们年幼时就遭受了严苛的管教。

[hæd; həd]['ɑːpɝˌeɪtəd] [les] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl]['pɜːrsən(ə)l]

had	operated	less	to	crush	them	than	to	lift	them	above	all	personal
有	经营的	较少的	到	压碎	他们	比	到	举起	他们	多于	全部	个人的

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

与其说是为了压制他们，不如说是为了让他们超越一切个人野心。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [əb'dʒektɪv] [wei] ,

They	considered	the	world	and	its	contents	in	a	purely	objective	way	,
他们	经过考虑的	这	世界	和	它是	内容	在	一个	纯粹	客观的	方式	,

他们以完全客观的方式看待世界及其内容。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [lɑːt] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['hjuːmən]

and	their	own	lot	seemed	only	to	affect	them	as	that	of	certain	human
和	他们的	自己的	很多	似乎	仅有的	到	影响	他们	作为	那	的	肯定	人类

['biːɪŋs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

beings	among	the	rest	,
生物	之中	这	休息	,

而他们自身的命运似乎只对他们自身产生影响，就像对其他人中的某些人一样。

[huːz] ['trʌblz] [ðeɪ] [nuː] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfərd] .

whose	troubles	they	knew	rather	than	suffered	.
谁	麻烦	他们	知道	相当	比	遭受	.

他们了解那些人的苦难，而不是亲身经历。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

This	was	such	an	entirely	new	way	of	regarding	life	to	a	woman	of
这	曾是	这样的	一个	完全	新的	方式	的	关于	生活	到	一个	女士	的

[bæptɪstəs] ['neɪtʃər] ,

Baptista's	nature	,
巴普蒂斯塔的	自然	,

对于像巴普蒂斯塔这样性格的女人来说，这是一种全新的生活态度。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [ə'restɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

that	her	attention	,	from	being	first	arrested	by	it	,	became	deeply	interested	.
那	她	注意力	,	从	存在	第一的	被捕	经过	它	,	成为	深	感兴趣的	.

她的注意力从最初被它吸引，逐渐变得非常浓厚。

[baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] ['pʌlsɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪk'spændɪd][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

By	imperceptible	pulses	her	heart	expanded	in	sympathy	with	theirs	.
经过	难以察觉的	脉冲	她	心	扩展	在	同情	和	他们的	.

她的心跳微微加速，与他们的心跳产生共鸣，随之扩张。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['treɪgaɪ] - ['kɑːmədi] , [hɜːr; hər][laɪf] , [kən'fjuːzd] [tɪl] [naʊ] , [bɪ'keɪm]

The	sentences	of	her	tragi	-	comedy	,	her	life	,	confused	till	now	,	became
这	句子	的	她	悲剧	-	喜剧	,	她	生活	,	使困惑	直到	现在	,	成为

['klɪrər] ['deɪli] .

clearer	daily	.
更清晰	日常的	.

她悲喜剧般的人生，她原本混乱不堪的人生轨迹，如今却日渐清晰。

[ðæt] [ɪn][hjuː'mænəti] , [æz; əz][ɪg'zɛmplə,faɪd][baɪ] [ðiːz] ['gɝːlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ,

That	in	humanity	,	as	exemplified	by	these	girls	,	there	was	nothing	to	dislike	,
那	在	人类	,	作为	举例说明	经过	这些	女孩们	,	那里	曾是	没有什么	到	不喜欢	,

这些女孩所展现的人性光辉，无可指摘。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] [ɪn][ðer; ðər]

but	infinitely	much	to	pity	,	she	learnt	with	the	lapse	of	each	week	in	their
但	无限地	很多	到	遗憾	,	她	学会了	和	这	失效	的	每个	星期	在	他们的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但随着与他们相处的时间越长，她越发觉得他们令人怜悯。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ɪk'stɪriər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]

She	grew	to	like	the	girls	of	unpromising	exterior	,	and	from	liking	she	got
她	生长	到	喜欢	这	女孩们	的	不乐观	外部的	,	和	从	喜欢	她	得到

[tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ;

to	love	them	;
到	爱	他们	;

她渐渐喜欢上了那些外表毫不起眼的女孩，并且从喜欢发展成了爱她们；

[tɪl] [ðeɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

till	they	formed	an	unexpected	point	of	junction	between	her	own	and	her
直到	他们	形成	一个	意外	观点	的	交汇处	之间	她	自己的	和	她

['hʌzbəndz] ['ɪntrəsts] ,

husband's	interests	,
丈夫的	兴趣	,

直到它们在她自身和她丈夫的利益之间形成了一个意想不到的交汇点，

['dʒenə,reitiŋ][ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['frendʃɪp] [æt; ət] [liːst] ,

generating	a	sterling	friendship	at	least	,
生成	一个	英镑	友谊	在	至少	,

至少能建立起一段牢固的友谊。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ɪn] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər]

between	a	pair	in	whose	existence	there	had	threatened	to	be	neither
之间	一个	一对	在	谁	存在	那里	有	威胁	到	是	两者都不

['frendʃɪp] [nɔːr] [lʌv] .

friendship	nor	love	.
友谊	也不	爱	.

一对曾经一度濒临破裂的男女，他们的关系似乎既不可能成为友谊，也不可能成为爱情。

[dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː]

George	Moore
乔治	摩尔

乔治·摩尔

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt]

A	FAITHFUL	HEART
一个	忠实	心

一颗忠诚的心

([ðə; ði] ['spiːkər] , - ['eɪprəl] -)

(	The	Speaker	,	16	April	1892	)
(	这	扬声器	,	-	四月	-	)

（议长，1892年4月16日）

[pɑːrt][aɪ]

Part	I
部分	我

第一部分

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['ʃepərd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [hɪz; ɪz][toʊz]

It	was	a	lovely	morning	,	and	Major	Shepherd	walked	rapidly	,	his	toes
它	曾是	一个	迷人的	早晨	,	和	主要的	牧羊人	步行	快速	,	他的	脚趾

[tɜːrnd] [wel] [aʊt] ,

turned	well	out	,
转向	出色地	出去	,

那是一个美好的早晨，谢泼德少校步伐轻快，脚尖向外撇着。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [set] [wel] [bæk] .

his	shoulders	set	well	back	.
他的	肩膀	放	出色地	后退	.

他的肩膀向后挺直。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['æpəltən] [pɑːrk] — [ðə; ði]['fæməli] [siːt] [ʌv; əv]

Behind	him	floated	the	summer	foliage	of	Appleton	Park	—	the	family	seat	of
在后面	他	漂浮	这	夏天	叶子	的	阿普尔顿	公园	—	这	家庭	座位	的

[ðə; ði] ['ʃepərdz] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] ,

the	Shepherds	—	and	at	the	end	of	the	smooth	,
这	牧羊人	—	和	在	这	结尾	的	这	光滑的	,

在他身后，是阿普尔顿公园（谢泼德家族的宅邸）夏日的树叶飘浮而过，在平坦的尽头，

[waɪt] [roʊd] [leɪ] [ðə; ði]['meɪdʒɝz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] - .

white	road	lay	the	Major's	destination	—	the	small	town	of	Branbury	.
白色的	路	躺	这	专业的	目的地	—	这	小的	镇	的	-	.

少校的目的地是一条白色的道路——布兰伯里小镇。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['regjələr][ænd; ənd] ['kliːnli]

The	Major	was	the	medium	height	;	his	features	were	regular	and	cleanly
这	主要的	曾是	这	中等的	高度	;	他的	特征	是	常规的	和	干净利落

[kʌt] .

cut	.
切	.

这位少校中等身高，五官端正，轮廓分明。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [dɑːrk] [mʌd]

He	would	have	been	a	handsome	man	if	his	eyes	had	not	been	two	dark	mud
他	会	有	到过	一个	英俊的	男人	如果	他的	眼睛	有	不是	到过	二	黑暗的	泥

- ['kʌlərd] ['dɑːts] ,

-	coloured	dots	,
-	有色	点	,

如果他的眼睛不是两颗暗淡的泥褐色小点，他本来会是个英俊的男人。

[set] [kloʊz] [tə'geðər] , ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

set	close	together	,	wholly	lacking	in	expression	.
放	关闭	一起	,	完全	缺乏	在	表达	.

两人站得很近，完全没有表情。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [swept] [ˌpɪktʃə'reskli] ['oʊvər] [braɪt] , ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [tʃiːks] ,

A	long	brown	moustache	swept	picturesquely	over	bright	,	smoothly	shaven	cheeks	,
一个	长的	棕色的	胡子	扫荡	风景如画	超过	明亮的	,	顺利	剃光	脸颊	,

长长的棕色胡须优美地垂落在光洁光滑的脸颊上，显得格外迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrnəmənt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['waɪtn] .

and	the	ends	of	this	ornament	were	beginning	to	whiten	.
和	这	结束	的	这	装饰品	是	开始	到	漂白	.

这件饰品的末端开始泛白。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ['fɔːrti] .

The	Major	was	over	forty	.
这	主要的	曾是	超过	四十	.

这位少校已经四十多岁了。

[hiː; hi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] ([ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['rerli] [siːn]

He	carried	under	his	arm	a	brown	-	paper	parcel	(	the	Major	was	rarely	seen
他	携带	在下面	他的	手臂	一个	棕色的	-	纸	包裹	(	这	主要的	曾是	很少	已见

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l]) ,

without	a	brown	-	paper	parcel	)	,
没有	一个	棕色的	-	纸	包裹	)	,

他腋下夹着一个棕色纸包（人们很少看到少校不带着棕色纸包），

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt] — [hɪz; ɪz]['daɪəri][ænd; ənd]

and	in	it	were	things	he	could	not	possibly	do	without	—	his	diary	and
和	在	它	是	事物	他	可以	不是	可能	做	没有	—	他的	日记	和

[hɪz; ɪz] ['letər] - [bʊk] .

his	letter	-	book	.
他的	信	-	书	.

里面有他绝对离不开的东西——他的日记和信笺簿。

[ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pepərz] ;

The	brown	-	paper	parcel	contained	likewise	a	number	of	other	papers	;
这	棕色的	-	纸	包裹	包含	同样地	一个	数字	的	其他	文件	;

棕色纸包裹里还装着其他一些文件；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [noʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

it	contained	the	Major's	notes	for	a	book	he	was	writing	on	the	principal
它	包含	这	专业的	笔记	为了	一个	书	他	曾是	写作	在	这	主要的

['kaʊnti] ['fæməliz] [ɪn] ['bʌkiŋəmʃə(r)] .

county	families	in	Buckinghamshire	.
县	家庭	在	白金汉郡	.

里面包含了这位少校为他正在撰写的一本关于白金汉郡主要郡级家族的书所做的笔记。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

The	Major	had	been	collecting	information	for	this	book	for	many	years	,
这	主要的	有	到过	收集	信息	为了	这	书	为了	许多	年	,

这位少校多年来一直在收集资料，为撰写这本书做准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] — ['mʌni] [wɪtʃ]

and	with	it	he	hoped	to	make	two	or	three	hundred	pounds	—	money	which
和	和	它	他	希望	到	制作	二	或者	三	百	磅	—	钱	哪个

[hiː; hi] [stʊd] ['sɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

he	stood	sorely	in	need	of	—	and	to	advance	his	position	in	the	county	,
他	站立	非常	在	需要	的	—	和	到	进步	他的	位置	在	这	县	,

他希望借此赚到两三百英镑——他当时急需这笔钱——并提升自己在郡里的地位。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

a	position	which	,	in	his	opinion	,	his	father	had	done	little	to	maintain	,
一个	位置	哪个	,	在	他的	观点	,	他的	父亲	有	完毕	小的	到	维持	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

在他看来，他的父亲并没有尽力维护这一立场，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [diːp] [rɪ'gret] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz]

to	his	very	deep	regret	,	his	sisters	were	now	doing	their	best	to	compromise
到	他的	非常	深的	后悔	,	他的	姐妹	是	现在	正在做	他们的	最好的	到	妥协

.

:

.

令他深感遗憾的是，他的姐妹们现在正尽力做出妥协。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] ['pækɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑ:rs(ə)l] , [sʌm; səm] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv]

That	very	morning	,	while	packing	up	his	brown	-	paper	parcel	,	some	quarter	of
那	非常	早晨	,	尽管	包装	向上	他的	棕色的	-	纸	包裹	,	一些	四分之一	的

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

an	hour	ago	,
一个	小时	前	,

就在那天早上，大约一刻钟前，当他打包棕色纸包裹时，

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] ['ɪntərvju:] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

he	had	had	a	somewhat	angry	interview	on	this	subject	with	his	sisters	.
他	有	有	一个	有些	生气的	面试	在	这	主题	和	他的	姐妹	.

他曾就此事与他的姐妹们进行了一次气氛有些紧张的谈话。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni]

For	he	had	thought	it	his	duty	to	reprove	them	for	keeping	company
为了	他	有	想法	它	他的	责任	到	责备	他们	为了	保持	公司

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] ['lʌndən] [foʊk] [hu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

with	certain	small	London	folk	who	had	chosen	to	come	to	live	in	the
和	肯定	小的	伦敦	民间	WHO	有	选定	到	来	到	居住	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

因为他认为自己有责任责备他们与某些选择搬到附近居住的伦敦小人物为伍。

['eθəl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [frendz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

Ethel	had	said	that	they	were	not	going	to	give	up	their	friends	because	they
埃塞尔	有	说	那	他们	是	不是	去	到	给	向上	他们的	朋友们	因为	他们

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

were	not	good	enough	for	him	,
是	不是	好的	足够的	为了	他	,

埃塞尔曾说过，他们不会因为朋友配不上他而放弃他们的朋友。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [hæd; həd] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [frendz]

and	Maud	had	added	significantly	that	they	were	quite	sure	that	their	friends
和	莫德	有	额外	显著地	那	他们	是	相当	当然	那	他们的	朋友们

[wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn] - .

were	quite	as	good	as	the	friend	he	was	going	to	see	in	Branbury	.
是	相当	作为	好的	作为	这	朋友	他	曾是	去	到	看	在	-	.

莫德还特别补充说，他们非常肯定他们的朋友和他即将在布兰伯里见到的那位朋友一样好。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

The	Major	turned	on	his	heel	and	left	the	house	.
这	主要的	转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	房子	.

少校转身离开了房子。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] - [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

As	he	walked	towards	Branbury	he	asked	himself	if	it	were	possible	that	they
作为	他	步行	向	-	他	问	他自己	如果	它	是	可能的	那	他们

[nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃɑ:rlət] [stri:t] ;

knew	anything	about	Charlotte	Street	;
知道	任何事物	关于	夏洛特	街道	;

他一边走向布兰伯里，一边自言自语，他们是否有可能知道夏洛特街的情况；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['nɜ:rvəsli] ,

and	as	he	approached	the	town	he	looked	round	nervously	,
和	作为	他	接近	这	镇	他	看起来	圆形的	紧张地	,

当他接近城镇时，他紧张地环顾四周。

[fiərɪŋ] [lest] [sʌm; səm] [frend] [maɪt] [pɑːp] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm]

fearing	lest	some	friend	might	pop	down	upon	him	,	and	,	after	some
害怕	免得	一些	朋友	可能	流行音乐	向下	之上	他	,	和	,	后	一些

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

他担心某个朋友会突然出现，犹豫片刻后，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

decided	to	take	a	long	detour	so	as	to	avoid	passing	by	the	house	of
决定	到	拿	一个	长的	車輛改道	所以	作为	到	避免	通过	经过	这	房子	的

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] .

some	people	he	knew	.
一些	人们	他	知道	.

为了避开一些熟人的家，他决定绕远路。

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [baɪ] - [striːt] [hɪz; ɪz] [step] ['kwɪkənd] ,

As	he	made	his	way	through	a	bye	-	street	his	step	quickened	,
作为	他	制成	他的	方式	通过	一个	再见	-	街道	他的	步	加速	,

他穿过一条小巷时，脚步加快了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [striːt] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi]

and	at	the	corner	of	Charlotte	Street	he	looked	round	to	make	sure	he
和	在	这	角落	的	夏洛特	街道	他	看起来	圆形的	到	制作	当然	他

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɑːloʊd] .

was	not	followed	.
曾是	不是	随后	.

在夏洛特街的拐角处，他环顾四周，确认没有人跟踪他。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz] [kiːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [miːn]

He	then	drew	his	keys	from	his	pocket	and	let	himself	into	a	small	,	mean
他	然后	画	他的	钥匙	从	他的	口袋	和	让	他自己	进入	一个	小的	,	意思是

- ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

-	looking	house	.
-	寻找	房子	.

然后他从口袋里掏出钥匙，打开门走进了一间看起来十分简陋的小房子。

['meɪdʒər] ['ʃepərd] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] ;

Major	Shepherd	might	have	spared	himself	the	trouble	of	these	precautions	;
主要的	牧羊人	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	的	这些	防范措施	;

谢泼德少校本可以省去这些预防措施的麻烦；

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [huː] [lɪvd]

no	one	was	minded	to	watch	him	,	for	everyone	knew	perfectly	well	who	lived
不	一	曾是	有思想	到	手表	他	,	为了	每个人	知道	完美	出色地	WHO	居住地

[ɪn] - ,

in	27	,
在	-	,

没有人愿意监视他，因为每个人都非常清楚住在27号的是谁。

['ʃɑːrlət] [striːt] .

Charlotte	Street	.
夏洛特	街道	.

夏洛特街。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] [tʃɑːrlz]

It	was	common	talk	that	the	tall	,	dark	woman	who	lived	in	27	was	Mrs	Charles
它	曾是	常见的	讲话	那	这	高的	,	黑暗的	女士	WHO	居住地	在	-	曾是	太太	查尔斯

['ʃepərd] ,

Shepherd	,
牧羊人	,

大家都在议论，住在27号的那位身材高挑、皮肤黝黑的女士是查尔斯·谢泼德太太。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [ræn] [baɪ] ['mɪsɪz] ['ʃɛpɝdz] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen]

and	that	the	little	girl	who	ran	by	Mrs	Shepherd's	side	on	the	rare	occasions	when
和	那	这	小的	女孩	WHO	跑	经过	太太	牧羊人的	边	在	这	稀有的	场合	什么时候

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] — [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ]

she	was	seen	in	the	streets	—	for	it	was	said	that	the	Major	did	not	wish
她	曾是	已见	在	这	街道	—	为了	它	曾是	说	那	这	主要的	做过	不是	希望

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [wɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

her	to	walk	much	about	the	town	,
她	到	走	很多	关于	这	镇	,

还有那个小女孩，每当谢泼德太太很少出现在街上时，都会跟在她身边——据说少校不希望她在城里到处走动。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

lest	she	should	attract	the	attention	of	the	curious	,
免得	她	应该	吸引	这	注意力	的	这	好奇的	,

以免引起好奇者的注意，

[hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒɝz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

who	might	be	tempted	to	make	inquiries	—	was	the	Major's	little	daughter	,
WHO	可能	是	受诱惑	到	制作	查询	—	曾是	这	专业的	小的	女儿	,

最有可能去打听的人——是少校的小女儿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [went] [fɔ:rθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	it	had	been	noticed	that	this	little	girl	went	forth	now	and	then	,
和	它	有	到过	注意到	那	这	小的	女孩	去	前进	现在	和	然后	,

人们注意到这个小女孩时不时会出去走走。

['bæskɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] .

basket	on	her	arm	,	to	do	the	marketing	.
篮子	在	她	手臂	,	到	做	这	营销	.

她胳膊上挎着篮子，准备去推销。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [sʌm; səm] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs]

It	was	said	that	Mrs	Shepherd	had	been	a	servant	in	some	lodging	-	house
它	曾是	说	那	太太	牧羊人	有	到过	一个	仆人	在	一些	住宿	-	房子

[wer] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] ;

where	the	Major	had	been	staying	;
在哪里	这	主要的	有	到过	入住	;

据说谢泼德夫人曾在少校下榻的一家旅馆当过佣人；

['ʌðər] ['skænd(ə)l] - [mɑ:ŋgər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd]

other	scandal	-	mongers	declared	that	they	knew	for	certain	that	the	Major	had
其他	丑闻	-	贩卖者	声明	那	他们	知道	为了	肯定	那	这	主要的	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .

made	his	wife's	acquaintance	in	the	street	.
制成	他的	妻子的	熟人	在	这	街道	.

其他散布谣言的人宣称，他们确信少校是在街上结识了他的妻子。

['ru:mər] [hæd; həd] ['nevər] ['wɔndəd] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tru:θ] .

Rumour	had	never	wandered	far	from	the	truth	.
谣言	有	绝不	漫步	远的	从	这	真相	.

谣言从未偏离真相太远。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]

The	Major	had	met	his	wife	one	night	as	he	was	coming	home	from
这	主要的	有	遇见	他的	妻子	一	夜晚	作为	他	曾是	未来	家	从

[hɪz; ɪz] [klʌb] .

his	club	.
他的	俱乐部	.

少校是在一天晚上从俱乐部回家的路上遇到了他的妻子。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

They	seemed	to	suit	one	another	;	he	saw	her	frequently	for	several	months	,
他们	似乎	到	套装	一	其他	;	他	锯	她	频繁地	为了	一些	几个月	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他们似乎很般配；他与她频繁见面，持续了几个月，然后，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ,

fearing	to	lose	her	,
害怕	到	失去	她	,

害怕失去她，

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['bɪtərli] ['dʒɪltɪd]

in	a	sudden	access	of	jealousy	—	he	had	some	time	before	been	bitterly	jilted
在	一个	突然	使用权	的	妒忌	—	他	有	一些	时间	前	到过	苦涩地	被抛弃

— [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

—	he	proposed	to	marry	her	.
—	他	建议的	到	结婚	她	.

他突然被嫉妒冲昏了头脑——他之前曾被狠狠地抛弃过——于是向她求婚。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː]

The	arrival	of	his	parents	,	who	came	up	to	town	beseeching	of	him	to	do
这	到达	的	他的	父母	,	WHO	来了	向上	到	镇	恳求	的	他	到	做

['nʌθɪŋ] [ræʃ] ,

nothing	rash	,
没有什么	皮疹	,

他的父母赶到镇上，恳求他不要轻举妄动。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ʌtərli] ,

only	served	to	intensify	his	determination	,	and	,	losing	his	temper	utterly	,
仅有的	服务	到	强化	他的	决心	,	和	,	输	他的	脾气	完全地	,

这反而更加坚定了他的决心，他彻底失去了理智，

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] ['æpəltən]

he	told	his	father	and	mother	that	he	would	never	set	his	foot	in	Appleton
他	讲述	他的	父亲	和	母亲	那	他	会	绝不	放	他的	脚	在	阿普尔顿

[pɑːrk] [ɪn] [ðer; ðər] ['laɪftaɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [ə'gen] ['ventʃərd] [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] ;

Park	in	their	lifetime	if	they	ever	again	ventured	to	pry	into	his	private	affairs	;
公园	在	他们的	寿命	如果	他们	曾经	再次	冒险	到	撬	进入	他的	私人的	事务	;

他告诉父母，如果他们再胆敢窥探他的私事，他这辈子都不会再踏进阿普尔顿公园一步；

[ænd; ənd] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [hiː; hi] [æskt]

and	,	refusing	to	give	any	information	regarding	his	intentions	,	he	asked
和	,	拒绝	到	给	任何	信息	关于	他的	意图	,	他	问

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

them	to	leave	his	lodgings	.
他们	到	离开	他的	住宿	.

他拒绝透露任何有关他意图的信息，并要求他们离开他的住处。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ['æftər] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] ; [jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [said] [ænd; ənd]

What	he	did	after	they	never	knew	;	years	went	by	,	and	they	sighed	and
什么	他	做过	后	他们	绝不	知道	;	年	去	经过	,	和	他们	叹了口气	和

['wʌndɚd] ,

wondered	,
想知道	,

他们永远不知道他之后做了什么；岁月流逝，他们叹息着，疑惑着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] ['æpəltən] [pɑːrk] .

but	the	matter	was	never	alluded	to	in	Appleton	Park	.
但	这	事情	曾是	绝不	暗示	到	在	阿普尔顿	公园	.

但阿普尔顿公园从未提及此事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]['oʊnli] L400 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] ['æpəltən]

But	the	Major	had	only	L400	a	year	,	and	though	he	lived	at	Appleton
但	这	主要的	有	仅有的	L400	一个	年	,	和	尽管	他	居住地	在	阿普尔顿

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

但这位少校一年只有400英镑的收入，尽管他住在阿普尔顿公园，

['nevər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

never	spending	a	penny	more	than	was	necessary	,
绝不	开支	一个	一分钱	更多的	比	曾是	必要的	,

从不多花一分钱，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] L3 [ə; eɪ] [wiːk] .

he	could	not	allow	her	more	than	L3	a	week	.
他	可以	不是	允许	她	更多的	比	L3	一个	星期	.

他每周最多只能给她3英镑。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɪk'spensɪz] : [hɪz; ɪz] [klʌb] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

He	had	so	many	expenses	:	his	club	,	his	clothes	,
他	有	所以	许多	开支	:	他的	俱乐部	,	他的	衣服	,

他有很多开销：俱乐部会费、服装费等等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][grænd] ['haʊzɪz] [wer]

and	all	the	incidental	expenses	he	was	put	to	in	the	grand	houses	where
和	全部	这	偶然的	开支	他	曾是	放	到	在	这	盛大	房屋	在哪里

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [steɪ] .

he	went	to	stay	.
他	去	到	停留	.

以及他在下榻的豪宅中产生的各种杂项开支。

[baɪ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] ['ʃepərd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['ɛndz] [miːt] .

By	strict	economy	,	however	,	Mrs	Shepherd	managed	to	make	two	ends	meet	.
经过	严格的	经济	,	然而	,	太太	牧羊人	管理	到	制作	二	结束	见面	.

然而，谢泼德太太通过严格节俭，勉强维持了收支平衡。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [tuː; tə][help]

Except	when	she	was	too	ill	and	had	to	call	in	a	charwoman	to	help
除了	什么时候	她	曾是	也	患病的	和	有	到	称呼	在	一个	女清洁工	到	帮助

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

her	with	the	heaviest	part	of	the	work	,
她	和	这	最重	部分	的	这	工作	,

除非她病得太重，不得不叫个女佣来帮她做最繁重的工作。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊswɜːrk] [hɜːr'self] : [wen] [taɪmz] [wɜːr; wər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ʃiː; ʃi]

she	undertook	the	entire	housework	herself	:	when	times	were	hardest	,	she
她	承担	这	全部的	家务	她自己	:	什么时候	时代	是	最难	,	她

[hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒər] ,

had	even	taken	in	a	lodger	,
有	甚至	已采取	在	一个	房客	,

她独自承担了所有的家务：在最艰难的时候，她甚至还收了个房客。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [ə'bʌv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

not	thinking	herself	above	cooking	and	taking	up	his	dinner	.
不是	思维	她自己	多于	烹饪	和	采取	向上	他的	晚餐	.

她并不认为自己高人一等，而是亲自下厨，为他准备了晚餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [iː'kɔnəmiz] [en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

She	had	noticed	that	her	economies	endeared	her	to	the	Major	,
她	有	注意到	那	她	经济体	可爱的	她	到	这	主要的	,

她注意到，她的节俭作风让她深受少校喜爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	pleasant	to	please	him	.
和	它	曾是	令人愉快的	到	请	他	.

让他高兴真是件令人愉快的事。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ɪn]

Hers	was	a	kind	-	hearted	,	simple	nature	,	that	misfortune	had	brought	down	in
她的	曾是	一个	种类	-	心地	,	简单的	自然	,	那	不幸	有	带来	向下	在

[ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət] ,

the	world	;	but	,
这	世界	;	但	,

她心地善良，性情单纯，却因不幸而堕入尘世；但是，

[æz; əz][ɪz][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [wiːk] [ˈkærəktər] , [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [klɪr] ,

as	is	not	uncommon	with	persons	of	weak	character	,	she	possessed	a	clear	,
作为	是	不是	罕见	和	人	的	虚弱的	特点	,	她	拥有	一个	清除	,

她性格软弱的人常常如此，她有着清晰的……

[ˈsensəb(ə)l][maɪnd] [wɪtʃ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪts] ,

sensible	mind	which	allowed	her	to	see	things	in	their	true	lights	,
明智的	头脑	哪个	允许	她	到	看	事物	在	他们的	真的	灯	,

她拥有敏锐的头脑，能够看清事物的真相。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] .

and	without	difficulty	she	recognized	the	unalterable	nature	of	her	case	.
和	没有	困难	她	认可	这	不可更改的	自然	的	她	案件	.

她毫不费力地认识到自己案件的不可改变性。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði]['meɪdʒər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,

It	mattered	little	whether	the	Major	acknowledged	her	or	not	,
它	重要	小的	无论	这	主要的	已确认	她	或者	不是	,

少校是否承认她的存在并不重要。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

his	family	would	never	have	anything	to	do	with	her	;
他的	家庭	会	绝不	有	任何事物	到	做	和	她	;

他的家人绝不会和她有任何瓜葛；

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

the	doors	of	Society	were	for	ever	closed	against	her	.
这	门	的	社会	是	为了	曾经	关闭	反对	她	.

她永远被拒之于社会的大门之外。

[soʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt]

So	within	a	year	of	her	marriage	with	the	Major	she	was	convinced	that
所以	之内	一个	年	的	她	婚姻	和	这	主要的	她	曾是	确信	那

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

her	marriage	had	better	be	kept	a	secret	;
她	婚姻	有	更好的	是	保留	一个	秘密	;

因此，与少校结婚不到一年，她就确信自己的婚姻最好保密；

[fɔːr; fər] , [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

for	,	by	helping	to	keep	it	a	secret	,
为了	,	经过	帮助	到	保持	它	一个	秘密	,

因为，通过帮助保守秘密，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [səbˈstænʃ(ə)l] [əˈmendz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

she	could	make	substantial	amends	to	the	man	who	had	married	her	;
她	可以	制作	重大的	修改	到	这	男人	WHO	有	已婚	她	;

她可以对嫁给她的男人做出实质性的补偿；

[baɪ] [prə'kleimɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['eɪliəneɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

by	proclaiming	it	to	the	world	,	she	would	only	alienate	his	affection	.
经过	宣告	它	到	这	世界	,	她	会	仅有的	离间	他的	感情	.

如果她把这件事告诉全世界，只会疏远他的感情。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][dɑː'sɪləti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [lent] [hɜːr'self][tuː; tə]

She	understood	this	very	well	,	and	in	all	docility	and	obedience	lent	herself	to
她	理解	这	非常	出色地	,	和	在	全部	码头	和	服从	借出的	她自己	到

[ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

the	deception	,
这	欺骗	,

她非常清楚这一点，于是顺从地接受了欺骗。

[ək'septɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [klæn'destɪn] [ɪg'zɪstəns] .

accepting	without	complaint	a	mean	and	clandestine	existence	.
接受	没有	抱怨	一个	意思是	和	秘密	存在	.

默默接受卑微隐秘的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] ['kæri] [ʌp][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] ,

But	she	would	not	allow	her	little	girl	to	carry	up	a	jug	of	hot	water	,
但	她	会	不是	允许	她	小的	女孩	到	携带	向上	一个	水壶	的	热的	水	,

但她不允许小女儿提着一壶热水上去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rerli] , [wen] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

and	it	was	only	rarely	,	when	prostrate	with	pain	,
和	它	曾是	仅有的	很少	,	什么时候	前列腺	和	疼痛	,

只有极少数情况下，当卧床不起、疼痛难忍时，才会发生这种情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['neli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bæskɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɝz]

that	she	allowed	Nellie	to	take	the	basket	and	run	round	to	the	butcher's
那	她	允许	内莉	到	拿	这	篮子	和	跑步	圆形的	到	这	肉铺

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [steɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] .

and	buy	a	bit	of	steak	for	their	dinner	.
和	买	一个	少量	的	牛排	为了	他们的	晚餐	.

她允许内莉拿着篮子跑到肉铺去买些牛排做晚餐。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['æpəltən] [pɑːrk][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [dɪ'greɪdɪŋ]

The	heiress	of	Appleton	Park	must	be	brought	up	free	from	all	degrading
这	女继承人	的	阿普尔顿	公园	必须	是	带来	向上	自由的	从	全部	降级

['meməri] .

memory	.
记忆	.

阿普尔顿公园的继承人必须在没有任何不光彩记忆的环境中长大。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ker] .

But	for	herself	she	had	no	care	.
但	为了	她自己	她	有	不	关心	.

但她对自己却毫不在意。

['æpəltən] [pɑːrk][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][oʊld]

Appleton	Park	could	never	be	anything	to	her	,	even	if	she	outlived	the	old
阿普尔顿	公园	可以	绝不	是	任何事物	到	她	,	甚至	如果	她	活得更久	这	老的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

即使她比那些老人家活得更久，阿普尔顿公园对她来说也永远没有任何意义。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l] .

which	was	hardly	probable	.
哪个	曾是	几乎	可能	.

这几乎不可能。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] , [duː][ðer; ðər] ?

What	would	she	,	a	poor	invalid	,	do	there	?
什么	会	她	,	一个	贫穷的	无效的	,	做	那里	?

她身为一个可怜的残疾人，到了那里能做什么呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fjuːtʃər] ,

She	did	not	wish	to	compromise	her	husband's	future	,
她	做过	不是	希望	到	妥协	她	丈夫的	未来	,

她不想影响丈夫的未来。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːtər] .

and	still	less	the	future	of	her	darling	daughter	.
和	仍然	较少的	这	未来	的	她	亲爱的	女儿	.

更遑论她心爱女儿的未来了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] , [wen] [ded] , [hɜːr; hər][sɪnz] [wʊd] [biː; bi] [fə'givn] [hɜːr; hər] ;

She	could	only	hope	that	,	when	dead	,	her	sins	would	be	forgiven	her	;
她	可以	仅有的	希望	那	,	什么时候	死的	,	她	罪孽	会	是	已原谅	她	;

她只能希望，死后她的罪孽能够得到宽恕;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'liːs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [preɪd] .

and	that	this	release	might	not	be	long	delayed	she	often	prayed	.
和	那	这	发布	可能	不是	是	长的	延迟	她	经常	祈祷	.

她经常祈祷，希望这次释放不会拖延太久。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['eni] [pleɪs] [wʌz; wəz] [gʊd]

The	house	was	poor	,	and	she	was	miserable	,	but	any	place	was	good
这	房子	曾是	贫穷的	,	和	她	曾是	悲惨的	,	但	任何	地方	曾是	好的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] .

enough	to	suffer	in	.
足够的	到	遭受	在	.

房子很破旧，她住得很痛苦，但任何地方都足以让她忍受痛苦。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr'self] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] ;

So	she	said	when	she	rose	and	dragged	herself	downstairs	to	do	a	little	cooking	;
所以	她	说	什么时候	她	玫瑰	和	拖拽	她自己	楼下	到	做	一个	小的	烹饪	;

于是，她起身拖着疲惫的身体下楼去做点饭菜时说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər]

and	the	same	thought	came	to	her	when	she	lay	all	alone	in	the	little	parlour
和	这	相同的	想法	来了	到	她	什么时候	她	躺	全部	独自的	在	这	小的	客厅

,

,

,

当她独自一人躺在小客厅里时，同样的想法也浮现在她的脑海中。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [kʊd; kəd] [baɪ] — [ə; eɪ] ['pærəfɪn] - [læmp] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl]

furnished	with	what	a	few	pounds	could	buy	—	a	paraffin	-	lamp	,	a	round	table
提供	和	什么	一个	很少	磅	可以	买	—	一个	石蜡	-	灯	,	一个	圆形的	桌子

, [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ,

,	a	few	chairs	,
,	一个	很少	椅子	,

房间里摆放着几英镑能买到的东西——一盏煤油灯、一张圆桌、几把椅子。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪl] - [pædɪd] [mə'hɑːgəni] ['ɑːrmtʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər]

an	old	and	ill	-	padded	mahogany	armchair	,	in	which	it	was	a	torture
一个	老的	和	患病的	-	带衬垫	桃花心木	扶手椅	,	在	哪个	它	曾是	一个	酷刑

[tuː; tə][laɪ] ;

to	lie	;
到	说谎	;

一张老旧且填充物不足的红木扶手椅，躺在上面简直是一种折磨;

[nɑːt][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

not	an	ornament	on	the	chimney	-	piece	,	not	a	flower	,
不是	一个	装饰品	在	这	烟囱	-	片	,	不是	一个	花	,

不是壁炉架上的装饰品，也不是一朵花。

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] .

not	a	book	to	while	away	the	interminable	hours	.
不是	一个	书	到	尽管	离开	这	没完没了	小时	.

这不是一本用来消磨漫长时光的书。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærən] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔɪl] - [klɔːθ] ,

From	the	barren	little	passage	,	covered	with	a	bit	of	oil	-	cloth	,
从	这	荒芜	小的	通道	,	涵盖	和	一个	少量	的	油	-	布	,

从那条简陋的小通道里，只盖着一块油布，

[ɔːl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['miːgər] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

all	and	everything	in	27	was	meagre	and	unimaginative	.
全部	和	一切	在	-	曾是	微薄	和	缺乏想象力	.

第 27 季的一切都是贫乏且缺乏想象力的。

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

The	Major	had	impressed	his	personality	upon	the	house	.
这	主要的	有	印象深刻	他的	性格	之上	这	房子	.

少校将他的个性深深地融入了这栋房子里。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [skreɪpt] .

Everything	looked	as	if	it	had	been	scraped	.
一切	看起来	作为	如果	它	有	到过	刮擦	.

所有东西看起来都像是被刮擦过一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] ['ʃepərd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

There	was	a	time	when	Mrs	Shepherd	noticed	the	barrenness	of	her	life	;
那里	曾是	一个	时间	什么时候	太太	牧羊人	注意到	这	不育	的	她	生活	;

曾有一段时间，谢泼德太太注意到自己生活的贫瘠；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər]

but	she	had	grown	accustomed	to	it	,	and	she	waited	for	the	Major
但	她	有	生长	习惯	到	它	,	和	她	等待	为了	这	主要的

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɑːrmtʃer] ,

in	the	terrible	armchair	,
在	这	糟糕的	扶手椅	,

但她已经习惯了，就那样坐在那张糟糕的扶手椅里等着少校。

[glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] ,

glad	when	she	heard	his	step	,
高兴的	什么时候	她	听到	他的	步	,

听到他的脚步声，她很高兴。

['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] -

almost	happy	when	he	sat	by	her	and	told	her	what	was	happening	'
几乎	快乐的	什么时候	他	卫星	经过	她	和	讲述	她	什么	曾是	发生	-

[æt; ət] [hoʊm] - .

at	home	'	.
在	家	-	.

当他坐在她身边，告诉她"家里"发生的事情时，她几乎感到高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	took	her	hand	and	asked	her	how	she	was	.
他	采取	她	手	和	问	她	如何	她	曾是	.

他握住她的手，问她感觉如何。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , ['ælɪs] . -

'	You	are	looking	very	tired	,	Alice	.	'
-	你	是	寻找	非常	疲劳的	,	爱丽丝	.	-

“爱丽丝，你看上去很累。”

- [jes] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

'	Yes	,	I'm	a	little	tired	.
-	是的	,	我是	一个	小的	疲劳的	.

“是的，我有点累了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	been	working	all	the	morning	.
我	有	到过	在职的	全部	这	早晨	.

我整个上午都在工作。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ] [ruːm] ,

I	made	up	my	room	,
我	制成	向上	我的	房间	,

我整理了我的房间，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] .

and	then	I	went	out	to	the	butcher's	and	bought	a	piece	of	steak	.
和	然后	我	去	出去	到	这	肉铺	和	买	一个	片	的	牛排	.

然后我就去了肉铺，买了一块牛排。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	made	you	such	a	nice	pudding	for	your	lunch	;	I	hope	you	will	like	it
我	有	制成	你	这样的	一个	好的	布丁	为了	你的	午餐	;	我	希望	你	将要	喜欢	它

. -

:	'

. -

我为你准备了一份非常美味的布丁作为午餐，希望你会喜欢。

- [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ə'baʊt] [maɪ] ['laɪkɪŋ] ['eni] ['biːfsteɪk] ['pʊdɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] , [dɪr] ;

'	There's	not	much	fear	about	my	liking	any	beefsteak	pudding	you	make	,	dear	;
-	有	不是	很多	害怕	关于	我的	喜欢	任何	牛排	布丁	你	制作	,	亲爱的	;

“亲爱的，你做的任何牛排布丁我都非常喜欢，这一点我一点也不担心；

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	never	knew	anyone	who	could	make	one	like	you	.
我	绝不	知道	任何人	WHO	可以	制作	一	喜欢	你	.

我从没见过像你这样能做出这么好东西的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['taɪər] [jɔːr'self] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]

But	you	should	not	tire	yourself	—	and	just	as	you	are	beginning	to	get
但	你	应该	不是	胎	你自己	—	和	只是	作为	你	是	开始	到	得到

['betər] . -

better	.	'
更好的	.	-

但你不应该让自己疲惫不堪——尤其是在你开始好转的时候。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [smaɪld] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] .

Mrs	Shepherd	smiled	and	pressed	her	husband's	hand	.
太太	牧羊人	微笑	和	按下	她	丈夫的	手	.

谢泼德太太微笑着握住了丈夫的手。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] .

The	conversation	fell	.
这	对话	跌倒	.

谈话就此中断。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns]['mɪsɪz] ['ʃepərd] [sed] : - [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]

At	the	end	of	a	long	silence	Mrs	Shepherd	said	:	'	What	has	happened	to
在	这	结尾	的	一个	长的	沉默	太太	牧羊人	说	:	-	什么	有	发生	到

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

trouble	you	,	dear	?
麻烦	你	,	亲爱的	?

一阵漫长的沉默之后，谢泼德太太问道："亲爱的，发生了什么事让你烦恼呢？"

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [feɪs] . -

I	know	something	has	,	I	can	see	it	by	your	face	.	'
我	知道	某物	有	,	我	能	看	它	经过	你的	脸	.	-

我知道肯定发生了什么事，我从你的表情就能看出来。

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld] [haʊ] [ʌn'plezntli] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

Then	the	Major	told	how	unpleasantly	his	sisters	had	answered	him	when	he
然后	这	主要的	讲述	如何	令人不快的	他的	姐妹	有	回答	他	什么时候	他

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['neɪbərz] ,

had	ventured	to	suggest	that	they	saw	far	too	much	of	their	new	neighbours	,
有	冒险	到	建议	那	他们	锯	远的	也	很多	的	他们的	新的	邻居	,

然后，少校讲述了当他大胆地暗示他的姐妹们与新邻居接触太多时，她们是如何不愉快地回答他的。

[huː] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndənɝz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]

who	were	merely	common	sort	of	Londoners	,	and	never	would	be	received	by
WHO	是	仅仅	常见的	种类	的	伦敦人	,	和	绝不	会	是	已收到	经过

[ðə; ði] ['kaʊnti] .

the	county	.
这	县	.

他们只不过是伦敦的普通人，永远不会被郡里接纳。

- [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts] [hɪr] ;

'	I'm	sure	that	someone	must	have	told	them	of	my	visits	here	;
-	我是	当然	那	某人	必须	有	讲述	他们	的	我的	访问	这里	;

"我确信一定有人告诉过他们我来过这里；

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ... ['gɝːlz][ɑːr; ər] ['veri] [ʃɑːrp] ['naʊədeɪz] . -

I'm	sure	they	suspect	something	...	Girls	are	very	sharp	nowadays	.	'
我是	当然	他们	怀疑	某物	...	女孩们	是	非常	锋利的	如今	.	-

我相信她们肯定有所察觉……现在的女孩子都很精明。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

'	I	am	sorry	,	but	it	is	no	fault	of	mine	.
-	我	是	对不起	,	但	它	是	不	过错	的	矿	.

我很抱歉，但这并非我的错。

[aɪ] ['rerli] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

I	rarely	leave	the	house	,	and
我	很少	离开	这	房子	,	和

我很少出门，而且

[aɪ] ['nevər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	never	walk	in	the	principal	streets	if	I	can	possibly	help	it	.	'
我	绝不	走	在	这	主要的	街道	如果	我	能	可能	帮助	它	.	-

如果可以的话，我从不在主要街道上行走。

- [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

'	I	know	,	dear	,	I	know	that	no	one	can	be	more	careful	than	you	;
-	我	知道	,	亲爱的	,	我	知道	那	不	一	能	是	更多的	小心	比	你	;

"我知道，亲爱的，我知道没有人能比你更小心；

[bʌt; bət][æz; əz]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][smel][ə; eɪ][ræt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

but	as	people	are	beginning	to	smell	a	rat	notwithstanding	all	our
但	作为	人们	是	开始	到	闻	一个	鼠	虽然	全部	我们的

[pri'kɔ:ʃənz] ,

precautions	,
防范措施	,

但是，尽管我们采取了所有预防措施，人们还是开始察觉到其中的猫腻。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] . -

I	suppose	there's	nothing	for	it	but	to	go	back	to	London	.	'
我	认为	有	没有什么	为了	它	但	到	去	后退	到	伦敦	.	-

看来我别无选择，只能回伦敦了。

- [oʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , [du:][ju:; jʊ] ?

'	Oh	,	you	don't	think	it	will	be	necessary	to	go	back	to	London	,	do	you	?
-	哦	,	你	不	思考	它	将要	是	必要的	到	去	后退	到	伦敦	,	做	你	?

“哦，你觉得没必要回伦敦了吧？”

[ðə; ði] [pleɪs] ['su:ts][ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [wel] ,

The	place	suits	the	child	so	well	,
这	地方	西装	这	孩子	所以	出色地	,

这个地方非常适合孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][naɪs][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] ;

and	it	is	so	nice	to	see	you	almost	every	day	;
和	它	是	所以	好的	到	看	你	几乎	每一个	天	;

几乎每天都能见到你，真是太好了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli]

and	it	is	such	a	comfort	when	you	are	not	here	to	know	you	are	only
和	它	是	这样的	一个	舒适	什么时候	你	是	不是	这里	到	知道	你	是	仅有的

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

a	few	miles	away	;
一个	很少	英里	离开	;

当你不在身边时，知道自己离那里只有几英里远，这会让你感到非常安心；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][ɑ:r; ər]['vɪzəb(ə)l] ,

and	from	the	top	of	the	hill	the	trees	of	the	park	are	visible	,
和	从	这	顶部	的	这	爬坡道	这	树木	的	这	公园	是	可见的	,

从山顶可以看到公园里的树木。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wɔ:k] [ðer; ðər][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑ:r]

and	whenever	I	feel	well	enough	I	walk	there	and	think	of	the	time	our
和	每当	我	感觉	出色地	足够的	我	走	那里	和	思考	的	这	时间	我们的

['neli] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [brɔ:d] ['eikəs] . -

Nellie	will	be	the	mistress	of	all	those	broad	acres	.	'
内莉	将要	是	这	情妇	的	全部	那些	广阔	英亩	.	-

每当我身体状况允许的时候，我就会去那里散步，想象着我们的内莉将来会成为那片广袤土地的女主人。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɪbɒdɪz] , - [hi:; hi] [sed] ;

'	It	is	the	fault	of	the	busybodies	,	'	he	said	;
-	它	是	这	过错	的	这	爱管闲事的人	,	-	他	说	;

“这都是那些爱管闲事的人的错，”他说；

- [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] ['pleʒər] ['pi:p(ə)l][faɪnd][ɪn] ['medlɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ə'ferz] .

'	I	cannot	think	what	pleasure	people	find	in	meddling	in	other	people's	affairs	.
-	我	不能	思考	什么	乐趣	人们	寻找	在	干预	在	其他	人们的	事务	.

“我实在无法理解人们干涉他人事务能从中获得什么乐趣。”

[aɪ]['nevər] [ker] [wʌt] ['eniwʌn] [els] [dʌz] .

I	never	care	what	anyone	else	does	.
我	绝不	关心	什么	任何人	别的	做	.

我从不在乎别人做什么。

[aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] . -

I	have	quite	enough	to	do	thinking	of	my	own	.	'
我	有	相当	足够的	到	做	思维	的	我的	自己的	.	-

我光是思考自己的事情就够我忙的了。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Mrs	Shepherd	did	not	answer	.
太太	牧羊人	做过	不是	回答	.

谢泼德太太没有回答。

- [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['muːvɪŋ] ,

'	I	see	,	'	he	said	,	'	you	don't	like	moving	,
-	我	看	,	-	他	说	,	-	你	不	喜欢	移动	,

“我明白了,”他说，“你不喜欢搬家。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][nɑːt][tuː; tə][get] [faʊnd] [aʊt]

but	if	you	remain	here	all	the	trouble	we	have	taken	not	to	get	found	out
但	如果	你	保持	这里	全部	这	麻烦	我们	有	已采取	不是	到	得到	成立	出去

[ðiːz] [læst] [ten] ['jɪrz] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

these	last	ten	years	will	go	for	nothing	.
这些	最后的	十	年	将要	去	为了	没有什么	.

但如果你继续留在这里，我们过去十年为不被发现所做的一切努力都将付诸东流。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːri] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber]

There	will	be	more	worry	and	vexations	,	and	I	really	don't	think	I	could	bear
那里	将要	是	更多的	担心	和	烦恼	,	和	我	真的	不	思考	我	可以	熊

[mʌtʃ] [mɔːr] ;

much	more	;
很多	更多的	;

以后还会有更多的烦恼和忧虑，我真的觉得我快要承受不住了;

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɔːf][maɪ] [hed] . -

I	believe	I	should	go	off	my	head	.	'
我	相信	我	应该	去	离开	我的	头	.	-

我觉得我应该疯掉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

The	little	man	spoke	in	a	calm	,	even	voice	,	and	stroked	his	silky	moustache
这	小的	男人	辐	在	一个	冷静的	,	甚至	嗓音	,	和	抚摸	他的	丝滑	胡子

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

这位矮个子男人说话的声音平静而沉稳，他严肃地抚摸着自己柔顺的胡须。

- ['veri] [wel] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Very	well	,	then	,	my	dear	,
-	非常	出色地	,	然后	,	我的	亲爱的	,

“好吧，亲爱的。”

[aɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] .

I'll	return	to	town	as	soon	as	you	like	—	as	soon	as	it	is	convenient	.
患病的	返回	到	镇	作为	很快	作为	你	喜欢	—	作为	很快	作为	它	是	方便的	.

只要你方便，我就会尽快回城。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . -

I	daresay	you	are	right	.	'
我	敢说	你	是	正确的	.	-

我敢说你是对的。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	I'm	sure	I	am	.
-	我是	当然	我	是	.

我确信我是。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [əd'vaɪs] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ? -

You	have	never	found	me	giving	you	wrong	advice	yet	,	have	you	,	dear	?	'
你	有	绝不	成立	我	给予	你	错误的	建议	然而	,	有	你	,	亲爱的	?	-

亲爱的，你还没发现我给你提过错误的建议呢，对吧?

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [steɪk] ['pʊdɪŋ] ;

Then	they	went	down	to	the	kitchen	to	eat	the	steak	pudding	;
然后	他们	去	向下	到	这	厨房	到	吃	这	牛排	布丁	;

然后他们下楼去厨房吃牛排布丁；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['helpɪŋ] [hiː; hi][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	when	the	Major	had	finished	his	second	helping	he	lit	his	pipe	,
和	什么时候	这	主要的	有	完成的	他的	第二	帮助	他	点燃	他的	管道	,

少校吃完第二份后，点燃了烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

and	the	conversation	turned	on	how	they	should	get	rid	of	their	house	,
和	这	对话	转向	在	如何	他们	应该	得到	摆脱	的	他们的	房子	,

于是，话题转到了他们该如何处理掉那栋房子上。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [fetʃ] .

and	how	much	the	furniture	would	fetch	.
和	如何	很多	这	家具	会	拿来	.

以及这些家具能卖多少钱。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

When	he	had	decided	to	sell	the	furniture	,	and	had	fixed	the	day	of
什么时候	他	有	决定	到	卖	这	家具	,	和	有	固定的	这	天	的

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

their	departure	,
他们的	离开	,

当他决定卖掉家具并定好出发日期后，

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [sed] —

Mrs	Shepherd	said	—
太太	牧羊人	说	—

谢泼德夫人说——

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz]

'	There's	one	thing	I	have	to	ask	you	,	dear	,	and	I	hope	you	won't	refuse
-	有	一	事物	我	有	到	问	你	,	亲爱的	,	和	我	希望	你	惯于	拒绝

[maɪ] [rɪ'kwest] .

my	request	.
我的	要求	.

亲爱的，我有一件事想请你帮忙，希望你不要拒绝我的请求。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['æpəltən] [pɑːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .

I	should	like	to	see	Appleton	Park	before	I	leave	.
我	应该	喜欢	到	看	阿普尔顿	公园	前	我	离开	.

离开之前，我想去看看阿普尔顿公园。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['neli] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz]

I	should	like	to	go	there	with	Nellie	and	see	the	house	and	the	lands
我	应该	喜欢	到	去	那里	和	内莉	和	看	这	房子	和	这	土地

[ðæt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

that	will	one	day	belong	to	her	.	'
那	将要	一	天	属于	到	她	.	-

我想和内莉一起去那里，看看那栋房子和将来会属于她的土地。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

'	I	don't	know	how	it	is	to	be	managed	.
-	我	不	知道	如何	它	是	到	是	管理	.

我不知道被管理是什么感觉。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sə'spekt]

If	you	were	to	meet	my	mother	and	sisters	they	would	be	sure	to	suspect
如果	你	是	到	见面	我的	母亲	和	姐妹	他们	会	是	当然	到	怀疑

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] . -

something	at	once	.	'
某物	在	一次	.	-

如果你见到我母亲和姐妹，她们肯定会立刻有所察觉。

- [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

'	No	one	will	know	who	I	am	.
-	不	一	将要	知道	WHO	我	是	.

“没有人会知道我是谁。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

I	should	like	to	walk	about	the	grounds	for	half	an	hour	with	the	child	.
我	应该	喜欢	到	走	关于	这	理由	为了	一半	一个	小时	和	这	孩子	.

我想带着孩子在校园里散步半小时。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] ['æpəltən] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

If	I	don't	see	Appleton	now	I	never	shall	see	it	.	'
如果	我	不	看	阿普尔顿	现在	我	绝不	将	看	它	.	-

如果我现在看不到阿普尔顿，我以后就永远也看不到了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['kræbɪd] ['lɪt(ə)l][hænd]

The	Major	stroked	his	long	,	silky	moustache	with	his	short	,	crabbed	little	hand
这	主要的	抚摸	他的	长的	,	丝滑	胡子	和	他的	短的	,	螃蟹	小的	手

.

:
.

少校用他那只短而弯曲的小手抚摸着他那长长的、丝滑的胡须。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] —

He	remembered	that	he	had	heard	the	carriage	ordered	for	two	o'clock	—
他	记得	那	他	有	听到	这	运输	订购	为了	二	点钟	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tenɪs] - ['pɑːrti][sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] .

they	were	all	going	to	a	tennis	-	party	some	miles	distant	.
他们	是	全部	去	到	一个	网球	-	派对	一些	英里	遥远	.

他记得他听说马车两点钟出发——他们都要去几英里外参加一个网球聚会。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

Under	the	circumstances	she	might	walk	about	the	grounds	without	being	noticed	.
在下面	这	情况	她	可能	走	关于	这	理由	没有	存在	注意到	.

在这种情况下，她可以在院子里走动而不被人注意到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnəz] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

He	did	not	think	any	of	the	gardeners	would	question	her	,	and	,	if	they	did	,
他	做过	不是	思考	任何	的	这	园丁	会	问题	她	,	和	,	如果	他们	做过	,

他认为园丁们不会有人质疑她，即使他们质疑了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .

he	could	trust	her	to	give	an	evasive	answer	.
他	可以	相信	她	到	给	一个	回避	回答	.

他相信她会给出闪烁其词的回答。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] — [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

And	then	he	would	like	her	to	see	the	place	—	just	to	know	what	she
和	然后	他	会	喜欢	她	到	看	这	地方	—	只是	到	知道	什么	她

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

然后他想让她去看看那个地方——只是想知道她对它的看法。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] ? -
' **Won't** **you** **say** **yes** **?** '
- 惯于 你 说 是的 ? -

你难道不愿意答应吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ʃɑːrpli] .
she **said** **at** **last** **,** **her** **voice** **breaking** **the** **silence** **sharply** **.**
她 说 在 最后的 , 她 嗓音 打破 这 沉默 尖锐地 .

她终于开口了，声音尖锐地打破了沉默。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪr] : [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tenɪs] - ['pɑːrti] [tə'deɪ] .
' **I** **was** **just** **thinking** **,** **dear** **:** **they** **have** **all** **gone** **to** **a** **tennis** **-** **party** **today** **.**
- 我 曾是 只是 思维 , 亲爱的 : 他们 有 全部 已消失 到 一个 网球 - 派对 今天 .

“亲爱的，我刚才在想：他们今天都去参加网球派对了。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] . -
There'll **be** **no** **one** **at** **home** **.** '
将会 是 不 一 在 家 . -

家里不会有人。

- [wel] !
' **Well** **!**
- 出色地 !

'出色地!

[waɪ] [nɑːt] [tə'deɪ] ? -
why **not** **today** **?** '
为什么 不是 今天 ? -

为什么今天不行?

- [wel] ;
' **Well** **;**
- 出色地 ;

'出色地;

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]
I **was** **thinking** **I've** **been** **lucky** **enough** **to** **get** **hold** **of** **some** **very** **interesting**
我 曾是 思维 我已经 到过 幸运的 足够的 到 得到 抓住 的 一些 非常 有趣的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['webstər] — [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ænsestər] [sɜːr] ['tɔməs] ,
information **about** **the** **Websters** **—** **about** **their** **ancestor** **Sir** **Thomas** **,**
信息 关于 这 韦氏词典 — 关于 他们的 祖先 先生 托马斯 ,

我当时在想，我真是太幸运了，竟然获得了一些关于韦伯斯特家族——关于他们的祖先托马斯爵士——的非常有趣的信息。

[huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] — [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːpɪd]
who **distinguished** **himself** **in** **the** **Peninsular** **—** **and** **I** **wanted** **to** **get** **it** **copied**
WHO 杰出的 他自己 在 这 半岛 — 和 我 通缉 到 得到 它 复制
['ʌndər] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['hedɪŋ] ,
under **the** **proper** **heading** **,**
在下面 这 恰当的 标题 ,

他在半岛战争中表现出色——我想把它抄录到合适的标题下，

[bʌt; bət] [aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] .
but **I** **daresay** **we** **can** **do** **that** **another** **day** **.**
但 我 敢说 我们 能 做 那 其他 天 .

但我认为我们可以改天再做这件事。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ?
The **only** **thing** **is** **,** **how** **are** **you** **to** **get** **there** **?**
这 仅有的 事物 是 , 如何 是 你 到 得到 那里 ?

唯一的问题是，你该如何到达那里?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [soʊ][fɑːr] — -

You	are	not	equal	to	walking	so	far	—	'
你	是	不是	平等的	到	步行	所以	远的	—	-

你不可能走那么远——

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][flaɪ] .

'	I	was	thinking	,	dear	,	that	I	might	take	a	fly	.
-	我	曾是	思维	,	亲爱的	,	那	我	可能	拿	一个	飞	.

“亲爱的，我在想，我或许可以带你飞一圈。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spens] , [bʌt; bət] ... -

I	know	there	is	the	expense	,	but	...	'
我	知道	那里	是	这	费用	,	但	...	-

我知道这会花费不少钱，但是.....

- [jes] ; [faɪv][ɔːr][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .

'	Yes	;	five	or	six	shillings	,	at	least	.
-	是的	;	五	或者	六	先令	,	在	至少	.

“是的，至少五六先令。”

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][flaɪ] ?

And	where	will	you	leave	the	fly	?
和	在哪里	将要	你	离开	这	飞	?

那你打算把苍蝇放在哪里呢?

[æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] ?

At	the	lodge	gate	?
在	这	小屋	门	?

在旅馆门口?

[ðə; ði]['flaɪmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [ɔːr]

The	flyman	would	be	sure	to	get	into	conversation	with	the	lodge	-	keeper	or
这	飞行员	会	是	当然	到	得到	进入	对话	和	这	小屋	-	守门员	或者

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

飞行员一定会和旅馆老板或他的妻子攀谈起来。

['hiːd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] — -

He'd	tell	them	where	he	came	from	,	and	—	'
他会	告诉	他们	在哪里	他	来了	从	,	和	—	-

他会告诉他们他来自哪里，然后——

- [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [træp][ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] ;

'	Supposing	you	were	to	get	a	two	-	wheeled	trap	and	drive	me	yourself	;
-	假如	你	是	到	得到	一个	二	-	带轮子的	陷阱	和	驾驶	我	你自己	;

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər] [stɪl] . -

that	would	be	nicer	still	.	'
那	会	是	更漂亮	仍然	.	-

“如果你能弄辆两轮车亲自载我，那就更好了。”

- [aɪm][soʊ] [ʌn'lʌki] ; ['sʌmwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

'	I'm	so	unlucky	;	someone	would	be	sure	to	see	me	.	'
-	我是	所以	倒霉	;	某人	会	是	当然	到	看	我	.	-

“我真倒霉，肯定会有人看到我的。”

[ðə; ði]['meɪdʒər] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['saɪləns] .

The	Major	puffed	at	his	pipe	in	silence	.
这	主要的	膨胀的	在	他的	管道	在	沉默	.

少校默默地抽着烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,

Then	he	said	,	'	If	you	were	to	put	on	a	thick	veil	,
然后	他	说	,	-	如果	你	是	到	放	在	一个	厚的	面纱	,

然后他说："如果你戴上厚厚的面纱，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] [end][ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]

and	we	were	to	get	out	of	the	town	by	this	end	and	make	our	way
和	我们	是	到	得到	出去	的	这	镇	经过	这	结尾	和	制作	我们的	方式

[θruː] [ðə; ði] [leɪnz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] ;

through	the	lanes	—	it	would	be	a	long	way	round	;
通过	这	车道	—	它	会	是	一个	长的	方式	圆形的	;

我们要从镇子的这一头出去，穿过小巷——这将是一条很长的绕路；

[bʌt; bət][wʌn] ['hɑːrdli] [miːts] ['eniwʌn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

but	one	hardly	meets	anyone	that	way	,	and	the	only	danger	would	be	going	.
但	一	几乎	满足	任何人	那	方式	,	和	这	仅有的	危险	会	是	去	.

但那样做几乎遇不到任何人，唯一的危险就是前往目的地。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

We	should	return	in	the	dusk	.
我们	应该	返回	在	这	黄昏	.

我们应该在黄昏时分返回。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	care	how	late	you	make	it	;
我	不	关心	如何	晚的	你	制作	它	;

我不在乎你迟到多久；

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt][biː; bi] [hoʊm] [tɪl] [naɪn][ɔːr][ten] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [pər'hæps]['leɪtər] [stɪl] .

my	people	won't	be	home	till	nine	or	ten	o'clock	at	night	,	perhaps	later	still	.
我的	人们	惯于	是	家	直到	九	或者	十	点钟	在	夜晚	,	也许	之后	仍然	.

我的家人要到晚上九点或十点才会回家，甚至可能更晚。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [steɪ] [leɪt] . -

There	will	be	dancing	,	and	they	are	sure	to	stay	late	.	'
那里	将要	是	跳舞	,	和	他们	是	当然	到	停留	晚的	.	-

会有跳舞表演，他们肯定会待到很晚。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,

Finally	the	matter	was	decided	,
最后	这	事情	曾是	决定	,

最终此事有了结果。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]

and	about	four	o'clock	the	Major	went	to	the	livery	stable	to	order	the
和	关于	四	点钟	这	主要的	去	到	这	涂装	稳定的	到	命令	这

[træp] .

trap	.
陷阱	.

大约四点钟，少校去了马厩，吩咐人驾马车过来。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['neli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [suːn] ['æftər] .

Mrs	Shepherd	and	Nellie	joined	him	soon	after	.
太太	牧羊人	和	内莉	加入	他	很快	后	.

谢泼德太太和内莉随后也加入了他。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni] , [huːz] [noʊz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] —

Turning	from	the	pony	,	whose	nose	he	was	stroking	,	he	said	—
转弯	从	这	小马	,	谁	鼻子	他	曾是	抚摸	,	他	说	—

他转过身，放下正在抚摸小马鼻子的手指，说道——

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [koʊld] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]
' I hope you have brought a thick shawl ; it will be cold coming back in the
- 我 希望 你 有 带来 一个 厚的 披肩 ; 它 将要 是 寒冷的 未来 后退 在 这
['iːvnɪŋ] . -
evening . '
晚上 . -

“希望你带了条厚披肩，晚上回去会很冷。”

- [jes] , [dɪr] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['neli] .
' Yes , dear , here it is , and another for Nellie .
- 是的 , 亲爱的 , 这里 它 是 , 和 其他 为了 内莉 .

“是的，亲爱的，给你，还有一个给内莉。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [veɪl] ? -
What do you think of this veil ? '
什么 做 你 思考 的 这 面纱 ? -

你觉得这款面纱怎么样?

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .
' It will do very well .
- 它 将要 做 非常 出色地 .

它会表现得非常好。

[aɪ] [duː] [hoʊp] [ðiːz] ['steiblmən] [wəʊnt] [tɔːk] ; [lets] [goʊ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] . -
I do hope these stablemen won't talk ; let's go off at once . '
我 做 希望 这些 马厩工人 惯于 讲话 ; 我们来吧 去 离开 在 一次 . -

我希望这些马夫不要泄露秘密；我们马上走吧。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tʌkt] [ðə; ði] [rʌg] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
The Major lifted in the child , tucked the rug about them ,
这 主要的 抬起 在 这 孩子 , 塞进去 这 小地毯 关于 他们 ,

少校抱起孩子，把毯子掖好盖在他们身上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblmæn] [tuː; tə] [let] [goʊ] .
and cried to the stableman to let go .
和 哭 到 这 马夫 到 让 去 .

她哭着求马夫放开她。

[hiː; hi] [droʊv] ['veri] ['nɜːrvəsli] , [ə'freɪd] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [lest] [ðə; ði] ['poʊni] [ʃʊd; ʃəd] [boʊlt] ;
He drove very nervously , afraid at every moment lest the pony should bolt ;
他 驾驶 非常 紧张地 , 害怕的 在 每一个 片刻 免得 这 小马 应该 螺栓 ;

他驾车时非常紧张，时刻担心小马会受惊狂奔；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ænəməlz] [ɪk'striːm] [dɑː'sɪləti] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ]
and when the animal's extreme docility assured him there was no such
和 什么时候 这 动物 极端 码头 保证 他 那里 曾是 不 这样的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

当动物极度温顺的表现让他确信没有这样的危险时，

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [sʌm; səm] [frend] [tuː; tə]
he looked round right and left , expecting at every moment some friend to
他 看起来 圆形的 正确的 和 左边 , 期待 在 每一个 片刻 一些 朋友 到
[paʊns] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
pounce down upon him .
猛扑 向下 之上 他 .

他左右环顾，随时准备迎接某个朋友扑向他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] ['empti] , [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz] [freʃ]

But	the	ways	were	empty	,	the	breeze	that	came	across	the	fields	was	fresh
但	这	方式	是	空的	,	这	微风	那	来了	穿过	这	字段	曾是	新鲜的

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

但道路空无一人，吹过田野的微风清新而甘甜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

and	they	were	all	beginning	to	enjoy	themselves	,
和	他们	是	全部	开始	到	享受	他们自己	,

他们都开始玩得开心起来。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

when	he	suddenly	espied	a	carriage	following	in	his	wake	.
什么时候	他	突然	窥视	一个	运输	下列的	在	他的	唤醒	.

这时他突然发现身后跟着一辆马车。

[hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri][pər'suːər] ;

He	whipped	up	the	pony	,	and	contrived	to	distance	his	imaginary	pursuer	;
他	鞭打	向上	这	小马	,	和	人为的	到	距离	他的	假想	追击者	;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

and	having	succeeded	,
和	拥有	成功了	,

他策马扬鞭，设法甩开了假想中的追赶者；成功之后，

[hiː; hi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [der] [nɑːt]

he	praised	his	own	driving	,	and	at	the	cross	-	roads	he	said	:	'	I	dare	not
他	赞扬	他的	自己的	驾驶	,	和	在	这	叉	-	道路	他	说	:	-	我	敢	不是

[goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ,

go	any	farther	,
去	任何	更远	,

他称赞了自己的驾驶技术，在十字路口他说："我不敢再往前走了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [mɪs] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] [ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] — [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [geɪt]

but	you	can't	miss	the	lodge	gate	in	that	clump	of	trees	—	the	first	white	gate
但	你	不能	错过	这	小屋	门	在	那	丛	的	树木	—	这	第一的	白色的	门

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

you	come	to	.
你	来	到	.

但你肯定不会错过那片树丛中的旅馆大门——那就是你遇到的第一个白色大门。

[dəunt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ; [wɔːk] [streɪt]

Don't	ask	any	questions	;	it	is	ten	to	one	you'll	find	the	gate	open	;	walk	straight
不	问	任何	问题	;	它	是	十	到	一	你会	寻找	这	门	打开	;	走	直的

[θruː] ,

through	,
通过	,

别问任何问题；十有八九你会发现大门开着；直接走进去就行了。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	don't	forget	to	go	through	the	beech	-	wood	at	the	back	of	the	house
和	不	忘记	到	去	通过	这	山毛榉	-	木头	在	这	后退	的	这	房子

;
;
;

别忘了穿过房子后面的山毛榉树林；

[ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

the	river	runs	right	round	the	hill	.
这	河	跑步	正确的	圆形的	这	爬坡道	.

河流环绕着这座山丘。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] .

I	want	to	know	what	you	think	of	the	view	.
我	想	到	知道	什么	你	思考	的	这	看法	.

我想知道你对这景色的看法。

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt][æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;

But	pray	don't	ask	to	see	the	house	;	there's	nothing	to	see	;
但	祈祷	不	问	到	看	这	房子	;	有	没有什么	到	看	;

但请不要要求参观房子；那里没什么可看的；

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] .

the	housemaids	would	be	sure	to	talk	,	and	describe	you	to	my	sisters	.
这	女佣	会	是	当然	到	讲话	,	和	描述	你	到	我的	姐妹	.

女佣们一定会议论纷纷，把你描述给我的姐妹们。

[soʊ] [naʊ] [ˌgʊd'baɪ] ; [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

So	now	goodbye	;	hope	you'll	enjoy	yourself	.
所以	现在	再见	;	希望	你会	享受	你自己	.

那么，再见；希望你玩得开心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] ['hæmˌbrʊk] [ænd; ənd] [bæk] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]

I	shall	have	just	time	to	get	to	Hambrook	and	back	;	I	want	to	see	my
我	将	有	只是	时间	到	得到	到	汉布鲁克	和	后退	;	我	想	到	看	我的

[sə'lɪsɪtər] .

solicitor	.
律师	.

我只有时间往返汉布鲁克；我想见我的律师。

[juːl] [hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

You'll	have	seen	everything	in	a	couple	of	hours	,
你会	有	已见	一切	在	一个	夫妻	的	小时	,

几个小时之内你就能看完所有东西了。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . -

so	in	a	couple	of	hours	I	shall	be	waiting	for	you	here	.	'
所以	在	一个	夫妻	的	小时	我	将	是	等待	为了	你	这里	.	-

所以几个小时后我会在这里等你。

[pɑːrt][iː]

Part	II
部分	二

第二部分

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] .

It	was	as	the	Major	said	.
它	曾是	作为	这	主要的	说	.

正如少校所说。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['kiːpəz] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,

The	lodge	-	keepers	asked	no	questions	,	and	they	passed	up	the	drive	,
这	小屋	-	守门员	问	不	问题	,	和	他们	通过了	向上	这	驾驶	,

旅馆老板们没有问任何问题，就沿着车道走了过去。

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvərgroʊθ] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .

through	the	silence	of	an	overgrowth	of	laurels	and	rhododendrons	.
通过	这	沉默	的	一个	过度生长	的	月桂树	和	杜鹃花	.

穿过茂密的月桂树和杜鹃花丛，一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][pɑːrk] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

Then	the	park	opened	before	their	eyes	.
然后	这	公园	打开	前	他们的	眼睛	.

然后，公园在他们眼前展开。

['neli] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [krɪsp] , [wɔːrn] [græs] , [ɔːr] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['drægən,flaɪz] ; [ðə; ði]

Nellie	rolled	on	the	short	,	crisp	,	worn	grass	,	or	chased	the	dragonflies	;	the
内莉	滚动	在	这	短的	,	脆	,	磨损	草	,	或者	追逐	这	蜻蜓	;	这

['spredɪŋ] [triːz] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] ,

spreading	trees	enchanted	her	,
传播	树木	迷人的	她	,

内莉在短而脆的草地上打滚，或者追逐蜻蜓；枝繁叶茂的树木让她着迷。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steps] , [piləs] ,

and	,	looking	at	the	house	—	a	grey	stone	building	with	steps	,	pillars	,
和	,	寻找	在	这	房子	—	一个	灰色的	石头	建筑	和	步骤	,	柱子	,

[ænd; ənd] [pə'læstɚz] ,

and	pilasters	,
和	壁柱	,

看着那栋房子——一座灰色的石头建筑，有台阶、柱子和壁柱——

['hɪd(ə)n] [ə'mɪd] ['siːdəz] [ænd; ənd] ['evərgriːn] [oʊks] — [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ]

hidden	amid	cedars	and	evergreen	oaks	—	she	said	,	'	I	never	saw	anything	so
隐	之中	雪松	和	常绿	橡树	—	她	说	,	-	我	绝不	锯	任何事物	所以

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

隐藏在雪松和常绿橡树之间——她说："我从未见过如此美丽的东西；

[ɪz] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['meɪdʒər] [goʊz] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ?

is	that	where	the	Major	goes	when	he	leaves	us	?
是	那	在哪里	这	主要的	去	什么时候	他	树叶	我们	?

少校离开我们后就去那里了吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] .

Look	at	the	flowers	,	Mother	,	and	the	roses	.
看	在	这	花朵	,	母亲	,	和	这	玫瑰	.

妈妈，你看这些花，还有玫瑰。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] — [aɪ][dəunt] [miːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

May	we	not	go	in	there	—	I	don't	mean	into	the	house	?
可能	我们	不是	去	在	那里	—	我	不	意思是	进入	这	房子	?

我们能不能进去——我指的不是进房子?

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['meɪdʒər][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði]

I	heard	the	Major	ask	you	not	to	go	in	for	fear	we	should	meet	the
我	听到	这	主要的	问	你	不是	到	去	在	为了	害怕	我们	应该	见面	这

['haʊsmeɪd] — [bʌt; bət][dʒʌst][pæst] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] ,

housemaids	—	but	just	past	this	railing	,
女佣	—	但	只是	过去的	这	栏杆	,

我听到少校让你不要进去，以免碰到女佣——但就在这栏杆后面，

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

into	the	garden	?
进入	这	花园	?

去花园里?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] . -

Here	is	the	gate	.	'
这里	是	这	门	.	-

这就是大门。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] :

The	child	stood	with	her	hand	on	the	wicket	,	waiting	for	reply	:
这	孩子	站立	和	她	手	在	这	便门	,	等待	为了	回复	:

孩子手扶着小门，站在那里等待答复：

[ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['θɪŋkɪŋ] ['veɪgli] [ʌv; əv]

the	mother	stood	as	in	a	dream	,	looking	at	the	house	,	thinking	vaguely	of
这	母亲	站立	作为	在	一个	梦	,	寻找	在	这	房子	,	思维	依稀	的

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

the	pictures	,
这	图片	,

母亲仿佛置身梦境，望着房子，脑海中浮现出那些照片的模糊景象。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

the	corridors	,	and	staircases	,	that	lay	behind	the	plate	-	glass	windows	.
这	走廊	,	和	楼梯	,	那	躺	在后面	这	盘子	-	玻璃	视窗	.

透过落地玻璃窗可以看到走廊和楼梯。

- [jes] ; [goʊ][ɪn] , [maɪ][tʃaɪld] . -

'	Yes	;	go	in	,	my	child	.	'
-	是的	;	去	在	,	我的	孩子	.	-

“是的，进去吧，孩子。”

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ɪn] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn] ['hɪðər]

The	gardens	were	in	tumult	of	leaf	and	bloom	,	and	the	little	girl	ran	hither
这	花园	是	在	骚乱	的	叶子	和	盛开	,	和	这	小的	女孩	跑	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

and	thither	,
和	那里	,

花园里绿树成荫，繁花似锦，小女孩在里面跑来跑去。

['gæðərɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hændz] ,

gathering	single	flowers	,	and	then	everything	that	came	under	her	hands	,
采集	单身的	花朵	,	和	然后	一切	那	来了	在下面	她	双手	,

她先是采摘单朵花，然后是所有经她手的东西。

['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] ['bukeiz] — [wʌn][fɔːr; fər] ['mʌðər] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

binding	them	together	in	bouquets	—	one	for	mother	,	one	for	the	Major	,
结合	他们	一起	在	花束	—	一	为了	母亲	,	一	为了	这	主要的	,

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	one	for	herself	.
和	一	为了	她自己	.

将它们扎成花束——一束献给母亲，一束献给少校，一束献给自己。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] ['oʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] [wen] ['neli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Mrs	Shepherd	only	smiled	a	little	bitterly	when	Nellie	came	running	to	her	with
太太	牧羊人	仅有的	微笑	一个	小的	苦涩地	什么时候	内莉	来了	跑步	到	她	和

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [roʊz] .

some	new	and	more	splendid	rose	.
一些	新的	和	更多的	灿烂	玫瑰	.

当内莉拿着一朵新的、更艳丽的玫瑰跑向谢泼德太太时，她只是苦笑了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

She	did	not	attempt	to	reprove	the	child	.
她	做过	不是	试图	到	责备	这	孩子	.

她没有试图责备孩子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

['evriθɪŋ] [hɪr] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɜːrz] .

Everything	here	would	one	day	be	hers	.
一切	这里	会	一	天	是	她的	.

这里的一切都将有一天属于她。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ?

Why	then	should	the	present	be	denied	them	?
为什么	然后	应该	这	展示	是	否认	他们	?

那么，为什么应该剥夺他们享受当下的权利呢?

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɔːrd] ['fɑːloʊɪŋ] ['neli]

And	so	did	her	thoughts	run	as	she	walked	across	the	sward	following	Nellie
和	所以	做过	她	想法	跑步	作为	她	步行	穿过	这	草	下列的	内莉

['ɪntuː] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .

into	the	beech	wood	that	clothed	the	steep	hillside	.
进入	这	山毛榉	木头	那	穿着衣服	这	陡	山坡	.

于是，她一边思绪万千，一边跟着内莉穿过草地，走进覆盖着陡峭山坡的山毛榉树林。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [led] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['deɪnɪʃ] ['mɪlətəri] ['ɜːθwɜːks] ,

The	pathway	led	by	the	ruins	of	some	Danish	military	earthworks	,
这	路径	引领	经过	这	废墟	的	一些	丹麦语	军队	土方工程	,

这条小路沿着一些丹麦军事土方工事的遗址延伸，

['eɪnʃənt] ['hɑːloʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

ancient	hollows	full	of	leaves	and	silence	.
古老的	空心	满的	的	树叶	和	沉默	.

古老的树洞里满是落叶，一片寂静。

['pɪdʒɪns] [kuːd] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

Pigeons	cooed	in	the	vast	green	foliage	,
鸽子	咕咕	在	这	广阔的	绿色的	叶子	,

鸽子在茂密的绿色树荫下咕咕叫着。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [saʊnd]

and	from	time	to	time	there	came	up	from	the	river	the	chiming	sound
和	从	时间	到	时间	那里	来了	向上	从	这	河	这	鸣响	声音

[ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] .

of	oars	.
的	桨	.

不时地，从河面上传来桨声。

['rʌstɪk] [siːts] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['plez(ə)nt] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] , ['mɪsɪz]

Rustic	seats	were	at	pleasant	intervals	,	and	,	feeling	a	little	tired	,	Mrs
乡村	座位	是	在	令人愉快的	间隔	,	和	,	感觉	一个	小的	疲劳的	,	太太

['ʃepərd] [sæt] [daʊn] .

Shepherd	sat	down	.
牧羊人	卫星	向下	.

乡村风格的座椅间隔合理，谢泼德太太感到有些疲倦，便坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['sɪlvər] [glɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

She	could	see	the	river's	silver	glinting	through	the	branches	,	and	,	beyond	the
她	可以	看	这	河流的	银	闪闪发光	通过	这	分支	,	和	,	超过	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

她可以看到河水透过树枝闪烁着银光，河的彼岸，

[ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['rɪvər] [lændz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ['greɪzɪŋ] , [dɪm] [ɔːl'redi]

the	low	-	lying	river	lands	,	dotted	with	cattle	and	horses	grazing	,	dim	already
这	低的	-	说谎	河	土地	,	虚线	和	牛	和	马匹	放牧	,	暗淡	已经

[wɪð; wɪθ] [bluː] ['iːvnɪŋ] ['veɪpəz] .

with	blue	evening	vapours	.
和	蓝色的	晚上	蒸汽	.

低洼的河岸地带，点缀着吃草的牛马，已被傍晚的蓝色薄雾笼罩得有些昏暗。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]

In	the	warm	solitude	of	the	wood	the	irreparable	misfortune	of	her	own	life
在	这	温暖的	孤独	的	这	木头	这	无法弥补的	不幸	的	她	自己的	生活

[prest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] :

pressed	upon	her	:
按下	之上	她	:

在温暖而寂静的树林中，她生活中无法弥补的不幸沉重地压在了她身上：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber]

and	in	this	hour	of	lassitude	her	loneliness	seemed	more	than	she	could	bear
和	在	这	小时	的	倦怠	她	孤独	似乎	更多的	比	她	可以	熊

.

:

.

在这疲惫不堪的时刻，她的孤独感似乎让她难以忍受。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

The	Major	was	good	and	kind	,
这	主要的	曾是	好的	和	种类	,

少校为人善良友好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'pɑːn]

but	he	knew	nothing	of	the	weight	of	the	burden	he	had	laid	upon
但	他	知道	没有什么	的	这	重量	的	这	负担	他	有	铺设	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他丝毫不知自己给她带来了多么沉重的负担。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	that	none	should	know	was	in	this	moment	a	greater	weight	than	the
和	那	没有任何	应该	知道	曾是	在	这	片刻	一个	更大的	重量	比	这

['bɜːrd(ə)n] [ɪt'self] .

burden	itself	.
负担	本身	.

而此刻，谁都不能知道这件事，比重担本身更让人感到沉重。

['neli] [wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɑːloʊz] [wer] [deɪnz] [ænd; ənd] ['sæksnz] [hæd; həd] [wʌns]

Nellie	was	exploring	the	ancient	hollows	where	Danes	and	Saxons	had	once
内莉	曾是	探索	这	古老的	空心	在哪里	丹麦人	和	撒克逊人	有	一次

[fɔːt] ,

fought	,
战斗	,

内莉正在探索丹麦人和撒克逊人曾经战斗过的古老洼地。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [dis'kʌvəriz] [wen] ['mɪsɪz] ['ʃɛpɜ-dz] ['bɪtər]

and	had	ceased	to	call	forth	her	discoveries	when	Mrs	Shepherd's	bitter
和	有	停止	到	称呼	前进	她	发现	什么时候	太太	牧羊人的	苦的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .

meditation	was	broken	by	the	sudden	sound	of	a	footstep	.
冥想	曾是	破碎的	经过	这	突然	声音	的	一个	脚步	.

正当谢泼德太太沉浸在痛苦的沉思中时，突然传来一阵脚步声，打断了她的发现。

[ðə; ði] [ɪn'truːdər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

The	intruder	was	a	young	lady	.
这	入侵者	曾是	一个	年轻的	女士	.

入侵者是一位年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [hɜːr; hər] [peɪl] [goʊld] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

She	was	dressed	in	white	,	her	pale	gold	hair	was	in	itself	an	aristocracy	,
她	曾是	穿着	在	白色的	,	她	苍白	金子	头发	曾是	在	本身	一个	贵族	,

她身着白衣，浅金色的头发本身就是一种贵族气质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['slɪpərd] [fiːt] [wɜːr; wər] ['deɪnti] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	her	narrow	slippered	feet	were	dainty	to	look	upon	.
和	她	狭窄的	拖鞋	脚	是	纤巧	到	看	之上	.

她那双穿着细长拖鞋的脚看起来十分娇小可爱。

- [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Don't	let	me	disturb	you	,	'	she	said	.
-	不	让	我	打扰	你	,	-	她	说	.

“别让我打扰你，”她说。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] , [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]

'	This	is	my	favourite	seat	;	but	I	pray	you	not	to	move	,	there	is	plenty	of
-	这	是	我的	最喜欢的	座位	;	但	我	祈祷	你	不是	到	移动	,	那里	是	很多	的

[ruːm] . -

room	.	'
房间	.	-

“这是我最喜欢的座位；但我恳请您不要挪动，这里还有很多空位。”

[soʊ]['eɪmiəb(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

So	amiable	was	she	in	voice	and	manner	that	Mrs	Shepherd	could	not	but
所以	可亲	曾是	她	在	嗓音	和	方式	那	太太	牧羊人	可以	不是	但

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

她的声音和举止都非常和蔼可亲，以至于谢泼德太太不由自主地留了下来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['sɪstər] .

although	she	had	already	recognized	the	girl	as	one	of	the	Major's	sisters	.
虽然	她	有	已经	认可	这	女孩	作为	一	的	这	专业的	姐妹	.

尽管她已经认出这个女孩是少校的妹妹之一。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] , ['greɪtli] ['nɜːrvəs] ,

Fearing	to	betray	herself	,	greatly	nervous	,
恐惧	到	背叛	她自己	,	非常	紧张的	,

害怕背叛自己，非常紧张。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] ['ænsər] ['briːfli] [mɪs] ['ʃɛpɝdz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː]

Mrs	Shepherd	answered	briefly	Miss	Shepherd's	allusions	to	the	beauty	of	the	view
太太	牧羊人	回答	简要地	错过	牧羊人的	暗示	到	这	美丽	的	这	看法

.

:
.

谢泼德太太简短地回应了谢泼德小姐对景色优美的赞美。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [mɪs] ['ʃepərd] [sed] —

At	the	end	of	a	long	silence	Miss	Shepherd	said	—
在	这	结尾	的	一个	长的	沉默	错过	牧羊人	说	—

一阵漫长的沉默之后，谢泼德小姐开口说道——

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] , ['meɪdʒər] ['ʃepərd] . -

'	I	think	you	know	my	brother	,	Major	Shepherd	.	'
-	我	思考	你	知道	我的	兄弟	,	主要的	牧羊人	.	-

“我想你认识我哥哥，谢泼德少校。”

['mɪsɪz] ['ʃepərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [noʊ] .

Mrs	Shepherd	hesitated	,	and	then	she	said	:	'	No	.
太太	牧羊人	犹豫了一下	,	和	然后	她	说	:	-	不	.

谢泼德太太犹豫了一下，然后说：“不。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] . -

I	have	never	heard	the	name	.	'
我	有	绝不	听到	这	姓名	.	-

我从未听过这个名字。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
' Are you sure ?
- 是 你 当然 ?

'你确定吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət] — -
Of course , I may be mistaken ; but — '
的 课程 , 我 可能 是 错误 ; 但 — -

当然，我可能错了；但是——

['eθəl] [meɪd] [pɔːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Ethel made pause , and looked Mrs Shepherd straight in the face .
埃塞尔 制成 暂停 , 和 看起来 太太 牧羊人 直的 在 这 脸 .

埃塞尔停顿了一下，直视着谢泼德太太的眼睛。

['smaɪlɪŋ] ['sædli] , ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [sed] —
Smiling sadly , Mrs Shepherd said —
微笑 令人遗憾的是 , 太太 牧羊人 说 —

谢泼德太太苦笑着说——

- ['laɪknəsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'septɪv] . -
' Likenesses are so deceptive . '
- 肖像 是 所以 欺骗性的 . -

“外表太具欺骗性了。”

- [pər'hæps] , [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər]['feɪsɪz] ... .
' Perhaps , but my memory is pretty good for faces ... .
- 也许 , 但 我的 记忆 是 漂亮的 好的 为了 面孔 ... .

“或许吧，但我记脸的本事挺好的……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
It was two or three months ago , we were going up to London ,
它 曾是 二 或者 三 几个月 前 , 我们 是 去 向上 到 伦敦 ,

那是两三个月前的事了，我们当时要去伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['brʌðər] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lʊkt] [laɪk] [juː; jʊ] .
and I saw my brother get into the train with a lady who looked like you .
和 我 锯 我的 兄弟 得到 进入 这 火车 和 一个 女士 WHO 看起来 喜欢 你 .

我看到我哥哥和一个长得像你的女士一起上了火车。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] . -
She really was very like you . '
她 真的 曾是 非常 喜欢 你 . -

她真的很像你。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs Shepherd smiled and shook her head .
太太 牧羊人 微笑 和 摇晃 她 头 .

谢泼德太太笑了笑，摇了摇头。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ,
' I do not know the lady my brother was with ,
- 我 做 不是 知道 这 女士 我的 兄弟 曾是 和 ,

“我不认识和我哥哥在一起的那位女士。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . -
but I've often thought I should like to meet her . '
但 我已经 经常 想法 我 应该 喜欢 到 见面 她 . -

但我常常想，我应该很想见见她。

- [pər'hæps][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] . -
' Perhaps your brother will introduce you . '
- 也许 你的 兄弟 将要 介绍 你 . -

“或许你哥哥会介绍你们认识。”

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .
' No , I don't think he will .
- 不 , 我 不 思考 他 将要 .

“不，我不认为他会。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] - , [ænd; ənd] [naʊ] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [mɔːr] [ðen] ['evər] .
She has come to live at Branbury , and now people talk more then ever .
她 有 来 到 居住 在 - , 和 现在 人们 讲话 更多的 然后 曾经 .

她搬到布兰伯里居住，现在人们谈论她的话题比以往任何时候都多。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['siːkrətli] ['mærid] . -
They say that he is secretly married . '
他们 说 那 他 是 偷偷 已婚 . -

他们说他已经秘密结婚了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' And you believe it ? '
- 和 你 相信 它 ? -

你竟然相信?

- [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [truː] .
' I don't see why it shouldn't be true .
- 我 不 看 为什么 它 不应该 是 真的 .

我不明白为什么它不应该是真的。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi][ɪz] ['selfɪʃ] .
My brother is a good fellow in many ways , but , like all other men , he is selfish .
我的 兄弟 是 一个 好的 同伴 在 许多 方式 , 但 , 喜欢 全部 其他 男人 , 他 是 自私 .

我哥哥在很多方面都是个好人，但是，像所有其他男人一样，他也很自私。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ]
He is just the man who would keep his wife hidden away in a lonely little lodging
他 是 只是 这 男人 WHO 会 保持 他的 妻子 隐 离开 在 一个 孤独 小的 住宿
['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mei'zæljɑŋs] .
rather than admit that he had made a mesalliance .
相当 比 承认 那 他 有 制成 一个 梅斯联盟 .

他就是那种宁愿把妻子藏在偏僻小屋里，也不愿承认自己缔结了婚约的人。

[wʌt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
What I don't understand is why she consents to be kept out of the way .
什么 我 不 理解 是 为什么 她 同意 到 是 保留 出去 的 这 方式 .

我不明白的是，她为什么会同意被安排在一旁。

[dʒʌst]['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ðiːz] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ðiːz] ['gaːdnz] , [ðæt]
Just fancy giving up this beautiful place , these woods and fields , these gardens , that
只是 想要 给予 向上 这 美丽的 地方 , 这些 树林 和 字段 , 这些 花园 , 那
[haʊs] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər] — -
house for , for — '
房子 为了 , 为了 — -

想想看，为了——放弃这美丽的地方，这片树林和田野，这些花园，这栋房子——

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] ['wʊmən] ['gɪvz] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
' I suppose this woman gives up these things because she loves your brother .
- 我 认为 这 女士 给予 向上 这些 事物 因为 她 爱 你的 兄弟 .

我想这位女士放弃这些事情是因为她爱你的哥哥。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [self] - ['sækrɪfaɪs] ? -
Do you not understand self - sacrifice ? '
做 你 不是 理解 自己 - 牺牲 ? -

你难道不理解自我牺牲吗?

- [oʊ] [jes] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ... .
' Oh yes , if I loved a man ... .
- 哦 是的 , 如果 我 喜爱 一个 男人 ... .

“哦，是的，如果我爱上一个男人……”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [fuːl] [hɜːr; hər]
But I think a woman is silly to allow a man to cheat and fool her
但 我 思考 一个 女士 是 愚蠢的 到 允许 一个 男人 到 欺骗 和 傻子 她
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] . -
to the top of his bent . '
到 这 顶部 的 他的 弯曲 . -

但我认为，一个女人如果任由男人欺骗和蒙蔽自己到天涯海角，那就太傻了。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ? -
' What does it matter if she is happy ? '
- 什么 做 它 事情 如果 她 是 快乐的 ? -

她开心不开心又有什么关系呢?

['eθəl] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
Ethel tossed her head .
埃塞尔 抛掷 她 头 .

埃塞尔甩了甩头。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then at the end of a long silence she said :
然后 在 这 结尾 的 一个 长的 沉默 她 说 :

一阵漫长的沉默之后，她开口说道：

- [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ? -
' Would you care to see the house ? '
- 会 你 关心 到 看 这 房子 ? -

“你想看看那栋房子吗？”

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] .
' No , thank you , Miss ; I must be getting on .
- 不 , 感谢 你 , 错过 ; 我 必须 是 获得 在 .

“不，谢谢您，小姐；我得走了。”

[ˌgʊd'baɪ] . -
Goodbye . '
再见 . -

再见。'

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [bæk] [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] .
' You cannot get back that way , you must return through the pleasure - grounds .
- 你 不能 得到 后退 那 方式 , 你 必须 返回 通过 这 乐趣 - 理由 .

“你不能从那条路回去，你必须穿过游乐园回去。”

[aɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll walk with you .
患病的 走 和 你 .

我陪你走。

[ə; eɪ] ['hedeɪk] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
A headache kept me at home this afternoon .
一个 头痛 保留 我 在 家 这 下午 .

今天下午我头疼得待在家里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tenɪs] - ['pɑːrti] ... .
The others have gone to a tennis - party ... .
这 其他的 有 已消失 到 一个 网球 - 派对 ... .

其他人去参加网球派对了……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

It	is	a	pity	I	was	mistaken	.
它	是	一个	遗憾	我	曾是	错误	.

很遗憾，我弄错了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] ['pɜːrs(ə)n] [maɪ] ['brʌðər] [goʊz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] .

I	should	like	to	meet	the	person	my	brother	goes	every	day	to	Branbury	to	see	.
我	应该	喜欢	到	见面	这	人	我的	兄弟	去	每一个	天	到	-	到	看	.

我很想见见我哥哥每天都要去布兰伯里见的那个人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

I	should	like	to	talk	with	her	.
我	应该	喜欢	到	讲话	和	她	.

我想和她谈谈。

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] , [aɪm] [ə'freɪd] , [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

My	brother	has	,	I'm	afraid	,	persuaded	her	that	we	would	not	receive	her	.
我的	兄弟	有	,	我是	害怕的	,	被说服	她	那	我们	会	不是	收到	她	.

恐怕我哥哥已经说服她，我们不会接待她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [truː] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

But	this	is	not	true	;	we	should	only	be	too	glad	to	receive	her	.
但	这	是	不是	真的	;	我们	应该	仅有的	是	也	高兴的	到	收到	她	.

但事实并非如此；我们应该非常高兴地迎接她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,

I	have	heard	Father	and	Mother	say	so	—	not	to	Charles	,
我	有	听到	父亲	和	母亲	说	所以	—	不是	到	查尔斯	,

我听父母这么说过——但他们不是对查尔斯说的。

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

they	dare	not	speak	to	him	on	the	subject	,	but	they	have	to	me	.	'
他们	敢	不是	说话	到	他	在	这	主题	,	但	他们	有	到	我	.	-

他们不敢就此事与他交谈，但却不得不与我交谈。

- [jʊr; jər] ['brʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['siːkrət] .

'	Your	brother	must	have	some	good	reason	for	keeping	his	marriage	secret	.
-	你的	兄弟	必须	有	一些	好的	原因	为了	保持	他的	婚姻	秘密	.

你哥哥一定有充分的理由才隐瞒他的婚姻。

[ðɪs] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][pæst] . -

This	woman	may	have	a	past	.	'
这	女士	可能	有	一个	过去的	.	-

这个女人可能有一段不为人知的过去。

- [jes] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

'	Yes	,	they	say	that	—	but	I	should	not	care	if	I	liked	her	,
-	是的	,	他们	说	那	—	但	我	应该	不是	关心	如果	我	喜欢	她	,

“是啊，他们是这么说的——但如果我喜欢她，我就不在乎了。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [naʊ] . -

if	I	knew	her	to	be	a	good	woman	now	.	'
如果	我	知道	她	到	是	一个	好的	女士	现在	.	-

如果我现在知道她是个好女人的话。

[tuː; tə] ['betər] [kiːp] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['siːkrət] , ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [frendz] , [ɔːl] [əˈkweɪntəns] .

To	better	keep	the	Major's	secret	,	Mrs	Shepherd	had	given	up	all	friends	,	all	acquaintance	.
到	更好的	保持	这	专业的	秘密	,	太太	牧羊人	有	给定	向上	全部	朋友们	,	全部	熟人	.

为了更好地保守少校的秘密，谢泼德夫人放弃了所有朋友和熟人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [frend] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

She	had	not	known	a	woman	-	friend	for	years	,
她	有	不是	已知	一个	女士	-	朋友	为了	年	,

她已经多年没有女性朋友了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪnətiːz] [ʌv; əv][seks] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] .

and	the	affinities	of	sex	drew	her	to	accept	the	sympathy	with	which	she	was	tempted	.
和	这	亲和力	的	性别	画	她	到	接受	这	同情	和	哪个	她	曾是	受诱惑	.

性别的吸引力使她接受了她所受到的同情。

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl] ['sɜːrdʒd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

The	reaction	of	ten	years	of	self	-	denial	surged	up	within	her	,
这	反应	的	十	年	的	自己	-	拒绝	激增	向上	之内	她	,

她体内十年来的自我压抑所产生的反应瞬间爆发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd]

and	she	felt	that	she	must	speak	,	that	her	secret	was	being	dragged
和	她	毛毡	那	她	必须	说话	,	那	她	秘密	曾是	存在	拖拽

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

她觉得自己必须说出来，她的秘密正在被人揭穿。

['ɛθəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ,

Ethel's	eyes	were	fixed	upon	her	—	in	another	moment	she	would	have	spoken	,
埃塞尔的	眼睛	是	固定的	之上	她	—	在	其他	片刻	她	会	有	说	,

埃塞尔的目光紧紧地盯着她——再过一会儿，她就会开口说话了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['neli] [ə'pɪrd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] .

but	at	that	moment	Nellie	appeared	climbing	up	the	steep	bank	.
但	在	那	片刻	内莉	出现	攀登	向上	这	陡	银行	.

但就在这时，内莉出现了，她正爬上陡峭的河岸。

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

'	Is	that	your	little	girl	?
-	是	那	你的	小的	女孩	?

那是你的小女儿吗?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ! -

Oh	,	what	a	pretty	child	!	'
哦	,	什么	一个	漂亮的	孩子	!	-

哦，多么漂亮的孩子!

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

Then	raising	her	eyes	from	the	child	and	looking	the	mother	straight	in	the
然后	提高	她	眼睛	从	这	孩子	和	寻找	这	母亲	直的	在	这

[feɪs] , ['eθəl] [sed] —

face	,	Ethel	said	—
脸	,	埃塞尔	说	—

然后，埃塞尔抬起头，目光从孩子身上移开，直视着母亲的眼睛，说道——

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['streɪndʒli] [laɪk] , [tʃɑːrlz] . -

'	She	is	like	,	she	is	strangely	like	,	Charles	.	'
-	她	是	喜欢	,	她	是	奇怪的	喜欢	,	查尔斯	.	-

“她就像，她出奇地像查尔斯。”

[terz] ['glɪsənd] [ɪn]['mɪsɪz] ['ʃɛpɚdz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Tears	glistened	in	Mrs	Shepherd's	eyes	,	and	then	,
眼泪	闪闪发光	在	太太	牧羊人的	眼睛	,	和	然后	,

谢泼德太太眼中闪过泪光，然后，

[noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [terz]

no	longer	doubting	that	Mrs	Shepherd	would	break	down	and	in	a	flow	of	tears
不	更长	怀疑	那	太太	牧羊人	会	休息	向下	和	在	一个	流动	的	眼泪

[tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

tell	the	whole	story	of	her	life	,
告诉	这	所有的	故事	的	她	生活	,

我不再怀疑谢泼德太太会崩溃，泪流满面地讲述她的一生。

['eθəl] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Ethel	allowed	a	note	of	triumph	to	creep	into	her	voice	,
埃塞尔	允许	一个	笔记	的	胜利	到	潜行者	进入	她	嗓音	,

埃塞尔的声音里透出一丝胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	before	she	could	stop	herself	she	said	,
和	前	她	可以	停止	她自己	她	说	,

她还没来得及阻止自己，就说道:

- [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['æpəltən] [pɑːrk] . -

'	And	that	little	girl	is	the	heiress	of	Appleton	Park	.	'
-	和	那	小的	女孩	是	这	女继承人	的	阿普尔顿	公园	.	-

“而那个小女孩是阿普尔顿公园的继承人。”

['mɪsɪz] ['ʃɛpɜ-dz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Mrs	Shepherd's	face	changed	expression	.
太太	牧羊人的	脸	已更改	表达	.

谢泼德太太的表情变了。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] ['ʃepərd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	are	mistaken	,	Miss	Shepherd	,	'	she	said	;
-	你	是	错误	,	错过	牧羊人	,	-	她	说	;

“你错了，谢泼德小姐，”她说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [miːt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk]

'	but	if	I	ever	meet	your	brother	I	will	tell	him	that	you	think	my	little	girl	like
-	但	如果	我	曾经	见面	你的	兄弟	我	将要	告诉	他	那	你	思考	我的	小的	女孩	喜欢

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

“但如果我以后有机会见到你哥哥，我会告诉他你觉得我女儿喜欢他。”

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːrk] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['wɪri] ['fɪgjər]

Mrs	Shepherd	pursued	her	way	slowly	across	the	park	,	her	long	weary	figure
太太	牧羊人	追击	她	方式	缓慢地	穿过	这	公园	,	她	长的	厌倦	数字

['ʃoʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

showing	upon	the	sunset	,
显示	之上	这	日落	,

谢泼德太太缓缓穿过公园，夕阳映照下，她疲惫的身影显得格外修长。

[hɜːr; hər] [blæk] [dres] ['treɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [krɪsp] [græs] .

her	black	dress	trailing	on	the	crisp	grass	.
她	黑色的	裙子	尾随	在	这	脆	草	.

她的黑色长裙拖曳在清脆的草地上。

['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pɔːz] ; [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

Often	she	was	obliged	to	pause	;	the	emotion	and	exercise	of	the	day
经常	她	曾是	有义务	到	暂停	;	这	情感	和	锻炼	的	这	天

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [peɪn] ,

had	brought	back	pain	,
有	带来	后退	疼痛	,

她常常不得不停下来休息；白天的情绪波动和运动让她旧伤复发。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	whole	body	thrilled	with	it	.
和	她	所有的	身体	激动不已	和	它	.

她全身都感到一阵酥麻。

[sɪns] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [peɪn] .

Since	the	birth	of	her	child	she	had	lived	in	pain	.
自从	这	出生	的	她	孩子	她	有	居住地	在	疼痛	.

自从孩子出生后，她就一直生活在痛苦之中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] ,

But	as	she	leaned	against	the	white	gate	,
但	作为	她	倾斜	反对	这	白色的	门	,

但当她倚靠在白色大门上时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	looked	back	on	the	beautiful	park	never	to	be	seen	by	her	again	,
和	看起来	后退	在	这	美丽的	公园	绝不	到	是	已见	经过	她	再次	,

她回头望向那座她再也见不到的美丽公园。

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] ['kwɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] ,

knowledge	of	her	sacrifice	quickened	within	her	—	the	house	and	the	park	,
知识	的	她	牺牲	加速	之内	她	—	这	房子	和	这	公园	,

她对自己牺牲的认知在她心中激起强烈的共鸣——房子和公园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	the	manner	and	speech	of	the	young	girl	,
和	这	方式	和	演讲	的	这	年轻的	女孩	,

以及这位年轻女孩的举止和言谈，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] .

combined	to	help	her	to	a	full	appreciation	of	all	she	had	surrendered	.
合并	到	帮助	她	到	一个	满的	欣赏	的	全部	她	有	投降	.

这一切共同帮助她充分体会到自己所放弃的一切。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['nʌθɪŋ] .

She	regretted	nothing	.
她	后悔	没有什么	.

她一点也不后悔。

[haʊ'evər] [miːn] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] [æt; ət]

However	mean	and	obscure	her	life	had	been	,	it	had	contained	at
然而	意思是	和	朦胧	她	生活	有	到过	,	它	有	包含	在

[liːst] [wʌn]['noʊb(ə)l]['moʊmənt] .

least	one	noble	moment	.
至少	一	高贵	片刻	.

尽管她的一生卑微而默默无闻，但其中至少包含过一个高尚的时刻。

['neli] [pər'suːd] [ðə; ði] ['drægənˌflaɪz] ; ['mɪsɪz] ['ʃepərd] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktər] [ɪn]

Nellie	pursued	the	dragonflies	;	Mrs	Shepherd	followed	slowly	,	feeling	like	a	victor	in
内莉	追击	这	蜻蜓	;	太太	牧羊人	随后	缓慢地	,	感觉	喜欢	一个	胜利者	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

a	great	battle	.
一个	伟大的	战斗	.

内莉追逐着蜻蜓；谢泼德太太慢慢地跟在后面，感觉自己像一场伟大战斗的胜利者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][hɜːr; hər] [trʌst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ɪn'tækt] ;

She	had	not	broken	her	trust	;	she	had	kept	her	promise	intact	;
她	有	不是	破碎的	她	相信	;	她	有	保留	她	承诺	完好无损的	;

她没有辜负信任，她信守了承诺。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

she	would	return	to	London	tomorrow	or	next	day	,	or	at	the	end	of	the	week	,
她	会	返回	到	伦敦	明天	或者	下一个	天	,	或者	在	这	结尾	的	这	星期	,

她明天或后天，或者本周末会返回伦敦。

['wen'evər] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪʃt] .

whenever	the	Major	wished	.
每当	这	主要的	希望	.

只要少校愿意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

He	was	waiting	for	them	at	the	corner	of	the	lane	,
他	曾是	等待	为了	他们	在	这	角落	的	这	车道	,

他正等在巷子拐角处，

[ænd; ənd] ['neli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	Nellie	was	already	telling	him	all	she	thought	of	the	house	,	the	woods	,
和	内莉	曾是	已经	讲述	他	全部	她	想法	的	这	房子	,	这	树林	,

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	flowers	,
这	花朵	,

内莉已经开始向他讲述她对房子、树林和花朵的所有想法了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ðiː] [bentʃ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]['rɪvər] .

and	the	lady	who	had	sat	down	by	Mother	on	the	bench	above	the	river	.
和	这	女士	WHO	有	卧星	向下	经过	母亲	在	这	长椅	多于	这	河	.

还有坐在母亲身旁河边长椅上的那位女士。

[ðə; ðiː]['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ; [hɜːr; hər][smaɪl] , [haʊ'evər] ,

The	Major	looked	at	his	wife	in	doubt	and	fear	;	her	smile	,	however	,
这	主要的	看起来	在	他的	妻子	在	怀疑	和	害怕	;	她	微笑	,	然而	,

[ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

reassured	him	.
放心	他	.

少校疑虑而恐惧地看着妻子；然而，她的微笑让他安心了不少。

[suːn] ['æftər] , ['neli] [fel] [ə'sliːp] ,

Soon	after	,	Nellie	fell	asleep	,
很快	后	,	内莉	跌倒	睡着了	,

不久之后，内莉就睡着了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['mɪsɪz] ['ʃepərd] [toʊld][hɪm; ɪm]

and	while	she	dreamed	of	butterflies	and	flowers	Mrs	Shepherd	told	him
和	尽管	她	梦见	的	蝴蝶	和	花朵	太太	牧羊人	讲述	他

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][ðə; ðiː] ['bitʃˌwʊd] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]

what	had	passed	between	her	and	his	sister	in	the	beechwood	above	the
什么	有	通过了	之间	她	和	他的	姐姐	在	这	山毛榉木	多于	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

当她梦见蝴蝶和鲜花时，谢泼德太太告诉他，她和他的妹妹在河边的山毛榉树林里发生了什么事。

- [juː; jʊ] [siː] , [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .

'	You	see	,	what	I	told	you	was	right	.
-	你	看	,	什么	我	讲述	你	曾是	正确的	.

你看，我告诉你的是对的。

[jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ,

Your	appearance	has	been	described	to	them	;	they	suspect	something	,
你的	外貌	有	到过	描述	到	他们	;	他们	怀疑	某物	,

他们已经向他们描述了你的外貌；他们起了疑心。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [siːs] ['wɜːrɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

and	will	never	cease	worrying	until	they	have	found	out	everything	.
和	将要	绝不	停止	令人担忧	直到	他们	有	成立	出去	一切	.

他们不查明一切真相，就永远不会停止担忧。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] .

I'm	not	a	bit	surprised	.
我是	不是	一个	少量	惊讶	.

我一点也不感到惊讶。

['eθəl] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [mɔːr] ['spaɪtf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] . -

Ethel	always	was	the	more	cunning	and	the	more	spiteful	of	the	two	.	'
埃塞尔	总是	曾是	这	更多的	狡猾	和	这	更多的	恶毒的	的	这	二	.	-

埃塞尔总是比妹妹更狡猾、更记仇。

['mɪsɪz] ['ʃepərd] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['nɪrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [kən'feʃ(ə)n] .

Mrs	Shepherd	did	not	tell	him	how	nearly	she	had	been	betrayed	into	confession	.
太太	牧羊人	做过	不是	告诉	他	如何	几乎	她	有	到过	背叛	进入	忏悔	.

谢泼德太太没有告诉他，她差点就被出卖而被迫认罪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

She	felt	that	he	would	not	understand	her	explanation	of	the	mood	in	which	his
她	毛毡	那	他	会	不是	理解	她	解释	的	这	情绪	在	哪个	他的

['sɪstər] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

sister	had	caught	her	.
姐姐	有	捕捉	她	.

她觉得他不会理解她对妹妹撞见她时心情的解释。

[men] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

Men	understand	women	so	little	.
男人	理解	女性	所以	小的	.

男人对女人了解甚少。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

To	tell	him	would	be	merely	to	destroy	his	confidence	in	her	.
到	告诉	他	会	是	仅仅	到	破坏	他的	信心	在	她	.

告诉他只会彻底摧毁他对她的信任。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] ['neli] [fæst] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] , [hiː; hi] [spoʊk]

As	they	drove	through	the	twilight	,	with	Nellie	fast	asleep	between	,	he	spoke
作为	他们	驾驶	通过	这	暮	,	和	内莉	快速地	睡着了	之间	,	他	辐

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

of	her	departure	,
的	她	离开	,

在暮色中驱车前行的途中，内莉睡得很沉，他谈起了她的离去。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

which	he	had	arranged	for	the	end	of	the	week	,	and	then	,
哪个	他	有	安排	为了	这	结尾	的	这	星期	,	和	然后	,

他已安排在周末进行，然后，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [hiː; hi] [sed] :

putting	his	arm	round	her	waist	,	he	said	:
推杆	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	他	说	:

他搂住她的腰，说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	You	have	always	been	a	good	little	woman	to	me	.	'
-	你	有	总是	到过	一个	好的	小的	女士	到	我	.	-

“你一直都是个很听话的小姑娘。”

['wɔːltər] ['bɛzənt]

Walter	Besant
沃尔特	贝赞特

沃尔特·贝赞特

[ðə; ði] ['sɑːlɪd] [goʊld] [riːf] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd]

THE	SOLID	GOLD	REEF	COMPANY	,	LIMITED
这	坚硬的	金子	礁	公司	,	有限的

SOLID GOLD REEF 公司有限公司

([ɪn] ['diːkənz] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [nuː] [jɔːk] : ['hɑːrpər][ænd; ənd][bɹoʊz] . , -)

(	In	Deacon's	Orders	and	Other	Stories	,	New	York	:	Harper	and	Bros	.	,	1895	)
(	在	执事的	订单	和	其他	故事	,	新的	约克	:	哈珀	和	兄弟	.	,	-	)

（出自《执事的命令及其他故事》，纽约：哈珀兄弟出版社，1895 年）

[ækt][aɪ]

Act	I
行为	我

第一幕

- [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

'	You	dear	old	boy	,	'	said	the	girl	,	'	I	am	sure	I	wish	it	could	be	,
-	你	亲爱的	老的	男生	,	-	说	这	女孩	,	-	我	是	当然	我	希望	它	可以	是	,

“你这亲爱的老伙计，”女孩说，“我当然希望它能成真。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [hɑːrt] . -

with	all	my	heart	,	if	I	have	any	heart	.	'
和	全部	我的	心	,	如果	我	有	任何	心	.	-

“如果我还有心的话，我会全心全意地付出。”

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['gluːmɪli] .

'	I	don't	believe	you	have	,	'	replied	the	boy	gloomily	.
-	我	不	相信	你	有	,	-	回复	这	男生	阴郁地	.

“我不认为你有，”男孩沮丧地回答道。

- [wel] , [bʌt; bət] , [redʒ] , [kən'sɪdər] ; [juːv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] . -

'	Well	,	but	,	Reg	,	consider	;	you've	got	no	money	.	'
-	出色地	,	但	,	雷格	,	考虑	;	你已经	得到	不	钱	.	-

“可是，雷格，想想看，你没钱。”

- [aɪv] [gɑːt][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

'	I've	got	five	thousand	pounds	.
-	我已经	得到	五	千	磅	.

我有五千英镑。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] . -

If	a	man	can't	make	his	way	upon	that	he	must	be	a	poor	stick	.	'
如果	一个	男人	不能	制作	他的	方式	之上	那	他	必须	是	一个	贫穷的	戳	.	-

如果一个人连这点都做不到，那他肯定是个穷光蛋。

- [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪg] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —

'	You	would	go	abroad	with	it	and	dig	,	and	take	your	wife	with	you	—
-	你	会	去	国外	和	它	和	挖	,	和	拿	你的	妻子	和	你	—

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [kʊk] . -

to	wash	and	cook	.	'
到	洗	和	厨师	.	-

“你会带着它出国去挖矿，还会带上你的妻子——让她帮忙洗漱做饭。”

- [wiː; wi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hɪr] .

'	We	would	do	something	with	the	money	here	.
-	我们	会	做	某物	和	这	钱	这里	.

“我们会用这笔钱做点什么。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

You	should	stay	in	London	,
你	应该	停留	在	伦敦	,

你应该留在伦敦。

['rəuziː] . -

Rosie	.	'
罗西	.	-

罗西。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['vɪlə] , [æt; ət] ['ʃɛpɚdz] [bʊʃ] , [pər'hæps] .

In	a	suburban	villa	,	at	Shepherd's	Bush	,	perhaps	.
在	一个	郊区	别墅	,	在	牧羊人的	衬套	,	也许	.

或许是在谢泼德布什郊区的一栋别墅里。

[noʊ] , [redʒ] , [wen] [aɪ] ['mæri] ,
No , Reg , when I marry ,
不 , 雷格 , 什么时候 我 结婚 ,

不，雷格，等我结婚的时候，

[ɪf] ['evər] [aɪ] [duː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] — [aɪ] [wɪl] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['ɪntuː] [wʌn] [ɪg'zæktli]
if ever I do — I am in no hurry — I will step out of this room into one exactly
如果 曾经 我 做 — 我 是 在 不 匆忙 — 我 将要 步 出去 的 这 房间 进入 一 确切地
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
like it . '
喜欢 它 . -

如果我真的要离开——我不着急——我会走出这个房间，走进一个和它一模一样的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['pæləs] ['gaːdnz] , ['splendɪdli] ['fɜːrnɪʃt] .
The room was a splendid drawing - room in Palace Gardens , splendidly furnished .
这 房间 曾是 一个 灿烂 绘画 - 房间 在 宫殿 花园 , 精彩地 提供 .

房间是宫殿花园里一间华丽的客厅，布置得富丽堂皇。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] — -
' I shall have my footmen and my carriage , and I shall — '
- 我 将 有 我的 侍从 和 我的 运输 , 和 我 将 — -

“我将有我的侍从和我的马车，而且我将——”

- ['rəuziː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! -
' Rosie , give me the right to earn all these things for you ! '
- 罗西 , 给 我 这 正确的 到 赚 全部 这些 事物 为了 你 ! -

“罗茜，给我权利，让我为你挣得这一切！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
the young man cried impetuously .
这 年轻的 男人 哭 冲动地 .

年轻人情不自禁地哭了起来。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ɜːrn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði]
' You can only earn them for me by the time you have one foot in the
- 你 能 仅有的 赚 他们 为了 我 经过 这 时间 你 有 一 脚 在 这
[greɪv] .
grave .
严重 .

“只有当你一只脚踏进坟墓的时候，你才能为我挣到它们。”

['hædnt] [aɪ] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mæri] [sʌm; səm] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [fʊt] [ɪn]
Hadn't I better in the meantime marry some old gentleman with his one foot in
之前没有 我 更好的 在 这 与此同时 结婚 一些 老的 绅士 和 他的 一 脚 在
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

我难道不应该趁这段时间嫁给一个一只脚已经踏进坟墓的老绅士吗?

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ?
so as to be ready for you against the time you come home ?
所以 作为 到 是 准备好 为了 你 反对 这 时间 你 来 家 ?

这样就能在你回家的时候做好准备了吗?

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
In two or three years the other foot , I dare say ,
在 二 或者 三 年 这 其他 脚 , 我 敢 说 ,

我敢说，两三年后，另一只脚也会迈出来。

[wʊd] [slaɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [wel] . -
would slide into the grave as well . '
会 滑动 进入 这 严重 作为 出色地 . -

也会滑入坟墓。

- [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][maɪ] ['trʌb(ə)l] .
' You laugh at my trouble .
- 你 笑 在 我的 麻烦 .

你嘲笑我的困境。

[juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] . -
You feel nothing . '
你 感觉 没有什么 . -

你感觉不到任何东西。

- [ɪf] [ðə; ði]['peɪtər] [wʊd] [pɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['wɒnts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni]
' If the pater would part , but he won't ; he says he wants all his money
- 如果 这 父亲 会 部分 , 但 他 惯于 ; 他 说道 他 想要 全部 他的 钱
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

“如果父亲愿意分手就好了，但他不愿意；他说他想把所有的钱都留给自己。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['mæri] [wel] .
and that I've got to marry well .
和 那 我已经 得到 到 结婚 出色地 .

而且我必须嫁个好人家。

[bɪ'saɪdz] , [redʒ] - — [hɪr] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd]
Besides , Reg ' — here her face clouded
除了 , 雷格 - — 这里 她 脸 阴天

此外，雷吉——说到这里，她的脸色变得阴沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] — - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] ['æŋkʃəs] .
and she lowered her voice — ' there are times when he looks anxious .
和 她 降低 她 嗓音 — - 那里 是 时代 什么时候 他 看起来 焦虑的 .

她压低声音说：“有时候他看起来很焦虑。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['pæləs] ['gaːdnz] .
We didn't always live in Palace Gardens .
我们 没有 总是 居住 在 宫殿 花园 .

我们并非一直住在宫廷花园里。

[sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
Suppose we should lose it all as quickly as we got it .
认为 我们 应该 失去 它 全部 作为 迅速地 作为 我们 得到 它 .

假设我们像得到它一样迅速地失去它。

[oʊ] ! -
Oh ! '
哦 ! -

哦！ '

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['trembld] .
she shivered and trembled .
她 瑟瑟发抖 和 颤抖 .

她浑身颤抖，瑟瑟发抖。

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
' No , I will never , never marry a poor man .
- 不 , 我 将要 绝不 , 绝不 结婚 一个 贫穷的 男人 .

“不，我永远、永远不会嫁给穷人。”

[get] [rɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
Get rich , my dear boy ,
得到 富有的 , 我的 亲爱的 男生 ,

祝你发财，我的孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əˈspaɪər]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrtləs] [hænd] . -

and	you	may	aspire	even	to	the	valuable	possession	of	this	heartless	hand	.	'
和	你	可能	渴望	甚至	到	这	有价值的	拥有	的	这	狠心	手	.	-

你甚至可以觊觎这只冷酷无情的手所带来的宝贵财富。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She	held	it	out	.
她	握住	它	出去	.

她把它递了出去。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	took	it	,	pressed	it	,	stooped	and	kissed	her	.
他	采取	它	,	按下	它	,	弯腰	和	亲吻	她	.

他拿起它，按在手里，弯下腰吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	dropped	her	hand	and	walked	quickly	out	of	the	room	.
然后	他	掉落	她	手	和	步行	迅速地	出去	的	这	房间	.

然后他松开她的手，快步走出了房间。

- [pʊr] ['rɛdʒi] ! -

'	Poor	Reggie	!	'
-	贫穷的	雷吉	!	-

可怜的雷吉！

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

she	murmured	.
她	低声说道	.

她低声说道。

- [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ? -

'	I	wish	—	I	wish	—	but	what	is	the	use	of	wishing	?	'
-	我	希望	—	我	希望	—	但	什么	是	这	使用	的	祝	?	-

“我希望——我希望——可是希望又有什么用呢？”

[ækt] [iː]

Act	II
行为	二

第二幕

[tuː] [men] — [wʌn] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈbaʊt] ['fɪfti] — [sæt][ɪn][ðə; ði][vəˈrændə][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

Two	men	—	one	young	,	the	other	about	fifty	—	sat	in	the	veranda	of	a	small
二	男人	—	一	年轻的	,	这	其他	关于	五十	—	卫星	在	这	阳台	的	一个	小的

['bʌŋgəloʊ] .

bungalow	.
平房	.

两个男人——一个年轻，另一个大约五十岁——坐在一个小平房的阳台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['brekfəst] .

It	was	after	breakfast	.
它	曾是	后	早餐	.

那是早餐之后。

[ðeɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn] [lɔːŋ] [ˌbæm'buː] [tʃerz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

They	lay	back	in	long	bamboo	chairs	,	each	with	a	cigar	.
他们	躺	后退	在	长的	竹子	椅子	,	每个	和	一个	雪茄	.

他们斜倚在长长的竹椅上，每人手里都夹着一支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] .

It	looked	as	if	they	were	resting	.
它	看起来	作为	如果	他们	是	休息	.

他们看起来像是在休息。

[ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['sɪriəsli] .

In	reality	they	were	talking	business	,	and	that	very	seriously	.
在	现实	他们	是	说	商业	,	和	那	非常	严重地	.

实际上，他们是在谈生意，而且是非常认真地谈生意。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æksent] ,

'	Yes	,	sir	,	'	said	the	elder	man	,	with	something	of	an	American	accent	,
-	是的	,	先生	,	-	说	这	长老	男人	,	和	某物	的	一个	美国人	口音	,

“是的，先生，”年长的男子用略带美国口音的英语说道。

- [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

'	I	have	somehow	taken	a	fancy	to	this	place	.
-	我	有	不知何故	已采取	一个	想要	到	这	地方	.

我不知怎的就喜欢上了这个地方。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['helθi] . -

The	situation	is	healthy	.	'
这	情况	是	健康	.	-

情况良好。

- [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] [hɪr] . -

'	Well	,	I	don't	know	;	I've	had	more	than	one	touch	of	fever	here	.	'
-	出色地	,	我	不	知道	;	我已经	有	更多的	比	一	触碰	的	发烧	这里	.	-

“嗯，我不知道；我在这里不止一次发烧。”

- [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['lʌvli] — -

'	The	climate	is	lovely	—	'
-	这	气候	是	迷人的	—	-

“这里的气候真好——”

- [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] . -

'	Except	in	the	rains	.	'
-	除了	在	这	雨	.	-

“除了下雨天。”

- [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] ['fɜːrtl] — -

'	The	soil	is	fertile	—	'
-	这	土壤	是	沃	—	-

“土壤肥沃——”

- [aɪv] [drɑːpt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [jet] . -

'	I've	dropped	five	thousand	in	it	,	and	they	haven't	come	up	again	yet	.	'
-	我已经	掉落	五	千	在	它	,	和	他们	还没有	来	向上	再次	然而	.	-

“我已经投了五千块钱，但他们还没再提过账。”

- [ðeɪ] [wɪl] .

'	They	will	.
-	他们	将要	.

他们会的。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	round	the	estate	,	and	I	see	money	in	it	.
我	有	到过	圆形的	这	财产	,	和	我	看	钱	在	它	.

我在这片区域转了一圈，我觉得它很有价值。

[wel] , [sɜːr] , [hɪəz] [maɪ] ['ɔːfər] : [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] , [hɑːrd] [kæʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pepərz]

Well	,	sir	,	here's	my	offer	:	five	thousand	down	,	hard	cash	,	as	soon	as	the	papers
出色地	,	先生	,	这里是	我的	提供	:	五	千	向下	,	难的	现金	,	作为	很快	作为	这	文件

[ɑːr; ər] [saɪnd] . -

are	signed	.	'
是	签名	.	-

先生，我的提议是：先付五千块现金，等合同签完就付。

['redʒinəld] [sæt] [ʌp] .

Reginald	**sat**	**up**	**.**
雷金纳德	卫星 向上		.

雷金纳德坐了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] ['poʊni] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə]

He	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**accepting**	**the**	**proposal**	**,**	**when**	**a**	**pony**	**rode**	**up**	**to**
他	曾是	在	这	观点	的	接受	这	提议	,	什么时候	一个	小马	骑	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

他正要接受求婚时，一匹小马驹骑到了房子前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪdər] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [gruːm] , [dʒʌmpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] .

and	**the**	**rider**	**,**	**a**	**native**	**groom**	**,**	**jumped**	**off**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**note**	**.**
和	这	骑士	,	一个	本国的	新郎	,	跳了起来	离开	和	给予	他	一个	笔记	.

骑马的人是当地的马夫，他跳下马，递给他一张纸条。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] .

He	**opened**	**it**	**and**	**read**	**.**
他	打开	它	和	读	.

他打开信读了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] :

It	**was**	**from**	**his**	**nearest**	**neighbour**	**,**	**two**	**or**	**three**	**miles**	**away**	**:**
它	曾是	从	他的	最近的	邻居	,	二	或者	三	英里	离开	:

那封信是从他最近的邻居那里发来的，邻居住在两三英里外：

[dəunt] [sel] [ðæt] [mæn] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] .

Don't	**sell**	**that**	**man**	**your**	**estate**	**.**
不	卖	那	男人	你的	财产	.

别把你的房产卖给那个人。

[goʊld] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

Gold	**has**	**been**	**found**	**.**
金子	有	到过	成立	.

发现了黄金。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊld] .

The	**whole**	**country**	**is**	**full**	**of**	**gold**	**.**
这	所有的	国家	是	满的	的	金子	.

整个国家到处都是黄金。

[hoʊld] [ɑːn] .

Hold	**on**	**.**
抓住	在	.

坚持，稍等。

['hiːz] [æn; ən] [ə'seɪər] .

He's	**an**	**assayer**	**.**
他是	一个	化验员	.

他是一名化验员。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [baɪ] , [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [goʊld] [ɑːn] [jʊr; jər] [lænd] .

If	**he**	**offers**	**to**	**buy**	**,**	**be**	**quite**	**sure**	**that**	**he**	**has**	**found**	**gold**	**on**	**your**	**land**	**.**
如果	他	优惠	到	买	,	是	相当	当然	那	他	有	成立	金子	在	你的	土地	.

如果他提出要买，你最好确信他是在你的土地上发现了黄金。

[ef] . [dʒiː] .

F	**.**	**G**	**.**
F	.	G	.

前锋

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [geɪv] [ə; eɪ] ['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	put	the	note	into	his	pocket	,	gave	a	verbal	message	to	the	boy	,
他	放	这	笔记	进入	他的	口袋	,	给予	一个	口头	信息	到	这	男生	,

他把纸条放进口袋，口头嘱咐了男孩一番。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gest] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [liːst] - [ɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	turned	to	his	guest	,	without	betraying	the	least	astonisment	or	emotion	.
和	转向	到	他的	客人	,	没有	背叛	这	至少	-	或者	情感	.

他转向他的客人，脸上没有流露出丝毫惊讶或激动之情。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

'	I	beg	your	pardon	.
-	我	求	你的	赦免	.

'请再说一遍。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['beləmi] , [maɪ] [nekst] ['neɪbər] .

The	note	was	from	Bellamy	,	my	next	neighbour	.
这	笔记	曾是	从	贝拉米	,	我的	下一个	邻居	.

这张纸条是我隔壁邻居贝拉米写的。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — -

You	were	saying	—	'
你	是	说	—	-

你刚才说——

- ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] — [pər'hæps] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] — [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv]

'	Only	that	I	have	taken	a	fancy	—	perhaps	a	foolish	fancy	—	to	this	place	of
-	仅有的	那	我	有	已采取	一个	想要	—	也许	一个	愚蠢	想要	—	到	这	地方	的

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

“只是我对你这个地方产生了一种莫名的好感——或许是一种愚蠢的好感——”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I'll	give	you	,	if	you	like	,	all	that	you	have	spent	upon	it	.	'
和	患病的	给	你	,	如果	你	喜欢	,	全部	那	你	有	花费	之上	它	.	-

如果你愿意，我会把你在这上面花的所有钱都给你。

- [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [rɪ'flektɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , - [ðæt]

'	Well	,	'	he	replied	reflectively	,	but	with	a	little	twinkle	in	his	eye	,	'	that
-	出色地	,	-	他	回复	反思地	,	但	和	一个	小的	闪烁	在	他的	眼睛	,	-	那

[siːmz] ['hænsəm] .

seems	handsome	.
似乎	英俊的	.

“嗯，”他若有所思地回答道，眼中却闪过一丝狡黠，“这看起来很帅。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hæf] [ðæt] [aɪ] [spent] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	place	isn't	really	worth	the	half	that	I	spent	upon	it	.
但	这	地方	不是	真的	值得	这	一半	那	我	花费	之上	它	.

但这个地方其实不值我花的一半钱。

['enibɑːdi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

Anybody	would	tell	you	that	.
任何人	会	告诉	你	那	.

任何人都会这么说。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [wət'evər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

Come	**,**	**let**	**us**	**be**	**honest**	**,**	**whatever**	**we**	**are**	**.**
来	,	让	我们	是	诚实的	,	任何	我们	是	.

来吧，让我们坦诚相待，无论我们是什么样的人。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['betər] [wei] .

I'll	**tell**	**you**	**a**	**better**	**way**	**.**
患病的	告诉	你	一个	更好的	方式	.

我告诉你一个更好的方法。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['beləmi] .

We	**will**	**put**	**the**	**matter**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Bellamy**	**.**
我们	将要	放	这	事情	进入	这	双手	的	贝拉米	.

我们将把这件事交给贝拉米处理。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ] .

He	**knows**	**what**	**a**	**coffee**	**plantation**	**is**	**worth**	**.**
他	知道	什么	一个	咖啡	种植园	是	值得	.

他知道咖啡种植园的价值。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ə; eɪ] [praɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'griː] [ə'pɑːn] [ðæt] ,

He	**shall**	**name**	**a**	**price**	**,**	**and**	**if**	**we**	**can**	**agree**	**upon**	**that**	**,**
他	将	姓名	一个	价格	,	和	如果	我们	能	同意	之上	那	,

他会开个价，如果我们能接受这个价格，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

we	**will**	**make**	**a**	**deal**	**of**	**it**	**.**	**'**
我们	将要	制作	一个	交易	的	它	.	-

我们会就此达成协议。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

The	**other**	**man**	**changed**	**colour**	**.**
这	其他	男人	已更改	颜色	.

另一个人脸色变了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] .

He	**wanted**	**to**	**settle**	**the**	**thing**	**at**	**once**	**as**	**between**	**gentlemen**	**.**
他	通缉	到	定居	这	事物	在	一次	作为	之间	先生们	.

他想立刻以绅士的方式解决这件事。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [θɜːrd] ['pɑːrtiz] ?

What	**need**	**of**	**third**	**parties**	**?**
什么	需要	的	第三	各方	?

为何需要第三方?

[bʌt; bət] ['redʒinəld] [stʊd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [roʊd] [ə'weɪ] ,

But	**Reginald**	**stood**	**firm**	**,**	**and**	**he**	**presently**	**rode**	**away**	**,**
但	雷金纳德	站立	公司	,	和	他	目前	骑	离开	,

但雷金纳德立场坚定，随即骑马离去。

[kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] ['plæntər] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

quite	**sure**	**that**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**this**	**planter**	**,**	**too**	**,**	**would**	**have**	**heard**	**the**	**news**	**.**
相当	当然	那	在	一个	天	或者	二	这	播种机	,	也	,	会	有	听到	这	消息	.

我确信，过一两天，这位种植者也会听到这个消息。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɔːfi] - ['plæntər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər]

A	**month**	**later**	**,**	**the**	**young**	**coffee**	**-**	**planter**	**stood**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**a**	**steamer**
一个	月	之后	,	这	年轻的	咖啡	-	播种机	站立	在	这	甲板	的	一个	汽船

['hoʊmwərd] [baʊnd] .

homeward	**bound**	**.**
回家	边界	.

一个月后，这位年轻的咖啡种植园主站在一艘返乡轮船的甲板上。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'rɪfərəs] [ɪ'steɪt] ;

In	his	pocket	-	book	was	a	plan	of	his	auriferous	estate	;
在	他的	口袋	-	书	曾是	一个	计划	的	他的	含金的	财产	;

他的钱包里有一份他金矿庄园的规划图；

[ɪn][ə; eɪ][bæg] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['nʌgɪts] ;

in	a	bag	hanging	round	his	neck	was	a	small	collection	of	yellow	nuggets	;
在	一个	包	绞刑	圆形的	他的	脖子	曾是	一个	小的	收藏	的	黄色的	鸡块	;

他脖子上挂着的袋子里装着一小堆黄色金块；

[ɪn][hɪz; ɪz][bɑːksɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][kwɔːrts] .

in	his	boxes	was	a	chosen	assortment	of	quartz	.
在	他的	盒子	曾是	一个	选定	品种	的	石英	.

他的箱子里装着精心挑选的各种石英石。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Act	III
行为	三、

第三幕

- [wel] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , - [juːv] [brɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Well	,	sir	,	'	said	the	financier	,	'	you've	brought	this	thing	to	me	.
-	出色地	,	先生	,	-	说	这	金融家	,	-	你已经	带来	这	事物	到	我	.

“先生，”金融家说，“您把这东西带到我面前来了。”

[juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [əd'vaɪs] .

You	want	my	advice	.
你	想	我的	建议	.

你想听听我的建议。

[wel] , [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [dəunt] [fuːl] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ]

Well	,	my	advice	is	,	don't	fool	away	the	only	good	thing	that	will	ever	happen	to	you
出色地	,	我的	建议	是	,	不	傻子	离开	这	仅有的	好的	事物	那	将要	曾经	发生	到	你

.

:
.

我的建议是，不要辜负你生命中唯一一件好事。

[lʌk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['dʌznt] [kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . -

Luck	such	as	this	doesn't	come	more	than	once	in	a	lifetime	.	'
运气	这样的	作为	这	不	来	更多的	比	一次	在	一个	寿命	.	-

这样的好运一生中可能只会遇到一次。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'steɪt] . -

'	I	have	been	offered	ten	thousand	pounds	for	my	estate	.	'
-	我	有	到过	提供	十	千	磅	为了	我的	财产	.	-

“有人出价一万英镑想买我的遗产。”

- [oʊ] ! [hæv; həv][juː; jʊ] !

'	Oh	!	Have	you	!
-	哦	!	有	你	!

哦！你真的有吗！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ?

Ten	thousand	?
十	千	?

万?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] — ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn'diːd] .

That	was	very	liberal	—	very	liberal	indeed	.
那	曾是	非常	自由主义	—	非常	自由主义	的确	.

那真是非常自由——确实非常自由。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [riːf] ！ -
Ten thousand for a gold reef ! '
十 千 为了 一个 金子 礁 ！ -

一万块金矿！

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [wʊd] , [pər'hæps] — -
' But I thought as an old friend of my father you would , perhaps — '
- 但 我 想法 作为 一个 老的 朋友 的 我的 父亲 你 会 , 也许 — -

“但我以为作为我父亲的老朋友，你或许会——”

- [jʌŋ] [mæn] , [dəunt] [fuːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
' Young man , don't fool it away .
- 年轻的 男人 , 不 傻子 它 离开 .

年轻人，别白白浪费了机会。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [fɪz] ,
He's waiting for you , I suppose , round the corner , with a bottle of fizz ,
他是 等待 为了 你 , 我 认为 , 圆形的 这 角落 , 和 一个 瓶子 的 嘶嘶 ,
['redi] [tuː; tə] [kloʊz] . -
ready to close . '
准备好 到 关闭 . -

我想他应该在街角等你，手里拿着一瓶香槟，准备关门大吉了。

- [hiː; hi][ɪz] . -
' He is . '
- 他 是 . -

“他就是。”

- [wel] , [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] .
' Well , go and drink his champagne .
- 出色地 , 去 和 喝 他的 香槟酒 .

“那就去喝他的香槟吧。”

['ɔːlweɪz] [get] [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Always get whatever you can .
总是 得到 任何 你 能 .

尽你所能去争取。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] — -
And then tell him that you'll see him — '
和 然后 告诉 他 那 你会 看 他 — -

然后告诉他你会去看他——

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
' I certainly will , sir , if you advise it .
- 我 当然 将要 , 先生 , 如果 你 建议 它 .

“如果您建议，我一定会照办，先生。”

[ænd; ənd] [ðen] ? -
And then ? '
和 然后 ? -

进而？ '

- [ænd; ənd] [ðen] — [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' And then — leave it to me .
- 和 然后 — 离开 它 到 我 .

然后——就交给我吧。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,
And , young man , I think I heard , a year or two ago ,
和 , 年轻的 男人 , 我 思考 我 听到 , 一个 年 或者 二 前 ,

年轻人，我想我一两年前听说过，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][gɜːrl]['rəuziː] . -

something	about	you	and	my	girl	Rosie	.	'
某物	关于	你	和	我的	女孩	罗西	.	-

关于你和我女朋友罗茜的事。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] .

'	There	was	something	,	sir	.
-	那里	曾是	某物	,	先生	.

先生，确实发生了一些事。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

Not	enough	to	trouble	you	about	it	.	'
不是	足够的	到	麻烦	你	关于	它	.	-

不至于让你为此烦恼。

- [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

'	She	told	me	.
-	她	讲述	我	.

她告诉我。

['rəuziː] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ə'ferz] . -

Rosie	tells	me	all	her	love	affairs	.	'
罗西	讲述	我	全部	她	爱	事务	.	-

罗茜把她所有的情史都告诉我了。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'mærid] ? -

'	Is	she	—	is	she	unmarried	?	'
-	是	她	—	是	她	未婚	?	-

她……她未婚吗?

- [oʊ] , [jes] ! [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] .

'	Oh	,	yes	!	and	for	the	moment	I	believe	she	is	free	.
-	哦	,	是的	!	和	为了	这	片刻	我	相信	她	是	自由的	.

“哦，是的！而且目前我相信她是自由的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [enˌgeɪdʒmənts] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

She	has	had	one	or	two	engagements	,	but	,	somehow	,	they	have	come	to
她	有	有	一	或者	二	订婚	,	但	,	不知何故	,	他们	有	来	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她有过一两次订婚经历，但不知何故，最终都无疾而终。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] ,

There	was	the	French	count	,
那里	曾是	这	法语	数数	,

还有那位法国伯爵，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'skʌvərd]

but	that	was	knocked	on	the	head	very	early	in	consequence	of	things	discovered
但	那	曾是	敲门	在	这	头	非常	早期的	在	结果	的	事物	发现

.

:
.

但由于一些发现，这种想法很早就被否定了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [buːm] [ɪn]['gwɑːnoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɔːrtʃənətli] [smæʃt] , [mʌtʃ]

And	there	was	the	Boom	in	Guano	,	but	he	fortunately	smashed	,	much
和	那里	曾是	这	繁荣	在	鸟粪	,	但	他	幸运的是	粉碎	,	很多

[tuː; tə] ['roʊziːz] [dʒɔɪ] ,

to	Rosie's	joy	,
到	罗西的	喜悦	,

还有一次在瓜诺的爆炸，但幸运的是，他被撞碎了，这让罗西非常高兴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

because	she	never	liked	him	.
因为	她	绝不	喜欢	他	.

因为她从来就不喜欢他。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][lɔːrd] ['evərgriːn] .

The	last	was	Lord	Evergreen	.
这	最后的	曾是	主	常绿	.

最后一位是常青勋爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [tʃæp] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

He	was	a	nice	old	chap	when	you	could	understand	what	he	said	,
他	曾是	一个	好的	老的	小伙子	什么时候	你	可以	理解	什么	他	说	,

他是个和蔼的老头，前提是你能听懂他说话。

[ænd; ənd]['rəuziː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən]

and	Rosie	would	have	liked	the	title	very	much	,	though	his	grandchildren
和	罗西	会	有	喜欢	这	标题	非常	很多	,	尽管	他的	孙辈

[əˈpoʊzd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

opposed	the	thing	.
反对	这	事物	.

罗西本人会非常喜欢这个头衔，尽管他的孙辈们反对。

[wel] , [sɜːr] ,

Well	,	sir	,
出色地	,	先生	,

先生，好的。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [oʊld][mæn] [əˈlaɪv]

I	suppose	you	couldn't	understand	the	trouble	we	took	to	keep	that	old	man	alive
我	认为	你	不能	理解	这	麻烦	我们	采取	到	保持	那	老的	男人	活

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] .

for	his	own	wedding	.
为了	他的	自己的	婚礼	.

我想你可能无法理解我们为了让那位老人活到他的婚礼而付出了多少努力。

['saɪəns] [dɪd][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ʌv; əv][noʊ][juːz] — - [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [said] .

Science	did	all	it	could	,	but	'	twas	of	no	use	—	'	The	financier	sighed	.
科学	做过	全部	它	可以	,	但	-	那是	的	不	使用	—	-	这	金融家	叹了口气	.

科学已经竭尽所能，但还是无济于事——金融家叹了口气。

- [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɑːr; ər][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

'	The	ways	of	Providence	are	inscrutable	.
-	这	方式	的	普罗维登斯	是	难以捉摸	.

“天意难测。”

[hiː; hi][daɪd] , [sɜːr] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] . -

He	died	,	sir	,	the	day	before	.	'
他	死亡	,	先生	,	这	天	前	.	-

先生，他前一天去世了。

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] . -

'	That	was	very	sad	.	'
-	那	曾是	非常	伤心	.	-

“那真是太令人难过了。”

- [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp] , [sɜːr] .

'	A	dashing	of	the	cup	from	the	lip	,	sir	.
-	一个	帅气	的	这	杯子	从	这	唇	,	先生	.

先生，杯子从唇边猛地一碰。

[maɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

My	daughter	would	have	been	a	countess	.
我的	女儿	会	有	到过	一个	伯爵夫人	.

我女儿本来会成为伯爵夫人。

[wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Well	,	young	gentleman	,	about	this	estate	of	yours	.
出色地	,	年轻的	绅士	,	关于	这	财产	的	你的	.

这位年轻的先生，关于您的这处庄园。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wei] — [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ʃʊr] — [ðæt] [aɪ][duː] [siː] [ə; eɪ] [wei] .

I	think	I	see	a	way	—	I	think	,	I	am	not	yet	sure	—	that	I	do	see	a	way	.
我	思考	我	看	一个	方式	—	我	思考	,	我	是	不是	然而	当然	—	那	我	做	看	一个	方式	.

我觉得我看到了一条出路——我只是觉得，我还不确定——我确实看到了一条出路。

[goʊ] [naʊ] .

Go	now	.
去	现在	.

现在就走。

[siː] [ðɪs] ['lɪbərəl] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] .

See	this	liberal	gentleman	,	and	drink	his	champagne	.
看	这	自由主义	绅士	,	和	喝	他的	香槟酒	.

看看这位思想开明的绅士，喝喝他的香槟吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

And	come	here	in	a	week	.
和	来	这里	在	一个	星期	.

一周后过来。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [siː] [maɪ] [wei] ,

Then	,	if	I	still	see	my	way	,
然后	,	如果	我	仍然	看	我的	方式	,

然后，如果我依然坚持我的选择，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn]

you	shall	understand	what	it	means	to	hold	the	position	in	the	City	which	is	mine
你	将	理解	什么	它	方法	到	抓住	这	位置	在	这	城市	哪个	是	矿

. -
: '
. -

你将会明白，在我掌管的这座城市里，身居要职意味着什么。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['rəuziː] ! -

'	And	—	and	—	may	I	call	upon	Rosie	!	'
-	和	—	和	—	可能	我	称呼	之上	罗西	!	-

“还有——还有——我可以呼唤罗西吗！”

- [nɑːt] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] — [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [pleɪn] . -

'	Not	till	this	day	week	—	not	till	I	have	made	my	way	plain	.	'
-	不是	直到	这	天	星期	—	不是	直到	我	有	制成	我的	方式	清楚的	.	-

“直到本周的今天——直到我把路走清楚为止。”

[ækt][ˌaɪ 'viː]

Act	IV
行为	第四

第四幕

- [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] .

'	And	so	it	means	this	.
-	和	所以	它	方法	这	.

所以它的含义是这样的。

[oʊ] , ['rəuziː] , [juː; jʊ] [lʊk] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Oh	**,**	**Rosie**	**,**	**you**	**look**	**lovelier**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**I'm**	**as**	**happy**	**as**	**a**	**king**	**.**
哦	,	罗西	,	你	看	更可爱	比	曾经	,	和	我是	作为	快乐的	作为	一个	国王	.

哦，罗茜，你看起来比以前更漂亮了，我高兴得像个国王。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] .

It	**means**	**this**	**.**
它	方法	这	.

意思是这样的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Your	**father**	**is**	**the**	**greatest**	**genius**	**in**	**the**	**world**	**.**
你的	父亲	是	这	最	天才	在	这	世界	.

你父亲是世界上最伟大的天才。

[hiː; hi] [baɪz] [maɪ] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] .

He	**buys**	**my**	**property**	**for**	**sixty**	**thousand**	**pounds**	**—**	**sixty**	**thousand**	**.**
他	购买	我的	财产	为了	六十	千	磅	—	六十	千	.

他以六万英镑的价格买下了我的房产——六万英镑。

[ðæts] ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

That's	**over**	**two**	**thousand**	**a**	**year**	**for**	**me**	**,**
那就是	超过	二	千	一个	年	为了	我	,

那对我来说一年就是两千多美元了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

and	**he**	**makes**	**a**	**company**	**out**	**of**	**it**	**with**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**thousand**
和	他	制作	一个	公司	出去	的	它	和	一个	百	和	五十	千

['kæpɪt(ə)l] .

capital	**.**
首都	.

他用十五万的资本成立了一家公司。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] ,

He	**says**	**that**	**,**	**taking**	**ten**	**thousand**	**out**	**of**	**it**	**for**	**expenses**	**,**
他	说道	那	,	采取	十	千	出去	的	它	为了	开支	,

他说，从中拿出10000块钱作为开支，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] .

there	**will**	**be**	**a**	**profit**	**of**	**eighty**	**thousand**	**.**
那里	将要	是	一个	利润	的	八十	千	.

将会有八万的利润。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] , [ðæts] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]

And	**all**	**that**	**he**	**gives**	**to**	**you**	**—**	**eighty**	**thousand**	**,**	**that's**	**three**	**thousand**	**a**	**year**
和	全部	那	他	给予	到	你	—	八十	千	,	那就是	三	千	一个	年

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	**you**	**;**
为了	你	;

他给你们的一切——八万，也就是你们每年三千块；

[ænd; ənd]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] , [ðæts] [tuː] [mɔːr] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['rəuziː] .

and	**sixty**	**thousand**	**,**	**that's**	**two**	**more**	**,**	**my**	**dearest**	**Rosie**	**.**
和	六十	千	,	那就是	二	更多的	,	我的	亲爱的	罗西	.

还有六万，那又多了两个，我亲爱的罗茜。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

You	**remember**	**what**	**you**	**said**	**,**
你	记住	什么	你	说	,

你还记得你说过什么吗?

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [dʒʌst]

that	when	you	married	you	should	step	out	of	one	room	like	this	into	another	just
那	什么时候	你	已婚	你	应该	步	出去	的	一	房间	喜欢	这	进入	其他	只是

[æz; əz] [gʊd] ? -

as	good	?	'
作为	好的	?	-

结婚后，难道就可以像这样从一个房间走进另一个同样美好的房间吗?

- [oʊ] , ['rɛdʒi] , - [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] — - [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʌv] ['enibɑːdi]

'	Oh	,	Reggie	,	'	she	sank	upon	his	bosom	—	'	you	know	I	never	could	love	anybody
-	哦	,	雷吉	,	-	她	沉没	之上	他的	怀	—	-	你	知道	我	绝不	可以	爱	任何人

[bʌt; bət] [juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

“哦，雷吉，”她瘫倒在他的胸膛上，“你知道我除了你之外，永远不可能爱上任何人。”

[its] [truː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [oʊld] [lɔːrd] ['evərgriːn] ,

It's	true	I	was	engaged	to	old	Lord	Evergreen	,
它是	真的	我	曾是	已订婚的	到	老的	主	常绿	,

没错，我的确和老埃弗格林勋爵订过婚。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [fʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [wen]

but	that	was	only	because	he	had	one	foot	—	you	know	—	and	when
但	那	曾是	仅有的	因为	他	有	一	脚	—	你	知道	—	和	什么时候

[ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [went] [ɪn] [tuː] ,

the	other	foot	went	in	too	,
这	其他	脚	去	在	也	,

但那只是因为他只有一只脚——你知道的——当另一只脚也伸进去的时候，

[dʒʌst] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] , [aɪ] ['æktʃuəli] [læft] .

just	a	day	too	soon	,	I	actually	laughed	.
只是	一个	天	也	很快	,	我	实际上	笑了	.

真是早了一天，我竟然笑了。

[soʊ] [ðə; ði] ['peɪtər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [hiː; hi] ?

So	the	pater	is	going	to	make	a	company	of	it	,	is	he	?
所以	这	父亲	是	去	到	制作	一个	公司	的	它	,	是	他	?

所以，这位父亲打算把它变成一家公司，是吗?

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [pʊt] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] ,

Well	,	I	hope	he	won't	put	any	of	his	own	money	into	it	,	I'm	sure	,
出色地	,	我	希望	他	惯于	放	任何	的	他的	自己的	钱	进入	它	,	我是	当然	,

我希望他不会把自己的钱投进去，我确信如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [leɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] ['bædli] . -

because	of	late	all	the	companies	have	turned	out	so	badly	.	'
因为	的	晚的	全部	这	公司	有	转向	出去	所以	糟糕	.	-

因为最近所有公司的情况都变得很糟糕。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊld] . -

'	But	,	my	child	,	the	place	is	full	of	gold	.	'
-	但	,	我的	孩子	,	这	地方	是	满的	的	金子	.	-

“但是，孩子，这里到处都是黄金。”

- [ðen] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?

'	Then	why	did	he	turn	it	into	a	company	,	my	dear	boy	?
-	然后	为什么	做过	他	转动	它	进入	一个	公司	,	我的	亲爱的	男生	?

“那么，我的孩子，他为什么要把它变成一家公司呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	didn't	he	make	you	stick	to	it	?
和	为什么	没有	他	制作	你	戳	到	它	?

他为什么不让你坚持下去呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

But	you	know	nothing	of	the	City	.
但	你	知道	没有什么	的	这	城市	.

但你对这座城市一无所知。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] — [dəunt] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs]

Now	,	let	us	sit	down	and	talk	about	what	we	shall	do	—	don't	,	you	ridiculous
现在	,	让	我们	坐	向下	和	讲话	关于	什么	我们	将	做	—	不	,	你	荒谬的

[bɔɪ] ! -

boy	!	'
男生	!	-

现在，让我们坐下来谈谈我们该怎么办——别闹了，你这个傻小子！

[ækt][viː]

Act	V
行为	V

第五幕

[ə'nʌðər] [haʊs] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] .

Another	house	just	like	the	first	.
其他	房子	只是	喜欢	这	第一的	.

又一栋和第一栋一模一样的房子。

[ðə; ði] [braɪd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['pæləs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

The	bride	stepped	out	of	one	palace	into	another	.
这	新娘	步	出去	的	一	宫殿	进入	其他	.

新娘从一座宫殿步入了另一座宫殿。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

With	their	five	or	six	thousand	a	year	,
和	他们的	五	或者	六	千	一个	年	,

他们每年收入五六千美元。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] ['ɛndz] [miːt] .

the	young	couple	could	just	manage	to	make	both	ends	meet	.
这	年轻的	夫妻	可以	只是	管理	到	制作	两个都	结束	见面	.

这对年轻夫妇勉强维持生计。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ; [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

The	husband	was	devoted	;	the	wife	had	everything	that	she	could	wish	.
这	丈夫	曾是	奉献	;	这	妻子	有	一切	那	她	可以	希望	.

丈夫对妻子忠贞不渝；妻子拥有了一切她想要的东西。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [per] [ɪn][ə; eɪ][nest] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəs] , [ðer; ðər][laɪf][soʊ]

Who	could	be	happier	than	this	pair	in	a	nest	so	luxurious	,	their	life	so
WHO	可以	是	更快乐	比	这	一对	在	一个	巢	所以	豪华	,	他们的	生活	所以

[pædɪd] ,

padded	,
带衬垫	,

还有谁比这对住在如此豪华的巢穴里、过着如此舒适生活的夫妇更幸福呢?

[ðer; ðər] [deɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ?

their	days	so	full	of	sunshine	?
他们的	天	所以	满的	的	阳光	?

他们的日子总是阳光灿烂吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['mærɪdʒ] .

It	was	a	year	after	marriage	.
它	曾是	一个	年	后	婚姻	.

那是结婚一年后。

[ðə; ði] [waɪf] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][æt; ət] ['brekfəst] .

The	wife	,	contrary	to	her	usual	custom	,	was	the	first	at	breakfast	.
这	妻子	,	相反	到	她	通常	风俗	,	曾是	这	第一的	在	早餐	.

妻子一反常态，第一个来吃早餐。

[ə; eɪ] [fju:] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — ['tʃi:fli] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

A	few	letters	were	waiting	for	her	—	chiefly	invitations	.
一个	很少	信件	是	等待	为了	她	—	主要	邀请函	.

她收到了几封信——主要是邀请函。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] .

She	opened	and	read	them	.
她	打开	和	读	他们	.

她打开并阅读了它们。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [leɪ] [wʌn] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Among	them	lay	one	addressed	to	her	husband	.
之中	他们	躺	一	已解决	到	她	丈夫	.

其中有一封是写给她丈夫的。

[nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðæt] [æz; əz] [wel] :

Not	looking	at	the	address	,	she	opened	and	read	that	as	well	:
不是	寻找	在	这	地址	,	她	打开	和	读	那	作为	出色地	:

她没看地址，也打开看了看：

[dɪr] ['redʒinəld] :

Dear	Reginald	:
亲爱的	雷金纳德	:

亲爱的雷金纳德：

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] [sku:l] -

I	venture	to	address	you	as	an	old	friend	of	your	own	and	school	-
我	风险投资	到	地址	你	作为	一个	老的	朋友	的	你的	自己的	和	学校	-

['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] .

fellow	of	your	mother's	.
同伴	的	你的	母亲的	.

我冒昧地称呼您为您自己的老朋友，也是您母亲的校友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] .

I	am	a	widow	with	four	children	.
我	是	一个	寡妇	和	四	孩子们	.

我是一位有四个孩子的寡妇。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['pærɪʃ] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

My	husband	was	the	vicar	of	your	old	parish	—	you	remember	him	and
我的	丈夫	曾是	这	牧师	的	你的	老的	教区	—	你	记住	他	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我丈夫曾是你们以前教区的牧师——你们应该还记得我和他吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	was	left	with	a	little	income	of	about	two	hundred	a	year	.
我	曾是	左边	和	一个	小的	收入	的	关于	二	百	一个	年	.

我一年只剩下大约两百块的收入。

[twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [maɪ] ['ɪnkʌm] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

Twelve	months	ago	I	was	persuaded	in	order	to	double	my	income	—	a	thing
十二	几个月	前	我	曾是	被说服	在	命令	到	双倍的	我的	收入	—	一个	事物

[wɪtʃ] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'spektəs] — [tuː; tə] [ɪn'vest] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

which	seemed	certain	from	the	prospectus	—	to	invest	everything	in	a	new
哪个	似乎	肯定	从	这	招股说明书	—	到	投资	一切	在	一个	新的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [goʊld] [maɪn] .

and	rich	gold	mine	.
和	富有的	金子	矿	.

十二个月前，我被说服将所有资金投资到一个新兴的、蕴藏丰富金矿，以使我的收入翻一番——从招股说明书来看，这似乎是板上钉钉的事。

['evriθɪŋ] .

Everything	.
一切	.

一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] [hæz; həz] ['nevər] [peɪd] ['eniθɪŋ] .

And	the	mine	has	never	paid	anything	.
和	这	矿	有	绝不	有薪酬的	任何事物	.

而且这座矿从来没有支付过任何收益。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['sɑːlɪd][goʊld] [riːf] ['kʌmpəni] , [ɪz][ɪn][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

The	company	—	it	is	called	the	Solid	Gold	Reef	Company	,	is	in	liquidation	because	,
这	公司	—	它	是	称为	这	坚硬的	金子	礁	公司	,	是	在	清算	因为	,

这家公司——名为Solid Gold Reef Company——正在清算，原因是：

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][goʊld][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

though	there	is	really	the	gold	there	,	it	costs	too	much	to	get	it	.
尽管	那里	是	真的	这	金子	那里	,	它	成本	也	很多	到	得到	它	.

虽然那里确实有黄金，但获取成本太高。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] ['eniwer] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

I	have	no	relatives	anywhere	to	help	me	.
我	有	不	亲属	任何地方	到	帮助	我	.

我举目无亲，没有任何亲戚可以帮我。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'sɪstəns] [maɪ] ['tʃɪldrən]

Unless	I	can	get	assistance	my	children
除非	我	能	得到	协助	我的	孩子们

除非我能得到帮助，否则我的孩子

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] — [tə'mɑːroʊ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

and	I	must	go	at	once	—	tomorrow	—	into	the	workhouse	.
和	我	必须	去	在	一次	—	明天	—	进入	这	济贫	.

我必须立刻——明天——去济贫院。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɔːpəz] .

Yes	,	we	are	paupers	.
是的	,	我们	是	贫民	.

是的，我们是穷人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][laɪz][ʌv; əv] [ðæt] [prə'spektəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ]

I	am	ruined	by	the	cruel	lies	of	that	prospectus	,	and	the	wickedness	which
我	是	毁坏	经过	这	残忍的	谎言	的	那	招股说明书	,	和	这	邪恶	哪个

[dɪ'luːdɪd] [ˌem 'iː] ,

deluded	me	,
妄想	我	,

那份招股说明书上的残酷谎言和欺骗我的邪恶行径毁了我。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .

and	I	know	not	how	many	others	,	out	of	my	money	.
和	我	知道	不是	如何	许多	其他的	,	出去	的	我的	钱	.

我不知道还有多少人，都是从我的钱里出来的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ?

I	have	been	foolish	,	and	am	punished	;	but	those	people	,	who	will	punish	them	?
我	有	到过	愚蠢	,	和	是	受到惩罚	;	但	那些	人们	,	WHO	将要	惩治	他们	?

我犯了愚蠢的错误，因此受到了惩罚；但是那些人，谁来惩罚他们呢?

[help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] ['redʒinəld] .

Help	me	,	if	you	can	,	my	dear	Reginald	.
帮助	我	,	如果	你	能	,	我的	亲爱的	雷金纳德	.

亲爱的雷金纳德，如果你能帮帮我，那就帮帮我吧。

[oʊ] ! [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [help] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Oh	!	for	GOD'S	sake	,	help	my	children	and	me	.
哦	!	为了	神的	清酒	,	帮助	我的	孩子们	和	我	.

哦！看在上帝的份上，请帮助我和我的孩子们。

[help] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [frend] , [jʊr; jər] [oʊn] [oʊld] [frend] .

Help	your	mother's	friend	,	your	own	old	friend	.
帮助	你的	母亲的	朋友	,	你的	自己的	老的	朋友	.

帮助你母亲的朋友，也就是你自己的老朋友。

- [ðɪs] , - [sed] ['rəuziː] ['meditətivli] , - [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['rɛdʒi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

-	This	,	'	said	Rosie	meditatively	,	'	is	exactly	the	kind	of	thing	to	make	Reggie	uncomfortable	.
-	这	,	-	说	罗西	冥想地	,	-	是	确切地	这	种类	的	事物	到	制作	雷吉	不舒服	.

“这，”罗茜沉思着说，“正是那种会让雷吉感到不舒服的事情。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [deɪ] .

Why	,	it	might	make	him	unhappy	all	day	.
为什么	,	它	可能	制作	他	不开心	全部	天	.

为什么呢？这可能会让他一整天都不开心。

['betər] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . -

Better	burn	it	.	'
更好的	烧伤	它	.	-

最好把它烧掉。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

She	dropped	the	letter	into	the	fire	.
她	掉落	这	信	进入	这	火	.

她把信扔进了火里。

- ['hiːz] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪti] .

'	He's	an	impulsive	,	emotional	nature	,	and	he	doesn't	understand	the	City	.
-	他是	一个	冲动	,	情绪	自然	,	和	他	不	理解	这	城市	.

“他性格冲动、情绪化，而且他不了解这座城市。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['fuːlɪʃ] — [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fɪbz] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['peɪtər] [dʌz] [tel] ,

If	people	are	so	foolish	—	What	a	lot	of	fibs	the	poor	old	pater	does	tell	,
如果	人们	是	所以	愚蠢	—	什么	一个	很多	的	纤维	这	贫穷的	老的	父亲	做	告诉	,

如果人们真的如此愚蠢——可怜的老父亲究竟说了多少谎啊!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
to be sure !
到 是 当然 !

的确如此！

['hiːz] [ə; eɪ]['regjələr]['nɑːvəlɪst] — [oʊ] !
He's a regular novelist — Oh !
他是 一个 常规的 小说家 — 哦 !

他是一位普通的作家——哦！

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['leɪzi] [bɔɪ] ! -
here you are , you lazy boy ! '
这里 你 是 , 你 懒惰的 男生 ! -

你这懒鬼，给你！

- [kɪs] [ˌem 'iː] , ['rəuziː] . -
' Kiss me , Rosie . '
- 吻 我 , 罗西 . -

“吻我，罗茜。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə'pɑːloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] .
He looked as handsome as Apollo , and as cheerful .
他 看起来 作为 英俊的 作为 阿波罗 , 和 作为 快乐 .

他看起来像阿波罗一样英俊，一样快乐。

- [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
' I wish all the world were as happy as you and me .
- 我 希望 全部 这 世界 是 作为 快乐的 作为 你 和 我 .

我希望全世界的人都像你我一样幸福。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[sʌm; səm] [pʊr] ['dɛvəlz] , [aɪm][ə'freɪd] — -
some poor devils , I'm afraid — '
一些 贫穷的 魔鬼 , 我是 害怕的 — -

恐怕有些可怜的家伙——

- [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] , [redʒ] ? -
' Tea or coffee , Reg ? '
- 茶 或者 咖啡 , 雷格 ? -

“雷格，要茶还是咖啡？”

['henri] [dʒeɪmz]
Henry James
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
THE TREE OF KNOWLEDGE
这 树 的 知识

知识之树

([ðə; ði][sɔːft][saɪd] , ['lʌndən] : ['mɛθjuːən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , -)
(The Soft Side , London : Methuen and Co . , 1900)
(这 柔软的 边 , 伦敦 : 梅休恩 和 合作 . , -)

（《柔软的一面》，伦敦：梅休恩公司，1900 年）

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ə'pɪnjənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ,

It	was	one	of	the	secret	opinions	,	such	as	we	all	have	,
它	曾是	一	的	这	秘密	意见	,	这样的	作为	我们	全部	有	,

这是我们每个人都有的那种秘密想法。

[ʌv; əv]['piːtər] [brɛntʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]['nevər]

of	Peter	Brench	that	his	main	success	in	life	would	have	consisted	in	his	never
的	彼得	支凳	那	他的	主要的	成功	在	生活	会	有	由……组成	在	他的	绝不

['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

having	committed	himself	about	the	work	,
拥有	坚定的	他自己	关于	这	工作	,

彼得·布伦奇认为，他一生最大的成功在于他从未对任何工作投入过多的精力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɔːrgən] ['mæloʊ] .

as	it	was	called	,	of	his	friend	Morgan	Mallow	.
作为	它	曾是	称为	,	的	他的	朋友	摩根	锦葵	.

正如他的朋友摩根·马洛的名字一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

This	was	a	subject	on	which	it	was	,	to	the	best	of	his	belief	,
这	曾是	一个	主题	在	哪个	它	曾是	,	到	这	最好的	的	他的	信仰	,

这是他认为可以探讨的一个话题。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][və'ræsəti][tuː; tə][kwoʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɑːn]

impossible	with	veracity	to	quote	him	,	and	it	was	nowhere	on
不可能的	和	真实性	到	引用	他	,	和	它	曾是	无处	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

record	that	he	had	,
记录	那	他	有	,

无法准确引用他的话，而且也没有任何记录表明他曾这样做过。

[ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃən] , [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] , ['iːðər] [laɪd; liːd][ɔːr]

in	the	connexion	,	on	any	occasion	and	in	any	embarrassment	,	either	lied	or
在	这	连接	,	在	任何	场合	和	在	任何	尴尬	,	任何一个	撒谎了	或者

['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

spoken	the	truth	.
说	这	真相	.

在联系中，无论在任何场合，无论在任何尴尬的情况下，要么说谎，要么说真话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [hæd; həd][ɪts] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ʌðər] ['traiəmfs] — [ə; eɪ][mæn]

Such	a	triumph	had	its	honour	even	for	a	man	of	other	triumphs	—	a	man
这样的	一个	胜利	有	它是	荣誉	甚至	为了	一个	男人	的	其他	胜利	—	一个	男人

[huː] [hæd; həd] [riːtʃt] ['fɪfti] ,

who	had	reached	fifty	,
WHO	有	达到	五十	,

即使对于一位已经取得过其他诸多成就的人来说，这样的胜利也具有其应有的荣耀——一位已经年过五十的人。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['mærɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,

who	had	escaped	marriage	,	who	had	lived	within	his	means	,
WHO	有	逃脱	婚姻	,	WHO	有	居住地	之内	他的	方法	,

他逃避了婚姻，过着量入为出的生活，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['mæloʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

who	had	been	in	love	with	Mrs	Mallow	for	years	without	breathing	it	,	and
WHO	有	到过	在	爱	和	太太	锦葵	为了	年	没有	呼吸	它	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

他多年来一直暗恋着马洛夫人，却从未表露过这份爱意，而且，

[læst] [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

last	but	not	least	,	had	judged	himself	once	for	all	.
最后的	但	不是	至少	,	有	评判	他自己	一次	为了	全部	.

最后，他终于对自己进行了彻底的评判。

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [ɪn] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

He	had	so	judged	himself	in	fact	that	he	felt	an	extreme	and	general
他	有	所以	评判	他自己	在	事实	那	他	毛毡	一个	极端	和	一般的

[hjuː'mɪlətɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['pɔːrʃ(ə)n] ;

humility	to	be	his	proper	portion	;
谦逊	到	是	他的	恰当的	部分	;

事实上，他对自己进行了如此评价，以至于他认为极度的谦卑才是他应有的品质；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːrts] [æz; əz] [ðə; ði]

yet	there	was	nothing	that	made	him	think	so	well	of	his	parts	as	the
然而	那里	曾是	没有什么	那	制成	他	思考	所以	出色地	的	他的	部分	作为	这

[kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [stiəd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

course	he	had	steered	so	often	through	the	shallows	just	mentioned	.
课程	他	有	转向	所以	经常	通过	这	浅滩	只是	提及	.

然而，没有什么比他曾多次驾驭刚才提到的浅滩更让他对自己所扮演的角色感到满意了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [moʊst]

It	became	thus	a	real	wonder	that	the	friends	in	whom	he	had	most
它	成为	因此	一个	真实的	想知道	那	这	朋友们	在	谁	他	有	最多

['kɑːnfɪdəns] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [moʊst] [rɪ'zɜːrvz] .

confidence	were	just	those	with	whom	he	had	most	reserves	.
信心	是	只是	那些	和	谁	他	有	最多	储备	.

因此，真正令人感到奇怪的是，他最信任的朋友，恰恰是他对最冷淡的朋友。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['mɪsɪz] ['mæloʊ] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['eksələnt] [mæn] ,

He	couldn't	tell	Mrs	Mallow	—	or	at	least	he	supposed	,	excellent	man	,
他	不能	告诉	太太	锦葵	—	或者	在	至少	他	据称	,	出色的	男人	,

他不能告诉马洛太太——至少他是这么认为的，他真是个好人。

[hiː; hi] ['kudnt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] ;

he	couldn't	—	that	she	was	the	one	beautiful	reason	he	had	never	married	;
他	不能	—	那	她	曾是	这	一	美丽的	原因	他	有	绝不	已婚	;

他不能——因为她是他一直没有结婚的唯一美好原因；

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd]

any	more	than	he	could	tell	her	husband	that	the	sight	of	the	multiplied
任何	更多的	比	他	可以	告诉	她	丈夫	那	这	视线	的	这	乘以

['mɑːrblz] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['stuːdioʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [taɪm]

marbles	in	that	gentleman's	studio	was	an	affliction	of	which	even	time
弹珠	在	那	绅士的	工作室	曾是	一个	痛苦	的	哪个	甚至	时间

[hæd; həd] ['nevər] [blʌntid] [ðə; ði] [edʒ] .

had	never	blunted	the	edge	.
有	绝不	钝化	这	边缘	.

他无法告诉她的丈夫，看到那位先生工作室里堆积如山的弹珠，即使时间也无法减轻他的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntɪmətid] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðiːz] [prə'dʌkʃənz] ,

His	victory	,	however	,	as	I	have	intimated	,	in	regard	to	these	productions	,
他的	胜利	,	然而	,	作为	我	有	暗示	,	在	看待	到	这些	作品	,

然而，正如我之前暗示的那样，就这些作品而言，他的胜利是：

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪmpli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [di'plɔːd] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː]

was	not	simply	in	his	not	having	let	it	out	that	he	deplored	them	;	it
曾是	不是	简单地	在	他的	不是	拥有	让	它	出去	那	他	令人遗憾	他们	;	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

不仅仅是他没有公开表达出对他们的厌恶；而是，

[rɪ'mɑːrkəbli] , [ɪn][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ] ['eniθɪŋ] [els] .

remarkably	,	in	his	not	having	kept	it	in	by	anything	else	.
非常	,	在	他的	不是	拥有	保留	它	在	经过	任何事物	别的	.

令人惊讶的是，他并没有用其他任何方法阻止它。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [wʌz; wəz] ['verɪli] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ,

The	whole	situation	,	among	these	good	people	,	was	verily	a	marvel	,
这	所有的	情况	,	之中	这些	好的	人们	,	曾是	确实	一个	奇迹	,

在这些善良的人们之间，整件事真是一个奇迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt]

and	there	was	probably	not	such	another	for	a	long	way	from	the	spot
和	那里	曾是	大概	不是	这样的	其他	为了	一个	长的	方式	从	这	点

[ðæt] [ɪn'geɪdʒz] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɔːft] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [bɪ'gæn]

that	engages	us	—	the	point	at	which	the	soft	declivity	of	Hampstead	began
那	参与	我们	—	这	观点	在	哪个	这	柔软的	斜坡	的	汉普斯特德	开始

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪn]['broʊkən]['æksənts][tuː; tə] [seɪnt] ['dʒɑːnz] [wʊd] .

at	that	time	to	confess	in	broken	accents	to	Saint	John's	Wood	.
在	那	时间	到	承认	在	破碎的	口音	到	圣	约翰的	木头	.

而且，在我们关注的地点——汉普斯特德缓坡开始断断续续地向圣约翰伍德倾诉的地方——很远的地方，可能就没有另一个这样的地方了。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [-] ['stætʃuːz][ænd; ənd] [ə'dɔrd] [-] [waɪf] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

He	despised	Mallow's	statues	and	adored	Mallow's	wife	,	and	yet	was	distinctly
他	被鄙视的	锦葵	雕像	和	受人喜爱	锦葵	妻子	,	和	然而	曾是	明显地

[fɑːnd][ʌv; əv] ['mæloʊ] ,

fond	of	Mallow	,
喜爱	的	锦葵	,

他鄙视玛洛的雕像，却又崇拜玛洛的妻子，然而他本人却非常喜欢玛洛。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn][tɜːrn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪr] .

to	whom	,	in	turn	,	he	was	equally	dear	.
到	谁	,	在	转动	,	他	曾是	同样地	亲爱的	.

而他对他们来说也同样珍贵。

['mɪsɪz] ['mæloʊ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuːz] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] , [wen] [prest] , [ðə; ði] [bʌsts] ;

Mrs	Mallow	rejoiced	in	the	statues	—	though	she	preferred	,	when	pressed	,	the	busts	;
太太	锦葵	欣喜若狂	在	这	雕像	—	尽管	她	首选	,	什么时候	按下	,	这	半身像	;

马洛夫人很喜欢这些雕像——尽管如果非要她选，她更喜欢半身像；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['piːtər] [brɛntʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

and	if	she	was	visibly	attached	to	Peter	Brench	it	was	because	of
和	如果	她	曾是	明显地	随附的	到	彼得	支凳	它	曾是	因为	的

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɔːrgən] .

his	affection	for	Morgan	.
他的	感情	为了	摩根	.

如果她与彼得·布伦奇之间表现出明显的亲密关系，那是因为彼得·布伦奇对摩根有好感。

[iːtʃ] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr'oʊvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [bɔːrn] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə] ['lænsələt] ,

Each	loved	the	other	moreover	for	the	love	borne	in	each	case	to	Lancelot	,
每个	喜爱	这	其他	而且	为了	这	爱	出生	在	每个	案件	到	兰斯洛特	,

他们彼此相爱，更因为他们都深爱着兰斯洛特。

[huːm] [ðə; ði] ['mæloʊ] [rɪ'spektɪvli] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld][ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]

whom	the	Mallows	respectively	cherished	as	their	only	child	and	whom	the
谁	这	锦葵	分别	珍爱	作为	他们的	仅有的	孩子	和	谁	这

[frend] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪərsaɪd][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] — [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m]

friend	of	their	fireside	identified	as	the	third	—	but	decidedly	the	handsomest
朋友	的	他们的	炉边	已识别	作为	这	第三	—	但	绝对地	这	最英俊的

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdsʌn] .

—	of	his	godsons	.
—	的	他的	教子	.

马洛夫妇视他为自己唯一的孩子，而他们炉边的朋友则认为他是自己教子的第三个孩子，也是最英俊的一个。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] [noʊ][wʌn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Already	in	the	old	years	it	had	come	to	that	—	that	no	one	,	for	such	a
已经	在	这	老的	年	它	有	来	到	那	—	那	不	一	,	为了	这样的	一个

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

早在老年时期，就已经发展到那种地步——没有人会为了这样的关系而.....

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [ɪt'self] ,

could	possibly	have	occurred	to	any	of	them	,	even	to	the	baby	itself	,
可以	可能	有	发生	到	任何	的	他们	,	甚至	到	这	婴儿	本身	,

[bʌt; bət] ['piːtər] .

but	Peter	.
但	彼得	.

他们中的任何一个人都有可能想到这一点，甚至婴儿本人也可能想到，但彼得却没有想到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [sɔːrt] , [ɔːl] [raʊnd] :

There	was	luckily	a	certain	independence	,	of	the	pecuniary	sort	,	all	round	:
那里	曾是	幸运的是	一个	肯定	独立	,	的	这	金钱	种类	,	全部	圆形的	:

幸运的是，各方面都保持着一定的经济独立性：

[ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd]['nevər] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['vɑːndərˌjɑːrə] [ɪn] ['flɔrəns]

the	Master	could	never	otherwise	have	spent	his	solemn	Wanderjahre	in	Florence
这	掌握	可以	绝不	否则	有	花费	他的	庄严	漫游年	在	佛罗伦萨

[ænd; ənd] [roʊm] ,

and	Rome	,
和	罗马	,

否则，大师绝不可能在佛罗伦萨和罗马度过他庄严的游历岁月。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði] [temz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['ɑːnəu][ænd; ənd][ðə; ði]['taibə]

and	continued	by	the	Thames	as	well	as	by	the	Arno	and	the	Tiber
和	持续	经过	这	泰晤士河	作为	出色地	作为	经过	这	阿诺	和	这	台伯河

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ʌn'pɜːrtʃəst] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l] ,

to	add	unpurchased	group	to	group	and	model	,
到	添加	未购买的	团体	到	团体	和	模型	,

泰晤士河、阿诺河和台伯河也延续了这一趋势，将未购买的群体添加到群体和模型中。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [pruːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [mɪr] [lʌv] ,

for	what	was	too	apt	to	prove	in	the	event	mere	love	,
为了	什么	曾是	也	易于	到	证明	在	这	事件	仅仅	爱	,

因为如果仅仅是爱情，那就太容易证明什么了。

['fænsi] - ['hedz] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] ['iːðər] [tuː] ['bɪzi] [ɔːr] [tuː] ['berid] — [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɔːr]

fancy	-	heads	of	celebrities	either	too	busy	or	too	buried	—	too	much	of	the	age	or
想要	-	头部	的	名人	任何一个	也	忙碌的	或者	也	埋葬	—	也	很多	的	这	年龄	或者

[tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][sɪt] .

too	little	of	it	—	to	sit	.
也	小的	的	它	—	到	坐	.

那些要么太忙要么太闲——要么年纪太大要么太年轻——而无暇顾及的名人的华丽头像。

['niːðər] [kʊd; kəd]['piːtər] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ,

Neither	**could**	**Peter**	**,**	**lounging**	**in**	**almost**	**daily**	**,**
两者都不	可以	彼得	,	休闲	在	几乎	日常的	,

彼得也做不到，他几乎每天都懒洋洋地待在家里。

[hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [soʊ] [ə'laɪv] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

have	**found**	**time**	**to**	**keep**	**the**	**whole**	**complicated**	**tradition**	**so**	**alive**	**by**	**his**	**presence**
有	成立	时间	到	保持	这	所有的	复杂的	传统	所以	活	经过	他的	在场

.

:

.

在他的陪伴下，人们抽出时间让整个复杂的传统得以延续。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæsɪv] [bʌt; bət][maɪld] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːzəˌterɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mistəriz] — [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

He	**was**	**massive**	**but**	**mild**	**,**	**the**	**depositary**	**of**	**these**	**mysteries**	**—**	**large**	**and**
他	曾是	大量的	但	温和的	,	这	保管人	的	这些	谜团	—	大的	和

[luːs] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ,

loose	**and**	**ruddy**	**and**	**curly**	**,**
松动的	和	红润	和	卷曲	,

他身材魁梧但性情温和，是这些谜团的守护者——体型庞大、头发蓬乱、面色红润、头发卷曲。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [toʊnz] , [diːp] [aɪz] , [diːp] ['pɑːkəts] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [lɔːŋ]

with	**deep**	**tones**	**,**	**deep**	**eyes**	**,**	**deep**	**pockets**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**the**	**habit**	**of**	**long**
和	深的	音调	,	深的	眼睛	,	深的	口袋	,	到	说	没有什么	的	这	习惯	的	长的

[paɪps] ,

pipes	**,**
管道	,

低沉的嗓音，深邃的眼神，雄厚的财力，更不用说还有吹长烟斗的习惯了。

[sɔːft][hæts][ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] ['greɪɪʃ] ['weðər] - ['feɪdɪd] [kloʊðz] , [ə'pærəntli] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

soft	**hats**	**and**	**brownish**	**greyish**	**weather**	**-**	**faded**	**clothes**	**,**	**apparently**	**always**	**the**	**same**	**.**
柔软的	帽子	和	棕褐色	灰蒙蒙的	天气	-	褪色	衣服	,	显然	总是	这	相同的	.

软帽和棕灰色的、被风吹日晒褪色的衣服，似乎总是千篇一律。

[hiː; hi][hæd; həd] - ['rɪt(ə)n] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] , ['nevər] ['spoʊkən]

He	**had**	**'**	**written**	**'**	**,**	**it**	**was**	**known**	**,**	**but**	**had**	**never**	**spoken**	**,**	**never**	**spoken**
他	有	-	书面	-	,	它	曾是	已知	,	但	有	绝不	说	,	绝不	说

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ðæt] ;

in	**particular**	**of**	**that**	**;**
在	特别的	的	那	;

人们都知道他"写过"这件事，但他从未公开谈论过；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] ([sɪns] , [æz; əz][wʌz; wəz] [bi'liːvd] ,

and	**he**	**had**	**the**	**air**	**(**	**since**	**,**	**as**	**was**	**believed**	**,**
和	他	有	这	空气	(	自从	,	作为	曾是	相信	,

而且他拥有空气（因为，正如人们所认为的那样，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt]) [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] —

he	**continued**	**to**	**write**	**)**	**of**	**keeping**	**it**	**up**	**in**	**order**	**to**	**have**	**something**	**more**	**—**
他	持续	到	写	)	的	保持	它	向上	在	命令	到	有	某物	更多的	—

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] .

as	**if**	**he**	**hadn't**	**at**	**the**	**worst**	**enough**	**—**	**to**	**be**	**silent**	**about**	**.**
作为	如果	他	之前没有	在	这	最差	足够的	—	到	是	沉默的	关于	.

他继续写道）为了有更多东西可以保持沉默——仿佛他最糟糕的情况还不够似的——他要继续保持沉默。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [er] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Whatever	**his**	**air**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
任何	他的	空气	,	在	任何	速度	,

无论他摆出什么姿态，总之，

['piːtɜ-z] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'menʃənd] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['truːli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Peter's	occasional	unmentioned	prose	and	verse	were	quite	truly	the	result	of
彼得的	偶然	未提及	散文	和	诗	是	相当	真的	这	结果	的

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪst] [baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [stɪl] [mɔːr]

an	impulse	to	maintain	the	purity	of	his	taste	by	establishing	still	more
一个	冲动	到	维持	这	纯度	的	他的	品尝	经过	建立	仍然	更多的

['fɜːrmli] [ðə; ði] [raɪt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [feɪm] [tuː; tə] ['fiːblnəs] .

firmly	the	right	relation	of	fame	to	feebleness	.
牢牢	这	正确的	关系	的	名声	到	虚弱	.

彼得偶尔创作的那些未曾提及的散文和诗歌，确实源于一种冲动，即通过更加牢固地确立名望与弱点之间的正确关系来保持其品味的纯洁性。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	little	green	door	of	his	domain	was	in	a	garden	-	wall	on	which	the
这	小的	绿色的	门	的	他的	领域	曾是	在	一个	花园	-	墙	在	哪个	这

[dɪs'kʌləd] ['stʌkoʊ] [meɪd] ['pætʃɪz] ,

discoloured	stucco	made	patches	,
变色	灰泥	制成	补丁	,

他领地里那扇绿色的小门嵌在花园的围墙上，墙上褪色的灰泥斑驳不堪。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [oʊld] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

and	in	the	small	detached	villa	behind	it	everything	was	old	,	the	furniture	,
和	在	这	小的	分离的	别墅	在后面	它	一切	曾是	老的	,	这	家具	,

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

而它后面那栋独立的小别墅里的一切都很陈旧，家具、仆人都是如此。

[ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [prɪnts] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [ɪmp'ruːvmənts] .

the	books	,	the	prints	,	the	immemorial	habits	and	the	new	improvements	.
这	图书	,	这	印刷	,	这	远古的	习惯	和	这	新的	改进	.

书籍、版画、古老的习俗和新的改进。

[ðə; ði] ['mæloʊ] , [æt; ət] [kə'rɑːrə] [lɑːdʒ] , [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

The	Mallows	,	at	Carrara	Lodge	,	were	within	ten	minutes	,
这	锦葵	,	在	卡拉拉	小屋	,	是	之内	十	分钟	,

卡拉拉旅馆的马洛斯距离这里不到十分钟路程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [lænd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd]

and	the	studio	there	was	on	their	little	land	,	to	which	they	had	added
和	这	工作室	那里	曾是	在	他们的	小的	土地	,	到	哪个	他们	有	额外

,

,

,

工作室就建在他们的小块土地上，后来他们又扩建了这块土地。

[ɪn] [ðer; ðər] ['hæpi] [feɪθ] , [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	their	happy	faith	,	for	building	it	.
在	他们的	快乐的	信仰	,	为了	建筑	它	.

他们怀着幸福的信念，为了建造它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪl] ,

This	was	the	good	fortune	,	if	it	was	not	the	ill	,
这	曾是	这	好的	财富	,	如果	它	曾是	不是	这	患病的	,

如果这不是不幸，那就是幸运了。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

of	her	having	brought	him	in	marriage	a	portion	that	put	them	in	a
的	她	拥有	带来	他	在	婚姻	一个	部分	那	放	他们	在	一个

['mænər] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,

manner	at	their	ease	and	enabled	them	thus	,
方式	在	他们的	舒适	和	已启用	他们	因此	,

她为他带来了嫁妆，使他们的生活变得舒适，并使他们能够这样做。

[ɑːn][ðer; ðər][saɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

on	their	side	,	to	keep	it	up	.
在	他们的	边	,	到	保持	它	向上	.

他们这边，要坚持下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] — [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['skʌlptər] [ænd; ənd]

And	they	did	keep	it	up	—	they	always	had	—	the	infatuated	sculptor	and
和	他们	做过	保持	它	向上	—	他们	总是	有	—	这	迷恋	雕塑家	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他们一直都保持着这种关系——这位痴情的雕塑家和他的妻子，他们一直都是这样。

[fɔːr; fər] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]

for	whom	nature	had	refined	on	the	impossible	by	relieving	them	of	the
为了	谁	自然	有	精制	在	这	不可能的	经过	缓解	他们	的	这

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] .

sense	of	the	difficult	.
感觉	的	这	难的	.

对于那些通过消除困难感而将不可能之事提炼出来的人来说，大自然已经做到了极致。

['mɔːrgən][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

Morgan	had	at	all	events	everything	of	the	sculptor	but	the	spirit	of
摩根	有	在	全部	活动	一切	的	这	雕塑家	但	这	精神	的

['fidiæs] — [ðə; ði] [braʊn] ['velvɪt] ,

Phidias	—	the	brown	velvet	,
菲迪亚斯	—	这	棕色的	天鹅绒	,

摩根至少拥有雕塑家的一切，唯独缺少菲狄亚斯的精神——棕色天鹅绒，

[ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] - , [ðə; ði] - ['plæstɪk] - ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [faɪn] ['fɪŋgərz] ,

the	becoming	beretto	,	the	'	plastic	'	presence	,	the	fine	fingers	,
这	成为	-	,	这	-	塑料	-	在场	,	这	美好的	手指	,

那顶逐渐成型的贝雷帽，那"塑料般"的存在感，那双纤细的手指，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æksent][ɪn][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][fæk'toʊtəm] .

the	beautiful	accent	in	Italian	and	the	old	Italian	factotum	.
这	美丽的	口音	在	意大利语	和	这	老的	意大利语	杂务工	.

意大利语优美的口音和古老的意大利勤杂工。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [ɪ'dʒɪdiˌoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

He	seemed	to	make	up	for	everything	when	he	addressed	Egidio	with	the	'
他	似乎	到	制作	向上	为了	一切	什么时候	他	已解决	埃吉迪奥	和	这	-

[ˌti ju] - [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊtəri] ['pedɪstəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

tu	'	and	waved	him	to	turn	one	of	the	rotary	pedestals	of	which	the
tu	-	和	挥手	他	到	转动	一	的	这	旋转	基座	的	哪个	这

[pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

place	was	full	.
地方	曾是	满的	.

他用"tu"称呼埃吉迪奥，并挥手示意他转动一个摆满了旋转台的旋转台，似乎以此弥补了之前的一切过错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [trə'mendəs] [ɪ'tæljənz] [æt; ət] [kə'rɑːrə] [lɑːdʒ] ,

They	were	tremendous	Italians	at	Carrara	Lodge	,
他们	是	巨大的	意大利人	在	卡拉拉	小屋	,

他们在卡拉拉旅馆是非常棒的意大利人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs] [fækt][ɪn] ['piːtɜ-z] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	the	secret	of	the	part	played	by	this	fact	in	Peter's	life	was	in	a	large
和	这	秘密	的	这	部分	玩	经过	这	事实	在	彼得的	生活	曾是	在	一个	大的

[dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

degree	that	it	gave	him	,
程度	那	它	给予	他	,

而这一事实在彼得的一生中所扮演的角色，其秘密在于它在很大程度上赋予了他：

['stɜːrdi] ['brɪtn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒʌst][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] - ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] -

sturdy	Briton	as	he	was	,	just	the	amount	of	'	going	abroad	'
结实的	英国人	作为	他	曾是	,	只是	这	数量	的	-	去	国外	-

他虽然是个意志坚强的英国人，但出国旅行的次数实在太多了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

他能忍受。

[ðə; ði] ['mæloʊ] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪtəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] [hiː; hi]

The	Mallows	were	all	his	Italy	,	but	it	was	in	a	measure	for	Italy	he
这	锦葵	是	全部	他的	意大利	,	但	它	曾是	在	一个	措施	为了	意大利	他

[laɪkt] [ðem; ðəm] .

liked	them	.
喜欢	他们	.

锦葵都是他的意大利，但他喜欢它们，只是因为意大利的某种特质。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['wɜːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [læns] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] —

His	one	worry	was	that	Lance	—	to	which	they	had	shortened	his	godson	—
他的	一	担心	曾是	那	槊	—	到	哪个	他们	有	缩短	他的	教子	—

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他唯一担心的是兰斯——他们把他的教子简称为兰斯——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] , [pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ɪ'tæliən] .

in	spite	of	a	public	school	,	perhaps	a	shade	too	Italian	.
在	尽管如此	的	一个	民众	学校	,	也许	一个	阴影	也	意大利语	.

尽管就读于公立学校，但或许意大利风情略浓一些。

['mɔːrgən] ['miːnwaɪl] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['flætərɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n]

Morgan	meanwhile	looked	like	somebody's	flattering	idea	of	somebody's	own	person
摩根	同时	看起来	喜欢	某人的	奉承	主意	的	某人的	自己的	人

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː] [mju'ziːəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

as	expressed	in	the	great	room	provided	at	the	Uffizi	Museum	for	the	general
作为	表达	在	这	伟大的	房间	假如	在	这	乌菲齐	博物馆	为了	这	一般的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə][baɪ] ['emɪnənt] [hændz] .

illustration	of	that	idea	by	eminent	hands	.
插图	的	那	主意	经过	杰出	双手	.

与此同时，摩根的形象就像是乌菲齐美术馆里那间大房间里，由杰出人物精心描绘的，用来表达某种美化自身形象的画作。

[ðə; ði] ['mæstɜ-z] [soʊl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [bɔːrn] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [brʌʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

The	Master's	sole	regret	that	he	hadn't	been	born	rather	to	the	brush	than	to
这	硕士学位	唯一	后悔	那	他	之前没有	到过	出生	相当	到	这	刷子	比	到

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt]

the	chisel	sprang	from	his	wish	that	he	might	have	contributed	to	that
这	凿	弹簧	从	他的	希望	那	他	可能	有	贡献	到	那

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

大师唯一的遗憾是，他生来就该用画笔而不是凿子，因为他希望自己能为那个艺术收藏做出贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʌʃ] [ðæt] [læns] [hæd; həd]
It **appeared** **with** **time** **at** **any** **rate** **to** **be** **to** **the** **brush** **that** **Lance** **had**
它 出现 和 时间 在 任何 速度 到 是 到 这 刷子 那 槊 有
[bɪn] [bɔːrn] ;
been **born** **;**
到过 出生 ;

随着时间的推移，兰斯似乎就出生在灌木丛中；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['mæloʊ] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['twenti] , [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
for **Mrs** **Mallow** **,** **one** **day** **when** **the** **boy** **was** **turning** **twenty** **,** **broke** **it** **to**
为了 太太 锦葵 , 一 天 什么时候 这 男生 曾是 转弯 二十 , 打破 它 到
[ðer; ðər] [frend] ,
their **friend** **,**
他们的 朋友 ,

有一天，在男孩即将迎来二十岁生日的那天，马洛太太把这件事告诉了他们的朋友。

[huː] [ʃerd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['delɪkət] ['mɔːrs(ə)l] , [ðer; ðər]['prɔːbləms][ænd; ənd] [peɪnz] ,
who **shared** **,** **to** **the** **last** **delicate** **morsel** **,** **their** **problems** **and** **pains** **,**
WHO 共享 , 到 这 最后的 精美的 小块 , 他们的 问题 和 疼痛 ,

他们彼此分享，直至最后一丝一毫，他们的问题和痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['riːəli] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]
that **it** **seemed** **as** **if** **nothing** **would** **really** **do** **but** **that** **he** **should** **embrace** **the**
那 它 似乎 作为 如果 没有什么 会 真的 做 但 那 他 应该 拥抱 这
[kə'rɪr] .
career **.**
职业 .

似乎没有什么办法能真正改变他，但他应该全身心投入到这份事业中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It **had** **been** **impossible** **longer** **to** **remain** **blind** **to** **the** **fact** **that** **he** **was**
它 有 到过 不可能的 更长 到 保持 瞎的 到 这 事实 那 他 曾是
['geɪnɪŋ] [noʊ] ['glɔːri] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
gaining **no** **glory** **at** **Cambridge** **,**
获得 不 荣耀 在 剑桥 ,

他再也无法对在剑桥毫无建树的事实视而不见了。

[wer] - [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['tempərd] [ɪts] [toʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
where **Brench's** **own** **college** **had** **for** **a** **year** **tempered** **its** **tone** **to** **him** **as**
在哪里 - 自己的 大学 有 为了 一个 年 淬火 它是 语气 到 他 作为
[fɔːr; fər] - [oʊn] [seɪk] .
for **Brench's** **own** **sake** **.**
为了 - 自己的 清酒 .

布伦奇自己的大学曾有一年时间对他态度有所缓和，这都是为了布伦奇好。

['ðerfɔːr] [waɪ] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [veɪn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
Therefore **why** **renew** **the** **vain** **form** **of** **preparing** **him** **for** **the** **impossible** **?**
所以 为什么 更新 这 徒劳 形式 的 准备 他 为了 这 不可能的 ?

那么，为什么还要徒劳地让他为不可能的事情做准备呢?

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ]
The **impossible** **—** **it** **had** **become** **clear** **—** **was** **that** **he** **should** **be** **anything**
这 不可能的 — 它 有 变得 清除 — 曾是 那 他 应该 是 任何事物
[bʌt; bət][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
but **an** **artist** **.**
但 一个 艺术家 .

很明显，他不可能成为艺术家。

- [oʊ] [dɪr] , [dɪr] ! - [sed] [pʊr] ['piːtər] .
' **Oh** **dear** **,** **dear** **!** **'** **said** **poor** **Peter** **.**
- 哦 亲爱的 , 亲爱的 ! - 说 贫穷的 彼得 .

“哦，天哪！”可怜的彼得说道。

- [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Don't you believe in it ?** '
- 不 你 相信 在 它 ? -

你不相信吗?

[æskt] ['mɪsɪz] ['mæloʊ] , [huː] [stɪl] , [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] , [hæd; həd][hɜːr; hər]['vaɪələt] ['velvɪt] [aɪz]
asked Mrs Mallow , who still , at more than forty , had her violet velvet eyes
问 太太 锦葵 , WHO 仍然 , 在 更多的 比 四十 , 有 她 紫色 天鹅绒 眼睛
,
,
,

“你好吗?”玛洛太太问道，她虽然四十多岁了，但依然拥有一双紫罗兰色的天鹅绒般的眼睛。

[hɜːr; hər] ['kriːmi] ['sætn] [skɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['tʃesnʌt] [her] .
her creamy satin skin and her silken chestnut hair .
她 奶油状 缎 皮肤 和 她 丝 板栗 头发 .

她如奶油般光滑的肌肤和丝滑的栗色秀发。

- [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] ? -
' **Believe in what ?** '
- 相信 在 什么 ? -

“相信什么?”

- [waɪ] [ɪn] ['lænsɪz] ['pæʃ(ə)n] . -
' **Why in Lance's passion .** '
- 为什么 在 兰斯的 热情 . -

“为什么是兰斯的热情?”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " .
' **I don't know what you mean by " believing in it " .**
- 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 " 相信 在 它 " .

我不知道你说的“相信它”是什么意思。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ˌʌnə'wer] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [taɪm] ,
I've never been unaware , certainly , of his disposition , from his earliest time ,
我已经 绝不 到过 不知情 , 当然 , 的 他的 处置 , 从 他的 最早 时间 ,
[tuː; tə] [dɔːb] [ænd; ənd] [drɔː] ;
to daub and draw ;
到 涂抹 和 画 ;

当然，我一直都知道他从小就喜欢涂涂画画;

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪv] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] [aʊt] . -
but I confess I've hoped it would burn out . '
但 我 承认 我已经 希望 它 会 烧伤 出去 . -

但我承认，我一直希望它能自行消散。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [smaɪld] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [hə'redəti] ?
' **But why should it ,** ' **she sweetly smiled ,** ' **with his wonderful heredity ?**
- 但 为什么 应该 它 , - 她 甜蜜地 微笑 , - 和 他的 精彩的 遗传 ?

“可是，凭他优秀的血统,”她甜甜地笑着说，“为什么非得如此呢?”

['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['pæʃ(ə)n] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] , [dɪr] ['piːtər] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
Passion is passion — though of course indeed you , dear Peter , know nothing of that
热情 是 热情 — 尽管 的 课程 的确 你 , 亲爱的 彼得 , 知道 没有什么 的 那
.
:
.

激情就是激情——当然，亲爱的彼得，你对此一无所知。

[hæz; həz][ðə; ði] ['mæstɜ-z] ['evər] [bəːnd] [aʊt] ? -
Has the Master's ever burned out ? '
有 这 硕士学位 曾经 烧伤 出去 ? -

大师们有过精疲力竭的时候吗?

['piːtər] [lʊkt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['fɔːrmləs] [wei] , [kept] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Peter	looked	off	a	little	and	,	in	his	familiar	formless	way	,	kept	up	for	a
彼得	看起来	离开	一个	小的	和	,	在	他的	熟悉的	无形	方式	,	保留	向上	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

彼得的目光有些游离，然后像往常一样，漫不经心地站了一会儿。

[ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'duːd] [hʌm] .

a	sound	between	a	smothered	whistle	and	a	subdued	hum	.
一个	声音	之间	一个	窒息	哨	和	一个	低沉的	哼	.

介于压抑的哨声和低沉的嗡嗡声之间的声音。

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['mæstər] ? -

'	Do	you	think	he's	going	to	be	another	Master	?	'
-	做	你	思考	他是	去	到	是	其他	掌握	?	-

你认为他会成为下一个大师吗?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [skers] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ]

She	seemed	scarce	prepared	to	go	that	length	,	yet	she	had	on	the	whole	a
她	似乎	稀少	准备	到	去	那	长度	,	然而	她	有	在	这	所有的	一个

['mɑːrvələs] [trʌst] .

marvellous	trust	.
奇妙	相信	.

她似乎并没有做好走到这一步的准备，但她总体上有着惊人的信任感。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] .

'	I	know	what	you	mean	by	that	.
-	我	知道	什么	你	意思是	经过	那	.

我知道你的意思。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [tuː; tə] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ]

Will	it	be	a	career	to	incur	the	jealousies	and	provoke	the	machinations
将要	它	是	一个	职业	到	招致	这	嫉妒	和	惹	这	阴谋

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

that	have	been	at	times	almost	too	much	for	his	father	?
那	有	到过	在	时代	几乎	也	很多	为了	他的	父亲	?

他的职业生涯是否会招致嫉妒，引发种种阴谋诡计，而这些有时甚至让他的父亲难以承受?

[wel] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɪns] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klæp] - [træp] , [ɪn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [deɪz] ,

Well	—	say	it	may	be	,	since	nothing	but	clap	-	trap	,	in	these	dreadful	days	,
出色地	—	说	它	可能	是	,	自从	没有什么	但	拍	-	陷阱	,	在	这些	可怕	天	,

[kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

can	,	it	would	seem	,
能	,	它	会	似乎	,

好吧——姑且这么说吧，因为在这些糟糕的日子里，似乎除了废话之外，什么也做不了。

[meɪk] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [sɪns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

make	its	way	,	and	since	,	with	the	curse	of	refinement	and	distinction	,
制作	它是	方式	,	和	自从	,	和	这	诅咒	的	精炼	和	区别	,

它一路走来，但自此以后，伴随着精致和卓越的诅咒，

[wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [faɪnd] [wʌnz] [self] ['bɛgɪŋ] [wʌnz] [bred] .

one	may	easily	find	one's	self	begging	one's	bread	.
一	可能	容易地	寻找	一个人的	自己	乞讨	一个人的	面包	.

人们很容易发现自己沦落到乞讨面包的地步。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] — [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt]

Put	it	at	the	worst	—	say	he	has	the	misfortune	to	wing	his	flight
放	它	在	这	最差	—	说	他	有	这	不幸	到	翼	他的	航班

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vʌlgər] [teɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪd] ['kʌntriːmɪn] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] .

further	than	the	vulgar	taste	of	his	stupid	countrymen	can	follow	.
更远	比	这	庸俗	品尝	的	他的	愚蠢的	同胞们	能	跟随	.

往最坏的方面想——假设他不幸飞得比他那些愚蠢的同胞们庸俗的品味所能追随的距离还要远。

[θɪŋk] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] — [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['mæstər] [hæz; həz] [hæd; həd] .

Think	,	all	the	same	,	of	the	happiness	—	the	same	the	Master	has	had	.
思考	,	全部	这	相同的	,	的	这	幸福	—	这	相同的	这	掌握	有	有	.

但想想那份幸福——就像大师所拥有的那种幸福一样。

['hiːl] [noʊ] . -

He'll	know	.	'
地狱	知道	.	-

他会知道的。

['piːtər] [lʊkt] ['ruːf(ə)l] . -

Peter	looked	rueful	.	'
彼得	看起来	懊悔的	.	-

彼得一脸懊悔。

[ɑː] [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [noʊ] ? -

Ah	but	what	will	he	know	?	'
啊	但	什么	将要	他	知道	?	-

啊，但他又能知道什么呢?

- ['kwaɪət] [dʒɔɪ] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] ['mæloʊ] , [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

'	Quiet	joy	!	'	cried	Mrs	Mallow	,	quite	impatient	and	turning	away	.
-	安静的	喜悦	!	-	哭	太太	锦葵	,	相当	不耐烦	和	转弯	离开	.

“安静的喜悦！”马洛太太不耐烦地喊道，然后转身走开了。

[iː]

II

二

二

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə]

He	had	of	course	before	long	to	meet	the	boy	himself	on	it	and	to
他	有	的	课程	前	长的	到	见面	这	男生	他自己	在	它	和	到

[hɪr] [ðæt] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

hear	that	practically	everything	was	settled	.
听到	那	几乎	一切	曾是	定居	.

当然，不久之后他就在船上见到了那个男孩本人，并听说事情实际上已经安排妥当了。

[læns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn'sted] [tuː; tə] ['pærɪs] [wer] ,

Lance	was	not	to	go	up	again	,	but	to	go	instead	to	Paris	where	,
槊	曾是	不是	到	去	向上	再次	,	但	到	去	反而	到	巴黎	在哪里	,

兰斯不再升空，而是前往巴黎，在那里，

[sɪns] [ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [æd'væntɪdʒɪz] .

since	the	die	was	cast	,	he	would	find	the	best	advantages	.
自从	这	死	曾是	投掷	,	他	会	寻找	这	最好的	优势	.

既然命运已定，他就要找到最佳优势。

['piːtər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Peter	had	always	felt	he	must	be	taken	as	he	was	,
彼得	有	总是	毛毡	他	必须	是	已采取	作为	他	曾是	,

彼得一直觉得人们应该接受他本来的样子。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər][pər'hæps][faʊnd][hɪm; ɪm][soʊ][mʌtʃ][ʌv; əv][ðæt]['pætərn][æz; əz][ɑːn][ðɪs]

but	had	never	perhaps	found	him	so	much	of	that	pattern	as	on	this
但	有	绝不	也许	成立	他	所以	很多	的	那	图案	作为	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

但或许从未像这一次一样，发现他如此明显地表现出这种模式。

- [juː; jʊ] [tʃʌk] ['keɪmbrɪdʒ] [ðen] [ˌɔːltə'geðər] ?

'	You	chuck	Cambridge	then	altogether	?
-	你	查克	剑桥	然后	共	?

“那你干脆彻底放弃剑桥了？”

['dʌznt] [ðæt] [siːm] ['ræðər][ə; eɪ]['pɪti] ? -

Doesn't	that	seem	rather	a	pity	?	'
不	那	似乎	相当	一个	遗憾	?	-

这难道不令人惋惜吗?

[læns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sens] , [hæd; həd][hiː; hi]

Lance	would	have	been	like	his	father	,	to	his	friend's	sense	,	had	he
槊	会	有	到过	喜欢	他的	父亲	,	到	他的	朋友们	感觉	,	有	他

[hæd; həd] [les] ['hjuːmər] ,

had	less	humour	,
有	较少的	幽默	,

在朋友看来，如果兰斯少一点幽默感，他就会像他父亲一样了。

[ænd; ənd][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['bjuːti] .

and	like	his	mother	had	he	had	more	beauty	.
和	喜欢	他的	母亲	有	他	有	更多的	美丽	.

他像他母亲一样，容貌更加俊美。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪd(ə)l] [wei] [fɔːr; fər]['piːtər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['mænər] , [hiː; hi]

Yet	it	was	a	good	middle	way	for	Peter	that	,	in	the	modern	manner	,	he
然而	它	曾是	一个	好的	中间	方式	为了	彼得	那	,	在	这	现代的	方式	,	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，对于彼得来说，这是一种很好的折中方法，即以现代的方式，他.....

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['rædər][ðə; ði] [jʌŋ] [stɑːk] - ['broʊkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] .

to	the	eye	,	rather	the	young	stock	-	broker	than	the	young	artist	.
到	这	眼睛	,	相当	这	年轻的	库存	-	经纪人	比	这	年轻的	艺术家	.

乍一看，他更像是年轻的股票经纪人，而不是年轻的艺术家。

[ðə; ði] [juːθ] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	youth	reasoned	that	it	was	a	question	of	time	—	there	was	such	a
这	青年	有理智的	那	它	曾是	一个	问题	的	时间	—	那里	曾是	这样的	一个

[mɪl] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ,

mill	to	go	through	,
磨	到	去	通过	,

年轻人认为这只是时间问题——他要经历这样一场磨坊磨练。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] .

such	an	awful	lot	to	learn	.
这样的	一个	可怕	很多	到	学习	.

要学的东西真多啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌdʒd] .

He	had	talked	with	fellows	and	had	judged	.
他	有	谈话	和	伙伴们	和	有	评判	.

他与同伴们交谈过，并做出了判断。

- [wʌn] [hæz; həz] [gɑːt] , [tə'deɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
' One has got , today , ' he said , ' don't you see ?
- 一 有 得到 , 今天 , - 他 说 , - 不 你 看 ?

“今天就有一个了,”他说，“你难道没看到吗？”

[tuː; tə] [noʊ] . -
to know . '
到 知道 . -

知道。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] , [æt; ət] [ðɪs] , [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .
His interlocutor , at this , gave a groan .
他的 对话者 , 在 这 , 给予 一个 呻吟 .

听到这话，他的对话者呻吟了一声。

- [oʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [noʊ] ! -
' Oh hang it , don't know ! '
- 哦 悬挂 它 , 不 知道 ! -

“哎呀，算了，我不知道！”

[læns] ['wʌndɝd] . - " [dəunt] " ?
Lance wondered . ' " Don't " ?
觋 想知道 . - " 不 " ?

兰斯心想：“‘不要’？”

[ðen] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] — ? -
Then what's the use — ? '
然后 是什么 这 使用 — ? -

那还有什么用呢?

- [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [wʌt] ? -
' The use of what ? '
- 这 使用 的 什么 ? -

“用来做什么？”

- [waɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
' Why of anything .
- 为什么 的 任何事物 .

“为什么？为什么？”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['tælənt] ? -
Don't you think I've talent ? '
不 你 思考 我已经 天赋 ? -

你不觉得我有天赋吗?

['piːtər] [smoʊkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] [went] [ɑːn] : - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɑːlɪdʒ] ,
Peter smoked away for a little in silence ; then went on : ' It isn't knowledge ,
彼得 熏制 离开 为了 一个 小的 在 沉默 ; 然后 去 在 : - 它 不是 知识 ,

彼得默默地抽了一会儿烟，然后继续说道：“这不是知识，

[its] ['ɪgnərəns] [ðæt] — [æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [toʊld] — [ɪz] [blɪs] . -
it's ignorance that — as we've been beautifully told — is bliss . '
它是 无知 那 — 作为 我们已经 到过 非常漂亮 讲述 — 是 极乐 . -

正如我们听过一句优美的谚语所说，无知即是福。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] ['tælənt] ? -
' Don't you think I've talent ? '
- 不 你 思考 我已经 天赋 ? -

“你不觉得我有天赋吗？”

[læns] [rɪ'piːtɪd] .
Lance repeated .
觋 重复 .

兰斯重复道。

['piːtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] [kwɪr] [kaɪnd] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

Peter	**,**	**with**	**his**	**trick**	**of**	**queer**	**kind**	**demonstrations**	**,**
彼得	,	和	他的	诡计	的	酷儿	种类	示威游行	,

彼得，用他那套古怪的演示伎俩，

[pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

passed	**his**	**arm**	**round**	**his**	**godson**	**and**	**held**	**him**	**a**	**moment**	**.**
通过了	他的	手臂	圆形的	他的	教子	和	握住	他	一个	片刻	.

他搂住教子的肩膀，抱了一会儿。

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? -

'	**How**	**do**	**I**	**know**	**?**	**'**
-	如何	做	我	知道	?	-

我怎么知道?

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [ɪf] [its] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪgnərəns] [jʊə(r)] [dɪ'fendɪŋ] — ! -

'	**Oh**	**,**	**'**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**'**	**if**	**it's**	**your**	**own**	**ignorance**	**you're**	**defending**	**—**	**!**	**'**
-	哦	,	-	说	这	男生	,	-	如果	它是	你的	自己的	无知	你是	防守	—	!	-

“哦，”男孩说，“如果你是在维护你自己的无知——！”

[ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [smoʊkt] .

Again	**,**	**for**	**a**	**pause**	**,**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**his**	**godfather**	**smoked**	**.**
再次	,	为了	一个	暂停	,	在	这	沙发	,	他的	教父	熏制	.

他教父再次在沙发上抽烟，停顿了一会儿。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

'	**It**	**isn't**	**.**
-	它	不是	.

并非如此。

[aɪv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːm'nɪʃənt] . -

I've	**the**	**misfortune**	**to**	**be**	**omniscient**	**.**	**'**
我已经	这	不幸	到	是	无所不知	.	-

我不幸拥有全知全能的能力。

- [oʊ] [wel] , - [læns] [læft] [ə'gen] , - [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] — ! -

'	**Oh**	**well**	**,**	**'**	**Lance**	**laughed**	**again**	**,**	**'**	**if**	**you**	**know**	**too**	**much**	**—**	**!**	**'**
-	哦	出色地	,	-	槳	笑了	再次	,	-	如果	你	知道	也	很多	—	!	-

“哦，好吧，”兰斯又笑了，“如果你知道得太多了——！”

- [ðæts] [wʌt] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [its] [waɪ] [aɪm][soʊ] ['retʃɪd] . -

'	**That's**	**what**	**I**	**do**	**,**	**and**	**it's**	**why**	**I'm**	**so**	**wretched**	**.**	**'**
-	那就是	什么	我	做	,	和	它是	为什么	我是	所以	可怜	.	-

“我就是这么做的，也正因如此，我才如此痛苦。”

['lænsɪz] ['geɪəti] [gruː] .

Lance's	**gaiety**	**grew**	**.**
兰斯的	欢乐	生长	.

兰斯的喜悦之情与日俱增。

- ['retʃɪd] ?

'	**Wretched**	**?**
-	可怜	?

'可怜?

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] ! -

Come	**,**	**I**	**say**	**!**	**'**
来	,	我	说	!	-

来吧，我说!

- [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] , - [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] — - [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	**But**	**I**	**forgot**	**,**	**'**	**his**	**companion**	**went**	**on**	**—**	**'**	**you're**	**not**	**to**	**know**	**about**	**that**	**.**
-	但	我	忘了	,	-	他的	伴侣	去	在	—	-	你是	不是	到	知道	关于	那	.

“但我忘了，”他的同伴继续说道，“你不应该知道这件事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] .

It	would	indeed	for	you	too	make	the	too	much	.
它	会	的确	为了	你	也	制作	这	也	很多	.

对你来说，这确实也会造成太大的影响。

['oʊnli] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]

Only	I'll	tell	you	what
仅有的	患病的	告诉	你	什么

只有我会告诉你什么

[aɪl] [duː] . -

I'll	do	.	'
患病的	做	.	-

我会的。

[ænd; ənd]['piːtər][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .

And	Peter	got	up	from	the	sofa	.
和	彼得	得到	向上	从	这	沙发	.

彼得从沙发上站了起来。

- [ɪf] [juːl] [goʊ][ʌp] [əˈgen] [aɪl]

'	If	you'll	go	up	again	I'll
-	如果	你会	去	向上	再次	患病的

“如果你再上去一次，我就会……”

[peɪ] [jʊr; jər] [weɪ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . -

pay	your	way	at	Cambridge	.	'
支付	你的	方式	在	剑桥	.	-

在剑桥大学，你要自己挣钱。

[læns] [stɛərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [əˈmjuːzd] . -

Lance	stared	,	a	little	rueful	in	spite	of	being	still	more	amused	.	'
槊	凝视	,	一个	小的	懊悔的	在	尽管如此	的	存在	仍然	更多的	觉得好笑	.	-

兰斯盯着他看，虽然觉得很有趣，但还是有些懊恼。

[oʊ]

Oh
哦

哦

['piːtər] !

Peter	!
彼得	!

彼得!

[juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] [soʊ][ʌv; əv]['pærɪs] ? -

You	disapprove	so	of	Paris	?	'
你	不赞成	所以	的	巴黎	?	-

你这么不喜欢巴黎吗?

- [wel] , [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

'	Well	,	I'm	afraid	of	it	.	'
-	出色地	,	我是	害怕的	的	它	.	-

“唉，我挺害怕的。”

- [ɑː] [aɪ] [siː] ! -

'	Ah	I	see	!	'
-	啊	我	看	!	-

“啊，我明白了！”

- [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [siː] — [jet] .

'	No	,	you	don't	see	—	yet	.
-	不	,	你	不	看	—	然而	.

“不，你现在还看不到。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] [wʊd] .

But	you	will	—	that	is	you	would	.
但	你	将要	—	那	是	你	会	.

但你会的——也就是说，你会愿意的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] . -

And	you	mustn't	.	'
和	你	不得	.	-

你绝对不能这样做。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [mɔːr] ['greɪvli] .

The	young	man	thought	more	gravely	.
这	年轻的	男人	想法	更多的	严重地	.

年轻人沉思片刻。

- [bʌt; bət] [wʌnz] ['ɪnəsns] , [ɔːl'redi] — ! -

'	But	one's	innocence	,	already	—	!	'
-	但	一个人的	无辜	,	已经	—	!	-

“可是，一个人的清白，已经——！”

- [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['dæmɪdʒd] ?

'	Is	considerably	damaged	?
-	是	相当	损坏的	?

“损坏程度相当严重吗？”

[ɑː] [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] , - ['piːtər] [pə'sistid] — - [wiːl] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] . -

Ah	that	won't	matter	,	'	Peter	persisted	—	'	we'll	patch	it	up	here	.	'
啊	那	惯于	事情	,	-	彼得	持续	—	-	出色地	修补	它	向上	这里	.	-

“啊，那没关系，”彼得坚持说，“我们会在这里修补好的。”

- [hɪr] ?

'	Here	?
-	这里	?

'这里?

[ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? -

Then	you	want	me	to	stay	at	home	?	'
然后	你	想	我	到	停留	在	家	?	-

那你是想让我待在家里吗?

['piːtər] ['ɔːlmoʊst] [kən'fest] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

Peter	almost	confessed	to	it	.	'
彼得	几乎	坦白	到	它	.	-

彼得几乎就要承认了。

[wel] , [wɪə(r)] [soʊ] [raɪt] — [wiː; wi] [fɔːr] [tə'geðər] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

Well	,	we're	so	right	—	we	four	together	—	just	as	we	are	.
出色地	,	是	所以	正确的	—	我们	四	一起	—	只是	作为	我们	是	.

没错，我们四个人在一起——就像我们现在这样。

[wɪə(r)] [soʊ] [seɪf] .

We're	so	safe	.
是	所以	安全的	.

我们非常安全。

[kʌm] , [dəunt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] . -

Come	,	don't	spoil	it	.	'
来	,	不	剧透	它	.	-

别破坏气氛。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['grævəti] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

The	boy	,	who	had	turned	to	gravity	,	turned	from	this	,
这	男生	,	WHO	有	转向	到	重力	,	转向	从	这	,

那个男孩，原本顺应着重力，却又转过身去。

[ɑːn][ðə; ði]['riːəl] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [toʊn] , [tuː; tə][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

on	the	real	pressure	of	his	friend's	tone	,	to	consternation	.
在	这	真实的	压力	的	他的	朋友们	语气	,	到	惊愕	.

朋友语气中的真实压力让他感到惊慌失措。

- [ðen] [wɒts] [ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi] ? -

'	Then	what's	a	fellow	to	be	?	'
-	然后	是什么	一个	同伴	到	是	?	-

“那么，一个人该如何做人呢？”

- [maɪ] [pər'tɪkjələr] [ker] .

'	My	particular	care	.
-	我的	特别的	关心	.

“我的特别照顾。”

[kʌm] , [oʊld][mæn] - — [ænd; ənd]['piːtər] [naʊ] ['ferli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] — - [aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

Come	,	old	man	'	—	and	Peter	now	fairly	pleaded	—	'	I'll	look	out	for	you	.	'
来	,	老的	男人	-	—	和	彼得	现在	相当	恳求	—	-	患病的	看	出去	为了	你	.	-

“来吧，老头子，”彼得几乎是恳求道，“我会照顾你的。”

[læns] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

Lance	,	who	had	remained	on	the	sofa	with	his	legs	out	and	his	hands	in
槳	,	WHO	有	剩余	在	这	沙发	和	他的	腿	出去	和	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

his	pockets	,
他的	口袋	,

兰斯仍然躺在沙发上，双腿伸直，双手插在口袋里。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

watched	him	with	eyes	that	showed	suspicion	.
观看	他	和	眼睛	那	显示	怀疑	.

她用充满怀疑的眼神打量着他。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

Then	he	got	up	.
然后	他	得到	向上	.

然后他就起身了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses]

'	You	think	there's	something	the	matter	with	me	—	that	I	can't	make	a	success
-	你	思考	有	某物	这	事情	和	我	—	那	我	不能	制作	一个	成功

. -

: '

. -

“你觉得我身上有什么问题——觉得我无法取得成功。”

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [sək'ses] ? -

'	Well	,	what	do	you	call	a	success	?	'
-	出色地	,	什么	做	你	称呼	一个	成功	?	-

“那么，你如何定义成功呢？”

[læns] [θɔːt] [ə'gen] .

Lance	thought	again	.
槳	想法	再次	.

兰斯又想了想。

- [waɪ] [ðə; ði] [best] [sɔːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][tuː; tə] [pliːz] [wʌnz] [self] .

'	Why	the	best	sort	,	I	suppose	,	is	to	please	one's	self	.
-	为什么	这	最好的	种类	,	我	认为	,	是	到	请	一个人的	自己	.

“我想，最好的方式就是取悦自己。”

['iznt] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kə'bɑ:l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɪz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər]

Isn't	that	the	sort	that	,	in	spite	of	cabals	and	things	,	is	—	in	his	own	peculiar
不是	那	这	种类	那	,	在	尽管如此	的	阴谋集团	和	事物	,	是	—	在	他的	自己的	奇特

[laɪn] — [ðə; ði] ['mæstɚz] ? -

line	—	the	Master's	?	'
线	—	这	硕士学位	?	-

难道这不就是那种尽管有阴谋诡计，但从他独特的传承来看，仍然是大师的传承吗?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns]

There	were	so	much	too	many	things	in	this	question	to	be	answered	at	once
那里	是	所以	很多	也	许多	事物	在	这	问题	到	是	回答	在	一次

[ðæt] [ðeɪ] ['præktɪkli] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

that	they	practically	checked	the	discussion	,
那	他们	几乎	已检查	这	讨论	,

这个问题涉及的内容太多，无法一次性解答，所以他们实际上终止了讨论。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'nu:d] [pru:f] [ðæt] ,

which	became	particularly	difficult	in	the	light	of	such	renewed	proof	that	,
哪个	成为	特别	难的	在	这	光	的	这样的	更新	证明	那	,

鉴于这些新的证据，这一点变得尤为困难：

[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɪnəsns] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [æz; əz][hi:; hi]

though	the	young	man's	innocence	might	,	in	the	course	of	his	studies	,	as	he
尽管	这	年轻的	男人的	无辜	可能	,	在	这	课程	的	他的	研究	,	作为	他

[kən'tendid] ,

contended	,
有争议	,

尽管这位年轻人的天真无邪可能会在他学习的过程中被揭穿，正如他自己所辩称的那样，

['sʌmwʌt] [hæv; həv] ['ʃrʌŋkən] , [ðə; ði]['faɪnər] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

somewhat	have	shrunken	,	the	finer	essence	of	it	still	remained	.
有些	有	缩小	,	这	更精细	本质	的	它	仍然	剩余	.

虽然有所萎缩，但其精髓依然保留了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['pi:tər] [hæd; həd] [ə'su:md] [ænd; ənd] [wʌt] [ə'bʌv] [ɔ:l][hi:; hi]

That	was	indeed	exactly	what	Peter	had	assumed	and	what	above	all	he
那	曾是	的确	确切地	什么	彼得	有	假定	和	什么	多于	全部	他

[dɪ'zaɪrd] ;

desired	;
想要的	;

这正是彼得所设想的，也是他最渴望的；

[jet] [pər'vɜ:rsli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪl] .

yet	perversely	enough	it	gave	him	a	chill	.
然而	反常地	足够的	它	给予	他	一个	寒意	.

然而，出乎意料的是，这让他感到一阵寒意。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [kə'bɑ:l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [laɪn] , [bi'li:vd] ,

The	boy	believed	in	the	cabals	and	things	,	believed	in	the	peculiar	line	,	believed	,
这	男生	相信	在	这	阴谋集团	和	事物	,	相信	在	这	奇特	线	,	相信	,

[tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] ,

to	be	brief	,
到	是	简短的	,

男孩相信那些阴谋集团和各种东西，相信那条奇特的血脉，简而言之，他相信

[ɪn][ðə; ði]['mæstər] .

in	the	Master	.
在	这	掌握	.

在主里。

[wʌt] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens]

What	happened	a	month	or	two	later	wasn't	that	he	went	up	again	at	the	expense
什么	发生	一个	月	或者	二	之后	不是	那	他	去	向上	再次	在	这	费用

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] ,

of	his	godfather	,
的	他的	教父	,

一两个月后发生的事情并不是他再次利用教父的利益而上位，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] ['setld] [ɪn] ['pærɪs] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [sent] [hɪm; ɪm]

but	that	a	fortnight	after	he	had	got	settled	in	Paris	this	personage	sent	him
但	那	一个	两星期	后	他	有	得到	定居	在	巴黎	这	人士	发送	他

['fɪfti] [paʊndz] .

fifty	pounds	.
五十	磅	.

但在他抵达巴黎两周后，这个人寄给他五十英镑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [æt; ət] [hoʊm] , [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	had	meanwhile	at	home	,	this	personage	,	made	up	his	mind	to	the
他	有	同时	在	家	,	这	人士	,	制成	向上	他的	头脑	到	这

[wɜːrst] ;

worst	;
最差	;

与此同时，这个人回到家后，已经下定决心做最坏的事；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [groʊn] [kwaɪt] [soʊ] ['vɪvɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	what	that	might	be	had	never	yet	grown	quite	so	vivid	to	him	as
和	什么	那	可能	是	有	绝不	然而	生长	相当	所以	生动	到	他	作为

[wen] ,

when	,
什么时候	,

而那可能是什么，直到此刻才在他心中变得如此清晰：

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [duː] , [fɔːr; fər]

on	his	presenting	himself	one	Sunday	night	,	as	he	never	failed	to	do	,	for
在	他的	呈现	他自己	一	星期日	夜晚	,	作为	他	绝不	失败的	到	做	,	为了

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

星期天晚上，他像往常一样前来吃晚饭。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [kə'rɑːrə] [lɑːdʒ] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz] [tuː; tə] — [ʌv; əv] [ɔːl]

the	mistress	of	Carrara	Lodge	met	him	with	an	appeal	as	to	—	of	all
这	情妇	的	卡拉拉	小屋	遇见	他	和	一个	上诉	作为	到	—	的	全部

[θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] .

things	in	the	world	—	the	wealth	of	the	Canadians	.
事物	在	这	世界	—	这	财富	的	这	加拿大人	.

卡拉拉旅馆的女主人接待了他，并向他求助——在世间所有事物中——加拿大人的财富。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	earnest	,	she	was	even	excited	.
她	曾是	认真	,	她	曾是	甚至	兴奋的	.

她很认真，甚至很兴奋。

- [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['riːəli] [rɪtʃ] ? -

'	Are	many	of	them	really	rich	?	'
-	是	许多	的	他们	真的	富有的	?	-

“他们当中真的有很多富人吗？”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt]

He	had	to	confess	he	knew	nothing	about	them	,	but	he	often	thought
他	有	到	承认	他	知道	没有什么	关于	他们	,	但	他	经常	想法

['æftərwərdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

afterwards	of	that	evening	.
然后	的	那	晚上	.

他不得不承认自己对他们一无所知，但事后他常常想起那个夜晚。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz]

The	room	in	which	they	sat	was	adorned	with	sundry	specimens	of	the	Master's
这	房间	在	哪个	他们	卫星	曾是	装饰	和	杂项	标本	的	这	硕士学位

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

他们所坐的房间里摆放着大师的各种杰作。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] ['mæloʊ] [hɜːr'self] ['friːkwəntli] [sə'dʒestɪd] ,

which	had	the	merit	of	being	,	as	Mrs	Mallow	herself	frequently	suggested	,
哪个	有	这	优点	的	存在	,	作为	太太	锦葵	她自己	频繁地	建议	,

[ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kən'viːniənt] [saɪz] .

of	an	unusually	convenient	size	.
的	一个	异常地	方便的	尺寸	.

正如马洛夫人经常提到的那样，它的优点在于其尺寸异常方便。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] ,

They	were	indeed	of	dimensions	not	customary	in	the	products	of	the	chisel	,
他们	是	的确	的	方面	不是	习惯	在	这	产品	的	这	凿	,

它们的尺寸确实与凿刻制品中的常见尺寸不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti] [ðæt] ,

and	they	had	the	singularity	that	,
和	他们	有	这	奇点	那	,

他们拥有一个奇点，那就是：

[ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [fitʃər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] [lʊkt] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

if	the	objects	and	features	intended	to	be	small	looked	too	large	,
如果	这	对象	和	特征	故意的	到	是	小的	看起来	也	大的	,

如果原本应该很小的物体和特征看起来太大了，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [fitʃər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] [lʊkt] [tuː] [smɔːl] .

the	objects	and	features	intended	to	be	large	looked	too	small	.
这	对象	和	特征	故意的	到	是	大的	看起来	也	小的	.

原本应该显得很大的物体和特征看起来太小了。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ'diːə] , ['iːðər] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

The	Master's	idea	,	either	in	respect	to	this	matter	or	to	any	other	,
这	硕士学位	主意	,	任何一个	在	尊重	到	这	事情	或者	到	任何	其他	,

师父的想法，无论是关于这件事还是关于其他任何事，

[hæd; həd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [keɪs] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['jɪrz] , [rɪ'meɪnd] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [tuː; tə]['piːtər] [brɛntʃ]

had	in	almost	any	case	,	even	after	years	,	remained	undiscoverable	to	Peter	Brench
有	在	几乎	任何	案件	,	甚至	后	年	,	剩余	无法发现的	到	彼得	支凳

.

:
.

几乎无论如何，即使过了多年，彼得·布伦奇仍然没有发现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代短篇小说：美满婚(Victorian Short Stories Stories of) 第7/7页

[ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ðæt] [soʊ] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'baʊt] [ɑːn] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd]
The 这 **creations** 作品 **that** 那 **so** 所以 **failed** 失败的 **to** 到 **reveal** 揭示 **it** 它 **stood** 站立 **about** 关于 **on** 在 **pedestals** 基座 **and** 和
['brækəts, 'brækɪts] ,
brackets 括号 **,** ,

那些未能揭示其本质的造物，却被放置在基座和支架上。

[ɑːn] [teiblz] [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterɪŋ] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [hə'roʊɪk] , [aɪ'dɪlɪk] , [ˌælə'gɑːrɪk]
on 在 **tables** 表格 **and** 和 **shelves** 货架 **,** , **a** 一个 **little** 小的 **staring** 凝视 **white** 白色的 **population** 人口 **,** , **heroic** 英勇 **,** , **idyllic** 田园诗般的 **,** , **allegoric** 寓言式的
, ['mɪθɪk] , [sɪm'bɑːlɪk] ,
, , **mythic** 神话 **,** , **symbolic** 象征性的 **,** ,

桌子和架子上，一小群凝视的白人，英雄的，田园诗般的，寓言的，神话的，象征性的，

[ɪn] [wɪtʃ] - [skeɪl] - [hæd; həd][soʊ] [streɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [ænd; ənd]
in 在 **which** 哪个 **'** - **scale** 规模 **'** - **had** 有 **so** 所以 **strayed** 迷路了 **and** 和 **lost** 丢失的 **itself** 本身 **that** 那 **the** 这 **public** 民众 **square** 正方形 **and** 和
[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ,
the 这 **chimney** 烟囱 **-** - **piece** 片 **seemed** 似乎 **to** 到 **have** 有 **changed** 已更改 **places** 地方 **,** ,

在这种情况下，“尺度”已经完全偏离正轨，以至于公共广场和壁炉架似乎互换了位置。

[ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['biːɪŋ] [ɔːl] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɔːl][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ; ['bræntʃɪz]
the 这 **monumental** 宏伟的 **being** 存在 **all** 全部 **diminutive** 小字 **and** 和 **the** 这 **diminutive** 小字 **all** 全部 **monumental** 宏伟的 **;** ; **branches** 分支
[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɑːrkɪdli] ,
at 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **markedly** 明显地 **,** ,

宏伟的都是缩小的，缩小的也是宏伟的；至少在分支上，明显地，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] ['stætʃər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɑːdli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [eɪdʒ]
of 的 **a** 一个 **family** 家庭 **in** 在 **which** 哪个 **stature** 身材 **was** 曾是 **rather** 相当 **oddly** 奇怪 **irrespective** 无论如何 **of** 的 **function** 功能 **,** , **age** 年龄
[ænd; ənd][seks] .
and 和 **sex** 性别 **.** .

在这个家庭里，地位与职能、年龄和性别都显得有些格格不入。

[ðeɪ] [fɔːrmd] , [laɪk] [ðə; ði] ['mæloʊ] [ðəm'selvz] ,
They 他们 **formed** 形成 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **Mallows** 锦葵 **themselves** 他们自己 **,** ,

它们像锦葵本身一样形成，

[pʊr] - [oʊn] ['fæməli] — ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]
poor 贫穷的 **Brench's** - **own** 自己的 **family** 家庭 **—** — **having** 拥有 **at** 在 **least** 至少 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个 **degree** 程度 **the** 这 **note** 笔记 **of** 的
[fəˌmɪli'ærəti] .
familiarity 熟悉 **.** .

可怜的布伦奇自己的家人——至少在某种程度上，他们之间有一种熟悉的氛围。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

The	occasion	was	one	of	those	he	had	long	ago	learnt	to	know	and
这	场合	曾是	一	的	那些	他	有	长的	前	学会了	到	知道	和

[tuː; tə] [neɪm] — [ʃɔːrt] ['flɪkɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [fleɪm] ,

to	name	—	short	flickers	of	the	faint	flame	,
到	姓名	—	短的	闪烁	的	这	头晕的	火焰	,

这是他很久以前就熟悉并能称之为“微弱火焰短暂闪烁”的场景之一。

[sɔːft] [gʌsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndər] [er] .

soft	gusts	of	a	kinder	air	.
柔软的	阵风	的	一个	幼儿园	空气	.

和煦的微风拂过。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ['regjələrli] [ðə; ði]['mæstər] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

Twice	a	year	regularly	the	Master	believed	in	his	fortune	,
两次	一个	年	经常	这	掌握	相信	在	他的	财富	,

师父每年两次定期占卜，相信自己的运势。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

in	addition	to	believing	all	the	year	round	in	his	genius	.
在	添加	到	相信	全部	这	年	圆形的	在	他的	天才	.

此外，他还常年坚信自己的才华。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ] ,

This	time	it	was	to	be	made	by	a	bereaved	couple	from	Toronto	,
这	时间	它	曾是	到	是	制成	经过	一个	丧亲者	夫妻	从	多伦多	,

这一次，它将由一对来自多伦多的丧偶夫妇制作。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːm] [tuː; tə] [θriː] [lɔːst] ['tʃɪldrən]

who	had	given	him	the	handsomest	order	for	a	tomb	to	three	lost	children
WHO	有	给定	他	这	最英俊的	命令	为了	一个	墓	到	三	丢失的	孩子们

,

,

,

谁曾委托他为三个失踪的孩子建造一座最精美的陵墓?

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [emblɪˊmætikəli] [ænd; ənd]

each	of	whom	they	desired	to	see	,	in	the	composition	,	emblematically	and
每个	的	谁	他们	想要的	到	看	,	在	这	作品	,	象征性地	和

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

characteristically	represented	.
典型地	代表	.

他们希望在作品中看到每个人物都得到象征性和代表性的描绘。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]['mɪsɪz] [-] ['kwestʃən] : [ɪf] [ðer; ðər] [welθ] [wʌz; wəz]

Such	was	naturally	the	moral	of	Mrs	Mallow's	question	:	if	their	wealth	was
这样的	曾是	自然	这	道德	的	太太	锦葵	问题	:	如果	他们的	财富	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ə'suːmd] ,

to	be	assumed	,
到	是	假定	,

这就是马洛太太的问题所蕴含的寓意：如果他们的财富是确定的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

it	was	clear	,	from	the	nature	of	their	admiration	,
它	曾是	清除	,	从	这	自然	的	他们的	钦佩	,

从他们赞赏的程度来看，这一点显而易见。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [θroʊn] [aʊt] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] !)

as	well	as	from	mysterious	hints	thrown	out	(	they	were	a	little	odd	!	)
作为	出色地	作为	从	神秘	提示	抛掷	出去	(	他们	是	一个	小的	奇怪的	!	)

以及一些神秘的暗示（这些暗示有点奇怪！）

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrtʃueri] [sɔːrt] , [wʌt] [ðer; ðər] ['fɜːrðər] ['peɪtrənɪdʒ]

as	to	other	possibilities	of	the	same	mortuary	sort	,	what	their	further	patronage
作为	到	其他	可能性	的	这	相同的	殡仪馆	种类	,	什么	他们的	更远	赞助

[maɪt] [biː; bi] ;

might	be	;
可能	是	;

至于其他同类型的殡葬机构，它们可能会提供哪些进一步的赞助；

[ænd; ənd][nɑːt] [les] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['mæstər] [bɪ'kʌm] [æt; ət][ɔːl] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [klaimz]

and	not	less	evident	that	should	the	Master	become	at	all	known	in	those	climes
和	不是	较少的	明显	那	应该	这	掌握	变得	在	全部	已知	在	那些	气候

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['kʌstəm] .

nothing	would	be	more	inevitable	than	a	run	of	Canadian	custom	.
没有什么	会	是	更多的	不可避免的	比	一个	跑步	的	加拿大	风俗	.

显而易见，如果大师在这些地区小有名气，那么加拿大顾客蜂拥而至将是必然的。

['piːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [rʌnz] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

Peter	had	been	present	before	at	runs	of	custom	,
彼得	有	到过	展示	前	在	跑步	的	风俗	,

彼得之前就曾参与过海关巡查工作。

[kə'loʊniəl][ænd; ənd] [də'mestɪk] — ['prez(ə)nt][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'geɪʃn]

colonial	and	domestic	—	present	at	each	of	those	of	which	the	aggregation
殖民	和	国内的	—	展示	在	每个	的	那些	的	哪个	这	聚合

[hæd; həd] [left] [soʊ] [fjuː] [gæps][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['kʌmpəni] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

had	left	so	few	gaps	in	the	marble	company	round	him	;
有	左边	所以	很少	差距	在	这	大理石	公司	圆形的	他	;

殖民地和国内——在所有这些场合中都有他的身影，以至于他周围的大理石公司几乎没有留下任何空缺；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt]['nevər][æt; ət] [ðiːz] ['dʒʌŋktʃəz] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɪn]

but	it	was	his	habit	never	at	these	junctures	to	prick	the	bubble	in
但	它	曾是	他的	习惯	绝不	在	这些	交汇点	到	刺	这	气泡	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

但他一贯的习惯是，在这种关键时刻，他从不提前戳破泡沫。

[ðə; ði][fɑːnd][ɪ'luːʒ(ə)n] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , [iːzd] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [ɪ'lɛkʃənz] ['nevər] [wʌn] ,

The	fond	illusion	,	while	it	lasted	,	eased	the	wound	of	elections	never	won	,
这	喜爱	错觉	,	尽管	它	持续	,	缓解	这	伤口	的	选举	绝不	韩元	,

这种美好的幻想，在它持续期间，缓解了从未赢得选举所带来的伤痛。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [eɪk] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] [ænd; ənd][dɪ'ploʊməz] ['kærid] [ɔːf] , [ɑːn] ['evri] [tʃæns] , [baɪ] ['evriwʌn]

the	long	ache	of	medals	and	diplomas	carried	off	,	on	every	chance	,	by	everyone
这	长的	疼痛	的	奖牌	和	文凭	携带	离开	,	在	每一个	机会	,	经过	每个人

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] ;

but	the	Master	;
但	这	掌握	;

奖章和文凭被所有人抓住一切机会带走，唯独没有大师能得到，这令人感到长久的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr'oʊvər] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [wʊd] ['glɪmər] [θruː] [ðə; ði][nekst] [ɪ'klɪps] .

it	moreover	lighted	the	lamp	that	would	glimmer	through	the	next	eclipse	.
它	而且	照明	这	灯	那	会	微光	通过	这	下一个	蚀	.

而且，它还点亮了那盏将在下一次日食中闪耀的灯。

[ðeɪ] [lɪvd] , [haʊ'evər] ,

They	lived	,	however	,
他们	居住地	,	然而	,

然而，他们活了下来。

['æftər][ɔ:l] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] — [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [skers]

after	all	—	as	it	was	always	beautiful	to	see	—	at	a	height	scarce
后	全部	—	作为	它	曾是	总是	美丽的	到	看	—	在	一个	高度	稀少

[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .

susceptible	of	ups	and	downs	.
易受影响的	的	UPS	和	下坡	.

毕竟——正如我们所见——在几乎不会受到起伏影响的高度上。

[ðeɪ] [streɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [taɪmz] ['tʃɑ:rmɪŋli] ,

They	strained	a	point	at	times	charmingly	,
他们	紧张	一个	观点	在	时代	迷人地	,

他们有时会以一种迷人的方式强调某个观点，

[streɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][nɑ:t] [tu:] [bæd][tu:; tə]

strained	it	to	admit	that	the	public	was	here	and	there	not	too	bad	to
紧张	它	到	承认	那	这	民众	曾是	这里	和	那里	不是	也	坏的	到

[baɪ] ;

buy	;
买	;

勉强承认公众偶尔也会有不太糟糕的购买行为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['ætɪtu:d] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]

but	they	would	have	been	nowhere	without	their	attitude	that	the	Master	was
但	他们	会	有	到过	无处	没有	他们的	态度	那	这	掌握	曾是

['ɔ:lweɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [sel] .

always	too	good	to	sell	.
总是	也	好的	到	卖	.

但如果没有“大师的作品太好，不值得出售”这种态度，他们就不会取得今天的成就。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [dɪ'lɪʃəsli] [fɔ:rmd] , ['pi:tər]['ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər]

They	were	at	all	events	deliciously	formed	,	Peter	often	said	to	himself	,	for
他们	是	在	全部	活动	美味	形成	,	彼得	经常	说	到	他自己	,	为了

[ðer; ðər] [feɪt] ;

their	fate	;
他们的	命运	;

彼得常常对自己说，无论如何，他们的命运都注定是美好的。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][ə; eɪ]['vænəti] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔɪəlti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sək'ses] ,

the	Master	had	a	vanity	,	his	wife	had	a	loyalty	,	of	which	success	,
这	掌握	有	一个	虚荣	,	他的	妻子	有	一个	忠诚	,	的	哪个	成功	,

主人虚荣，妻子忠贞，而成功，

[dɪ'praɪvɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['merɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

depriving	these	things	of	innocence	,	would	have	diminished	the	merit	and	the
剥夺	这些	事物	的	无辜	,	会	有	减少	这	优点	和	这

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

剥夺这些事物的纯真，就会削弱它们的价值和恩典。

['eniwʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,

Anyone	could	be	charming	under	a	charm	,
任何人	可以	是	迷人	在下面	一个	魅力	,

任何人只要施了魔法都能变得迷人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][prɑː'sperəti] [mɔːr] [vɔɪd][ʌv; əv]

and	as	he	looked	about	him	at	a	world	of	prosperity	more	void	of
和	作为	他	看起来	关于	他	在	一个	世界	的	繁荣	更多的	空白	的

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mæstɚz] [mju'ziːəm] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ə'nʌðər] [per]

proportion	even	than	the	Master's	museum	he	wondered	if	he	knew	another	pair
部分	甚至	比	这	硕士学位	博物馆	他	想知道	如果	他	知道	其他	一对

[ðæt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'skeɪpt] [vʌl'gærəti] .

that	so	completely	escaped	vulgarity	.
那	所以	完全地	逃脱	粗俗	.

当他环顾四周，看到一个繁荣的世界，其比例甚至比大师的博物馆还要失衡时，他不禁想知道，他是否认识另一对如此完全摆脱庸俗的人。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [læns] ['iznt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ! -

'	What	a	pity	Lance	isn't	with	us	to	rejoice	!	'
-	什么	一个	遗憾	槊	不是	和	我们	到	麾	!	-

“可惜兰斯不能和我们一起庆祝！”

['mɪsɪz] ['mæloʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [said] [æt; ət] ['sʌpər] .

Mrs	Mallow	on	this	occasion	sighed	at	supper	.
太太	锦葵	在	这	场合	叹了口气	在	晚餐	.

这次，马洛夫人在晚餐时叹了口气。

- [wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] , - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] ,

'	We'll	drink	to	the	health	of	the	absent	,	'	her	husband	replied	,
-	出色地	喝	到	这	健康	的	这	缺席的	,	-	她	丈夫	回复	,

“我们为不在场的人干杯，”她丈夫回答说。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [glæs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə][ðer; ðər]

filling	his	friend's	glass	and	his	own	and	giving	a	drop	to	their
填充	他的	朋友们	玻璃	和	他的	自己的	和	给予	一个	降低	到	他们的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

他给朋友倒满酒，也给自己倒满一杯，然后给同伴倒了一滴；

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] ['hiːz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpinəs] [mʌtʃ] [les] [laɪk] [ðɪs]

'	but	we	must	hope	he's	preparing	himself	for	a	happiness	much	less	like	this
-	但	我们	必须	希望	他是	准备	他自己	为了	一个	幸福	很多	较少的	喜欢	这

[ʌv; əv]['aʊərz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ɪk'skjuːzəb(ə)l][æz; əz][aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] !

of	ours	this	evening	—	excusable	as	I	grant	it	to	be	!
的	我们的	这	晚上	—	情有可原	作为	我	授予	它	到	是	!

但我们必须希望他正在为今晚与我们截然不同的幸福做好准备——尽管我承认这是可以原谅的！

— [ðæn; ðən] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ([wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɔːr][hæz; həz]

—	than	like	the	comfort	we	have	always	(	whatever	has	happened	or	has
—	比	喜欢	这	舒适	我们	有	总是	(	任何	有	发生	或者	有

[nɑːt] ['hæpənd]) [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

not	happened	)	been	able	to	trust	ourselves	to	enjoy	.
不是	发生	)	到过	有能力的	到	相信	我们自己	到	享受	.

比起我们一直以来（无论发生过什么或没发生过什么）都能够信任自己去享受的舒适感，我们更应该享受这种舒适感。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , - [ðə; ði]['mæstər] [ɪk'spleɪnd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['læmplaɪt] [ænd; ənd]

The	comfort	,	'	the	Master	explained	,	leaning	back	in	the	pleasant	lamplight	and
这	舒适	,	-	这	掌握	解释	,	倾斜	后退	在	这	令人愉快的	灯光	和

['faɪərlaɪt] ,

firelight	,
火光	,

“舒适，”师父解释道，一边向后靠在柔和的灯光和火光中。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑ:rb(ə)l] ['fæməli] , ['kwɔ:rtərd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,

holding	up	his	glass	and	looking	round	at	his	marble	family	,	quartered	more	or	less	,
保持	向上	他的	玻璃	和	寻找	圆形的	在	他的	大理石	家庭	,	四分	更多的	或者	较少的	,

他举起酒杯，环顾四周，看着他那四块大致被分割成四份的大理石雕像。

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [bru:d] , [ɪn] ['evri] [ru:m] — - [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ɪn] [ɪt'self] ! -

a	monstrous	brood	,	in	every	room	—	'	the	comfort	of	art	in	itself	!	'
一个	滔天	幼虫	,	在	每一个	房间	—	-	这	舒适	的	艺术	在	本身	!	-

每个房间里都挤满了可怕的怪物——“艺术本身就是一种慰藉！”

['pi:tər] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪn] . -

Peter	looked	a	little	shyly	at	his	wine	.	'
彼得	看起来	一个	小的	害羞地	在	他的	葡萄酒	.	-

彼得有些羞涩地看了看自己的酒。

[wel] — [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʌznt] — [bʌt; bət] [læns] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [sel] ,

Well	—	I	don't	care	what	you	may	call	it	when	a	fellow	doesn't	—	but	Lance	must	learn	to	sell	,
出色地	—	我	不	关心	什么	你	可能	称呼	它	什么时候	一个	同伴	不	—	但	槳	必须	学习	到	卖	,

好吧——我不在乎你怎么称呼那些不这么做的人——但兰斯必须学会销售。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪs] [ˌpɑ:pju'lærəti] ! -

I	drink	to	his	acquisition	of	the	secret	of	a	base	popularity	!	'
我	喝	到	他的	获得	的	这	秘密	的	一个	根据	人气	!	-

我为他掌握了博取低俗人气的秘诀而干杯！

- [oʊ] [jes] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [sel] , - [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] , [haʊ'evər] ,

'	Oh	yes	,	he	must	sell	,	'	the	boy's	mother	,	who	was	still	more	,	however	,
-	哦	是的	,	他	必须	卖	,	-	这	男孩们	母亲	,	WHO	曾是	仍然	更多的	,	然而	,

“哦，是的，他必须卖掉它，”男孩的母亲，尽管如此，还是说道。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] , ['ræðər] ['a:tlisli] [ə'laʊd] .

this	seemed	to	give	out	,	the	Master's	wife	,	rather	artlessly	allowed	.
这	似乎	到	给	出去	,	这	硕士学位	妻子	,	相当	不经意地	允许	.

这件事似乎就此结束了，主人的妻子颇为不经意地说道。

- [ɑ:] , - [ðə; ði] ['skʌlptər] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kɑ:nfɪdəntli] [prə'naʊnst] , - [læns] [wɪl] .

'	Ah	,	'	the	sculptor	after	a	moment	confidently	pronounced	,	'	Lance	will	.
-	啊	,	-	这	雕塑家	后	一个	片刻	自信地	发音	,	-	槳	将要	.

“啊，”雕塑家片刻后自信地说道，“兰斯会的。”

[dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

['hi:l] [hæv; həv] [lɜ:rnt] . -

He'll	have	learnt	.	'
地狱	有	学会了	.	-

他会吸取教训的。

- [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['piːtər] , - ['mɪsɪz] ['mæloʊ] ['geɪli] [rɪ'tɜːrnd] — - [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
' Which is exactly what Peter , ' Mrs Mallow gaily returned — ' why in the world
- 哪个 是 确切地 什么 彼得 , - 太太 锦葵 兴高采烈地 返回 — - 为什么 在 这 世界
[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [pər'vɜːrs] ,
were you so perverse ,
是 你 所以 变态 ,

"彼得，你到底为什么这么任性？"马洛太太兴高采烈地回答道。

['piːtər] ? — ['wʊdnt] , [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [hɪr] [ʌv; əv] . -
Peter ? — wouldn't , when he told him , hear of . '
彼得 ? — 不会 , 什么时候 他 讲述 他 , 听到 的 . -

彼得？——当他告诉彼得这件事时，彼得根本不愿听。

['piːtər] ,
Peter ,
彼得 ,

彼得

[wen] [ðɪs] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzətɔːri] [ə'fekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [greɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
when this lady looked at him with accusatory affection — a grace on her part
什么时候 这 女士 看起来 在 他 和 指责性的 感情 — 一个 优雅 在 她 部分
[nɑːt] [ɪn'friːkwənt] — [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd] ;
not infrequent — could never find a word ;
不是 不频繁 — 可以 绝不 寻找 一个 单词 ;

当这位女士用责备般的爱意看着他时——这种优雅在她身上并不罕见——她却始终找不到一个词来表达；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɔːl] [ə'menəti] [ænd; ənd][tækt] ,
but the Master , who was always all amenity and tact ,
但 这 掌握 , WHO 曾是 总是 全部 便利设施 和 策略 ,

但主人一向彬彬有礼、处事圆滑，

[helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . -
helped him out now as he had often helped him before . '
帮助 他 出去 现在 作为 他 有 经常 帮助 他 前 . -

这次他也帮了他，就像他以前经常帮助他一样。

[ðæts] [hɪz; ɪz][oʊld][aɪ'diːə] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɑːn] [wɪtʃ] [wiːv] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['difəd] :
That's his old idea , you know — on which we've so often differed :
那就是 他的 老的 主意 , 你 知道 — 在 哪个 我们已经 所以 经常 不同 :

你知道，那是他以前的想法——我们在这点上经常意见相左：

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .
his theory that the artist should be all impulse and instinct .
他的 理论 那 这 艺术家 应该 是 全部 冲动 和 本能 .

他认为艺术家应该完全凭冲动和本能行事。

[aɪ][goʊ][ɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [skuːl] .
I go in of course for a certain amount of school .
我 去 在 的 课程 为了 一个 肯定 数量 的 学校 .

我当然会去学校上一段时间的课。

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
Not too much — but a due proportion .
不是 也 很多 — 但 一个 到期的 部分 .

不要太多，但要适度。

[ðeəz; ðəz] [wer] [hɪz; ɪz]['proʊtest] [keɪm] [ɪn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
There's where his protest came in , ' he continued to explain to his wife ,
有 在哪里 他的 反对 来了 在 , - 他 持续 到 解释 到 他的 妻子 ,

"这就是他抗议的原因，"他继续向妻子解释道。

- [æz; əz] [ə'genst] [wʌt] [maɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
' as against what might , don't you see ?
- 作为 反对 什么 可能 , 不 你 看 ?

与可能发生的情况相反，你难道不明白吗?

[biː; bi][ɪn] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [læns] . -
be in question for Lance . '
是 在 问题 为了 槳 . -

兰斯的情况值得怀疑。

- [ɑː] [wel] - — [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mæloʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]
' Ah well ' — and Mrs Mallow turned the violet eyes across the table at the
- 啊 出色地 - — 和 太太 锦葵 转向 这 紫色 眼睛 穿过 这 桌子 在 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] — - ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [ment] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
subject of this discourse — ' he's sure to have meant of course nothing but
主题 的 这 话语 — - 他是 当然 到 有 意思是 的 课程 没有什么 但
[gʊd] .
good .
好的 .

“啊，好吧，”马洛太太把她紫罗兰色的眼睛转向桌子对面，看着谈话的主题，“他肯定没有别的意思，当然没有别的意思。”

['oʊnli] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [læns] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
Only that wouldn't have prevented him , if Lance had taken his advice ,
仅有的 那 不会 有 阻止 他 , 如果 槳 有 已采取 他的 建议 ,

但如果兰斯听从了他的建议，那就无法阻止他了。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] ['hɔːrəbli] ['kruːəl] . -
from being in effect horribly cruel . '
从 存在 在 影响 糟糕透了 残忍的 . -

实际上极其残忍。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
They had a sociable way of talking of him to his face as if he
他们 有 一个 善于交际的 方式 的 说 的 他 到 他的 脸 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ɔːr] — [æt; ət][moʊst] — [ɪn][ðə; ði]['plæstər] ,
had been in the clay or — at most — in the plaster ,
有 到过 在 这 黏土 或者 — 在 最多 — 在 这 石膏 ,

他们当面用一种亲切的方式谈论他，就好像他只是个泥塑，或者至多是个石膏像一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ʌn'feɪlɪŋli] ['dʒenərəs] .
and the Master was unfailingly generous .
和 这 掌握 曾是 始终如一 慷慨的 .

主人总是慷慨大方。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪvɪŋ] [ɪ'dʒɪdiˌoʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'vɑːlv] . -
He might have been waving Egidio to make him revolve . '
他 可能 有 到过 挥手 埃吉迪奥 到 制作 他 围绕 . -

他可能是在挥手示意埃吉迪奥转圈。

[ɑː] [bʌt; bət] [pʊr] ['piːtər] ['wɔznt] [soʊ] [rɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['æftər][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]
Ah but poor Peter wasn't so wrong as to what it may after all come to that
啊 但 贫穷的 彼得 不是 所以 错误的 作为 到 什么 它 可能 后 全部 来 到 那
[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] . -
he will learn . '
他 将要 学习 . -

啊，可怜的彼得说得也并非全错，他最终会明白事情的真相。

- [oʊ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɑːr'tɪstɪkli] [bæd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] — [stɪl] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːtər] , [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]

'	Oh	but	nothing	artistically	bad	,	'	she	urged	—	still	,	for	poor	Peter	,	arch	and
-	哦	但	没有什么	艺术上	坏的	,	-	她	敦促	—	仍然	,	为了	贫穷的	彼得	,	拱	和

['duːi] .

dewy	.
露水	.

“哦，但没什么艺术上的坏事，”她劝道——可怜的彼得，依然故我，傲慢而又充满泪水。

- [waɪ] [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [trɪks] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] :

'	Why	just	the	little	French	tricks	,	'	said	the	Master	:
-	为什么	只是	这	小的	法语	技巧	,	-	说	这	掌握	:

“为什么只是法国人耍的小花招呢？”师傅说道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [frend] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][æd'mɪt] , [wen] [prest] [baɪ]['mɪsɪz] ['mæloʊ] ,

on	which	their	friend	had	to	pretend	to	admit	,	when	pressed	by	Mrs	Mallow	,
在	哪个	他们的	朋友	有	到	假装	到	承认	,	什么时候	按下	经过	太太	锦葵	,

在马洛太太的追问下，他们的朋友不得不假装承认这一点。

[ðæt] [ðiːz] [es'θetɪk] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] .

that	these	aesthetic	vices	had	been	the	objects	of	his	dread	.
那	这些	审美的	恶习	有	到过	这	对象	的	他的	恐惧	.

这些审美上的恶习正是他所恐惧的对象。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

- [aɪ] [noʊ] [naʊ] , - [læns] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

'	I	know	now	,	'	Lance	said	to	him	the	next	year	,
-	我	知道	现在	,	-	槳	说	到	他	这	下一个	年	,

“我现在明白了，”兰斯第二年对他说。

- [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	why	you	were	so	much	against	it	.	'
-	为什么	你	是	所以	很多	反对	它	.	-

“你为什么那么反对它？”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [sə'poʊzɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪntərv(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

He	had	come	back	supposedly	for	a	mere	interval	and	was	looking	about
他	有	来	后退	据说	为了	一个	仅仅	间隔	和	曾是	寻找	关于

[hɪm; ɪm][æt; ət] [kə'rɑːrə] [lɑːdʒ] ,

him	at	Carrara	Lodge	,
他	在	卡拉拉	小屋	,

他本以为只是短暂回来一下，却在卡拉拉旅馆里四处张望。

[wer] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] [sɪns] [hɪz; ɪz][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən]

where	indeed	he	had	already	on	two	or	three	occasions	since	his	expatriation
在哪里	的确	他	有	已经	在	二	或者	三	场合	自从	他的	外派

['briːfli] [ˌriːə'piəd] .

briefly	reappeared	.
简要地	再次出现	.

事实上，自从他流亡海外以来，他已经两三次短暂地重新出现在那里。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['hɑːlədeɪ] .

This	had	the	air	of	a	longer	holiday	.
这	有	这	空气	的	一个	更长	假期	.

这让人感觉像是要度过一个更长的假期。

- ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Something	rather	awful	has	happened	to	me	.
-	某物	相当	可怕	有	发生	到	我	.

“我遇到了一件非常糟糕的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] . -

It	isn't	so	very	good	to	know	.	'
它	不是	所以	非常	好的	到	知道	.	-

知道这件事其实并不好。

- [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [haɪ] ['spɪrɪts] [dəunt] [ʃoʊ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,

'	I'm	bound	to	say	high	spirits	don't	show	in	your	face	,
-	我是	边界	到	说	高的	烈酒	不	展示	在	你的	脸	,

“我必须说，心情愉悦是不会写在脸上的。”

- ['piːtər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ruːfəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] .

'	Peter	was	rather	ruefully	forced	to	confess	.
-	彼得	曾是	相当	懊悔地	强制	到	承认	.

彼得很无奈地被迫承认了罪行。

- [stɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] [noʊ] ? -

'	Still	,	are	you	very	sure	you	do	know	?	'
-	仍然	,	是	你	非常	当然	你	做	知道	?	-

“不过，你真的确定你知道吗？”

- [wel] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [noʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] . -

'	Well	,	I	at	least	know	about	as	much	as	I	can	bear	.	'
-	出色地	,	我	在	至少	知道	关于	作为	很多	作为	我	能	熊	.	-

“好吧，至少我知道的也仅限于我能承受的程度了。”

[ðiːz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ɪn] ['piːtɚz] [den] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smoʊkɪŋ]

These	remarks	were	exchanged	in	Peter's	den	,	and	the	young	man	,	smoking
这些	评论	是	交换	在	彼得的	丹	,	和	这	年轻的	男人	,	吸烟

[sɪgə'rets] ,

cigarettes	,
香烟	,

这些话是在彼得的房间里说的，当时那个年轻人正在抽烟。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] .

stood	before	the	fire	with	his	back	against	the	mantel	.
站立	前	这	火	和	他的	后退	反对	这	壁炉架	.

他背靠着壁炉架，站在火堆前。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluːm] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

Something	of	his	bloom	seemed	really	to	have	left	him	.
某物	的	他的	盛开	似乎	真的	到	有	左边	他	.

他身上似乎真的失去了往日的光彩。

[pʊr] ['piːtər] ['wʌndɚd] .

Poor	Peter	wondered	.
贫穷的	彼得	想知道	.

可怜的彼得百思不得其解。

- [jʊə(r)] [klɪr] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ? -

'	You're	clear	then	as	to	what	in	particular	I	wanted	you	not	to	go	for	?	'
-	你是	清除	然后	作为	到	什么	在	特别的	我	通缉	你	不是	到	去	为了	?	-

“那么你明白我具体想让你不要选择什么了吗？”

- [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? -

'	In	particular	?	'
-	在	特别的	?	-

'尤其？ '

[læns] [θɔːt] .

Lance	thought	.
槊	想法	.

兰斯心想。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðer; ðər][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] . -

'	It	seems	to	me	that	in	particular	there	can	have	been	only	one	thing	.	'
-	它	似乎	到	我	那	在	特别的	那里	能	有	到过	仅有的	一	事物	.	-

“在我看来，这其中只能有一件事。”

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saʊndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	stood	for	a	little	sounding	each	other	.
他们	站立	为了	一个	小的	听起来	每个	其他	.

他们站着互相试探了一会儿。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? -

'	Are	you	quite	sure	?	'
-	是	你	相当	当然	?	-

你确定吗?

- [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪm][ə; eɪ] ['biːstli] ['dʌfər] ?

'	Quite	sure	I'm	a	beastly	duffer	?
-	相当	当然	我是	一个	兽	笨蛋	?

我几乎可以肯定我是个笨蛋?

[kwaɪt] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -

Quite	—	by	this	time	.	'
相当	—	经过	这	时间	.	-

确实——到这个时候了。

- [oʊ] ! - — [ænd; ənd] ['piːtər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

'	Oh	!	'	—	and	Peter	turned	away	as	if	almost	with	relief	.
-	哦	!	-	—	和	彼得	转向	离开	作为	如果	几乎	和	宽慰	.

“哦！”——彼得仿佛如释重负般转过身去。

- [ɪts] [ðæt] [ðæt] ['ɪznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . -

'	It's	that	that	isn't	pleasant	to	find	out	.	'
-	它是	那	那	不是	令人愉快的	到	寻找	出去	.	-

“只是发现这一点并不令人愉快。”

- [oʊ][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] " [ðæt] " , - [sed] ['piːtər] , ['prez(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .

'	Oh	I	don't	care	for	"	that	"	,	'	said	Peter	,	presently	coming	round	again	.
-	哦	我	不	关心	为了	"	那	"	,	-	说	彼得	,	目前	未来	圆形的	再次	.

“哦，我不在乎‘那个’，”彼得说着，过了一会儿又回过神来。

- [aɪ] [miːn] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [dəunt] . -

'	I	mean	I	personally	don't	.	'
-	我	意思是	我	亲自	不	.	-

“我的意思是，我个人并不这么认为。”

- [jet] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] ! -

'	Yet	I	hope	you	can	understand	a	little	that	I	myself	should	!	'
-	然而	我	希望	你	能	理解	一个	小的	那	我	我	应该	!	-

但我希望你能理解一些我自己也应该理解的事情!

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	what	do	you	mean	by	it	?	'
-	出色地	,	什么	做	你	意思是	经过	它	?	-

“嗯，你这话是什么意思？”

['piːtər] ['skeptɪkli] [æskt] .

Peter	sceptically	asked	.
彼得	怀疑地	问	.

彼得半信半疑地问道。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [læns] [hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɪn][ˈpærɪs]

And	on	this	Lance	had	to	explain	—	how	the	upshot	of	his	studies	in	Paris
和	在	这	槊	有	到	解释	—	如何	这	结果	的	他的	研究	在	巴黎

[hæd; həd] [ɪnˈeksərəbli] [pruːvd] [ə; eɪ] [mɪr] [diːp] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] .

had	inexorably	proved	a	mere	deep	doubt	of	his	means	.
有	无情地	已证实	一个	仅仅	深的	怀疑	的	他的	方法	.

对此，兰斯不得不解释——他在巴黎的学习最终无可避免地证明，他只是对自己的能力产生了深深的怀疑。

[ðiːz] [ˈstʌdiz] [hæd; həd][soʊ] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

These	studies	had	so	waked	him	up	that	a	new	light	was	in	his	eyes	;
这些	研究	有	所以	醒来	他	向上	那	一个	新的	光	曾是	在	他的	眼睛	;

这些学习经历让他醍醐灌顶，眼中闪烁着新的光芒；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [laɪt] [dɪd][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

but	what	the	new	light	did	was	really	to	show	him	too	much	.
但	什么	这	新的	光	做过	曾是	真的	到	展示	他	也	很多	.

但新的光线实际上让他看到了太多东西。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

'	Do	you	know	what's	the	matter	with	me	?
-	做	你	知道	是什么	这	事情	和	我	?

你知道我怎么了吗?

[aɪm] [tuː] [ˈhɔːrəbli] [ɪnˈtelɪdʒənt] .

I'm	too	horribly	intelligent	.
我是	也	糟糕透了	聪明的	.

我太聪明了。

[ˈpærɪs][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][læst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Paris	was	really	the	last	place	for	me	.
巴黎	曾是	真的	这	最后的	地方	为了	我	.

巴黎真的是我最不想去的地方。

[aɪv] [lɜːrnt] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] . -

I've	learnt	what	I	can't	do	.	'
我已经	学会了	什么	我	不能	做	.	-

我已经明白了我做不到的事情。

[pʊr] [ˈpiːtər] [stɛərd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstægərər] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,

Poor	Peter	stared	—	it	was	a	staggerer	;	but	even	after	they	had	had	,
贫穷的	彼得	凝视	—	它	曾是	一个	踉跄者	;	但	甚至	后	他们	有	有	,

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

可怜的彼得愣住了——这太令人震惊了；但即使在他们谈论过这个话题之后，

[ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪʃ] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði][hɑːrd] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	longish	talk	in	which	the	boy	brought	out	to	the	full	the	hard	truth	of	his
一个	较长	讲话	在	哪个	这	男生	带来	出去	到	这	满的	这	难的	真相	的	他的

[ˈles(ə)n] ,

lesson	,
课	,

一番较长的谈话中，男孩将他所学到的教训的残酷真相完全表达了出来。

[hɪz; ɪz] [frend] [bɪˈtreɪd] [les] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [breɪks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

his	friend	betrayed	less	pleasure	than	usually	breaks	into	a	face	to	the
他的	朋友	背叛	较少的	乐趣	比	通常	休息	进入	一个	脸	到	这

[ˈhæpi] [tuːn] [ʌv; əv] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ! -

happy	tune	of	'	I	told	you	so	!	'
快乐的	调	的	-	我	讲述	你	所以	!	-

他的朋友脸上没有像往常那样流露出喜悦之情，而是露出了得意的表情，唱起了“我早就告诉过你了！”

[pʊr] ['pi:tər] [hɪm'self] [meɪd] [naʊ] [ɪn'di:d] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt]
Poor Peter himself made now indeed so little a point of having told him so that
贫穷的 彼得 他自己 制成 现在 的确 所以 小的 一个 观点 的 拥有 讲述 他 所以 那
[læns] [broʊk] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] .
Lance broke ground in a different place a day or two after .
槳 打破 地面 在 一个 不同的 地方 一个 天 或者 二 后 .

可怜的彼得本人似乎并没有把这件事告诉兰斯，以至于兰斯在一两天后就在别的地方破土动工了。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðæt] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] ?
' What was it then that — before I went — you were afraid I should find out ?
- 什么 曾是 它 然后 那 — 前 我 去 — 你 是 害怕的 我 应该 寻找 出去 ?
-
'
-
-

“那么，在我走之前，你究竟害怕我发现什么呢？”

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,
This , however ,
这 , 然而 ,

然而，

['pi:tər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [jet] [gest]
Peter refused to tell him — on the ground that if he hadn't yet guessed
彼得 拒绝 到 告诉 他 — 在 这 地面 那 如果 他 之前没有 然而 猜对了
[pər'hæps][hi:; hi] ['nevər] [wʊd] ,
perhaps he never would ,
也许 他 绝不 会 ,

彼得拒绝告诉他——理由是，如果他现在还没猜到，也许永远也不会猜到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]
and that in any case nothing at all for either of them was to be
和 那 在 任何 案件 没有什么 在 全部 为了 任何一个 的 他们 曾是 到 是
[geɪnd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .
gained by giving the thing a name .
获得 经过 给予 这 事物 一个 姓名 .

无论如何，给他们俩给这东西起个名字，对他们俩来说都没有任何好处。

[læns] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [ju:θ] — [wɪð; wɪθ]
Lance eyed him on this an instant with the bold curiosity of youth — with
槳 眼睛 他 在 这 一个 立即的 和 这 大胆的 好奇心 的 青年 — 和
[ðə; ði] [er] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [neɪmz] ,
the air indeed of having in his mind two or three names ,
这 空气 的确 的 拥有 在 他的 头脑 二 或者 三 姓名 ,

兰斯用年轻人特有的大胆好奇心，一瞬间打量了他一番——仿佛心里已经有了两三个名字似的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] .
of which one or other would be right .
的 哪个 一 或者 其他 会 是 正确的 .

其中一方的说法是正确的。

['pi:tər] [ˌnevərðə'les] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] , ['ɔ:fərd] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
Peter nevertheless , turning his back again , offered no encouragement ,
彼得 尽管如此 , 转弯 他的 后退 再次 , 提供 不 鼓励 ,

然而，彼得再次转身离开，没有给予任何鼓励。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [ə'freʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑ:n]
and when they parted afresh it was with some show of impatience on
和 什么时候 他们 分手了 重新 它 曾是 和 一些 展示 的 不耐烦 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
the side of the boy .
这 边 的 这 男生 .

当他们再次分别时，男孩表现出了一些不耐烦。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ɑːn][ðer; ðər][nekst] [ɪnˈkaʊntər] [ˈpiːtər] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ,

Accordingly	**on**	**their**	**next**	**encounter**	**Peter**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**he**	**had**	**now**	**,**
因此	在	他们的	下一个	遇到	彼得	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	有	现在	,

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ,

in	**the**	**interval**	**,**
在	这	间隔	,

因此，在他们下次见面时，彼得一眼就看出，在这期间，他已经……

[diˈvaind] [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [noʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

divined	**and**	**that**	**,**	**to**	**sound**	**his**	**note**	**,**	**he**	**was**	**only**	**waiting**	**till**	**they**	**should**
神谕	和	那	,	到	声音	他的	笔记	,	他	曾是	仅有的	等待	直到	他们	应该

[faɪnd] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn] .

find	**themselves**	**alone**	**.**
寻找	他们自己	独自的	.

他预感到，为了发出自己的声音，他只是在等待他们独处的那一天。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [broʊk] [streɪt] [aʊt] .

This	**he**	**had**	**soon**	**arranged**	**and**	**he**	**then**	**broke**	**straight**	**out**	**.**
这	他	有	很快	安排	和	他	然后	打破	直的	出去	.

他很快安排好了一切，然后径直逃走了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [kəˈnʌndrəm] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] ?

'	**Do**	**you**	**know**	**your**	**conundrum**	**has**	**been**	**keeping**	**me**	**awake**	**?**
-	做	你	知道	你的	难题	有	到过	保持	我	醒	?

你知道你的难题让我彻夜难眠吗?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] — [soʊ] [ðæt] , [əˈpɑːn]

But	**in**	**the**	**watches**	**of**	**the**	**night**	**the**	**answer**	**came**	**over**	**me**	**—**	**so**	**that**	**,**	**upon**
但	在	这	手表	的	这	夜晚	这	回答	来了	超过	我	—	所以	那	,	之上

[maɪ] [ˈɑːnər] ,

my	**honour**	**,**
我的	荣誉	,

但在夜深人静之时，我终于明白了——于是，我以我的荣誉起誓，

[aɪ] [kwaɪt] [læft] [aʊt] .

I	**quite**	**laughed**	**out**	**.**
我	相当	笑了	出去	.

我忍不住大笑起来。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ?

Had	**you**	**been**	**supposing**	**I**	**had**	**to**	**go**	**to**	**Paris**	**to**	**learn**	**that**	**?**
有	你	到过	假如	我	有	到	去	到	巴黎	到	学习	那	?

你是不是以为我必须去巴黎才能学到这些?

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] [soʊ] [səˈblaɪmli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

Even	**now**	**,**	**to**	**see**	**him**	**still**	**so**	**sublimely**	**on**	**his**	**guard**	**,**
甚至	现在	,	到	看	他	仍然	所以	极致地	在	他的	警卫	,

即使到了现在，看到他依然保持着如此高超的警惕，

[ˈpiːtɝz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] [əˈfreʃ] .

Peter's	**young**	**friend**	**had**	**to**	**laugh**	**afresh**	**.**
彼得的	年轻的	朋友	有	到	笑	重新	.

彼得的年轻朋友又忍不住笑了起来。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ][saɪn] [tɪl] [jʊə(r)] [ʃʊr] ?

'	**You**	**won't**	**give**	**a**	**sign**	**till**	**you're**	**sure**	**?**
-	你	惯于	给	一个	符号	直到	你是	当然	?

“你不到万不得已不会发出信号？”

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld][ˈpiːtər] ! -

Beautiful	**old**	**Peter**	**!**	**'**
美丽的	老的	彼得	!	-

可爱的老彼得!

[bʌt; bət] [læns] [æt; ət] [læst] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Lance	at	last	produced	it	.
但	槊	在	最后的	生产	它	.

但兰斯最终还是把它做出来了。

- [waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæstər] . -

'	Why	,	hang	it	,	the	truth	about	the	Master	.	'
-	为什么	,	悬挂	它	,	这	真相	关于	这	掌握	.	-

“干嘛，把关于师父的真相都藏起来吧。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pæsɪdʒ] ,

It	made	between	them	for	some	minutes	a	lively	passage	,
它	制成	之间	他们	为了	一些	分钟	一个	热闹	通道	,

他们之间由此展开了一段几分钟的热烈对话。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

full	of	wonder	for	each	at	the	wonder	of	the	other	.
满的	的	想知道	为了	每个	在	这	想知道	的	这	其他	.

彼此都对对方的奇妙之处充满惊奇。

- [ðen] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] — -

'	Then	how	long	have	you	understood	—	'
-	然后	如何	长的	有	你	理解	—	-

“那么，你是什么时候明白的——”

- [ðə; ði] [tru:] ['vælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ?

'	The	true	value	of	his	work	?
-	这	真的	价值	的	他的	工作	?

“他的作品的真正价值是什么？”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , - [læns] [ri'kɔ:ld] , - [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ]

I	understood	it	,	'	Lance	recalled	,	'	as	soon	as	I	began	to	understand	anything
我	理解	它	,	-	槊	召回	,	-	作为	很快	作为	我	开始	到	理解	任何事物

.

:

.

“我一开始理解了什么，就理解了，”兰斯回忆道。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] ['fʊli] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , [aɪ] [æd'mɪt] , [tɪl] [aɪ] [gɑ:t] [lɑ:] - [bʌs] . -

But	I	didn't	begin	fully	to	do	that	,	I	admit	,	till	I	got	la	-	bas	.	'
但	我	没有	开始	完全	到	做	那	,	我	承认	,	直到	我	得到	拉	-	基础	.	-

但我承认，直到我拿到拉巴斯（labas）之后，我才真正开始这样做。

- [dɪr] , [dɪr] ! - — ['pi:tər] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ˌretrə'spektɪv] [dred] .

'	Dear	,	dear	!	'	—	Peter	gasped	with	retrospective	dread	.
-	亲爱的	,	亲爱的	!	-	—	彼得	倒吸一口气	和	回顾性	恐惧	.

“天哪，天哪！”——彼得回想起往事，不禁倒吸一口凉气，感到一阵恐惧。

- [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [ˌem 'i:] ?

'	But	for	what	have	you	taken	me	?
-	但	为了	什么	有	你	已采取	我	?

“但是你们带我去做什么呢？”

[aɪm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [mʌf] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [rʌbd] [ɪn] .

I'm	a	hopeless	muff	—	that	I	had	to	have	rubbed	in	.
我是	一个	绝望	耳罩	—	那	我	有	到	有	摩擦	在	.

我真是个无可救药的笨蛋——这还得靠别人的磨练才能体会。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌf] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] ! -

But	I'm	not	such	a	muff	as	the	Master	!	'
但	我是	不是	这样的	一个	耳罩	作为	这	掌握	!	-

但我可不像大师那样软弱！

[læns] [dɪ'klerd] .
Lance **declared** **.**
蒯 声明 .

兰斯宣布。

- [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [tel] [ˌem 'iː] — ? -
' **Then** **why** **did** **you** **never** **tell** **me** **—** **?** **'**
- 然后 为什么 做过 你 绝不 告诉 我 — ? -

“那你为什么从来没告诉我——？”

- [ðæt] [aɪ]['hædnt] , ['æftər][ɔːl] - — [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] — - [rɪ'meɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] ?
' **That** **I** **hadn't** **,** **after** **all** **'** **—** **the** **boy** **took** **him** **up** **—** **'** **remained** **such** **an** **idiot** **?**
- 那 我 之前没有 , 后 全部 - — 这 男生 采取 他 向上 — - 剩余 这样的 一个 笨蛋 ?

“我终究还是没能，”男孩把他拉起来，“继续当个傻瓜？”

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [driːmd] [juː; jʊ] [nuː] .
Just **because** **I** **never** **dreamed** **you** **knew** **.**
只是 因为 我 绝不 梦见 你 知道 .

因为我做梦也没想到你会知道。

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
But **I** **beg** **your** **pardon** **.**
但 我 求 你的 赦免 .

请原谅。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .
I **only** **wanted** **to** **spare** **you** **.**
我 仅有的 通缉 到 空闲的 你 .

我只是想放过你。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəunt] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ðen] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
And **what** **I** **don't** **now** **understand** **is** **how** **the** **deuce** **then** **for** **so** **long**
和 什么 我 不 现在 理解 是 如何 这 二 然后 为了 所以 长的

我现在不明白的是，为什么那辆两厢车会持续那么长时间。

[juːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːtld] . -
you've **managed** **to** **keep** **bottled** **.** **'**
你已经 管理 到 保持 瓶装 . -

你设法把它装瓶保存了下来。

['piːtər] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Peter **produced** **his** **explanation** **,** **but** **only** **after** **some** **delay** **and** **with** **a**
彼得 生产 他的 解释 , 但 仅有的 后 一些 延迟 和 和 一个
['grævəti][nɑːt][vɔɪd][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
gravity **not** **void** **of** **embarrassment** **.**
重力 不是 空白 的 尴尬 .

彼得过了好一会儿才给出解释，而且语气严肃，带着一丝尴尬。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] . -
' **It** **was** **for** **your** **mother** **.** **'**
- 它 曾是 为了 你的 母亲 . -

“这是为了你母亲。”

- [oʊ] ! - [sed] [læns] .
' **Oh** **!** **'** **said** **Lance** **.**
- 哦 ! - 说 蒯 .

“哦！”兰斯说道。

- [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [naʊ] — [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪz][aʊt] .
' **And** **that's** **the** **great** **thing** **now** **—** **since** **the** **murder** **is** **out** **.**
- 和 那就是 这 伟大的 事物 现在 — 自从 这 谋杀 是 出去 .

“现在最大的好处就是——谋杀案真相大白了。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	want	a	promise	from	you	.
我	想	一个	承诺	从	你	.

我想要你的承诺。

[aɪ] [miːn] - — [ænd; ənd] ['piːtər] ['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — - [ə; eɪ] [vaʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	mean	'	—	and	Peter	almost	feverishly	followed	it	up	—	'	a	vow	from	you	,
我	意思是	-	—	和	彼得	几乎	狂热地	随后	它	向上	—	-	一个	发誓	从	你	,

我的意思是——”彼得几乎是急切地接着说——“你发下的誓言，

['sɑːləm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] ,

solemn	and	such	as	you	owe	me	here	on	the	spot	,
庄严	和	这样的	作为	你	欠	我	这里	在	这	点	,

庄严地，就像你当场欠我的东西一样，

[ðæt] [juːl] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɜːr; hər] ['evər] [ges] — -

that	you'll	sacrifice	anything	rather	than	let	her	ever	guess	—	'
那	你会	牺牲	任何事物	相当	比	让	她	曾经	猜测	—	-

你宁愿牺牲一切，也不愿让她猜到——

- [ðæt] [aɪv] [gest] ? - — [læns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

'	That	I've	guessed	?	'	—	Lance	took	it	in	.
-	那	我已经	猜对了	?	-	—	槳	采取	它	在	.

“我猜对了？”兰斯听了这话。

- [aɪ] [siː] . -

'	I	see	.	'
-	我	看	.	-

'我懂了。'

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [mʌtʃ] .

He	evidently	after	a	moment	had	taken	in	much	.
他	显然	后	一个	片刻	有	已采取	在	很多	.

显然，过了一会儿，他已经明白了很多。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːv] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ? -

'	But	what	is	it	you've	in	mind	that	I	may	have	a	chance	to	sacrifice	?	'
-	但	什么	是	它	你已经	在	头脑	那	我	可能	有	一个	机会	到	牺牲	?	-

“但是，你觉得我或许有机会牺牲什么呢？”

- [oʊ] [wʌn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] . -

'	Oh	one	has	always	something	.	'
-	哦	一	有	总是	某物	.	-

“哦，人总会有些东西。”

[læns] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd] .

Lance	looked	at	him	hard	.
槳	看起来	在	他	难的	.

兰斯狠狠地瞪了他一眼。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːv] [hæd; həd] — ? -

'	Do	you	mean	that	you've	had	—	?	'
-	做	你	意思是	那	你已经	有	—	?	-

你是说你已经——?

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bæk] , [haʊ'evər] , [soʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [suːn]

The	look	he	received	back	,	however	,	so	put	the	question	by	that	he	found	soon
这	看	他	已收到	后退	,	然而	,	所以	放	这	问题	经过	那	他	成立	很快

[ɪ'nʌf] [ə'nʌðər] .

enough	another	.
足够的	其他	.

然而，他得到的回礼却让他很快找到了另一个人。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] ? -
' Are you really sure my mother doesn't know ? '
- 是 你 真的 当然 我的 母亲 不 知道 ? -

“你真的确定我妈妈不知道吗？”

['piːtər] , ['æftər] [rɪ'nuːd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʃʊr] .
Peter , after renewed reflexion , was really sure .
彼得 , 后 更新 反射 , 曾是 真的 当然 .

彼得经过一番深思熟虑，真的确信了。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʃiːz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] . -
' If she does she's too wonderful . '
- 如果 她 做 她是 也 精彩的 . -

“如果她真的这么做了，那她真是太棒了。”

- [bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] ? -
' But aren't we all too wonderful ? '
- 但 不是 我们 全部 也 精彩的 ? -

“但我们难道不都太完美了吗？”

- [jes] , - ['piːtər] ['græntɪd] — - [bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
' Yes , ' Peter granted — ' but in different ways .
- 是的 , - 彼得 的确 — - 但 在 不同的 方式 .

“是的，”彼得承认道，“但方式不同。”

[ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [soʊ] ['despərətli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [kən'sɪsts] ['oʊnli] ,
The thing's so desperately important because your father's little public consists only ,
这 事物 所以 绝望地 重要的 因为 你的 父亲的 小的 民众 由 仅有的 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] ,
as you know then ,
作为 你 知道 然后 ,

这件事至关重要，因为你父亲的小公众群体，正如你当时所知，只包括

- ['piːtər] [dɪ'veləpt] — - [wel] , [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ? -
' Peter developed — ' well , of how many ? '
- 彼得 发达 — - 出色地 , 的 如何 许多 ? -

彼得开发了——“嗯，有多少？”

- [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , - [ðə; ði] ['mæstɚz] [sʌn] ['rɪskt] , - [ʌv; əv] [hɪm'self] .
' First of all , ' the Master's son risked , ' of himself .
- 第一的 的 全部 , - 这 硕士学位 儿子 冒险 , - 的 他自己 .

“首先，”师父的儿子冒险说道，“是他自己。”

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [tuː] .
And last of all too .
和 最后的 的 全部 也 .

最后也是最重要的一点。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [ʌv; əv] [huːm] [els] . -
I don't quite see of whom else . '
我 不 相当 看 的 谁 别的 . -

我不太确定还有谁。

['piːtər][hæd; həd][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Peter had an approach to impatience .
彼得 有 一个 方法 到 不耐烦 .

彼得有自己应对不耐烦的方式。

- [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [seɪ] — ['ɔːlweɪz] . -
' Of your mother , I say — always . '
- 的 你的 母亲 , 我 说 — 总是 . -

“说到你的母亲，我总是这么说。”

[læns] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] .
Lance cast it all up .
槊 投掷 它 全部向上 .

兰斯把一切都抛了出去。

- [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [fiːl] [ðæt] ? -
' You absolutely feel that ? '
- 你 绝对地 感觉 那 ? -

“你绝对这么觉得吗？”

- [ˌæbsə'luːtli] . -
' Absolutely . '
- 绝对地 . -

'绝对地。'

- [wel] [ðen] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ðæt] [meɪks] [θriː] . -
' Well then with yourself that makes three . '
- 出色地 然后 和 你自己 那 制作 三 . -

“那加上你自己，就是三个了。”

- [oʊ] [ˌem 'iː] ! - — [ænd; ənd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wæg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [oʊld] [hed] , ['mɑːdɪstli]
' Oh me ! ' — and Peter , with a wag of his kind old head , modestly
- 哦 我 ! - — 和 彼得 , 和 一个 摇摆 的 他的 种类 老的 头 , 谦虚地
[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] .
excused himself .
已原谅 他自己 .

“哦，我的天哪！”——彼得摇了摇他那慈祥的老脑袋，谦逊地告辞了。

[ðə; ði] ['nʌmbɚz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]
The number's at any rate small enough for any individual dropping out to be
这 数量的 在 任何 速度 小的 足够的 为了 任何 个人 下降 出去 到 是
[tuː] ['dredfəli] [mɪst] .
too dreadfully missed .
也 极其糟糕 错过 .

无论如何，人数少到足以让任何一人退出都不会造成太大的影响。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [teɪk] [ker] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðæts] [ɔːl] — [ðæt] [jʊə(r)]
Therefore , to put it in a nutshell , take care , my boy — that's all — that you're
所以 , 到 放 它 在 一个 简而言之 , 拿 关心 , 我的 男生 — 那就是 全部 — 那 你是
[nɑːt] ! -
not ! '
不是 ! -

所以，总而言之，孩子，你要小心——就这些——别出什么事！

- [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['həmˌbəgɪŋ] ? -
' I've got to keep on humbugging ? '
- 我已经 得到 到 保持 在 骗子 ? -

“我非得继续装模作样吗？”

[læns] [weɪld] .
Lance wailed .
槊 哀嚎 .

兰斯嚎啕大哭。

- [ɪts] [dʒʌst][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæt] [aɪv] [siːzd]
' It's just to warn you of the danger of your failing of that that I've seized
- 它是 只是 到 警告 你 的 这 危险 的 你的 失败 的 那 那 我已经 查获
[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] . -
this opportunity . '
这 机会 . -

“我抓住这个机会，正是为了警告你，如果你做不到这一点，将会面临怎样的危险。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ɪn] [pər'tɪkjələr] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] , - [æz; əz][ðə; ði]

'	And	what	do	you	regard	in	particular	,	'	the	young	man	asked	,	'	as	the
-	和	什么	做	你	看待	在	特别的	,	-	这	年轻的	男人	问	,	-	作为	这

['deɪndʒər] ? -

danger	?	'
危险	?	-

“那么，你认为具体的危险是什么呢？”年轻人问道。

- [waɪ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] : [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][jʊr; jər] ['mʌðər] , [huː] [fiːlz] [soʊ] ['strɔːŋli] , [ʃʊd; ʃəd]

'	Why	this	certainty	:	that	the	moment	your	mother	,	who	feels	so	strongly	,	should
-	为什么	这	肯定	:	那	这	片刻	你的	母亲	,	WHO	感觉	所以	强烈	,	应该

[sə'spekt] [jʊr; jər] ['siːkrət] — [wel] ,

suspect	your	secret	—	well	,
怀疑	你的	秘密	—	出色地	,

“为什么你会如此确信：你那感情如此强烈的母亲，一旦怀疑你的秘密——嗯，

- [sed] ['piːtər] ['despərətli] , - [ðə; ði][fæt] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] . -

'	said	Peter	desperately	,	'	the	fat	would	be	on	the	fire	.	'
-	说	彼得	绝望地	,	-	这	胖的	会	是	在	这	火	.	-

“彼得绝望地说，‘油脂就要放在火上了。’”

[læns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] .

Lance	for	a	moment	seemed	to	stare	at	the	blaze	.
槊	为了	一个	片刻	似乎	到	盯	在	这	火焰	.

兰斯似乎愣愣地盯着那团火焰看了一会儿。

- [ʃiːd] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] ? -

'	She'd	throw	me	over	?	'
-	棚	扔	我	超过	?	-

她会把我扔下去吗?

- [ʃiːd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] . -

'	She'd	throw	him	over	.	'
-	棚	扔	他	超过	.	-

“她会把他扔出去。”

- [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][juː 'es] ? -

'	And	come	round	to	us	?	'
-	和	来	圆形的	到	我们	?	-

“然后你又回到我们这边来了？”

['piːtər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Peter	,	before	he	answered	,	turned	away	.
彼得	,	前	他	回答	,	转向	离开	.

彼得还没来得及回答，就转过身去了。

- [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Come	round	to	you	.	'
-	来	圆形的	到	你	.	-

“回头见你。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] ['trʌstɪd] ,

But	he	had	said	enough	to	indicate	—	and	,	as	he	evidently	trusted	,
但	他	有	说	足够的	到	表明	—	和	,	作为	他	显然	可信	,

[tuː; tə][ə'vɜːrt] — [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [kən'tɪndʒənsi] .

to	avert	—	the	horrid	contingency	.
到	避免	—	这	可怕的	应急措施	.

但他说的已经足够表明——而且，显然他相信，也能避免——这种可怕的意外情况。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [əˈgen] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

Within	six	months	again	,	none	the	less	,
之内	六	几个月	再次	,	没有任何	这	较少的	,

然而，不到六个月，

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][ɑːn] [mɔːr] [əˈkeiʒənz] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

his	fear	was	on	more	occasions	than	one	all	before	him	.
他的	害怕	曾是	在	更多的	场合	比	一	全部	前	他	.

他的恐惧不止一次地出现在他面前。

[læns] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['traɪəl] ; [ðen] [hæd; həd] [ˌriːəˈpiəd] [æt; ət]

Lance	had	returned	to	Paris	for	another	trial	;	then	had	reappeared	at
槊	有	返回	到	巴黎	为了	其他	审判	;	然后	有	再次出现	在

[hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ,

home	and	had	had	,
家	和	有	有	,

兰斯回到巴黎参加另一次审判；然后又回到家中，并且.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [straɪk]

with	his	father	,	for	the	first	time	in	his	life	,	one	of	the	scenes	that	strike
和	他的	父亲	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	一	的	这	场景	那	罢工

[spɑːrks] .

sparks	.
火花	.

他与父亲的第一次见面，是他生命中第一次，也是最能触动人心的一幕。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːtər] ,

He	described	it	with	much	expression	to	Peter	,
他	描述	它	和	很多	表达	到	彼得	,

他绘声绘色地向彼得描述了这件事，

['tʌtʃɪŋ] [huːm] ([sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [bɪˈfɔːr]) [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]

touching	whom	(	since	they	had	never	done	so	before	)	it	was	the	sign	of
接触	谁	(	自从	他们	有	绝不	完毕	所以	前	)	它	曾是	这	符号	的

[ə; eɪ] [nuː] [rɪˈzɜːrv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [æt; ət] [kəˈrɑːrə] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt]

a	new	reserve	on	the	part	of	the	pair	at	Carrara	Lodge	that	they	at	present
一个	新的	预订	在	这	部分	的	这	一对	在	卡拉拉	小屋	那	他们	在	展示

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

由于他们以前从未这样做过，所以这次触碰对方标志着卡拉拉旅馆的这对夫妇产生了一种新的戒备，他们目前未能做到这一点。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['ɪntrəst] ,

on	a	matter	of	intimate	interest	,
在	一个	事情	的	亲密的	兴趣	,

就一件涉及个人隐私的事情而言，

[tuː; tə]['oʊpən] [ðəm'selvz] — [ɪf] [nɑːt][ɪn][dʒɔɪ] [ðen] [ɪn] ['sɑːroʊ] — [tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] [frend] .

to	open	themselves	—	if	not	in	joy	then	in	sorrow	—	to	their	good	friend	.
到	打开	他们自己	—	如果	不是	在	喜悦	然后	在	悲哀	—	到	他们的	好的	朋友	.

向好友敞开心扉——即便不是在喜悦中，也是在悲伤中。

[ðɪs] [prə'du:st] [pər'hæps] ['præktɪkli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

This	produced	perhaps	practically	between	the	parties	a	shade	of	alienation	and
这	生产	也许	几乎	之间	这	各方	一个	阴影	的	异化	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] — [mɑ:rkt] ['meɪnli] [ɪn'di:d] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:; tə] [tɔ:k]

a	slight	intermission	of	commerce	—	marked	mainly	indeed	by	the	fact	that	to	talk
一个	轻微	中场休息	的	商业	—	标记	主要	的确	经过	这	事实	那	到	讲话

[æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] [læns] [hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:]

at	his	ease	with	his	old	playmate	Lance	had	in	general	to	come	to	see
在	他的	舒适	和	他的	老的	玩伴	槊	有	在	一般的	到	来	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这或许实际上在双方之间造成了一丝疏离感和轻微的商业中断——主要表现为，他要和老玩伴兰斯轻松交谈，通常必须亲自来见他。

[ðə; ði]['kloʊsɪst] [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] ['geɪɪst] [rɪ'leɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [noʊn] [tə'geðər] [wʌz; wəz]

The	closest	if	not	quite	the	gayest	relation	they	had	yet	known	together	was
这	最接近	如果	不是	相当	这	同性恋	关系	他们	有	然而	已知	一起	曾是

[ðʌs] ['ʌʃəd] [ɪn] .

thus	ushered	in	.
因此	引导	在	.

他们之间最亲密（即便不是最同性恋的）关系就此建立。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [fɔ:r; fər] [pʊr] [læns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] — [bɪ'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði][fækt]

The	difficulty	for	poor	Lance	was	a	tension	at	home	—	begotten	by	the	fact
这	困难	为了	贫穷的	槊	曾是	一个	紧张	在	家	—	所生的	经过	这	事实

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [sək'ses] [hi:; hi] [hɪm'self]

that	his	father	wished	him	to	be	at	least	the	sort	of	success	he	himself
那	他的	父亲	希望	他	到	是	在	至少	这	种类	的	成功	他	他自己

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

可怜的兰斯面临的困难是家庭中的紧张关系——这是因为他的父亲希望他至少能取得像他自己一样的成功。

[hi:; hi] ['hædnt] - [tʃʌkt] - ['pærɪs] — [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [mɔ:r] ['vɪvɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

He	hadn't	'	chucked	'	Paris	—	though	nothing	appeared	more	vivid	to	him	than
他	之前没有	-	扔掉	-	巴黎	—	尽管	没有什么	出现	更多的	生动	到	他	比

[ðæt] ['pærɪs][hæd; həd] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm] :

that	Paris	had	chucked	him	:
那	巴黎	有	扔掉	他	:

他并没有“抛弃”巴黎——尽管在他看来，最鲜明的印象莫过于巴黎抛弃了他：

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['traɪɪŋ] , [ɪn] ['si:ɪŋ] ,

he	would	go	back	again	because	of	the	fascination	in	trying	,	in	seeing	,
他	会	去	后退	再次	因为	的	这	魅力	在	尝试	,	在	看到	,

他会再次回去，因为他着迷于尝试和亲眼所见。

[ɪn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθs] — [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌnz] ['les(ə)n] , ['bri:fli] ,

in	sounding	the	depths	—	in	learning	one's	lesson	,	briefly	,
在	听起来	这	深度	—	在	学习	一个人的	课	,	简要地	,

在探寻深处——简而言之，在吸取教训的过程中

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ɪmpətəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌnz]

even	if	the	lesson	were	simply	that	of	one's	impotence	in	the	presence	of	one's
甚至	如果	这	课	是	简单地	那	的	一个人的	阳痿	在	这	在场	的	一个人的

['lɑ:rdʒər]['vɪʒ(ə)n] .

larger	vision	.
更大的	想象	.

即使这教训仅仅是让人意识到，在更宏大的愿景面前，个人是多么的无能为力。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['mæstər] , [ɔ:l][ə'lɔ:ft][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensləs] ['flu:ənsi] , [noʊ] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] ,

But	what	did	the	Master	,	all	aloft	in	his	senseless	fluency	,	know	of	impotence	,
但	什么	做过	这	掌握	, 全部	高空	在	他的	无意义的	流利度	,	知道	的	阳痿	,	

但是，这位高高在上、滔滔不绝的大师，又怎会知道无能之辈的境界呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['vɪʒ(ə)n] — [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [sʌtʃ] — [hæd; həd][hi:; hi][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][blaɪnd][laɪf] ['evər]

and	what	vision	—	to	be	called	such	—	had	he	in	all	his	blind	life	ever
和	什么	想象	—	到	是	称为	这样的	—	有	他	在	全部	他的	瞎的	生活	曾经

[hæd; həd] ?

had	?
有	?

在他失明的一生中，他究竟拥有过怎样的视力——足以称之为视力?

[læns] , ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , ['fræŋkli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['gɑ:dperənt][ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] .

Lance	,	heated	and	indignant	,	frankly	appealed	to	his	godparent	on	this	score	.
槊	,	加热	和	愤怒	,	坦率地说	上诉	到	他的	教父/教母	在	这	分数	.

兰斯情绪激动，义愤填膺，就此事直接向他的教父求助。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] , ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

His	father	,	it	appeared	,	had	come	down	on	him	for	having	,	after	so	long	,
他的	父亲	,	它	出现	,	有	来	向下	在	他	为了	拥有	,	后	所以	长的	,

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,

nothing	to	show	,
没有什么	到	展示	,

看来，他父亲因为他这么多年一无所有而对他大发雷霆。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'per] .

and	hoped	that	on	his	next	return	this	deficiency	would	be	repaired	.
和	希望	那	在	他的	下一个	返回	这	不足	会	是	已修复	.

他希望下次回来时，这一不足之处能够得到弥补。

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði]['mæstər] [kəm'pleɪsntli] [set] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər] ['eni] ['ɑ:rtɪst] ,

The	thing	,	the	Master	complacently	set	forth	was	—	for	any	artist	,
这	事物	,	这	掌握	自满地	放	前进	曾是	—	为了	任何	艺术家	,

大师自满地指出，对于任何艺术家而言，

[haʊ'evər] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə] [hɪm'self] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] - [du:] - ['sʌmθɪŋ] .

however	inferior	to	himself	—	at	least	to	'	do	'	something	.
然而	下	到	他自己	—	在	至少	到	-	做	-	某物	.

然而，他却不如自己——至少在"做"某事方面是如此。

- [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?

'	What	can	you	do	?
-	什么	能	你	做	?

你能做什么?

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] ! -

That's	all	I	ask	!	'
那就是	全部	我	问	!	-

这就是我全部的请求!

[hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi]

He	had	certainly	done	enough	,	and	there	was	no	mistake	about	what	he
他	有	当然	完毕	足够的	,	和	那里	曾是	不	错误	关于	什么	他

[hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] .

had	to	show	.
有	到	展示	.

他确实已经做得足够多了，他所展现的成果也毋庸置疑。

[læns] [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [noʊ]

Lance	had	tears	in	his	eyes	when	it	came	thus	to	letting	his	old	friend	know
槊	有	眼泪	在	他的	眼睛	什么时候	它	来了	因此	到	出租	他的	老的	朋友	知道

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [streɪn] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] - ['sækrɪfaɪs] - [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

how	great	the	strain	might	be	on	the	'	sacrifice	'	asked	of	him	.
如何	伟大的	这	拉紧	可能	是	在	这	-	牺牲	-	问	的	他	.

兰斯在向老朋友解释他被要求做出的"牺牲"可能会给他带来多大的压力时，眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['həmˌbəgɪŋ] — [æz; əz][frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] ['perənt] — ['æftər]

It	wasn't	so	easy	to	continue	humbugging	—	as	from	son	to	parent	—	after
它	不是	所以	简单的	到	继续	骗子	—	作为	从	儿子	到	父母	—	后

['fiːlɪŋ] [wʌnz] [self] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

feeling	one's	self	despised	for	not	grovelling	in	mediocrity	.
感觉	一个人的	自己	被鄙视的	为了	不是	卑躬屈膝	在	平庸	.

在因为没有甘愿卑躬屈膝地安于平庸而感到自己被鄙视之后，继续装腔作势——就像儿子对父母那样——就没那么容易了。

[jet] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][duː'plɪsəti][wʌz; wəz] [wʌt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪntɪmətli] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['piːtər]

Yet	a	noble	duplicity	was	what	,	as	they	intimately	faced	the	situation	,	Peter
然而	一个	高贵	表里不一	曾是	什么	,	作为	他们	亲密	面对	这	情况	,	彼得

[went] [ɑːn] [ri'kwaiərɪŋ] ;

went	on	requiring	;
去	在	需要	;

然而，当他们亲密地面对这种情况时，彼得却继续要求他们展现出一种高尚的欺骗性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

and	it	was	still	for	a	time	what	his	young	friend	,	bitter	and	sore	,
和	它	曾是	仍然	为了	一个	时间	什么	他的	年轻的	朋友	,	苦的	和	疮	,

而有一段时间，他的年轻朋友，痛苦而愤懑，依然如此。

['mænɪdʒd] ['lɔɪəli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

managed	loyally	to	comfort	him	with	.
管理	忠诚地	到	舒适	他	和	.

尽力用忠诚的方式安慰他。

['fɪfti] [paʊndz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

Fifty	pounds	more	than	once	again	,	it	was	true	,
五十	磅	更多的	比	一次	再次	,	它	曾是	真的	,

确实不止一次多了五十磅。

[ri'wɔːdid] [bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [jʌŋ] ['frɛndz] ['lɔɪəlti] ; [nʌn] [ðə; ði] [les]

rewarded	both	in	London	and	in	Paris	the	young	friend's	loyalty	;	none	the	less
奖励	两个都	在	伦敦	和	在	巴黎	这	年轻的	朋友们	忠诚	;	没有任何	这	较少的

['sensəbli] ,

sensibly	,
明智地	,

这位年轻朋友的忠诚在伦敦和巴黎都得到了回报；尽管如此，这仍然是明智之举。

['daʊtləs] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

doubtless	,	at	the	moment	,
毫无疑问	,	在	这	片刻	,

毫无疑问，目前

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [æd'væns] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːsnt] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['piːtər]

that	the	money	was	a	direct	advance	on	a	decent	sum	for	which	Peter
那	这	钱	曾是	一个	直接的	进步	在	一个	体面的	和	为了	哪个	彼得

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['praɪvətli] [ˌpriːə'reɪndʒd] [æn; ən] ['ʌltɪmət] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

had	long	since	privately	prearranged	an	ultimate	function	.
有	长的	自从	私下	预先安排	一个	最终的	功能	.

这笔钱是一笔可观款项的预付款，彼得很久以前就私下为这笔款项的最终用途做好了安排。

['weðər] [baɪ] [ðiːz] [aːts][ɔːr] ['ʌðər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
Whether by these arts or others , at all events ,
无论 经过 这些 艺术 或者 其他的 , 在 全部 活动 ,

无论通过这些艺术形式还是其他形式，总之，

['lænsɪz] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] —
Lance's just resentment was kept for a season — but only for a season —
兰斯的 只是 怨恨 曾是 保留 为了 一个 季节 — 但 仅有的 为了 一个 季节 —
[æt; ət] [beɪ] .
at bay .
在 湾 .

兰斯的合理怨恨被暂时压制住了——但也仅仅压制了一个季度。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] — [ɔːr][hoʊld]
The day arrived when he warned his companion that he could hold out — or hold
这 天 到达的 什么时候 他 警告 他的 伴侣 那 他 可以 抓住 出去 — 或者 抓住
[ɪn] — [noʊ][lɔːŋgər] .
in — no longer .
在 — 不 更长 .

终于有一天，他警告同伴，他再也无法坚持下去了。

[kə'rɑːrə] [lɑːdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lektʃər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Carrara Lodge had had to listen to another lecture delivered from a
卡拉拉 小屋 有 有 到 听 到 其他 演讲 发表 从 一个
[greɪt] [haɪt] — [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ['riːəli] ['hevɪərðən'er][æt; ət][læst][ðæn; ðən] ,
great height — an infliction really heavier at last than ,
伟大的 高度 — 一个 施加 真的 较重 在 最后的 比 ,

卡拉拉旅馆不得不再次聆听来自高处的训诫——这种折磨最终比以往任何一次都更加沉重。

[wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [bæk] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['letɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] ,
without striking back or in some way letting the Master have the truth ,
没有 引人注目 后退 或者 在 一些 方式 出租 这 掌握 有 这 真相 ,

既不反击，也不以任何方式让主人知道真相，

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [ber] .
flesh and blood could bear .
肉 和 血 可以 熊 .

血肉之躯可以承受。

- [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] [ɪz] ,
' And what I don't see is ,
- 和 什么 我 不 看 是 ,

而我没看到的是，

- [læns] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] ,
' Lance observed with a certain irritated eye for what was after all ,
- 槊 观察到 和 一个 肯定 受刺激 眼睛 为了 什么 曾是 后 全部 ,

兰斯带着一丝恼怒的目光观察着这一切，毕竟，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː] ; - [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] [ɪz] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər]
if it came to that , owing to himself too ; ' what I don't see is , upon my honour
如果 它 来了 到 那 , 欠款 到 他自己 也 ; - 什么 我 不 看 是 , 之上 我的 荣誉
,
,
,

如果到了那一步，也是出于他自己的责任；“我不明白的是，以我的荣誉起誓，

[haʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [ʌp] . -
how you , as things are going , can keep the game up . '
如何 你 , 作为 事物 是 去 , 能 保持 这 游戏 向上 . -

照目前的情况来看，你该如何保持这种状态？

- [oʊ] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [tʌŋ] , - [sed] [ˈplæsɪd] [ˈpiːtər] .

'	Oh	the	game	for	me	is	only	to	hold	my	tongue	,	'	said	placid	Peter	.
-	哦	这	游戏	为了	我	是	仅有的	到	抓住	我的	舌头	,	-	说	平静	彼得	.

“哦，对我来说，游戏规则就是保持沉默，”平静的彼得说道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] . -

'	And	I	have	my	reason	.	'
-	和	我	有	我的	原因	.	-

“我有我的理由。”

- [stɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] ? -

'	Still	my	mother	?	'
-	仍然	我的	母亲	?	-

“还是我妈妈吗？”

[ˈpiːtər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kwɪr] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [ɪz] [baɪ]

Peter	showed	a	queer	face	as	he	had	often	shown	it	before	—	that	is	by
彼得	显示	一个	酷儿	脸	作为	他	有	经常	所示	它	前	—	那	是	经过

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [əˈweɪ] .

turning	it	straight	away	.
转弯	它	直的	离开	.

彼得露出了他以前经常露出的那种怪异表情——那就是立刻转过头去。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

'	What	will	you	have	?
-	什么	将要	你	有	?

你想要什么?

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] . -

I	haven't	ceased	to	like	her	.	'
我	还没有	停止	到	喜欢	她	.	-

我依然喜欢她。

- [ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [læns] [əˈlaʊd] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə]

'	She's	beautiful	—	she's	a	dear	of	course	,	'	Lance	allowed	;	'	but	what	is	she	to
-	她是	美丽的	—	她是	一个	亲爱的	的	课程	,	-	槳	允许	;	-	但	什么	是	她	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“她很漂亮——她当然很可爱，”兰斯承认道；“但她对你来说又算什么呢？”

[ˈæftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] ,

after	all	,	and	what	is	it	to	you	that	,	as	to	anything	whatever	,
后	全部	,	和	什么	是	它	到	你	那	,	作为	到	任何事物	任何	,

毕竟，关你什么事呢?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] ? -

she	should	or	she	shouldn't	?	'
她	应该	或者	她	不应该	?	-

她应该还是不应该?

[ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [red] , [hʌŋ] [ˈfaɪər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . -

Peter	,	who	had	turned	red	,	hung	fire	a	little	.	'
彼得	,	WHO	有	转向	红色的	,	悬挂	火	一个	小的	.	-

彼得脸涨得通红，沉默了一会儿。

[wel] — [its] [ɔːl] [ˈsɪmpli] [wʌt] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -

Well	—	it's	all	simply	what	I	make	of	it	.	'
出色地	—	它是	全部	简单地	什么	我	制作	的	它	.	-

嗯——这一切都取决于我如何看待它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [æn; ən] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn'sɪstəns]

There	was	now	,	however	,	in	his	young	friend	a	strange	,	an	adopted	insistence
那里	曾是	现在	,	然而	,	在	他的	年轻的	朋友	一个	奇怪的	,	一个	已采用	坚持

.

:

.

然而，他的年轻朋友身上却出现了一种奇怪的、刻意营造的坚持。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? -

'	What	are	you	after	all	to	her	?	'
-	什么	是	你	后	全部	到	她	?	-

“你对她来说究竟是什么？”

- [oʊ] ['nʌθɪŋ] .

'	Oh	nothing	.
-	哦	没有什么	.

“哦，没什么。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] . -

But	that's	another	matter	.	'
但	那就是	其他	事情	.	-

但这又是另一回事了。

- [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ]['fɑ:ðər] , - [sed] [læns] [ðə; ði][pə'rizjən] .

'	She	cares	only	for	my	father	,	'	said	Lance	the	Parisian	.
-	她	关心	仅有的	为了	我的	父亲	,	-	说	槳	这	巴黎人	.

“她只关心我父亲，”巴黎人兰斯说道。

- ['nætʃ(ə)rəli] — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] . -

'	Naturally	—	and	that's	just	why	.	'
-	自然	—	和	那就是	只是	为什么	.	-

“当然——这就是原因。”

- [waɪ] [ju:v] [wɪʃt] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər] ? -

'	Why	you've	wished	to	spare	her	?	'
-	为什么	你已经	希望	到	空闲的	她	?	-

“你为什么想放过她？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [soʊ] [trə'mendəsli] [mʌtʃ] . -

'	Because	she	cares	so	tremendously	much	.	'
-	因为	她	关心	所以	非常	很多	.	-

“因为她非常在乎。”

[læns] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hoʊst] .

Lance	took	a	turn	about	the	room	,	but	with	his	eyes	still	on	his	host	.
槳	采取	一个	转动	关于	这	房间	,	但	和	他的	眼睛	仍然	在	他的	主持人	.

兰斯在房间里转了一圈，但他的目光始终没有离开他的主人。

- [haʊ] ['ɔ:fli] — ['ɔ:lweɪz] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ! -

'	How	awfully	—	always	—	you	must	have	liked	her	!	'
-	如何	非常	—	总是	—	你	必须	有	喜欢	她	!	-

“你一定非常喜欢她——一直都很喜欢她！”

- ['ɔ:fli] .

'	Awfully	.
-	非常	.

'非常。

['ɔ:lweɪz] , - [sed] ['pi:tər] [brɛntʃ] .

Always	,	'	said	Peter	Brench	.
总是	,	-	说	彼得	支凳	.

“一直都是这样，”彼得·布伦奇说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [mjuːz] — [ðen] [stɑːpt] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt]

The	young	man	continued	for	a	moment	to	muse	—	then	stopped	again	in	front
这	年轻的	男人	持续	为了	一个	片刻	到	沉思	—	然后	停止	再次	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

年轻人沉思了一会儿，然后又停在了他面前。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ? -

'	Do	you	know	how	much	she	cares	?	'
-	做	你	知道	如何	很多	她	关心	?	-

你知道她有多在乎你吗?

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['piːtər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn]

Their	eyes	met	on	it	,	but	Peter	,	as	if	his	own	found	something	new	in
他们的	眼睛	遇见	在	它	,	但	彼得	,	作为	如果	他的	自己的	成立	某物	新的	在

['lænsɪz] ,

Lance's	,
兰斯的	,

他们的目光交汇在一起，但彼得仿佛在兰斯的眼神中发现了什么新的东西，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] , [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

appeared	to	hesitate	,	for	the	first	time	in	an	age	,	to	say	he	did	know	.
出现	到	犹豫	,	为了	这	第一的	时间	在	一个	年龄	,	到	说	他	做过	知道	.

他似乎犹豫了一下，似乎很久以来第一次，不愿承认自己知道。

- [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] , - [sed] [læns] .

'	I've	only	just	found	out	,	'	said	Lance	.
-	我已经	仅有的	只是	成立	出去	,	-	说	槊	.

“我也是刚知道，”兰斯说。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [læst] [naɪt] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

'	She	came	to	my	room	last	night	,	after	being	present	,
-	她	来了	到	我的	房间	最后的	夜晚	,	后	存在	展示	,

“她昨晚来过我的房间，之前一直在我身边。”

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

in	silence	and	only	with	her	eyes	on	me	,
在	沉默	和	仅有的	和	她	眼睛	在	我	,

她沉默不语，目光始终注视着我。

[æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

at	what	I	had	had	to	take	from	him	:
在	什么	我	有	有	到	拿	从	他	:

我不得不从他那里夺走的一切:

[ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aʊər] . -

she	came	—	and	she	was	with	me	an	extraordinary	hour	.	'
她	来了	—	和	她	曾是	和	我	一个	非凡的	小时	.	-

她来了——她陪我度过了一个非凡的一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['saʊndɪd] [iːtʃ] ['ʌðər]

He	had	paused	again	and	they	had	again	for	a	while	sounded	each	other
他	有	暂停	再次	和	他们	有	再次	为了	一个	尽管	听起来	每个	其他

.

:
.

他又停顿了一下，他们又互相试探了一会儿。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn] [peɪl] — [keɪm] [tuː; tə]['piːtər] .

Then	something	—	and	it	made	him	suddenly	turn	pale	—	came	to	Peter	.
然后	某物	—	和	它	制成	他	突然	转动	苍白	—	来了	到	彼得	.

然后，彼得突然想到了一件事——这件事让他脸色瞬间变得苍白。

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] ? -
' She does know ? '
- 她 做 知道 ? -

她真的知道吗?

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] .
' She does know .
- 她 做 知道 .

她确实知道。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] "
She let it all out to me — so as to demand of me no more than "
她 让 它 全部 出去 到 我 — 所以 作为 到 要求 的 我 不 更多的 比 "
[ðæt] " ,
that " ,
那 " ,

她把一切都告诉了我——这样她就只要求我“做到那一点”了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] .
as she said , of which she herself had been capable .
作为 她 说 , 的 哪个 她 她自己 有 到过 有能力的 .

正如她所说，她自己也具备这种能力。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [noʊn] , - [sed] [læns] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .
She has always , always known , ' said Lance without pity .
她 有 总是 , 总是 已知 , - 说 槊 没有 遗憾 .

“她一直都知道，”兰斯毫不留情地说。

['piːtər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd]
Peter was silent a long time ; during which his companion might have heard
彼得 曾是 沉默的 一个 长的 时间 ; 期间 哪个 他的 伴侣 可能 有 听到
[hɪm; ɪm] ['dʒentli] [briːð] ,
him gently breathe ,
他 轻轻地 呼吸 ,

彼得沉默了很久；在此期间，他的同伴或许能听到他轻微的呼吸声。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and on touching him might have felt within him the vibration of a long
和 在 接触 他 可能 有 毛毡 之内 他 这 振动 的 一个 长的
[loʊ] [saʊnd] [sə'prest] .
low sound suppressed .
低的 声音 被抑制 .

触摸他时，或许能感觉到他体内压抑着一股绵长低沉的声音的振动。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ɪn] .
By the time he spoke at last he had taken everything in .
经过 这 时间 他 辐 在 最后的 他 有 已采取 一切 在 .

他终于开口说话时，已经把一切都消化了。

- [ðen] [aɪ] [duː] [siː] [haʊ] [trə'mendəsli] [mʌtʃ] . -
' Then I do see how tremendously much . '
- 然后 我 做 看 如何 非常 很多 . -

“然后我才意识到这有多么巨大。”

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ? -
' Isn't it wonderful ? '
- 不是 它 精彩的 ? -

“这难道不美妙吗？”

[læns] [æskt] .
Lance asked .
槊 问 .

兰斯问道。

- ['wʌndərf(ə)l] , - ['piːtər] [mjuːzd] .
' **Wonderful** , ' **Peter** **mused** .
- 精彩的 , - 彼得 沉思 .

“太好了，”彼得沉思道。

- [soʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pærɪs][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]
' **So** **that** **if** **your** **original** **effort** **to** **keep** **me** **from** **Paris** **was** **to** **keep** **me**
- 所以 那 如果 你的 原来的 努力 到 保持 我 从 巴黎 曾是 到 保持 我
[frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] — ! -
from **knowledge** **—** **!** '
从 知识 — ! -

“所以，如果你最初阻止我去巴黎的目的是为了阻止我了解真相——！”

[læns] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fjuː'tɪləti] .
Lance **exclaimed** **as** **if** **with** **a** **sufficient** **indication** **of** **this** **futility** **.**
蔼 惊呼 作为 如果 和 一个 充足的 指示 的 这 无用 .

兰斯惊呼一声，似乎充分表明了这种徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][fjuː'tɪləti]['piːtər] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [geɪz] .
It **might** **have** **been** **at** **the** **futility** **Peter** **appeared** **for** **a** **little** **to** **gaze** **.**
它 可能 有 到过 在 这 无用 彼得 出现 为了 一个 小的 到 目光 .

或许是看到徒劳无功，彼得才露面凝视了一会儿。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ][kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —
' **I** **think** **it** **must** **have** **been** **—** **without** **my** **quite** **at** **the** **time** **knowing** **it** **—**
- 我 思考 它 必须 有 到过 — 没有 我的 相当 在 这 时间 会心 它 —
[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ! -
to **keep** **me** **!** '
到 保持 我 ! -

“我想，那一定是——在我当时还不知道的情况下——为了留住我！”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
he **replied** **at** **last** **as** **he** **turned** **away** **.**
他 回复 在 最后的 作为 他 转向 离开 .

他转身离开时，终于回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神